# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000001

2. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000002

3. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000003

4. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000004

5. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000005

6. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000006

7. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000007

8. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000008


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)



[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ]['rɒdʒə(r)] [fræŋk] , ['nevəl] ['ælən] ,

| E | - | text | prepared | by | Roger | Frank | , | Neville | Allen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | - | 文本 | 准备 | 经过 | 罗杰 | 坦率 | , | 内维尔 | 艾伦 | , |

电子文本由 Roger Frank 和 Neville Allen 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]

| and | the | Project | Gutenberg | Online | Distributed | Proofreading | Team |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 项目 | 古腾堡 | 在线的 | 分布式 | 校对 | 团队 |

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net] )

| ( | http | : | / | / | www | . | pgdp | . | net | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | http | : | / | / | 万维网 | . | 国内生产总值 | . | 网 | ) |

(http://www.pgdp.net)

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌlɑːfaɪˈet] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| SHE | LOOKED | UP | TO | FIND | LAFAYETTE | SMILING | AT | HER |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 到 | 寻找 | 拉斐特 | 微笑 | 在 | 她 |

她抬头一看，发现拉斐特正对着她微笑。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

| A | Little | Maid |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 |

小女仆

[ɒv; əv]

| of |
|---|
| 的 |

的

[əʊld] [ˌfɪlə'delfiə]

| Old | Philadelphia |
|---|---|
| 老的 | 费城 |

老费城

[baɪ]

| BY |
|---|
| 经过 |

经过

['ælɪs] ['tɜːnə(r)] ['kɜːtɪs]

| Alice | Turner | Curtis |
|---|---|---|
| 爱丽丝 | 车工 | 柯蒂斯 |

爱丽丝·特纳·柯蒂斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

| author | of |
|---|---|
| 作者 | 的 |

作者

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] ['prɒvɪns] [taʊn]

| A | Little | Maid | of | Province | Town |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 省 | 镇 |

普罗温斯敦的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['kɒləni]

| A | Little | Maid | of | Massachusetts | Colony |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 马萨诸塞州 | 殖民地 |

马萨诸塞殖民地的小女仆

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌnærə'gænsit] [beɪ]

| A | Little | Maid | of | Narragansett | Bay |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 纳拉甘西特 | 湾 |

纳拉甘西特湾的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] ['bʌŋkə(r)] [hɪl]

| A | Little | Maid | of | Bunker | Hill |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 掩体 | 爬坡道 |

邦克山的小女仆

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌtaɪˌkɑːndə'roʊgə]

| A | Little | Maid | of | Ticonderoga |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 蒂康德罗加 |

蒂康德罗加的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [kə'netɪkət]

| A | Little | Maid | of | Old | Connecticut |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 老的 | 康涅狄格州 |

康涅狄格州老家的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [meɪn]

| A | Little | Maid | of | Old | Maine |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 老的 | 缅因州 |

来自缅因州的小姑娘

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ednə] [kʊk]

| ILLUSTRATED | BY | EDNA | COOKE |
|---|---|---|---|
| 插图 | 经过 | 埃德娜 | 库克 |

插图：埃德娜·库克

[ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ]

| THE | PENN | PUBLISHING |
|---|---|---|
| 这 | 宾夕法尼亚 | 出版 |

宾夕法尼亚大学出版社

['kʌmpəni] PHILADELPHIA1921

| COMPANY | PHILADELPHIA1921 |
|---|---|
| 公司 | PHILADELPHIA1921 |

公司费城1921

['kɒpiraɪt]

| COPYRIGHT |
|---|
| 版权 |

版权

- [baɪ]

| 1919 | BY |
|---|---|
| - | 经过 |

1919年

[ðə; ði] [pen]

| THE | PENN |
|---|---|
| 这 | 宾夕法尼亚 |

宾夕法尼亚

['pʌblɪʃɪŋ]

| PUBLISHING |
|---|
| 出版 |

出版

['kʌmpəni]
**COMPANY**
公司

公司

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [ˌfɪlə'delfiə]
**A** **Little** **Maid** **of** **Old** **Philadelphia**
一个 小的 女佣 的 老的 费城

老费城的小姑娘

[ [ˌpiː 'dʒiː] [θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
**Introduction**
介绍

介绍

[ruːθ] ['penəl] [ænd; ənd] ['wɪnfrɪd] [mə'rɪl] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .
**Ruth** **Pennell** **and** **Winifred** **Merrill** **lived** **in** **Philadelphia** **.**
露丝 佩内尔 和 温妮弗雷德 梅里尔 居住地 在 费城 .

露丝·佩内尔和温妮弗雷德·梅里尔住在费城。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [ænd; ənd]
**The** **city** **had** **been** **for** **some** **time** **in** **the** **hands** **of** **General** **Howe** **and**
这 城市 有 到过 为了 一些 时间 在 这 双手 的 一般的 豪 和
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] .
**the** **British** **army** **.**
这 英国 军队 .

这座城市曾一度被豪将军和英国军队占领。

[ruːθs] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] ['wɒʃɪŋtən] [æt; ət] ['væli] [fɔːdʒ] ,
**Ruth's** **father** **was** **with** **Washington** **at** **Valley** **Forge** **,**
露丝的 父亲 曾是 和 华盛顿 在 谷 锻造 ,

露丝的父亲曾跟随华盛顿在福吉谷作战。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːd(ə)nt] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːz] ,
**and** **the** **little** **girls** **were** **ardent** **supporters** **of** **the** **American** **cause** **,**
和 这 小的 女孩们 是 热心 支持者 的 这 美国人 原因 ,

这些小女孩都是美国事业的坚定支持者。

[ænd; ənd] [ ədˈmaiərə ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləntˌ] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [ˌlɑːfaɪ'et] .
**and** **admirers** **of** **the** **gallant** **young** **Frenchman** **,** **the** **Marquis** **de** **Lafayette** **.**
和 仰慕者 的 这 英勇 年轻的 法国人 , 这 侯爵 德 拉斐特 .

以及对英勇的法国青年拉法耶特侯爵的仰慕者们。

['tʃɪldrən] [ɪn] - [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd]
**Children** **in** **1778** **were** **much** **like** **those** **of** **to** **-** **day** **,** **and** **Ruth** **and**
孩子们 在 - 是 很多 喜欢 那些 的 到 - 天 , 和 露丝 和
[hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
**her** **friends** **,**
她 朋友们 ,

1778 年的孩子们和今天的孩子们很相似，露丝和她的朋友们也是如此。

['iːgə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] [tuː; tə] [end] [sək'sesfəli] , [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv]
**eager** **as** **they** **were** **for** **the** **war** **to** **end** **successfully** **,** **were** **fond** **of**
渴望的 作为 他们 是 为了 这 战争 到 结尾 成功地 , 是 喜爱 的
[dɒlz] [ænd; ənd] [pets] ,
**dolls** **and** **pets** **,**
娃娃 和 宠物 ,

尽管他们渴望战争顺利结束，但他们都很喜欢玩偶和宠物。

[ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [pleɪz] .

| and | games | and | little | plays | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 游戏 | 和 | 小的 | 演出 | . |

还有游戏和小戏剧。

[jet] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [ɪəz] ['əʊpən] ,

| Yet | they | kept | their | ears | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 保留 | 他们的 | 耳朵 | 打开 | , |

但他们始终保持着倾听的态度。

[ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [wɒt] [tuː] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd]

| and | when | Ruth | overheard | what | two | British | soldiers | said | she | knew | how | to | make | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 露丝 | 无意中听到 | 什么 | 二 | 英国 | 士兵 | 说 | 她 | 知道 | 如何 | 到 | 制作 | 好的 |

[juːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

| use | of | her | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|
| 使用 | 的 | 她 | 知识 | . |

当露丝无意中听到两个英国士兵的谈话时，她知道如何善用自己的知识。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] " ['lɪt(ə)l] [meɪd] " [bʊks] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] ['djʊərɪŋ]

| In | each | of | the | other | " | Little | Maid | " | books | is | the | story | of | an | American | girl | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 的 | 这 | 其他 | " | 小的 | 女佣 | " | 图书 | 是 | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 美国人 | 女孩 | 期间 |

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

| the | Revolution | . |
|---|---|---|
| 这 | 革命 | . |

其他每一本《小女仆》系列小说都讲述了美国独立战争期间一位美国女孩的故事。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] : " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] ['prɒvɪns] [taʊn] , "

| The | other | stories | are | : | " | A | Little | Maid | of | Province | Town | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 故事 | 是 | : | " | 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 省 | 镇 | , | " |

其他故事有:《普罗温斯镇的小姑娘》

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] ['mæsə]

| " | A | Little | Maid | of | Massa |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 马萨 |

《主人的小女仆》

[ [ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

[tʃʊuːsɛts] ['kɒləni] . "

| chusetts | Colony | . | " |
|---|---|---|---|
| chusetts | 殖民地 | . | " |

楚塞茨殖民地。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] , "

| " | A | Little | Maid | of | Bunker | Hill | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 掩体 | 爬坡道 | , | " |

《邦克山的小姑娘》

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌnærə'gænsit] [beɪ] , "

| " | A | Little | Maid | of | Narragansett | Bay | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 纳拉甘西特 | 湾 | , | " |

《纳拉甘西特湾的小姑娘》

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌtaɪˌkɑːndə'roʊgə] , "

| " | A | Little | Maid | of | Ticonderoga | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 蒂康德罗加 | , | " |

《蒂康德罗加的小姑娘》

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [kə'netɪkət] .
**" A Little Maid of Old Connecticut .**
" 一个 小的 女佣 的 老的 康涅狄格州 .

“康涅狄格州老家的小姑娘。”

" ['kɒntents]
**" Contents**
" 内容

“内容

[ [ˌpiː 'dʒiː] [faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[ai] . ['hɪərəʊ] [ɪz] [lɒst] [naɪn]
**I . Hero is Lost 9**
我 . 英雄 是 丢失的 9

一、英雄迷失 9

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

['gɪbərt] [ænd; ənd] [ˌlɑːfaɪ'et] -
**Gibert and Lafayette 19**
吉伯特 和 拉斐特 -

吉伯特和拉斐特 19

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[ruːθ] ['vɪzɪts] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] -
**Ruth Visits General Howe 28**
露丝 访问 一般的 豪 -

露丝拜访豪将军 28

[ˌaɪ 'viː] [ɑːnt] ['debərə] [ɪz] [sə'praɪzd] -
**IV Aunt Deborah is Surprised 37**
第四 阿姨 黛博拉 是 惊讶 -

IV 黛博拉阿姨很惊讶 37

[viː] . [ruːθ] [ di'said ] -
**V . Ruth Decides 43**
V . 露丝 决定 -

V. 露丝的决定 43

['sɪksθ] .
**VI .**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [deɪ] -
**A Difficult Day 53**
一个 难的 天 -

艰难的一天 53

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

['gɪlbərts] [pleɪ] -
**Gilbert's Play 62**
吉尔伯特的 玩 -

吉尔伯特剧作第62集

[eɪtθ] .
**VIII .**
八 .

第八章

['betɪ] [rʌnz] [ə'weɪ] -
**Betty Runs Away 72**
贝蒂 跑步 离开 -

贝蒂离家出走 72

[ɪks] .
**IX .**
第九章 .

九、

['bɛtiz] [əd'ventʃə(r)] -
**Betty's Adventure 84**
贝蒂的 冒险 -

贝蒂的冒险 84

[eks] . [ðə; ði] [lɒst] ['prəʊgræm] -
**X . The Lost Programme 92**
X . 这 丢失的 程序 -

X. 失落的节目 92

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI .**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd] -
**A Long Road 102**
一个 长的 路 -

漫漫长路 102

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII .**
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd] -
**A Long Ride 113**
一个 长的 骑 -

漫漫长路 113

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII .**
十三 .

十三、

[həʊm] [ə'gen] -
**Home Again 123**
家 再次 -

回家 123

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV .**
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['kændi] [ ˌdisə'piə ] -

| The | Candy | Disappears | 133 |
|---|---|---|---|
| 这 | 糖果 | 消失 | - |

糖果消失了 133

['ɛks'vi:] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

[ə; eɪ] ['feəri] ['stɔ:ri] -

| A | Fairy | Story | 142 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 仙女 | 故事 | - |

童话故事 142

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

['betɪ] [ænd; ənd] [ə'net] -

| Betty | and | Annette | 151 |
|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 和 | 安妮特 | - |

贝蒂和安妮特 151

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

| XVII | . |
|---|---|
| 十七 | . |

十七、

[kwi:n] ['betɪ] -

| Queen | Betty | 161 |
|---|---|---|
| 女王 | 贝蒂 | - |

贝蒂女王 161

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

| XVIII | . |
|---|---|
| 十八 | . |

十八、

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɒlv] -

| A | Great | Resolve | 171 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 解决 | - |

伟大的决心 171

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| XIX | . |
|---|---|
| 十九 | . |

十九、

[ðə; ði] ['vɪzɪt] -

| The | Visit | 182 |
|---|---|---|
| 这 | 访问 | - |

第182次访问

['eks 'eks] .

| XX | . |
|---|---|
| xx | . |

XX.

[ˌlɑ:fi'ɛts] ['vɪzɪt] -

| Lafayette's | Visit | 193 |
|---|---|---|
| 拉斐特的 | 访问 | - |

拉法耶特的来访 193

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

| XXI | . |
|---|---|
| 二十一 | . |

二十一世纪

[æt; ət] [həʊm] -

| At | Home | 205 |
|---|---|---|
| 在 | 家 | - |

在家 205

[ɪˌlʌsˈtreʃən]

| Illustrations |
|---|
| 插图 |

插图

[peɪdʒ]

| PAGE |
|---|
| 页 |

页

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌlɑːfaɪˈet] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfrʌntɪspiːs]

| She | Looked | Up | To | Find | Lafayette | Smiling | at | Her | Frontispiece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 到 | 寻找 | 拉斐特 | 微笑 | 在 | 她 | 卷首插图 |

她抬头一看，发现拉斐特正对着她的扉页微笑。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] " -

| " | ' | Tis | a | Lady | Coming | To | Call | " | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 一个 | 女士 | 未来 | 到 | 称呼 | " | - |

《一位女士来访》33

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [pleɪ] - [haʊs] -

| It | Was | a | Favorite | Play | - | house | 95 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 玩 | - | 房子 | - |

那是95年最受欢迎的剧院

" [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ] [ɪz] [ˈgɑːlənd] [deɪ] " -

| " | The | First | of | May | is | Garland | Day | " | 162 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 的 | 可能 | 是 | 花环 | 天 | " | - |

“五月一日是花环日” 162

[ðə; ði] [bɪg] [hɔːs] [ trɔt ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] -

| The | Big | Horse | Trotted | Down | the | Street | 190 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 马 | 小跑 | 向下 | 这 | 街道 | - |

大马沿着街道小跑 190

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [ˌfɪləˈdelfiə]

| A | Little | Maid | of | Old | Philadelphia |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 老的 | 费城 |

老费城的小姑娘

[ [ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

[ˈhɪərəʊ] [ɪz] [lɒst]

| HERO | IS | LOST |
|---|---|---|
| 英雄 | 是 | 丢失的 |

英雄陨落

" [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['hɪərəʊ][kæn; kən][bi:; bi] , [ɑ:nt] ['debərə] ?

| " | Where | do | you | suppose | Hero | can | be | , | Aunt | Deborah | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 认为 | 英雄 | 能 | 是 | , | 阿姨 | 黛博拉 | ? |

“黛博拉阿姨，你觉得希罗会在哪里呢？”

[hi:; hi]['ɪz(ə)nt] ['eniweə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ɔ:(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

| He | isn't | anywhere | about | the | house | , | or | in | the | shed | or | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 任何地方 | 关于 | 这 | 房子 | , | 或者 | 在 | 这 | 棚 | 或者 | 这 | 花园 | , |

他不在房子里，也不在棚子里或花园里。

" [ænd; ənd] [ru:θ] [pɛnəlz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz]

| " | and | Ruth | Pennell's | voice | sounded | as | if | she | could | hardly | keep | back | the | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 露丝 | 潘内尔 | 嗓音 | 听起来 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 几乎 | 保持 | 后退 | 这 | 眼泪 |

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [ɑ:nt] ['debərə] [wɒz; wəz]

| as | she | stood | in | the | doorway | of | the | pleasant | kitchen | where | Aunt | Deborah | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 门口 | 的 | 这 | 令人愉快的 | 厨房 | 在哪里 | 阿姨 | 黛博拉 | 曾是 |

[æt; ət] [wɜ:k] .

| at | work | . |
|---|---|---|
| 在 | 工作 | . |

“露丝·潘内尔站在温馨的厨房门口，德博拉阿姨正在那里忙碌着，她的声音听起来像是快要忍不住要哭出来了。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm] ?

| " | Do | you | suppose | the | British | have | taken | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认为 | 这 | 英国 | 有 | 已采取 | 他 | ? |

你认为英国人已经把他抓走了吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəfəli] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,

| " | she | asked | a | little | fearfully | ; | for | it | was | the | spring | of | 1778 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 一个 | 小的 | 恐惧地 | ; | 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 春天 | 的 | - | , |

她有些忐忑地问道；因为那是1778年的春天。

[wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,

| when | the | British | troops | were | in | Philadelphia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 英国 | 军队 | 是 | 在 | 费城 | , |

当英军驻扎在费城时，

[ænd; ənd] [ru:θ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [hu:] [sɔ:] ['hɪərəʊ][mʌst; məst] [wɒnt]

| and | Ruth | was | quite | sure | that | every | English | soldier | who | saw | Hero | must | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 曾是 | 相当 | 当然 | 那 | 每一个 | 英语 | 士兵 | WHO | 锯 | 英雄 | 必须 | 想 |

[hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| him | for | his | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 他的 | 自己的 | . |

露丝非常肯定，每个见到希罗的英国士兵都想把他据为己有。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [pə'zeʃ(ə)n] .

| The | dog | was | her | dearest | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 曾是 | 她 | 亲爱的 | 拥有 | . |

那条狗是她最珍贵的财产。

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tenθ] ['bɜ:θdeɪ] , ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| On | her | tenth | birthday | , | nearly | a | year | before | , | her | father | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 第十 | 生日 | , | 几乎 | 一个 | 年 | 前 | , | 她 | 父亲 | 有 | 给定 |

[hɜ:(r); hə(r)]['hɪərəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

| her | Hero | for | a |
|---|---|---|---|
| 她 | 英雄 | 为了 | 一个 |

在她十岁生日那天，也就是差不多一年前，她父亲送给她一本《英雄》作为生日礼物。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] ;

| **birthday** | **present** | **;** |
|---|---|---|
| 生日 | 展示 | ; |

生日礼物；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] ['wɑːʃɪŋtənz] ['ɑːmi] [hɪz; ɪz] [gɪft] [siːmd] ['iːv(ə)n]

| **and** | **now** | **that** | **her** | **father** | **was** | **with** | **Washington's** | **army** | **his** | **gift** | **seemed** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 她 | 父亲 | 曾是 | 和 | 华盛顿的 | 军队 | 他的 | 礼物 | 似乎 | 甚至 |

[mɔː(r)] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

| **more** | **precious** | **to** | **his** | **little** | **daughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 宝贵的 | 到 | 他的 | 小的 | 女儿 | . |

现在她的父亲加入了华盛顿的军队，这份礼物对小女儿来说显得更加珍贵了。

[ɑːnt] ['debərə] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

| **Aunt** | **Deborah** | **looked** | **at** | **Ruth** | **for** | **a** | **moment** | **before** | **she** | **answered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 看起来 | 在 | 露丝 | 为了 | 一个 | 片刻 | 前 | 她 | 回答 | , |

黛博拉姨妈看了露丝一会儿，然后才回答。

[ænd; ənd] [ruːθ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi]

| **and** | **Ruth** | **became** | **conscious** | **that** | **her** | **brown** | **hair** | **was** | **rough** | **and** | **untidy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 成为 | 有意识的 | 那 | 她 | 棕色的 | 头发 | 曾是 | 粗糙的 | 和 | 凌乱 |

[frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪnd] ,

| **from** | **running** | **about** | **the** | **garden** | **in** | **the** | **March** | **wind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 跑步 | 关于 | 这 | 花园 | 在 | 这 | 行进 | 风 | , |

露丝这才意识到，因为在三月的风中在花园里奔跑，她的棕色头发变得粗糙凌乱。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kliːn] ,

| **that** | **her** | **hands** | **were** | **not** | **clean** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 双手 | 是 | 不是 | 干净的 | , |

她的双手并不干净。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [rent] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [tʃekt] ['eɪprən] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| **and** | **that** | **there** | **was** | **an** | **ugly** | **rent** | **in** | **her** | **blue** | **checked** | **apron** | **where** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 丑陋的 | 租 | 在 | 她 | 蓝色的 | 已检查 | 围裙 | 在哪里 | 它 |

[hæd; həd] [kɔːt] [ɒn][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] [ʃed] .

| **had** | **caught** | **on** | **a** | **nail** | **in** | **the** | **shed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 捕捉 | 在 | 一个 | 指甲 | 在 | 这 | 棚 | . |

她的蓝色格子围裙上有一道难看的裂口，那是被棚子里的钉子勾住的。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['jestədeɪ] [ðæt] [ðiː] [dɪ'kleəd] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz]['stəʊlən] ,

| **"** | **Was** | **it** | **not** | **yesterday** | **that** | **thee** | **declared** | **Hero** | **was** | **stolen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 不是 | 昨天 | 那 | 你 | 声明 | 英雄 | 曾是 | 被盗 | , |

“难道不是昨天你才宣布英雄被盗了吗？”

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] ['wiŋfrid] [mə'rɪl] [həʊm] ?

| **only** | **to** | **find** | **that** | **he** | **had** | **followed** | **Winifred** | **Merrill** | **home** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 那 | 他 | 有 | 随后 | 温妮弗雷德 | 梅里尔 | 家 | ? |

结果却发现他一路跟踪温妮弗雷德·梅里尔回了家?

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] , [ðiː] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɪld] ,

| **And** | **on** | **Sunday** | **,** | **thee** | **was** | **sure** | **he** | **had** | **been** | **killed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 星期日 | , | 你 | 曾是 | 当然 | 他 | 有 | 到过 | 被杀 | , |

星期天，你确信他已经遇害了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðiː] [kɔːld] , " [rɪ'spɒndɪd] [ɑːnt] ['debərə]

| **because** | **he** | **did** | **not** | **appear** | **the** | **first** | **time** | **thee** | **called** | **,** | **"** | **responded** | **Aunt** | **Deborah** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 出现 | 这 | 第一的 | 时间 | 你 | 称为 | , | " | 回应 | 阿姨 | 黛博拉 |

[rɪ'pruːvɪŋli] .

| **reprovingly** | **.** |
|---|---|
| 责备地 | . |

“因为你第一次打电话的时候他没有出现，”黛博拉阿姨责备地回答道。

[ɑːnt] ['debərə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [raʊnd] [feɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ]

| **Aunt** | **Deborah** | **was** | **not** | **very** | **large** | **,** | **and** | **her** | **smooth** | **round** | **face** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 曾是 | 不是 | 非常 | 大的 | , | 和 | 她 | 光滑的 | 圆形的 | 脸 | 在下面 | 这 |

[niːt] [kæp] ,

| **neat** | **cap** | **,** |
|---|---|---|
| 整洁的 | 帽 | , |

黛博拉阿姨个子不高，她那张光滑圆润的脸庞在整洁的帽子下显得格外醒目。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kweɪkə(r)] ['wɪmɪn] [weə(r)] , [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['frendli] ;

| **such** | **as** | **Quaker** | **women** | **wear** | **,** | **was** | **usually** | **smiling** | **and** | **friendly** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 贵格会 | 女性 | 穿 | , | 曾是 | 通常 | 微笑 | 和 | 友好的 | ; |

例如贵格会妇女所穿的服装，通常面带微笑，待人友善；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] [ðæt] [nəʊ] [liːst] [bɪt] [ɒv; əv] [dɜːt] [ɔː(r)] [ʌn'taɪdinəs] ['evə(r)]

| **but** | **it** | **always** | **seemed** | **to** | **Ruth** | **that** | **no** | **least** | **bit** | **of** | **dirt** | **or** | **untidiness** | **ever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 总是 | 似乎 | 到 | 露丝 | 那 | 不 | 至少 | 少量 | 的 | 污垢 | 或者 | 邋遢 | 曾经 |

[ɪ'skeɪpt] [ðəʊz] [greɪ] [aɪz] .

| **escaped** | **those** | **gray** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 那些 | 灰色的 | 眼睛 | . |

但在露丝看来，那双灰色的眼睛似乎永远也看不出任何污垢或凌乱。

" [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] ['wɪnɪfrədz] ?

| **"** | **Do** | **you** | **suppose** | **he** | **is** | **at** | **Winifred's** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认为 | 他 | 是 | 在 | 温妮弗雷德的 | ? |

你觉得他会在温妮弗雷德家吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd] [ruːθs] [təʊn] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .

| **I** | **wish** | **she** | **wouldn't** | **let** | **him** | **follow** | **her** | **,** | **"** | **and** | **Ruth's** | **tone** | **was** | **troubled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 不会 | 让 | 他 | 跟随 | 她 | , | " | 和 | 露丝的 | 语气 | 曾是 | 麻烦 | . |

“我希望她不要让他跟着她，”露丝的语气中带着忧虑。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['wɪŋfrɪd] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [frend] ,

| **Of** | **course** | **Winifred** | **was** | **her** | **dearest** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 温妮弗雷德 | 曾是 | 她 | 亲爱的 | 朋友 | , |

当然，温妮弗雷德是她最亲密的朋友。

[bʌt; bət] [ruːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['hɪərəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] .

| **but** | **Ruth** | **was** | **not** | **willing** | **that** | **Hero** | **should** | **divide** | **his** | **loyalty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露丝 | 曾是 | 不是 | 愿意的 | 那 | 英雄 | 应该 | 划分 | 他的 | 忠诚 | . |

但露丝不愿让希罗分心。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **11** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

" ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'spɒndɪd] [ɑːnt] ['debərə] , " [bʌt; bət] [ðiː] [mʌst; məst] [smuːð] [ðaɪ] [heə(r)] ,

| **"** | **Very** | **likely** | **,** | **"** | **responded** | **Aunt** | **Deborah** | **,** | **"** | **but** | **thee** | **must** | **smooth** | **thy** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 可能 | , | " | 回应 | 阿姨 | 黛博拉 | , | " | 但 | 你 | 必须 | 光滑的 | 你的 | 头发 | , |

“很有可能，”黛博拉阿姨回答说，“但你得把头发梳顺。”

[wɒʃ] [ðaɪ] [hændz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] ['eɪprən] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [gəʊz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðaɪ] [hæt] .

| **wash** | **thy** | **hands** | **and** | **change** | **thy** | **apron** | **before** | **thee** | **goes** | **to** | **inquire** | **;** | **and** | **put** | **on** | **thy** | **hat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗 | 你的 | 双手 | 和 | 改变 | 你的 | 围裙 | 前 | 你 | 去 | 到 | 查询 | ; | 和 | 放 | 在 | 你的 | 帽子 | . |

去询问之前，请洗手并更换围裙，戴上帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['siːmli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [striːt] [ˌbeə'hedɪd] . "

| **It** | **is** | **not** | **seemly** | **for** | **a** | **girl** | **to** | **run** | **about** | **the** | **street** | **bareheaded** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 似乎 | 为了 | 一个 | 女孩 | 到 | 跑步 | 关于 | 这 | 街道 | 免冠 | . | " |

女孩不戴帽子在街上跑来跑去是不雅的。

" [əʊ] , [ɑːnt] ['debərə] !
**" Oh , Aunt Deborah !**
" 哦 , 阿姨 黛博拉 !

“哦，黛博拉阿姨！”

['əʊnli][tuː; tə][gəʊ][nekst][dɔː(r)] ! " ['pliːdɪd] [ruːθ] , [bʌt; bət] [ɑːnt] ['debərə] ['əʊnli] [nˈɒdɪd] ;
**Only to go next door ! " pleaded Ruth , but Aunt Deborah only nodded ;**
仅有的 到 去 下一个 门 ! " 恳求 露丝 , 但 阿姨 黛博拉 仅有的 点头 ;

“就去隔壁吧！”露丝恳求道，但黛博拉姨妈只是点了点头；

[səʊ] [ruːθ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] [bæk] ['taɪɪŋ]
**so Ruth went to her own room and in a few minutes was back tying**
所以 露丝 去 到 她 自己的 房间 和 在 一个 很少 分钟 曾是 后退 捆绑
[ðə; ði] [brɔːd] [braʊn] ['rɪbənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [θruː]
**the broad brown ribbons of her hat under her chin as she ran through**
这 广阔 棕色的 丝带 的 她 帽子 在下面 她 下巴 作为 她 跑 通过
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**the kitchen .**
这 厨房 .

于是露丝回到了自己的房间，几分钟后，她跑过厨房，一边把帽子上宽宽的棕色丝带系在下巴底下。

" [ai][duː; də] [həʊp] ['mʌðə(r)] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [suːn] ,
**" I do hope Mother will come home soon ,**
" 我 做 希望 母亲 将要 来 家 很快 ,

我真心希望妈妈能早日回家。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ;
**" the little girl thought as she went down the front steps to the street ;**
" 这 小的 女孩 想法 作为 她 去 向下 这 正面 步骤 到 这 街道 ;

“小女孩一边想着，一边走下前门台阶，来到街上；

" [ɑːnt] ['debərə] [ɪz][səʊ] ['fʌsi] .
**" Aunt Deborah is so fussy .**
" 阿姨 黛博拉 是 所以 挑剔的 .

黛博拉阿姨太挑剔了。

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [huː]
**" Mrs . Pennell had been away for a week caring for her sister who**
" 太太 . 佩内尔 有 到过 离开 为了 一个 星期 关怀 为了 她 姐姐 WHO
[lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] ['dʒɜːrmənˌtaʊn] ,
**lived in Germantown ,**
居住地 在 日耳曼敦 ,

“佩内尔太太外出照顾住在日耳曼敦的妹妹已经一周了，

[nɪə(r)] [ˌfɪləˈdelfiə] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ɪl] ;
**near Philadelphia , and who was ill ;**
靠近 费城 , 和 WHO 曾是 患病的 ;

在费城附近，他生病了；

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['debərə] ['meəri] ['fɑːrˌliː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət] ['bærən]
**and Aunt Deborah Mary Farleigh had come in from her home at Barren**
和 阿姨 黛博拉 玛丽 法利 有 来 在 从 她 家 在 荒芜
[hɪl] , [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
**Hill , twelve miles distant ,**
爬坡道 , 十二 英里 遥远 ,

黛博拉·玛丽·法利姨妈从她位于十二英里外的巴伦山的家中赶了过来。

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ruːθ] ['djʊərɪŋ]['mɪsɪz] . [pɛnəlz] ['æbsəns] .
**to stay with Ruth during Mrs . Pennell's absence .**
到 停留 和 露丝 期间 太太 . 潘内尔 缺席 .

在潘内尔太太不在家期间，陪着露丝住在一起。

[æz; əz] [ruːθ] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [haʊs] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

| As | Ruth | ran | up | the | steps | of | her | friend's | house | the | front | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 露丝 | 跑 | 向上 | 这 | 步骤 | 的 | 她 | 朋友们 | 房子 | 这 | 正面 | 门 | 打开 | , |

[ænd; ənd] ['wɪnfrɪd] [ə'pɪəd] .

| and | Winifred | appeared | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 温妮弗雷德 | 出现 | . |

露丝跑上朋友家的台阶时，前门开了，温妮弗雷德出现了。

" [əʊ] , ['ruːθi] !

| " | Oh | , | Ruthie | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 露西 | ! |

“哦，露西！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

| Where | are | you | going | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? |

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['smaɪlɪŋli] .

| " | she | asked | smilingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 微笑着 | . |

她笑着问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

['wɪnfrɪd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ruːθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['nɪəli]

| Winifred | was | just | a | month | older | than | Ruth | , | and | they | were | very | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 曾是 | 只是 | 一个 | 月 | 老 | 比 | 露丝 | , | 和 | 他们 | 是 | 非常 | 几乎 |

[ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

| the | same | size | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 尺寸 | . |

温妮弗雷德比露丝大一个月，她们的身材也几乎一样大。

[ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] [bluː] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ruːθs] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːkə] [braʊn] [ðæn; ðən]

| They | both | had | blue | eyes | ; | but | Ruth's | hair | was | of | a | darker | brown | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 有 | 蓝色的 | 眼睛 | ; | 但 | 露丝的 | 头发 | 曾是 | 的 | 一个 | 较暗 | 棕色的 | 比 |

['wɪnɪfrədz] .

| Winifred's | . |
|---|---|
| 温妮弗雷德的 | . |

她们俩都有一双蓝眼睛；但露丝的头发颜色比温妮弗雷德的深棕色要深一些。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [ʌn'tɪl] [lɔːd] [kɔːn'wɒlɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [truːps]

| They | had | both | attended | the | same | school | until | Lord | Cornwallis | with | his | troops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 两个都 | 参加 | 这 | 相同的 | 学校 | 直到 | 主 | 康沃利斯 | 和 | 他的 | 军队 |

['entəd] [ˌfɪlə'delfiə] ;

| entered | Philadelphia | ; |
|---|---|---|
| 进入 | 费城 | ; |

他们曾就读于同一所学校，直到康沃利斯勋爵率领军队进入费城；

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [æt; ət] [həʊm] .

| since | that | time | each | little | girl | had | been | taught | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 时间 | 每个 | 小的 | 女孩 | 有 | 到过 | 教授 | 在 | 家 | . |

从那时起，每个小女孩都在家接受教育。

" [ɪz] ['hɪərəʊ] [hɪə(r)] ?

| " | Is | Hero | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 英雄 | 这里 | ? |

“英雄在这里吗？”

" [ruːθ] [ɑːskt] , ['hɑːdli] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['kwestʃən] .
" Ruth asked , hardly noticing her friend's question .
" 露丝 问 , 几乎 注意到 她 朋友们 问题 .

露丝问道，几乎没注意到朋友的问题。

['wɪŋfrɪd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Winifred shook her head .
温妮弗雷德 摇晃 她 头 .

温妮弗雷德摇了摇头。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , ['wɪŋfrɪd] ?
" Are you sure , Winifred ?
" 是 你 当然 , 温妮弗雷德 ?

“你确定吗，温妮弗雷德？”

[pə'hæps] [hiː; hi][ræn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] , " [sed] [ruːθ] .
Perhaps he ran in your garden and you didn't see him , " said Ruth .
也许 他 跑 在 你的 花园 和 你 没有 看 他 , " 说 露丝 .

“也许他跑进了你的花园，你没看见他，”露丝说。

" [wel] , [wiːl; wil] [siː] .
" Well , we'll see .
" 出色地 , 出色地 看 .

“嗯，我们拭目以待。”

[wiːl; wil] [kɔːl] [hɪm] , " ['wɪŋfrɪd] [rɪ'plaɪd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
We'll call him , " Winifred replied , holding the door open for Ruth to come in .
出色地 称呼 他 , " 温妮弗雷德 回复 , 保持 这 门 打开 为了 露丝 到 来 在 .

“我们会给他打电话的，”温妮弗雷德回答道，同时为露丝打开了门让她进来。

[ðə; ðɪ] [mə'rɪl] [ænd; ənd] ['penəl] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] ,
The Merrill and Pennell houses were separated by a high brick wall ,
这 梅里尔 和 佩内尔 房屋 是 分开 经过 一个 高的 砖 墙 ,

梅里尔和佩内尔的房子之间隔着一堵高高的砖墙。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [haʊs] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [striːt] [wɪð] [brɔːd] ['gaːdnz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][æz; əz] [wel]
and each house stood near the street with broad gardens on each side as well
和 每个 房子 站立 靠近 这 街道 和 广阔 花园 在 每个 边 作为 出色地
[æz; əz][æt; ət][ðə; ðɪ][rɪə(r)] .
as at the rear .
作为 在 这 后部 .

每栋房子都临街而建，两侧和后方都有宽阔的花园。

[ðə; ðɪ] [tuː] [frendz] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [ruːθ]
The two friends went through the house , and out on a narrow porch and Ruth
这 二 朋友们 去 通过 这 房子 , 和 出去 在 一个 狭窄的 门廊 和 露丝
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

两个朋友穿过房子，来到狭窄的门廊上，露丝喊道：

" ['hɪərəʊ] ! ['hɪərəʊ] !
" Hero ! Hero !
" 英雄 ! 英雄 !

“英雄！英雄！”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['welkəmɪŋ] [bɑːk] , [nəʊ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [braʊn] ['ʃepəd] [dɒg] .
" but there was no welcoming bark , no sight of the brown shepherd dog .
" 但 那里 曾是 不 欢迎 吠 , 不 视线 的 这 棕色的 牧羊人 狗 .

但是没有听到欢迎的犬吠，也没有看到那只棕色的牧羊犬。

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːd] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪnɪfrədz] ['əʊldə] ['brʌðə(r)] ['gɪlbət] , [huː] [wɒz; wəz]

| They | went | about | the | yard | calling | , | and | Winifred's | older | brother | Gilbert | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 关于 | 这 | 院子 | 呼叫 | , | 和 | 温妮弗雷德的 | 老 | 兄弟 | 吉尔伯特 | , | WHO | 曾是 |

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][bed]

| preparing | a | garden | bed |
|---|---|---|---|
| 准备 | 一个 | 花园 | 床 |

他们挨个院子走来走去，一边喊叫，一边听着温妮弗雷德的哥哥吉尔伯特整理菜园。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 13 ]

[ 页 - ]

[第13页]

[nɪə(r)][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [wɔːl] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [ðæt]

| near | the | further | wall | , | assured | them | that | the | dog | had | not | been | there | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 更远 | 墙 | , | 保证 | 他们 | 那 | 这 | 狗 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 那 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

在更远处的墙边，有人向他们保证，那天早上那条狗不在那里。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz] [lɒst] !

| " | Then | he | is | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 是 | 丢失的 | ! |

“那他就完了！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ! " [sed] [ruːθ] [dɪ'speərɪŋli] .

| What | shall | I | do | ! | " | said | Ruth | despairingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ! | " | 说 | 露丝 | 绝望地 | . |

“我该怎么办呢！”露丝绝望地说。

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm] .

| " | I | do | believe | the | English | have | taken | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 相信 | 这 | 英语 | 有 | 已采取 | 他 | . |

“我相信英国人已经把他抓走了。”

['əʊnli] ['jestədeɪ] , [ɒn] ['sekənd] [striːt] , [wen] [ɑːnt] ['debərə] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

| Only | yesterday | , | on | Second | Street | , | when | Aunt | Deborah | and | I | were | coming | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 昨天 | , | 在 | 第二 | 街道 | , | 什么时候 | 阿姨 | 黛博拉 | 和 | 我 | 是 | 未来 | 家 | , |

就在昨天，在第二街，我和黛博拉阿姨回家的时候，

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['pætɪd] [hɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] - [faɪn] [dɒg] , - " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kwɪkli] .

| an | officer | patted | him | and | called | him | a | ' | fine | dog | , | ' | " | she | continued | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 官 | 轻拍 | 他 | 和 | 称为 | 他 | 一个 | - | 美好的 | 狗 | , | - | " | 她 | 持续 | 迅速地 | . |

“一名警官拍了拍他，称赞他是‘好狗’，”她迅速继续说道。

['gɪlbət] [ænd; ənd] ['wɪnfrɪd] [bəuθ] [lʊkt] ['verɪ] ['sɪəriəs] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

| Gilbert | and | Winifred | both | looked | very | serious | at | this | statement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 和 | 温妮弗雷德 | 两个都 | 看起来 | 非常 | 严肃的 | 在 | 这 | 陈述 | . |

吉尔伯特和温妮弗雷德听到这番话时，神情都非常严肃。

['gɪlbət] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .

| Gilbert | was | fourteen | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 曾是 | 十四 | 年 | 老的 | . |

吉尔伯特十四岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm'self] [kwaɪt][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

| He | was | tall | for | his | age | , | and | thought | himself | quite | old | enough | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高的 | 为了 | 他的 | 年龄 | , | 和 | 想法 | 他自己 | 相当 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 |

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ;

| a | soldier | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | ; |

他个子比同龄人高，并且认为自己年纪足够大，可以当一名士兵了；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['eldə(r)]['brʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn] ['wɑːʃɪŋtənz] ['ɑːmi] [hiː; hi]

| but | as | his | father | and | elder | brother | were | both | in | Washington's | army | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他的 | 父亲 | 和 | 长老 | 兄弟 | 是 | 两个都 | 在 | 华盛顿的 | 军队 | 他 |

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

| realized | that | he | must | stay | at | home | and | take | care | of | his | mother | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实现 | 那 | 他 | 必须 | 停留 | 在 | 家 | 和 | 拿 | 关心 | 的 | 他的 | 母亲 | 和 |

['wiŋfrid] .

| Winifred | . |
|---|---|
| 温妮弗雷德 | . |

但由于他的父亲和哥哥都在华盛顿的军队服役，他意识到自己必须留在家里照顾母亲和温妮弗雷德。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd] [tel] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] , "

| " | I | have | a | mind | to | go | straight | to | High | Street | and | tell | General | Howe | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 头脑 | 到 | 去 | 直的 | 到 | 高的 | 街道 | 和 | 告诉 | 一般的 | 豪 | , | " |

[sed] [ruːθ] ,

| said | Ruth | , |
|---|---|---|
| 说 | 露丝 | , |

“我打算直接去商业街告诉豪将军，”露丝说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪz; ɪz]

| " | for | I | heard | my | mother | say | that | the | English | general | would | not | permit | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 听到 | 我的 | 母亲 | 说 | 那 | 这 | 英语 | 一般的 | 会 | 不是 | 允许 | 他的 |

['səʊldʒəz][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| soldiers | to | take | what | did | not | belong | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 到 | 拿 | 什么 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 | 他们 | . |

“因为我听我母亲说，英国将军不会允许他的士兵拿走不属于他们的东西。”

" ['gɪlbət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['səʊbəli] .

| " | Gilbert | shook | his | head | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉尔伯特 | 摇晃 | 他的 | 头 | 清醒地 | . |

吉尔伯特严肃地摇了摇头。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][dɒg][hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən] ,

| " | That | may | be | true | ; | but | you | are | not | sure | that | your | dog | has | been | stolen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 可能 | 是 | 真的 | ; | 但 | 你 | 是 | 不是 | 当然 | 那 | 你的 | 狗 | 有 | 到过 | 被盗 | , |

“这或许是真的；但你并不能确定你的狗是否被偷了，

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

| " | You | had | best | wait | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 最好的 | 等待 | 一个 | 尽管 | . |

你最好再等等。

['hɪərəʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ 'wɔndə ] [ɒf] [ænd; ənd] [meɪ] [kʌm] [həʊm] ['seɪfli] .

| Hero | may | have | wandered | off | and | may | come | home | safely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 可能 | 有 | 漫步 | 离开 | 和 | 可能 | 来 | 家 | 安全 | . |

英雄可能走失了，但可能会平安回家。

[aɪ'd] [nɒt] [ɑːsk] ['eni]

| I'd | not | ask | any |
|---|---|---|---|
| ID | 不是 | 问 | 任何 |

我不会问任何问题

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['feɪvəz] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['enəmɪz]
**favors** **of** **America's** **enemies**
恩惠 的 美国的 敌人

美国的敌人的恩惠

, " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
**, " he concluded , picking up his spade and turning back to his work .**
, " 他 结束 , 挑选 向上 他的 铲 和 转弯 后退 到 他的 工作 .

“说完，”他拿起铁锹，转身继续干活。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ruːθ]
**" It wouldn't be a favor to ask for what belonged to me , " Ruth**
" 它 不会 是 一个 偏爱 到 问 为了 什么 属于 到 我 , " 露丝
['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] .
**answered sharply .**
回答 尖锐地 .

“向人索要属于我的东西，这算不上是帮人忙，”露丝厉声回答道。

[bʌt; bət] ['gɪlbərts] [wɜːdz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] ; ['wɪnfrɪd] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['gɪlbət]
**But Gilbert's words made her more hopeful ; Winifred was sure that Gilbert**
但 吉尔伯特的 字 制成 她 更多的 充满希望 ; 温妮弗雷德 曾是 当然 那 吉尔伯特
[wɒz; wəz] [raɪt] ,
**was right ,**
曾是 正确的 ,

但吉尔伯特的话让她重燃希望；温妮弗雷德确信吉尔伯特是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɪərəʊ] [wʊd] [kʌm] ['seɪfli] [həʊm] .
**and that Hero would come safely home .**
和 那 英雄 会 来 安全 家 .

并希望英雄能平安回家。

" [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ['ruːθi] ; ['mʌðə(r)] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][skræp] - [bæg] .
**" Come up to my room , Ruthie ; Mother has given me her scrap - bag .**
" 来 向上 到 我的 房间 , 露西 ; 母亲 有 给定 我 她 废料 - 包 .

“露西，到我房间来吧；妈妈把她的零碎物品袋给了我。”

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [tʃɪnts] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
**I can have all the pieces of silk and chintz to make things for my**
我 能 有 全部 这 件 的 丝绸 和 印花棉布 到 制作 事物 为了 我的
[dɒlz] ,
**dolls ,**
娃娃 ,

我可以把所有的丝绸和印花棉布都拿来给我的娃娃做东西，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][sə'siːliə][ə; eɪ] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd]
**and you can pick out something to make your Cecilia a bonnet , and**
和 你 能 挑选 出去 某物 到 制作 你的 塞西莉亚 一个 引擎盖 , 和
[pə'hæps] [ə; eɪ] [keɪp] . "
**perhaps a cape . "**
也许 一个 岬 . "

你可以挑选一些东西来给你的塞西莉亚做一顶帽子，或许还可以做一件披肩。”

" [əʊ] ! ['truːli] , ['wɪnfrɪd] ? " [rɪ'spɒndɪd] [ruːθ] , ['ɔːlməʊst] [fər'get] ['hɪərəʊ][ɪn] [ðɪs] ['temptɪŋ] ['ɒfə(r)] .
**" Oh ! Truly , Winifred ? " responded Ruth , almost forgetting Hero in this tempting offer .**
" 哦 ! 真的 , 温妮弗雷德 ? " 回应 露丝 , 几乎 遗忘 英雄 在 这 诱人的 提供 .

“哦！真的吗，温妮弗雷德？”露丝回答道，几乎忘记了希罗，因为这个提议太诱人了。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gɜːlz][ræn][ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['steəweɪ] [tuː; tə] ['wɪnɪfrədz] [ruːm] ,
**The two little girls ran up the broad stairway to Winifred's room ,**
这 二 小的 女孩们 跑 向上 这 广阔 楼梯 到 温妮弗雷德的 房间 ,

两个小女孩跑上宽阔的楼梯，来到温妮弗雷德的房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| which | was | at | the | back | of | the | house | overlooking | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | 俯瞰 | 这 | 花园 | . |

它位于房子的后方，可以俯瞰花园。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [brɔːd] ['wɪndəʊ] - [siːts] , [ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃeə(r)] ,

| The | two | windows | had | broad | window | - | seats | , | and | on | one | of | these | , | in | a | small | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 视窗 | 有 | 广阔 | 窗户 | - | 座位 | , | 和 | 在 | 一 | 的 | 这些 | , | 在 | 一个 | 小的 | 椅子 | , |

两扇窗户旁都设有宽大的窗台，其中一个窗台上，放着一把小椅子。

[meɪd] [ɒv; əv] [stɪf] ['peɪstbɔːd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['flaʊəd] [tʃɪnts] , [sæt] " ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , " ['wɪnɪfrədz] [məʊst] ['treʒəd] [dɒl] .

| made | of | stiff | pasteboard | and | covered | with | a | flowered | chintz | , | sat | " | Josephine | , | " | Winifred's | most | treasured | doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 僵硬的 | 纸板 | 和 | 涵盖 | 和 | 一个 | 开花的 | 印花棉布 | , | 卫星 | " | 约瑟芬 | , | " | 温妮弗雷德的 | 最多 | 珍藏 | 玩具娃娃 | . |

“约瑟芬”娃娃坐在那里，娃娃是用硬纸板制成，上面覆盖着印花棉布，是温妮弗雷德最珍爱的娃娃。

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][wɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [skɜːt][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] , [ə; eɪ] [keɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] ,

| Josephine | wore | a | very | full | skirt | of | crimson | silk | , | a | cape | of | the | same | material | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟芬 | 穿着 | 一个 | 非常 | 满的 | 裙子 | 的 | 赤红 | 丝绸 | , | 一个 | 岬 | 的 | 这 | 相同的 | 材料 | , |

约瑟芬身穿一条深红色丝绸的蓬蓬裙，披着一件同材质的披肩。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪd] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ɒv; əv] [waɪt] [sɪlk] ,

| and | on | her | head | rested | a | bonnet | of | white | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 头 | 休息 | 一个 | 引擎盖 | 的 | 白色的 | 丝绸 | , |

她头上戴着一顶白色丝绸软帽。

[ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] ['feðə(r)] .

| on | the | front | of | which | was | a | tall | white | feather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正面 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 高的 | 白色的 | 羽毛 | . |

前面有一根高高的白色羽毛。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːlə(r)]

| There | were | two | smaller |
|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 较小的 |

还有两个较小的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[dɒlz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪg'zæktli] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,

| dolls | , | and | each | occupied | a | chair | exactly | like | the | one | in | which | Josephine | was | seated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娃娃 | , | 和 | 每个 | 占领 | 一个 | 椅子 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 约瑟芬 | 曾是 | 坐着 | , |

这些玩偶，每个都坐在和约瑟芬所坐的椅子一模一样的椅子上。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪfli] [drest] .

| but | neither | of | them | was | so | beautifully | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 他们 | 曾是 | 所以 | 非常漂亮 | 穿着 | . |

但他们俩的穿着都不算华丽。

" [ai] [meɪd] [ðæt] ['bɒnɪt] [maɪ'self] , " ['wiŋfrid] [dɪ'kleəd] ,
**" I made that bonnet myself , " Winifred declared ,**
" 我 制成 那 引擎盖 我 , " 温妮弗雷德 声明 ,

“那顶帽子是我自己做的，”温妮弗雷德说道。

[æz; əz] [ruːθ] [niːld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [əd'maɪərɪŋli] ['əʊvə(r)] ['dʒoʊzəˌfiːnz]
**as Ruth kneeled down beside the dolls and exclaimed admiringly over Josephine's**
作为 露丝 跪着 向下 旁 这 娃娃 和 惊呼 钦佩地 超过 约瑟芬的
[faɪn] [ə'pærəl] .
**fine apparel .**
美好的 服饰 .

露丝跪在娃娃旁边，赞叹约瑟芬的漂亮衣服。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['feðə(r)] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] .
**" And that feather is one that came floating into our garden .**
" 和 那 羽毛 是 一 那 来了 漂浮的 进入 我们的 花园 .

“那根羽毛是飘到我们花园里的。”

['gɪlbət] [sez] [ɪts] [æn; ən] ['iːgəlz] ['feðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
**Gilbert says it's an eagle's feather , " she continued .**
吉尔伯特 说道 它是 一个 老鹰的 羽毛 , " 她 持续 .

“吉尔伯特说这是一根鹰的羽毛，”她继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌvli] !
**" It is lovely !**
" 它 是 迷人的 !

太美了！

" [ruːθ] [sed] , " [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [dɒlz] [ɪn] [ɔːl] [ˌfɪlə'delfiə] .
**" Ruth said , " and this window is the nicest place to play dolls in all Philadelphia .**
" 露丝 说 , " 和 这 窗户 是 这 最友善的 地方 到 玩 娃娃 在 全部 费城 .

露丝说：“这扇窗户是整个费城最适合玩娃娃的地方。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [dɒlz] - [tʃeəz] [ɑː(r); ə(r)] ['splendɪd] .
**And these dolls ' chairs are splendid .**
和 这些 娃娃 - 椅子 是 灿烂 .

这些娃娃椅真是太漂亮了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [sə'siːliə] . "
**I wish I had one for Cecilia . "**
我 希望 我 有 一 为了 塞西莉亚 . "

我真希望我能给塞西莉亚也做一个。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] ?
**" Well , why don't you make one ?**
" 出色地 , 为什么 不 你 制作 一 ?

“那你为什么不自己做一个呢？”

[aɪ] [helpt] ['grænmɑː] [meɪk] [ðiːz] .
**I helped Grandma make these .**
我 帮助 奶奶 制作 这些 .

我帮奶奶做了这些。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [kʌt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd] , ['kʌvə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð]
**All you have to do is cut the pieces out of cardboard , cover them with**
全部 你 有 到 做 是 切 这 件 出去 的 纸板 , 覆盖 他们 和
[klɒθ] ,
**cloth ,**
布 ,

你只需要把纸板剪下来，用布包起来就行了。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

| and | sew | them | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 缝 | 他们 | 一起 | . |

然后把它们缝合在一起。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] , " [sed] ['wiŋfrid] ,

| I'll | help | you | , | " | said | Winifred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 帮助 | 你 | , | " | 说 | 温妮弗雷德 | , |

“我会帮你的，”温妮弗雷德说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [braʊn] ['lɪnɪn] [bæg] .

| as | she | opened | a | closet | door | and | drew | out | a | brown | linen | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 打开 | 一个 | 壁橱 | 门 | 和 | 画 | 出去 | 一个 | 棕色的 | 亚麻布 | 包 | . |

她打开衣橱门，拿出一个棕色亚麻布袋。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][skræp] - [bæg] .

| " | This | is | the | scrap | - | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 废料 | - | 包 | . |

这是废料袋。

[lʊk] , ['ruːθi] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪp] [ɒv; əv] ['plædɪd] [sɪlk] .

| Look | , | Ruthie | ; | " | and | she | drew | out | a | long | strip | of | plaided | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 露西 | ; | " | 和 | 她 | 画 | 出去 | 一个 | 长的 | 条 | 的 | 格子呢 | 丝绸 | . |

“看，露西；”说着，她掏出一条长长的格子丝绸。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [sæʃ] [fɔː(r); fə(r)][sə'siːliə] , " [sed] [ruːθ] ,

| " | That | would | make | a | lovely | sash | for | Cecilia | , | " | said | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 制作 | 一个 | 迷人的 | 窗扇 | 为了 | 塞西莉亚 | , | " | 说 | 露丝 | , |

“那会是塞西莉亚很漂亮的一条腰带，”露丝说。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli]

| " | but | of | course | it | would | be | nice | for | Josephine | , | " | she | added | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 的 | 课程 | 它 | 会 | 是 | 好的 | 为了 | 约瑟芬 | , | " | 她 | 额外 | 迅速地 |

,

,

,

“当然，这对约瑟芬来说会很好，”她赶紧补充道。

[hɑːf] - [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] ['grɑːspɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪnɪfrədz] [pə'zeʃənz] .

| half | - | afraid | that | she | had | seemed | grasping | of | Winifred's | possessions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 害怕的 | 那 | 她 | 有 | 似乎 | 抓握 | 的 | 温妮弗雷德的 | 财产 | . |

她有点害怕自己看起来好像很在意温妮弗雷德的财物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

" ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['dʌznt] [laɪk] [ə; eɪ] [sæʃ] , " [sed] ['wiŋfrid] .

| " | Josephine | doesn't | like | a | sash | , | " | said | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约瑟芬 | 不 | 喜欢 | 一个 | 窗扇 | , | " | 说 | 温妮弗雷德 | . |

“约瑟芬不喜欢腰带，”温妮弗雷德说。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [sə'siːliə] [ɪts] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] [ɑːnt] ['wiŋfrid] .

| " | You | take | it | home | and | tell | Cecilia | it's | a | present | from | Aunt | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 拿 | 它 | 家 | 和 | 告诉 | 塞西莉亚 | 它是 | 一个 | 展示 | 从 | 阿姨 | 温妮弗雷德 | . |

“你把它带回家，告诉塞西莉亚这是温妮弗雷德阿姨送的礼物。”

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [smɔːl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː] ['sætɪn] ;

| " | Then | there | was | a | roll | of | small | pieces | of | pale | blue | satin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 卷 | 的 | 小的 | 件 | 的 | 苍白 | 蓝色的 | 缎 | ; |

然后是一卷浅蓝色缎子小布片；

[dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθs] [dɒl] .

| just | right | to | make | a | bonnet | for | Ruth's | doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 正确的 | 到 | 制作 | 一个 | 引擎盖 | 为了 | 露丝的 | 玩具娃娃 | . |

正好可以用来给露丝的娃娃做顶帽子。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz] [pleɪd] ['hæpɪli] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [sɪlk] ,

| For | some | time | the | little | girls | played | happily | with | the | bright | pieces | of | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 这 | 小的 | 女孩们 | 玩 | 快乐地 | 和 | 这 | 明亮的 | 件 | 的 | 丝绸 | , |

小女孩们开心地玩了一会儿那些色彩鲜艳的丝绸碎片。

[sɪˈlektɪŋ] ['bɪts][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒlz] ,

| selecting | bits | for | one | or | the | other | of | the | dolls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 比特 | 为了 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | 的 | 这 | 娃娃 | , |

为其中一个娃娃挑选配件，

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][bɪg] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [strʌk] [twelv] [ruːθ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [səˈpraɪz] .

| so | that | when | the | big | clock | in | the | hall | struck | twelve | Ruth | jumped | up | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 这 | 大的 | 钟 | 在 | 这 | 大厅 | 击 | 十二 | 露丝 | 跳了起来 | 向上 | 在 | 惊喜 | . |

所以当大厅里的大钟敲响十二点时，露丝惊讶地跳了起来。

" [əʊ] , ['wɪni] !

| " | Oh | , | Winnie | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 温妮 | ! |

“哦，温妮！”

[ɪts] ['dɪnə(r)] - [taɪm] !

| It's | dinner | - | time | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 晚餐 | - | 时间 | ! |

该吃晚饭了！

[wɒt] [wɪl] [ɑːnt] ['debərə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| What | will | Aunt | Deborah | say | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 阿姨 | 黛博拉 | 说 | 到 | 我 | ? |

黛博拉阿姨会跟我说什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɪlk] ['piːsɪz] .

| " | she | exclaimed | , | putting | on | her | hat | , | and | gathering | up | the | silk | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 推杆 | 在 | 她 | 帽子 | , | 和 | 采集 | 向上 | 这 | 丝绸 | 件 | . |

她一边惊呼，一边戴上帽子，把丝绸碎片拢到一起。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɪni] !

| " | Thank | you | , | Winnie | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 温妮 | ! |

谢谢你，温妮!

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] .

| I | must | run | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 跑步 | . |

我必须跑。

[ɑːnt] ['debərə] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , ['evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌrɪɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði]

| Aunt | Deborah | doesn't | like | me | to | be | late | , | ever | , | " | she | said | , | hurrying | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 不 | 喜欢 | 我 | 到 | 是 | 晚的 | , | 曾经 | , | " | 她 | 说 | , | 匆忙 | 朝向 | 这 |

['steəweɪ] .

| stairway | . |
|---|---|
| 楼梯 | . |

“黛博拉阿姨最讨厌我迟到，”她说着，匆匆走向楼梯。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɑːlz] [tʃeə(r)] ;

| " | Come | over | to | - | morrow | and | I'll | help | you | make | a | doll's | chair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 超过 | 到 | - | 明天 | 和 | 患病的 | 帮助 | 你 | 制作 | 一个 | 娃娃的 | 椅子 | ; |

“明天过来，我帮你做个娃娃椅；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [jʊl] [faɪnd]['hɪərəʊ] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] ,

| and | I | hope | you'll | find | Hero | safe | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你会 | 寻找 | 英雄 | 安全的 | 在 | 家 | , |

我希望你能平安地找到Hero。

" ['wɪŋfrɪd] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ruːθ] [ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] .

| " | Winifred | called | after | her | as | Ruth | ran | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | 称为 | 后 | 她 | 作为 | 露丝 | 跑 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

露丝跑下楼梯时，温妮弗雷德在她身后喊道。

[æt; ət] ['wɪnɪfrədz] [wɜːdz] [ɔːl] [ruːθs] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋz] [pleɪ] ,

| At | Winifred's | words | all | Ruth's | pleasure | in | the | morning's | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 温妮弗雷德的 | 字 | 全部 | 露丝的 | 乐趣 | 在 | 这 | 早晨 | 玩 | , |

温妮弗雷德的话让露丝在早晨的玩耍中感到无比快乐。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['bɪts][ɒv; əv][sɪlk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ]

| in | the | pretty | bits | of | silk | for | her | dolls | , | and | the | plan | for | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 漂亮的 | 比特 | 的 | 丝绸 | 为了 | 她 | 娃娃 | , | 和 | 这 | 计划 | 为了 | 制作 |

[ðə; ðɪ] [tʃeəz] , ['vænɪʃd] .

| the | chairs | , | vanished | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | , | 消失了 | . |

她为娃娃准备的漂亮丝绸，以及制作椅子的计划，都消失了。

['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [lɒst] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| Hero | was | lost | ; | she | knew | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 曾是 | 丢失的 | ; | 她 | 知道 | 他 | 曾是 | . |

希罗失踪了；她知道他失踪了。

[wɪð]

| With |
|---|
| 和 |

和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[hɪz; ɪz] ['sɪlki] [kəʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] , [sɒft] [braʊn] [aɪz] ,

| his | silky | coat | , | and | his | faithful | , | soft | brown | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 丝滑 | 外套 | , | 和 | 他的 | 忠实 | , | 柔软的 | 棕色的 | 眼睛 | , |

他丝滑的皮毛，还有他忠诚、温柔的棕色眼睛，

[hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [bɑːk] [ɒv; əv] ['welkəm] [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n]

| his | eager | bark | of | welcome | when | his | little | mistress | came | running | into | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 渴望的 | 吠 | 的 | 欢迎 | 什么时候 | 他的 | 小的 | 情妇 | 来了 | 跑步 | 进入 | 这 | 花园 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [gəʊ] - [siːk] [wɪð] [hɪm] .

| for | a | game | of | hide | - | and | - | go | - | seek | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 游戏 | 的 | 隐藏 | - | 和 | - | 去 | - | 寻找 | 和 | 他 | . |

当他的小女主人跑进花园和他玩捉迷藏时，他兴奋地吠叫着表示欢迎。

[ɑːnt] ['debərə] [hæd; həd] [spred] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ruːθs]

| Aunt | Deborah | had | spread | the | table | for | dinner | , | which | was | one | of | Ruth's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 有 | 传播 | 这 | 桌子 | 为了 | 晚餐 | , | 哪个 | 曾是 | 一 | 的 | 露丝的 |

['regjələ(r)] ['djuːtiz] ;

| regular | duties | ; |
|---|---|---|
| 常规的 | 职责 | ; |

黛博拉阿姨已经摆好了餐桌，准备晚餐，这是露丝的日常职责之一；

[ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [keɪm] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]

| and | when | Ruth | came | slowly | into | the | room | she | was | just | bringing | in | a | dish | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 露丝 | 来了 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 房间 | 她 | 曾是 | 只是 | 带来 | 在 | 一个 | 盘子 | 的 |

[beɪkt] [pə'teɪtəʊz] [hɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

| baked | potatoes | hot | from | the | oven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 烘焙 | 土豆 | 热的 | 从 | 这 | 烤箱 | . |

露丝缓缓走进房间，手里端着一盘刚出炉的烤土豆。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][faɪnd]['hɪərəʊ] , " [sed] [ruːθ] ,

| " | I | didn't | find | Hero | , | " | said | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 寻找 | 英雄 | , | " | 说 | 露丝 | , |

“我没找到希罗，”露丝说。

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [sɪlks] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒn] [tɒp]

| throwing | her | little | package | of | silks | on | a | chair | and | then | her | hat | on | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 她 | 小的 | 包裹 | 的 | 帛 | 在 | 一个 | 椅子 | 和 | 然后 | 她 | 帽子 | 在 | 顶部 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

她把那小包丝绸扔到椅子上，然后又把帽子放在上面。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] , [ɑːnt] ['debərə] ?

| " | What | shall | I | do | , | Aunt | Deborah | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | , | 阿姨 | 黛博拉 | ? |

“我该怎么办，黛博拉阿姨？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

| What | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz][hæz; həz]['teɪkən][hɪm] ,

| I | am | sure | one | of | those | English | soldiers | has | taken | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 一 | 的 | 那些 | 英语 | 士兵 | 有 | 已采取 | 他 | , |

我确信他已经被某个英国士兵抓住了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

| " | and | now | Ruth | began | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 露丝 | 开始 | 到 | 哭 | . |

于是，露丝哭了起来。

" [ruːθ] ! [stɒp] [ðaɪ] ['fuːlɪʃ] ['kraɪɪŋ] .

| " | Ruth | ! | Stop | thy | foolish | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | ! | 停止 | 你的 | 愚蠢 | 哭泣 | . |

露丝！别再傻哭了。

[ðaɪ] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

| Thy | dinner | is | waiting | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 晚餐 | 是 | 等待 | . |

你的晚餐已经准备好了。

[gəʊ][tuː; tə] [ðaɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ'self] ['taɪdi] , " [ kə'mɑːnd ] [ɑːnt] ['debərə] ,

| Go | to | thy | room | and | make | thyself | tidy | , | " | commanded | Aunt | Deborah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 你的 | 房间 | 和 | 制作 | 你自己 | 整齐的 | , | " | 命令 | 阿姨 | 黛博拉 | , |

“回你的房间去，把自己收拾干净，”黛博拉姨妈命令道。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [hæt][ænd; ənd] ['pækɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| " | and | take | thy | hat | and | package | , | " | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 拿 | 你的 | 帽子 | 和 | 包裹 | , | " | 她 | 额外 | . |

“带上你的帽子和包裹，”她补充道。

[ruːθ] [ əu'bei ] ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] .
**Ruth obeyed rather reluctantly .**
露丝 服从 相当 勉强 .

露丝很不情愿地服从了。

" [ɔːl] [ɑːnt] ['debərə] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] - ['taɪdi] , - " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [rɪ'beljəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**" All Aunt Deborah thinks about is keeping ' tidy , ' " she whispered rebelliously as she**
" 全部 阿姨 黛博拉 思考 关于 是 保持 - 整齐的 , - " 她 低声说道 反叛地 作为 她
[left] [ðə; ði] [ruːm] .
**left the room .**
左边 这 房间 .

“黛博拉阿姨满脑子想的都是保持‘整洁’,”她一边叛逆地低声说道，一边离开了房间。

" [aɪv] [wɒʃt] [maɪ][hændz] [θriː] [taɪmz] [ɔːl'redi] [tuː; tə] - [deɪ] .
**" I've washed my hands three times already to - day .**
" 我已经 洗过 我的 双手 三 时代 已经 到 - 天 .

“我今天已经洗了三次手了。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] [ɪf] ['hɪərəʊ][ɪz] [lɒst] .
**She doesn't care if Hero is lost .**
她 不 关心 如果 英雄 是 丢失的 .

她并不在意英雄是否失踪。

['prɒbəbli] [ʃiːz] [glæd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɜːti] .
**Probably she's glad , because his paws are dirty .**
大概 她是 高兴的 , 因为 他的 爪子 是 肮脏的 .

她可能很高兴，因为他的爪子很脏。

" [bʌt; bət] [ruːθ] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [ɑːnt] ['debərə] [hæd; həd]
**" But Ruth was mistaken ; Aunt Deborah had**
" 但 露丝 曾是 错误 ; 阿姨 黛博拉 有

但露丝错了；黛博拉姨妈

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[spent] [æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]['gəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**spent an hour that morning in going up and down the alley looking for the**
花费 一个 小时 那 早晨 在 去 向上 和 向下 这 胡同 寻找 为了 这
['mɪsɪŋ] [dɒg] ,
**missing dog ,**
丢失的 狗 ,

那天早上，我花了一个小时在巷子里来回寻找那只走失的狗。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] .
**and in a careful search of the house and garden .**
和 在 一个 小心 搜索 的 这 房子 和 花园 .

并仔细搜查了房屋和花园。

[ʃiː; ʃi]['vælјuːd]['hɪəroʊz] ['feɪθflnəs] ;
**She valued Hero's faithfulness ;**
她 有价值的 英雄们 忠诚 ;

她珍视英雄的忠诚；

[ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n] [ruːθ] [hɜː'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ɑːnt] ['debərə]
**and not even Ruth herself would have been more pleased than Aunt Deborah**
和 不是 甚至 露丝 她自己 会 有 到过 更多的 高兴 比 阿姨 黛博拉
[tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [bɑːk] ,
**to hear his bark ,**
到 听到 他的 吠 ,

即使是露丝本人，听到他的吠叫声，恐怕也不会比黛博拉姨妈更高兴。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm] [dʒʌmp] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['pleɪgraʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] .

| and | see | him | jump | forward | from | his | usual | playground | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 他 | 跳 | 向前 | 从 | 他的 | 通常 | 操场 | 在 | 这 | 花园 | . |

然后看到他从花园里他常去的游乐场跳出来。

" [pə'hæps] ['hɪərəʊ] [hæz; həz] [ 'wɔndə ] [ɒf] , " [ɑːnt] ['debərə] [sed] [wen] [ruːθ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]

| " | Perhaps | Hero | has | wandered | off | , | " | Aunt | Deborah | said | when | Ruth | took | her | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 英雄 | 有 | 漫步 | 离开 | , | " | 阿姨 | 黛博拉 | 说 | 什么时候 | 露丝 | 采取 | 她 | 地方 |

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] ,

| at | the | table | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | , |

“也许希罗走丢了，”露丝在桌边坐下时，黛博拉阿姨说道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] . "

| " | but | he | will | come | back | , | I | doubt | not | , | before | nightfall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 将要 | 来 | 后退 | , | 我 | 怀疑 | 不是 | , | 前 | 黄昏 | . | " |

“但我毫不怀疑，他会在天黑之前回来。”

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪnd]

| " | If | he | doesn't | I | shall | go | and | tell | the | British | General | that | he | must | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 不 | 我 | 将 | 去 | 和 | 告诉 | 这 | 英国 | 一般的 | 那 | 他 | 必须 | 寻找 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“如果他不这样做，我就去告诉英国将军，他必须找到他。”

" [dɪ'kleəd] [ruːθ] , ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [ɑːnt] ['dɛbərəz] [ə'mjuːzmənt] ;

| " | declared | Ruth | , | somewhat | to | Aunt | Deborah's | amusement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 声明 | 露丝 | , | 有些 | 到 | 阿姨 | 黛博拉的 | 娱乐 | ; |

露丝说道，这让黛博拉姨妈觉得有些好笑；

[huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ,

| who | was | quite | sure | that | the | little | girl | would | not | dare | to | approach | General | Howe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 相当 | 当然 | 那 | 这 | 小的 | 女孩 | 会 | 不是 | 敢 | 到 | 方法 | 一般的 | 豪 | , |

他非常肯定这个小女孩不敢接近豪将军。

[huː] [hæd; həd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['haʊzɪz] [ɒn] [haɪ]

| who | had | comfortably | established | himself | in | one | of | the | fine | houses | on | High |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 舒适地 | 已确立的 | 他自己 | 在 | 一 | 的 | 这 | 美好的 | 房屋 | 在 | 高的 |

[striːt] .

| Street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

他已经在商业街的一栋漂亮的房子里安顿下来了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

['gɪlbət] [ænd; ənd] [ˌlɑːfaɪ'et]

| GILBERT | AND | LAFAYETTE |
|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 和 | 拉斐特 |

吉尔伯特和拉斐特

[tuː] [deɪz] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [dɒg] ;

| Two | days | passed | and | there | was | no | tidings | of | the | missing | dog | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 通过了 | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 消息 | 的 | 这 | 丢失的 | 狗 | ; |

两天过去了，还是没有走失狗狗的消息；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɑ:nt] ['debərə] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [si:] [hɪm] [ə'gen] .

| and | even | Aunt | Deborah | began | to | fear | that | they | should | never | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 阿姨 | 黛博拉 | 开始 | 到 | 害怕 | 那 | 他们 | 应该 | 绝不 | 看 | 他 | 再次 | . |

甚至连黛博拉阿姨也开始担心他们再也见不到他了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)] [ru:θ] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sks] [ðæt] [ɑ:nt] ['debərə] [set] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

| It | was | very | difficult | for | Ruth | to | attend | to | the | tasks | that | Aunt | Deborah | set | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 难的 | 为了 | 露丝 | 到 | 出席 | 到 | 这 | 任务 | 那 | 阿姨 | 黛博拉 | 放 | 为了 | 她 | ; |

露丝很难完成黛博拉姨妈交给她的任务；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz]['hɪərəʊ] .

| for | all | she | could | think | of | was | Hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 曾是 | 英雄 | . |

她满脑子想的都是英雄。

['gɪlbət] [mə'rɪl] [hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] ['hɪərəʊ] ,

| Gilbert | Merrill | had | gone | about | the | city | making | inquiries | , | but | no | one | had | seen | Hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 梅里尔 | 有 | 已消失 | 关于 | 这 | 城市 | 制作 | 查询 | , | 但 | 不 | 一 | 有 | 已见 | 英雄 | , |

吉尔伯特·梅里尔在城里四处打听，但没有人见过希罗。

[ɔ:(r)][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ru:θs] [dɒg] .

| or | could | tell | him | anything | about | Ruth's | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可以 | 告诉 | 他 | 任何事物 | 关于 | 露丝的 | 狗 | . |

或者可以告诉他关于露丝的狗的任何事。

[ɑ:nt] ['debərə] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ni:s] ,

| Aunt | Deborah | was | very | sorry | for | her | little | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 曾是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 她 | 小的 | 侄女 | , |

黛博拉阿姨非常同情她的小侄女。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ru:θ] [ʃʊd; ʃəd] [dʌst] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æz; əz] ['keəfəli] [i:tʃ] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] ;

| but | she | still | insisted | that | Ruth | should | dust | the | dining | - | room | as | carefully | each | morning | as | if | Hero | was | safe | in | the | yard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仍然 | 坚持 | 那 | 露丝 | 应该 | 灰尘 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 作为 | 小心 | 每个 | 早晨 | 作为 | 如果 | 英雄 | 曾是 | 安全的 | 在 | 这 | 院子 | ; |

但她仍然坚持认为，露丝每天早上都应该像对待希罗一样仔细地打扫餐厅；

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ʃʊd; ʃəd] [nɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪnt] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] [wʊl] [sɒk] ,

| that | the | little | girl | should | knit | her | stint | on | the | gray | wool | sock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 小的 | 女孩 | 应该 | 针织 | 她 | 限制 | 在 | 这 | 灰色的 | 羊毛 | 短袜 | , |

小女孩应该织好她的那件灰色羊毛袜。

[ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['lɔɪəl] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑ:f]['aʊə(r)] [i:tʃ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| intended | for | some | loyal | soldier | , | and | sew | for | a | half | hour | each | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 为了 | 一些 | 忠诚 | 士兵 | , | 和 | 缝 | 为了 | 一个 | 一半 | 小时 | 每个 | 下午 | . |

打算送给一位忠诚的士兵，每天下午缝制半小时。

[ruːθ] [drɒpt] [stɪtʃɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blɜː(r)][ɒv; əv] [tɪəz] [hɪd][hɜː(r); hə(r)]

| Ruth | dropped | stitches | in | her | knitting | , | for | a | little | blur | of | tears | hid | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 掉落 | 针脚 | 在 | 她 | 针织 | , | 为了 | 一个 | 小的 | 模糊 | 的 | 眼泪 | 隐藏 | 她 |

[wɜːk] [frɒm; frəm] [saɪt]

| work | from | sight |
|---|---|---|
| 工作 | 从 | 视线 |

露丝织毛衣时掉针了，因为泪水模糊了视线，遮住了她的作品。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['hɪərəʊ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]

| when | she | thought | that | perhaps | her | dear | Hero | might | be | hurt | , | unable | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 想法 | 那 | 也许 | 她 | 亲爱的 | 英雄 | 可能 | 是 | 伤害 | , | 无法 | 到 | 寻找 |

[hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] ;

| his | way | home | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 家 | ; |

当她想到她亲爱的英雄可能受伤了，找不到回家的路时；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [baɪ][sʌm; səm]['kruːəl]['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd] [nɒt][keə(r)] [ɪf]

| or | perhaps | he | was | shut | up | somewhere | by | some | cruel | person | who | did | not | care | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 他 | 曾是 | 关闭 | 向上 | 某处 | 经过 | 一些 | 残忍的 | 人 | WHO | 做过 | 不是 | 关心 | 如果 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fed] [ɔː(r)][nɒt] .

| he | was | fed | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 美联储 | 或者 | 不是 | . |

或许他被某个残忍的人囚禁在某个地方，那个人根本不在乎他是否吃饱穿暖。

[ɑːnt] ['debərə] [wɒz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

| Aunt | Deborah | was | very | patient | with | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 曾是 | 非常 | 病人 | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

黛博拉阿姨对小女孩很有耐心。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [drɒpt] [stɪtʃɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ;

| She | picked | up | the | dropped | stitches | in | the | knitting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 向上 | 这 | 掉落 | 针脚 | 在 | 这 | 针织 | ; |

她捡起了毛衣上掉落的针脚；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [haʊ] [ʌn'iːv(ə)n][ə; eɪ] [siːm] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði]

| and | when | she | found | how | uneven | a | seam | Ruth | was | stitching | she | picked | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 成立 | 如何 | 不均匀 | 一个 | 接缝 | 露丝 | 曾是 | 缝合 | 她 | 挑选 | 出去 | 这 |

[θredz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] .

| threads | without | a | word | of | reproof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 线程 | 没有 | 一个 | 单词 | 的 | 责备 | . |

当她发现露丝缝的线头很不均匀时，她一声不吭地就把线头挑了出来。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,

| But | on | the | second | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第二 | 天 | , |

但到了第二天，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['səʊɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

| as | they | sat | at | work | in | the | little | sewing | - | room | at | the | top | of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 小的 | 缝纫 | - | 房间 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

他们坐在楼梯顶端的小缝纫室里工作。

[ruːθ] [θruː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

| Ruth | threw | down | her | knitting | and | began | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 扔 | 向下 | 她 | 针织 | 和 | 开始 | 到 | 哭 | . |

露丝扔下手中的毛线，开始哭泣。

" [ai] [kænt] [nɪt] !
**" I can't knit !**
" 我 不能 针织 !

我不会织毛衣!

[ai] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['hɪərəʊ] [ɪz] [faʊnd] .
**I can't do anything until Hero is found .**
我 不能 做 任何事物 直到 英雄 是 成立 .

找到英雄之前，我什么都做不了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [kænt] , [ɑːnt] ['debərə] .
**You know I can't , Aunt Deborah .**
你 知道 我 不能 , 阿姨 黛博拉 .

你知道我做不到，黛博拉阿姨。

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [wɪʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [kʌm] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] .
**And I do wish my mother would come home , " she sobbed .**
和 我 做 希望 我的 母亲 会 来 家 , " 她 啜泣 .

“我多么希望妈妈能回家啊，”她抽泣着说。

[ɑːnt] ['debərə] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
**Aunt Deborah did not speak for a moment .**
阿姨 黛博拉 做过 不是 说话 为了 一个 片刻 .

黛博拉阿姨沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
**She had no little girls of her own ,**
她 有 不 小的 女孩们 的 她 自己的 ,

她自己没有女儿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]
**and she often feared that she might not know what was exactly right for**
和 她 经常 害怕 那 她 可能 不是 知道 什么 曾是 确切地 正确的 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [niːs] .
**her little niece .**
她 小的 侄女 .

她常常担心自己可能不知道什么才是对她的小侄女真正合适的。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [spəʊk] ['heɪstɪli] .
**So she never spoke hastily .**
所以 她 绝不 辐 草草 .

所以她从不仓促说话。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] :
**" For thy sake , dear child , I wish that thy mother were here :**
" 为了 你的 清酒 , 亲爱的 孩子 , 我 希望 那 你的 母亲 是 这里 :

“亲爱的孩子，为了你，我多么希望你的母亲在这里：”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðaɪ] ['kʌmpəni] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]
**but it is very pleasant for me to have thy company , Ruth , " she said in**
但 它 是 非常 令人愉快的 为了 我 到 有 你的 公司 , 露丝 , " 她 说 在

“但能有你陪伴我，我感到非常愉快，露丝，”她说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] , ['iːv(ə)n] [vɔɪs] .
**her musical , even voice .**
她 音乐 , 甚至 嗓音 .

她那富有音乐性、平稳的嗓音。

" [wʊd] [ðiː] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] ['wiŋfrid] ?
**" Would thee not like to go and play with Winifred ?**
" 会 你 不是 喜欢 到 去 和 玩 和 温妮弗雷德 ?

你不想去和温妮弗雷德一起玩吗?

[bʌt; bət] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðaɪ] [heə(r)] [ɪz] [smuːð] .
**But be sure thy hair is smooth .**
但 是 当然 你的 头发 是 光滑的 .

但一定要确保你的头发柔顺光滑。

" [bʌt; bət] [ruːθ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
**" But Ruth made no reply .**
" 但 露丝 制成 不 回复 .

但露丝没有回答。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ɑːnt] ['debərə] .
**She stopped crying , however , and looked up at Aunt Deborah .**
她 停止 哭泣 , 然而 , 和 看起来 向上 在 阿姨 黛博拉 .

然而，她停止了哭泣，抬头看向黛博拉阿姨。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [laɪk] ['hɪərəʊ] ?
**" Didn't you like Hero ?**
" 没有 你 喜欢 英雄 ?

你不喜欢《英雄》吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[ɑːnt] ['debərə] ['nɪtɪd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [stɪtʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ,
**Aunt Deborah knitted on until she came to the last stitch on her needle ,**
阿姨 黛博拉 针织 在 直到 她 来了 到 这 最后的 缝 在 她 针 ,

黛博拉阿姨一直织到织完针上的最后一针为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [smaɪl]
**then she lay down her work , and looked at Ruth with her pleasant smile**
然后 她 躺 向下 她 工作 , 和 看起来 在 露丝 和 她 令人愉快的 微笑
.
**:**
.

然后她放下手中的工作，面带和蔼的微笑看着露丝。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [laɪkt] ['hɪərəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
**" Indeed , I liked Hero , " she said ;**
" 的确 , 我 喜欢 英雄 , " 她 说 ;

"的确，我喜欢英雄，"她说；

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] [aɪ] [wʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [prɪ'peə(r)]
**" but suppose I decided that because he was lost I would no longer prepare**
" 但 认为 我 决定 那 因为 他 曾是 丢失的 我 会 不 更长 准备
[ðaɪ] ['brekfəst] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] ?
**thy breakfast or dinner ?**
你的 早餐 或者 晚餐 ?

"但是，如果我因为他迷路了就决定不再为你准备早餐或晚餐呢？"

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ðaɪ] ['mʌðərz] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
**that I would not see that thy mother's house was in order .**
那 我 会 不是 看 那 你的 母亲的 房子 曾是 在 命令 .

我竟然没能照看好你母亲的家。

[ðiː] [wʊd] ['truːli] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sens] .

| Thee | would | truly | think | I | had | but | little | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汝 | 会 | 真的 | 思考 | 我 | 有 | 但 | 小的 | 感觉 | . |

你一定会认为我愚钝无知。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [ðaɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaɪ] [dɒg] [ɪz] [lɒst] ;

| It | does | not | prove | thy | liking | to | cry | because | thy | dog | is | lost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 证明 | 你的 | 喜欢 | 到 | 哭 | 因为 | 你的 | 狗 | 是 | 丢失的 | ; |

狗狗走失了，哭并不代表你喜欢哭；

[tuː; tə] [fɪks] [ðaɪ] [θɔːts] [ɒn] [ðaɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [liːv] [ðaɪ] [tɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

| to | fix | thy | thoughts | on | thy | own | feelings | and | leave | thy | tasks | for | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使固定 | 你的 | 想法 | 在 | 你的 | 自己的 | 情怀 | 和 | 离开 | 你的 | 任务 | 为了 | 我 | 到 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

把你的思绪集中在你自己的感受上，把你的任务留给我去做。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [help] [brɪŋ] ['hɪərəʊ] [bæk] .

| It | does | not | help | bring | Hero | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 帮助 | 带来 | 英雄 | 后退 | . |

这并不能让英雄复活。

[naʊ] , [pʊt] [ɒn] [ðaɪ] [hæt][ænd; ənd] [keɪp] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| Now | , | put | on | thy | hat | and | cape | and | we | will | walk | toward | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 放 | 在 | 你的 | 帽子 | 和 | 岬 | 和 | 我们 | 将要 | 走 | 朝向 | 这 | 河 | . |

现在，戴上你的帽子和披风，我们向河边走去。

[ai][hæv; həv][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][duː; də] ,

| I | have | an | errand | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 差事 | 到 | 做 | , |

我有件事要办。

" [ænd; ənd] [ɑːnt] ['debərə] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn]

| " | and | Aunt | Deborah | got | up | and | went | to | her | own | room | to | put | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 阿姨 | 黛博拉 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | 到 | 放 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [greɪ] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['bɒnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

| her | long | gray | cape | and | the | gray | bonnet | that | she | always | wore | on | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 灰色的 | 岬 | 和 | 这 | 灰色的 | 引擎盖 | 那 | 她 | 总是 | 穿着 | 在 | 这 | 街道 | . |

于是黛博拉阿姨起身回到自己的房间，穿上她那件长长的灰色斗篷和她平时在街上戴的灰色帽子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [wen] [ruːθ] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

| She | was | waiting | in | the | front | hall | when | Ruth | came | slowly | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 正面 | 大厅 | 什么时候 | 露丝 | 来了 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

当露丝缓缓走下楼梯时，她正在前厅等候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɒn]

| She | had | put | on |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 放 | 在 |

她穿上了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [strɔː] [hæt] , [huːz] ['rɪbənz] [taɪd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti]

| her | brown | straw | hat | , | whose | ribbons | tied | beneath | her | chin | , | and | the | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 棕色的 | 稻草 | 帽子 | , | 谁 | 丝带 | 系 | 下面 | 她 | 下巴 | , | 和 | 这 | 漂亮的 |

[keɪp] [ɒv; əv] [bluː] [klɒθ] ;

| cape | of | blue | cloth | ; |
|---|---|---|---|---|
| 岬 | 的 | 蓝色的 | 布 | ; |

她戴着棕色草帽，帽带系在下巴下面，还披着漂亮的蓝色布披肩；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [mɑːtʃ] [wɪnd] , [ɔː'ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] .

| for | there | was | a | sharp | little | March | wind | , | although | the | sun | shone | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 锋利的 | 小的 | 行进 | 风 | , | 虽然 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 明亮地 | . |

虽然阳光灿烂，但三月里还是刮起了一阵阵凛冽的小风。

[ruːθs] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['səʊbə(r)] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| Ruth's | face | was | very | sober | ; | there | were | traces | of | tears | on | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝的 | 脸 | 曾是 | 非常 | 清醒 | ; | 那里 | 是 | 痕迹 | 的 | 眼泪 | 在 | 她 | 脸颊 | . |

露丝的表情非常严肃，脸颊上还留有泪痕。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [pleɪ] [wɪð] ['wɪŋfrid] ;

| She | wished | that | she | had | said | she | would | rather | play | with | Winifred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 那 | 她 | 有 | 说 | 她 | 会 | 相当 | 玩 | 和 | 温妮弗雷德 | ; |

她希望自己当时说的是她更愿意和温妮弗雷德一起玩；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

| but | it | was | too | late | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 现在 | . |

但现在为时已晚。

" [wiː; wi] [niːd] ['meni] [θɪŋz] ,

| " | We | need | many | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 需要 | 许多 | 事物 | , |

我们需要很多东西，

[bʌt; bət] [ai] [fɪə(r)] - [twɪl] [nɒt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['aɪðə(r)] [gʊd] ['kɒtn] [klɒθ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ]

| but | I | fear | ' | twill | not | be | easy | to | purchase | either | good | cotton | cloth | or | a | package |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 害怕 | - | 斜纹布 | 不是 | 是 | 简单的 | 到 | 购买 | 任何一个 | 好的 | 棉布 | 布 | 或者 | 一个 | 包裹 |

[ɒv; əv] ['pepə(r)] ,

| of | pepper | , |
|---|---|---|
| 的 | 胡椒 | , |

但我担心无论是购买优质棉布还是购买一包胡椒粉都不容易。

" [ɑːnt] ['debərə] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɒn] [tuː; tə] ['sekənd] [striːt] .

| " | Aunt | Deborah | said | as | they | turned | on | to | Second | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 黛博拉 | 说 | 作为 | 他们 | 转向 | 在 | 到 | 第二 | 街道 | . |

“黛博拉阿姨说着，转入了第二街。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [keɪm] ,

| " | There | was | but | little | in | the | shops | when | the | British | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 但 | 小的 | 在 | 这 | 商店 | 什么时候 | 这 | 英国 | 来了 | , |

英国人到来时，商店里几乎什么都没有。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [left]

| and | of | that | little | they | have | taken | for | themselves | so | there | is | not | much | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那 | 小的 | 他们 | 有 | 已采取 | 为了 | 他们自己 | 所以 | 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 左边 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] . "

| for | the | people | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 人们 | . | " |

他们把那点儿东西都据为己有，所以留给人民的就所剩无几了。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] ['hɪərəʊ] , [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] !

| " | They | have | taken | Hero | , | I | know | they | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 已采取 | 英雄 | , | 我 | 知道 | 他们 | 有 | ! |

“他们已经带走了Hero，我知道他们已经带走了！”

" [ruːθ] [rɪ'plaɪd] .

| " | Ruth | replied | . |
|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 回复 | . |

露丝回答道。

" [ai] [wɪʃ] ['wɒʃɪŋtən] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [aʊt] . "
**" I wish Washington would come and drive the English out . "**
" 我 希望 华盛顿 会 来 和 驾驶 这 英语 出去 . "

“我希望华盛顿能来把英国人赶出去。”

" [əʊ] ! [həʊ] !
**" Oh ! Ho !**
" 哦 ! 何 !

“哦！嗬！

[səʊ][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [dɪkl'eəɹɪŋ] ['tri:z(ə)n] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)]
**So here is a small rebel declaring treason right to the face of an officer**
所以 这里 是 一个 小的 反叛 声明 叛国罪 正确的 到 这 脸 的 一个 官
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] !
**of the King !**
的 这 国王 !

瞧，一个小叛乱分子竟然当着国王官员的面宣布叛国！

" [ænd; ənd] [ru:θ] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [felt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
**" and Ruth , surprised and frightened , felt a hand on her shoulder ,**
" 和 露丝 , 惊讶 和 害怕 , 毛毡 一个 手 在 她 肩膀 ,

“露丝又惊又怕，感觉一只手搭在了她的肩膀上。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tɔ:l] ['səʊldʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [red] [kəʊt] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌtnz]
**and looked up to find a tall soldier in a red coat with shining buttons**
和 看起来 向上 到 寻找 一个 高的 士兵 在 一个 红色的 外套 和 灼灼 按钮
[ænd; ənd][bændz][ɒv; əv] [gɪlt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['evɪdənt] [ə'mju:zmənt] .
**and bands of gilt looking at her with evident amusement .**
和 乐队 的 镀金 寻找 在 她 和 明显 娱乐 .

她抬头一看，发现一个身材高大的士兵，身穿红色外套，外套上有闪亮的纽扣和镀金的饰带，正饶有兴味地看着她。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [best] ['wɪspə(r)] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [æz; əz] [ðəʊz] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['stɜ:nli] ,
**" You had best whisper such words as those , young lady , " he added sternly ,**
" 你 有 最好的 耳语 这样的 字 作为 那些 , 年轻的 女士 , " 他 额外 严厉地 ,
[ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] ,
**and passed on ,**
和 通过了 在 ,

“小姐，你最好小声说这种话，”他严厉地补充道，然后继续往前走去。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

['li:vɪŋ] [ru:θ] [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['debərə] ['stændɪŋ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][hɑ:f] - ['fraɪt(ə)nd] .
**leaving Ruth and Aunt Deborah standing surprised and half - frightened .**
离开 露丝 和 阿姨 黛博拉 常设 惊讶 和 一半 - 害怕 .

留下露丝和黛博拉阿姨惊讶又害怕地站在那里。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪti] , " [ɑ:nt] ['debərə] [ə'naʊnst] ['kɑ:mli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn] .
**" This is an American city , " Aunt Deborah announced calmly , as they walked on .**
" 这 是 一个 美国人 城市 , " 阿姨 黛博拉 宣布 平静地 , 作为 他们 步行 在 .

“这是一座美国城市，”黛博拉阿姨一边往前走，一边平静地说道。

" [ði:z] [ɪn'tru:dəz] [kæn; kən] [steɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] .
**" These intruders can stay but a time .**
" 这些 入侵者 能 停留 但 一个 时间 .

这些入侵者只能暂时停留。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɑ:p] [ɪəz] , [ɪn'di:d] .
**But they have sharp ears , indeed .**
但 他们 有 锋利的 耳朵 , 的确 .

但他们的耳朵确实很灵敏。

[dʌz] [ðiː] [nəʊ] [waɪ] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [nemd] [ðaɪ] [dɒg] - ['hɪərəʊ] - ?

| Does | thee | know | why | thy | father | named | thy | dog | ' | Hero | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 为什么 | 你的 | 父亲 | 命名 | 你的 | 狗 | - | 英雄 | - | ? |

你知道你父亲为什么给你的狗取名“英雄”吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ruːθ] .

| " | she | continued | , | looking | down | at | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 露丝 | . |

她继续说道，低头看着露丝。

" [əʊ] , [jes] !

| " | Oh | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ! |

“哦是的!

['fɑːðə(r)] [sed] - ['hɪərəʊ] - [ment] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ;

| Father | said | ' | hero | ' | meant | courage | and | honor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 说 | - | 英雄 | - | 意思是 | 勇气 | 和 | 荣誉 | ; |

父亲说，“英雄”意味着勇气和荣誉;

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [dɒg] , " [ruːθ] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

| and | so | it | was | the | right | name | for | such | a | fine | dog | , | " | Ruth | answered | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 这 | 正确的 | 姓名 | 为了 | 这样的 | 一个 | 美好的 | 狗 | , | " | 露丝 | 回答 | 迅速地 | . |

“所以，对于这样一只优秀的狗来说，这是一个非常合适的名字，”露丝迅速回答道。

" [ɑːnt] ['debərə] !

| " | Aunt | Deborah | ! |
|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 黛博拉 | ! |

“黛博拉阿姨！”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

| What | was | that | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | ? |

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] .

| " | she | added | , | stopping | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 停止 | 短的 | . |

她突然停了下来，补充道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [bɑːk] .

| For | she | had | heard | a | familiar | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 听到 | 一个 | 熟悉的 | 吠 | . |

因为她听到了熟悉的狗吠声。

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['debərə] [hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

| But | Aunt | Deborah | had | heard | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿姨 | 黛博拉 | 有 | 听到 | 没有什么 | . |

但黛博拉阿姨什么也没听到。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ['sməʊkɪŋ] .

| They | were | passing | a | house | where | a | number | of | soldiers | were | sitting | on | the | porch | smoking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 通过 | 一个 | 房子 | 在哪里 | 一个 | 数字 | 的 | 士兵 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 门廊 | 吸烟 | . |

他们路过一栋房子，看到几个士兵坐在门廊上抽烟。

" [ai] [hɜːd] ['hɪərəʊ] [bɑːk] .

| " | I | heard | Hero | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 英雄 | 吠 | . |

我听到英雄吠叫。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðæt] [haʊs] , " [ruːθ] [dɪ'kleəd] ,

| He | is | in | that | house | , | " | Ruth | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 那 | 房子 | , | " | 露丝 | 声明 | , |

“他就在那所房子里，”露丝说道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ɑːnt] ['debərə] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ræʃ] [ækt] [ruːθ]

| and | before | Aunt | Deborah | could | say | a | word | to | prevent | such | a | rash | act | Ruth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 阿姨 | 黛博拉 | 可以 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 防止 | 这样的 | 一个 | 皮疹 | 行为 | 露丝 |

[hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

| had | run | up | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 跑步 | 向上 | 这 | 步骤 | . |

还没等黛博拉阿姨开口阻止这种鲁莽的行为，露丝就已经跑上了台阶。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɒst] [dɒg] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] ,

| " | Have | you | found | a | lost | dog | , | if | you | please | ? | " | she | asked | , | half | - | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 成立 | 一个 | 丢失的 | 狗 | , | 如果 | 你 | 请 | ? | " | 她 | 问 | , | 一半 | - | 害怕 | , |

“请问您有没有捡到走失的狗？”她半是害怕地问道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['feɪsɪŋ] [tuː] [red] - [feɪst] ['səʊldʒəz] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf]

| when | she | found | herself | facing | two | red | - | faced | soldiers | who | looked | at | her | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 她自己 | 面向 | 二 | 红色的 | - | 面对 | 士兵 | WHO | 看起来 | 在 | 她 | 作为 | 如果 |

[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [waɪld] [bɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

| she | were | some | wild | bird | that | had | flown | to | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一些 | 荒野 | 鸟 | 那 | 有 | 飞行 | 到 | 这 | 门廊 | . |

当她发现自己面对着两个满脸通红的士兵，他们看着她，就像看着一只飞到门廊上的野鸟一样。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] [ɑːnt]

| Before | they | could | reply | Aunt |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 可以 | 回复 | 阿姨 |

他们还没来得及回答，阿姨

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

['dɛbərəz] [hænd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ruːθs] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['seɪɪŋ] :

| Deborah's | hand | was | on | Ruth's | arm | , | and | the | little | girl | heard | her | aunt | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黛博拉的 | 手 | 曾是 | 在 | 露丝的 | 手臂 | , | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | 听到 | 她 | 阿姨 | 说 | : |

黛博拉的手搭在露丝的胳膊上，小女孩听到她姑姑说：

" [ðiː] [mʌst; məst] ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| " | Thee | must | pardon | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汝 | 必须 | 赦免 | 这 | 孩子 | . |

你必须原谅这个孩子。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [dɒg] , [ænd; ənd] [ɪz] ['greɪtli] ['trʌbld] .

| She | has | lost | her | dog | , | and | is | greatly | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 丢失的 | 她 | 狗 | , | 和 | 是 | 非常 | 麻烦 | . |

她丢了狗，非常难过。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [nəʊ] [hɑːm] .

| She | means | no | harm | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 方法 | 不 | 伤害 | . |

她并无恶意。

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [baʊd] [pə'laɪtli] ,

| " | The | younger | of | the | two | men | stood | up | and | bowed | politely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻 | 的 | 这 | 二 | 男人 | 站立 | 向上 | 和 | 鞠躬 | 礼貌地 | , |

两人中较年轻的那位站起身来，礼貌地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'tɪl] [ɑːnt] ['debərə] [hæd; həd][led] [ruːθ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | held | his | hat | in | his | hand | until | Aunt | Deborah | had | led | Ruth | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 手 | 直到 | 阿姨 | 黛博拉 | 有 | 引领 | 露丝 | 后退 | 到 | 这 |

[striːt] ;

| street | ; |
|---|---|
| 街道 | ; |

他手里拿着帽子，直到黛博拉姨妈领着露丝回到街上；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

| but | neither | of | the | men | had | answered | her | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 这 | 男人 | 有 | 回答 | 她 | 问题 | . |

但这两个男人都没有回答她的问题。

" [əʊ] , [ɑːnt] ['debərə] !

| " | Oh | , | Aunt | Deborah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 阿姨 | 黛博拉 | ! |

“哦，黛博拉阿姨！”

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] ?

| What | made | you | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 你 | ? |

是什么造就了你?

[aɪ] [nəʊ] ['hɪərəʊ][ɪz][ɪn] [ðæt] [haʊs] .

| I | know | Hero | is | in | that | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 英雄 | 是 | 在 | 那 | 房子 | . |

我知道Hero就在那栋房子里。

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] [bɑːk] .

| I | heard | him | bark | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 吠 | . |

我听到他吠叫了。

[juː; jʊ] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ sɔb ] [ruːθ] , [æz; əz] [ɑːnt] ['debərə] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst][baɪ][ðə; ði] [hænd] ,

| You | spoiled | it | all | , | " | sobbed | Ruth | , | as | Aunt | Deborah | , | holding | her | fast | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 被宠坏了 | 它 | 全部 | , | " | 啜泣 | 露丝 | , | 作为 | 阿姨 | 黛博拉 | , | 保持 | 她 | 快速地 | 经过 | 这 | 手 | , |

“你把一切都毁了，”露丝抽泣着说，黛博拉阿姨紧紧地握着她的手。

['hʌrid] [tə'wɔːd] [həʊm] , [kwaɪt] [fər'get] [ðə; ði] ['erəndz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] .

| hurried | toward | home | , | quite | forgetting | the | errands | she | wished | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 朝向 | 家 | , | 相当 | 遗忘 | 这 | 跑腿 | 她 | 希望 | 到 | 做 | . |

她匆匆赶回家，完全忘记了自己原本要办的事。

[ɑːnt] ['debərə] [saɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| Aunt | Deborah | sighed | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 叹了口气 | 到 | 她自己 | . |

黛博拉阿姨独自叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tʃaɪld] ;

| She | began | to | fear | that | Ruth | was | a | difficult | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 害怕 | 那 | 露丝 | 曾是 | 一个 | 难的 | 孩子 | ; |

她开始担心露丝是个难管教的孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] .

| and | that | perhaps | she | did | not | know | the | right | way | to | deal | with | little | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 也许 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 正确的 | 方式 | 到 | 交易 | 和 | 小的 | 女孩们 | . |

或许她不知道如何正确地对待小女孩。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'pru:v] [ru:θ] ['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ræʃ] [ækt][ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ]

| But | she | did | not | reprove | Ruth | either | for | her | rash | act | or | for | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 责备 | 露丝 | 任何一个 | 为了 | 她 | 皮疹 | 行为 | 或者 | 为了 | 请讲 |

[wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] [ɑ:nt] ['dɛbərəz] [ɔ:'θɒrəti] .

| with | so | little | regard | of | Aunt | Deborah's | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 小的 | 看待 | 的 | 阿姨 | 黛博拉的 | 权威 | . |

但她既没有责备露丝的鲁莽行为，也没有责备她对黛博拉姨妈的权威如此轻蔑。

" [meɪ] [ai][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] ['wiŋfrid] ?

| " | May | I | go | in | and | see | Winifred | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 去 | 在 | 和 | 看 | 温妮弗雷德 | ? |

我可以进去见温妮弗雷德吗?

" [ru:θ] [ɑ:skt] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['debərə] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .

| " | Ruth | asked | when | they | reached | home | , | and | Aunt | Deborah | gave | her | permission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 问 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 家 | , | 和 | 阿姨 | 黛博拉 | 给予 | 她 | 允许 | . |

“露丝到家后问了这个问题，黛博拉姨妈同意了。”

" [əʊ] , ['wiŋfrid] !

| " | Oh | , | Winifred | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 温妮弗雷德 | ! |

“哦，温妮弗雷德！”

[ai] [nəʊ] [weə(r)] ['hɪərəʊ][ɪz] , " [ru:θ] [dɪ'kleəd] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [frendz] [went] [ʌp][tu:; tə]

| I | know | where | Hero | is | , | " | Ruth | declared | , | as | the | two | friends | went | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 在哪里 | 英雄 | 是 | , | " | 露丝 | 声明 | , | 作为 | 这 | 二 | 朋友们 | 去 | 向上 | 到 |

“我知道希罗在哪儿，”露丝说道，两个朋友随即走上前去。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

['wɪnɪfrədz] [ru:m] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [wɪð] [ɑ:nt]

| Winifred's | room | , | and | she | hastened | to | tell | the | adventures | of | the | walk | with | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德的 | 房间 | , | 和 | 她 | 加快 | 到 | 告诉 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 走 | 和 | 阿姨 |

['debərə] .

| Deborah | . |
|---|---|
| 黛博拉 | . |

温妮弗雷德回到房间，急忙讲述她和黛博拉阿姨散步时的奇遇。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , ['wiŋfrid] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi]

| " | I | am | going | back | after | him | , | Winifred | , | and | you | must | come | with | me | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 后退 | 后 | 他 | , | 温妮弗雷德 | , | 和 | 你 | 必须 | 来 | 和 | 我 | , | " | 她 |

[kən'klu:dɪd] .

| concluded | . |
|---|---|
| 结束 | . |

“温妮弗雷德，我要回去追他，你必须跟我一起去，”她总结道。

[bʌt; bət] ['wiŋfrid] [sed] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

| But | Winifred | said | that | her | mother | was | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 温妮弗雷德 | 说 | 那 | 她 | 母亲 | 曾是 | 出去 | , |

但温妮弗雷德说她母亲不在家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

| and | that | she | must | not | leave | the | house | until | her | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 必须 | 不是 | 离开 | 这 | 房子 | 直到 | 她 | 返回 | . |

她不得离开家，直到她回来为止。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] [əd'maɪərɪŋli] .

| She | looked | at | Ruth | admiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 露丝 | 钦佩地 | . |

她满怀钦佩地看着露丝。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [breɪv] , [ruːθ] , [tuː; tə][ɑːsk] [ðəʊz] ['səʊldʒəz] .

| " | I | think | you | were | brave | , | Ruth | , | to | ask | those | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 是 | 勇敢的 | , | 露丝 | , | 到 | 问 | 那些 | 士兵 | . |

“露丝，我觉得你很勇敢，敢于向那些士兵提问。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] ['hɪərəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][gəʊ] [bæk] .

| But | I | don't | believe | they | would | give | you | back | Hero | if | you | do | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 相信 | 他们 | 会 | 给 | 你 | 后退 | 英雄 | 如果 | 你 | 做 | 去 | 后退 | . |

但我认为，如果你回去的话，他们不会把Hero还给你。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəfəli] ;

| Perhaps | they | would | make | you | a | prisoner | , | " | she | said | a | little | fearfully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 会 | 制作 | 你 | 一个 | 囚犯 | , | " | 她 | 说 | 一个 | 小的 | 恐惧地 | ; |

“他们或许会把你囚禁起来，”她有些害怕地说；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ruːθ] [rɪ'lʌktəntli] [ə'griːd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɒg] [ðæt] [deɪ] .

| and | at | last | Ruth | reluctantly | agreed | not | to | go | after | the | dog | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 露丝 | 勉强 | 同意 | 不是 | 到 | 去 | 后 | 这 | 狗 | 那 | 天 | . |

最后，露丝勉强同意那天不去追那条狗了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]

| The | little | girls | decided | that | the | best | way | would | be | to | go | straight | to | General |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩们 | 决定 | 那 | 这 | 最好的 | 方式 | 会 | 是 | 到 | 去 | 直的 | 到 | 一般的 |

[haʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][hæd; həd]['teɪkən]['hɪərəʊ] ,

| Howe | and | tell | him | that | one | of | his | soldiers | had | taken | Hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 豪 | 和 | 告诉 | 他 | 那 | 一 | 的 | 他的 | 士兵 | 有 | 已采取 | 英雄 | , |

小女孩们决定最好的办法是直接去找豪将军，告诉他他的一名士兵抓走了希罗。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] .

| and | was | keeping | him | from | his | rightful | owner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 保持 | 他 | 从 | 他的 | 正当的 | 所有者 | . |

并阻止他与真正的主人见面。

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| " | I'll | go | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 到 | - | 明天 | . |

我明天去。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [let] [ɑːnt] ['debərə] [nəʊ] , " [sed] [ruːθ] ,

| But | we | must | not | let | Aunt | Deborah | know | , | " | said | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 不是 | 让 | 阿姨 | 黛博拉 | 知道 | , | " | 说 | 露丝 | , |

“但是我们千万不能让黛博拉阿姨知道，”露丝说。

[ænd; ənd] ['wɪŋfrid] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][plæn][ə; eɪ]['siːkrət] .

| and | Winifred | promised | to | keep | the | plan | a | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温妮弗雷德 | 承诺 | 到 | 保持 | 这 | 计划 | 一个 | 秘密 | . |

温妮弗雷德承诺会保守这个计划的秘密。

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɒg] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɜː(r); hə(r)]

| Now | that | there | seemed | a | hope | of | rescuing | her | dog | Ruth | was | nearly | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 那里 | 似乎 | 一个 | 希望 | 的 | 救援 | 她 | 狗 | 露丝 | 曾是 | 几乎 | 她 |

[əʊn] ['hæpi] [self] [ə'gen] .

| own | happy | self | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 快乐的 | 自己 | 再次 | . |

眼看就要救回她的爱犬，露丝也几乎恢复了往日的快乐。

['wiŋfrid] [gɒt] [aʊt] [sʌm; səm] [skˈweəz] [ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] [ænd; ənd] ['veri] ['keəfəli] [mɑːkt] [aʊt]

| Winifred | got | out | some | squares | of | pasteboard | and | very | carefully | marked | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 得到 | 出去 | 一些 | 正方形 | 的 | 纸板 | 和 | 非常 | 小心 | 标记 | 出去 |

['pætənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [saɪdz] ,

| patterns | of | the | back | and | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图案 | 的 | 这 | 后退 | 和 | 侧面 | , |

温妮弗雷德拿出一些方形的硬纸板，非常仔细地在纸板上画出了背面和侧面的图案。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒlz] - [tʃeə(r)] .

| as | well | as | for | the | seat | , | for | the | dolls | ' | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 这 | 座位 | , | 为了 | 这 | 娃娃 | - | 椅子 | . |

也适用于座椅，适用于娃娃椅。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][faɪnd] ['gɪlbət] [tuː; tə]

| Then | she | went | to | find | Gilbert | to |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 到 | 寻找 | 吉尔伯特 | 到 |

然后她去找吉尔伯特

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

['bɒrəʊ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] ;

| borrow | his | knife | with | which | to | cut | the | cardboard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借 | 他的 | 刀 | 和 | 哪个 | 到 | 切 | 这 | 纸板 | ; |

借用他的刀来切割纸板；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ruːθ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]

| and | before | Ruth | started | for | home | the | pieces | were | all | ready | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 露丝 | 开始 | 为了 | 家 | 这 | 件 | 是 | 全部 | 准备好 | 到 | 是 |

['kʌvəd] .

| covered | . |
|---|---|
| 涵盖 | . |

在露丝动身回家之前，所有碎片都已准备好盖好。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wɪndəʊ] - [siːt] ['wiŋfrid] [sed] : " [wɒt]

| As | the | two | little | friends | sat | in | the | pleasant | window | - | seat | Winifred | said | : | " | What |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 二 | 小的 | 朋友们 | 卫星 | 在 | 这 | 令人愉快的 | 窗户 | - | 座位 | 温妮弗雷德 | 说 | : | " | 什么 |

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ruːθi] !

| do | you | think | , | Ruthie | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | , | 露西 | ! |

两个小朋友坐在舒适的窗边座位上，温妮弗雷德说："露西，你觉得怎么样？"

['gɪlbət] ['wɒnts] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| Gilbert | wants | to | change | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 想要 | 到 | 改变 | 他的 | 姓名 | . |

吉尔伯特想改名字。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [ˌlɑːfaɪ'et] !

| He | wants | us | to | call | him | Lafayette | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 我们 | 到 | 称呼 | 他 | 拉斐特 | ! |

他想让我们叫他拉斐特！

" [ænd; ənd] ['wiŋfrid] [lɑːft] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ['veri] ['fʌni] .

| " | and | Winifred | laughed | , | as | if | she | thought | the | idea | very | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 温妮弗雷德 | 笑了 | , | 作为 | 如果 | 她 | 想法 | 这 | 主意 | 非常 | 有趣的 | . |

温妮弗雷德笑了，好像觉得这个想法很有趣。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['splendɪd] !

| " | Why | , | I | think | that | is | splendid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 思考 | 那 | 是 | 灿烂 | ! |

"哎呀，我觉得这太棒了！"

" [ruːθ] [rɪ'plaɪd] ,

| " | **Ruth** | **replied** | , |
|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 回复 | , |

露丝回答说：

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [ˌlɑːfaɪ'et] " [nekst][dɔː(r)][tuː; tə]

| **her** | **blue** | **eyes** | **shining** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **a** | " | **Lafayette** | " | **next** | **door** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 灼灼 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 一个 | " | 拉斐特 | " | 下一个 | 门 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] .

| **her** | **own** | **home** | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 家 | . |

一想到自己家隔壁就是"拉斐特"酒店，她湛蓝的眼睛就闪闪发光。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] [njuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ]

| **For** | **all** | **the** | **children** | **of** | **Philadelphia** | **knew** | **the** | **story** | **of** | **the** | **brave** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 孩子们 | 的 | 费城 | 知道 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 勇敢的 | 年轻的 |

['frentʃmən] ,

| **Frenchman** | , |
|---|---|
| 法国人 | , |

费城所有的孩子都知道这位勇敢的法国青年的故事。

['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] ,

| **hardly** | **more** | **than** | **a** | **boy** | **himself** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 男生 | 他自己 | , |

他自己也几乎还是个孩子，

[huː] [hæd; həd] [left] [ɔːl][ðə; ði] [ 'kʌmfət ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pærɪs] [həʊm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)]

| **who** | **had** | **left** | **all** | **the** | **comforts** | **of** | **his** | **Paris** | **home** | **to** | **share** | **the** | **danger** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 左边 | 全部 | 这 | 舒适 | 的 | 他的 | 巴黎 | 家 | 到 | 分享 | 这 | 危险 |

[ænd; ənd] [ prai'veiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] .

| **and** | **privations** | **of** | **the** | **American** | **soldiers** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匮乏 | 的 | 这 | 美国人 | 士兵 | . |

他放弃了巴黎家中的一切舒适，去与美国士兵一起承受危险和困苦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌfɪlə'delfiə] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmə(r)] , - , [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

| **He** | **had** | **visited** | **Philadelphia** | **the** | **previous** | **summer** | , | **1777** | , | **soon** | **after** | **his** | **arrival** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到访 | 费城 | 这 | 以前的 | 夏天 | , | - | , | 很快 | 后 | 他的 | 到达 | 在 |

[ə'merɪkə] .

| **America** | . |
|---|---|
| 美国 | . |

他于前一年夏天，即 1777 年，抵达美国后不久，曾到访过费城。

['gɪlbət] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

| **Gilbert** | **had** | **seen** | **the** | **handsome** | **young** | **officer** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 有 | 已见 | 这 | 英俊的 | 年轻的 | 官 | , |

吉尔伯特见过那位英俊的年轻军官。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pliːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [kɔːld] " [ˌlɑːfaɪ'et] "

| **and** | **ever** | **since** | **then** | **he** | **had** | **pleaded** | **that** | **he** | **might** | **be** | **called** | " | **Lafayette** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 自从 | 然后 | 他 | 有 | 恳求 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 称为 | " | 拉斐特 | " |

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪlbət] .

| **instead** | **of** | **Gilbert** | . |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 吉尔伯特 | . |

从那时起，他就一直恳求别人叫他"拉斐特"而不是吉尔伯特。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [maɪ] [neɪm] - [ˌlɑːfaɪ'et] , - " [dɪ'kleəd] [ruːθ] .

| " | **If** | **I** | **were** | **a** | **boy** | **I** | **should** | **wish** | **my** | **name** | ' | **Lafayette** | , | ' | " | **declared** | **Ruth** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男生 | 我 | 应该 | 希望 | 我的 | 姓名 | - | 拉斐特 | , | - | " | 声明 | 露丝 | . |

"如果我是个男孩，我希望我的名字叫'拉斐特'，"露丝说道。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['wiŋfrid] ? "

| " | I | wish | we | could | do | something | for | him | , | don't | you | , | Winifred | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我们 | 可以 | 做 | 某物 | 为了 | 他 | , | 不 | 你 | , | 温妮弗雷德 | ? | " |

“我真希望我们能为他做点什么，你说呢，温妮弗雷德？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

| " | Yes | ; | but | what | could | two | little | girls | do | for | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 什么 | 可以 | 二 | 小的 | 女孩们 | 做 | 为了 | 他 | ? |

“是啊，可是两个小女孩能为他做什么呢？”

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz] ,

| Why | , | he | is | a | hero | , | and | a | friend | of | Washington's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 是 | 一个 | 英雄 | , | 和 | 一个 | 朋友 | 的 | 华盛顿的 | , |

为什么？因为他是英雄，而且是华盛顿的朋友。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第27页]

['wiŋfrid] [rɪ'spɒndɪd] .

| Winifred | responded | . |
|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 回应 | . |

温妮弗雷德回应了。

['naɪðə(r)] [ruːθ] [nɔː(r)] ['wiŋfrid] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn]

| Neither | Ruth | nor | Winifred | imagined | that | it | would | be | only | a | few | months | before | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 露丝 | 也不 | 温妮弗雷德 | 想象 | 那 | 它 | 会 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | 一 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['frentʃmən] .

| of | them | would | do | a | great | service | for | the | gallant | young | Frenchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 会 | 做 | 一个 | 伟大的 | 服务 | 为了 | 这 | 英勇 | 年轻的 | 法国人 | . |

露丝和温妮弗雷德都没想到，仅仅几个月后，她们中的一人就会为这位英勇的法国青年做出巨大贡献。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[ruːθ] ['vɪzɪts] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ]

| RUTH | VISITS | GENERAL | HOWE |
|---|---|---|---|
| 露丝 | 访问 | 一般的 | 豪 |

露丝拜访豪将军

[ɑːnt] ['debərə] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['kwaɪət][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

| Aunt | Deborah | was | unusually | quiet | in | her | manner | toward | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 曾是 | 异常地 | 安静的 | 在 | 她 | 方式 | 朝向 | 她 | 小的 |

[niːs] [wen] [ruːθ] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] .

| niece | when | Ruth | came | home | with | the | cardboard | ready | to | be | covered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侄女 | 什么时候 | 露丝 | 来了 | 家 | 和 | 这 | 纸板 | 准备好 | 到 | 是 | 涵盖 | . |

当露丝带着准备好的纸板回家时，黛博拉阿姨对她的小侄女异常安静。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɑːsk] [ruːθ] [tuː; tə][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

| She | did | not | ask | Ruth | to | set | the | table | for | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 问 | 露丝 | 到 | 放 | 这 | 桌子 | 为了 | 晚餐 | , |

她没有让露丝摆放晚餐的餐桌。

[bʌt; bət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [klɒθ] [hɜː'self] .

| but | began | to | spread | the | cloth | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 开始 | 到 | 传播 | 这 | 布 | 她自己 | . |

但她自己却开始铺开布料。

" [ai] [wɪl] [duː; də] [ðæt] , [ɑːnt] ['debərə] .

| " | I | will | do | that | , | Aunt | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 做 | 那 | , | 阿姨 | 黛博拉 | . |

“我会的，黛博拉阿姨。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , " [ruːθ] [sed] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒlz] - [tʃeə(r)]

| You | know | I | always | do | , | " | Ruth | said | , | laying | down | the | parts | for | the | dolls | ' | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 总是 | 做 | , | " | 露丝 | 说 | , | 躺下 | 向下 | 这 | 部分 | 为了 | 这 | 娃娃 | - | 椅子 |

,

,

,

“你知道我一直都是这么做的，”露丝一边说着，一边把娃娃椅的零件摆放好。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| and | coming | toward | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 朝向 | 这 | 桌子 | . |

然后朝桌子走来。

" [ai] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | will | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 做 | 它 | . |

“我会做。

[ðaʊ] [meɪst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ruːm] , [ruːθ] ; [ai] [wɪl] [kɔːl] [ðiː] [wen] ['sʌpə(r)] [ɪz] ['redi] ,

| Thou | mayst | go | to | thy | room | , | Ruth | ; | I | will | call | thee | when | supper | is | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 五月 | 去 | 到 | 你的 | 房间 | , | 露丝 | ; | 我 | 将要 | 称呼 | 你 | 什么时候 | 晚餐 | 是 | 准备好 | , |

露丝，你可以回房间去了；晚饭准备好后我会叫你。

" [ɑːnt] ['debərə] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

| " | Aunt | Deborah | replied | , | without | a | glance | at | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 黛博拉 | 回复 | , | 没有 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“黛博拉阿姨头也不抬地回答道。”

[ruːθ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ðə; ði] [weɪ]

| Ruth | felt | her | face | flush | uncomfortably | as | she | suddenly | recalled | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 毛毡 | 她 | 脸 | 冲洗 | 不舒服地 | 作为 | 她 | 突然 | 召回 | 这 | 方式 |

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ɑːnt] ['debərə] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)]

| in | which | she | had | spoken | to | Aunt | Deborah | after | her | aunt | had | led | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有 | 说 | 到 | 阿姨 | 黛博拉 | 后 | 她 | 阿姨 | 有 | 引领 | 她 |

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

| away | from | the | porch | where | the | English | soldiers | were | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这 | 门廊 | 在哪里 | 这 | 英语 | 士兵 | 是 | 坐着 | , |

露丝突然想起姨妈黛博拉把她从英国士兵坐着的门廊上带走后，她跟姨妈说话的方式，顿时感到脸颊发烫，很不自在。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

| and | where | Ruth | was | sure | Hero | was | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 露丝 | 曾是 | 当然 | 英雄 | 曾是 | 隐 | . |

露丝确信希罗就藏在那里。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ['veri] ['sləʊli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['əʊpənɪŋ]

| She | went | up | the | stairs | very | slowly | to | her | own | chamber | , | a | small | room | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向上 | 这 | 楼梯 | 非常 | 缓慢地 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 一个 | 小的 | 房间 | 开幕 |

她缓缓地走上楼梯，来到自己的房间，那是一间狭小的房间。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [frʌnt] [ruːm] [weə(r)] [ɑːnt] ['debərə] [slept] .

| from | the | large | front | room | where | Aunt | Deborah | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 大的 | 正面 | 房间 | 在哪里 | 阿姨 | 黛博拉 | 睡着了 | . |

从黛博拉阿姨睡觉的大前厅望出去。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['fiːlɪŋ] [nɒt]['əʊnli] [ə'ʃeɪmd] [bʌt; bət] ['veri] [ʌn'hæpi] .

| She | sat | down | near | the | window | , | feeling | not | only | ashamed | but | very | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 靠近 | 这 | 窗户 | , | 感觉 | 不是 | 仅有的 | 羞愧 | 但 | 非常 | 不开心 | . |

她坐在窗边，不仅感到羞愧，而且非常难过。

" [ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)][ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sent] [ɒf] [ʌp] - [steəz] .

| " | If | my | mother | were | only | here | I | shouldn't | be | sent | off | up | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我的 | 母亲 | 是 | 仅有的 | 这里 | 我 | 不应该 | 是 | 发送 | 离开 | 向上 | - | 楼梯 | . |

“如果我妈妈在这里，我就不应该被送上楼去。”

[ai][dəʊnt][laɪk] [ɑːnt] ['debərə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

| I | don't | like | Aunt | Deborah | , | " | she | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 阿姨 | 黛博拉 | , | " | 她 | 惊呼 | , |

“我不喜欢黛博拉阿姨！”她大声说道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| and | looked | up | to | see | her | aunt | standing | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 到 | 看 | 她 | 阿姨 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | . |

她抬头一看，发现姑妈正站在门口。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| For | a | moment | the | two | looked | at | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 二 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | , |

两人对视了一会儿。

[ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɑːnt] ['debərə] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]

| and | Ruth | could | see | that | Aunt | Deborah | was | trying | very | hard | to | keep | back | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 可以 | 看 | 那 | 阿姨 | 黛博拉 | 曾是 | 尝试 | 非常 | 难的 | 到 | 保持 | 后退 | 这 |

[tɪəz] .

| tears | . |
|---|---|
| 眼泪 | . |

露丝看得出黛博拉阿姨很努力地忍住眼泪。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , ['veri] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'ləʊn] .

| Then | the | door | closed | , | very | softly | , | and | Ruth | was | again | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 门 | 关闭 | , | 非常 | 轻轻 | , | 和 | 露丝 | 曾是 | 再次 | 独自的 | . |

然后门轻轻地关上了，露丝又独自一人待着了。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

| " | Oh | , | dear | , | " | she | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 低声说道 | , |

“哦，天哪，”她低声说道。

" [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [help] [ɑːnt] ['debərə]

| " | and | I | promised | my | mother | to | do | everything | I | could | to | help | Aunt | Deborah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 承诺 | 我的 | 母亲 | 到 | 做 | 一切 | 我 | 可以 | 到 | 帮助 | 阿姨 | 黛博拉 |

,

,

,

“我向母亲承诺，我会尽我所能帮助黛博拉阿姨，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ai][dəʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | now | she | heard | me | say | that | I | don't | like | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 听到 | 我 | 说 | 那 | 我 | 不 | 喜欢 | 她 | , |

现在她听到我说我不喜欢她了。

" [ænd; ənd] [ruːθ] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [tʃeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| " | and | Ruth | leaned | her | head | against | the | arm | of | the | big | chair | in | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 露丝 | 倾斜 | 她 | 头 | 反对 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 大的 | 椅子 | 在 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [kɜːld] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ,

| had | curled | up | and | began | to | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 卷曲 | 向上 | 和 | 开始 | 到 | 哭 | , |

露丝把头靠在她蜷缩着的大椅子的扶手上，开始哭泣。

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [ɔːl] [ˌfɪlə'delfiə] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

| quite | sure | that | no | little | girl | in | all | Philadelphia | had | as | much | reason | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 当然 | 那 | 不 | 小的 | 女孩 | 在 | 全部 | 费城 | 有 | 作为 | 很多 | 原因 | 为了 |

[ʌn'hæpinəs] [æz; əz] [hɜː'self] .

| unhappiness | as | herself | . |
|---|---|---|---|
| 不快乐 | 作为 | 她自己 | . |

我非常肯定，整个费城没有哪个小女孩比她更有理由感到不快乐。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| After | a | little | she | wiped | her | eyes | , | and | began | to | think | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 她 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 开始 | 到 | 思考 | 超过 | 她 |

[mis'fɔːtʃənz] : [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

| misfortunes | : | First | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不幸 | : | 第一的 | 的 | 全部 | , |

过了一会儿，她擦了擦眼睛，开始反思自己的不幸遭遇：首先，

['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] [lɒst] .

| Hero | was | lost | . |
|---|---|---|---|
| 英雄 | 曾是 | 丢失的 | . |

英雄陨落了。

[ðen] [keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] , [ɑːnt] ['debərə] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

| Then | came | all | the | troubles | that | , | it | seemed | to | Ruth | , | Aunt | Deborah | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 全部 | 这 | 麻烦 | 那 | , | 它 | 似乎 | 到 | 露丝 | , | 阿姨 | 黛博拉 | 曾是 | 到 |

[bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] .

| blame | for | . |
|---|---|---|
| 责备 | 为了 | . |

然后接踵而至的种种麻烦，在露丝看来，都是黛博拉姨妈的错。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

| As | she | said | them | over | to | herself | they | appeared | sufficient | reasons | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 说 | 他们 | 超过 | 到 | 她自己 | 他们 | 出现 | 充足的 | 原因 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] :

| her | dislike | : |
|---|---|---|
| 她 | 不喜欢 | : |

她反复思量这些理由，觉得它们足以构成她厌恶他人的原因：

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fʌsɪŋ] .

| " | She | is | always | fussing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 总是 | 唠叨 | . |

她总是爱抱怨。

['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

| Always | telling | me | to |
|---|---|---|---|
| 总是 | 讲述 | 我 | 到 |

总是告诉我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[brʌʃ] [maɪ][heə(r)] , [ɔː(r)] [wɒʃ] [maɪ][hændz] , [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][sɔɪl][maɪ] [dres] .

| brush | my | hair | , | or | wash | my | hands | , | or | not | to | soil | my | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷子 | 我的 | 头发 | , | 或者 | 洗 | 我的 | 双手 | , | 或者 | 不是 | 到 | 土壤 | 我的 | 裙子 | . |

梳头，洗手，别弄脏裙子。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][glæd] [ðæt] ['hɪərəʊ][ɪz] [lɒst] ,

| And | I | do | believe | she | is | glad | that | Hero | is | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 相信 | 她 | 是 | 高兴的 | 那 | 英雄 | 是 | 丢失的 | , |

而且我相信她很高兴Hero失踪了。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [brɪŋz] [dɜːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| and | does | not | wish | me | to | find | him | because | he | brings | dirt | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 希望 | 我 | 到 | 寻找 | 他 | 因为 | 他 | 带来 | 污垢 | 进入 | 这 | 房子 | . |

他不想让我找到他，因为他把脏东西带进了房子里。

" [æz; əz] [ruːθ] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlv] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| " | As | Ruth | finished | a | sudden | resolve | came | into | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 露丝 | 完成的 | 一个 | 突然 | 解决 | 来了 | 进入 | 她 | 头脑 | . |

“露丝说完后，脑海中突然闪过一个决心。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [tuː; tə] [tel]

| She | would | not | wait | for | the | next | day | before | going | to | General | Howe | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 等待 | 为了 | 这 | 下一个 | 天 | 前 | 去 | 到 | 一般的 | 豪 | 到 | 告诉 |

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

| her | story | of | Hero's | disappearance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 故事 | 的 | 英雄们 | 消失 | , |

她不等第二天，就去找豪将军，把希罗失踪的经过告诉了他。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] .

| and | of | being | sure | that | he | had | been | taken | by | an | English | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 存在 | 当然 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 已采取 | 经过 | 一个 | 英语 | 士兵 | . |

他确信自己是被一名英国士兵抓获的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][æt; ət][wʌns] .

| She | would | go | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | 在 | 一次 | . |

她会立刻前往。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [pə'hæps] [ɑːnt] ['debərə] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['kæriɪŋ]

| If | she | waited | perhaps | Aunt | Deborah | would | find | some | way | of | preventing | the | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 等待 | 也许 | 阿姨 | 黛博拉 | 会 | 寻找 | 一些 | 方式 | 的 | 预防 | 这 | 携带 |

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] .

| out | of | the | plan | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 计划 | . |

如果她再等等，黛博拉阿姨或许能找到办法阻止计划的实施。

" [pə'hæps] [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['leɪdi] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [grəʊn] [ʌp] ,

| " | Perhaps | if | General | Howe | thought | I | was | a | grown | - | up | lady | , | or | nearly | grown | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 如果 | 一般的 | 豪 | 想法 | 我 | 曾是 | 一个 | 生长 | - | 向上 | 女士 | , | 或者 | 几乎 | 生长 | 向上 | , |

“或许如果豪将军认为我是一位成年女性，或者接近成年，

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [maɪt] [ɑːsk] , " [θɔːt] [ruːθ] .

| he | would | pay | more | attention | than | to | what | a | little | girl | might | ask | , | " | thought | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 支付 | 更多的 | 注意力 | 比 | 到 | 什么 | 一个 | 小的 | 女孩 | 可能 | 问 | , | " | 想法 | 露丝 | . |

“他会更关注一个小女孩可能会问什么，”露丝心想。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] [flæʃt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] : [ʃi:; ʃi] [wʊd] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi]

| And | then | a | great | idea | flashed | into | her | mind | : | she | would | pretend | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 伟大的 | 主意 | 闪光灯 | 进入 | 她 | 头脑 | : | 她 | 会 | 假装 | 到 | 是 |

[grəʊn] [ʌp] .

| grown | up | . |
|---|---|---|
| 生长 | 向上 | . |

然后，她脑海中闪过一个绝妙的主意：她要假装自己是个大人。

" [aɪl] [weə(r)] ['mʌðərz] [best] [dres] , [ænd; ənd][du:; də][ʌp][maɪ][heə(r)][ænd; ənd][weə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

| " | I'll | wear | Mother's | best | dress | , | and | do | up | my | hair | and | wear | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 穿 | 母亲的 | 最好的 | 裙子 | , | 和 | 做 | 向上 | 我的 | 头发 | 和 | 穿 | 她 |

['bɒnɪt] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ;

| bonnet | , | " | she | decided | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 引擎盖 | , | " | 她 | 决定 | ; |

“我要穿上母亲最好的裙子，梳好头发，戴上她的帽子，”她决定道；

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)][ʃi:; ʃi][ræn] [θru:] [ɑ:nt] ['dɛbərəz] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]

| and | opening | her | chamber | door | she | ran | through | Aunt | Deborah's | room | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开幕 | 她 | 房间 | 门 | 她 | 跑 | 通过 | 阿姨 | 黛博拉的 | 房间 | 到 | 这 |

[di:p] ['klɒzɪt] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [best] [dres] ,

| deep | closet | where | her | mother's | best | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 壁橱 | 在哪里 | 她 | 母亲的 | 最好的 | 裙子 | , |

她打开房门，跑过黛博拉姨妈的房间，来到藏着母亲最漂亮裙子的深衣橱前。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] - ['kʌləd] [sɪlk] , [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] .

| a | pretty | gown | of | russet | - | colored | silk | , | was | hanging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 袍 | 的 | 赤褐色 | - | 有色 | 丝绸 | , | 曾是 | 绞刑 | . |

一件漂亮的赤褐色丝绸长裙挂在那里。

[ru:θ] ['pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv] [staʊt] [braʊn] ['gɪŋəm] ,

| Ruth | pulled | it | down | , | slipped | it | on | over | her | dress | of | stout | brown | gingham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 拉 | 它 | 向下 | , | 滑倒了 | 它 | 在 | 超过 | 她 | 裙子 | 的 | 肥硕 | 棕色的 | 格子布 | , |

露丝把它拉下来，套在她那件棕色粗格纹连衣裙外面。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['fɑ:s(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .

| and | began | to | fasten | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 系 | 它 | . |

然后开始系紧它。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ][bɪg] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [rɪ'gretfəli] ,

| " | I | didn't | know | my | mother | was | so | big | , | " | she | thought | regretfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 所以 | 大的 | , | " | 她 | 想法 | 遗憾的是 | , |

“我不知道我妈妈这么高大，”她遗憾地想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [ðə; ði] [lɒŋ] [sli:vz] ,

| as | she | managed | to | turn | back | the | long | sleeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 管理 | 到 | 转动 | 后退 | 这 | 长的 | 袖子 | , |

她设法把长袖翻了回去。

[ænd; ənd][ glɑ:ns, glæns ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ bredθ ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɜ:t] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]

| and | glanced | down | at | the | full | breadths | of | the | skirt | which | lay | in | a | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 这 | 满的 | 宽度 | 的 | 这 | 裙子 | 哪个 | 躺 | 在 | 一个 | 大的 |

['weɪvɪŋ] ['sɜ:k(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

| waving | circle | about | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 圆圈 | 关于 | 她 | 脚 | . |

她低头看了看裙摆，裙摆在她脚边像一个巨大的波浪一样飘动着。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ai][kæn; kən][tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] .

| " | I'll | have | to | hold | it | up | as | high | as | I | can | to | walk | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 到 | 抓住 | 它 | 向上 | 作为 | 高的 | 作为 | 我 | 能 | 到 | 走 | 在 | 全部 | . |

“我必须尽可能高地举起它才能走路。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz] [ˈfɑːsənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][pɪn] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;

| " | In | a | few | minutes | the | dress | was | fastened | , | and | she | managed | to | pin | up | her | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 裙子 | 曾是 | 系紧 | , | 和 | 她 | 管理 | 到 | 别针 | 向上 | | 头发 | ; |

几分钟后，她就把裙子系好了，也把头发盘了起来；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['bændˌbɒks] [kən'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [best] ['bɒnɪt] .

| and | now | she | drew | out | the | bandbox | containing | her | mother's | best | bonnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 画 | 出去 | 这 | 乐队盒子 | 包含 | 她 | 母亲的 | 最好的 | 引擎盖 | . |

于是她拿出了装着母亲最好的帽子的盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [braʊn] ['velvɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['delɪkət] [griːn] [liːvz] ,

| It | was | made | of | a | pretty | shade | of | brown | velvet | , | with | a | wreath | of | delicate | green | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 制成 | 的 | 一个 | 漂亮的 | 阴影 | 的 | 棕色的 | 天鹅绒 | , | 和 | 一个 | 花圈 | 的 | 精美的 | 绿色的 | 树叶 | , |

它由漂亮的棕色天鹅绒制成，上面装饰着一圈精致的绿叶。

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ɒv; əv] [peɪl] [griːn] ['rɪbən] .

| and | strings | of | pale | green | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 字符串 | 的 | 苍白 | 绿色的 | 丝带 | . |

还有一串串浅绿色的丝带。

[ruːθ] [taɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] ['fɜːmli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

| Ruth | tied | the | strings | firmly | under | her | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 系 | 这 | 字符串 | 牢牢 | 在下面 | 她 | 下巴 | . |

露丝把绳子牢牢地系在下巴底下。

[ðə; ði] ['bɒnɪt] [keɪm] [wel] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['nɪəli] ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

| The | bonnet | came | well | down | over | her | face | , | nearly | hiding | her | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引擎盖 | 来了 | 出色地 | 向下 | 超过 | 她 | 脸 | , | 几乎 | 隐藏 | 她 | 耳朵 | , |

帽子垂到她的脸上，几乎遮住了耳朵。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['fɔːtʃənət] ,

| but | the | little | girl | thought | this | was | very | fortunate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 女孩 | 想法 | 这 | 曾是 | 非常 | 幸运 | , |

但小女孩觉得这真是太幸运了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| as | it | would | prevent | any | one | discovering | who | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 防止 | 任何 | 一 | 发现 | WHO | 她 | 曾是 | , |

因为这样可以防止任何人发现她的真实身份。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)
# 第2/8页

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [frend] [ɔː(r)] [ə'kweɪntəns] .

| if | she | should | happen | to | meet | any | friend | or | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 应该 | 发生 | 到 | 见面 | 任何 | 朋友 | 或者 | 熟人 | . |

如果她碰巧遇到任何朋友或熟人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌrid] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ɑːnt] ['debərə] [mait] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

| She | began | to | feel | hurried | and | a | little | afraid | that | Aunt | Deborah | might | call | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 慌忙 | 和 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 那 | 阿姨 | 黛博拉 | 可能 | 称呼 | 她 |

[tuː; tə] ['sʌpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

| to | supper | before | she | could | escape | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 晚餐 | 前 | 她 | 可以 | 逃脱 | 从 | 这 | 房子 | . |

她开始感到时间紧迫，有点害怕黛博拉阿姨会在她逃出房子之前叫她去吃晚饭。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [braʊn] [sɪlk] [skɜːt] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['veri] ['keəfəli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei]

| Holding | up | the | brown | silk | skirt | , | and | stepping | very | carefully | , | she | made | her | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 这 | 棕色的 | 丝绸 | 裙子 | , | 和 | 步进 | 非常 | 小心 | , | 她 | 制成 | 她 | 方式 |

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

| down | the | stairs | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 楼梯 | , |

她提起棕色丝绸裙摆，小心翼翼地走下楼梯。

['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

| opened | the | front | door | , | and | with | a | long | breath | of | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 正面 | 门 | , | 和 | 和 | 一个 | 长的 | 气息 | 的 | 宽慰 | , |

他打开前门，长长地舒了一口气。

[faʊnd] [hɜː'self] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .

| found | herself | standing | on | the | front | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 她自己 | 常设 | 在 | 这 | 正面 | 门廊 | . |

她发现自己站在前廊上。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['grəʊɪŋ]

| The | late | afternoon | was | already | growing |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 下午 | 曾是 | 已经 | 生长 |

傍晚时分，天色渐晚。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 32 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第32页]

['ʃædəʊi] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ;

| shadowy | with | the | approach | of | twilight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴暗的 | 和 | 这 | 方法 | 的 | 暮 | ; |

随着暮色临近，天色变得阴暗；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːt] [æz; əz] [ruːθ] ,

| and | there | was | no | one | to | be | seen | on | the | quiet | street | as | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 安静的 | 街道 | 作为 | 露丝 | , |

寂静的街道上空无一人，露丝不见踪影。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [waɪl] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [bæk] [treɪld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn]

| holding | her | skirt | up | in | front | while | the | sides | and | back | trailed | about | her | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 裙子 | 向上 | 在 | 正面 | 尽管 | 这 | 侧面 | 和 | 后退 | 拖着 | 关于 | 她 | 在 |

[ðə; ði] ['dɜːti] ['peɪvmənt] ,

| the | dirty | pavement | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 肮脏的 | 路面 | , |

她撩起裙子，裙摆在身前，两侧和后背则拖在肮脏的人行道上。

[wɔːkt] ['hʌrɪdli] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [haɪ] [striːt] .

| walked | hurriedly | along | toward | High | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 匆匆 | 沿着 | 朝向 | 高的 | 街道 | . |

匆匆朝着商业街走去。

" [aɪl] [wɔːk] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['leɪdi] [wen] [aɪ] [get] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi]

| " | I'll | walk | more | like | a | grown | - | up | lady | when | I | get | near | the | General's | house | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 走 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 生长 | - | 向上 | 女士 | 什么时候 | 我 | 得到 | 靠近 | 这 | 将军的 | 房子 | , | " | 她 |

[rɪ'zɒlvd] .

| resolved | . |
|---|---|
| 已解决 | . |

“等我走到将军家附近时，我就要像个成熟女士那样走路了，”她下定决心道。

" [woʊnt] ['wɪŋfrɪd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [aɪ]

| " | Won't | Winifred | be | surprised | when | she | knows | that | the | English | General | thought | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 温妮弗雷德 | 是 | 惊讶 | 什么时候 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 英语 | 一般的 | 想法 | 我 |

['riːəli] [wɒz; wəz] [grəʊn] [ʌp] ?

| really | was | grown | up | ? |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 曾是 | 生长 | 向上 | ? |

“温妮弗雷德要是知道那位英国将军认为我真的已经长大成人了，她会不会很惊讶呢？”

" [ænd; ənd] [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz]

| " | and | Ruth | gave | a | little | laugh | of | delight | at | the | thought | of | her | friend's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 露丝 | 给予 | 一个 | 小的 | 笑 | 的 | 喜 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 她 | 朋友们 |

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

| astonishment | , |
|---|---|
| 惊讶 | , |

想到朋友惊讶的表情，露丝忍不住轻笑出声。

[kwaɪt] [fər'get] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

| quite | forgetting | all | the | troubles | that | had | seemed | so | overpowering | an | hour | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 遗忘 | 全部 | 这 | 麻烦 | 那 | 有 | 似乎 | 所以 | 压倒性的 | 一个 | 小时 | 前 |

.

| : |
|---|
| . |

完全忘记了一个小时前还看似难以克服的所有烦恼。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [haɪ] [striːt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [steə(r)] [ɒv; əv] [tuː]

| As | she | turned | into | High | Street | she | found | herself | facing | the | amused | stare | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 转向 | 进入 | 高的 | 街道 | 她 | 成立 | 她自己 | 面向 | 这 | 觉得好笑 | 盯 | 的 | 二 |

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔːk] .

| young | ladies | who | were | hurrying | home | from | an | afternoon | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士们 | WHO | 是 | 匆忙 | 家 | 从 | 一个 | 下午 | 走 | . |

当她拐进商业街时，她发现自己迎面撞上了两个年轻女士，她们正匆匆结束下午的散步回家，脸上带着戏谑的表情。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ] [skɜːt] , " [θɔːt]

| " | I | suppose | they | were | laughing | because | I | was | holding | up | my | skirt | , | " | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他们 | 是 | 笑 | 因为 | 我 | 曾是 | 保持 | 向上 | 我的 | 裙子 | , | " | 想法 |

[ruːθ] ,

| Ruth | , |
|---|---|
| 露丝 | , |

“我猜他们是在笑，因为我撩起了裙子，”露丝心想。

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əb'sɜːd] [ə'pɪərəns] , " [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ,

| quite | unconscious | of | her | absurd | appearance | , | " | but | I'll | have | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 无意识 | 的 | 她 | 荒诞 | 外貌 | , | " | 但 | 患病的 | 有 | 到 | , |

她完全没有意识到自己滑稽的外表，“但我不得不……”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

| for | I | couldn't | walk | a | step | if | I | didn't | , | " | she | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 走 | 一个 | 步 | 如果 | 我 | 没有 | , | " | 她 | 决定 | . |

“如果我不这样做，我一步都走不了，”她决定道。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl]

| " | ' | TIS | A | LADY | COMING | TO | CALL |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | TIS | 一个 | 女士 | 未来 | 到 | 称呼 |

是一位女士来访

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['mænʃ(ə)n] [ðæt]

| Two | English | soldiers | were | on | guard | at | the | entrance | of | the | fine | mansion | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 英语 | 士兵 | 是 | 在 | 警卫 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 美好的 | 大厦 | 那 |

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz] ;

| the | English | General | had | taken | from | its | rightful | owner | for | his | own | use | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 一般的 | 有 | 已采取 | 从 | 它是 | 正当的 | 所有者 | 为了 | 他的 | 自己的 | 使用 | ; |

两名英国士兵守卫在这座精美宅邸的入口处，这座宅邸是英国将军从其合法主人手中夺取并据为己有的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ruːθ] , [naʊ] [hɑːf] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

| and | as | Ruth | , | now | half | afraid | to | go | up | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 露丝 | , | 现在 | 一半 | 害怕的 | 到 | 去 | 向上 | 这 | 步骤 | , |

而露丝，现在却有些害怕走上台阶。

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəfəli] , [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

| stood | looking | up | at | them | a | little | fearfully | , | one | of | them | noticed | the | queer | little | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 寻找 | 向上 | 在 | 他们 | 一个 | 小的 | 恐惧地 | , | 一 | 的 | 他们 | 注意到 | 这 | 酷儿 | 小的 | 数字 | , |

他站在那里，有些害怕地抬头看着他们，其中一人注意到了这个古怪的小身影。

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [ 'tʃʌkl ] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] .

| and | , | quite | forgetting | his | dignity | , | chuckled | with | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 相当 | 遗忘 | 他的 | 尊严 | , | 轻笑 | 和 | 娱乐 | . |

他全然不顾尊严，忍不住轻笑出声。

" [lʊk] , [dɪk] !

| " | Look | , | Dick | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 迪克 | ! |

“看，迪克！”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][əd'maɪərɪŋ]['aʊə(r)] [faɪn] ['juːnɪfɔːmz] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ruːθ] ,

| Here | is | a | lady | admiring | our | fine | uniforms | , | " | he | said | , | calling | his | companion's | attention | to | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 女士 | 钦佩 | 我们的 | 美好的 | 制服 | , | " | 他 | 说 | , | 呼叫 | 他的 | 同伴的 | 注意力 | 到 | 露丝 | , |

“这位女士正在欣赏我们漂亮的制服呢，”他一边说着，一边示意同伴注意露丝。

[huːz] [gaʊn] [naʊ] [treɪld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [huːz] ['bɒnɪt] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə] [wʌn]

| whose | gown | now | trailed | about | her | , | and | whose | bonnet | had | slipped | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 袍 | 现在 | 拖着 | 关于 | 她 | , | 和 | 谁 | 引擎盖 | 有 | 滑倒了 | 到 | 一 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

她的长袍拖曳在身后，她的帽子滑到了一边。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , " [rɪ'spɒndɪd] " [dɪk] ,

| " | ' | Tis | a | lady | coming | to | call | on | the | General | , | " | responded | " | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 一个 | 女士 | 未来 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 一般的 | , | " | 回应 | " | 迪克 | , |

“是一位女士来拜访将军，”迪克回答道。

" [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] .

| " | with | a | wink | at | the | first | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 眨眼 | 在 | 这 | 第一的 | 扬声器 | . |

“(同时向第一位发言者眨了眨眼)

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] , ['mædəm] ?

| " | Did | you | wish | to | see | General | Howe | , | madam | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 希望 | 到 | 看 | 一般的 | 豪 | , | 女士 | ? |

“夫人，您想见豪将军吗？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ruːθ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ 'tʃʌkl ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

| " | he | continued | , | looking | down | at | Ruth | , | while | his | companion | chuckled | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 露丝 | , | 尽管 | 他的 | 伴侣 | 轻笑 | 和 | 喜 | . |

他一边说着，一边低头看着露丝，而他的同伴则高兴地轻笑起来。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ruːθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] ,

| " | Yes | , | if | you | please | , | " | Ruth | managed | to | reply | , | beginning | to | feel | a | little | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 如果 | 你 | 请 | , | " | 露丝 | 管理 | 到 | 回复 | , | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 小的 | 害怕的 | , |

“是的，如果您愿意的话，”露丝勉强回答道，她开始感到有些害怕。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wen] ['wɪnfrid] [maɪt] [hæv; həv]

| and | wishing | that | she | had | waited | until | the | next | day | when | Winifred | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祝 | 那 | 她 | 有 | 等待 | 直到 | 这 | 下一个 | 天 | 什么时候 | 温妮弗雷德 | 可能 | 有 |

[kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| come | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 她 | . |

她希望自己能等到第二天，那样温妮弗雷德或许就能和她一起来了。

" ['kaɪndli] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'naʊns] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

| " | Kindly | walk | up | the | steps | , | madam | , | and | I | will | announce | you | to | the | General | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲切地 | 走 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 女士 | , | 和 | 我 | 将要 | 宣布 | 你 | 到 | 这 | 一般的 | , |

“夫人，请您走上台阶，我会向将军禀报您。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ,

| " | continued | the | young | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 这 | 年轻的 | 士兵 | , |

“年轻的士兵继续说道，”

['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| welcoming | the | hope | of | a | little | amusement | to | break | the | monotony | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 这 | 希望 | 的 | 一个 | 小的 | 娱乐 | 到 | 休息 | 这 | 单调 | 的 | 他的 |

['deɪli] ['djuːtiz] .

| daily | duties | . |
|---|---|---|
| 日常的 | 职责 | . |

他渴望能有一些娱乐活动来打破日常工作的单调乏味。

[ruːθ] [ əu'bei ] , ['stʌmblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] .

| Ruth | obeyed | , | stumbling | a | little | as | she | reached | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 服从 | , | 踉跄 | 一个 | 小的 | 作为 | 她 | 达到 | 这 | 顶部 | . |

露丝照做了，爬到顶端时踉跄了一下。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

" [ænd; ənd] [wɒt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
**" And what name shall I say ?**
" 和 什么 姓名 将 我 说 ?

我该说出什么名字呢?

" [dɪk] [ɑːskt] , ['bəʊɪŋ] ['veri] [ləʊ] .
**" Dick asked , bowing very low .**
" 迪克 问 , 鞠躬 非常 低的 .

迪克深深鞠了一躬，问道。

" ['mɪstrəs] [ruːθ] ['dɪlɪŋhæm] ['penəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , " [ruːθ] [rɪ'plaɪd] , ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]
**" Mistress Ruth Dillingham Pennell , if you please , sir , " Ruth replied , gaining a**
" 情妇 露丝 迪林厄姆 佩内尔 , 如果 你 请 , 先生 , " 露丝 回复 , 获得 一个
['lɪt(ə)l] ['kʌrɪdʒ] ,
**little courage ,**
小的 勇气 ,

“先生，请问是露丝·迪林厄姆·佩内尔小姐吗？”露丝鼓起了一些勇气回答道。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
**and trying to stand as tall as possible ,**
和 尝试 到 站立 作为 高的 作为 可能的 ,

并努力保持尽可能挺直的身姿，

['hɑːdli] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
**hardly sure if the young soldier was really laughing at her ,**
几乎 当然 如果 这 年轻的 士兵 曾是 真的 笑 在 她 ,

我不太确定那个年轻士兵是不是真的在嘲笑她。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] ['twenti] [j'iəz]
**or if he believed her dress to be a proof of at least twenty years**
或者 如果 他 相信 她 裙子 到 是 一个 证明 的 在 至少 二十 年
[ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
**of experience .**
的 经验 .

或者，如果他认为她的穿着打扮证明她至少有二十年的经验。

" - [twɪl] [biː; bi] [gʊd] [spɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
**" ' Twill be good sport for the General and his friends .**
" - 斜纹布 是 好的 运动 为了 这 一般的 和 他的 朋友们 .

“这对将军和他的朋友们来说将是一件很有趣的事。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , "
**They are just sitting down to dinner , "**
他们 是 只是 坐着 向下 到 晚餐 , "

他们正准备坐下来吃晚饭。

" [dɪk] " ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɑːd] ,
**" Dick " whispered to the other guard ,**
" 迪克 " 低声说道 到 这 其他 警卫 ,

“迪克，”他低声对另一名守卫说道。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][bɪg][dɔː(r)][ænd; ənd] [ 'ʌʃə ] [ruːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
**as he swung open the big door and ushered Ruth into the hall ,**
作为 他 摇摆 打开 这 大的 门 和 引导 露丝 进入 这 大厅 ,

他猛地推开大门，领着露丝走进大厅。

[ænd; ənd] [ðen] [led] [ðə; ði] [wei] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

| and | then | led | the | way | toward | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 引领 | 这 | 方式 | 朝向 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

然后领着我们朝餐厅走去。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ɪz] [ðɪs] , [dɪk] ?

| " | What | nonsense | is | this | , | Dick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 废话 | 是 | 这 | , | 迪克 | ? |

“迪克，这都什么鬼话？”

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'hɜ:sɪŋ] ['eni] [pleɪ] [dʒʌst] [naʊ] , " [kɔ:ld] [ə; eɪ] [geɪ] [vɔɪs] ;

| We | are | not | rehearsing | any | play | just | now | , | " | called | a | gay | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 排练 | 任何 | 玩 | 只是 | 现在 | , | " | 称为 | 一个 | 同性恋 | 嗓音 | ; |

“我们现在没有排练任何戏剧，”一位同性恋人士说道；

[ænd; ənd] [ru:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['ɒfɪsə(r)] [hu:m]

| and | Ruth | and | the | young | soldier | were | confronted | by | a | tall | officer | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 和 | 这 | 年轻的 | 士兵 | 是 | 面对 | 经过 | 一个 | 高的 | 官 | 谁 |

[ru:θ] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] " ['reb(ə)l; rɪ'bel] "

| Ruth | instantly | recognized | as | the | same | who | had | called | her | a | " | rebel | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 即刻 | 认可 | 作为 | 这 | 相同的 | WHO | 有 | 称为 | 她 | 一个 | " | 反叛 | " |

[ðæt] ['veri] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒn] ['sekənd] [stri:t] .

| that | very | afternoon | on | Second | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 下午 | 在 | 第二 | 街道 | . |

露丝和那位年轻士兵遇到了一位高个军官，露丝立刻认出他就是当天下午在第二街上称她为“叛徒”的那个人。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ri:əli] ['fraɪt(ə)nd] .

| She | became | really | frightened | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 真的 | 害怕 | . |

她变得非常害怕。

[sə'pəʊz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| Suppose | he | should | remember | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他 | 应该 | 记住 | 她 | , |

假设他还记得她，

[ænd; ənd] [tel] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['wɒʃɪŋtən] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

| and | tell | General | Howe | what | she | had | said | about | Washington | driving | the | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 一般的 | 豪 | 什么 | 她 | 有 | 说 | 关于 | 华盛顿 | 驾驶 | 这 | 英语 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ?

| from | the | city | ? |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 城市 | ? |

把她对华盛顿将英国人赶出这座城市说了些什么告诉豪将军？

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ðæt] , [dʒʌst] [æz; əz] ['wɪŋfrid] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

| It | might | be | that | , | just | as | Winifred | had | said | , | and | they | would | put | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | , | 只是 | 作为 | 温妮弗雷德 | 有 | 说 | , | 和 | 他们 | 会 | 放 | 她 |

[ɪn] ['prɪz(ə)n] .

| in | prison | . |
|---|---|---|
| 在 | 监狱 | . |

或许就像温妮弗雷德说的那样，他们会把她关进监狱。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪfli] [æt; ət]

| She | wished | she | were | safely | at |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 是 | 安全 | 在 |

她希望自己能平安无事地待在那里。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[həʊm] [wɪð] [ɑːnt] ['debərə] .
**home with Aunt Deborah .**
家 和 阿姨 黛博拉 .

和黛博拉阿姨一起回家。

[bʌt; bət] " [dɪk] " [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
**But " Dick " was speaking to the handsome young officer .**
但 " 迪克 " 曾是 请讲 到 这 英俊的 年轻的 官 .

但"迪克"是在和那位英俊的年轻军官说话。

" [ɑː] , [naʊ] , ['meɪdʒə(r)]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] , - [twɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['kɒmədi] [juː; jʊ][hæv; həv]
**" Ah , now , Major André , ' twill be as good as any comedy you have**
" 啊 , 现在 , 主要的 安德烈 , - 斜纹布 是 作为 好的 作为 任何 喜剧 你 有
[siːn] [ɪn] [saʊθ] [striːt] ,
**seen in South Street ,**
已见 在 南 街道 ,

"啊，安德烈少校，这绝对不比你在南街看过的任何喜剧差。"

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [pliːzd] .
**" he declared , " and the General will be well pleased .**
" 他 声明 , " 和 这 一般的 将要 是 出色地 高兴 .

"他宣称，'将军一定会非常高兴。'"

[nəʊ] [hɑːm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] . "
**No harm shall come to the child . "**
不 伤害 将 来 到 这 孩子 . "

孩子不会受到任何伤害。

" [wel] , [aɪl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
**" Well , I'll not interfere .**
" 出色地 , 患病的 不是 干扰 .

"好吧，我不会干涉。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [taʊn] [æt; ət] [best] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['lɑːfɪŋli] ,
**This is a dull town at best , " responded the young officer laughingly ,**
这 是 一个 乏味的 镇 在 最好的 , " 回应 这 年轻的 官 笑着 ,

"这充其量也就是个无聊的小镇，"年轻的警官笑着回答道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət] [ruːθ] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
**and without another glance at Ruth , he entered the dining - room ,**
和 没有 其他 瞥一眼 在 露丝 , 他 进入 这 用餐 - 房间 ,

他头也不回地走进餐厅，没有再看露丝一眼。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**with a word to the soldier who stood at the door .**
和 一个 单词 到 这 士兵 WHO 站立 在 这 门 .

跟站在门口的士兵说了几句话。

[ðə; ði][bɪg][dɔː(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [swʌŋ] [waɪd]['əʊpən][baɪ] [tuː] ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]
**The big door was now swung wide open by two servants in the livery of the**
这 大的 门 曾是 现在 摇摆 宽的 打开 经过 二 仆人 在 这 涂装 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .
**English General .**
英语 一般的 .

两名身着英国将军制服的仆人将大门大开。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [stʊd] ['meɪdʒə(r)]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] , [huː] [baʊd] ['veri] [ləʊ] [æz; əz] [ruːθ] ['entəd]
**Just beyond them stood Major André , who bowed very low as Ruth entered**
只是 超过 他们 站立 主要的 安德烈 , WHO 鞠躬 非常 低的 作为 露丝 进入
, [ænd; ənd] [sed] :
**, and said :**
, 和 说 :

就在他们身后，安德烈少校站着，露丝进来时，他深深地鞠了一躬，说道：

" ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] , [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['greɪtli] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| " | General | Howe | , | a | lady | who | greatly | desires | to | ask | a | favor | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 豪 | , | 一个 | 女士 | WHO | 非常 | 欲望 | 到 | 问 | 一个 | 偏爱 | 的 | 你 | , |

“豪将军，一位女士非常希望您能帮个忙，

" [ænd; ənd] [ruːθ] [faʊnd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [huːz] ['pænld]

| " | and | Ruth | found | herself | on | the | threshold | of | the | beautiful | room | whose | paneled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 露丝 | 成立 | 她自己 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 美丽的 | 房间 | 谁 | 镶板 |

[wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [baɪ] ['meni] [wæks]['kænd(ə)ls][ɪn]['sɪlvə(r)] ['skɒnsɪz] .

| walls | were | brilliantly | lighted | by | many | wax | candles | in | silver | sconces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙壁 | 是 | 精彩 | 照明 | 经过 | 许多 | 蜡 | 蜡烛 | 在 | 银 | 壁灯 | . |

于是，露丝发现自己站在了那间美丽房间的门口，房间的镶板墙上点缀着许多银色壁灯里的蜡烛，灯光璀璨夺目。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['hænsəmli] [spred] [wɪð] [faɪn] ['tʃaɪnə] , [glɑːs] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ;

| The | table | was | handsomely | spread | with | fine | china | , | glass | and | silver | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 英俊地 | 传播 | 和 | 美好的 | 中国 | , | 玻璃 | 和 | 银 | ; |

桌上摆满了精美的瓷器、玻璃器皿和银器；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] .

| and | about | it | were | seated | a | number | of | English | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 它 | 是 | 坐着 | 一个 | 数字 | 的 | 英语 | 警官 | . |

周围坐着一些英国军官。

" [mɔː(r)] ['kɒmədi] , ['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ; " ['kaɪndli] [brɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [ðɪs]

| " | More | comedy | , | André | ! | " | called | a | pleasant | voice | ; | " | kindly | bring | the | lady | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 喜剧 | , | 安德烈 | ! | " | 称为 | 一个 | 令人愉快的 | 嗓音 | ; | " | 亲切地 | 带来 | 这 | 女士 | 这 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

“安德烈，再来点喜剧！”一个悦耳的声音喊道；“请把这位女士带过来。”

" [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

| " | and | General | Howe | rose | from | his | seat | at | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一般的 | 豪 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 头 | 的 |

豪将军从他位于首位的座位上站了起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] .

| the | table | , | and | instantly | all | his | guests | were | on | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | , | 和 | 即刻 | 全部 | 他的 | 客人 | 是 | 在 | 他们的 | 脚 | . |

桌子一摆，所有宾客立刻都站了起来。

['meɪdʒə(r)]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ruːθ] .

| Major | André | held | out | his | hand | to | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 安德烈 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 露丝 | . |

安德烈少校向露丝伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['məʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['kɜːtsi] ,

| She | well | knew | that | this | was | the | proper | moment | to | make | her | best | curtsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出色地 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 恰当的 | 片刻 | 到 | 制作 | 她 | 最好的 | 屈膝礼 | , |

她很清楚，这是行屈膝礼的最佳时机。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klʌmzi] [skɜːt] , [ðə; ði] ['bɒnɪt] [wɪtʃ] [kept] ['nɒdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| and | in | spite | of | the | clumsy | skirt | , | the | bonnet | which | kept | nodding | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 笨拙 | 裙子 | , | 这 | 引擎盖 | 哪个 | 保留 | 点头 | 超过 | 她 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

尽管裙子笨拙，帽子也总是在她脸上晃来晃去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [sliːvz] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| and | the | long | sleeves | that | had | slipped | down | over | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 袖子 | 那 | 有 | 滑倒了 | 向下 | 超过 | 她 | 双手 | , |

还有滑落到她手上的长袖，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'greɪsfʊl] ['kɜːtsi] .

| she | managed | to | make | a | not | ungraceful | curtsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 到 | 制作 | 一个 | 不是 | 不优雅的 | 屈膝礼 | . |

她勉强行了一个还算优雅的屈膝礼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] [smaɪld] ['kaɪndli]

| There | was | a | little | murmur | of | applause | , | and | Major | André | smiled | kindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 低语 | 的 | 掌声 | , | 和 | 主要的 | 安德烈 | 微笑 | 亲切地 |

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| upon | her | , |
|---|---|---|
| 之上 | 她 | , |

一阵低低的掌声响起，安德烈少校和蔼地朝她笑了笑。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][led][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [æz; əz]

| and | taking | her | hand | led | her | toward | the | head | of | the | table | with | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 手 | 引领 | 她 | 朝向 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | 和 | 作为 |

[mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['hændɪŋ] [mɪs] ['pegɪ] ['ʃɪpən] [hɜː'self] ,

| much | grace | and | courtesy | as | if | he | were | handing | Miss | Peggy | Shippen | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 优雅 | 和 | 礼貌 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 处理 | 错过 | 佩吉 | 希彭 | 她自己 | , |

他牵着她的手，以如同亲自迎接佩吉·希彭小姐般的优雅和礼貌，将她引向餐桌的首位。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [haʊz] ['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l]

| one | of | the | beauties | of | the | town | , | to | a | seat | at | General | Howe's | dinner | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 美女 | 的 | 这 | 镇 | , | 到 | 一个 | 座位 | 在 | 一般的 | 豪氏 | 晚餐 | 桌子 |

.

:

.

小镇的一位美女，获得了在豪将军的餐桌上就座的机会。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst] ['welkəm] [gest] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['smaɪlɪŋli] , [æz; əz]

| " | You | are | a | most | welcome | guest | , | " | declared | the | English | General | smilingly | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 最多 | 欢迎 | 客人 | , | " | 声明 | 这 | 英语 | 一般的 | 微笑着 | , | 作为 |

[ruːθ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| Ruth | stood | before | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 站立 | 前 | 他 | . |

“您是最受欢迎的客人，”当露丝站在他面前时，英国将军面带微笑地说道。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| " | I | understand | you | have | a | favor | to | ask | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 你 | 有 | 一个 | 偏爱 | 到 | 问 | 的 | 我 | . |

我知道你希望我帮个忙。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)][aɪ] [wɪl] [biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,

| Whatever | it | is | you | may | be | very | sure | I | will | be | most | happy | to | grant | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 是 | 你 | 可能 | 是 | 非常 | 当然 | 我 | 将要 | 是 | 最多 | 快乐的 | 到 | 授予 | 它 | , |

无论你想要什么，我都非常乐意满足你的要求。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

| " | and | he | smiled | down | at | the | queer | little | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 微笑 | 向下 | 在 | 这 | 酷儿 | 小的 | 数字 | , |

他低头看着那个古怪的小身影，微微一笑。

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)]['meɪdʒə(r)]['ɑ:ndreɪ; ɔŋ'dreɪ][hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)]

| quite | sure | that | his | young | officer | Major | André | had | planned | the | whole | affair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 当然 | 那 | 他的 | 年轻的 | 官 | 主要的 | 安德烈 | 有 | 计划 | 这 | 所有的 | 事务 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] .

| for | his | amusement | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 娱乐 | . |

他非常肯定，他的年轻军官安德烈少校策划了整件事，只是为了取乐。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [wɒnt] [maɪ][dɒg] , " [sed] [ru:θ] ['fɔ:ltərɪŋli] .

| " | If | you | please | , | sir | , | I | want | my | dog | , | " | said | Ruth | falteringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | , | 先生 | , | 我 | 想 | 我的 | 狗 | , | " | 说 | 露丝 | 犹豫不决地 | . |

“先生，如果您愿意，我想把我的狗带走。”露丝结结巴巴地说。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ɑ:nt] ['debərə] [ɪz] [sə'praɪzd]

| AUNT | DEBORAH | IS | SURPRISED |
|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 是 | 惊讶 |

黛博拉阿姨很惊讶

[j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] , [wen] [ru:θ] [wɒz; wəz] ['ri:əli] " [grəʊn] [ʌp] ,

| Years | after | , | when | Ruth | was | really | " | grown | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 后 | , | 什么时候 | 露丝 | 曾是 | 真的 | " | 生长 | 向上 | , |

多年以后，当露丝真正“长大成人”时，

" [ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [haʊz] ['dɪnə(r)] -

| " | she | often | recalled | the | wonderful | night | when | she | sat | at | General | Howe's | dinner | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 经常 | 召回 | 这 | 精彩的 | 夜晚 | 什么时候 | 她 | 卫星 | 在 | 一般的 | 豪氏 | 晚餐 | - |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

她经常回忆起在豪将军的餐桌旁度过的那个美好的夜晚。

[fɔ:(r); fə(r)]['meɪdʒə(r)]['ɑ:ndreɪ; ɔŋ'dreɪ][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;

| For | Major | André | had | lifted | her | to | a | seat | beside | the | General | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 主要的 | 安德烈 | 有 | 抬起 | 她 | 到 | 一个 | 座位 | 旁 | 这 | 一般的 | ; |

安德烈少校把她抱到将军旁边的座位上；

[wɪð] [ə; eɪ] ['frendlɪ] [wɜ:d] [hi:; hɪ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] ['bɒnɪt] [ɒn][ə; eɪ]

| with | a | friendly | word | he | untied | the | bonnet | - | strings | and | put | the | bonnet | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 友好的 | 单词 | 他 | 解开 | 这 | 引擎盖 | - | 字符串 | 和 | 放 | 这 | 引擎盖 | 在 | 一个 |

[saɪd]['teɪb(ə)l] ;

| side | table | ; |
|---|---|---|
| 边 | 桌子 | ; |

他友好地说了句什么，便解开了帽子的带子，把帽子放在了边桌上；

[ænd; ənd] [ru:θ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

| and | Ruth | began | to | think | that | it | was | all | a | dream | from | which | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 梦 | 从 | 哪个 | 她 | 会 |

[su:n] [ə'weɪkən][tu:; tə][faɪnd] [hɜ:'self] ['seɪfli] [æt; ət] [həʊm] .

| soon | awaken | to | find | herself | safely | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 觉醒 | 到 | 寻找 | 她自己 | 安全 | 在 | 家 | . |

露丝开始觉得这一切都只是一场梦，她很快就会醒来，发现自己安全地回到了家。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wɜː(r); wə(r)] [ruːθ] [ˈpenəl] [huː] [wɒz; wəz] [ˈɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɛnərəlz]

| She | wondered | if | it | really | were | Ruth | Pennell | who | was | answering | the | General's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 它 | 真的 | 是 | 露丝 | 佩内尔 | WHO | 曾是 | 回答 | 这 | 将军的 |

[ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈhɪərəʊ] .

| questions | about | the | missing | Hero | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 关于 | 这 | 丢失的 | 英雄 | . |

她想知道回答将军关于失踪英雄的问题的真的是露丝·潘内尔吗?

" [aɪ][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)][dɒg] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | can | do | no | less | than | try | to | find | your | dog | , | little | maid | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 做 | 不 | 较少的 | 比 | 尝试 | 到 | 寻找 | 你的 | 狗 | , | 小的 | 女佣 | , | " | 他 | 说 | , |

“我至少可以尽力帮你找到你的狗，小姑娘，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)] [wen] [maɪ] [əʊn] [dɒg] [ 'wɔndə ] [əˈweɪ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtənz] [kæmp] , [ɪn][ðə; ði]

| " | for | when | my | own | dog | wandered | away | to | General | Washington's | camp | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 什么时候 | 我的 | 自己的 | 狗 | 漫步 | 离开 | 到 | 一般的 | 华盛顿的 | 营 | , | 在 | 这 |

['dʒɜːrmənˌtaʊn] [freɪ] ,

| Germantown | fray | , |
|---|---|---|
| 日耳曼敦 | 磨损 | , |

“因为当我的狗在日耳曼敦战役中走失到华盛顿将军的营地时，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sent] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [truːs] ;

| the | General | sent | him | back | to | me | under | the | protection | of | a | flag | of | truce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 发送 | 他 | 后退 | 到 | 我 | 在下面 | 这 | 保护 | 的 | 一个 | 旗帜 | 的 | 休战 | ; |

将军在休战旗帜的保护下将他送回给我那里；

[səʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [wɪð] ['wɒʃɪŋtən] ,

| so | , | as | you | tell | me | your | father | is | with | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 你 | 告诉 | 我 | 你的 | 父亲 | 是 | 和 | 华盛顿 | , |

所以，正如你所说，你父亲在华盛顿。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hɪərəʊ][ɪz] [faʊnd] .

| I | must | see | to | it | that | Hero | is | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 到 | 它 | 那 | 英雄 | 是 | 成立 | . |

我必须找到英雄。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['səʊldʒəz][hæz; həz][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒtn] ['ɔːdərs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]

| That | is | , | if | one | of | my | soldiers | has | so | far | forgotten | orders | as | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 如果 | 一 | 的 | 我的 | 士兵 | 有 | 所以 | 远的 | 被遗忘的 | 订单 | 作为 | 到 | 有 |

['teɪkən] [hɪm] ,

| taken | him | , |
|---|---|---|
| 已采取 | 他 | , |

也就是说，如果我的一名士兵竟然忘记了命令，把自己带走了，

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| " | for | the |
|---|---|---|
| " | 为了 | 这 |

“为了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [tʊk] ['evri] [keə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][ðə; ði]

| English | General | took | every | care | that | his | soldiers | should | do | no | harm | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 一般的 | 采取 | 每一个 | 关心 | 那 | 他的 | 士兵 | 应该 | 做 | 不 | 伤害 | 到 | 这 |

['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| residents | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|
| 居民 | 的 | 这 | 城市 | . |

英国将军竭尽全力确保他的士兵不会伤害城里的居民。

[ruːθ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['hɪərʊʊz] [bɑːk] ;

| **Ruth** | **was** | **sure** | **that** | **she** | **knew** | **the** | **very** | **house** | **where** | **she** | **had** | **heard** | **Hero's** | **bark** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 当然 | 那 | 她 | 知道 | 这 | 非常 | 房子 | 在哪里 | 她 | 有 | 听到 | 英雄们 | 吠 | ; |

露丝确信她知道她听到希罗吠叫的那栋房子;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ʃiː; ʃi]

| **and** | **now** | **that** | **General** | **Howe** | **had** | **promised** | **that** | **a** | **search** | **should** | **be** | **made** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 一般的 | 豪 | 有 | 承诺 | 那 | 一个 | 搜索 | 应该 | 是 | 制成 | 她 |

[wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ,

| **was** | **eager** | **to** | **go** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 渴望的 | 到 | 去 | 家 | , |

既然豪将军已经承诺会展开搜寻，她就急切地想要回家了。

[ænd; ənd][slɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [set][ə; eɪ] [pleɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| **and** | **slid** | **out** | **of** | **the** | **chair** | **just** | **as** | **a** | **servant** | **set** | **a** | **plate** | **before** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑行 | 出去 | 的 | 这 | 椅子 | 只是 | 作为 | 一个 | 仆人 | 放 | 一个 | 盘子 | 前 | 她 | . |

就在仆人把盘子放在她面前时，她从椅子上滑了下来。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .

| **"** | **I** | **must** | **go** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 家 | . |

我必须回家了。

[aɪ] — [aɪ] — [ræn] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːltərɪŋli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ['dʒen(ə)rəl] .

| **I** | **—** | **I** | **—** | **ran** | **away** | **,** | **"** | **she** | **said** | **a** | **little** | **falteringly** | **,** | **looking** | **up** | **at** | **the** | **tall** | **General** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | — | 跑 | 离开 | , | " | 她 | 说 | 一个 | 小的 | 犹豫不决地 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 高的 | 一般的 | . |

“我……我……逃跑了，”她有些结巴地说，抬头看着高大的将军。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [faɪnd]['hɪərəʊ][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

| **"** | **Will** | **you** | **please** | **find** | **Hero** | **the** | **first** | **thing** | **to** | **-** | **morrow** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 请 | 寻找 | 英雄 | 这 | 第一的 | 事物 | 到 | - | 明天 | ? | " |

“请你明天一早去找Hero好吗？”

" [hɪə(r)] , ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] !

| **"** | **Here** | **,** | **André** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 安德烈 | ! |

“安德烈，给你！”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

| **the** | **young** | **lady** | **wishes** | **to** | **return** | **home** | **,** | **"** | **said** | **the** | **General** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 愿望 | 到 | 返回 | 家 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | , |

“这位年轻女士想回家，”将军说。

" [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]

| **"** | **and** | **see** | **to** | **it** | **that** | **you** | **take** | **her** | **there** | **safely** | **,** | **and** | **that** | **you** | **find** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 看 | 到 | 它 | 那 | 你 | 拿 | 她 | 那里 | 安全 | , | 和 | 那 | 你 | 寻找 | 这 |

[lɒst] ['hɪərəʊ] .

| **lost** | **Hero** | **.** |
|---|---|---|
| 丢失的 | 英雄 | . |

“务必确保你安全地把她送到那里，并找到失踪的英雄。”

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['betə(r)] [plɒt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][nekst] ['kɒmədi] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ædɪd] ,

| **And** | **find** | **a** | **better** | **plot** | **for** | **your** | **next** | **comedy** | **,** | **"** | **the** | **General** | **added** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 一个 | 更好的 | 阴谋 | 为了 | 你的 | 下一个 | 喜剧 | , | " | 这 | 一般的 | 额外 | , |

“为你的下一部喜剧找个更好的故事情节吧，”将军补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] .

| **as** | **the** | **young** | **officer** | **came** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年轻的 | 官 | 来了 | 向前 | . |

年轻警官走上前来。

[ruːθ] [wˈʌndəd] [wɒt] " [ˈkɒmədi] " [ment] .
**Ruth wondered what " comedy " meant .**
露丝 想知道 什么 " 喜剧 " 意思是 .

露丝想知道“喜剧”到底是什么意思。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈɑːndreɪ; ɔŋˈdreɪ] ,
**She did not know that Major André ,**
她 做过 不是 知道 那 主要的 安德烈 ,

她并不知道安德烈少校

[huːz] [geɪ] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈmænə(r)] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [ɔːl] ,
**whose gay good humor and charming manner made him a favorite with all ,**
谁 同性恋 好的 幽默 和 迷人 方式 制成 他 一个 最喜欢的 和 全部 ,

他开朗的幽默感和迷人的举止使他深受大家喜爱。

[wɒz; wəz] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [əˈmjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɒfɪsəz] ;
**was depended upon to furnish amusement for his brother officers ;**
曾是 取决于 之上 到 提供 娱乐 为了 他的 兄弟 警官 ;

他被委以重任，为他的军官兄弟们提供娱乐；

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ruːθ] , [ˈstʌmblɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]
**or that they had at first believed that Ruth , stumbling into the dining - room**
或者 那 他们 有 在 第一的 相信 那 露丝 , 踉跄 进入 这 用餐 - 房间
[drest] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
**dressed as a woman ,**
穿着 作为 一个 女士 ,

或者说，他们起初以为露丝打扮成女人跌跌撞撞地走进餐厅，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [əˈmjuːzɪŋ] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˈændreɪz] [ kənˈtraiv ] .
**was the first act of some amusing play of André's contriving .**
曾是 这 第一的 行为 的 一些 有趣 玩 的 安德烈的 精心策划 .

这是安德烈精心策划的一出滑稽剧的第一幕。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒst] [dɒg]
**Now that it proved she was only a runaway little girl looking for a lost dog**
现在 那 它 已证实 她 曾是 仅有的 一个 逃跑 小的 女孩 寻找 为了 一个 丢失的 狗
[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ]
**they found it amusing that the young officer should have the trouble of taking**
他们 成立 它 有趣 那 这 年轻的 官 应该 有 这 麻烦 的 采取
[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
**her home .**
她 家 .

既然已经证明她只是一个寻找走失狗狗的离家出走的小女孩，他们觉得让这位年轻的警官费尽周折把她送回家这件事很有趣。

[ruːθ] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [kwaɪt] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)]
**Ruth could never quite remember the manner in which the General bade her**
露丝 可以 绝不 相当 记住 这 方式 在 哪个 这 一般的 巴德 她
[gʊd] - [baɪ] ,
**good - bye ,**
好的 - 再见 ,

露丝始终记不清将军是如何向她道别的。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtsi] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] ['hɪərəʊ]

| **or** | **if** | **she** | **make** | **her** | **curtsy** | **,** | **or** | **even** | **thanked** | **him** | **for** | **promising** | **that** | **Hero** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 她 | 制作 | 她 | 屈膝礼 | , | 或者 | 甚至 | 谢谢 | 他 | 为了 | 有前途 | 那 | 英雄 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] .

| **should** | **be** | **found** | **.** |
|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 成立 | . |

或者她行屈膝礼，甚至感谢他承诺会找到Hero。

['meɪdʒə(r)]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] [taɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ðæt] [led] [tuː; tə]

| **Major** | **André** | **tied** | **on** | **her** | **bonnet** | **,** | **and** | **opening** | **a** | **door** | **that** | **led** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 安德烈 | 系 | 在 | 她 | 引擎盖 | , | 和 | 开幕 | 一个 | 门 | 那 | 引领 | 到 |

[ə; eɪ] [saɪd] ['entrəns] ,

| **a** | **side** | **entrance** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 边 | 入口 | , |

安德烈少校系好帽子，打开了一扇通往侧门的门，

[led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

| **led** | **her** | **to** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 她 | 到 | 这 | 街道 | . |

把她带到街上。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] , " [hiː; hi] [sed]

| **"** | **Now** | **tell** | **me** | **the** | **way** | **,** | **and** | **I'll** | **have** | **you** | **home** | **in** | **a** | **jiffy** | **,** | **"** | **he** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 告诉 | 我 | 这 | 方式 | , | 和 | 患病的 | 有 | 你 | 家 | 在 | 一个 | 瞬间 | , | " | 他 | 说 |

['plezntli] .

| **pleasantly** | **.** |
|---|---|
| 愉快 | . |

“现在告诉我路线，我马上就送你回家，”他愉快地说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

| **But** | **it** | **was** | **no** | **easy** | **matter** | **for** | **Ruth** | **to** | **walk** | **as** | **rapidly** | **as** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 简单的 | 事情 | 为了 | 露丝 | 到 | 走 | 作为 | 快速 | 作为 | 她 |

[kəm'pænjən] ;

| **companion** | **;** |
|---|---|
| 伴侣 | ; |

但对于露丝来说，要像她的同伴那样走得快并非易事；

[ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skɜːt] ;

| **she** | **stumbled** | **over** | **the** | **skirt** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 踉跄 | 超过 | 这 | 裙子 | ; |

她被裙子绊倒了；

[ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [hæd; həd] [slɪpt] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['bɒbɪŋ] ['əʊvə(r)]

| **the** | **strings** | **of** | **her** | **bonnet** | **had** | **slipped** | **so** | **that** | **it** | **kept** | **bobbing** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字符串 | 的 | 她 | 引擎盖 | 有 | 滑倒了 | 所以 | 那 | 它 | 保留 | 上下摆动 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] [bæk] ;

| **her** | **eyes** | **and** | **had** | **to** | **be** | **pushed** | **back** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 和 | 有 | 到 | 是 | 推动 | 后退 | ; |

她的帽子带子滑落了，帽子不停地在她眼睛上晃来晃去，不得不往后推；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][naʊ][səʊ]['fraɪt(ə)nd][æt; ət][ðə; ði][θɔːt][ɒv; əv][wɒt][ɑːnt]['debərə][wʊd]

| and | she | was | now | so | frightened | at | the | thought | of | what | Aunt | Deborah | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 现在 | 所以 | 害怕 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 什么 | 阿姨 | 黛博拉 | 会 |

[seɪ][ðæt][ʃiː; ʃi]['hɑːdli][njuː][ɪn][wɒt][də'rekʃ(ə)n][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ʌn'tɪl][ðə; ði][jʌŋ]['ɒfɪsə(r)]

| say | that | she | hardly | knew | in | what | direction | they | were | going | until | the | young | officer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 她 | 几乎 | 知道 | 在 | 什么 | 方向 | 他们 | 是 | 去 | 直到 | 这 | 年轻的 | 官 |

[stɒpt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊn][dɔː(r)][ænd; ənd]['lɪftɪd][ðə; ði]['nɒkə(r)][huːz][ræp][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə]

| stopped | at | her | own | door | and | lifted | the | knocker | whose | rap | was | sure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 她 | 自己的 | 门 | 和 | 抬起 | 这 | 敲击器 | 谁 | 说唱 | 曾是 | 当然 | 到 |

[brɪŋ][ɑːnt]['debərə][ 'heisən ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| bring | Aunt | Deborah | hastening | to | answer | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 阿姨 | 黛博拉 | 加速 | 到 | 回答 | 它 | . |

一想到黛博拉姨妈会说什么，她就害怕得不知所措，以至于几乎不知道他们要去哪里，直到年轻的警官在她家门口停下，抬起门环，那一下敲门声肯定会让黛博拉姨妈赶紧去开门。

" [juː; jʊ][wɪl][nɒt][fə'get][ə'baʊt]['hɪərəʊ] ?

| " | You | will | not | forget | about | Hero | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | 忘记 | 关于 | 英雄 | ? |

你不会忘记英雄吧?

" [ruːθ][sed][æz; əz][ðeɪ][stʊd][ɒn][ðə; ði][steps] .

| " | Ruth | said | as | they | stood | on | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 说 | 作为 | 他们 | 站立 | 在 | 这 | 步骤 | . |

“露丝站在台阶上说道。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

" [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] .

| " | Indeed | , | I | shall | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我 | 将 | 不是 | . |

“的确，我不会。”

[biː; bi]['veri][ʃʊə(r)][aɪ][wɪl][duː; də][maɪ][best][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)][dɒg] .

| Be | very | sure | I | will | do | my | best | to | find | your | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 当然 | 我 | 将要 | 做 | 我的 | 最好的 | 到 | 寻找 | 你的 | 狗 | . |

请放心，我一定会尽全力找到您的狗狗。

[aɪ][wɪl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][haʊs][ɒn]['sekənd][striːt]['ɜːli][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [rɪ'spɒndɪd]

| I | will | go | to | the | house | on | Second | Street | early | to | - | morrow | , | " | responded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 第二 | 街道 | 早期的 | 到 | - | 明天 | , | " | 回应 |

['ɑːndrei; ɔŋ'drei] ,

| André | , |
|---|---|
| 安德烈 | , |

“我明天一早就去第二街的那栋房子，”安德烈回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][swʌŋ]['əʊpən][ænd; ənd][ɑːnt]['debərə] , ['həʊldɪŋ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] ,

| and | the | door | swung | open | and | Aunt | Deborah | , | holding | a | candle | in | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 摇摆 | 打开 | 和 | 阿姨 | 黛博拉 | , | 保持 | 一个 | 蜡烛 | 在 | 一 | 手 | , |

门猛地打开，黛博拉阿姨一只手拿着蜡烛走了进来。

[stʊd] ['lʊkɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm] .

| stood | looking | at | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 寻找 | 在 | 他们 | . |

站在那里看着他们。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['mædəm] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʌn][nəʊ][hɑːm] , [aɪ][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] .

| " | Here | is | your | little | girl | , | madam | ; | she | has | done | no | harm | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 你的 | 小的 | 女孩 | , | 女士 | ; | 她 | 有 | 完毕 | 不 | 伤害 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

“夫人，这是您的小女儿；我向您保证，她没有做任何坏事。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [kɔːl] [ɒn] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ,

| She | did | but | make | a | friendly | call | on | General | Howe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 但 | 制作 | 一个 | 友好的 | 称呼 | 在 | 一般的 | 豪 | , |

她只是友好地拜访了豪将军。

[huː] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [hæt] [ɪn] [hænd] ,

| who | sent | me | to | bring | her | safely | home | , | " | said | the | young | officer | , | hat | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发送 | 我 | 到 | 带来 | 她 | 安全 | 家 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 官 | , | 帽子 | 在 | 手 | , |

“是谁派我来把她安全送回家的？”年轻的军官说着，手里拿着帽子。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [baʊ; bəʊ] .

| and | making | his | best | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他的 | 最好的 | 弓 | . |

他行了个最漂亮的鞠躬礼。

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [həʊm] , [sɜː(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [ɑːnt] ['debərə] ,

| " | I | thank | thee | for | bringing | the | child | home | , | sir | , | " | responded | Aunt | Deborah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感谢 | 你 | 为了 | 带来 | 这 | 孩子 | 家 | , | 先生 | , | " | 回应 | 阿姨 | 黛博拉 | , |

“先生，感谢您把孩子带回家，”黛博拉阿姨回答道。

['drɔːɪŋ] [ruːθ] ['fɜːmli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪdʒə(r)]

| drawing | Ruth | firmly | over | the | threshold | and | closing | the | door | before | Major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 露丝 | 牢牢 | 超过 | 这 | 临界点 | 和 | 结束 | 这 | 门 | 前 | 主要的 |

['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

| André | could | say | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安德烈 | 可以 | 说 | 其他 | 单词 | . |

他一把将露丝拉过门槛，在安德烈少校再说一句话之前就关上了门。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

| The | young | officer | hurried | back | to | the | General's | dinner | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 官 | 慌忙 | 后退 | 到 | 这 | 将军的 | 晚餐 | - | 桌子 | , |

年轻的军官匆匆赶回将军的餐桌旁。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['niːdləs] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [baɪ]

| a | little | vexed | that | he | had | made | so | much | needless | trouble | for | himself | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 烦恼 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 所以 | 很多 | 不必要 | 麻烦 | 为了 | 他自己 | 经过 |

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] .

| introducing | the | queer | little | girl | to | General | Howe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 这 | 酷儿 | 小的 | 女孩 | 到 | 一般的 | 豪 | . |

他有点懊恼，因为把那个古怪的小女孩介绍给豪将军，给自己惹了这么多不必要的麻烦。

" [slɪp] [ɒf] [ðaɪ] ['mʌðərz] [dres] [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] [hɑːm] , " [sed] [ɑːnt]

| " | Slip | off | thy | mother's | dress | at | once | , | before | you | do | it | further | harm | , | " | said | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 滑 | 离开 | 你的 | 母亲的 | 裙子 | 在 | 一次 | , | 前 | 你 | 做 | 它 | 更远 | 伤害 | , | " | 说 | 阿姨 |

['debərə] ;

| Deborah | ; |
|---|---|
| 黛博拉 | ; |

“赶紧把你妈妈的裙子脱下来，免得你对它造成更大的伤害，”黛博拉姨妈说；

[ænd; ənd] [ruːθ] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði]

| and | Ruth | , | not | daring | to | look | up | , | hastened | to | obey | , | as | she | stood | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | , | 不是 | 大胆 | 到 | 看 | 向上 | , | 加快 | 到 | 服从 | , | 作为 | 她 | 站立 | 在 | 这 |

['dɪmli] - [lɪt] [hɔːl] .

| dimly | - | lit | hall | . |
|---|---|---|---|---|
| 依稀 | - | 点燃 | 大厅 | . |

露丝不敢抬头，站在昏暗的大厅里，赶紧照办。

" [ai] — [ai] — ['əʊnli] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['hɪərəʊ] , " [ruːθ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
**" I — I — only went to look for Hero , " Ruth tried to explain , after a**
" 我 — 我 — 仅有的 去 到 看 为了 英雄 , " 露丝 尝试 到 解释 , 后 一个
['moʊmənts] ['saɪləns] .
**moment's silence .**
瞬间 沉默 .

“我——我——只是去找Hero，”沉默片刻后，露丝试图解释道。

" [səʊ] [ðiː] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðaɪ] ['mʌðərz] ['veri]
**" So thee had to put on thy mother's very**
" 所以 你 有 到 放 在 你的 母亲的 非常

所以你不得不穿上你母亲的.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[best] [gaʊn] ; [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][weə(r)] [hɜː'self] [seɪv] [ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] , " [rɪ'spɒndɪd] [ɑːnt]
**best gown ; one that she does not wear herself save on great occasions , " responded Aunt**
最好的 袍 ; 一 那 她 做 不是 穿 她自己 节省 在 伟大的 场合 , " 回应 阿姨
['debərə] ,
**Deborah ,**
黛博拉 ,

“最好的礼服；一件她自己只有在重要场合才会穿的礼服，”黛博拉阿姨回答说。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː][sɪlk] [dres] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] .
**taking up the silk dress out of which Ruth had just stepped .**
采取 向上 这 丝绸 裙子 出去 的 哪个 露丝 有 只是 步 .

拿起露丝刚刚脱下的丝绸连衣裙。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] ['ruːɪnd] .
**" It is probably ruined .**
" 它 是 大概 毁坏 .

“它可能已经毁了。”

[gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][bed] .
**Go straight to bed .**
去 直的 到 床 .

直接上床睡觉。

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ruːθ] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː]
**Thou art a wilful and unruly child , " she continued , as Ruth started toward the**
你 艺术 一个 故意 和 不羁 孩子 , " 她 持续 , 作为 露丝 开始 朝向 这
['steəweɪ] .
**stairway .**
楼梯 .

“你真是个任性又桀骜不驯的孩子，”她继续说道，露丝随即走向楼梯。

[ɑːnt] ['debərə] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðiː] [dres] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,
**Aunt Deborah followed her , the dress over her arm ,**
阿姨 黛博拉 随后 她 , 这 裙子 超过 她 手臂 ,

黛博拉阿姨跟在她身后，把裙子搭在胳膊上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ruːθs] ['tʃeɪmbə(r)] .
**but she said no more until they reached Ruth's chamber .**
但 她 说 不 更多的 直到 他们 达到 露丝的 房间 .

但直到他们到达露丝的房间，她才再次开口说话。

" [ai] [bɪ'liːvd] [ðiː] [seɪf] [ɪn] [ðaɪ] [ruːm] .
**" I believed thee safe in thy room .**
" 我 相信 你 安全的 在 你的 房间 .

“我以为你在房间里很安全。”

[wen] [ðiː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ai] [θɔːt] [ðiː] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sɒri] ,

| When | thee | did | not | come | to | supper | I | thought | thee | ashamed | and | sorry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 晚餐 | 我 | 想法 | 你 | 羞愧 | 和 | 对不起 | , |

你没来吃晚饭，我以为你感到羞愧和懊悔。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [səʊ][ai][dɪd][nɒt]['əʊpən][ðə; ði]

| because | of | the | manner | in | which | thou | spoke | to | me | ; | so | I | did | not | open | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 你 | 辐 | 到 | 我 | ; | 所以 | 我 | 做过 | 不是 | 打开 | 这 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

因为你跟我说话的方式，所以我没有开门。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ðiː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪd] [ðaɪ] ['raɪtf(ə)l] [self] ;

| But | no | ; | thee | was | playing | at | being | some | one | beside | thy | rightful | self | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 你 | 曾是 | 玩耍 | 在 | 存在 | 一些 | 一 | 旁 | 你的 | 正当的 | 自己 | ; |

但事实并非如此；你是在扮演另一个人，而不是你自己；

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ə'genst] [huːm] [ðaɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['faɪtɪŋ] .

| and | going | to | the | house | of | an | enemy | against | whom | thy | father | is | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 敌人 | 反对 | 谁 | 你的 | 父亲 | 是 | 斗争 | . |

并且前往你父亲正在与之交战的敌人的家中。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ruːθ] ,

| I | know | not | what | to | say | to | thee | , | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 说 | 到 | 你 | , | 露丝 | , |

露丝，我不知道该对你说什么。

[nɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðiː] [hæz; həz] [brɔːt] [ʃeɪm] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , " [sed] [ɑːnt]

| nor | how | to | make | thee | realize | that | thee | has | brought | shame | upon | us | , | " | said | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | 到 | 制作 | 你 | 意识到 | 那 | 你 | 有 | 带来 | 耻辱 | 之上 | 我们 | , | " | 说 | 阿姨 |

['debərə] .

| Deborah | . |
|---|---|
| 黛博拉 | . |

“也不知道该如何让你明白你给我们带来了耻辱，”黛博拉姨妈说。

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

| Ruth | was | crying | bitterly | , | and | could | make | no | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 哭泣 | 苦涩地 | , | 和 | 可以 | 制作 | 不 | 回复 | . |

露丝哭得撕心裂肺，说不出话来。

[ɑːnt] ['debərə] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

| Aunt | Deborah | took | the | candle | and | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 采取 | 这 | 蜡烛 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | , |

黛博拉阿姨拿起蜡烛离开了房间。

['liːvɪŋ] [ruːθ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

| leaving | Ruth | to | find | her | way | into | bed | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 露丝 | 到 | 寻找 | 她 | 方式 | 进入 | 床 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

留下露丝在黑暗中摸索着上床睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [sɪlk] [gaʊn]

| She | wished | with | all | her | heart | that | she | had | not | worn | her | mother's | silk | gown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 和 | 全部 | 她 | 心 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 磨损 | 她 | 母亲的 | 丝绸 | 袍 |

[ænd; ənd] ['prɪti] ['bɒnɪt] .

| and | pretty | bonnet | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 引擎盖 | . |

她由衷地希望自己没有穿母亲的丝绸长裙和漂亮的帽子。

[ɪf] [ðeɪ] ['riːəli]

| If | they | really |
|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 真的 |

如果他们真的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[wɜː(r); wə(r)] ['ruːɪnd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd]
**were ruined she knew it would be a long time before her mother could**
是 毁坏 她 知道 它 会 是 一个 长的 时间 前 她 母亲 可以
[rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] ;
**replace them ;**
代替 他们 ;

她知道这些东西都被毁了，母亲要过很久才能再添置新的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ekstrə] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [waɪl] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz]
**for there was no extra money in the little household while America was**
为了 那里 曾是 不 额外的 钱 在 这 小的 家庭 尽管 美国 曾是
['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['libətiz] .
**fighting for her rightful liberties .**
斗争 为了 她 正当的 自由 .

因为在美利坚合众国为争取其应有的自由而战的时候，这个小家庭并没有多余的钱。

" [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nɒt] ['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] , [bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] [grəʊn] [ʌp] .
**" None of them , not even General Howe , believed that I was really grown up .**
" 没有任何 的 他们 , 不是 甚至 一般的 豪 , 相信 那 我 曾是 真的 生长 向上 .

“他们中没有一个人，甚至连豪将军也不相信我真的长大了。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**They were just laughing at me , " she thought .**
他们 是 只是 笑 在 我 , " 她 想法 .

“他们都在嘲笑我，”她心想。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['weɪtɪd] ,
**" It would have been just as well if I had waited ,**
" 它 会 有 到过 只是 作为 出色地如果 我 有 等待 ,

“如果我当时等等就好了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːskt] [ɑːnt] ['debərə] [ɪf] [ai] [mait] [nɒt][gəʊ] .
**and had asked Aunt Deborah if I might not go .**
和 有 问 阿姨 黛博拉 如果 我 可能 不是 去 .

我问过黛博拉阿姨我能不能去。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
**Oh , dear !**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [spɔɪld] ['mʌðərz] [dres] .
**And now I have spoiled Mother's dress .**
和 现在 我 有 被宠坏了 母亲的 裙子 .

现在我把妈妈的裙子弄脏了。

" [ruːθ] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðæt] ['hɪərəʊ] [mait] [suːn] [biː; bi]
**" Ruth was so unhappy that she had quite forgotten that Hero might soon be**
" 露丝 曾是 所以 不开心 那 她 有 相当 被遗忘的 那 英雄 可能 很快 是
[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**restored to her .**
恢复 到 她 .

“露丝非常不开心，以至于她完全忘记了希罗可能很快就会回到她身边。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

['tʃæptə(r)] [vi:]

**CHAPTER V**

章 V

第五章

[ru:θ] [ di'said ]

**RUTH DECIDES**

露丝 决定

露丝的决定

[ru:θ] [slept] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

**Ruth slept late the next morning ,**

露丝 睡着了 晚的 这 下一个 早晨 ,

第二天早上露丝睡到很晚。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm]

**and when she first awoke it was with the puzzled feeling of waking from**

和 什么时候 她 第一的 醒来 它 曾是 和 这 困惑 感觉 的 醒来 从

[ə; eɪ][bæd] [dri:m] .

**a bad dream .**

一个 坏的 梦 .

她醒来时，感到困惑，就像从噩梦中醒来一样。

[ðen] ['sləʊli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

**Then slowly she remembered the happenings of the previous day .**

然后 缓慢地 她 记得 这 事件 的 这 以前的 天 .

然后，她慢慢地回忆起前一天发生的事情。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] .

**The spring sunlight filled the room .**

这 春天 阳光 已填 这 房间 .

春日的阳光洒满了房间。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɔ:θɔ:n] [tri:] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ]['rɒbɪn] ['sɪŋɪŋ]

**From a hawthorn tree just below her window she could hear a robin singing**

从 一个 山楂 树 只是 以下 她 窗户 她 可以 听到 一个 罗宾 歌唱

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] .

**as if there were nothing but sunshine and delight in all the world .**

作为 如果 那里 是 没有什么 但 阳光 和 喜 在 全部 这 世界 .

她能听到窗下山楂树上传来知更鸟的歌声，仿佛整个世界都充满了阳光和快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɪg] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [straɪk] .

**And then the big clock in the hallway began to strike .**

和 然后 这 大的 钟 在 这 门厅 开始 到 罢工 .

然后，走廊里的大钟开始敲响了。

" [wʌn] ! [tu:] ! [θri:] ! [fɔ:(r)] ! [faɪv] ! [sɪks] ! ['sev(ə)n] ! [eɪt] !

**" One ! two ! three ! four ! five ! six ! seven ! eight !**

" 一 ! 二 ! 三 ! 四 ! 五 ! 六 ! 七 ! 八 !

“一！二！三！四！五！六！七！八！

[naɪn] ! " ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] [strəʊk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][bed] .

**Nine ! " counted the little girl , and with the last stroke she was out of bed .**

九 ! " 计数 这 小的 女孩 , 和 和 这 最后的 中风 她 曾是 出去 的 床 .

“九！”小女孩数着，最后一下就下了床。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɑ:nt] ['debərə] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

**Before she was dressed Aunt Deborah opened the door .**

前 她 曾是 穿着 阿姨 黛博拉 打开 这 门 .

她还没来得及穿好衣服，黛博拉阿姨就打开了门。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] , [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

| " | Good | - | morning | , | Ruth | , | " | she | said | pleasantly | , | quite | as | if | nothing | had | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | , | 露丝 | , | " | 她 | 说 | 愉快 | , | 相当 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 |

[ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

| on | the | previous | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 以前的 | 天 | , |

“早上好，露丝，”她语气温和地说，仿佛昨天什么都没发生过一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [nɒt] [slept] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| and | that | Ruth | had | not | slept | two | hours | later | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 露丝 | 有 | 不是 | 睡着了 | 二 | 小时 | 之后 | 比 | 通常 | . |

而且露丝并没有比平时晚睡两个小时。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [ðaɪ] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] [ðiː] [meɪ] [steɪ] [ɪn] [ðaɪ] [ruːm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔːl]

| " | I | have | brought | thee | thy | breakfast | ; | and | thee | may | stay | in | thy | room | until | I | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 带来 | 你 | 你的 | 早餐 | ; | 和 | 你 | 可能 | 停留 | 在 | 你的 | 房间 | 直到 | 我 | 称呼 |

[ðiː] ,

| thee | , |
|---|---|
| 你 | , |

“我已经给你送来了早餐；你可以待在房间里，等我叫你。”

" [ænd; ənd] [ɑːnt] ['debərə] [set] [ə; eɪ] [smɔːl]

| " | and | Aunt | Deborah | set | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 阿姨 | 黛博拉 | 放 | 一个 | 小的 |

黛博拉阿姨也设立了一个小小的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[treɪ] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [stænd][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| tray | on | the | light | stand | near | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托盘 | 在 | 这 | 光 | 站立 | 靠近 | 这 | 窗户 | , |

窗边灯架上的托盘

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'spɒns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | before | Ruth | could | make | any | response | she | had | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 露丝 | 可以 | 制作 | 任何 | 回复 | 她 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | . |

露丝还没来得及做出任何回应，她就已经离开了房间。

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

| Ruth | was | very | hungry | . |
|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 非常 | 饥饿的 | . |

露丝很饿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] ['iːgəli] [tə'wɔːd]

| She | had | no | supper | on | the | previous | night | , | and | she | now | looked | eagerly | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 晚餐 | 在 | 这 | 以前的 | 夜晚 | , | 和 | 她 | 现在 | 看起来 | 急切地 | 朝向 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] ,

| the | little | tray | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 托盘 | , |

她昨晚没吃晚饭，现在正急切地望着那个小托盘。

[wɪtʃ] [held] ['əʊnli] , [ə; eɪ] [bəʊl] [ænd; ənd] ['pɪtʃə(r)] .

| which | held | only | , | a | bowl | and | pitcher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 握住 | 仅有的 | , | 一个 | 碗 | 和 | 投手 | . |

里面只有一只碗和一个水壶。

[ðə; ði] [bəʊl] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['kriːmi] [mɪlk] .

| The | bowl | was | nearly | full | of | porridge | , | and | the | pitcher | of | creamy | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碗 | 曾是 | 几乎 | 满的 | 的 | 稀饭 | , | 和 | 这 | 投手 | 的 | 奶油状 | 牛奶 | . |

碗里几乎盛满了粥，还有一壶浓稠的牛奶。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['spuːnfʊl] .

| That | was | all | very | well | ; | and | she | ate | it | all | , | to | the | last | spoonful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 非常 | 出色地 | ; | 和 | 她 | 吃 | 它 | 全部 | , | 到 | 这 | 最后的 | 一勺 | . |

一切都很好；她把所有东西都吃光了，一口都没剩。

[bʌt; bət] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] [kɔːn] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['beɪkən] [ɔː(r)] [æn; ən]

| But | usually | there | were | hot | corn | muffins | and | a | bit | of | bacon | or | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通常 | 那里 | 是 | 热的 | 玉米 | 松饼 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 熏肉 | 或者 | 一个 |

[eg] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] ,

| egg | to | follow | the | porridge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蛋 | 到 | 跟随 | 这 | 稀饭 | , |

但通常粥之后还会配上热乎乎的玉米松饼、少许培根或煎蛋。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hʌŋgri] .

| and | Ruth | was | still | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 曾是 | 仍然 | 饥饿的 | . |

露丝仍然感到饥饿。

" [pə'hæps] [ɑːnt] ['debərə] [fə'gɒt] , " [θɔːt] [ruːθ] , " [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

| " | Perhaps | Aunt | Deborah | forgot | , | " | thought | Ruth | , | " | but | I | don't | believe | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 阿姨 | 黛博拉 | 忘了 | , | " | 想法 | 露丝 | , | " | 但 | 我 | 不 | 相信 | 她 | 做过 | . |

“也许黛博拉阿姨忘了，”露丝想，“但我并不相信她真的忘了。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] [prə'voʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] !

| Perhaps | she | is | only | provoked | at | me | for | being | late | for | breakfast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 是 | 仅有的 | 挑衅 | 在 | 我 | 为了 | 存在 | 晚的 | 为了 | 早餐 | ! |

也许她只是因为我早餐迟到而生气！

" [ruːθ] [ʃʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] , [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,

| " | Ruth | shook | up | her | pillows | , | turned | back | the | blankets | of | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 摇晃 | 向上 | 她 | 枕头 | , | 转向 | 后退 | 这 | 毯子 | 的 | 她 | 床 | , |

露丝抖了抖枕头，掀开了床上的毯子，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] .

| and | then | went | to | the | window | and | leaned | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 倾斜 | 出去 | . |

然后走到窗边，探出身子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['rəubinz] [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] ,

| There | were | two | robins | now | on | the | top | branch | of | the | hawthorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 知更鸟 | 现在 | 在 | 这 | 顶部 | 分支 | 的 | 这 | 山楂 | , |

山楂树顶枝上有两只知更鸟。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ]

| and | for | a | moment | she | watched | them | , | wondering | if | they | were | planning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 观看 | 他们 | , | 好奇 | 如果 | 他们 | 是 | 规划 |

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nest] [ðeə(r)] .

| to | build | a | nest | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 建造 | 一个 | 巢 | 那里 | . |

她观察了它们一会儿，心想它们是不是打算在那里筑巢。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [mə'rɪl] - ['gɑːd(ə)n] ;

| The | window | overlooked | the | Merrills | ' | garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 被忽视的 | 这 | 梅里尔斯 | - | 花园 | ; |

从窗户可以俯瞰梅里尔家的花园；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ruːθ] [sɔː] ['gɪlbət] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] .

| and | in | a | few | minutes | Ruth | saw | Gilbert | coming | along | the | path | toward | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 露丝 | 锯 | 吉尔伯特 | 未来 | 沿着 | 这 | 小路 | 朝向 | 这 | 墙 | . |

几分钟后，露丝看到吉尔伯特沿着小路朝墙走来。

" [ˌlɑːfaɪˈet] ! [lɑː] - [feɪ] - [et] !
**" Lafayette ! La - fay - ette !**
" 拉斐特 ! 拉 - 仙女 - 艾特 !

“拉斐特！拉斐特！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
**" she called .**
" 她 称为 .

她打电话来了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

['gɪlbət] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ruːθ] [kɔːld] [ə'gen] .
**Gilbert looked about as if puzzled , and Ruth called again .**
吉尔伯特 看起来 关于 作为 如果 困惑 , 和 露丝 称为 再次 .

吉尔伯特一脸困惑，露丝又打来了电话。

" [aɪm] [ʌp] - [steəz] .
**" I'm up - stairs .**
" 我是 向上 - 楼梯 .

我在楼上。

[gɪl] - [bɜːt] !
**Gil - bert !**
吉尔 - 伯特 !

吉尔伯特!

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn]
**" and at this the boy turned and looked up , and waved his hat in**
" 和 在 这 这 男生 转向 和 看起来 向上 , 和 挥手 他的 帽子 在
[rɪ'spɒns] .
**response .**
回复 .

“这时，男孩转过身，抬头看着我，并挥了挥帽子作为回应。”

" [aɪv] [faʊnd] ['hɪərəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
**" I've found Hero , " she called .**
" 我已经 成立 英雄 , " 她 称为 .

“我找到英雄了，”她喊道。

" ['ɒnɪst] !
**" Honest !**
" 诚实的 !

“诚实的!

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] . "
**And an English officer is going to bring him home this very morning . "**
和 一个 英语 官 是 去 到 带来 他 家 这 非常 早晨 . "

今天早上，一名英国军官就会把他带回家。

" [kʌm] [ɒn] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [tel] ['wiŋfrid] , " [rɪ'spɒndɪd] ['gɪlbət] .
**" Come on over and tell Winifred , " responded Gilbert .**
" 来 在 超过 和 告诉 温妮弗雷德 , " 回应 吉尔伯特 .

“过来告诉温妮弗雷德吧，”吉尔伯特回答道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] .
**" She has something to tell you , too .**
" 她 有 某物 到 告诉 你 , 也 .

她也有话要对你说。

['sʌmθɪŋ] [faɪn] . "
**Something fine . "**
某物 美好的 . "

很好。

" [aɪ] [kænt] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
**" I can't come over this morning .**
" 我 不能 来 超过 这 早晨 .

“我今天上午过不来。”

[aɪ] — — " [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [fɜːm] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
**I — — " but before Ruth could say another word she felt a firm hand on her**
我 — — " 但 前 露丝 可以 说 其他 单词 她 毛毡 一个 公司 手 在 她
['ʃəʊldə(r)] ,
**shoulder ,**
肩膀 ,

“我——”但露丝还没来得及再说一个字，就感到一只大手搭在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kləʊzd] ,
**and she was drawn into the room and the window closed ,**
和 她 曾是 绘制 进入 这 房间 和 这 窗户 关闭 ,

她被拉进了房间，窗户也关上了。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['debərə] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pruːvɪŋli] .
**and Aunt Deborah was looking at her reprovingly .**
和 阿姨 黛博拉 曾是 寻找 在 她 责备地 .

黛博拉阿姨正责备地看着她。

" [ruːθ] , [waɪ] [dɪd] [ðiː] [θɪŋk] [aɪ] ['wɒntɪd] [ðiː] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] - [steəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
**" Ruth , why did thee think I wanted thee to stay up - stairs this morning ?**
" 露丝 , 为什么 做过 你 思考 我 通缉 你 到 停留 向上 - 楼梯 这 早晨 ?

“露丝，你为什么认为我今天早上想让你留在楼上？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[ruːθ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sʌlənli] .
**Ruth shook her head sullenly .**
露丝 摇晃 她 头 闷闷不乐地 .

露丝闷闷不乐地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ɑːnt] ['debərə] [maɪt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
**She said to herself that no matter what Aunt Deborah might say she would not answer .**
她 说 到 她自己 那 不 事情 什么 阿姨 黛博拉 可能 说 她 会 不是 回答 .

她心想，不管黛博拉阿姨说什么，她都不会回答。

" [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ðiː] .
**" Well , my child , then I must tell thee .**
" 出色地 , 我的 孩子 , 然后 我 必须 告诉 你 .

“好吧，我的孩子，那我必须告诉你。”

[aɪ] [həʊpt] [ðiː] [wʊd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðaɪ] ['wɪlflnəs] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ;
**I hoped thee would think over thy wilfulness of yesterday ;**
我 希望 你 会 思考 超过 你的 任性 的 昨天 ;

我希望你能反思一下昨天你的任性行为；

[ðæt] [ðiː] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðaɪ] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [griːv] [ænd; ənd] [ʃeɪm]

| that | thee | would | realize | that | thy | conduct | was | such | as | would | grieve | and | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 会 | 意识到 | 那 | 你的 | 执行 | 曾是 | 这样的 | 作为 | 会 | 悲伤 | 和 | 耻辱 |

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

| thy | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

让你明白你的行为会令你的父母伤心和羞愧。

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] ['nɪəli] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ðaɪ] ['mʌðərz] [best] [gaʊn] ?

| Dost | thou | think | it | a | small | thing | nearly | to | ruin | thy | mother's | best | gown | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 思考 | 它 | 一个 | 小的 | 事物 | 几乎 | 到 | 废墟 | 你的 | 母亲的 | 最好的 | 袍 | ? |

你以为差点弄脏你母亲最好的礼服是件小事吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

[tuː; tə] [gəʊ] [drest] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [ðaɪ]

| To | go | dressed | as | if | in | a | play | to | the | house | of | an | enemy | of | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 穿着 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 玩 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 敌人 | 的 | 你的 |

['kʌntri] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] ?

| country | to | ask | a | favor | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 到 | 问 | 一个 | 偏爱 | ? |

盛装打扮如同戏中戏子一般，去敌国的府邸请求帮助?

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðiː] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðaɪ] [gʊd] ['mænəz] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðæt]

| And | before | that | thee | quite | forgot | thy | good | manners | in | rushing | up | the | steps | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 那 | 你 | 相当 | 忘了 | 你的 | 好的 | 礼仪 | 在 | 匆忙 | 向上 | 这 | 步骤 | 的 | 那 |

[haʊs] [ɒn] ['sekənd] [striːt] ,

| house | on | Second | Street | , |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 第二 | 街道 | , |

在此之前，你完全忘记了礼貌，匆匆忙忙地冲上了第二街那栋房子的台阶。

[ænd; ənd] [ðen] ['spiːkɪŋ] ['ruːdli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| and | then | speaking | rudely | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 请讲 | 粗鲁地 | 到 | 我 | , |

然后还对我说话很粗鲁，

[huː] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [help] [ðiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd]

| who | have | no | wish | but | to | be | kind | to | thee | and | help | thee | be | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不 | 希望 | 但 | 到 | 是 | 种类 | 到 | 你 | 和 | 帮助 | 你 | 是 | 一个 | 好的 |

[gɜːl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

他们唯一的愿望就是善待你，帮助你成为一个好女孩。

" [waɪl] [ɑːnt] ['debərə] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd]

| " | While | Aunt | Deborah | was | speaking | Ruth | looked | up | at | her | , | a | little | frightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 阿姨 | 黛博拉 | 曾是 | 请讲 | 露丝 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | , | 一个 | 小的 | 害怕 |

[ænd; ənd] ['sʌlən] [æt; ət] [fɜːst] ;

| and | sullen | at | first | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 忧郁 | 在 | 第一的 | ; |

“黛博拉姨妈说话的时候，露丝抬头看着她，起初有些害怕，有些闷闷不乐；

[ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɑːnt] ['dɛbərəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ,

| then | as | she | saw | that | Aunt | Deborah's | face | was | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 她 | 锯 | 那 | 阿姨 | 黛博拉的 | 脸 | 曾是 | 苍白 | , |

然后，当她看到黛博拉阿姨脸色苍白时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['redi] [tuː; tə][kraɪ]

| that | she | looked | as | if | she | had | been | crying | and | was | nearly | ready | to | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 哭泣 | 和 | 曾是 | 几乎 | 准备好 | 到 | 哭 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

她看起来像是哭过，而且几乎又要哭了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [hɑːt] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['seɪɪŋ] :

| the | little | girl's | heart | softened | , | and | she | ran | toward | her | aunt | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩们 | 心 | 软化 | , | 和 | 她 | 跑 | 朝向 | 她 | 阿姨 | , | 说 | : |

小女孩的心软了，她跑向姑姑，说道：

" [əʊ] , [ɑːnt] ['debərə] !

| " | Oh | , | Aunt | Deborah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 阿姨 | 黛博拉 | ! |

“哦，黛博拉阿姨！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [spəʊk] ['ruːdli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | am | sorry | I | spoke | rudely | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 我 | 辐 | 粗鲁地 | 到 | 你 | . |

很抱歉我刚才对您说话无礼。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] [ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [krɒs]

| And | when | I | said | I | did | not | like | you | it | was | only | because | I | was | cross |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 说 | 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 你 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 因为 | 我 | 曾是 | 叉 |

[ænd; ənd][səʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['hɪərəʊ] .

| and | so | unhappy | about | Hero | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 不开心 | 关于 | 英雄 | . |

我说我不喜欢你，只是因为我当时对Hero的事很生气，很不开心。

[ai][duː; də] [laɪk] [juː; jʊ] , ['truːli] [ai][duː; də] .

| I | do | like | you | , | truly | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 喜欢 | 你 | , | 真的 | 我 | 做 | . |

我确实很喜欢你，真的。

[ænd; ənd] , [əʊ] !

| And | , | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 哦 | ! |

哦！

[ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ['biːɪŋ] ['aʊə(r)] ['enəmi] ;

| I | did | not | think | about | General | Howe | being | our | enemy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 关于 | 一般的 | 豪 | 存在 | 我们的 | 敌人 | ; |

我当时并没有想到豪将军是我们的敌人；

[ɔː(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [spɔɪl] ['mʌðərz] ['prɪti] [gaʊn] .

| or | that | I | would | spoil | Mother's | pretty | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 我 | 会 | 剧透 | 母亲的 | 漂亮的 | 袍 | . |

或者我会弄脏妈妈漂亮的裙子。

[ai]['əʊnli] [θɔːt] [ə'baʊt] ['hɪərəʊ] .

| I | only | thought | about | Hero | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 想法 | 关于 | 英雄 | . |

我满脑子都是英雄。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['dɛbərəz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | And | now | Ruth | was | sobbing | , | and | Aunt | Deborah's | arm | was | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 露丝 | 曾是 | 啜泣 | , | 和 | 阿姨 | 黛博拉的 | 手臂 | 曾是 | 关于 | 她 | . |

“露丝现在哭了起来，黛博拉姨妈搂着她。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɑːnt] ['debərə] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| But | for | a | moment | Aunt | Deborah | made | no | response | ; | then | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 片刻 | 阿姨 | 黛博拉 | 制成 | 不 | 回复 | ; | 然后 | 她 | 说 | : |

但黛博拉阿姨沉默了一会儿，然后说道：

" [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ðiː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['hæpinəs]

| " | Dear | child | , | thee | has | given | me | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 孩子 | , | 你 | 有 | 给定 | 我 | 幸福 |

亲爱的孩子，你给了我幸福

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

再次。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][bəuθ][duː; də]['aʊə(r)] [best] [ʌn'tɪl] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜːnz] .

| And | now | let | us | both | do | our | best | until | thy | mother | returns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 让 | 我们 | 两个都 | 做 | 我们的 | 最好的 | 直到 | 你的 | 母亲 | 返回 | . |

现在，让我们俩都尽力而为，直到你母亲回来。

[bʌt; bət] [ðiː] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪf] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]

| But | thee | knows | that | it | is | right | for | thee | to | decide | if | thee | should | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 那 | 它 | 是 | 正确的 | 为了 | 你 | 到 | 决定 | 如果 | 你 | 应该 | 不是 | 是 |

['pʌnɪʃt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

| punished | in | some | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 受到惩罚 | 在 | 一些 | 方式 | , |

但你知道，是否应该受到某种惩罚，由你来决定。

[səʊ] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [ðiː] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ðaɪ] ['tempə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðaɪ]

| so | that | in | future | thee | will | remember | not | to | lose | thy | temper | , | to | remember | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 未来 | 你 | 将要 | 记住 | 不是 | 到 | 失去 | 你的 | 脾气 | , | 到 | 记住 | 你的 |

['mænəz] ;

| manners | ; |
|---|---|
| 礼仪 | ; |

这样，你以后就会记住不要发脾气，要谨言慎行；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [nɒt] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [dɪ'siːt] [tuː; tə] [geɪn] [ðaɪ] ['wɪʃɪz] .

| and | above | all | not | to | stoop | to | deceit | to | gain | thy | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | 不是 | 到 | 哈腰 | 到 | 欺骗 | 到 | 获得 | 你的 | 愿望 | . |

最重要的是，不要为了达到目的而使用欺骗手段。

" [ɑːnt] ['debərə] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,

| " | Aunt | Deborah | smiled | happily | at | her | little | niece | as | she | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 黛博拉 | 微笑 | 快乐地 | 在 | 她 | 小的 | 侄女 | 作为 | 她 | 完成的 | , |

“黛博拉阿姨说完后，高兴地看着她的小侄女，脸上露出了笑容。”

[æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ruːθ] [wʊd] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] .

| as | if | quite | sure | that | Ruth | would | welcome | her | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 相当 | 当然 | 那 | 露丝 | 会 | 欢迎 | 她 | 建议 | . |

仿佛非常确信露丝会欣然接受她的建议。

[ruːθ] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'spɒns] .

| Ruth | smiled | in | response | . |
|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 微笑 | 在 | 回复 | . |

露丝微笑着回应。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [faɪn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| She | began | to | think | it | would | be | rather | fine | to | decide | on | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 相当 | 美好的 | 到 | 决定 | 在 | 她 | 自己的 |

['pʌnɪʃmənt] ,

| punishment | , |
|---|---|
| 惩罚 | , |

她开始觉得，自己决定受到怎样的惩罚或许是个不错的选择。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɑːnt] ['debərə] [wʊd]

| and | resolved | it | should | be | even | more | severe | than | any | Aunt | Deborah | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 它 | 应该 | 是 | 甚至 | 更多的 | 严重 | 比 | 任何 | 阿姨 | 黛博拉 | 会 |

[ɪn'flɪkt] .

| inflict | . |
|---|---|
| 造成 | . |

并决定要比黛博拉阿姨施加的任何惩罚都更加严厉。

" [jes] , [ɑːnt] ['debərə] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ʌp] - [steəz] [ɔːl] [deɪ] .

| " | Yes | , | Aunt | Deborah | , | I | will | stay | up | - | stairs | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 阿姨 | 黛博拉 | , | 我 | 将要 | 停留 | 向上 | - | 楼梯 | 全部 | 天 | . |

“好的，黛博拉阿姨，我会在楼上待一整天。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [iːt] ['əʊnli] ['pɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] .

| And | I | will | eat | only | porridge | for | my | dinner | and | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 吃 | 仅有的 | 稀饭 | 为了 | 我的 | 晚餐 | 和 | 晚餐 | . |

我晚餐和夜宵都只吃粥。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɪt] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [pleɪ] [wɪð]

| I | will | not | call | from | the | window | , | and | I | will | knit | ; | and | not | even | play | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 称呼 | 从 | 这 | 窗户 | , | 和 | 我 | 将要 | 针织 | ; | 和 | 不是 | 甚至 | 玩 | 和 |

[sə'siːliə] ,

| Cecilia | , |
|---|---|
| 塞西莉亚 | , |

我不会从窗户喊叫，我会织毛衣；甚至不会和塞西莉亚玩耍。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .

| " | she | said | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 急切地 | . |

她急切地说。

" ['veri] [wel] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] .

| " | Very | well | , | dear | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 亲爱的 | 孩子 | . |

“很好，亲爱的孩子。”

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðiː] [mʌst; məst] [seɪ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ]

| But | beside | these | things | thee | must | say | over | to | thyself | the | reason | for | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 旁 | 这些 | 事物 | 你 | 必须 | 说 | 超过 | 到 | 你自己 | 这 | 原因 | 为了 | 你的 |

['pʌnɪʃmənt] .

| punishment | . |
|---|---|
| 惩罚 | . |

但除此之外，你还必须扪心自问，你遭受惩罚的原因是什么。

[seɪ] [tuː; tə] [ðaɪ'self] : - [nɒt] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] [ruːd] [ɔː(r)] [ˌʌn'kaɪnd] ,

| Say | to | thyself | : | ' | Not | again | will | I | be | rude | or | unkind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 你自己 | : | - | 不是 | 再次 | 将要 | 我 | 是 | 粗鲁的 | 或者 | 不友善 | , |

对自己说：“我以后绝不再粗鲁无礼，绝不再刻薄待人。”

[nɒt] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] ['θɔːtləs] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] , - " [sed] [ɑːnt] ['debərə] [ə'pruːvɪŋli] .

| not | again | will | I | be | thoughtless | of | my | behavior | , | ' | " | said | Aunt | Deborah | approvingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 再次 | 将要 | 我 | 是 | 轻率 | 的 | 我的 | 行为 | , | - | " | 说 | 阿姨 | 黛博拉 | 赞许地 | . |

“我以后绝不会再如此轻率行事了，”黛博拉阿姨赞许地说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['debərə] ['hʌrid] [ə'weɪ]
**There was a loud knock at the front door , and Aunt Deborah hurried away**
那里 曾是 一个 大声 敲 在 这 正面 门 , 和 阿姨 黛博拉 慌忙 离开
[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**to answer it .**
到 回答 它 .

前门传来一阵急促的敲门声，黛博拉阿姨赶紧跑去开门。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ruːθ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑːk] .
**In a moment Ruth heard a joyous bark .**
在 一个 片刻 露丝 听到 一个 欢乐 吠 .

片刻之后，露丝听到了一声欢快的犬吠。

" [ɪts] ['hɪərəʊ] !
**" It's Hero !**
" 它是 英雄 !

“是英雄！”

[ɪts] ['hɪərəʊ] !
**It's Hero !**
它是 英雄 !

是英雄!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**" she exclaimed , running toward the door .**
" 她 惊呼 , 跑步 朝向 这 门 .

她一边喊着，一边朝门口跑去。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [lætʃ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
**But with her hand on the latch she stopped suddenly .**
但 和 她 手 在 这 闩锁 她 停止 突然 .

但她的手放在门闩上时，却突然停了下来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [deɪ] .
**She had promised that she would not leave the room that day .**
她 有 承诺 那 她 会 不是 离开 这 房间 那 天 .

她曾承诺当天不会离开房间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːdnəs] ,
**She had set her own punishment for rudeness ,**
她 有 放 她 自己的 惩罚 为了 粗鲁 ,

她自己制定了对无礼行为的惩罚措施。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θɔːtləsnəs] [ðæt] [hæd; həd] [pə'hæps] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dres]
**and for the thoughtlessness that had perhaps ruined her mother's dress**
和 为了 这 考虑不周 那 有 也许 毁坏 她 母亲的 裙子
.
**:**
.

还有可能因为自己的粗心大意而弄脏了母亲的裙子。

" [əʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [drest] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
**" Oh ! I wish I hadn't dressed up , " she thought ,**
" 哦 ! 我 希望 我 之前没有 穿着 向上 , " 她 想法 ,

“哦！我真希望我没打扮成这样，”她心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sləʊli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ][dɔː(r)] ,

| as | she | turned | slowly | away | from | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 转向 | 缓慢地 | 离开 | 从 | 这 | 门 | , |

她缓缓转身离开门口时，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

| thinking | of | Hero | looking | wistfully | about | for | his | little | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 英雄 | 寻找 | 怅然地 | 关于 | 为了 | 他的 | 小的 | 情妇 | . |

想象着英雄满怀惆怅地四处寻找他的小情人。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɑːnt] ['debərə] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ,

| She | knew | that | Aunt | Deborah | would | be | kind | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 阿姨 | 黛博拉 | 会 | 是 | 种类 | 到 | 他 | , |

她知道黛博拉阿姨会善待他。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [siː] ['hɪərəʊ]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]

| but | not | to | see | Hero | after | he | had | been | missing | so | long | was | a | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 看 | 英雄 | 后 | 他 | 有 | 到过 | 丢失的 | 所以 | 长的 | 曾是 | 一个 | 真实的 |

['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

| punishment | for | the | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 为了 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

但对小女孩来说，英雄失踪这么久都见不到，这真是一种惩罚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

| and | she | went | back | to | the | window | and | stood | looking | out | wishing | that | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 站立 | 寻找 | 出去 | 祝 | 那 | 为了 |

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] ['steɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɔːl]

| a | punishment | she | had | thought | of | something | beside | staying | in | her | room | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惩罚 | 她 | 有 | 想法 | 的 | 某物 | 旁 | 入住 | 在 | 她 | 房间 | 全部 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

于是她回到窗边，站在那里向外望去，心里想着，如果当初惩罚她的话，除了让她整天待在房间里之外，还能想到什么别的办法呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['gɪlbət] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

| As | she | looked | out | she | saw | that | Gilbert | was | still | in | his | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 出去 | 她 | 锯 | 那 | 吉尔伯特 | 曾是 | 仍然 | 在 | 他的 | 花园 | , |

她向外望去，看到吉尔伯特还在花园里。

[ðæt] ['wɪnfrɪd] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| that | Winifred | was | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 温妮弗雷德 | 曾是 | 旁 | 他 | , |

温妮弗雷德就在他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['meɪkɪŋ] ['məuʃənz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ðiˌ]

| and | that | they | were | both | making | motions | for | her | to | open | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 是 | 两个都 | 制作 | 运动 | 为了 | 她 | 到 | 打开 | 这 |

['wɪndəʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

他们俩都示意她打开窗户。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['səʊbəli] .

| She | shook | her | head | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 清醒地 | . |

她严肃地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['wɪnfrɪd] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

| She | could | see | that | Winifred | was | greatly | excited | about | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 那 | 温妮弗雷德 | 曾是 | 非常 | 兴奋的 | 关于 | 某物 | , |

她看得出来温妮弗雷德对某件事非常兴奋。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
**and was talking eagerly to her brother .**
和 曾是 说 急切地 到 她 兄弟 .

她正急切地和哥哥说话。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ruːθs] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [m'əʊʃənd] [wɪð] ['weɪvɪŋ] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)]
**They both looked up at Ruth's window and again motioned with waving arms for**
他们 两个都 看起来 向上 在 露丝的 窗户 和 再次 示意 和 挥手 武器 为了
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
**her to open it .**
她 到 打开 它 .

他们俩抬头看向露丝的窗户，再次挥舞着手臂示意她打开窗户。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
**After a few moments they seemed to realize that she had ,**
后 一个 很少 时刻 他们 似乎 到 意识到 那 她 有 ,

过了一会儿，他们似乎意识到她已经……

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] , [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] ;
**for some reason they could not imagine , been forbidden to ;**
为了 一些 原因 他们 可以 不是 想象 , 到过 禁止 到 ;

由于某种他们无法想象的原因，被禁止这样做；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ['sɪgnəl] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
**and with a good - bye signal they both turned and ran toward the house .**
和 和 一个 好的 - 再见 信号 他们 两个都 转向 和 跑 朝向 这 房子 .

他们互相打了个手势告别，然后转身朝房子跑去。

" [ai][duː; də]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ruːθ] .
**" I do wonder what they wanted to tell me , " thought Ruth .**
" 我 做 想知道 什么 他们 通缉 到 告诉 我 , " 想法 露丝 .

“我很好奇他们想告诉我什么，”露丝心想。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
**" Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪə(r)] [wen] ['hɪərəʊ][ɪz] [həʊm] ,
**It is dreadful to stay up here when Hero is home ,**
它 是 可怕 到 停留 向上 这里 什么时候 英雄 是 家 ,

Hero在家的时候，待在这里真是太难熬了。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪnfrɪd] [ænd; ənd] ['gɪlbət] [hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] .
**and when Winifred and Gilbert have a secret .**
和 什么时候 温妮弗雷德 和 吉尔伯特 有 一个 秘密 .

当温妮弗雷德和吉尔伯特有一个秘密的时候。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [hɜː'self] [nəʊ] [laɪt] ['pʌnɪʃmənt] .
**" She began to realize that she had set herself no light punishment .**
" 她 开始 到 意识到 那 她 有 放 她自己 不 光 惩罚 .

她开始意识到，她给自己设定的惩罚并不轻。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli]

| " | But | it | wouldn't | be | a | punishment | if | I | were | enjoying | it | , | " | she | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 不会 | 是 | 一个 | 惩罚 | 如果 | 我 | 是 | 享受 | 它 | , | " | 她 | 最后 |

[dɪ'saɪdɪd] ,

| decided | , |
|---|---|
| 决定 | , |

“但如果我乐在其中，那就不是惩罚了，”她最终决定道。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [sɒk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [bæg] ,

| and | getting | the | half | - | finished | sock | from | her | knitting | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 这 | 一半 | - | 完成的 | 短袜 | 从 | 她 | 针织 | 包 | , |

她从编织包里拿出那只织了一半的袜子，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| she | drew | a | small | rocking | - | chair | to | the | center | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 一个 | 小的 | 摇滚 | - | 椅子 | 到 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | , |

她把一把小摇椅搬到房间中央，

['siːtɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [nɪt] .

| seated | herself | and | began | resolutely | to | knit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 她自己 | 和 | 开始 | 坚决地 | 到 | 针织 | . |

她坐下后，开始认真地织毛衣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] ;

| Now | and | then | she | could | hear | sounds | from | the | rooms | below | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 可以 | 听到 | 声音 | 从 | 这 | 房间 | 以下 | ; |

她偶尔能听到楼下房间传来的声音；

[ænd; ənd][wʌns] [ruːθ] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| and | once | Ruth | dropped | her | knitting | and | started | toward | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 露丝 | 掉落 | 她 | 针织 | 和 | 开始 | 朝向 | 这 | 门 | , |

露丝放下手中的毛线，朝门口走去。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['hɪəroʊz] ['pleɪntɪv] [waɪn] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] .

| for | she | had | heard | Hero's | plaintive | whine | as | he | waited | for | admittance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 听到 | 英雄们 | 哀怨 | 抱怨 | 作为 | 他 | 等待 | 为了 | 准入 | . |

因为她听到了希罗在等待入场时发出的哀怨呜咽声。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːnt] ['dɛbərəz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ['stɜːnli] ; [ænd; ənd] [ruːθ]

| Then | had | come | Aunt | Deborah's | voice | calling | him | away | sternly | ; | and | Ruth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 来 | 阿姨 | 黛博拉的 | 嗓音 | 呼叫 | 他 | 离开 | 严厉地 | ; | 和 | 露丝 |

这时，黛博拉姨妈严厉地叫他走开的声音传了过来；露丝

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

[pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪg'zæktli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .

| picked | up | her | knitting | , | resolved | to | keep | exactly | to | her | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 她 | 针织 | , | 已解决 | 到 | 保持 | 确切地 | 到 | 她 | 承诺 | . |

她拿起毛线，决心要严格遵守自己的诺言。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['meɪdʒə(r)]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ][hæd; həd] [sent] ['hɪərəʊ] [həʊm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] " [dɪk] ,

| She | wondered | if | Major | André | had | sent | Hero | home | in | charge | of | " | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 主要的 | 安德烈 | 有 | 发送 | 英雄 | 家 | 在 | 收费 | 的 | " | 迪克 | , |

她想知道安德烈少校是否把希罗派回家照顾“迪克”。

" [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn]['dʒen(ə)rəl] [haʊz] [dɔː(r)]

| " | the | smiling | young | soldier | who | had | spoken | to | her | on | General | Howe's | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 微笑 | 年轻的 | 士兵 | WHO | 有 | 说 | 到 | 她 | 在 | 一般的 | 豪氏 | 门 |

- [steps] .

| - | steps | . |
|---|---|---|
| - | 步骤 | . |

“那位面带微笑的年轻士兵曾在豪将军的家门口和她交谈过。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['sentəd] [ə'baʊt] ['wɪŋfrɪd] [ænd; ənd] ['gɪlbət] .

| But | most | of | all | her | thoughts | centered | about | Winifred | and | Gilbert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 的 | 全部 | 她 | 想法 | 居中 | 关于 | 温妮弗雷德 | 和 | 吉尔伯特 | . |

但她的大部分思绪都集中在温妮弗雷德和吉尔伯特身上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [ɪ'levə)n] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ;

| She | heard | the | clock | strike | eleven | , | and | realized | that | she | was | very | hungry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 钟 | 罢工 | 十一 | , | 和 | 已实现 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 饥饿的 | ; |

她听到钟敲了十一下，意识到自己非常饿了；

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ɑːnt] ['debərə] [wʊd] [brɪŋ]

| and | that | an | hour | was | a | long | time | to | wait | before | Aunt | Deborah | would | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 小时 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 等待 | 前 | 阿姨 | 黛博拉 | 会 | 带来 |

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊl] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] .

| her | bowl | of | porridge | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 碗 | 的 | 稀饭 | . |

等黛博拉阿姨端来她的那碗粥，要等一个小时，这时间真是太长了。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['daːkənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| A | shadow | darkened | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 变暗 | 这 | 窗户 | , |

窗户上笼罩着一层阴影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['wɪnɪfrədz] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]

| and | she | looked | up | with | startled | eyes | to | see | Winifred's | face | pressed | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 惊慌 | 眼睛 | 到 | 看 | 温妮弗雷德的 | 脸 | 按下 | 反对 | 这 |

[glɑːs] .

| glass | . |
|---|---|
| 玻璃 | . |

她惊愕地抬起头，看到温妮弗雷德的脸紧贴着玻璃。

[ruːθ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| Ruth | ran | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 跑 | 到 | 这 | 窗户 | . |

露丝跑到窗边。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp][hɪə(r)] ?

| " | How | did | you | get | up | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 向上 | 这里 | ? |

你是怎么上来的?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ɪn]['wʌndə(r)] .

| " | she | questioned | in | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 被质问 | 在 | 想知道 | . |

她疑惑地问道。

" ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kwɪk] !

| " | Open | the | window | , | quick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打开 | 这 | 窗户 | , | 快的 | ! |

快，打开窗户！

" ['wɪŋfrɪd] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['wɪspə(r)] .

| " | Winifred | responded | in | an | anxious | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | 回应 | 在 | 一个 | 焦虑的 | 耳语 | . |

温妮弗雷德焦急地低声回应道。

" [ðə; ði]['lædə(r)] ['wɪglz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [meɪ] [si:] [ˌem 'i:] .
**" The ladder wiggles about , and somebody may see me .**
" 这 梯子 扭动 关于 , 和 某人 可能 看 我 .

“梯子晃动，可能会有人看到我。”

" [ru:θ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] [ krɔ:l ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lædə(r)]
**" Ruth opened the window and Winifred crawled in , and suddenly the ladder**
" 露丝 打开 这 窗户 和 温妮弗雷德 爬行 在 , 和 突然 这 梯子
[dɪsə'pɪəd] .
**disappeared .**
消失 .

“露丝打开窗户，温妮弗雷德爬了进去，突然，梯子不见了。”

" [ɪts] ['gɪlbət] .
**" It's Gilbert .**
" 它是 吉尔伯特 .

是吉尔伯特。

[hi:; hi] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][gɒt][ɪn] .
**He promised to take it down as soon as I got in .**
他 承诺 到 拿 它 向下 作为 很快 作为 我 得到 在 .

他答应我一进去就把它拆下来。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ru:θ] ?
**What is the matter , Ruth ?**
什么 是 这 事情 , 露丝 ?

露丝，你怎么了?

[hæz; həz] [ɑ:nt] ['debərə] [meɪd] [ju:; jʊ] [steɪ] [ʌp] - [steəz] ?
**Has Aunt Deborah made you stay up - stairs ?**
有 阿姨 黛博拉 制成 你 停留 向上 - 楼梯 ?

黛博拉阿姨让你待在楼上了吗?

[dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [həʊm] ?
**Did you know Hero was home ?**
做过 你 知道 英雄 曾是 家 ?

你知道Hero回家了吗?

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [brɔ:t] [hɪm] .
**A soldier brought him .**
一个 士兵 带来 他 .

一个士兵把他带了过来。

" [waɪl] ['wiŋfrid] [tɔ:kt] [ʃi:; ʃi]
**" While Winifred talked she**
" 尽管 温妮弗雷德 谈话 她

“温妮弗雷德说话的时候……”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 51 ]**
[ 页 - ]

[第51页]

[lʊkt] [æt; ət] [ru:θ] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['ri:əli] [bɪ'fɔ:lən]
**looked at Ruth anxiously , as if to make sure that nothing had really befallen**
看起来 在 露丝 焦虑地 , 作为 如果 到 制作 当然 那 没有什么 有 真的 发生
[hɜ:(r); hə(r)] [frend] .
**her friend .**
她 朋友 .

她焦急地看着露丝，仿佛要确认她的朋友是否真的出了什么事。

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)] .

| **Ruth** | **was** | **smiling** | **with** | **delight** | **at** | **her** | **unexpected** | **visitor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 微笑 | 和 | 喜 | 在 | 她 | 意外 | 游客 | . |

露丝看到不速之客，脸上露出了欣喜的笑容。

" [əʊ] , ['wɪŋfrɪd] !

| **"** | **Oh** | **,** | **Winifred** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 温妮弗雷德 | ! |

“哦，温妮弗雷德！”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['splendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðə; ðɪ]['lædə(r)] .

| **You** | **were** | **splendid** | **to** | **come** | **up** | **the** | **ladder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 灿烂 | 到 | 来 | 向上 | 这 | 梯子 | . |

你一路晋升，表现非常出色。

[aɪm] ['steɪˌɪŋ] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [maɪ'self] .

| **I'm** | **staying** | **up** | **-** | **stairs** | **to** | **punish** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 入住 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 惩治 | 我 | . |

我待在楼上惩罚自己。

[aɪ][wɒz; wəz] [ruːd] [tuː; tə] [ɑːnt] ['debərə] ;

| **I** | **was** | **rude** | **to** | **Aunt** | **Deborah** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 粗鲁的 | 到 | 阿姨 | 黛博拉 | ; |

我对黛博拉阿姨很无礼；

[ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [aɪ] [drest] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [best] [dres] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] !

| **and** | **last** | **night** | **I** | **dressed** | **up** | **in** | **my** | **mother's** | **best** | **dress** | **and** | **went** | **to** | **see** | **General** | **Howe** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | 夜晚 | 我 | 穿着 | 向上 | 在 | 我的 | 母亲的 | 最好的 | 裙子 | 和 | 去 | 到 | 看 | 一般的 | 豪 | ! |

昨晚我穿上妈妈最好的裙子，去看望豪将军！

" [ruːθ] ['ɑːnsə(r)d] .

| **"** | **Ruth** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 回答 | . |

露丝回答道。

['wɪnfrɪd] [wɒz; wəz] [tuː] [sə'praɪzd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ruːθ] [went] [ɒn] ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| **Winifred** | **was** | **too** | **surprised** | **to** | **reply** | **,** | **and** | **Ruth** | **went** | **on** | **telling** | **of** | **her** | **sudden** | **decision** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 曾是 | 也 | 惊讶 | 到 | 回复 | , | 和 | 露丝 | 去 | 在 | 讲述 | 的 | 她 | 突然 | 决定 | , |

温妮弗雷德惊讶得说不出话来，露丝便继续讲述她突然做出的决定。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [wɪð] :

| **and** | **of** | **the** | **adventures** | **that** | **followed** | **,** | **and** | **concluded** | **with** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 冒险 | 那 | 随后 | , | 和 | 结束 | 和 | : |

以及随后发生的一系列冒险故事，最后总结道：

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [drest] [ʌp] ,

| **"** | **And** | **of** | **course** | **I** | **ought** | **not** | **to** | **have** | **dressed** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 课程 | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 穿着 | 向上 | , |

“我当然不应该盛装打扮，”

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] .

| **and** | **I** | **ought** | **not** | **to** | **have** | **run** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 跑步 | 离开 | . |

我不应该逃跑的。

[səʊ] [naʊ] [aiˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [ʌp] - [steəz] [ɔːl] [deɪ] ,

| So | now | I | am | staying | up | - | stairs | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 我 | 是 | 入住 | 向上 | - | 楼梯 | 全部 | 天 | , |

所以我现在整天都待在楼上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aiˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [iːt] [ɪz] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪlk] .

| and | all | I | am | to | have | to | eat | is | porridge | and | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我 | 是 | 到 | 有 | 到 | 吃 | 是 | 稀饭 | 和 | 牛奶 | . |

我只能吃粥和牛奶。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

| I | decided | it | myself | , | " | she | concluded | , | not | a | little | pleased | at | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 它 | 我 | , | " | 她 | 结束 | , | 不是 | 一个 | 小的 | 高兴 | 在 | 这 | 想法 | . |

“这是我自己的决定，”她总结道，想到这一点，她颇为得意。

" [waɪ] , [ruːθ] ['penəl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wiŋfrid] [əd'maɪərɪŋli] .

| " | Why | , | Ruth | Pennell | ! | " | exclaimed | Winifred | admiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 露丝 | 佩内尔 | ! | " | 惊呼 | 温妮弗雷德 | 钦佩地 | . |

“哇，露丝·潘内尔！”温妮弗雷德赞叹道。

" [aiˌ] [doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ,

| " | I | don't | know | which | is | the | most | wonderful | , | your | going | to | see | General | Howe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 哪个 | 是 | 这 | 最多 | 精彩的 | , | 你的 | 去 | 到 | 看 | 一般的 | 豪 | , |

我不知道哪个更棒，你要去见豪将军，

[ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [jɔː'self] .

| or | your | deciding | to | punish | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你的 | 决定 | 到 | 惩治 | 你自己 | . |

或者你决定惩罚自己。

[bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ʌp]

| Begin | at | the | time | you | reached | the | General's | house | and | tell | me | everything | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 这 | 时间 | 你 | 达到 | 这 | 将军的 | 房子 | 和 | 告诉 | 我 | 一切 | 向上 |

[tuː; tə] [naʊ] .

| to | now | . |
|---|---|---|
| 到 | 现在 | . |

从你到达将军府开始，把到目前为止发生的一切都告诉我。

" [ruːθ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː]

| " | Ruth | was | quite | ready | to | do | this | , | and | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 曾是 | 相当 | 准备好 | 到 | 做 | 这 | , | 和 | 这 | 二 |

露丝完全准备好了这样做，而且两人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

['lɪt(ə)l] [frendz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,

| little | friends | seated | themselves | on | the | window | - | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 朋友们 | 坐着 | 他们自己 | 在 | 这 | 窗户 | - | 座位 | , |

小家伙们坐在窗边的座位上，

['wiŋfrid] ['lɪsənɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [waɪl] [ruːθ] [təʊld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

| Winifred | listening | admiringly | while | Ruth | told | over | the | story | of | the | previous | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 聆听 | 钦佩地 | 尽管 | 露丝 | 讲述 | 超过 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 以前的 | 夜晚 | . |

温妮弗雷德饶有兴致地听着露丝讲述前一晚的故事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['pʌnɪʃmənt] ;

| She | had | forgotten | all | about | punishment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 惩罚 | ; |

她完全忘记了惩罚的事；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɒk] ['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)]

| but | a | noise | in | the | hallway | and | the | sound | of | the | clock | striking | the | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 门厅 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 钟 | 引人注目 | 这 | 小时 |

[ɒv; əv] [nuːn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɒp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪspəd] [rɪ'saɪt(ə)l] .

| of | noon | made | her | stop | suddenly | in | her | whispered | recital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 中午 | 制成 | 她 | 停止 | 突然 | 在 | 她 | 低声说道 | 独奏会 | . |

但走廊里的一阵响声和正午时分的钟声让她突然停止了低声的朗诵。

" [ɪts] [ɑːnt] ['debərə] !

| " | It's | Aunt | Deborah | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 阿姨 | 黛博拉 | ! |

“是黛博拉阿姨！”

['wɪŋfrɪd] , [haɪd] , [kwɪk] !

| Winifred | , | hide | , | quick | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | , | 隐藏 | , | 快的 | ! |

温妮弗雷德，快躲起来！

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][bed] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊmənt] ['gɪvɪŋ] ['wɪŋfrɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] .

| Under | the | bed | , | " | she | said | , | at | the | same | moment | giving | Winifred | a | little | push | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 床 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 给予 | 温妮弗雷德 | 一个 | 小的 | 推 | . |

“在床底下，”她说着，同时轻轻推了温妮弗雷德一下。

[ɑːnt] ['debərə] [keɪm] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ,

| Aunt | Deborah | came | in | smiling | and | unsuspicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 来了 | 在 | 微笑 | 和 | 不带怀疑的 | , |

黛博拉阿姨面带微笑，毫无戒心地走了进来。

[wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [bəʊl] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɒn][ðə; ðɪ]

| with | a | well | - | filled | bowl | of | porridge | and | a | generous | pitcher | of | milk | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 出色地 | - | 已填 | 碗 | 的 | 稀饭 | 和 | 一个 | 慷慨的 | 投手 | 的 | 牛奶 | 在 | 这 |

[treɪ] .

| tray | . |
|---|---|
| 托盘 | . |

托盘上放着满满一碗粥和一大壶牛奶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['debərə] .

| It | had | been | a | happy | morning | for | Aunt | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 快乐的 | 早晨 | 为了 | 阿姨 | 黛博拉 | . |

对黛博拉阿姨来说，这原本是个快乐的早晨。

['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] , [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ; [ænd; ənd] , [best]

| Hero | was | safe | at | home | , | none | the | worse | for | his | adventures | ; | and | , | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 曾是 | 安全的 | 在 | 家 | , | 没有任何 | 这 | 更糟 | 为了 | 他的 | 冒险 | ; | 和 | , | 最好的 |

[ɒv; əv][ɔːl] ,

| of | all | , |
|---|---|---|
| 的 | 全部 | , |

英雄平安到家，冒险经历丝毫没有影响；而且，最重要的是，

[ruːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɜː'self] [tuː; tə] [bleɪm] ,

| Ruth | of | her | own | accord | had | declared | herself | to | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | 有 | 声明 | 她自己 | 到 | 责备 | , |

露丝主动承认自己有罪，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

| and | decided | that | her | faults | should | be | punished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 那 | 她 | 故障 | 应该 | 是 | 受到惩罚 | . |

并决定要惩罚她的过错。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɑːnt] ['debərə] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs] [wʊd]

| It | seemed | to | Aunt | Deborah | that | after | this | she | and | her | little | niece | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 阿姨 | 黛博拉 | 那 | 后 | 这 | 她 | 和 | 她 | 小的 | 侄女 | 会 |

[hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

| have | no | more | misunderstandings | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 更多的 | 误会 | . |

黛博拉阿姨觉得，从此以后，她和她的小侄女之间不会再有误会了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ðæt] [ruːθ] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [hɜː'self] [ɔːl] [ðæt] ['sʌni]

| She | thought | it | a | fine | thing | that | Ruth | wished | to | stay | by | herself | all | that | sunny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 一个 | 美好的 | 事物 | 那 | 露丝 | 希望 | 到 | 停留 | 经过 | 她自己 | 全部 | 那 | 阳光明媚 |

[sprɪŋ] [deɪ] ;

| spring | day | ; |
|---|---|---|
| 春天 | 天 | ; |

她觉得露丝想独自一人待在那个阳光明媚的春日里是一件好事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] ['pʌnɪʃmənt] .

| and | she | was | sure | it | was | no | light | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 当然 | 它 | 曾是 | 不 | 光 | 惩罚 | . |

她确信这绝非轻判。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [deɪ]

| A | DIFFICULT | DAY |
|---|---|---|
| 一个 | 难的 | 天 |

艰难的一天

[ɑːnt] ['debərə] [dɪd] [nɒt]['lɪŋgə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs] ,

| Aunt | Deborah | did | not | linger | to | talk | with | her | little | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 做过 | 不是 | 萦绕 | 到 | 讲话 | 和 | 她 | 小的 | 侄女 | , |

黛博拉阿姨没有停留和她的小侄女说话。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪz] .

| for | it | was | a | part | of | her | belief | that | idle | talk | was | unwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 她 | 信仰 | 那 | 闲置的 | 讲话 | 曾是 | 失策 | . |

因为她一直认为闲聊是不明智的。

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['hɑːdli] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wen] ['wɪnɪfrədz] [hed] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm]

| The | door | had | hardly | closed | behind | her | when | Winifred's | head | appeared | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 有 | 几乎 | 关闭 | 在后面 | 她 | 什么时候 | 温妮弗雷德的 | 头 | 出现 | 从 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪnts] ['væləns] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

| under | the | chintz | valance | of | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 印花棉布 | 价银 | 的 | 这 | 床 | , |

门刚在她身后关上，温妮弗雷德的头就从床幔下面探了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] .

| and | she | looked | cautiously | about | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 谨慎地 | 关于 | . |

她谨慎地环顾四周。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?

| " | Has | she | gone | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 她 | 已消失 | ? |

她走了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪspə(r)] .

| " | she | asked | in | a | cautious | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 在 | 一个 | 谨慎 | 耳语 | . |

她小心翼翼地低声问道。

[ruːθ] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['wɪŋfrid] [naʊ] [ krɔːl ] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

| Ruth | nodded | , | and | Winifred | now | crawled | out | from | her | hiding | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 点头 | , | 和 | 温妮弗雷德 | 现在 | 爬行 | 出去 | 从 | 她 | 隐藏 | - | 地方 | . |

露丝点了点头，温妮弗雷德这才从藏身之处爬了出来。

" [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] , [ruːθ] .

| " | I'm | glad | she | didn't | see | me | , | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 她 | 没有 | 看 | 我 | , | 露丝 | . |

“露丝，我很高兴她没看到我。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ['eni] [wʌn]

| For | when | I | came | to | the | door | this | morning | she | said | you | could | not | see | any | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 这 | 早晨 | 她 | 说 | 你 | 可以 | 不是 | 看 | 任何 | 一 |

[tuː; tə] - [deɪ] ;

| to | - | day | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | ; |

今天早上我到门口时，她说今天谁也不能见；

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| so | I | thought | you | were | being | punished | , | and | I | was | bound | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | 你 | 是 | 存在 | 受到惩罚 | , | 和 | 我 | 曾是 | 边界 | 到 | 看 | 你 | . |

所以我认为你受到了惩罚，我肯定会见到你。

[əʊ] , [ruːθ] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɒrɪdʒ] ?

| Oh | , | Ruth | ! | are | you | to | have | nothing | but | porridge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 露丝 | ! | 是 | 你 | 到 | 有 | 没有什么 | 但 | 稀饭 | ? |

哦，露丝！难道你只能吃粥吗?

" [ænd; ənd] ['wɪŋfrid] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθs] [treɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [wʊd]

| " | and | Winifred | looked | at | Ruth's | tray | as | if | she | thought | such | a | dinner | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 温妮弗雷德 | 看起来 | 在 | 露丝的 | 托盘 | 作为 | 如果 | 她 | 想法 | 这样的 | 一个 | 晚餐 | 会 |

[biː; bi] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ə'fens] .

| be | punishment | enough | for | a | much | greater | offense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 惩罚 | 足够的 | 为了 | 一个 | 很多 | 更大的 | 罪行 | . |

“温妮弗雷德看着露丝的托盘，仿佛觉得这样的晚餐足以惩罚她犯下的更大的罪行。”

" [aɪ] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | chose | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 选择 | 它 | ! |

“我选的！”

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [iːt] ['əʊnli] ['pɒrɪdʒ] ,

| I | said | I | would | eat | only | porridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 会 | 吃 | 仅有的 | 稀饭 | , |

我说过我只吃粥，

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第54页]

[rɪ'spɒndɪd] [ruːθ] ,

| responded | Ruth | , |
|---|---|---|
| 回应 | 露丝 | , |

露丝回答道：

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [wɪð] [hɜː'self] [ðæn; ðən]

| beginning | to | think | that | perhaps | she | had | been | more | severe | with | herself | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 思考 | 那 | 也许 | 她 | 有 | 到过 | 更多的 | 严重 | 和 | 她自己 | 比 |

[hæd; həd] [biːn] ['riːəli] ['nesəsəri] ;

| had | been | really | necessary | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 真的 | 必要的 | ; |

开始觉得，或许她对自己过于苛刻了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfl] [saɪ] , [ɪf] [ɑːnt] ['debərə] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ]

| and | she | wondered | , | with | a | little | regretful | sigh | , | if | Aunt | Deborah | was | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想知道 | , | 和 | 一个 | 小的 | 遗憾 | 叹 | , | 如果 | 阿姨 | 黛博拉 | 曾是 | 拥有 |

[stjuːd] ['ɔɪstə(r)z][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ;

| stewed | oysters | for | dinner | ; |
|---|---|---|---|---|
| 炖 | 牡蛎 | 为了 | 晚餐 | ; |

她带着一丝遗憾的叹息，心想黛博拉阿姨晚饭是不是要吃炖牡蛎呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪst] ['betə(r)][ðæn; ðən]['ɔɪstə(r)z] .

| for | Ruth | was | sure | that | nothing | could | taste | better | than | oysters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 露丝 | 曾是 | 当然 | 那 | 没有什么 | 可以 | 品尝 | 更好的 | 比 | 牡蛎 | . |

露丝确信，没有什么比牡蛎更美味了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ruːθ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɪlbət] [huː] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| " | I | had | to | see | you | , | Ruth | ; | and | it | was | Gilbert | who | thought | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 看 | 你 | , | 露丝 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 吉尔伯特 | WHO | 想法 | 的 | 这 |

['lædə(r)] .

| ladder | . |
|---|---|
| 梯子 | . |

“我必须见你，露丝；是吉尔伯特想到了梯子。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ]

| He | has | written | a | play | , | and | you | are | to | take | part | in | it | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 一个 | 玩 | , | 和 | 你 | 是 | 到 | 拿 | 部分 | 在 | 它 | , | 和 | 所以 |

[ˌeɪ 'em][aɪ] ,

| am | I | , |
|---|---|---|
| 是 | 我 | , |

他写了一部剧本，你要参演，我也要参演。

" [kən'tɪnjuːd] ['wɪŋfrɪd] , [huː] [hæd; həd] ['nɪəli] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] [ɪn]

| " | continued | Winifred | , | who | had | nearly | forgotten | her | own | important | news | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 温妮弗雷德 | , | WHO | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 她 | 自己的 | 重要的 | 消息 | 在 |

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ruːθs] [sə'praɪzɪŋ] ['stɔːri] .

| listening | to | Ruth's | surprising | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 露丝的 | 奇怪 | 故事 | . |

“温妮弗雷德继续说道，她听着露丝令人惊讶的故事，几乎忘记了自己也有重要的事情要宣布。”

" - [ə; eɪ] [pleɪ] - ? " ['ekəud] [ruːθ] ['kwestʃənɪŋli] , ['hɑːdli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz]

| " | ' | A | play | ' | ? | " | echoed | Ruth | questioningly | , | hardly | understanding | her | friend's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | 玩 | - | ? | " | 回声 | 露丝 | 质疑地 | , | 几乎 | 理解 | 她 | 朋友们 |

['miːnɪŋ] .

| meaning | . |
|---|---|
| 意义 | . |

“‘戏剧’？”露丝疑惑地重复道，几乎不明白她朋友的意思。

" [jes] !

| " | Yes | ! |
|---|---|---|
| " | 是的 | ! |

“是的!

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] [gɪv] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðək] ['θɪətə(r)] ?

| Don't | you | know | that | the | English | soldiers | give | plays | in | the | Southwark | Theater | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 那 | 这 | 英语 | 士兵 | 给 | 演出 | 在 | 这 | 南华克 | 剧院 | ? |

难道你不知道英国士兵会在南华克剧院演出戏剧吗?

[ðeɪ] [dres] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][lɑːst] [naɪt] , " ['wɪŋfrɪd] [ɪk'spleɪnd] ,

| They | dress | up | and | make | believe | , | just | as | you | did | last | night | , | " | Winifred | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 裙子 | 向上 | 和 | 制作 | 相信 | , | 只是 | 作为 | 你 | 做过 | 最后的 | 夜晚 | , | " | 温妮弗雷德 | 解释 | , |

“她们会打扮一番，玩角色扮演游戏，就像你们昨晚做的那样，”温妮弗雷德解释道。

" [ænd; ənd] ['gɪlbərts] [pleɪ] [ɪz] [laɪk] [ðæt] . "

| " | and | Gilbert's | play | is | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 吉尔伯特的 | 玩 | 是 | 喜欢 | 那 | . | " |

“吉尔伯特的剧作也是如此。”

" [ðen] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , " [ruːθ] [dɪ'kleəd] .

| " | Then | I | don't | want | to | , | " | Ruth | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 不 | 想 | 到 | , | " | 露丝 | 声明 | . |

“那我不想去，”露丝说道。

" [ɪts] ['hɒrɪd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] [bɪ'saɪdz] [jɔː'self] . "

| " | It's | horrid | pretending | to | be | somebody | besides | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 可怕的 | 假装 | 到 | 是 | 某人 | 除了 | 你自己 | . | " |

“假装成别人真是太糟糕了。”

" [əʊ] , [ruːθ] !

| " | Oh | , | Ruth | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 露丝 | ! |

“哦，露丝！”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] .

| This | isn't | like | what | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 喜欢 | 什么 | 你 | 做过 | . |

这跟你以前做的事不一样。

[ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌlɑːfaɪ'et] , " ['wɪŋfrɪd] [ɪk'spleɪnd] ['iːgəli] , " [ænd; ənd]['aʊə(r)]

| It's | all | about | Washington | and | Lafayette | , | " | Winifred | explained | eagerly | , | " | and | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 关于 | 华盛顿 | 和 | 拉斐特 | , | " | 温妮弗雷德 | 解释 | 急切地 | , | " | 和 | 我们的 |

['pəʊni][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

| pony | is | to | be |
|---|---|---|---|
| 小马 | 是 | 到 | 是 |

“一切都与华盛顿和拉法耶特有关，”温妮弗雷德兴奋地解释道，“我们的小马驹也将如此。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz]['hɪərəʊ] .

| in | it | , | and | so | is | Hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | , | 和 | 所以 | 是 | 英雄 | . |

其中有英雄，也有英雄。

[ɪts] ['splendɪd] ; ['truːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ruːθ] ; [ænd; ənd] ['gɪlbət] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'hɜːs]

| It's | splendid | ; | truly | it | is | , | Ruth | ; | and | Gilbert | wants | you | to | come | and | rehearse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 灿烂 | ; | 真的 | 它 | 是 | , | 露丝 | ; | 和 | 吉尔伯特 | 想要 | 你 | 到 | 来 | 和 | 排练 |

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| this | afternoon | , |
|---|---|---|
| 这 | 下午 | , |

太棒了，真的太棒了，露丝；吉尔伯特想让你今天下午来排练。

[ɪn]['aʊə(r)]['steɪb(ə)l] .
**in our stable .**
在 我们的 稳定的 .

在我们马厩里。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [jɔː'self] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] .
**If you are punishing yourself you can come if you wish to .**
如果 你 是 惩罚 你自己 你 能 来 如果 你 希望 到 .

如果你想惩罚自己，可以来。

" [ruːθ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**" Ruth shook her head .**
" 露丝 摇晃 她 头 .

露丝摇了摇头。

" [nəʊ] , [aɪ] [kænt] .
**" No , I can't .**
" 不 , 我 不能 .

不，我不能。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kænt] , ['wɪnfrɪd] ?
**Don't you see I can't , Winifred ?**
不 你 看 我 不能 , 温妮弗雷德 ?

温妮弗雷德，你难道看不出来我做不到吗?

[aɪ] ['prɒmɪst] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [els] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] .
**I promised just as much as if somebody else had made me .**
我 承诺 只是 作为 很多 作为 如果 某人 别的 有 制成 我 .

我做出的承诺，和别人要求我做的一样。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][təʊld] [ɑːnt] ['debərə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] .
**I'll have to stay in this room all day , because I told Aunt Deborah that I would .**
患病的 有 到 停留 在 这 房间 全部 天 , 因为 我 讲述 阿姨 黛博拉 那 我 会 .

我得整天待在这个房间里，因为我答应了黛博拉阿姨。

" ['wɪnfrɪd] [dʒʌmpt] [ʌp] ['kwɪkli] .
**" Winifred jumped up quickly .**
" 温妮弗雷德 跳了起来 向上 迅速地 .

温妮弗雷德迅速跳了起来。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [raɪt] [həʊm] ,
**" Then I must go right home ,**
" 然后 我 必须 去 正确的 家 ,

“那我必须马上回家了。”

[fɔː(r); fə(r)] ['gɪlbət] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [pɑːt] [wɪd] [traɪ][ænd; ənd] [get] ['betɪ] ['heɪstɪŋz] .
**for Gilbert said that if you couldn't take part we'd try and get Betty Hastings .**
为了 吉尔伯特 说 那 如果 你 不能 拿 部分 我们会 尝试 和 得到 贝蒂 黑斯廷斯 .

吉尔伯特说，如果你不能参加，我们会想办法请贝蒂·黑斯廷斯来参加。

[ʃiːz] ['əʊldə][ænd; ənd]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['eniweɪ] , [səʊ] [ʃɪd] [lʊk] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌlɑːfaɪ'et] , " [ʃiː; ʃi]
**She's older and taller than you , anyway , so she'd look more like Lafayette , " she**
[sed] ,
**said ,**
说 ,

“她比你年纪大，个子也高，所以她看起来更像拉斐特，”她说。

['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**moving toward the door .**
移动 朝向 这 门 .

朝门口走去。

['betɪ] ['heɪstɪŋz] [lɪvd; 'laɪvd][dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒn] ['tʃesnʌt] [striːt] .

| Betty | Hastings | lived | just | around | the | corner | on | Chestnut | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 黑斯廷斯 | 居住地 | 只是 | 大约 | 这 | 角落 | 在 | 板栗 | 街道 | . |

贝蒂·黑斯廷斯就住在附近的栗树街上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .

| She | was | twelve | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 十二 | 年 | 老的 | . |

她当时十二岁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['veri]

| She | was | tall | for | her | age | , | and | her | hair | was | brown | and | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | 为了 | 她 | 年龄 | , | 和 | 她 | 头发 | 曾是 | 棕色的 | 和 | 非常 |

['kɜːli] .

| curly | . |
|---|---|
| 卷曲 | . |

她个子比同龄人高，头发是棕色的，而且非常卷曲。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz] .

| She | did | not | often | play | with | the | younger | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 经常 | 玩 | 和 | 这 | 年轻 | 女孩们 | . |

她不常和年纪小的女孩们一起玩。

" [ˌlɑːfaɪ'et] ?

| " | Lafayette | ? |
|---|---|---|
| " | 拉斐特 | ? |

拉斐特?

[wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˌlɑːfaɪ'et] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ? " [ɑːskt] [ruːθ] .

| Was | I | to | be | Lafayette | in | the | play | ? | " | asked | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 到 | 是 | 拉斐特 | 在 | 这 | 玩 | ? | " | 问 | 露丝 | . |

“我要在剧中扮演拉斐特吗？”露丝问道。

" [əʊ] , ['wiŋfrid] !

| " | Oh | , | Winifred | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 温妮弗雷德 | ! |

“哦，温妮弗雷德！”

[ɑːsk] ['gɪlbət] [tuː; tə] [weɪt] .

| Ask | Gilbert | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 吉尔伯特 | 到 | 等待 | . |

请吉尔伯特稍等。

[aɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

| I'll | come | over | first | thing | to | - | morrow | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 超过 | 第一的 | 事物 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . |

我明天一早就会过去。

[juː; jʊ] [tel] [hɪm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ]

| You | tell | him | I | have | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 他 | 我 | 有 | 到 | 停留 |

你告诉他我必须留下

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

[ʌp] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

| up | here | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这里 | 到 | - | 天 | . |

今天来到这里。

[doʊnt][ɑːsk] ['betɪ] !
**Don't ask Betty !**
不 问 贝蒂 !

别问贝蒂!

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ,
**" she pleaded ,**
" 她 恳求 ,

她恳求道:“

[ænd; ənd] ['wɪŋfrɪd] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl]
**and Winifred finally agreed to try and persuade her brother to wait until**
和 温妮弗雷德 最后 同意 到 尝试 和 说服 她 兄弟 到 等待 直到
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] ['betɪ] .
**the following morning before asking Betty .**
这 下列的 早晨 前 问 贝蒂 .

温妮弗雷德最终同意试着说服她的哥哥等到第二天早上再去问贝蒂。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] ;
**" You see , it's to be a birthday surprise for Mother ;**
" 你 看 , 它是 到 是 一个 生日 惊喜 为了 母亲 ;

“你看,这是要给妈妈一个生日惊喜;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [səʊ][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [taɪm] , "
**and her birthday is a week from to - day , so there isn't much time , "**
和 她 生日 是 一个 星期 从 到 - 天 , 所以 那里 不是 很多 时间 , "
['wɪŋfrɪd] [ɪk'spleɪnd] ,
**Winifred explained ,**
温妮弗雷德 解释 ,

“她的生日就在一周后,所以时间不多了,”温妮弗雷德解释说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**as she started toward the door .**
作为 她 开始 朝向 这 门 .

她开始朝门口走去。

" ['wɪŋfrɪd] !
**" Winifred !**
" 温妮弗雷德 !

“温妮弗雷德!”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
**Where are you going ?**
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [ruːθ] ['wɪspəd] [ɪn] [ə'lɑːm] ;
**" Ruth whispered in alarm ;**
" 露丝 低声说道 在 警报 ;

露丝惊恐地低声说道;

[ænd; ənd] ['wɪŋfrɪd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]
**and Winifred laughed at her friend's surprise to see her about to**
和 温妮弗雷德 笑了 在 她 朋友们 惊喜 到 看 她 关于 到
[wɔːk] ['bəʊldli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
**walk boldly from the room .**
走 大胆地 从 这 房间 .

温妮弗雷德看到朋友惊讶地看着她大摇大摆地要走出房间,不禁笑了起来。

" [aɪ][kæn; kən][gəʊ] [daʊn] - [steəz] [səʊ][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [woʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" I can go down - stairs so your aunt won't know it ,**
" 我 能 去 向下 - 楼梯 所以 你的 阿姨 惯于 知道 它 ,

“我可以下楼,这样你姑姑就不会知道了。”

[ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] , [ænd; ənd] [wɔːk] [raɪt] [aʊt] .

| and | open | the | front | door | just | as | easy | , | and | walk | right | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 这 | 正面 | 门 | 只是 | 作为 | 简单的 | , | 和 | 走 | 正确的 | 出去 | . |

打开前门也同样容易，直接走出去就行了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][woʊnt][hɪə(r)][ˌem 'iː] , " ['wiŋfrid] ['ɑːnsə(r)d] ;

| She | is | in | the | kitchen | and | won't | hear | me | , | " | Winifred | answered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 在 | 这 | 厨房 | 和 | 惯于 | 听到 | 我 | , | " | 温妮弗雷德 | 回答 | ; |

“她在厨房里，听不到我说话，”温妮弗雷德回答道；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l][æt; ət][naɪn]

| and | with | a | warning | word | to | be | sure | and | be | at | the | stable | at | nine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 警告 | 单词 | 到 | 是 | 当然 | 和 | 是 | 在 | 这 | 稳定的 | 在 | 九 |

[ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| o'clock | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 点钟 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

并警告他务必在第二天早上九点钟到马厩来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| the | little | girl | opened | the | door | cautiously | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 打开 | 这 | 门 | 谨慎地 | 和 | 消失 | . |

小女孩小心翼翼地打开门，消失了。

['ɑːftə(r)] ['wiŋfrid] [hæd; həd] [gɒn] [ruːθ] [et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] ['pɒrɪdʒ] .

| After | Winifred | had | gone | Ruth | ate | her | porridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 温妮弗雷德 | 有 | 已消失 | 露丝 | 吃 | 她 | 稀饭 | . |

温妮弗雷德走后，露丝吃了她的粥。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪlbərts] [pleɪ] ,

| She | began | to | think | of | Gilbert's | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 吉尔伯特的 | 玩 | , |

她开始想起吉尔伯特的戏剧，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ]

| and | of | the | fun | it | would | be | to | take | the | part | of | the | brave | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 乐趣 | 它 | 会 | 是 | 到 | 拿 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 勇敢的 | 年轻的 |

['frentʃmən] .

| Frenchman | . |
|---|---|
| 法国人 | . |

扮演这位勇敢的法国青年该是多么有趣啊。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [lʊkt] [æt; ət][sə'siːliə][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [tʃeə(r)] ,

| She | walked | about | the | room | , | looked | at | Cecilia | and | the | half | - | finished | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 关于 | 这 | 房间 | , | 看起来 | 在 | 塞西莉亚 | 和 | 这 | 一半 | - | 完成的 | 椅子 | , |

她在房间里踱来踱去，看了看塞西莉亚和那把还没做完的椅子，

[ænd; ənd] [saɪd] ['diːpli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [rɪ'hɜːsɪŋ] [wɪð] ['wiŋfrid]

| and | sighed | deeply | at | the | thought | that | she | might | be | rehearsing | with | Winifred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹了口气 | 深 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 排练 | 和 | 温妮弗雷德 |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

想到自己可能要和温妮弗雷德一起排练，她深深地叹了口气。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

['gɪlbət] , [ðə; ði]['pəʊni][ænd; ənd]['hɪərəʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| Gilbert | , | the | pony | and | Hero | , | instead | of | staying | alone | in | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | , | 这 | 小马 | 和 | 英雄 | , | 反而 | 的 | 入住 | 独自的 | 在 | 她 | 房间 | . |

吉尔伯特、小马和英雄，而不是独自待在她的房间里。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] .

| At | last | she | remembered | her | knitting | , | and | took | it | up | rather | reluctantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 记得 | 她 | 针织 | , | 和 | 采取 | 它 | 向上 | 相当 | 勉强 | . |

她终于想起了自己还会织毛衣，于是很不情愿地拿起毛衣继续织。

" [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [wɔːn] ['mʌðərz] [dres] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| " | I | do | wish | I | hadn't | worn | Mother's | dress | , | " | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | 我 | 之前没有 | 磨损 | 母亲的 | 裙子 | , | " | 她 | 想法 | . |

“我真希望我没穿妈妈的裙子，”她心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['wɪnɪfrədz]

| And | she | was | conscious | of | a | little | uncomfortable | feeling | as | to | Winifred's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 小的 | 不舒服 | 感觉 | 作为 | 到 | 温妮弗雷德的 |

['vɪzɪt]['ɑːftə(r)] [ɑːnt] ['dɛbərəz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][əd'mɪt][hɜː(r); hə(r)] .

| visit | after | Aunt | Deborah's | refusal | to | admit | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 访问 | 后 | 阿姨 | 黛博拉的 | 拒绝 | 到 | 承认 | 她 | . |

在黛博拉阿姨拒绝让温妮弗雷德来访后，她感到有些不自在。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] , [ɔː(r)] [help] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] ;

| " | But | I | didn't | ask | her | to | come | , | or | help | her | , | " | she | finally | decided | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 没有 | 问 | 她 | 到 | 来 | , | 或者 | 帮助 | 她 | , | " | 她 | 最后 | 决定 | ; |

“但我并没有要求她来，也没有帮助她，”她最终决定道；

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

| although | she | began | to | wish | that | her | friend | had | waited | to | tell | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 开始 | 到 | 希望 | 那 | 她 | 朋友 | 有 | 等待 | 到 | 告诉 | 她 | 这 |

[greɪt] [njuːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][səʊ] [ə'vɔɪdɪd] [dɪ'siːvɪŋ] [ɑːnt] ['debərə] .

| great | news | until | the | next | day | and | so | avoided | deceiving | Aunt | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 消息 | 直到 | 这 | 下一个 | 天 | 和 | 所以 | 避免 | 欺骗 | 阿姨 | 黛博拉 | . |

虽然她开始希望她的朋友能等到第二天再告诉她这个好消息，这样就不会欺骗黛博拉阿姨了。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [endid] ;

| But | at | last | the | long | afternoon | ended | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 这 | 长的 | 下午 | 结束 | ; |

漫长的下午终于结束了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [sɪks][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [bɑːk] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ruːθs] [dɔː(r)]

| and | when | the | clock | struck | six | there | was | a | joyous | bark | just | outside | Ruth's | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 钟 | 击 | 六 | 那里 | 曾是 | 一个 | 欢乐 | 吠 | 只是 | 外部 | 露丝的 | 门 |

,

,

,

六点钟声敲响时，露丝家门外传来一声欢快的犬吠。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['debərə] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [ɪn] .

| and | Aunt | Deborah | opened | it | for | Hero | to | come | bounding | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 黛博拉 | 打开 | 它 | 为了 | 英雄 | 到 | 来 | 边界 | 在 | . |

黛博拉阿姨打开门，希罗蹦蹦跳跳地跑了进来。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [wɪð] [bɑːrks][ænd; ənd][dʒʌmps] , [ænd; ənd]

| He | had | so | much | to | tell | his | little | mistress | , | with | barks | and | jumps | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 告诉 | 他的 | 小的 | 情妇 | , | 和 | 树皮 | 和 | 跳跃 | , | 和 |

['feɪθf(ə)l] ['pliːdɪŋ] [aɪz] ,

| faithful | pleading | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 忠实 | 恳求 | 眼睛 | , |

他有很多话想对他说，于是他吠叫着、跳来跳去，用忠诚恳求的眼神看着他的小主人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ɑːnt] ['debərə] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] .

| that | it | was | some | little | time | before | Aunt | Deborah | found | a | chance | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 一些 | 小的 | 时间 | 前 | 阿姨 | 黛博拉 | 成立 | 一个 | 机会 | 到 | 说话 | . |

过了好一会儿，黛博拉阿姨才找到机会说话。

" [ðiː] [hæd; həd] [best] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː]
" Thee had best come down to the dining - room and have supper with me
" 汝 有 最好的 来 向下 到 这 用餐 - 房间 和 有 晚餐 和 我
.
:
.

“你最好下楼到餐厅来和我一起吃晚饭。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kriːmd] ['ɔɪstə(r)z] [ænd; ənd] [təʊst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['dʒeli] .
There are creamed oysters and toast and a bit of jelly .
那里 是 奶油 牡蛎 和 吐司 和 一个 少量 的 果冻 .

有奶油牡蛎、烤面包和少许果冻。

[ai] [θɪŋk] [ðiː] [dʌz] [nɒt] [niːd] ['pɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [miːl] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli]
I think thee does not need porridge for another meal to - day , " she said smilingly
我 思考 你 做 不是 需要 稀饭 为了 其他 一顿饭 到 - 天 , " 她 说 微笑着
.
:
.

“我想你今天不需要再吃粥了，”她笑着说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 58 ]
[ 页 - ]

[第58页]

" [ai] [nəʊ] [aɪl] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] ['mʌðərz] [dres] .
" I know I'll remember about Mother's dress .
" 我 知道 患病的 记住 关于 母亲的 裙子 .

我知道我会记住妈妈的裙子。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] , " [ruːθ] ['ɑːnsə(r)d] ,
It has been hard to stay up here all day , " Ruth answered ,
它 有 到过 难的 到 停留 向上 这里 全部 天 , " 露丝 回答 ,

“一整天待在这里真不容易，”露丝回答说。

[glæd] [ɪn'diːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
glad indeed that her time of punishment was over .
高兴的 的确 那 她 时间 的 惩罚 曾是 超过 .

她真庆幸自己的惩罚期结束了。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] ['debərə] ['dʌznt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
" But Aunt Deborah doesn't know just how hard it was ,
" 但 阿姨 黛博拉 不 知道 只是 如何 难的 它 曾是 ,

但黛博拉阿姨并不知道这有多难，

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [wɪð] ['hɪərəʊ] [kləʊz] [bɪ'saɪd]
" she thought as she followed her aunt down the stairs , with Hero close beside
" 她 想法 作为 她 随后 她 阿姨 向下 这 楼梯 , 和 英雄 关闭 旁
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她一边想着，一边跟着姑姑下了楼，希罗紧随其后。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['wɪnɪfrədz] [greɪt] [njuːz] .
thinking over Winifred's great news .
思维 超过 温妮弗雷德的 伟大的 消息 .

仔细思考温妮弗雷德带来的好消息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| As | she | took | her | usual | place | at | the | table | she | was | glad | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 采取 | 她 | 通常 | 地方 | 在 | 这 | 桌子 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 她 | 有 |

[nɒt]['teɪkən] ['wɪnɪfrədz] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] .

| not | taken | Winifred's | suggestion | to | shorten | her | hours | of | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 已采取 | 温妮弗雷德的 | 建议 | 到 | 缩短 | 她 | 小时 | 的 | 孤独 | . |

当她在桌边坐下时，她庆幸自己没有听从温妮弗雷德的建议，缩短独处的时间。

[ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['ɔɪstə(r)z] [sent] [aʊt] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['əʊdə(r)] , [ðə; ði] [təʊst] [wɒz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd]

| The | steaming | oysters | sent | out | an | appetizing | odor | , | the | toast | was | crisp | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒸煮 | 牡蛎 | 发送 | 出去 | 一个 | 令人垂涎的 | 气味 | , | 这 | 吐司 | 曾是 | 脆 | 和 |

['gəʊldən] ,

| golden | , |
|---|---|
| 金的 | , |

蒸腾的牡蛎散发出诱人的香味，吐司酥脆金黄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʌmblə(r)][ɒv; əv]['æmbə(r)] - ['kʌləd] ['dʒeli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | tumbler | of | amber | - | colored | jelly | seemed | to | reflect | the | light | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不倒翁 | 的 | 琥珀色 | - | 有色 | 果冻 | 似乎 | 到 | 反映 | 这 | 光 | 的 | 这 |

['kænd(ə)ls][ɪn][ðeə(r)] [tɔːl] [brɑːs] ['kændlˌstɪks] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| candles | in | their | tall | brass | candlesticks | which | stood | at | each | end | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 在 | 他们的 | 高的 | 黄铜 | 烛台 | 哪个 | 站立 | 在 | 每个 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | . |

那杯琥珀色的果冻似乎反射着桌子两端高高的黄铜烛台上的蜡烛的光芒。

" [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ruːθ] , " [sed] [ɑːnt] ['debərə] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| " | I | have | good | news | for | thee | , | Ruth | , | " | said | Aunt | Deborah | , | smiling | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 好的 | 消息 | 为了 | 你 | , | 露丝 | , | " | 说 | 阿姨 | 黛博拉 | , | 微笑 | 在 | 她 |

[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| across | the | table | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 桌子 | . |

“露丝，我有个好消息要告诉你，”黛博拉姨妈笑着对桌子对面的她说道。

" [aɪ][hæv; həv] [wɜːd] [ðæt] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ['ɜːli] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wiːk] .

| " | I | have | word | that | thy | mother | will | return | early | the | coming | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 单词 | 那 | 你的 | 母亲 | 将要 | 返回 | 早期的 | 这 | 未来 | 星期 | . |

“我得到消息，你母亲将于下周初回来。”

" [ruːθ] [geɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

| " | Ruth | gave | an | exclamation | of | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 给予 | 一个 | 感叹 | 的 | 喜 | . |

露丝高兴地惊呼了一声。

" [əʊ] , [ɑːnt] ['debərə] !

| " | Oh | , | Aunt | Deborah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 阿姨 | 黛博拉 | ! |

“哦，黛博拉阿姨！”

[wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][naɪs] [θɪŋz] ['hæpən] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| What | a | lot | of | nice | things | happen | all | together | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 好的 | 事物 | 发生 | 全部 | 一起 | , | " | 她 | 说 | . |

“这么多好事同时发生，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)
# 第3/8页

" [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**" You won't go back to Barren Hill when she comes , will you ?**
" 你 惯于 去 后退 到 荒芜 爬坡道什么时候 她 来 , 将要 你 ?

“她来的时候，你不会回荒山去吧？”

" [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪf] [æt; ət] [həʊm]
**" For Ruth began to realize that , even with her dear mother safe at home**
" 为了 露丝 开始 到 意识到 那 , 甚至 和 她 亲爱的 母亲 安全的 在 家
[wʌns] [mɔː(r)] ,
**once more ,**
一次 更多的 ,

“露丝开始意识到，即使她亲爱的母亲再次平安回家，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði][kaɪnd] [ɑːnt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'feɪlɪŋli] ['peɪʃ(ə)nt] .
**she would miss the kind aunt who had been so unfailingly patient .**
她 会 错过 这 种类 阿姨 WHO 有 到过 所以 始终如一 病人 .

她会想念那位和蔼可亲、始终耐心十足的姑妈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɑːnt] ['debərə] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] .
**It was evident that Aunt Deborah was greatly pleased .**
它 曾是 明显 那 阿姨 黛博拉 曾是 非常 高兴 .

很明显，黛博拉阿姨非常高兴。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [ʃɒn] ,
**Her brown eyes shone ,**
她 棕色的 眼睛 闪耀 ,

她棕色的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd] [ruːθ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn] [ɑːnt]
**and Ruth suddenly discovered the amazing fact that there was a dimple in Aunt**
和 露丝 突然 发现 这 惊人的 事实 那 那里 曾是 一个 酒窝 在 阿姨
['dɛbərəz] [raɪt] [tʃiːk] .
**Deborah's right cheek .**
黛博拉的 正确的 脸颊 .

露丝突然发现了一个惊人的事实：黛博拉阿姨的右脸颊上有一个酒窝。

" - [tɪz] [ɪn'diːd] ['plez(ə)nt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ;
**" ' Tis indeed pleasant that thou should wish me to stay ;**
" - 的 的确 令人愉快的 那 你 应该 希望 我 到 停留 ;

“你希望我留下，这真是太好了；

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][maɪ] [haʊs] [æt; ət] ['bærən] [hɪl] [niːdz] [ɪts] ['mɪstrəs] .
**but I fear my house at Barren Hill needs its mistress .**
但 我 害怕 我的 房子 在 荒芜 爬坡道 需求 它是 情妇 .

但我担心我在荒山上的房子需要它的女主人。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['eɪprəl] ,
**To - morrow is the first of April ,**
到 - 明天 是 这 第一的 的 四月 ,

明天就是四月一日了。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [siː] [əˈbaʊt] [ˈplɑːntɪŋ] [maɪ][ˈgɑːd(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

| and | I | must | see | about | planting | my | garden | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 看 | 关于 | 种植 | 我的 | 花园 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

我必须尽快着手种植我的花园。

[pəˈhæps] [ðaɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɪl] [let] [ðiː] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] .

| Perhaps | thy | mother | will | let | thee | come | for | a | visit | before | long | , | " | she | responded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你的 | 母亲 | 将要 | 让 | 你 | 来 | 为了 | 一个 | 访问 | 前 | 长的 | , | " | 她 | 回应 | . |

“或许不久之后你母亲就会让你来探望她了，”她回答道。

" [ðæt] [ɪz] ,

| " | That | is | , |
|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | , |

“那是，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [meɪd]

| if | the | English | General | will | take | such | a | great | risk | as | to | give | a | small | maid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 英语 | 一般的 | 将要 | 拿 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 风险 | 作为 | 到 | 给 | 一个 | 小的 | 女佣 |

[pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

| permission | to | leave | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 离开 | 这 | 城市 | , |

如果英国将军愿意冒如此大的风险，允许一个不起眼的小女仆离开城市，

" [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [liːv] [ˌfɪləˈdelfiə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [pəˈmɪʃ(ə)n]

| " | for | no | one | could | leave | Philadelphia | at | that | time | without | a | written | permission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 不 | 一 | 可以 | 离开 | 费城 | 在 | 那 | 时间 | 没有 | 一个 | 书面 | 允许 |

[frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɒfɪsə(r)] .

| from | an | English | officer | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 英语 | 官 | . |

因为当时没有英国军官的书面许可，任何人都无法离开费城。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈbærən] [hɪl] .

| Ruth | was | quite | sure | that | she | should | like | to | visit | Barren | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 相当 | 当然 | 那 | 她 | 应该 | 喜欢 | 到 | 访问 | 荒芜 | 爬坡道 | . |

露丝非常肯定她会喜欢去巴伦山参观。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [tuː; tə] [ˈvæli] [fɔːdʒ] , [weə(r)] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsəʊldʒəz][hæd; həd]

| She | knew | it | was | half | - | way | to | Valley | Forge | , | where | the | American | soldiers | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 一半 | - | 方式 | 到 | 谷 | 锻造 | , | 在哪里 | 这 | 美国人 | 士兵 | 有 |

[pɑːst] [ə; eɪ] [ˈdrɪəri] [ˈwɪntə(r)] ,

| passed | a | dreary | winter | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 一个 | 凄凉 | 冬天 | , |

她知道这里是到福吉谷的一半路程，美国士兵在那里度过了一个漫长而阴冷的冬天。

[ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][kəʊld][ænd; ənd][ˈhʌŋgə(r)] , [waɪl] [ðeə(r)] [ˈenəmɪz] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði]

| suffering | from | cold | and | hunger | , | while | their | enemies | had | enjoyed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 从 | 寒冷的 | 和 | 饥饿 | , | 尽管 | 他们的 | 敌人 | 有 | 享受 | 这 |

[ ˈkʌmfət ] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [hoʊmz] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfiə] .

| comforts | of | American | homes | in | Philadelphia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 的 | 美国人 | 房屋 | 在 | 费城 | . |

他们饱受寒冷和饥饿之苦，而他们的敌人却在费城享受着美国家庭的舒适生活。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ˈhəʊpf(ə)l] ;

| But | now | that | spring | had | come | the | American | people | were | more | hopeful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 春天 | 有 | 来 | 这 | 美国人 | 人们 | 是 | 更多的 | 充满希望 | ; |

但现在春天来了，美国人民更加充满希望；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ðeə(r)] [ˈɑːmi] [wʊd] [suːn] [draɪv] [ðə; ði] [ˈenəmi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .

| they | were | sure | their | army | would | soon | drive | the | enemy | from | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 当然 | 他们的 | 军队 | 会 | 很快 | 驾驶 | 这 | 敌人 | 从 | 这 | 城市 | . |

他们确信自己的军队很快就能将敌人赶出这座城市。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['setlmənts] [laɪk] ['bærən] [hɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kæri] [fuːd] [ænd; ənd]
**The people of little settlements like Barren Hill managed to carry food and**
这 人们 的 小的 定居点 喜欢 荒芜 爬坡道 管理 到 携带 食物 和
['kləʊðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] .
**clothing to the American soldiers .**
衣服 到 这 美国人 士兵 .

像巴伦山这样的小村庄的居民设法将食物和衣服运送给美国士兵。

[ɑːnt] ['debərə] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] , [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] ['treɪʒəd] [stɔː(r)]
**Aunt Deborah , just before coming to Philadelphia , had carried a treasured store**
阿姨 黛博拉 , 只是 前 未来 到 费城 , 有 携带 一个 珍藏 店铺
[ɒv; əv] ['hʌni] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtənz] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
**of honey to Washington's headquarters ,**
的 蜂蜜 到 华盛顿的 总部 ,

黛博拉姨妈在来费城之前，曾把一大批珍贵的蜂蜜带到了华盛顿总部。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθs] ['fɑːðə(r)] .
**as well as clothing and food for Ruth's father .**
作为 出色地 作为 衣服 和 食物 为了 露丝的 父亲 .

以及给露丝父亲的衣物和食物。

[ɔːl'ðəʊ] [ɑːnt] ['debərə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kweɪkə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv]
**Although Aunt Deborah was a Quaker she was sure of the righteousness of**
虽然 阿姨 黛博拉 曾是 一个 贵格会 她 曾是 当然 的 这 义 的
[ə'mɛrɪkəz] [wɔː(r)] [ə'genst] [ə'preʃn] .
**America's war against oppression .**
美国的 战争 反对 压迫 .

虽然黛博拉阿姨是贵格会教徒，但她坚信美国反抗压迫的战争是正义的。

" [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] , [ɑːnt] ['debərə] ,
**" Perhaps I could see my father if I go to visit you , Aunt Deborah ,**
" 也许 我 可以 看 我的 父亲 如果 我 去 到 访问 你 , 阿姨 黛博拉 ,

“如果我去拜访您，黛博拉阿姨，也许就能见到我父亲了。”

" [sed] [ruːθ] ['həʊpfəli] .
**" said Ruth hopefully .**
" 说 露丝 希望 .

“露丝满怀希望地说。”

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['debərə] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [ə'ʃʊərəns] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] .
**But Aunt Deborah could give no assurance as to this .**
但 阿姨 黛博拉 可以 给 不 保证 作为 到 这 .

但黛博拉阿姨对此无法做出任何保证。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['eni] [deɪ] [maɪt] [siː] ['wɑːʃɪŋtənz] ['ɑːmi] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] .
**She knew that any day might see Washington's army moving from its winter quarters .**
她 知道 那 任何 天 可能 看 华盛顿的 军队 移动 从 它是 冬天 四分之一 .

她知道，华盛顿的军队随时都有可能离开冬营。

" [ðiː] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .
**" Thee could help me with the garden , " she responded .**
" 汝 可以 帮助 我 和 这 花园 , " 她 回应 .

“你可以帮我打理花园，”她回答道。

" [ðə; ði] ['biːz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɜːk] [naʊ] ;
**" The bees will soon be about their work now ;**
" 这 蜜蜂 将要 很快 是 关于 他们的 工作 现在 ;

“蜜蜂很快就要开始工作了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [meɪd][tuː; tə][faɪnd]

| and | there | are | many | things | in | the | country | for | a | small | maid | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 许多 | 事物 | 在 | 这 | 国家 | 为了 | 一个 | 小的 | 女佣 | 到 | 寻找 |

['pleʒə(r)] [ɪn] . "

| pleasure | in | . | " |
|---|---|---|---|
| 乐趣 | 在 | . | " |

在这个国家，小女佣有很多事情可以找到乐趣。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ˌlɑːfaɪ'et] , [ɑːnt] ['debərə] ?

| " | Did | you | ever | see | Lafayette | , | Aunt | Deborah | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 拉斐特 | , | 阿姨 | 黛博拉 | ? |

黛博拉阿姨，你见过拉斐特吗?

" [ruːθ] [ɑːskt] .

| " | Ruth | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 问 | . |

露丝问道。

" [waɪ] , [tʃaɪld] !

| " | Why | , | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 孩子 | ! |

“孩子，你好！”

[dɪd] [nɒt] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [tel] [ðiː] ?

| Did | not | thy | mother | tell | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 你的 | 母亲 | 告诉 | 你 | ? |

你母亲没告诉你吗?

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)][wʌn] [deɪ] .

| He | stopped | at | my | door | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 我的 | 门 | 一 | 天 | . |

有一天，他停在了我的家门口。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] ['səʊldʒəz] [wɪð] [hɪm] .

| He | was | on | horseback | , | and | only | two | soldiers | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 马背 | , | 和 | 仅有的 | 二 | 士兵 | 和 | 他 | . |

他骑着马，身边只有两名士兵。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] [frɒm; frəm][kæmp][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]

| They | had | ridden | out | from | camp | to | make | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 骑 | 出去 | 从 | 营 | 到 | 制作 | 当然 |

他们骑马离开营地，是为了确保

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 61 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第61页]

[nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]

| no | English | spies | were | about | , | and | he | stopped | to | ask | for | a | cup | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 英语 | 间谍 | 是 | 关于 | , | 和 | 他 | 停止 | 到 | 问 | 为了 | 一个 | 杯子 | 的 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

周围没有英国间谍，他停下来要了一杯水。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [mɪlk] [ɪn'sted] .

| He | was | pleased | to | take | milk | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴 | 到 | 拿 | 牛奶 | 反而 | . |

他很高兴能喝牛奶。

[ðiː] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['veri] [kʌp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dræŋk] , [ruːθ] .

| Thee | shall | see | the | very | cup | from | which | he | drank | , | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汝 | 将 | 看 | 这 | 非常 | 杯子 | 从 | 哪个 | 他 | 喝 | , | 露丝 | . |

路得啊，你必看见他喝过的那杯酒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] ['lʌstə(r)] [kʌps] , [ænd; ənd] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| It | was | one | of | the | pink | lustre | cups | , | and | I | put | it | apart | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 粉色的 | 光泽 | 杯子 | , | 和 | 我 | 放 | 它 | 除 | 从 | 这 |

['ʌðə(r)z] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

那是一只粉红色的光泽杯，我把它和其他杯子分开放了。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [əʊn] , " [sed] [ɑːnt] ['debərə] ,

| Some | day | thee | shall | have | it | for | thy | own | , | " | said | Aunt | Deborah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 你 | 将 | 有 | 它 | 为了 | 你的 | 自己的 | , | " | 说 | 阿姨 | 黛博拉 | , |

“总有一天你会拥有它，”黛博拉姨妈说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ruːθs] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] .

| smiling | at | Ruth's | evident | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 露丝的 | 明显 | 喜 | . |

看到露丝明显很高兴的样子，我不禁笑了。

[æz; əz] [ruːθ] ['lɪsnd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ]

| As | Ruth | listened | she | resolved | that | nothing | should | prevent | her | from | visiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 露丝 | 听着 | 她 | 已解决 | 那 | 没有什么 | 应该 | 防止 | 她 | 从 | 访问 |

[ɑːnt] ['debərə] .

| Aunt | Deborah | . |
|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | . |

露丝听着，下定决心没有什么能阻止她去拜访黛博拉阿姨。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ˌlɑːfaɪ'et] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| Perhaps | she | might | see | Lafayette | as | well | as | her | dear | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 可能 | 看 | 拉斐特 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 亲爱的 | 父亲 | . |

或许她还能见到拉斐特，以及她亲爱的父亲。

[pə'hæps] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [mait] [ə'gen] [kɔːl] [æt; ət] [ɑːnt] ['dɛbərəz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

| Perhaps | the | young | Frenchman | might | again | call | at | Aunt | Deborah's | door | , | and | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 年轻的 | 法国人 | 可能 | 再次 | 称呼 | 在 | 阿姨 | 黛博拉的 | 门 | , | 和 | 她 | , |

[ruːθ] ['penəl] ,

| Ruth | Pennell | , |
|---|---|---|
| 露丝 | 佩内尔 | , |

或许那位年轻的法国人会再次拜访黛博拉阿姨，而她，露丝·潘内尔，

[hænd] [hɪm] [ðə; ði] [pɪŋk] ['lʌstə(r)] [kʌp] [fɪld] [wɪð] [mɪlk] .

| hand | him | the | pink | lustre | cup | filled | with | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 他 | 这 | 粉色的 | 光泽 | 杯子 | 已填 | 和 | 牛奶 | . |

把那只装满牛奶的粉红色光泽杯子递给他。

[ɑːnt] ['dɛbərəz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [deɪ] - [driːmz] .

| Aunt | Deborah's | voice | interrupted | these | pleasant | day | - | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉的 | 嗓音 | 中断 | 这些 | 令人愉快的 | 天 | - | 梦境 | . |

黛博拉阿姨的声音打断了这些美好的白日梦。

" [naʊ] , [ruːθ] , [ðiː] [meɪ] [help] [ˌem 'iː] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ;

| " | Now | , | Ruth | , | thee | may | help | me | wash | the | dishes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 露丝 | , | 你 | 可能 | 帮助 | 我 | 洗 | 这 | 菜肴 | ; |

“露丝，现在你可以帮我洗碗了；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['hɪərəʊ] [ɪz] ['seɪfli] [ˌɪn'dɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| and | we | will | make | sure | that | Hero | is | safely | indoors | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 制作 | 当然 | 那 | 英雄 | 是 | 安全 | 室内 | , | " | 她 | 说 | . |

“我们会确保Hero安全地待在室内，”她说。

" [jes] , [ɪn'di:d] .
**" Yes , indeed .**
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[əʊ] ! [ɑ:nt] ['debərə] , [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['splendɪd] [deɪ] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l]
**Oh ! Aunt Deborah , this has been a splendid day , after all , " the little girl**
哦 ! 阿姨 黛博拉 , 这 有 到过 一个 灿烂 天 , 后 全部 , " 这 小的 女孩
[rɪ'spɒndɪd] ,
**responded ,**
回应 ,

“哦！黛博拉阿姨，今天真是美好的一天啊！”小女孩回答道。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['hɪərəʊ] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] , [ɒv; əv] ['wɪnɪfrədz] ['vɪzɪt] ,
**thinking of Hero safe at home , of Winifred's visit ,**
思维 的 英雄 安全的 在 家 , 的 温妮弗雷德的 访问 ,

想着希罗平安在家，想着温妮弗雷德的来访，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] ['lʌstə(r)] [kʌp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
**and of the pink lustre cup that some day would be her own .**
和 的 这 粉色的 光泽 杯子 那 一些 天 会 是 她 自己的 .

还有那只粉红色的光泽杯子，总有一天会属于她。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

['gɪlbərts] [pleɪ]
**GILBERT'S PLAY**
吉尔伯特的 玩

吉尔伯特的戏剧

[ru:θ] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [gʊd] ['si:z(ə)n] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
**Ruth was up in good season the next morning ,**
露丝 曾是 向上 在 好的 季节 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，露丝起床的时机正好。

[ænd; ənd] [ɑ:nt] ['debərə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ni:s] [tu:; tə] [teɪk] ['hɪərəʊ]
**and Aunt Deborah was quite willing for her little niece to take Hero**
和 阿姨 黛博拉 曾是 相当 愿意的 为了 她 小的 侄女 到 拿 英雄
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [kɔ:l] [ɒn] ['wɪŋfrɪd] ;
**for a morning call on Winifred ;**
为了 一个 早晨 称呼 在 温妮弗雷德 ;

黛博拉阿姨非常乐意让她的小侄女带希罗去温妮弗雷德家做晨间探访；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [naɪn] [ə'klɑ:k] [wen] [ru:θ] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led]
**and it was not yet nine o'clock when Ruth pushed open the gate that led**
和 它 曾是 不是 然而 九 点钟 什么时候 露丝 推动 打开 这 门 那 引领
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mə'rɪl] - ['gɑ:d(ə)n] .
**from the alley into the Merrills ' garden .**
从 这 胡同 进入 这 梅里尔斯 - 花园 .

当时还不到九点，露丝推开了从巷子通往梅里尔家花园的大门。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [geɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

| The | stable | stood | beside | this | gate | , | and | was | some | distance | from | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳定的 | 站立 | 旁 | 这 | 门 | , | 和 | 曾是 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 房子 |

.

:

.

马厩就在这扇门旁边，离房子有一段距离。

[flʌf] , [ðə; ði]['pəʊni] , [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [bɒks] [stɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| Fluff | , | the | pony | , | had | a | fine | box | stall | with | a | window | looking | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起毛 | , | 这 | 小马 | , | 有 | 一个 | 美好的 | 盒子 | 摊位 | 和 | 一个 | 窗户 | 寻找 | 进入 | 这 | 花园 | . |

小马弗拉夫拥有一个漂亮的马厩，马厩里有一扇窗户，可以俯瞰花园。

[flʌf] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['gɪlbət] ;

| Fluff | belonged | to | Gilbert | ; |
|---|---|---|---|---|
| 起毛 | 属于 | 到 | 吉尔伯特 | ; |

Fluff是吉尔伯特的；

[bʌt; bət] ['gɪlbət] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [tɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['pəʊni] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| but | Gilbert | had | grown | so | tall | that | he | thought | the | pony | too | small | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吉尔伯特 | 有 | 生长 | 所以 | 高的 | 那 | 他 | 想法 | 这 | 小马 | 也 | 小的 | 为了 | 他的 |

[juːz] ,

| use | , |
|---|---|
| 使用 | , |

但是吉尔伯特长得太高了，他觉得这匹小马对他来说太小了。

[ænd; ənd][ɒn] ['wɪnɪfrədz] [lɑːst] ['bɜːθdeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][tuː; tə]

| and | on | Winifred's | last | birthday | had | given | her | all | right | and | title | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 温妮弗雷德的 | 最后的 | 生日 | 有 | 给定 | 她 | 全部 | 正确的 | 和 | 标题 | 到 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['pəʊni] ,

| the | little | gray | pony | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 灰色的 | 小马 | , |

在温妮弗雷德的最后一个生日那天，她把那匹小灰马的所有权利和所有权都给了她。

[huːz] [θɪk] [meɪn] [ænd; ənd] [pluːm] - [laɪk] [teɪl][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [neɪm] " [flʌf] " [məʊst]

| whose | thick | mane | and | plume | - | like | tail | had | made | the | name | " | Fluff | " | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 厚的 | 鬃毛 | 和 | 羽 | - | 喜欢 | 尾巴 | 有 | 制成 | 这 | 姓名 | " | 起毛 | " | 最多 |

[ə'prəʊpriət] .

| appropriate | . |
|---|---|
| 合适的 | . |

它浓密的鬃毛和羽毛状的尾巴，使它得名“蓬松”。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] ,

| The | stable | was | nearly | hidden | from | the | house | by | shrubs | and | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳定的 | 曾是 | 几乎 | 隐 | 从 | 这 | 房子 | 经过 | 灌木 | 和 | 树木 | , |

马厩几乎完全被灌木和树木遮挡住了，与房屋隔绝开来。

[ænd; ənd] ['gɪlbət] [ænd; ənd] ['wɪŋfrid] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪ] - [haʊs] .

| and | Gilbert | and | Winifred | found | it | a | fine | play | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉尔伯特 | 和 | 温妮弗雷德 | 成立 | 它 | 一个 | 美好的 | 玩 | - | 房子 | . |

吉尔伯特和温妮弗雷德觉得这是一个很棒的剧院。

[ruːθ] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt]

| Ruth | often | wished |
|---|---|---|
| 露丝 | 经常 | 希望 |

露丝常常希望

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] ,

| that | there | was | a | stable | in | her | father's | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 稳定的 | 在 | 她 | 父亲的 | 花园 | , |

她父亲的花园里有个马厩，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pəʊni] [ɪg'zæktli] [laɪk] [flʌf] .

| and | that | she | had | a | pony | exactly | like | Fluff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 小马 | 确切地 | 喜欢 | 起毛 | . |

而且她还有一匹和 Fluff 一模一样的小马。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɪərəʊz] [bɑːk] ['wɪŋfrid] [ænd; ənd] ['gɪlbət] [bəuθ] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ]

| At | the | sound | of | Hero's | bark | Winifred | and | Gilbert | both | appeared | in | the | doorway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 英雄们 | 吠 | 温妮弗雷德 | 和 | 吉尔伯特 | 两个都 | 出现 | 在 | 这 | 门口 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

| of | the | stable | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 稳定的 | , |

听到希罗的吠叫声，温妮弗雷德和吉尔伯特同时出现在马厩门口。

[ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [stʊd] ['betɪ] ['heɪstɪŋz] .

| and | close | behind | them | stood | Betty | Hastings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 在后面 | 他们 | 站立 | 贝蒂 | 黑斯廷斯 | . |

贝蒂·黑斯廷斯紧随其后。

[ruːθ] [stʊd] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['wɪnfrid] .

| Ruth | stood | still | with | a | questioning | look | at | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 站立 | 仍然 | 和 | 一个 | 提问 | 看 | 在 | 温妮弗雷德 | . |

露丝站在那里，疑惑地看着温妮弗雷德。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['gɪlbət] [hæd; həd] [ɑːskt] ['betɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌlɑːfaɪ'et] ,

| She | was | sure | that | Gilbert | had | asked | Betty | to | take | the | part | of | Lafayette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 吉尔伯特 | 有 | 问 | 贝蒂 | 到 | 拿 | 这 | 部分 | 的 | 拉斐特 | , |

她确信吉尔伯特曾邀请贝蒂出演拉斐特一角。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| and | for | a | moment | she | was | tempted | to | turn | away | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 转动 | 离开 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

她有一瞬间想要一言不发地转身离开。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ækt] [ɒn] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ]

| But | before | she | could | act | on | this | impulse | there | was | a | chorus | of | welcoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 她 | 可以 | 行为 | 在 | 这 | 冲动 | 那里 | 曾是 | 一个 | 合唱 | 的 | 欢迎 |

['griːtɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪərəʊ] ,

| greetings | for | her | and | for | Hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问候 | 为了 | 她 | 和 | 为了 | 英雄 | , |

但还没等她付诸行动，就听到了一阵欢迎的问候声，既是对她也是对希罗。

[ænd; ənd] ['wɪnfrid] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | Winifred | came | running | to | meet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温妮弗雷德 | 来了 | 跑步 | 到 | 见面 | 她 | . |

温妮弗雷德跑过来迎接她。

" ['betɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [lɔːd] [kɔːn'wɒlɪs] !

| " | Betty | is | going | to | take | the | part | of | Lord | Cornwallis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 这 | 部分 | 的 | 主 | 康沃利斯 | ! |

“贝蒂将扮演康沃利斯勋爵！”

" ['wɪnfrid] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [ruːθ] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

| " | Winifred | exclaimed | , | as | she | put | her | arm | about | Ruth | and | led | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | 惊呼 | , | 作为 | 她 | 放 | 她 | 手臂 | 关于 | 露丝 | 和 | 引领 | 她 | 到 |

[ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .

| the | stable | . |
|---|---|---|
| 这 | 稳定的 | . |

“温妮弗雷德惊呼一声，搂着露丝的肩膀，领着她走向马厩。”

" ['gɪlbət] [θɪŋks] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['splendɪd] [tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [ænd; ənd][ɑːsk]
**" Gilbert thinks you were splendid to go straight to General Howe and ask**
" 吉尔伯特 思考 你 是 灿烂 到 去 直的 到 一般的 豪 和 问
[fɔː(r); fə(r)]['hɪərəʊ] ,
**for Hero ,**
为了 英雄 ,

“吉尔伯特认为你直接去找豪将军要希罗的做法非常出色。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] ['betɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][hɪə(r)][dʒʌst] [wɒt] ['meɪdʒə(r)]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] [sed] , " [səʊ]
**" she added , " and Betty wants to hear just what Major André said , " so**
" 她 额外 , " 和 贝蒂 想要 到 听到 只是 什么 主要的 安德烈 说 , " 所以
[ruːθ] ,
**Ruth ,**
露丝 ,

她补充道，“贝蒂想知道安德烈少校到底说了些什么”，所以露丝

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ɪn'taɪəli] [ sə'plɑːnt, -'plænt ][baɪ] ['betɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]
**instead of finding herself entirely supplanted by Betty , as she had for**
反而 的 寻找 她自己 完全 取代 经过 贝蒂 , 作为 她 有 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] [fɪəd] ,
**a moment feared ,**
一个 片刻 害怕 ,

她并没有像她一度担心的那样，完全被贝蒂取代，

[wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːgə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] .
**was surrounded by the eager interest and attention of the little group .**
曾是 包围 经过 这 渴望的 兴趣 和 注意力 的 这 小的 团体 .

周围充满了这群人浓厚的兴趣和关注。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [haʊ] [naɪs] ['betɪ] ['heɪstɪŋz]
**It seemed to Ruth that she had never before known how nice Betty Hastings**
它 似乎 到 露丝 那 她 有 绝不 前 已知 如何 好的 贝蒂 黑斯廷斯
['riːəli] [wɒz; wəz] .
**really was .**
真的 曾是 .

露丝觉得，她以前从未真正了解过贝蒂·黑斯廷斯有多么善良。

[ðə; ði]['əʊldə][gɜːl][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['greɪtli] [ɪm'prest]
**The older girl was evidently greatly impressed**
这 老 女孩 曾是 显然 非常 印象深刻

年长的女孩显然印象深刻。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd][sæt][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)]
**by the fact that Ruth had sat next to the English General at his dinner**
经过 这 事实 那 露丝 有 卫星 下一个 到 这 英语 一般的 在 他的 晚餐
['teɪb(ə)l] .
**table .**
桌子 .

原因是露丝曾在英国将军的餐桌上坐在他旁边。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [əd'maɪərɪŋli] .
**" I wish I could have been you , Ruth , " she declared admiringly .**
" 我 希望 我 可以 有 到过 你 , 露丝 , " 她 声明 钦佩地 .

“我真希望我能成为你，露丝，”她钦佩地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɒg] , " ['gɪlbət] [ˌɪntə'rʌptɪd]

| " | It | was | all | right | for | Ruth | to | ask | for | her | dog | , | " | Gilbert | interrupted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | 为了 | 露丝 | 到 | 问 | 为了 | 她 | 狗 | , | " | 吉尔伯特 | 中断 |

,

,

,

“露丝要回她的狗是没问题的，”吉尔伯特打断道。

" [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [haʊz] ['teɪb(ə)l] .

| " | but | I | wouldn't | have | sat | down | at | General | Howe's | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不会 | 有 | 卫星 | 向下 | 在 | 一般的 | 豪氏 | 桌子 | . |

但我不会坐在豪将军的桌旁。

[nɒt] [mʌtʃ] [ai] [ˌwʊdnt] . "

| Not | much | I | wouldn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | 我 | 不会 | . | " |

没什么我不想做的。

" [bʌt; bət]['meɪdʒə(r)]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] .

| " | But | Major | André | lifted | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 主要的 | 安德烈 | 抬起 | 我 | 向上 | . |

但安德烈少校把我拉了起来。

[ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] ,

| I | didn't | do | it | myself | , | " | replied | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 做 | 它 | 我 | , | " | 回复 | 露丝 | , |

“不是我做的，”露丝回答说。

['sʌd(ə)nli] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)]

| suddenly | ashamed | that | she | had | entirely | forgotten | that | the | English | officers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 羞愧 | 那 | 她 | 有 | 完全 | 被遗忘的 | 那 | 这 | 英语 | 警官 | 是 |

[hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] ,

| her | enemies | , |
|---|---|---|
| 她 | 敌人 | , |

她突然感到羞愧，因为她完全忘记了英国军官是她的敌人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] ['rɑːðə(r)] [pliːzd] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [kʊd; kəd]

| and | had | even | been | rather | pleased | that | no | other | little | girl | in | Philadelphia | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 甚至 | 到过 | 相当 | 高兴 | 那 | 不 | 其他 | 小的 | 女孩 | 在 | 费城 | 可以 |

[seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

| say | that | she | had | sat | at | the | dinner | table | of | the | great | English | General | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 她 | 有 | 卫星 | 在 | 这 | 晚餐 | 桌子 | 的 | 这 | 伟大的 | 英语 | 一般的 | . |

她甚至还挺高兴，费城没有其他小女孩能说自己曾与这位伟大的英国将军共进晚餐。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['tɔːri] , ['betɪ] ['heɪstɪŋz] , " ['gɪlbət] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | And | you | are | no | better | than | a | Tory | , | Betty | Hastings | , | " | Gilbert | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 不 | 更好的 | 比 | 一个 | 保守党 | , | 贝蒂 | 黑斯廷斯 | , | " | 吉尔伯特 | 持续 | , |

“而你和保守党人没什么两样，贝蒂·黑斯廷斯，”吉尔伯特继续说道。

['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [tə'wɔːd] [braʊn] - [aɪd] ['betɪ] .

| looking | disapprovingly | toward | brown | - | eyed | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 不赞同地 | 朝向 | 棕色的 | - | 眼睛 | 贝蒂 | . |

她不赞同地看着有着棕色眼睛的贝蒂。

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [lɔːd] [kɔːn'wɒlɪs] [ðæn; ðən]

| " | You | said | a | little | while | ago | that | you | would | rather | be | Lord | Cornwallis | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 那 | 你 | 会 | 相当 | 是 | 主 | 康沃利斯 | 比 |

['wɒʃɪŋtən] . "

| Washington | . | " |
|---|---|---|
| 华盛顿 | . | " |

“你刚才说过，你宁愿当康沃利斯勋爵，也不愿当华盛顿。”

" [wel] , [wɒt] [ɪf] [ai][dɪd] ?
**" Well , what if I did ?**
" 出色地 , 什么 如果 我 做过 ?

"那如果我那样做呢？"

[ai]['əʊnli] [ment] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['juːnɪfɔːm][ɪz] [faɪn] .
**I only meant in your play ; because the English uniform is fine .**
我 仅有的 意思是 在 你的 玩 ; 因为 这 英语 制服 是 美好的 .

我只是指在你的剧本里；因为英国的制服很好。

[ɔːl] ['skɑːlət] [ænd; ənd][gəʊld] , " ['betɪ] [ɪk'spleɪnd] .
**All scarlet and gold , " Betty explained .**
全部 猩红 和 金子 , " 贝蒂 解释 .

"全是猩红色和金色的，"贝蒂解释道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪd][nɒt][keə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪf] ['gɪlbət] [dɪd][nɒt] [ə'pruːv]
**She was smiling , and evidently did not care at all if Gilbert did not approve**
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
**of her .**
的 她 .

她面带微笑，显然丝毫不在意吉尔伯特是否喜欢她。

" [kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [ɪz] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**" Come on and tell us what your play is about , " she added .**
" 来 在 和 告诉 我们 什么 你的 玩 是 关于 , " 她 额外 .

"快来告诉我们你的剧本讲的是什么吧，"她补充道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

['gɪlbərts] [fraʊn] ['vænɪʃd] .
**Gilbert's frown vanished .**
吉尔伯特的 皱眉 消失了 .

吉尔伯特的眉头舒展开了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['səʊbəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**He drew a roll of paper from his pocket ; and , looking soberly at his**
[kəm'pænjənz] , [sed] :
**companions , said :**
同伴 , 说 :

他从口袋里掏出一卷纸，神情严肃地看了看同伴，说道：

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [pleɪ] [ɪz] - [ə'merɪkə] [ di'fiːt ] [ðə; ði] [fəʊ] . -
**" The name of my play is ' America Defeats the Foe . '**
" 这 姓名 的 我的 玩 是 - 美国 失败 这 敌人 . -

"我的剧名是《美国战胜敌人》。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [tuː] [ækts] .
**It is in two acts .**
它 是 在 二 行为 .

它分为两幕。

[ðə; ði][fɜːst][ækt][ɪz] [lɔːd] [kɔːn'wɒlɪs] , [ðæts] [juː; jʊ] , ['betɪ] ,
**The first act is Lord Cornwallis , that's you , Betty ,**
这 第一的 行为 是 主 康沃利斯 , 那就是 你 , 贝蒂 ,

第一幕是康沃利斯勋爵，那就是你，贝蒂。

[ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ['ɑːskɪŋ] ['wɒʃɪŋtən] [tuː; tə][speə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .

| on | his | knees | asking | Washington | to | spare | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 膝盖 | 问 | 华盛顿 | 到 | 空闲的 | 他的 | 生活 | . |

他跪在地上，恳求华盛顿饶他一命。

[ðə; ði]['sekənd][ækt][ɪz] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌlɑːfaɪ'et] [ænd; ənd][ðeə(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑːmi] , ['wiŋfrid]

| The | second | act | is | Washington | and | Lafayette | and | their | triumphant | army | , | Winifred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 行为 | 是 | 华盛顿 | 和 | 拉斐特 | 和 | 他们的 | 凯 | 军队 | , | 温妮弗雷德 |

[ɪz][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

| is | the | army | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 军队 | , |

第二幕是华盛顿、拉法耶特和他们凯旋的军队，温妮弗雷德就是这支军队。

['mɑːrtʃɪŋ] ['ɪntuː] [ˌfɪlə'delfiə] . "

| marching | into | Philadelphia | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 行军 | 进入 | 费城 | . | " |

进军费城。

" [ʌm; əm] - [em] , " [sed] ['betɪ] ['sləʊli] ,

| " | Um | - | m | , | " | said | Betty | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | - | 米 | , | " | 说 | 贝蒂 | 缓慢地 | , |

“嗯……”贝蒂缓缓说道。

" [wɒt] [dʌz] ['wɒʃɪŋtən] [seɪ] [wen] [lɔːd] [kɔːn'wɒlɪs] [ɑːsks][hɪm][tuː; tə][speə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ? "

| " | what | does | Washington | say | when | Lord | Cornwallis | asks | him | to | spare | his | life | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 华盛顿 | 说 | 什么时候 | 主 | 康沃利斯 | 问 | 他 | 到 | 空闲的 | 他的 | 生活 | ? | " |

“当康沃利斯勋爵请求华盛顿饶他一命时，华盛顿说了什么？”

" [aɪ][dəʊnt][dʒʌst] [nəʊ] [jet] , " ['gɪlbət] [əd'mɪtɪd] .

| " | I | don't | just | know | yet | , | " | Gilbert | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 只是 | 知道 | 然而 | , | " | 吉尔伯特 | 承认 | . |

“我还不确定，”吉尔伯特承认道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [rɪ'hɜːst] . "

| " | I | thought | I'd | wait | until | we | rehearsed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | ID | 等待 | 直到 | 我们 | 排练 | . | " |

“我想等到排练结束后再说。”

" [juː; jʊ] [sed] [flʌf] [ænd; ənd]['hɪərəʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [pɑːts] , " ['wiŋfrid] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ,

| " | You | said | Fluff | and | Hero | were | to | have | parts | , | " | Winifred | reminded | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 起毛 | 和 | 英雄 | 是 | 到 | 有 | 部分 | , | " | 温妮弗雷德 | 提醒 | 他 | , |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

| a | little | anxiously | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 焦虑地 | . |

“你说过毛毛和英雄会有戏份，”温妮弗雷德有些焦虑地提醒他。

" [wɒt] [dʌz] [ˌlɑːfaɪ'et] [weə(r)] ? " [ɑːskt] [ruːθ] .

| " | What | does | Lafayette | wear | ? | " | asked | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 拉斐特 | 穿 | ? | " | 问 | 露丝 | . |

“拉斐特穿什么衣服？”露丝问道。

['gɪlbərts] [feɪs] [flʌʃt] : " [dʒʌst][laɪk][gɜːlz] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [hæd; həd]

| Gilbert's | face | flushed | : | " | Just | like | girls | , | wanting | to | know | everything | before | I've | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特的 | 脸 | 酡 | : | " | 只是 | 喜欢 | 女孩们 | , | 想要 | 到 | 知道 | 一切 | 前 | 我已经 | 有 |

[taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| time | to | think | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 思考 | . |

吉尔伯特的脸涨得通红：“就像女孩子一样，还没来得及思考就想知道一切。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][plæn]['aʊə(r)] ['kɒstjuːmz] [naʊ] . "

| But | I | can | tell | you | one | thing | , | we'll | have | to | plan | our | costumes | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 一 | 事物 | , | 出色地 | 有 | 到 | 计划 | 我们的 | 服装 | 现在 | . | " |

但我可以告诉你一件事，我们现在就得开始计划我们的服装了。

" [maɪn] [ɪz] [ɔːl] [plænd] , " [sed] ['betɪ] ;
**" Mine is all planned , " said Betty ;**
" 矿 是 全部 计划 , " 说 贝蒂 ;

“我的计划都安排好了，”贝蒂说；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [aɪl] ['bɒrəʊ]
**" you know there is an English officer lodging at our house , and I'll borrow**
" 你 知道 那里 是 一个 英语 官 住宿 在 我们的 房子 , 和 患病的 借
[hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [kəʊt] .
**his scarlet coat .**
他的 猩红 外套 .

“你知道有一位英国军官住在我们家，我想借他的猩红色外套。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 66 ]**
" [ 页 - ]

[第66页]

" [maɪ] [ɑːnt] ['debərə] [hæz; həz] [siːn] [ˌlɑːfaɪ'et] , " [ruːθ] [ə'naʊnst] ['praʊdli] ,
**" My Aunt Deborah has seen Lafayette , " Ruth announced proudly ,**
" 我的 阿姨 黛博拉 有 已见 拉斐特 , " 露丝 宣布 自豪地 ,

“我的姨妈黛博拉去过拉斐特，”露丝自豪地宣布道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [wɔː(r)] ,
**" and I'll ask her to tell me just what he wore ,**
" 和 患病的 问 她 到 告诉 我 只是 什么 他 穿着 ,

“我会问她他穿了什么衣服。”

[ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] .
**and then perhaps I can look just like him .**
和 然后 也许 我 能 看 只是 喜欢 他 .

那样的话，或许我就能长得和他一模一样了。

" ['wɪnfrid] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**" Winifred said nothing .**
" 温妮弗雷德 说 没有什么 .

温妮弗雷德什么也没说。

['gɪlbət] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [tuː] [ 'bruːmstik ]
**Gilbert had already told her that he meant to dress up two broomsticks**
吉尔伯特 有 已经 讲述 她 那 他 意思是 到 裙子 向上 二 扫帚
[æz; əz] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] ,
**as American soldiers ,**
作为 美国人 士兵 ,

吉尔伯特之前已经告诉过她，他打算把两根扫帚打扮成美国士兵。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] " [mɑːtʃ] " [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] ['wɪnfrid] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd]
**and these were to " march " on each side of Winifred , with her aid**
和 这些 是 到 " 行进 " 在 每个 边 的 温妮弗雷德 , 和 她 援助
[ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .
**and assistance .**
和 协助 .

这些人将在温妮弗雷德的协助下，分列温妮弗雷德的两侧“行进”。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [help] ['gɪlbət] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [plænz] ,
**She was always ready to help Gilbert in all his plans ,**
她 曾是 总是 准备好 到 帮助 吉尔伯特 在 全部 他的 计划 ,

她总是乐于帮助吉尔伯特实现他的所有计划。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑ:sk]

| but | she | was | beginning | to | think | that | it | would | be | rather | a | difficult | task |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 会 | 是 | 相当 | 一个 | 难的 | 任务 |

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑ:mi] ;

| to | be | a | triumphant | army | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 凯 | 军队 | ; |

但她开始觉得，要成为一支凯旋的军队，恐怕是一项相当艰巨的任务；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['gɪlbət] [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [tʃɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən]

| especially | as | Gilbert | had | told | her | that | she | must | cheer | for | Washington |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 吉尔伯特 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 必须 | 欢呼 | 为了 | 华盛顿 |

[ænd; ənd] [ˌlɑ:faɪ'et] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] " [steɪt] [haʊs] ,

| and | Lafayette | when | they | reached | the | " | State | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉斐特 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | " | 状态 | 房子 | , |

尤其是吉尔伯特曾告诉她，当华盛顿和拉斐特到达"州议会大厦"时，她必须为他们欢呼。

" [hu:z] [ləʊ'keɪʃn] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] .

| " | whose | location | he | had | not | yet | decided | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 地点 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 决定 | 在 | . |

他尚未决定该地点。

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]['eni] [g'ɜ:lz][ɔ:(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪ] ? " [ɑ:skt] ['betɪ] ,

| " | Aren't | you | going | to | have | any | girls | or | women | in | your | play | ? | " | asked | Betty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 去 | 到 | 有 | 任何 | 女孩们 | 或者 | 女性 | 在 | 你的 | 玩 | ? | " | 问 | 贝蒂 | , |

"你的剧里难道就没有女孩或女人的角色吗？"贝蒂问道。

[ə'pærəntli] [nɒt] ['greɪtli] [pli:zd] [wɪð] ['gɪlbərts] [bri:f] [dɪ'skrɪpʃn] .

| apparently | not | greatly | pleased | with | Gilbert's | brief | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 不是 | 非常 | 高兴 | 和 | 吉尔伯特的 | 简短的 | 描述 | . |

显然对吉尔伯特的简短描述不太满意。

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['leɪdi] ['wɒʃɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ] ['bælkəni] ['weɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | I | think | you | ought | to | have | Lady | Washington | in | a | balcony | waving | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 有 | 女士 | 华盛顿 | 在 | 一个 | 阳台 | 挥手 | 她 |

['hæŋkətʃɪf] ,

| handkerchief | , |
|---|---|
| 手帕 | , |

"我觉得你应该让华盛顿夫人站在阳台上挥舞她的手帕，

[wen] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['ɑ:mi] ['entəz] [ˌfɪlə'delfiə] .

| when | the | victorious | army | enters | Philadelphia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 胜利者 | 军队 | 进入 | 费城 | . |

当胜利的军队进入费城时。

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['leɪdi] ['wɒʃɪŋtən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [θru:] ['bi:ɪŋ] [lɔ:d] [kɔ:n'wɒlɪs] [ɪn]

| I | could | be | Lady | Washington | , | because | I'll | be | all | through | being | Lord | Cornwallis | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 是 | 女士 | 华盛顿 | , | 因为 | 患病的 | 是 | 全部 | 通过 | 存在 | 主 | 康沃利斯 | 在 |

[ðə; ði][fɜ:st][ækt] ,

| the | first | act | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 行为 | , |

我可以演华盛顿夫人，因为在第一幕里我就要演完康沃利斯勋爵这个角色了。

" [ænd; ənd] ['betɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ɪf] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtli]

| " | and | Betty | smiled | at | her | companions | as | if | sure | they | would | be | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 贝蒂 | 微笑 | 在 | 她 | 同伴 | 作为 | 如果 | 当然 | 他们 | 会 | 是 | 非常 |

[pli:zd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] .

| pleased | by | her | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 经过 | 她 | 建议 | . |

贝蒂微笑着看向她的同伴们，仿佛确信她们会非常高兴地接受她的建议。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

" [waɪ] , [jes] — — " [bɪˈgæn] [ˈgɪlbət] ,
**" Why , yes — — " began Gilbert ,**
" 为什么 , 是的 — — " 开始 吉尔伯特 ,

“是啊——”吉尔伯特开口道

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [weɪl] [frɒm; frəm] [ˈwiŋfrid] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət]
**but before he could say more a wail from Winifred made them all look at**
但 前 他 可以 说 更多的 一个 哀号 从 温妮弗雷德 制成 他们 全部 看 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [səˈpraɪz] .
**her in surprise .**
她 在 惊喜 .

但他还没来得及说更多，温妮弗雷德的一声哭喊就让所有人都惊讶地看向她。

" [ˈbetɪ] [ˈheɪstɪŋz] [ʃænt] [biː; bi] [ˈevriθɪŋ] !
**" Betty Hastings shan't be everything !**
" 贝蒂 黑斯廷斯 不会 是 一切 !

“贝蒂·黑斯廷斯不会是一切！”

[ɪf] [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈleɪdi] [ˈwɒʃɪŋtən]
**If she's going to be Lady Washington**
如果 她是 去 到 是 女士 华盛顿

如果她要扮演华盛顿夫人的话。

[aɪ] [woʊnt] [pleɪ] .
**I won't play .**
我 惯于 玩 .

我不玩。

[aɪ] [woʊnt] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɑːmi] , [ˈeniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] .
**I won't be an army , anyway , " she sobbed .**
我 惯于 是 一个 军队 , 反正 , " 她 啜泣 .

“反正我也不想当兵，”她抽泣着说。

" [əʊ] ! [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] ! " [sed] [ˈbetɪ] [gʊd] - .
**" Oh ! I don't care ! " said Betty good - humoredly .**
" 哦 ! 我 不 关心 ! " 说 贝蒂 好的 - 幽默地 .

“哦！我不在乎！”贝蒂笑着说。

" [aɪ] [dʒʌst] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [ɔːl] .
**" I just happened to think of it , that's all .**
" 我 只是 发生 到 思考 的 它 , 那就是 全部 .

“我只是碰巧想到了，仅此而已。”

[aɪˈd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˈɑːmi] .
**I'd just as soon be the army .**
ID 只是 作为 很快 是 这 军队 .

我宁愿去参军。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈwiŋfrid] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈleɪdi] [ˈwɒʃɪŋtən] ,
**" It was finally decided that Winifred should be Lady Washington ,**
" 它 曾是 最后 决定 那 温妮弗雷德 应该 是 女士 华盛顿 ,

最终决定由温妮弗雷德成为华盛顿夫人。

[ænd; ənd] [weɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][greɪn] - [bɪn] [wen] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈɑːmi] [pɑːst]

| and | wave | from | the | top | of | the | grain | - | bin | when | the | triumphant | army | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海浪 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 粮食 | - | 垃圾桶 | 什么时候 | 这 | 凯 | 军队 | 通过了 |

.

:

.

当凯旋的军队经过时，他们会从粮仓顶上挥手致意。

[ˌlɑːfaɪˈet] [wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪd] [ɒn] [flʌf] ,

| Lafayette | was | to | ride | on | Fluff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉斐特 | 曾是 | 到 | 骑 | 在 | 起毛 | , |

拉斐特将骑着弗拉夫出行，

[ænd; ənd] [ˈgɪlbət] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [ˈwɒʃɪŋtən] .

| and | Gilbert | said | he | meant | to | borrow | a | horse | for | George | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉尔伯特 | 说 | 他 | 意思是 | 到 | 借 | 一个 | 马 | 为了 | 乔治 | 华盛顿 | . |

吉尔伯特说他打算借一匹马给乔治·华盛顿。

[ˈhɪərəʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈɑːmi] .

| Hero | was | to | follow | the | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 曾是 | 到 | 跟随 | 这 | 军队 | . |

英雄将跟随军队。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [ðiːz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈkwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈset(ə)ld] ;

| It | was | dinner | - | time | before | all | these | important | questions | were | settled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚餐 | - | 时间 | 前 | 全部 | 这些 | 重要的 | 问题 | 是 | 定居 | ; |

等到晚餐时间，所有这些重要问题都还没解决；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [əˈgen] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | it | was | agreed | that | they | would | meet | again | the | next | morning | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 同意 | 那 | 他们 | 会 | 见面 | 再次 | 这 | 下一个 | 早晨 | 为了 |

[əˈnʌðə(r)] [rɪˈhɜːs(ə)l] .

| another | rehearsal | . |
|---|---|---|
| 其他 | 排演 | . |

双方约定第二天早上再见面进行一次彩排。

[ˈgɪlbət] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈspiːtʃɪz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌlɑːfaɪˈet] [ænd; ənd] [kɔːnˈwɒlɪs] .

| Gilbert | promised | to | have | speeches | ready | for | Lafayette | and | Cornwallis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 承诺 | 到 | 有 | 演讲 | 准备好 | 为了 | 拉斐特 | 和 | 康沃利斯 | . |

吉尔伯特承诺会为拉法耶特和康沃利斯准备好演讲稿。

" [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nəʊ] [ˈnəʊbədi][hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [ˈwɒʃɪŋtən] , " [ˈbetɪ]

| " | The | way | it | is | now | nobody | has | anything | to | say | but | Washington | , | " | Betty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 它 | 是 | 现在 | 无人 | 有 | 任何事物 | 到 | 说 | 但 | 华盛顿 | , | " | 贝蒂 |

[hæd; həd] [sed] ,

| had | said | , |
|---|---|---|
| 有 | 说 | , |

“现在的情况是，除了华盛顿，没人能发表任何意见，”贝蒂曾这样说过。

[ænd; ənd] [ˈgɪlbət] [hæd; həd] [əˈgriːd] [ðæt] [kɔːnˈwɒlɪs] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [seɪ] , " [speə(r)][ˌem ˈiː] ,

| and | Gilbert | had | agreed | that | Cornwallis | should | at | least | say | , | " | Spare | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉尔伯特 | 有 | 同意 | 那 | 康沃利斯 | 应该 | 在 | 至少 | 说 | , | " | 空闲的 | 我 | , |

[ˈnəʊb(ə)l] [ˈwɒʃɪŋtən] ,

| noble | Washington | , |
|---|---|---|
| 高贵 | 华盛顿 | , |

吉尔伯特同意康沃利斯至少应该说：“饶了我吧，高贵的华盛顿。”

" [waɪl] [ˌlɑːfaɪˈet] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪˈspɒns] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtənz] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [ˈbetɪ]
" **while** **Lafayette** **could** **make** **some** **response** **to** **Washington's** **speech** **,** **which** **Betty**
" 尽管 拉斐特 可以 制作 一些 回复 到 华盛顿的 演讲 , 哪个 贝蒂
[θɔːt] [fɑː(r)] [tuː] [lɒŋ] , [ˈθæŋkɪŋ]
**thought** **far** **too** **long** **,** **thanking**
想法 远的 也 长的 , 谢谢

拉法耶特对华盛顿的演讲做出了一些回应，贝蒂认为华盛顿的演讲时间太长了，并表示感谢。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **68** **]**
[ 页 - ]

[第68页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪd][tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
**the** **young** **Frenchman** **for** **his** **aid** **to** **America** **.**
这 年轻的 法国人 为了 他的 援助 到 美国 .

感谢这位年轻的法国人对美国的帮助。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˈgɪlbət] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [ˈaʊə(r)] [ˈspiːtʃɪz] , [ˈbetɪ] , " [sed] [ruːθ] ,
**"** **I** **wish** **Gilbert** **would** **let** **you** **make** **up** **our** **speeches** **,** **Betty** **,** **"** **said** **Ruth** **,**
" 我 希望 吉尔伯特 会 让 你 制作 向上 我们的 演讲 , 贝蒂 , " 说 露丝 ,

“我真希望吉尔伯特能让你来写我们的演讲稿，贝蒂，”露丝说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [wɪð] [ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] ,
**looking** **up** **at** **her** **companion** **with** **admiring** **eyes** **,**
寻找 向上 在 她 伴侣 和 钦佩 眼睛 ,

她抬头用欣赏的眼神望着她的同伴，

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət] [ruːθs] [dɔː(r)] .
**as** **the** **two** **girls** **stopped** **for** **a** **moment** **at** **Ruth's** **door** **.**
作为 这 二 女孩们 停止 为了 一个 片刻 在 露丝的 门 .

两个女孩在露丝的门口停了下来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈeni] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][təʊld][hɪm] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "
**"** **It** **wasn't** **any** **play** **at** **all** **until** **you** **told** **him** **what** **to** **do** **.** **"**
" 它 不是 任何 玩 在 全部 直到 你 讲述 他 什么 到 做 . "

“在你告诉他该怎么做之前，这根本算不上什么游戏。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈbetɪ] .
**"** **It** **will** **come** **out** **all** **right** **,** **"** **responded** **Betty** **.**
" 它 将要 来 出去 全部 正确的 , " 回应 贝蒂 .

“一切都会好起来的，”贝蒂回答道。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ʌp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] .
**"** **It's** **the** **dressing** **up** **that** **will** **be** **fun** **.**
" 它是 这 敷料 向上 那 将要 是 乐趣 .

“有趣的是角色扮演环节。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ned] [ˈferɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [əˈhed] .
**I** **wish** **we** **could** **get** **Ned** **Ferris** **to** **play** **the** **drum** **and** **march** **ahead** **.**
我 希望 我们 可以 得到 内德 费里斯 到 玩 这 鼓 和 行进 前方 .

我真希望我们能请到内德·费里斯来打鼓领队。

" [ruːθ] [əˈgriːd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdrʌmə(r)] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈɑːmi] .
**"** **Ruth** **agreed** **that** **a** **drummer** **would** **make** **it** **seem** **more** **like** **a** **triumphant** **army** **.**
" 露丝 同意 那 一个 鼓手 会 制作 它 似乎 更多的 喜欢 一个 凯 军队 .

露丝同意，如果有个鼓手，会让它看起来更像一支凯旋的军队。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wɪl] ['riːəli] [lend][juː; jʊ][hɪz; ɪz]

| " | Do | you | suppose | the | English | officer | at | your | house | will | really | lend | you | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认为 | 这 | 英语 | 官 | 在 | 你的 | 房子 | 将要 | 真的 | 借 | 你 | 他的 |

[red] [kəʊt] ?

| red | coat | ? |
|---|---|---|
| 红色的 | 外套 | ? |

“你认为你家里的英国军官真的会把他的红外套借给你吗？”

" ['kwestʃənd] [ruːθ] .

| " | questioned | Ruth | . |
|---|---|---|---|
| " | 被质问 | 露丝 | . |

“露丝问道。”

['betɪ] [lɑːft] .

| Betty | laughed | . |
|---|---|---|
| 贝蒂 | 笑了 | . |

贝蒂笑了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][woʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

| " | Of | course | he | will | ; | for | he | won't | know | anything | about | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 将要 | ; | 为了 | 他 | 惯于 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | . | - |

“他当然会，因为他对此一无所知。”

[tɪz] [hɪz; ɪz] [best] [kəʊt] , [ænd; ənd] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| Tis | his | best | coat | , | and | hangs | in | a | closet | in | the | passage | near | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 最好的 | 外套 | , | 和 | 悬挂 | 在 | 一个 | 壁橱 | 在 | 这 | 通道 | 靠近 | 他的 | 房间 | . |

这是他最好的外套，挂在他房间附近走廊的衣橱里。

[hiː; hi] [weəz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| He | wears | it | only | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 它 | 仅有的 | 现在 | 和 | 然后 | . |

他只是偶尔才会戴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] , " [dɪ'kleəd] ['betɪ] .

| I | shall | just | borrow | it | , | and | then | hang | it | back | in | the | closet | , | " | declared | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 只是 | 借 | 它 | , | 和 | 然后 | 悬挂 | 它 | 后退 | 在 | 这 | 壁橱 | , | " | 声明 | 贝蒂 | . |

“我借用一下，用完就挂回壁橱里，”贝蒂说道。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [dres] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hɑːf] - [ə'freɪd]

| " | Just | as | you | did | your | mother's | dress | , | " | she | added | quickly | , | as | if | half | - | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 你 | 做过 | 你的 | 母亲的 | 裙子 | , | " | 她 | 额外 | 迅速地 | , | 作为 | 如果 | 一半 | - | 害怕的 |

[ɒv; əv] [ruːθs] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

| of | Ruth's | disapproval | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 露丝的 | 不赞成 | , |

“就像你当年改造你母亲的裙子一样，”她连忙补充道，仿佛有些害怕露丝的反对。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] " [gʊd] - [baɪ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ˌlɑːfaɪ'et] , " [ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [daʊn]

| and | with | a | " | good | - | bye | until | to | - | morrow | , | Lafayette | , | " | she | ran | quickly | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | " | 好的 | - | 再见 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | 拉斐特 | , | " | 她 | 跑 | 迅速地 | 向下 |

[ðə; ði] [striːt] .

| the | street | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

她一边说着“明天再见，拉斐特”，一边快步跑下街道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

[ruːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| Ruth | was | a | little | thoughtful | as | she | went | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 一个 | 小的 | 周到 | 作为 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | . |

露丝走进屋子时，有些若有所思。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] ['betɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ə'baʊt] ['bɒrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| She | wished | that | she | had | told | Betty | that | she | was | sorry | about | borrowing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 那 | 她 | 有 | 讲述 | 贝蒂 | 那 | 她 | 曾是 | 对不起 | 关于 | 借贷 | 她 |

['mʌðərz] [dres] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

| mother's | dress | without | permission | , |
|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 裙子 | 没有 | 允许 | , |

她真希望自己当时告诉贝蒂，她很抱歉未经允许就借穿了她妈妈的裙子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

| and | that | it | would | be | wiser | to | ask | the | soldier | to | lend | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更明智 | 到 | 问 | 这 | 士兵 | 到 | 借 | 他的 | 外套 | . |

而且，最好还是请士兵借件外套。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌθɜː'tiːn] ,

| Then | she | remembered | that | Betty | was | nearly | thirteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 记得 | 那 | 贝蒂 | 曾是 | 几乎 | 十三 | , |

然后她想起贝蒂快十三岁了，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [mʌst; məst] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]['əʊnli][dʒʌst][pɑːst][ten] .

| and | of | course | must | know | more | than | a | little | girl | only | just | past | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 必须 | 知道 | 更多的 | 比 | 一个 | 小的 | 女孩 | 仅有的 | 只是 | 过去的 | 十 | . |

当然，她肯定比一个刚过十岁的小女孩懂得多。

[ɑːnt] ['debərə] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋli] .

| Aunt | Deborah | greeted | her | smilingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 问候 | 她 | 微笑着 | . |

黛博拉阿姨面带微笑地向她打招呼。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['brʌʃɪŋ] [ðaɪ] ['mʌðərz] [gaʊn] , [ruːθ] . -

| " | I | have | been | brushing | thy | mother's | gown | , | Ruth | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 刷牙 | 你的 | 母亲的 | 袍 | , | 露丝 | . | - |

“露丝，我一直在帮你母亲拂去衣衫上的灰尘。”

[twɒz] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn][ðə; ði][saɪd] [bredθ] .

| Twas | sadly | in | need | of | it | , | and | a | tear | on | the | side | breadth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 令人遗憾的是 | 在 | 需要 | 的 | 它 | , | 和 | 一个 | 撕 | 在 | 这 | 边 | 宽度 | . |

它很需要它，而且侧面还有一道裂口。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['mendɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [ðæt] - [twɪl] ['hɑːdli] [biː; bi] ['nəʊtɪst] ,

| But | I | have | mended | it | so | well | that | ' | twill | hardly | be | noticed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 已修复 | 它 | 所以 | 出色地 | 那 | - | 斜纹布 | 几乎 | 是 | 注意到 | , |

但我已经修补得很好，几乎不会被注意到。

[ænd; ənd] [spʌndʒd] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [dres] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| and | sponged | and | pressed | the | dress | until | it | looks | as | well | as | ever | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海绵 | 和 | 按下 | 这 | 裙子 | 直到 | 它 | 看起来 | 作为 | 出色地 | 作为 | 曾经 | , | " | 她 | 说 | . |

“她用海绵擦拭、熨烫，直到裙子看起来和以前一样好，”她说。

[ruːθs] [feɪs] [ 'braitən ] .

| Ruth's | face | brightened | . |
|---|---|---|---|
| 露丝的 | 脸 | 明亮 | . |

露丝的脸上绽放出笑容。

" [əʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [ɑːnt] ['debərə] .

| " | Oh | ! | I | am | so | glad | , | Aunt | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | , | 阿姨 | 黛博拉 | . |

“哦！我太高兴了，黛博拉阿姨。”

[ðen] ['mʌðə(r)] [niːd] [nɒt] [nəʊ] [aiˌwɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ðæt] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] .

| Then | Mother | need | not | know | I | wore | it | , | or | that | I | went | to | see | General | Howe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 母亲 | 需要 | 不是 | 知道 | 我 | 穿着 | 它 | , | 或者 | 那 | 我 | 去 | 到 | 看 | 一般的 | 豪 | . |

这样，母亲就不必知道我穿过那件衣服，也不必知道我去拜访了豪将军。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ɑːnt] ['debərə] ? " [sed] [ruːθ] ['iːgəli] .

| You | will | not | tell | her | , | will | you | , | Aunt | Deborah | ? | " | said | Ruth | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 告诉 | 她 | , | 将要 | 你 | , | 阿姨 | 黛博拉 | ? | " | 说 | 露丝 | 急切地 | . |

“你不会告诉她吧，黛博拉阿姨？”露丝急切地问道。

[ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][frɒm; frəm] [ɑːnt] ['dɛbərəz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ruːθ]

| The | smile | faded | from | Aunt | Deborah's | face | , | and | she | turned | away | from | Ruth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 褪色 | 从 | 阿姨 | 黛博拉的 | 脸 | , | 和 | 她 | 转向 | 离开 | 从 | 露丝 |

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

| with | a | little | sigh | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 叹 | . |

黛博拉阿姨脸上的笑容消失了，她轻轻叹了口气，转身离开了露丝。

" [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ruːθ] .

| " | No | , | I | will | not | tell | her | , | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 将要 | 不是 | 告诉 | 她 | , | 露丝 | . |

“不，我不会告诉她，露丝。”

[bʌt; bət] [ðiː] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] [ðæt] [ðaɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| But | thee | will | surely | do | that | thyself | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 一定 | 做 | 那 | 你自己 | , | " | 她 | 回答 | . |

“但你一定会亲自动手的，”她回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [dres] [lʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] ,

| " | But | you | say | the | dress | looks | as | well | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 说 | 这 | 裙子 | 看起来 | 作为 | 出色地 | 作为 | 曾经 | , |

“但你说这条裙子看起来和以前一样漂亮，”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[sed] [ruːθ] , " [ænd; ənd] , [əʊ] , [ɑːnt] ['debərə] !

| said | Ruth | , | " | and | , | oh | , | Aunt | Deborah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 露丝 | , | " | 和 | , | 哦 | , | 阿姨 | 黛博拉 | ! |

露丝说：“哦，还有黛博拉阿姨！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['mʌðə(r)] [fiːl] [səʊ][bæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['θɔːtləs] ,

| It | will | make | Mother | feel | so | bad | to | know | that | I | was | so | thoughtless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 制作 | 母亲 | 感觉 | 所以 | 坏的 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 所以 | 轻率 | , |

妈妈知道我这么粗心大意，一定会很难过的。

" [ænd; ənd] [ruːθ] [lʊkt] ['pliːdɪŋli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

| " | and | Ruth | looked | pleadingly | toward | her | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 露丝 | 看起来 | 恳求地 | 朝向 | 她 | 阿姨 | . |

露丝恳求地看向她的姑妈。

" [ðiː] [ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] , [ruːθ] .

| " | Thee | shall | settle | the | matter | for | thyself | , | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汝 | 将 | 定居 | 这 | 事情 | 为了 | 你自己 | , | 露丝 | . |

“路得，这件事你自己解决吧。”

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [ðiː] [wɪl] [tel] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [ɑːnt] ['debərə] .

| But | I | hope | thee | will | tell | thy | mother | , | " | responded | Aunt | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 告诉 | 你的 | 母亲 | , | " | 回应 | 阿姨 | 黛博拉 | . |

“但我希望你能告诉你的母亲，”黛博拉阿姨回答道。

[bʌt; bət] [ruːθ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

| But | Ruth | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露丝 | 制成 | 不 | 回复 | . |

但露丝没有回答。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['wɪŋfrɪd] [keɪm] ['əʊvə(r)] ,

| In | the | afternoon | Winifred | came | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 温妮弗雷德 | 来了 | 超过 | , |

下午温妮弗雷德过来了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] ['gɪlbərts] [pleɪ] .

| and | the | two | little | girls | sat | down | on | the | back | porch | to | talk | over | Gilbert's | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 后退 | 门廊 | 到 | 讲话 | 超过 | 吉尔伯特的 | 玩 | . |

两个小女孩坐在后廊上，一边吃一边讨论吉尔伯特的表演。

['wɪŋfrɪd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ 'bruːmstɪk ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [drest] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [bluː] [ 'kʌvəlɪt ] ,

| Winifred | said | that | the | broomsticks | could | be | dressed | up | in | some | blue | coverlets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 说 | 那 | 这 | 扫帚 | 可以 | 是 | 穿着 | 向上 | 在 | 一些 | 蓝色的 | 床罩 | , |

温妮弗雷德说，可以用一些蓝色床罩来装饰扫帚。

[wɪð] [kɒkt] [hæts] [meɪd] [frɒm; frəm] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ruːθ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [help] ['wɪŋfrɪd] [meɪk] [ðə; ði] [hæts] .

| with | cocked | hats | made | from | paper | , | and | Ruth | promised | to | help | Winifred | make | the | hats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上膛 | 帽子 | 制成 | 从 | 纸 | , | 和 | 露丝 | 承诺 | 到 | 帮助 | 温妮弗雷德 | 制作 | 这 | 帽子 | . |

她们戴着纸做的三角帽，露丝答应帮温妮弗雷德做帽子。

" ['betɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [faɪn] [sɪlk] [keɪp] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weə(r)] [æz; əz] ['leɪdi] ['wɒʃɪŋtən] ,

| " | Betty | is | going | to | borrow | her | mother's | fine | silk | cape | and | bonnet | for | me | to | wear | as | Lady | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂 | 是 | 去 | 到 | 借 | 她 | 母亲的 | 美好的 | 丝绸 | 岬 | 和 | 引擎盖 | 为了 | 我 | 到 | 穿 | 作为 | 女士 | 华盛顿 | , |

“贝蒂要借她母亲的精美丝绸披肩和帽子给我，让我扮成华盛顿夫人穿。”

" ['wɪŋfrɪd] [kən'tɪnjuːd] ['iːgəli] .

| " | Winifred | continued | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | 持续 | 急切地 | . |

温妮弗雷德继续热情地说道。

" ['ɪz(ə)nt] ['betɪ] ['splendɪd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['veri] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

| " | Isn't | Betty | splendid | to | let | me | have | the | very | best | part | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 贝蒂 | 灿烂 | 到 | 让 | 我 | 有 | 这 | 非常 | 最好的 | 部分 | 的 | 全部 | , |

“贝蒂真是太好了，竟然让我得到了最好的部分。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [səʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [ɪn] ? "

| and | to | get | so | many | nice | things | for | us | to | dress | up | in | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 得到 | 所以 | 许多 | 好的 | 事物 | 为了 | 我们 | 到 | 裙子 | 向上 | 在 | ? | " |

而且还能买到这么多漂亮的衣服给我们穿?

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] ?

| " | Will | she | ask | her | mother | for | the | cape | and | bonnet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 她 | 问 | 她 | 母亲 | 为了 | 这 | 岬 | 和 | 引擎盖 | ? |

她会向母亲要披风和帽子吗?

" [ruːθ] ['kwestʃənd] .

| " | Ruth | questioned | . |
|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 被质问 | . |

露丝问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [dɪ'kleəd] ['wiŋfrid] , " [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

| " | Of | course | she | will | , | " | declared | Winifred | , | " | and | I | have | thought | of | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 她 | 将要 | , | " | 声明 | 温妮弗雷德 | , | " | 和 | 我 | 有 | 想法 | 的 | 某物 | . |

“她当然会，”温妮弗雷德说道，“而且我已经想到了办法。”

[wiː; wi][kæn; kən] [dres] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][ænd; ənd][sə'siːliə][ɪn][ðeə(r)] [best] [dresɪz] , [ænd; ənd]

| We | can | dress | Josephine | and | Cecilia | in | their | best | dresses | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 裙子 | 约瑟芬 | 和 | 塞西莉亚 | 在 | 他们的 | 最好的 | 连衣裙 | , | 和 |

我们可以给约瑟芬和塞西莉亚穿上她们最好的裙子，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[hæv; həv][ðem; ðəm][sɪt] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] ['wɒʃɪŋtən] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][greɪn][bɒks] .

| have | them | sit | beside | Lady | Washington | on | the | top | of | the | grain | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 坐 | 旁 | 女士 | 华盛顿 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 粮食 | 盒子 | . |

让他们坐在粮仓顶上，华盛顿夫人旁边。

" [ruːθ] [ə'griːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['gɪlbərts] [pleɪ] .

| " | Ruth | agreed | that | such | a | plan | would | add | to | the | success | of | Gilbert's | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 同意 | 那 | 这样的 | 一个 | 计划 | 会 | 添加 | 到 | 这 | 成功 | 的 | 吉尔伯特的 | 玩 | . |

露丝认为这样的计划将有助于吉尔伯特戏剧的成功。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

| " | My | mother | is | coming | home | in | a | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 是 | 未来 | 家 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | , |

“我母亲过几天就要回家了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] ['wiŋfrid] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .

| " | she | said | when | Winifred | said | that | she | must | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 什么时候 | 温妮弗雷德 | 说 | 那 | 她 | 必须 | 去 | 家 | . |

“温妮弗雷德说她必须回家时，她这样说道。”

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

“出色地，

[ai] [ges] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊ]

| I | guess | she | will | be | proud | when | you | tell | her | that | you | went | to | General | Howe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 她 | 将要 | 是 | 自豪的 | 什么时候 | 你 | 告诉 | 她 | 那 | 你 | 去 | 到 | 一般的 | 豪 |

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][faɪnd]['hɪərəʊ] ,

| and | made | him | find | Hero | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | 寻找 | 英雄 | , |

我想当你告诉她你去找了豪将军，让他找到了希罗时，她一定会很自豪的。

" ['wiŋfrid] [rɪ'plaɪd] .

| " | Winifred | replied | . |
|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | 回复 | . |

温妮弗雷德回答道。

[fɔː(r); fə(r)] ['wiŋfrid] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [kə'reɪdʒəs] [ækt][tuː; tə] [feɪs]

| For | Winifred | was | sure | that | it | had | been | a | very | courageous | act | to | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 温妮弗雷德 | 曾是 | 当然 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 勇敢 | 行为 | 到 | 脸 |

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

| the | English | General | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 一般的 | . |

温妮弗雷德确信，直面英国将军是一件非常勇敢的事情。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz] [ruːθs] [rɪ'plaɪ] .
" I am not going to tell her a word about it , " was Ruth's reply .
" 我 是 不是 去 到 告诉 她 一个 单词 关于 它 , " 曾是 露丝的 回复 .

“我一个字也不会告诉她，”露丝回答道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 72 ]
[ 页 - ]

[第72页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['betɪ] [rʌnz] [ə'weɪ]
BETTY RUNS AWAY
贝蒂 跑步 离开

贝蒂逃跑了

[ðə; ðɪ] [deɪz] [naʊ] [pɑːst] ['veri] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
The days now passed very quickly for Ruth and her friends .
这 天 现在 通过了 非常 迅速地 为了 露丝 和 她 朋友们 .

对于露丝和她的朋友们来说，日子过得飞快。

['evri] [deɪ] ['betɪ] ['heɪstɪŋz] , ['wɪŋfrid] ,
Every day Betty Hastings , Winifred ,
每一个 天 贝蒂 黑斯廷斯 , 温妮弗雷德 ,

每天，贝蒂·黑斯廷斯、温妮弗雷德

[ruːθ] [ænd; ənd] ['gɪlbət] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mə'rɪl] - ['gɑːd(ə)n][ɔː(r)]['steɪb(ə)l][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]
Ruth and Gilbert were in the Merrills ' garden or stable at work on the
露丝 和 吉尔伯特 是 在 这 梅里尔斯 - 花园 或者 稳定的 在 工作 在 这
['kɒstjuːmz] [fɔː(r); fə(r)] " [ə'merɪkə] ['kɒŋkəz] [ðə; ði] [fəʊ] .
costumes for " America Conquers the Foe .
服装 为了 " 美国 征服者 这 敌人 .

露丝和吉尔伯特当时正在梅里尔家的花园或马厩里制作电影《美国征服敌人》的戏服。

" [ned] ['ferɪs] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɒt] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ruːθ] , [hæd; həd] ['prɒmɪst] ['gɪlbət] [tuː; tə] [pleɪ]
" Ned Ferris , a boy not much older than Ruth , had promised Gilbert to play
" 内德 费里斯 , 一个 男生 不是 很多 老 比 露丝 , 有 承诺 吉尔伯特 到 玩
[ɒn][hɪz; ɪz] [drʌm] ,
on his drum ,
在 他的 鼓 ,

“内德·费里斯，一个比露丝大不了多少的男孩，答应过吉尔伯特要帮他打鼓。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɑːmi] " ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə]
and to march at the head of the " army " ; he would not need to
和 到 行进 在 这 头 的 这 " 军队 " ; 他 会 不是 需要 到
[rɪ'hɜːs] ,
rehearse ,
排练 ,

他无需排练，就能走在“军队”的最前面。

[səʊ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪ] .
so would not come until the day decided on for the play .
所以 会 不是 来 直到 这 天 决定 在 为了 这 玩 .

所以直到确定演出日期那天才会到来。

[ned] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['ɒfəd] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] ['pəʊni] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)]['ænɪm(ə)l]

| Ned | had | also | offered | the | loan | of | his | brown | pony | , | a | much | larger | animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 有 | 还 | 提供 | 这 | 贷款 | 的 | 他的 | 棕色的 | 小马 | , | 一个 | 很多 | 更大的 | 动物 |

[ðæn; ðən] [flʌf] ,

| than | Fluff | , |
|---|---|---|
| 比 | 起毛 | , |

内德还提出借出他的棕色小马，那匹马比弗拉夫大得多。

[fɔː(r); fə(r)] " ['wɒʃɪŋtən] " [tuː; tə][raɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['gɪlbət] ,

| for | " | Washington | " | to | ride | ; | and | now | Gilbert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | " | 华盛顿 | " | 到 | 骑 | ; | 和 | 现在 | 吉尔伯特 | , |

让“华盛顿”骑乘；现在是吉尔伯特，

['wɪnfrɪd] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .

| Winifred | and | Ruth | were | all | sure | that | the | play | would | be | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 和 | 露丝 | 是 | 全部 | 当然 | 那 | 这 | 玩 | 会 | 是 | 一个 | 成功 | . |

温妮弗雷德和露丝都确信这场演出一定会成功。

['betɪ] ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['kɒnfɪdənt] .

| Betty | Hastings | was | not | so | confident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 黑斯廷斯 | 曾是 | 不是 | 所以 | 自信的 | . |

贝蒂·黑斯廷斯却没那么自信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði]

| She | had | begun | to | fear | that | it | would | be | no | easy | matter | to | borrow | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 开始 | 到 | 害怕 | 那 | 它 | 会 | 是 | 不 | 简单的 | 事情 | 到 | 借 | 这 |

['skɑːlət] [kəʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['oʊnərz] ['nɒlɪdʒ] :

| scarlet | coat | without | the | owner's | knowledge | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 猩红 | 外套 | 没有 | 这 | 所有者的 | 知识 | : |

她开始担心，要想在不被主人知道的情况下借到那件猩红色外套，并非易事：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['daʊtf(ə)l] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [faɪn] [keɪp]

| and | she | was | even | more | doubtful | in | regard | to | her | mother's | fine | cape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 疑 | 在 | 看待 | 到 | 她 | 母亲的 | 美好的 | 岬 |

[ænd; ənd] ['bɒnɪt] ;

| and | bonnet | ; |
|---|---|---|
| 和 | 引擎盖 | ; |

她对母亲那件漂亮的披肩和帽子更是心存疑虑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| but | she | said | nothing | of | this | to | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 到 | 这 | 其他的 | . |

但她没有把这件事告诉其他人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] ['gɪlbət] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| If | she | had | known | that | Gilbert | had | invited | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 已知 | 那 | 吉尔伯特 | 有 | 受邀 | 她 | 母亲 | , |

如果她知道吉尔伯特邀请了她母亲，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [frendz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛrɪlz] ,

| as | well | as | a | number | of | other | friends | of | Mrs | . | Merrill's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 数字 | 的 | 其他 | 朋友们 | 的 | 太太 | . | 美林 | , |

以及梅里尔夫人的其他一些朋友，

[tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

| to | what | he | described | as | " | a | birthday | surprise | for | my | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 他 | 描述 | 作为 | " | 一个 | 生日 | 惊喜 | 为了 | 我的 | 母亲 | , |

他称之为“给妈妈的生日惊喜”，

" ['betɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] ;

| " | Betty | would | doubtless | have | given | up | her | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂 | 会 | 毫无疑问 | 有 | 给定 | 向上 | 她 | 部分 | ; |

贝蒂无疑会放弃她的角色；

[bʌt; bət] ['gɪlbət] [hæd; həd] [ɑ:skt] [i:tʃ] [gest] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['si:krət] ;

| but | Gilbert | had | asked | each | guest | to | keep | the | invitation | a | secret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吉尔伯特 | 有 | 问 | 每个 | 客人 | 到 | 保持 | 这 | 邀请 | 一个 | 秘密 | ; |

但吉尔伯特要求每位客人对邀请一事保密；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [wɒz; wəz][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] " [kɔ:n'wɒlɪs] "

| and | it | was | probable | that | a | surprise | was | in | store | for | " | Cornwallis | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 可能 | 那 | 一个 | 惊喜 | 曾是 | 在 | 店铺 | 为了 | " | 康沃利斯 | " |

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['gɪlbərts] ['mʌðə(r)] .

| as | well | as | for | Gilbert's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 吉尔伯特的 | 母亲 | . |

康沃利斯和吉尔伯特的母亲很可能都会感到意外。

['mɪsɪz] . ['penəl] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [frɒm; frəm] ['dʒɜ:rmənˌtaʊn] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

| Mrs | . | Pennell | returned | home | from | Germantown | on | the | very | morning | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 佩内尔 | 返回 | 家 | 从 | 日耳曼敦 | 在 | 这 | 非常 | 早晨 | 的 | 太太 | . |

['mɛrɪlz] ['bɜ:θdeɪ] ,

| Merrill's | birthday | , |
|---|---|---|
| 美林 | 生日 | , |

潘内尔太太从日耳曼敦返回家中的那天，正是梅里尔太太的生日。

[ænd; ənd] [ru:θ] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nɪəli] [fə'gɒt] [tu:; tə][ɑ:sk]

| and | Ruth | was | so | delighted | at | her | arrival | that | she | nearly | forgot | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 曾是 | 所以 | 高兴极了 | 在 | 她 | 到达 | 那 | 她 | 几乎 | 忘了 | 到 | 问 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

| her | mother | to | come | to | the | play | that | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 到 | 来 | 到 | 这 | 玩 | 那 | 下午 | , |

露丝对她的到来欣喜若狂，几乎忘记邀请母亲下午一起来看戏了。

[æz; əz] ['gɪlbət] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] .

| as | Gilbert | had | requested | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 吉尔伯特 | 有 | 请求 | . |

正如吉尔伯特所要求的那样。

['gɪlbət] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] ['mɪstrəs] ['debərə] ['fɑ:rˌli:] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [ru:θs]

| Gilbert | had | said | that | he | wished | Mistress | Deborah | Farleigh | would | come | with | Ruth's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 有 | 说 | 那 | 他 | 希望 | 情妇 | 黛博拉 | 法利 | 会 | 来 | 和 | 露丝的 |

['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['ædɪd] :

| mother | , | but | added | : |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 但 | 额外 | : |

吉尔伯特曾表示，他希望黛博拉·法利夫人能和露丝的母亲一起来，但他又补充道：

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['eni] [ju:z][tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kweɪkəz] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [pleɪz] . "

| " | It | isn't | any | use | to | ask | her | , | for | Quakers | don't | believe | in | plays | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 任何 | 使用 | 到 | 问 | 她 | , | 为了 | 贵格会教徒 | 不 | 相信 | 在 | 演出 | . | " |

问她也没用，因为贵格会教徒不相信戏剧。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] ; [aɪm][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] , " [ru:θ] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] ['i:gəli] ;

| " | But | this | is | different | ; | I'm | sure | she | will | come | , | " | Ruth | had | responded | eagerly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 是 | 不同的 | ; | 我是 | 当然 | 她 | 将要 | 来 | , | " | 露丝 | 有 | 回应 | 急切地 | ; |

“但这不一样；我相信她一定会来的，”露丝急切地回答道；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['greɪtli] [pli:zd] [wen] [ɑ:nt] ['debərə] [ə'gri:d] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

| and | had | been | greatly | pleased | when | Aunt | Deborah | agreed | , | saying | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 非常 | 高兴 | 什么时候 | 阿姨 | 黛博拉 | 同意 | , | 说 | 那 | , |

当黛博拉姨妈同意时，他非常高兴，黛博拉姨妈说：

" - [twɒz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk] ['les(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [wel] [tuː; tə] [siː] .
" ' Twas surely a patriotic lesson that she would like well to see .
" - 那是 一定 一个 爱国 课 那 她 会 喜欢 出色地 到 看 .

“这无疑是一堂她非常乐意看到的爱国主义课程。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 74 ]
" [ 页 - ]

[第74页]

['mɪsɪz] . ['penəl] ['ɔːlsəʊ] [preɪzd] ['gɪlbərts] ['klevənəs] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪn] [gʊd]
Mrs . Pennell also praised Gilbert's cleverness , and promised to be ready in good
太太 . 佩内尔 还 赞扬 吉尔伯特的 聪明才智 , 和 承诺 到 是 准备好 在 好的
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

佩内尔夫人也称赞了吉尔伯特的聪明才智，并承诺会在适当的时候做好准备。

" [pə'hæps] [ai][hæd; həd] [best] [weə(r)][maɪ] [braʊn] [sɪlk] [tuː; tə][duː; də] ['kredɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛrɪlz]
" Perhaps I had best wear my brown silk to do credit to Mrs . Merrill's
" 也许 我 有 最好的 穿 我的 棕色的 丝绸 到 做 信用 到 太太 . 美林
['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] ,
birthday party ,
生日 派对 ,

“或许我最好穿上我的棕色丝绸礼服，才能在梅里尔太太的生日宴会上显得更得体。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ruːθ] [bɪ'keɪm] [səʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ]['səʊbə(r)] .
" she said , and wondered why Ruth became so silent and looked so sober .
" 她 说 , 和 想知道 为什么 露丝 成为 所以 沉默的 和 看起来 所以 清醒 .

“她说着，心想露丝为什么突然变得如此沉默，神情也如此严肃。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri]
For a moment Ruth was tempted to tell her mother the whole story
为了 一个 片刻 露丝 曾是 受诱惑 到 告诉 她 母亲 这 所有的 故事
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ;
of her visit to General Howe ;
的 她 访问 到 一般的 豪 ;

露丝一度很想把她拜访豪将军的整个故事告诉她的母亲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .
but she resisted the impulse .
但 她 抵抗 这 冲动 .

但她克制住了这种冲动。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌðə(r)] [fiːl] [bæd][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm]
" It would spoil everything to make Mother feel bad the very day she has come
" 它 会 剧透 一切 到 制作 母亲 感觉 坏的 这 非常 天 她 有 来
[həʊm] ,
home ,
家 ,

“如果让母亲在回家的第一天就难过，那就一切都毁了。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [laɪt] - [hɑːtɪd] ,
" the little girl assured herself ; but she no longer felt light - hearted ,
" 这 小的 女孩 保证 她自己 ; 但 她 不 更长 毛毡 光 - 心地 ,

小女孩安慰自己；但她不再感到轻松自在。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['pætɪd] ['hɪərəʊz] [hed] ,
and when her mother patted Hero's head ,
和 什么时候 她 母亲 轻拍 英雄们 头 ,

当她母亲轻拍希罗的头时，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

| and | said | that | she | knew | he | had | taken | good | care | of | everything | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 她 | 知道 | 他 | 有 | 已采取 | 好的 | 关心 | 的 | 一切 | 在 | 她 |

['æbsəns] ,

| absence | , |
|---|---|
| 缺席 | , |

她说她知道在她不在的这段时间里，他把一切都安排得很好。

[ru:θ] [gru:] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] .

| Ruth | grew | even | more | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 生长 | 甚至 | 更多的 | 严肃的 | . |

露丝的表情变得更加严肃了。

[ɑ:nt] ['debərə] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ru:θ]

| Aunt | Deborah | was | very | quiet | ; | but | now | and | then | her | eyes | rested | on | Ruth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 曾是 | 非常 | 安静的 | ; | 但 | 现在 | 和 | 然后 | 她 | 眼睛 | 休息 | 在 | 露丝 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃənɪŋli] .

| a | little | questioningly | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 质疑地 | . |

黛博拉阿姨很安静；但她偶尔会带着一丝疑惑的目光落在露丝身上。

" [ai] [sə'pəʊz] [ɑ:nt] ['debərə] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] ['mʌðə(r)] , " [θɔ:t] [ru:θ] ,

| " | I | suppose | Aunt | Deborah | is | thinking | I | ought | to | tell | Mother | , | " | thought | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 阿姨 | 黛博拉 | 是 | 思维 | 我 | 应该 | 到 | 告诉 | 母亲 | , | " | 想法 | 露丝 | , |

“我想黛博拉姨妈是觉得我应该告诉妈妈吧，”露丝心想。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] ['hʌri] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] ,

| and | was | glad | to | hurry | away | as | soon | as | they | finished | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 匆忙 | 离开 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 完成的 | 晚餐 | , |

晚饭后，他很高兴能赶紧离开。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [gʊd] ['si:z(ə)n] ,

| saying | she | must | be | in | good | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | 必须 | 是 | 在 | 好的 | 季节 | , |

说她一定是正值好运期，

[æz; əz] ['gɪlbət] [hæd; həd][set] [θri:] [ə'klɑ:k] [æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| as | Gilbert | had | set | three | o'clock | as | the | hour | for | the | arrival | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 吉尔伯特 | 有 | 放 | 三 | 点钟 | 作为 | 这 | 小时 | 为了 | 这 | 到达 | 的 | 他的 |

['ɔ:diəns] .

| audience | . |
|---|---|
| 观众 | . |

吉尔伯特已将三点钟定为观众到达的时间。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['æli] , " [ru:θ] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

| " | You | must | come | in | through | the | alley | , | " | Ruth | reminded | her | mother | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 来 | 在 | 通过 | 这 | 胡同 | , | " | 露丝 | 提醒 | 她 | 母亲 | 和 |

[ɑ:nt] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪlbət]

| aunt | ; | for | Gilbert |
|---|---|---|---|
| 阿姨 | ; | 为了 | 吉尔伯特 |

“你们必须从巷子里进来，”露丝提醒她的母亲和姨妈；吉尔伯特

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)]

| had | decided | that | the | guests | were | to | be | a | part | of | the | surprise | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 决定 | 那 | 这 | 客人 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 惊喜 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| his | mother | . |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | . |

他决定让宾客们参与到给母亲的惊喜中来。

['gɪlbət] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [si:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Gilbert | was | arranging | seats | for | the | company | just | inside | the | door | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 曾是 | 安排 | 座位 | 为了 | 这 | 公司 | 只是 | 里面 | 这 | 门 | 的 | 这 |

['steɪb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [rəʊp] [stretʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [-] [stɔ:l] .

| stable | behind | a | rope | stretched | from | the | front | to | the | door | of | Fluff's | stall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 在后面 | 一个 | 绳索 | 拉伸 | 从 | 这 | 正面 | 到 | 这 | 门 | 的 | Fluff's | 摊位 | . |

吉尔伯特正在马厩门口内侧，用一根绳子从前面拉到弗拉夫的马厩门口，为公司安排座位。

[ɒn] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skɜ:ʃn] [tu:; tə] [feə(r)] [maʊnt] ,

| On | the | previous | day | the | children | had | made | an | excursion | to | Fair | Mount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 以前的 | 天 | 这 | 孩子们 | 有 | 制成 | 一个 | 短途旅行 | 到 | 公平的 | 山 | , |

前一天，孩子们去费尔芒特进行了一次短途旅行。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔ:t] [həʊm] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['blɒsəmɪŋ] [ bau ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt]

| and | had | brought | home | a | quantity | of | blossoming | boughs | of | the | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 带来 | 家 | 一个 | 数量 | 的 | 盛开 | 树枝 | 的 | 这 | 白色的 |

['dɒgwʊd] , ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [paɪn] ,

| dogwood | , | branches | of | pine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 茱 | , | 分支 | 的 | 松树 | , |

他带回家许多盛开的白山茱萸枝条和松树枝条，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['eldə(r)] ,

| and | of | flowering | elder | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 开花 | 长老 | , |

还有开花的接骨木，

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [si:ts] [ɪn'tendɪd]

| and | these | were | used | to | make | a | background | for | the | seats | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 用过的 | 到 | 制作 | 一个 | 背景 | 为了 | 这 | 座位 | 故意的 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gests] ,

| for | the | guests | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 客人 | , |

这些材料被用来制作宾客座椅的背景。

[tu:; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪn] - [bɪn] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [tu:; tə]

| to | hide | a | part | of | the | grain | - | bin | , | from | which | Lady | Washington | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 粮食 | - | 垃圾桶 | , | 从 | 哪个 | 女士 | 华盛顿 | 曾是 | 到 |

[weɪv] ,

| wave | , |
|---|---|
| 海浪 | , |

用来遮蔽粮仓的一部分，华盛顿夫人将在那里挥手致意。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .

| and | made | the | stable | a | very | attractive | and | pleasant | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 稳定的 | 一个 | 非常 | 吸引人的 | 和 | 令人愉快的 | 地方 | . |

并将马厩改造成了一个非常吸引人、令人愉悦的地方。

[ðə; ði] [gests] [kʊd; kəd] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔ:(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [blu:] ['aɪrɪs] ,

| The | guests | could | look | through | the | open | door | into | the | garden | where | blue | iris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 可以 | 看 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 进入 | 这 | 花园 | 在哪里 | 蓝色的 | 鸢尾花 | , |

客人们可以透过敞开的门看到花园里盛开的蓝色鸢尾花。

['jeləʊ] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l]['laɪləks][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [bluːm] .

| yellow | daffodils | and | purple | lilacs | were | already | in | bloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | 水仙花 | 和 | 紫色的 | 丁香 | 是 | 已经 | 在 | 盛开 | . |

黄色的水仙花和紫色的丁香花已经盛开了。

[wen] [ruːθ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['wɪŋfrid] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

| When | Ruth | came | running | to | the | stable | Winifred | called | out | to | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 露丝 | 来了 | 跑步 | 到 | 这 | 稳定的 | 温妮弗雷德 | 称为 | 出去 | 到 | 她 | 从 |

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][greɪn] - [bɪn] :

| the | top | of | the | grain | - | bin | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 这 | 粮食 | - | 垃圾桶 | : |

露丝跑到马厩时，温妮弗雷德从粮仓顶上喊她：

" [lʊk] , [ruːθ] !

| " | Look | , | Ruth | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 露丝 | ! |

“看，露丝！”

[lʊk] !

| Look | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看！

" [ænd; ənd] [ruːθ] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] .

| " | and | Ruth | stopped | in | the | doorway | with | an | exclamation | of | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 露丝 | 停止 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 一个 | 感叹 | 的 | 惊喜 | . |

“露丝停在门口，惊讶地叫了一声。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wɪŋfrid] ['weərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] - ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] [rɪtʃ]

| For | there | was | Winifred | wearing | Mrs | . | Hastings | ' | beautiful | blue | mantle | of | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 温妮弗雷德 | 穿着 | 太太 | . | 黑斯廷斯 | - | 美丽的 | 蓝色的 | 地幔 | 的 | 富有的 |

[sɪlk] ,

| silk | , |
|---|---|
| 丝绸 | , |

因为温妮弗雷德穿着黑斯廷斯太太那件漂亮的蓝色丝绸披风，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [wɪð] [sɒft] [bluː] [pluːmz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][sæt] [tuː] ['ʌðə(r)] ['fɪgəz]

| and | a | bonnet | with | soft | blue | plumes | , | and | beside | her | sat | two | other | figures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 引擎盖 | 和 | 柔软的 | 蓝色的 | 羽流 | , | 和 | 旁 | 她 | 卫星 | 二 | 其他 | 数据 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

她头上戴着一顶饰有柔软蓝色羽毛的帽子，旁边还坐着另外两个人，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ruːθ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [streɪndʒ] ['leɪdɪz] .

| for | a | moment | , | Ruth | believed | to | be | two | strange | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 露丝 | 相信 | 到 | 是 | 二 | 奇怪的 | 女士们 | . |

有一瞬间，露丝以为是两个陌生的女人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd]

| Then | she | realized |
|---|---|---|
| 然后 | 她 | 已实现 |

然后她意识到

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

[ðæt] ['winfrid] [hæd; həd] " [drest] [ʌp] " ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [heɪ] [ɪn] [tuː] [əʊld] [gaʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| that | Winifred | had | " | dressed | up | " | bundles | of | hay | in | two | old | gowns | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 温妮弗雷德 | 有 | " | 穿着 | 向上 | " | 捆绑 | 的 | 干草 | 在 | 二 | 老的 | 礼服 | 的 | 她 |

['mʌðərz] ,

| mother's | , |
|---|---|
| 母亲的 | , |

温妮弗雷德用她母亲的两件旧裙子"装扮"了成捆的干草。

[wɪð] [ðeə(r)] " [hedz] " [kraʊnd] [baɪ][riːðz; riːθs][ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

| with | their | " | heads | " | crowned | by | wreaths | of | leaves | and | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | " | 头部 | " | 加冕 | 经过 | 花圈 | 的 | 树叶 | 和 | 花朵 | . |

它们的"头部"上戴着树叶和鲜花编织的花环。

['winfrid] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət] [ruːθs] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| Winifred | laughed | delightedly | at | Ruth's | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 笑了 | 欣喜地 | 在 | 露丝的 | 惊讶 | . |

温妮弗雷德看到露丝惊讶的表情，高兴地大笑起来。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][ænd; ənd][sə'siːliə][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tɔːl] [ɪ'nʌf] ;

| " | You | see | , | Josephine | and | Cecilia | were | not | tall | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 约瑟芬 | 和 | 塞西莉亚 | 是 | 不是 | 高的 | 足够的 | ; |

你看，约瑟芬和塞西莉亚个子不够高；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['leɪdi] ['wɒʃɪŋtən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| and | of | course | Lady | Washington | ought | to | have | company | , | " | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 女士 | 华盛顿 | 应该 | 到 | 有 | 公司 | , | " | 她 | 解释 | . |

"当然，华盛顿夫人也需要有人陪伴，"她解释道。

['gɪlbət] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] , ['jeləʊ] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,

| Gilbert | , | dressed | in | a | blue | coat | , | yellow | knee | - | breeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | , | 穿着 | 在 | 一个 | 蓝色的 | 外套 | , | 黄色的 | 膝盖 | - | 马裤 | , |

吉尔伯特身穿蓝色外套和黄色及膝短裤，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [weɪt] [skɑːf] [pɪnd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | with | a | crimson | and | white | scarf | pinned | across | his | coat | , | came | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 赤红 | 和 | 白色的 | 围巾 | 已置顶 | 穿过 | 他的 | 外套 | , | 来了 | 到 | 这 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

他外套上别着一条红白相间的围巾，走到了门口。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdn] [spɔːd] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| He | wore | a | cocked | hat | , | and | a | wooden | sword | was | fastened | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 上膛 | 帽子 | , | 和 | 一个 | 木制的 | 剑 | 曾是 | 系紧 | 在 | 他的 | 边 | , |

他头戴三角帽，腰间佩着一把木剑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ ɪn'devə ] [tuː; tə][stænd][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| and | he | endeavored | to | stand | as | tall | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 努力 | 到 | 站立 | 作为 | 高的 | 作为 | 可能的 | . |

他努力让自己尽可能地挺直腰杆。

" ['betɪ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ;

| " | Betty | is | waiting | for | you | behind | the | lilac | bushes | , | " | he | said | , | and | vanished | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂 | 是 | 等待 | 为了 | 你 | 在后面 | 这 | 紫丁香 | 灌木丛 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 消失了 | ; |

"贝蒂在紫丁香树丛后面等你呢，"他说，然后消失了；

[ænd; ənd] [ruːθ] [ræn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['laɪləks][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [weə(r)] ['betɪ] ,

| and | Ruth | ran | off | to | the | bunch | of | lilacs | behind | the | stable | where | Betty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 跑 | 离开 | 到 | 这 | 束 | 的 | 丁香 | 在后面 | 这 | 稳定的 | 在哪里 | 贝蒂 | , |

于是露丝跑到马厩后面的那丛紫丁香花丛里，贝蒂在那里。

[ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlət] [kəʊt] [ðæt] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] , [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [-] ['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,

| in | a | scarlet | coat | that | covered | her | completely | , | was | holding | Fluff's | bridle | - | rein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 猩红 | 外套 | 那 | 涵盖 | 她 | 完全地 | , | 曾是 | 保持 | Fluff's | 辔 | - | 缰绳 | , |

她身穿一件将她完全包裹起来的猩红色外套，手里拿着弗拉夫的缰绳。

[ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] [stʊd] [ned] ['ferɪs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['pəʊni] .

| and | close | by | stood | Ned | Ferris | beside | his | brown | pony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 经过 | 站立 | 内德 | 费里斯 | 旁 | 他的 | 棕色的 | 小马 | . |

不远处站着内德·费里斯和他的棕色小马。

" [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] , - [ˌlɑːfaɪ'et] , - " [sed] ['betɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ,

| " | Here | is | your | coat | and | hat | , | ' | Lafayette | , | ' | " | said | Betty | , | pointing | to | a | bundle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 你的 | 外套 | 和 | 帽子 | , | - | 拉斐特 | , | - | " | 说 | 贝蒂 | , | 指向 | 到 | 一个 | 捆 | , |

“这是你的外套和帽子，‘拉斐特’，”贝蒂指着一捆东西说。

[wɪtʃ] [ruːθ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['əʊpən] .

| which | Ruth | hastened | to | open | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 露丝 | 加快 | 到 | 打开 | . |

露丝赶紧打开了它。

[ðə; ðɪ] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [bluː] ['velvɪt] .

| The | coat | was | of | blue | velvet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外套 | 曾是 | 的 | 蓝色的 | 天鹅绒 | . |

那件外套是蓝色丝绒的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt]

| It | was | one | that |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 那 |

这是一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第77页]

['betɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ætɪk] .

| Betty | had | found | in | a | trunk | in | her | mother's | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 有 | 成立 | 在 | 一个 | 树干 | 在 | 她 | 母亲的 | 阁楼 | . |

贝蒂在她母亲阁楼的一个箱子里发现了它。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌf(ə)lz] [ɒv; əv] ['jeləʊd] [leɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪsts] ,

| There | were | ruffles | of | yellowed | lace | at | the | wrists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 褶边 | 的 | 泛黄 | 蕾丝 | 在 | 这 | 手腕 | , |

手腕处有泛黄的蕾丝花边。

[ænd; ənd] ['tɑːnɪʃt] [gɪlt] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [breɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldəz] .

| and | tarnished | gilt | buttons | and | braid | on | the | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失去光泽 | 镀金 | 按钮 | 和 | 编织 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

肩部饰有褪色的镀金纽扣和饰带。

[ðɪs] [əʊld] ['velvɪt] [kəʊt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['bɛtiz] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['haɪli]

| This | old | velvet | coat | had | belonged | to | Betty's | grandfather | , | and | was | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 天鹅绒 | 外套 | 有 | 属于 | 到 | 贝蒂的 | 祖父 | , | 和 | 曾是 | 高度 |

['vælju:d] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| valued | by | her | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 经过 | 她 | 父亲 | . |

这件旧天鹅绒外套是贝蒂祖父的，她父亲非常珍视它。

[bʌt; bət] ['betɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | Betty | had | not | asked | permission | to | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝蒂 | 有 | 不是 | 问 | 允许 | 到 | 拿 | 它 | . |

但贝蒂并没有征得同意就拿走了它。

[ruːθ] [taɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kɒkt] [hæt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [helpt]

| Ruth | tied | up | her | hair | and | put | on | the | cocked | hat | that | she | had | helped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 系 | 向上 | 她 | 头发 | 和 | 放 | 在 | 这 | 上膛 | 帽子 | 那 | 她 | 有 | 帮助 |

['wɪŋfrɪd] [meɪk] ;

| Winifred | make | ; |
|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 制作 | ; |

露丝把头发扎起来，戴上她和温妮弗雷德一起做的三角帽；

[ðen] [wɪð] ['bɛtiz] [eɪd] [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['velvɪt] [kəʊt] ,

| then | with | Betty's | aid | she | slipped | on | the | velvet | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 贝蒂的 | 援助 | 她 | 滑倒了 | 在 | 这 | 天鹅绒 | 外套 | , |

然后，在贝蒂的帮助下，她穿上了那件天鹅绒外套。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdn] [sɒːd] [wɪtʃ] ['gɪlbət] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| and | with | the | addition | of | a | wooden | sword | which | Gilbert | had | made | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 添加 | 的 | 一个 | 木制的 | 剑 | 哪个 | 吉尔伯特 | 有 | 制成 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪ] .

| her | she | was | ready | for | her | part | in | the | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 她 | 部分 | 在 | 这 | 玩 | . |

再加上吉尔伯特为她制作的一把木剑，她就做好了在剧中扮演自己的角色。

[ðə; ðɪ] [gests] [ɔːl] [ə'raɪvd] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['eskɔːtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [siːts] [baɪ] "

| The | guests | all | arrived | in | good | season | , | and | were | escorted | to | their | seats | by | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 全部 | 到达的 | 在 | 好的 | 季节 | , | 和 | 是 | 护送 | 到 | 他们的 | 座位 | 经过 | " |

['wɒʃɪŋtən] " [hɪm'self] ,

| Washington | " | himself | , |
|---|---|---|---|
| 华盛顿 | " | 他自己 | , |

宾客们都准时抵达，并由“华盛顿”本人亲自引领至座位。

[huː] [ðen] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [frendz]

| who | then | ran | to | the | house | to | announce | to | his | mother | that | some | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 然后 | 跑 | 到 | 这 | 房子 | 到 | 宣布 | 到 | 他的 | 母亲 | 那 | 一些 | 朋友们 |

[ɒv; əv] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] .

| of | hers | were | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她的 | 是 | 在 | 这 | 花园 | . |

然后他跑回家告诉母亲，她的一些朋友在花园里。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , ['greɪtli] [tuː; tə] ['gɪlbərts] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| Mrs | . | Merrill | , | greatly | to | Gilbert's | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 梅里尔 | , | 非常 | 到 | 吉尔伯特的 | 满意 | , |

令吉尔伯特非常满意的是，梅里尔夫人

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [drest] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

| did | not | seem | to | notice | that | he | was | not | dressed | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 注意 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 穿着 | 作为 | 通常 | , |

他似乎没有注意到自己今天的穿着和往常不一样。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] ;

| and | walked | beside | him | down | the | garden | path | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 旁 | 他 | 向下 | 这 | 花园 | 小路 | ; |

然后和他一起沿着花园小路走去；

[æz; əz] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['steɪb(ə)l] [dɔː(r)] ['gɪlbət] [sed] :

| as | a | turn | in | the | path | brought | them | in | sight | of | the | stable | door | Gilbert | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 转动 | 在 | 这 | 小路 | 带来 | 他们 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 稳定的 | 门 | 吉尔伯特 | 说 | : |

当小路转弯让他们看到马厩门时，吉尔伯特说道：

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] .

| " | This | is | a | birthday | surprise | for | you | , | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 生日 | 惊喜 | 为了 | 你 | , | 母亲 | . |

“这是送给您的生日惊喜，妈妈。”

[ɪts] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['prəʊgræm] ,

| It's | a | play | , | and | here | is | the | programme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 玩 | , | 和 | 这里 | 是 | 这 | 程序 | , |

这是一出话剧，以下是节目单：

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] ['bɔːdəd] [wɪð]

| " | and | he | handed | her | a | strip | of | white | paper | bordered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 递交 | 她 | 一个 | 条 | 的 | 白色的 | 纸 | 带边框 | 和 |

他递给她一张镶有边框的白纸条，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [stɑːz] [kʌt] [frɒm; frəm] [gɪlt] ['peɪpə(r)] .

| a | row | of | stars | cut | from | gilt | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 排 | 的 | 明星 | 切 | 从 | 镀金 | 纸 | . |

一排用镀金纸剪成的星星。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp] ['gɪlbət] [hæd; həd] ['prɪntɪd] :

| At | the | top | Gilbert | had | printed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 吉尔伯特 | 有 | 打印 | : |

吉尔伯特在顶部印着：

" [ə'merɪkə] ['kɒŋkəz] [ðə; ði] [fəʊ]

| " | AMERICA | CONQUERS | THE | FOE |
|---|---|---|---|---|
| " | 美国 | 征服者 | 这 | 敌人 |

“美国战胜敌人”

" [ə; eɪ] [pleɪ]

| " | A | Play |
|---|---|---|
| " | 一个 | 玩 |

一部戏剧

[baɪ]

| by |
|---|
| 经过 |

经过

['gɪlbət] [mə'rɪl]

| Gilbert | Merrill |
|---|---|
| 吉尔伯特 | 梅里尔 |

吉尔伯特·梅里尔

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðərz] ['bɜːθdeɪ]

| for | Mother's | Birthday |
|---|---|---|
| 为了 | 母亲的 | 生日 |

母亲节

[ækt] [fɜːst]

| ACT | FIRST |
|---|---|
| 行为 | 第一的 |

先行动

[kɔːn'wɒlɪs] [ beg ][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi]

| Cornwallis | Begs | For | Mercy |
|---|---|---|---|
| 康沃利斯 | 乞讨 | 为了 | 怜悯 |

康沃利斯乞求怜悯

[kɔːn'wɒlɪs] [biː] . ['heɪstɪŋz]

| Cornwallis | B | . | Hastings |
|---|---|---|---|
| 康沃利斯 | B | . | 黑斯廷斯 |

康沃利斯·B·黑斯廷斯

['wɒʃɪŋtən] [dʒi:] . [mə'rɪl]
**Washington G . Merrill**
华盛顿 G . 梅里尔

华盛顿·G·梅里尔

[ækt] ['sekənd]
**ACT SECOND**
行为 第二

第二幕

['wɑ:ʃɪŋtənz] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑ:mi] ['entəz]
**Washington's Triumphant Army Enters**
华盛顿的 凯 军队 进入

华盛顿的凯旋军队入场

[ˌfɪlə'delfiə]
**Philadelphia**
费城

费城

['wɒʃɪŋtən] [dʒi:] . [mə'rɪl]
**Washington G . Merrill**
华盛顿 G . 梅里尔

华盛顿·G·梅里尔

[ˌlɑ:faɪ'et] [ɑ:(r)] . ['penəl]
**Lafayette R . Pennell**
拉斐特 拉 . 佩内尔

拉斐特·R·佩内尔

['leɪdi] ['wɒʃɪŋtən] [mɪs] ['wɪnfrid] [mə'rɪl]
**Lady Washington Miss Winifred Merrill**
女士 华盛顿 错过 温妮弗雷德 梅里尔

华盛顿夫人温妮弗雷德·梅里尔小姐

['ɑ:mi]
**Army**
军队

军队

[bænd] .
**Band .**
乐队 .

乐队。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ri:d] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [əd'maɪərɪŋli] .
**Mrs . Merrill read the programme admiringly .**
太太 . 梅里尔 读 这 程序 钦佩地 .

梅里尔夫人饶有兴致地读着节目单。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['bɜ:θdeɪ] [sə'praɪz] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] ,
**" It is indeed a wonderful birthday surprise , my dear boy , " she said smilingly ,**
" 它 是 的确 一个 精彩的 生日 惊喜 , 我的 亲爱的 男生 , " 她 说 微笑着 ,

“这真是一个很棒的生日惊喜，我亲爱的孩子，”她笑着说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hʌrid] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [gri:t] [ænd; ənd]
**" and I am proud of you , " and she hurried forward to greet and**
" 和 我 是 自豪的 的 你 , " 和 她 慌忙 向前 到 迎接 和
['welkəm] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,
**welcome her friends ,**
欢迎 她 朋友们 ,

“我为你感到骄傲，”说完，她赶紧上前迎接朋友们。

[waɪl] ['gɪlbət] [ræn][tuː; tə]
**while Gilbert ran to**
尽管 吉尔伯特 跑 到

吉尔伯特跑去

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

['sʌmən] " [kɔːn'wɒlɪs] " [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ækt] .
**summon " Cornwallis " to be ready for the first act .**
召唤 " 康沃利斯 " 到 是 准备好 为了 这 第一的 行为 .

召唤"康沃利斯"准备迎接第一幕。

[æn; ən][əʊld] [hɔːs] - ['blæŋkit] , [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**An old horse - blanket , suspended from the hay - loft in the rear of the**
一个 老的 马 - 毯子 , 暂停 从 这 干草 - 阁楼 在 这 后部 的 这
['steɪb(ə)l] ,
**stable ,**
稳定的 ,

一条旧马毯，悬挂在马厩后部的干草棚上。

[sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [nelt] ['betɪ] [ɪn][ðə; ði]['skɑːlət] [kəʊt] .
**served as a curtain behind which knelt Betty in the scarlet coat .**
服务 作为 一个 窗帘 在后面 哪个 跪下 贝蒂 在 这 猩红 外套 .

贝蒂身穿猩红色外套，跪在幕布后面。

['gɪlbət] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [stɜːn] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] .
**Gilbert now took his place beside her , trying to look stern and noble .**
吉尔伯特 现在 采取 他的 地方 旁 她 , 尝试 到 看 船尾 和 高贵 .

吉尔伯特走到她身边，努力摆出一副严肃高贵的姿态。

[æt; ət] ['gɪlbərts] ['wɪs(ə)l] ['wiŋfrid] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] ,
**At Gilbert's whistle Winifred , who was in the hay - loft ,**
在 吉尔伯特的 哨 温妮弗雷德 , WHO 曾是 在 这 干草 - 阁楼 ,

吉尔伯特的哨声响起，当时正在干草棚里的温妮弗雷德.....

[wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] ['blæŋkit] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [strɪŋz] [ðæt] ['gɪlbət] [hæd; həd] ['skɪlfəli]
**was to pull up the blanket by the long strings that Gilbert had skilfully**
曾是 到 拉 向上 这 毯子 经过 这 长的 字符串 那 吉尔伯特 有 巧妙地
[ə'reɪndʒd] .
**arranged .**
安排 .

就是拉起吉尔伯特巧妙布置的长绳子，把毯子拉起来。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] ['klɪəli] .
**The whistle sounded clearly .**
这 哨 听起来 清楚地 .

哨声清晰响起。

[ʌp] [rəʊz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
**Up rose the curtain .**
向上 玫瑰 这 窗帘 .

帷幕缓缓升起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] "
**There was an approving murmur from the audience at the sight of "**
那里 曾是 一个 批准 低语 从 这 观众 在 这 视线 的 "
[kɔːn'wɒlɪs] " [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
**Cornwallis " on his knees .**
康沃利斯 " 在 他的 膝盖 .

看到"康沃利斯"跪在地上，观众席上响起一片赞许的低语声。

" [speə(r)][ˌem 'iː] , ['nəʊb(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] ! " [sed] ['betɪ] , [bʌt; bət][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .

| " | Spare | me | , | noble | Washington | ! | " | said | Betty | , | but | in | rather | a | feeble | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 空闲的 | 我 | , | 高贵 | 华盛顿 | ! | " | 说 | 贝蒂 | , | 但 | 在 | 相当 | 一个 | 微弱 | 嗓音 | . |

“饶了我吧，高贵的华盛顿！”贝蒂说道，但她的声音却很虚弱。

['wɑːʃɪŋtənz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] [stretʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'kɔŋkə ] [fəʊ] .

| Washington's | right | hand | was | stretched | over | the | head | of | his | conquered | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿的 | 正确的 | 手 | 曾是 | 拉伸 | 超过 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 征服 | 敌人 | . |

华盛顿的右手伸过他战败敌人的头顶。

" [ə'raɪz] , [kɔːn'wɒlɪs] .

| " | Arise | , | Cornwallis | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 出现 | , | 康沃利斯 | . |

“起来吧，康沃利斯。”

[fliː] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

| Flee | for | your | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 逃跑 | 为了 | 你的 | 生活 | . |

快逃命！

[maɪ] ['ɑːmi] [ɪz][æt; ət][hænd] , " [rɪ'spɒndɪd] ['wɒʃɪŋtən] ; [ænd; ənd] ['betɪ] , ['stʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| My | army | is | at | hand | , | " | responded | Washington | ; | and | Betty | , | stumbling | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 军队 | 是 | 在 | 手 | , | " | 回应 | 华盛顿 | ; | 和 | 贝蒂 | , | 踉跄 | 一个 | 小的 | , |

“我的军队就在附近，”华盛顿回答道；贝蒂踉跄了一下，

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rɪə(r)][dɔː(r)] , [waɪl] ['wɒʃɪŋtən] ['mɑːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ,

| escaped | from | the | rear | door | , | while | Washington | marched | out | to | meet | his | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 这 | 后部 | 门 | , | 尽管 | 华盛顿 | 行军 | 出去 | 到 | 见面 | 他的 | 军队 | , |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːdɪd] .

| and | the | audience | applauded | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 观众 | 鼓掌 | . |

他从后门逃走，而华盛顿则率领军队出场，观众鼓掌。

['bɛtiz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [red] [kəʊt] ,

| Betty's | mother | had | noticed | the | red | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂的 | 母亲 | 有 | 注意到 | 这 | 红色的 | 外套 | , |

贝蒂的母亲注意到了那件红色外套。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [wɒt] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [ kən'sent ] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

| and | wondered | what | English | soldier | had | consented | to | lend | it | for | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 什么 | 英语 | 士兵 | 有 | 同意 | 到 | 借 | 它 | 为了 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

| a | purpose | . |
|---|---|---|
| 一个 | 目的 | . |

他不禁纳闷，究竟是哪位英国士兵同意将它借出用于这种用途。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)]

| It | did | not | occur |
|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 发生 |

这件事并没有发生。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['betɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðeə(r)] - ['klɒzɪt] .

| to | her | that | Betty | had | taken | it | from | their | lodger's | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 那 | 贝蒂 | 有 | 已采取 | 它 | 从 | 他们的 | - | 壁橱 | . |

她告诉她，贝蒂是从房客的壁橱里拿的。

[wen] ['betɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][rɪə(r)][dɔ:(r)][ænd; ənd] [nelt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]

| When | Betty | had | entered | the | stable | by | the | rear | door | and | knelt | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 贝蒂 | 有 | 进入 | 这 | 稳定的 | 经过 | 这 | 后部 | 门 | 和 | 跪下 | 根据 | 到 |

['wɑ:ʃɪŋtənz] [də'rekʃ(ə)nz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

| Washington's | directions | she | could | hear | the | murmur | of | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿的 | 方向 | 她 | 可以 | 听到 | 这 | 低语 | 的 | 声音 | . |

贝蒂从后门进入马厩，按照华盛顿的指示跪了下来，这时她听到了低语声。

" [hu:] [ɪz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

| " | Who | is | with | your | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 和 | 你的 | 母亲 | ? |

“你妈妈身边是谁？”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] " ['wɒʃɪŋtən] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ][taɪm][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ,

| " | she | whispered | to | " | Washington | , | " | but | there | had | been | no | time | to | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 到 | " | 华盛顿 | , | " | 但 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 时间 | 到 | 回答 | , |

她低声对“华盛顿”说了些什么，但已经来不及回应了。

[ænd; ənd] ['betɪ] [faʊnd] [hɜ:'self] ['feɪsɪŋ] [nɒt]['əʊnli] ['gɪlbərts] ['mʌðə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz]

| and | Betty | found | herself | facing | not | only | Gilbert's | mother | but | a | dozen | other | ladies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝蒂 | 成立 | 她自己 | 面向 | 不是 | 仅有的 | 吉尔伯特的 | 母亲 | 但 | 一个 | 打 | 其他 | 女士们 |

[ɒv; əv] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ;

| of | whom | her | mother | was | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 她 | 母亲 | 曾是 | 一 | ; |

贝蒂发现自己不仅要面对吉尔伯特的母亲，还要面对其他十几位女士，其中就有她的母亲；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['betɪ] [hu:] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p]

| and | it | was | a | very | anxious | and | troubled | Betty | who | joined | the | little | group |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 焦虑的 | 和 | 麻烦 | 贝蒂 | WHO | 加入 | 这 | 小的 | 团体 |

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ,

| behind | the | lilac | bushes | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 紫丁香 | 灌木丛 | 和 | , |

焦虑不安的贝蒂加入了躲在丁香树丛后面的小团体，

['slɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [red] [kəʊt] , [pʊt] [ɒn][æn; ən][əʊld] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['gɪlbərts]

| slipping | off | the | red | coat | , | put | on | an | old | coat | and | hat | belonging | to | Gilbert's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 离开 | 这 | 红色的 | 外套 | , | 放 | 在 | 一个 | 老的 | 外套 | 和 | 帽子 | 属于 | 到 | 吉尔伯特的 |

['fɑ:ðə(r)] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

他脱下红色外套，换上吉尔伯特父亲的旧外套和帽子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [drest] [ʌp] [ 'bru:mstik ] , [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [flʌf] [æz; əz][ðə; ði] "

| and | with | the | dressed | up | broomsticks | , | took | her | place | behind | Fluff | as | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 穿着 | 向上 | 扫帚 | , | 采取 | 她 | 地方 | 在后面 | 起毛 | 作为 | 这 | " |

['ɑ:mi] .

| Army | . |
|---|---|
| 军队 | . |

她骑着装饰过的扫帚，站在 Fluff 身后，扮演“军队”。

" [ned] ['ferɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['meʒəd] " [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] " [ɒn][hɪz; ɪz] [drʌm] [ænd; ənd] [strəʊd]

| " | Ned | Ferris | sounded | a | measured | " | rat | - | a | - | tat | - | tat | " | on | his | drum | and | strode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内德 | 费里斯 | 听起来 | 一个 | 测量 | " | 鼠 | - | 一个 | - | 塔特 | - | 塔特 | " | 在 | 他的 | 鼓 | 和 | 大步走 |

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

| toward | the | entrance | to | the | stable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 稳定的 | , |

内德·费里斯敲着鼓，发出有节奏的“哒哒哒”声，然后大步走向马厩入口。

['fɒləʊd] [baɪ] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌlɑ:faɪ'et] , [ðə; ði] " ['ɑ:mi] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊsaɪl]['hɪərəʊ] .

| followed | by | Washington | and | Lafayette | , | the | " | Army | , | " | and | the | docile | Hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 华盛顿 | 和 | 拉斐特 | , | 这 | " | 军队 | , | " | 和 | 这 | 温顺 | 英雄 | . |

紧随其后的是华盛顿和拉法耶特，“军队”和温顺的英雄。

['leɪdi] ['wɒʃɪŋtən] ['skræmb(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][greɪn] - [bɪn] ,

| Lady | Washington | scrambled | from | the | hay | - | loft | to | the | top | of | the | grain | - | bin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 华盛顿 | 打乱 | 从 | 这 | 干草 | - | 阁楼 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 粮食 | - | 垃圾桶 | , |

华盛顿夫人从干草堆上爬到粮仓顶上，

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [sɪlk] ['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'sembəld] [gests] .

| drew | her | fine | silk | mantle | about | her | , | and | smiled | graciously | down | upon | the | assembled | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 她 | 美好的 | 丝绸 | 地幔 | 关于 | 她 | , | 和 | 微笑 | 亲切地 | 向下 | 之上 | 这 | 组装 | 客人 | . |

她披上精美的丝绸斗篷，面带微笑地俯视着聚集在一起的宾客。

['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| Mrs | . | Hastings | looked | up | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 黑斯廷斯 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | . |

哈斯廷斯太太抬头看着她。

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] !

| " | For | pity's | sake | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 可惜 | 清酒 | ! |

看在上帝的份上！

" [hɜː(r); hə(r)] ['siːtmeɪt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːmə(r)] , " [maɪ] [best] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] !

| " | her | seatmate | heard | her | murmur | , | " | my | best | mantle | and | bonnet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 邻座 | 听到 | 她 | 低语 | , | " | 我的 | 最好的 | 地幔 | 和 | 引擎盖 | ! |

她的邻座听到她低声说："我最好的披风和帽子！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .

| But | at | that | moment | came | the | quick | beat | of | a | drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 片刻 | 来了 | 这 | 快的 | 打 | 的 | 一个 | 鼓 | . |

但就在这时，传来一阵急促的鼓声。

['wɑːʃɪŋtənz] ['pəʊni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] [flʌf] ,

| Washington's | pony | , | a | little | annoyed | and | nervous | , | and | Fluff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿的 | 小马 | , | 一个 | 小的 | 恼怒 | 和 | 紧张的 | , | 和 | 起毛 | , |

华盛顿的小马驹，有点恼火和紧张，还有弗拉夫，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [stɔːl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| determined | to | reach | his | stall | as | quickly | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 抵达 | 他的 | 摊位 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | , |

决心尽快赶到自己的摊位，

[ɔːl'ðəʊ] " [ˌlɑːfaɪ'et] " [ in'devə ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [kɔːs] , ['entəd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .

| although | " | Lafayette | " | endeavored | to | guide | him | in | the | appointed | course | , | entered | the | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | " | 拉斐特 | " | 努力 | 到 | 指导 | 他 | 在 | 这 | 任命 | 课程 | , | 进入 | 这 | 稳定的 | . |

尽管"拉斐特"努力引导他走上既定路线，但他还是进入了马厩。

" ['wɒʃɪŋtən] " [druː] [reɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪn] - [bɪn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] ['leɪdi] ['wɒʃɪŋtən] ,

| " | Washington | " | drew | rein | beneath | the | grain | - | bin | and | lifted | his | hat | to | Lady | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 华盛顿 | " | 画 | 缰绳 | 下面 | 这 | 粮食 | - | 垃圾桶 | 和 | 抬起 | 他的 | 帽子 | 到 | 女士 | 华盛顿 | , |

"华盛顿"在粮仓下勒住缰绳，向华盛顿夫人脱帽致敬。

[huː] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weɪv] [ɪn] [rɪ'spɒns] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [strɪŋz]

| who | leaned | forward | to | wave | in | response | ; | but | unfortunately | her | bonnet | strings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 倾斜 | 向前 | 到 | 海浪 | 在 | 回复 | ; | 但 | 很遗憾 | 她 | 引擎盖 | 字符串 |

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fɑːsənd] ,

| were | not | fastened | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 系紧 | , |

她向前倾身挥手回应；但不巧的是，她的帽子带子没有系好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] ['bɒnɪt] [wɪð] [ɪts] [bluː] [pluːmz] [fel] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [went]

| and | the | fine | bonnet | with | its | blue | plumes | fell | from | her | head | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美好的 | 引擎盖 | 和 | 它是蓝色的 | | 羽流 | 跌倒 | 从 | 她 | 头 | 和 | 去 |

['tʌmblɪŋ] [daʊn] ['ɔːlməʊst] [ɒn] ['hɪərəʊz] [braʊn] [hed] .

| tumbling | down | almost | on | Hero's | brown | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 向下 | 几乎 | 在 | 英雄们 | 棕色的 | 头 | . |

那顶饰有蓝色羽毛的精美帽子从她头上滑落，几乎砸在了希罗的棕色脑袋上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [dɒg] [hæd; həd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

| In | a | second | the | dog | had | seized | it | , | and | forgetting | his | part | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 第二 | 这 | 狗 | 有 | 查获 | 它 | , | 和 | 遗忘 | 他的 | 部分 | 在 | 这 |

[prə'seʃ(ə)n] ,

| procession | , |
|---|---|
| 游行 | , |

一瞬间，狗就叼住了它，忘记了自己在队伍中的位置。

[dʒʌmpt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðɪs] [njuː] ['pleɪθɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| jumped | this | way | and | that | , | shaking | this | new | plaything | with | delighted | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , | 摇晃 | 这 | 新的 | 玩物 | 和 | 高兴极了 | 满意 | . |

他蹦蹦跳跳，摇晃着这个新玩具，脸上洋溢着满足的喜悦。

['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ['rezəluːtli] .

| Mrs | . | Hastings | kept | her | seat | resolutely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 黑斯廷斯 | 保留 | 她 | 座位 | 坚决地 | . |

黑斯廷斯夫人坚定地坐在座位上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [stept] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt]

| It | would | have | been | an | easy | matter | to | have | stepped | from | her | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 简单的 | 事情 | 到 | 有 | 步 | 从 | 她 | 座位 |

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['bɒnɪt] .

| and | rescued | the | bonnet | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 获救 | 这 | 引擎盖 | . |

她本可以轻而易举地从座位上下来，把引擎盖取下来。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wʊd] [hæv; həv]

| But | Mrs | . | Hastings | knew | that | such | a | movement | on | her | part | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 黑斯廷斯 | 知道 | 那 | 这样的 | 一个 | 移动 | 在 | 她 | 部分 | 会 | 有 |

[brɔːt] ['gɪlbərts] [pleɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] ,

| brought | Gilbert's | play | to | an | untimely | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 吉尔伯特的 | 玩 | 到 | 一个 | 不合时宜 | 结尾 | , |

但黑斯廷斯夫人知道，如果她采取这样的行动，吉尔伯特的戏剧就会过早地结束。

[ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| and | spoiled | the | pleasure | of | all | the | guests | , | as | well | as | of | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被宠坏了 | 这 | 乐趣 | 的 | 全部 | 这 | 客人 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 这 | 孩子们 |

[huː] [tʊk] [pɑːt] .

| who | took | part | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 部分 | . |

破坏了所有宾客以及参与活动的孩子们的乐趣。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] ,

| So | she | did | not | move | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 做过 | 不是 | 移动 | , |

所以她一动不动。

['i:v(ə)n] [wen] ['hɪərəʊ] [fled] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [plu:mz] [ grɑ:sp, græsp ][ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] .

| even | when | Hero | fled | out | into | the | garden | with | the | plumes | grasped | in | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 英雄 | 逃亡 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | 和 | 这 | 羽流 | 抓住 | 在 | 他的 | 牙齿 | . |

即使英雄叼着羽毛逃进了花园。

['betɪ] , [ru:θ] [ænd; ənd] ['wɪŋfrid] ['nevə(r)]

| Betty | , | Ruth | and | Winifred | never |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | , | 露丝 | 和 | 温妮弗雷德 | 绝不 |

贝蒂、露丝和温妮弗雷德从未

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

[fə'gɒt] [ðæt] ['məʊmənt] , [nɔ:(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɒt] [si:n] [wɒt]

| forgot | that | moment | , | nor | the | fact | that | Mrs | . | Hastings | had | apparently | not | seen | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 那 | 片刻 | , | 也不 | 这 | 事实 | 那 | 太太 | . | 黑斯廷斯 | 有 | 显然 | 不是 | 已见 | 什么 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

忘记了那一刻，也没有忘记黑斯廷斯太太显然没有看到当时发生的事情。

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [freɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] " ['bɒrəʊɪŋ] " ['betɪ] ['heɪstɪŋz]

| Even | in | her | fright | at | the | results | of | her | " | borrowing | " | Betty | Hastings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 她 | 惊吓 | 在 | 这 | 结果 | 的 | 她 | " | 借贷 | " | 贝蒂 | 黑斯廷斯 |

[wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| was | very | proud | of | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 她 | 母亲 | . |

即使对“借用”的后果感到害怕，贝蒂·黑斯廷斯仍然为她的母亲感到非常自豪。

[ðə; ði] ['drʌmə(r)] [pleɪd] [ɒn] .

| The | drummer | played | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼓手 | 玩 | 在 | . |

鼓手继续演奏。

[ðə; ði] [tu:] ['pəuniz] [wɜ:(r); wə(r)] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ; ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌlɑ:faɪ'et]

| The | two | ponies | were | swung | around | face | to | face | ; | Washington | and | Lafayette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 小马 | 是 | 摇摆 | 大约 | 脸 | 到 | 脸 | ; | 华盛顿 | 和 | 拉斐特 |

[ klɑ:sp, klæsp ][hændz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

| clasped | hands | for | a | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 双手 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; |

两匹小马面对面地转了个圈；华盛顿和拉法耶特握手片刻；

[ðen] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð] [drʌm] ['pleɪɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['ɑ:mi] ,

| then | side | by | side | , | with | drum | playing | , | but | with | a | silent | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 边 | 经过 | 边 | , | 和 | 鼓 | 玩耍 | , | 但 | 和 | 一个 | 沉默的 | 军队 | , |

然后并排而立，伴着鼓声，但军队却鸦雀无声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['vænɪʃd] [θru:] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔ:(r)] .

| the | little | procession | vanished | through | the | rear | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 游行 | 消失了 | 通过 | 这 | 后部 | 门 | . |

那支小小的队伍从后门消失了。

['gɪlbət] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

| Gilbert | was | delighted | with | his | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 他的 | 成功 | . |

吉尔伯特对自己的成功感到非常高兴。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] ['veri] [wel] ,

| It | seemed | to | him | that | everything | had | gone | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 一切 | 有 | 已消失 | 非常 | 出色地 | , |

在他看来，一切都进行得非常顺利。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə] ['betɪ] ['heɪstɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

| and | he | was | especially | grateful | to | Betty | Hastings | for | securing | the | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 尤其 | 感激的 | 到 | 贝蒂 | 黑斯廷斯 | 为了 | 确保 | 这 | 英语 |

['ɔːfɪsərz] [kəʊt] .

| officer's | coat | . |
|---|---|---|
| 警官们 | 外套 | . |

他尤其感谢贝蒂·黑斯廷斯帮他找到了那位英国军官的外套。

[bʌt; bət] ['betɪ] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒnɪt] ,

| But | Betty | , | having | seen | the | ruin | of | the | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝蒂 | , | 拥有 | 已见 | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 引擎盖 | , |

但是贝蒂看到帽子被毁后，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɪ'lɒŋɪŋz]

| had | suddenly | realized | that | it | was | a | serious | matter | to | take | the | belongings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 突然 | 已实现 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 严肃的 | 事情 | 到 | 拿 | 这 | 财物 |

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ;

| of | other | people | without | their | permission | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 其他 | 人们 | 没有 | 他们的 | 允许 | ; |

突然意识到未经允许拿走他人的财物是一件很严重的事情；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [kəʊt] .

| and | her | first | thought | was | of | the | officer's | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 的 | 这 | 警官们 | 外套 | . |

她首先想到的是那位军官的外套。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [kəʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| Whatever | happened | she | must | return | that | coat | to | the | closet | from | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 发生 | 她 | 必须 | 返回 | 那 | 外套 | 到 | 这 | 壁橱 | 从 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| had | taken | it | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 它 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

无论发生了什么事，她都必须尽快把那件外套放回她取出的衣柜里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ment] ['eni]

| Then | she | would | try | and | explain | to | her | mother | that | she | had | not | meant | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 会 | 尝试 | 和 | 解释 | 到 | 她 | 母亲 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 意思是 | 任何 |

[hɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['bɒrəʊd] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

| harm | should | befall | the | borrowed | articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤害 | 应该 | 降临 | 这 | 借来的 | 文章 | . |

然后她会试着向母亲解释，她并没有故意伤害借来的物品。

[səʊ] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [red] [kəʊt] , ['betɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf]

| So | , | grasping | the | red | coat | , | Betty | opened | the | door | into | the | alley | and | started | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 抓握 | 这 | 红色的 | 外套 | , | 贝蒂 | 打开 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 胡同 | 和 | 开始 | 离开 |

[æz; əz]

| as |
|---|
| 作为 |

于是，贝蒂抓起那件红色外套，打开通往巷子的门，开始往前走去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 83 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 83 页]

[fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] ; [waɪl] [ruːθ] , [stɪl] ['weərɪŋ] [ðə; ði][faɪn] ['velvɪt] [kəʊt] ,

| fast | as | she | could | go | ; | while | Ruth | , | still | wearing | the | fine | velvet | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 作为 | 她 | 可以 | 去 | ; | 尽管 | 露丝 | , | 仍然 | 穿着 | 这 | 美好的 | 天鹅绒 | 外套 | , |

她以最快的速度走着；而露丝，仍然穿着那件漂亮的丝绒外套，

[kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] ,

| crouched | down | behind | the | lilac | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲着 | 向下 | 在后面 | 这 | 紫丁香 | 灌木丛 | , |

他蹲在紫丁香树丛后面，

[tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][keə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɔː(r)][nɒt] ;

| too | unhappy | to | care | if | the | play | had | been | a | success | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 不开心 | 到 | 关心 | 如果 | 这 | 玩 | 有 | 到过 | 一个 | 成功 | 或者 | 不是 | ; |

他太不开心了，以至于不在乎这部戏是否成功；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] " [ˌlɑːfaɪ'et] " [feɪst] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

| for | as | " | Lafayette | " | faced | the | audience | she | had | seen | that | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | " | 拉斐特 | " | 面对 | 这 | 观众 | 她 | 有 | 已见 | 那 | 她 | 母亲 |

[wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [sɪlk] [dres] .

| was | wearing | the | brown | silk | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 穿着 | 这 | 棕色的 | 丝绸 | 裙子 | . |

当“拉斐特”面对观众时，她看到她的母亲穿着那件棕色丝绸连衣裙。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 84 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 84 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

['bɛtiz] [əd'ventʃə(r)]

| BETTY'S | ADVENTURE |
|---|---|
| 贝蒂的 | 冒险 |

贝蒂的冒险

" [kʌm] , [ruːθ] , ['mɪstrəs] ['heɪstɪŋz] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [faɪn] ['velvɪt] [kəʊt] ,

| " | Come | , | Ruth | , | Mistress | Hastings | is | waiting | for | thy | fine | velvet | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 露丝 | , | 情妇 | 黑斯廷斯 | 是 | 等待 | 为了 | 你的 | 美好的 | 天鹅绒 | 外套 | , |

“来吧，露丝，黑斯廷斯夫人正等着你那件漂亮的丝绒外套呢。”

" [ænd; ənd] [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] ['debərə] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

| " | and | Ruth | looked | up | to | see | Aunt | Deborah | smiling | down | upon | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 露丝 | 看起来 | 向上 | 到 | 看 | 阿姨 | 黛博拉 | 微笑 | 向下 | 之上 | 她 | ; |

露丝抬头望去，看到黛博拉姨妈正微笑着俯视着她；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['dɛbərəz] [ɑːm] , [ænd; ənd]

| and | in | a | moment | the | little | girl | was | clinging | to | Aunt | Deborah's | arm | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 依恋 | 到 | 阿姨 | 黛博拉的 | 手臂 | , | 和 |

['ɑːskɪŋ] ['æŋkʃəsli] :

| asking | anxiously | : |
|---|---|---|
| 问 | 焦虑地 | : |

片刻之后，小女孩紧紧抓住黛博拉阿姨的胳膊，焦急地问道：

" [dɪd] ['mʌðə(r)] [faɪnd][ðə; ði] ['mendɪd] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] ?

| " | Did | Mother | find | the | mended | place | in | her | dress | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 母亲 | 寻找 | 这 | 已修复 | 地方 | 在 | 她 | 裙子 | ? |

“母亲找到裙子上的缝补处了吗？”

[əʊ] , [ɑːnt] ['debərə] !

| Oh | , | Aunt | Deborah | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 阿姨 | 黛博拉 | ! |

哦，黛博拉阿姨！

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! "

| I | do | wish | I | had | told | her | all | about | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 我 | 有 | 讲述 | 她 | 全部 | 关于 | 它 | ！ | " |

我真希望当时能把一切都告诉她！

" [slɪp] [ɒf] [ðə; ði][kəʊt] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , " [sed] [ɑːnt]

| " | Slip | off | the | coat | , | dear | child | , | and | run | and | tell | her | now | , | " | said | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 滑 | 离开 | 这 | 外套 | , | 亲爱的 | 孩子 | , | 和 | 跑步 | 和 | 告诉 | 她 | 现在 | , | " | 说 | 阿姨 |

['debərə] ,

| Deborah | , |
|---|---|
| 黛博拉 | , |

“孩子，快把外套脱下来，跑去告诉她，”黛博拉姨妈说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| and | in | a | moment | Ruth | was | running | across | the | garden | to | where | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 露丝 | 曾是 | 跑步 | 穿过 | 这 | 花园 | 到 | 在哪里 | 她 |

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

| mother | was | standing | with | Mrs | . | Merrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 曾是 | 常设 | 和 | 太太 | . | 梅里尔 | . |

片刻之后，露丝跑过花园，来到她母亲和梅里尔太太站着的地方。

['mɪsɪz] . ['penəl] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

| Mrs | . | Pennell | smiled | down | at | her | little | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 佩内尔 | 微笑 | 向下 | 在 | 她 | 小的 | 女儿 | , |

佩内尔太太低头看着她的小女儿，脸上露出微笑。

[ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][ðə; ði] [wɔːm] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] .

| and | clasping | the | warm | little | hand | in | her | own | turned | toward | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 这 | 温暖的 | 小的 | 手 | 在 | 她 | 自己的 | 转向 | 朝向 | 这 | 门 | . |

她紧紧握住那只温暖的小手，转身走向大门。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ruːθ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

| In | a | moment | Ruth | was | in | the | midst | of | her | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 露丝 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 | 故事 | , |

露丝讲故事讲到一半的时候，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['penəl] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʌn'tɪl] [ruːθ] , ['breθləs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪn]

| and | Mrs | . | Pennell | listened | without | a | word | until | Ruth | , | breathless | and | almost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 佩内尔 | 听着 | 没有 | 一个 | 单词 | 直到 | 露丝 | , | 喘不过气 | 和 | 几乎 | 在 |

[tɪəz] , ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

| tears | , | finished | by | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | , | 完成的 | 经过 | 说 | : |

潘内尔太太一言不发地听着，直到露丝气喘吁吁、几乎要哭出来，才说道：

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [ðə; ði] [dres] ,

| " | I | didn't | think | it | would | hurt | the | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 思考 | 它 | 会 | 伤害 | 这 | 裙子 | , |

“我没想到会损坏裙子，”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |



['mʌðə(r)] !

| Mother | ! |
|---|---|
| 母亲 | ! |

母亲！

[aɪm][səʊ] ['sɒri] .

| I'm | so | sorry | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 对不起 | . |

我很抱歉。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][gɒt] [həʊm] .

| And | I | am | sorry | I | didn't | tell | you | the | moment | you | got | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 对不起 | 我 | 没有 | 告诉 | 你 | 这 | 片刻 | 你 | 得到 | 家 | . |

我很抱歉没能在你到家后第一时间告诉你。

" [ruːθ] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ klɑːsp, klæsp ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [æt; ət] [ðɪs] ;

| " | Ruth | felt | her | hand | clasped | a | little | more | closely | at | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 毛毡 | 她 | 手 | 紧握 | 一个 | 小的 | 更多的 | 密切 | 在 | 这 | ; |

“这时，露丝感到自己的手握得更紧了些；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ruːθs] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbə(r)]

| but | her | mother | made | no | response | until | they | were | in | Ruth's | pleasant | chamber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 母亲 | 制成 | 不 | 回复 | 直到 | 他们 | 是 | 在 | 露丝的 | 令人愉快的 | 房间 |

.

:

.

但直到她们进入露丝舒适的房间，她的母亲才有所反应。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['penəl] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊ] -

| Then | Mrs | . | Pennell | drew | her | little | girl | down | beside | her | on | the | broad | window | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 太太 | . | 佩内尔 | 画 | 她 | 小的 | 女孩 | 向下 | 旁 | 她 | 在 | 这 | 广阔 | 窗户 | - |

[siːt] ;

| seat | ; |
|---|---|
| 座位 | ; |

然后，佩内尔太太把她的小女儿抱到自己身边，坐在宽阔的窗台上；

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] [ruːθ] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

| and | leaning | her | head | against | her | mother's | shoulder | Ruth | told | of | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 她 | 头 | 反对 | 她 | 母亲的 | 肩膀 | 露丝 | 讲述 | 的 | 这 | 天 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ʌp] - [steəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtləsnəs] .

| she | had | stayed | up | - | stairs | as | a | punishment | for | her | thoughtlessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 入住 | 向上 | - | 楼梯 | 作为 | 一个 | 惩罚 | 为了 | 她 | 考虑不周 | . |

露丝把头靠在母亲的肩膀上，讲述了她因为粗心大意而被罚待在楼上的那一天。

" ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] !

| " | Mother | , | you | haven't | said | a | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 你 | 还没有 | 说 | 一个 | 单词 | ! |

“母亲，你一句话也没说！”

" [ruːθ] ['faɪnəli] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .

| " | Ruth | finally | exclaimed | , | looking | up | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 最后 | 惊呼 | , | 寻找 | 向上 | 焦虑地 | . |

“露丝终于惊呼出声，焦急地抬起头来。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

| " | Are | you | ashamed | of | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 羞愧 | 的 | 我 | ? | " |

你以我为耻吗?

" [waɪ] , [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ]

| " | Why | , | I | think | I | am | rather | proud | of | my | little | daughter | , | " | was | the | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 思考 | 我 | 是 | 相当 | 自豪的 | 的 | 我的 | 小的 | 女儿 | , | " | 曾是 | 这 | 微笑 |

[rɪ'spɒns] .

| response | . |
|---|---|
| 回复 | . |

“嗯，我想我为我的小女儿感到非常自豪，”她笑着回答道。

" [juː; jʊ] [set] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] ,

| " | You | set | your | own | punishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 放 | 你的 | 自己的 | 惩罚 | , |

“你自己决定惩罚方式，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [stɒp][ænd; ənd] [θɪŋk] [wen] [nekst][juː; jʊ][plæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| and | I | know | you | will | stop | and | think | when | next | you | plan | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你 | 将要 | 停止 | 和 | 思考 | 什么时候 | 下一个 | 你 | 计划 | 这样的 | 一个 |

[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ['pɑːti] .

| masquerade | party | . |
|---|---|---|
| 化装舞会 | 派对 | . |

我知道下次你再计划举办这样的化装舞会时，一定会停下来好好想想。

[maɪ] [dres] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;

| My | dress | , | it | seems | , | is | but | little | the | worse | , | after | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 裙子 | , | 它 | 似乎 | , | 是 | 但 | 小的 | 这 | 更糟 | , | 后 | 全部 | ; |

看来，我的裙子其实也没差多少；

[ænd; ənd]['hɪərəʊ][ɪz] [wel] [wɜːθ] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs] .

| and | Hero | is | well | worth | some | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英雄 | 是 | 出色地 | 值得 | 一些 | 牺牲 | . |

为了获得英雄，付出一些代价是值得的。

[pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] - [drest] [ʌp] - [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd]

| Perhaps | if | you | had | not | been | ' | dressed | up | ' | you | would | not | have | been | admitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 如果 | 你 | 有 | 不是 | 到过 | - | 穿着 | 向上 | - | 你 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 承认 |

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊz] [haʊs] ,

| to | General | Howe's | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一般的 | 豪氏 | 房子 | , |

如果你没有“盛装打扮”，或许就无法进入豪将军的府邸了。

[ænd; ənd] [mait] [nɒt][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] ['hɪərəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['penəl] ,

| and | might | not | have | succeeded | in | rescuing | Hero | , | " | said | Mrs | . | Pennell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 不是 | 有 | 成功了 | 在 | 救援 | 英雄 | , | " | 说 | 太太 | . | 佩内尔 | , |

“而且可能没能成功救出希罗，”佩内尔夫人说。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [flʌʃt] [tʃiːk] .

| stooping | down | to | kiss | her | little | girl's | flushed | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 向下 | 到 | 吻 | 她 | 小的 | 女孩们 | 酡 | 脸颊 | . |

她弯下腰，亲吻了女儿绯红的脸颊。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !

| " | Oh | , | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | ! |

“哦，母亲！

[ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd]

| I | do | love | you | , | " | exclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 爱 | 你 | , | " | 惊呼 |

“我爱你，”她大声说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

[ðə; ði] ['hæpi] [tʃaɪld] .

| the | happy | child | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 孩子 | . |

快乐的孩子。

" [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] . "

| " | I'll | never | be | afraid | to | tell | you | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 绝不 | 是 | 害怕的 | 到 | 告诉 | 你 | 一切 | . | " |

“我永远不会害怕告诉你一切。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] ['evriθɪŋ] .
" Of course you will tell me everything .
" 的 课程 你 将要 告诉 我 一切 .

你当然会把一切都告诉我。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] , " [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ]['mɪsɪz] . ['penəl] .
That is what mothers are for , " rejoined Mrs . Pennell .
那 是 什么 母亲们 是 为了 , " 重新加入 太太 . 佩内尔 .

“这就是母亲存在的意义，”佩内尔夫人回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [sɪlk] [gaʊn] ,
" And now I will take off my silk gown ,
" 和 现在 我 将要 拿 离开 我的 丝绸 袍 ,

“现在我要脱下我的丝绸长袍了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [best] [smuːð] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːˈself] ['taɪdi][fɔː(r); fə(r)]
and you had best smooth your hair and make yourself tidy for
和 你 有 最好的 光滑的 你的 头发 和 制作 你自己 整齐的 为了
['sʌpə(r)] . "
supper . "
晚餐 . "

你最好把头发梳顺，收拾干净，准备吃晚饭。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ɑːnt] ['debərə] , " [sed] [ruːθ] ['lɑːfɪŋli] .
" That sounds like Aunt Deborah , " said Ruth laughingly .
" 那 声音 喜欢 阿姨 黛博拉 , " 说 露丝 笑着 .

“听起来像是黛博拉阿姨会说的话，”露丝笑着说。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ əu'bei ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [sə'dʒestʃən] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hæpɪli] [ðæt] [naʊ] ['mʌðə(r)]
But as she obeyed her mother's suggestion she thought happily that now Mother
但 作为 她 服从 她 母亲的 建议 她 想法 快乐地 那 现在 母亲
[wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ] ['smuːðli] .
was at home everything was sure to go smoothly .
曾是 在 家 一切 曾是 当然 到 去 顺利 .

但是，当她听从母亲的建议时，她高兴地想，既然母亲在家，一切肯定都会顺利进行。

[wen] ['gɪlbərts] [pleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] , [ɔːl'ðəʊ] ['sædli] ['trʌbld] ['əʊvə(r)]
When Gilbert's play was over Mrs . Hastings , although sadly troubled over
什么时候 吉尔伯特的 玩 曾是 超过 太太 . 黑斯廷斯 , 虽然 令人遗憾的是 麻烦 超过
['bɛtiz] " ['bɒrəʊɪŋz] ,
Betty's " borrowings ,
贝蒂的 " 借款 ,

吉尔伯特的戏剧结束后，黑斯廷斯太太虽然对贝蒂的“借贷”感到悲伤和烦恼，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['bɒnɪt] ,
" and the ruin of her pretty bonnet ,
" 和 这 废墟 的 她 漂亮的 引擎盖 ,

还有她那顶漂亮帽子的残破，

[ 'kɔmplimənt ] ['gɪlbət] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] [ɒn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ;
complimented Gilbert and Winifred on the success of the play ;
赞扬 吉尔伯特 和 温妮弗雷德 在 这 成功 的 这 玩 ;

称赞吉尔伯特和温妮弗雷德的戏剧演出取得了成功；

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃætɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [wɪð] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [dɪd][ʃiː; ʃi]
and not until she had chatted for a few moments with Mrs . Merrill did she
和 不是 直到 她 有 聊天 为了 一个 很少 时刻 和 太太 . 梅里尔 做过 她
[gəʊ][tuː; tə]['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)]['vælju:d]['mænt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒəd] ['velvɪt] [kəʊt] .
go to rescue her valued mantle and the treasured velvet coat .
去 到 救援 她 有价值的 地幔 和 这 珍藏 天鹅绒 外套 .

她和梅里尔太太聊了一会儿天后，才去抢救她珍贵的斗篷和那件心爱的天鹅绒外套。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːfɪsərz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ]

| She | hoped | the | English | officer's | coat | was | none | the | worse | for | its | part | in | the | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 这 | 英语 | 警官们 | 外套 | 曾是 | 没有任何 | 这 | 更糟 | 为了 | 它是 | 部分 | 在 | 这 | 玩 |

;

;

;

她希望那位英国军官的外套在戏中没有受到任何损坏；

[ænd; ənd] , [laɪk] ['betɪ] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪst] [baɪ] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] ;

| and | , | like | Betty | , | she | hoped | to | return | it | before | it | was | missed | by | its | rightful | owner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 贝蒂 | , | 她 | 希望 | 到 | 返回 | 它 | 前 | 它 | 曾是 | 错过 | 经过 | 它是 | 正当的 | 所有者 | ; |

和贝蒂一样，她也希望能在失主发现之前归还失物；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['bɒrəʊd] ,

| for | it | would | be | no | easy | matter | to | explain | why | it | had | been | borrowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 是 | 不 | 简单的 | 事情 | 到 | 解释 | 为什么 | 它 | 有 | 到过 | 借来的 | , |

因为要解释为什么借用它并非易事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪts] [lɒs] [wʊd] [meɪk] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] .

| and | she | knew | its | loss | would | make | serious | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 它是 | 损失 | 会 | 制作 | 严肃的 | 麻烦 | . |

她知道丢失它会造成严重的麻烦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mænt(ə)l] [wɒz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ,

| She | noticed | that | her | mantle | was | dusty | and | wrinkled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 注意到 | 那 | 她 | 地幔 | 曾是 | 尘土飞扬 | 和 | 皱 | , |

她注意到自己的斗篷布满灰尘，而且皱巴巴的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['velvɪt] [kəʊt] [wɒz; wəz] [tɔːn] .

| and | that | the | lace | on | the | velvet | coat | was | torn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 蕾丝 | 在 | 这 | 天鹅绒 | 外套 | 曾是 | 撕裂 | . |

而且天鹅绒外套上的蕾丝破了。

[ðə; ði] ['skɑːlət] [kəʊt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['betɪ] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [dɪsə'pɪəd] .

| The | scarlet | coat | , | however | , | was | not | to | be | found | , | and | Betty | had | also | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猩红 | 外套 | , | 然而 | , | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | , | 和 | 贝蒂 | 有 | 还 | 消失 | . |

然而，那件猩红色外套却不见了，贝蒂也失踪了。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊt] ['seɪfli] [æt; ət] [həʊm] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [həʊm] .

| Deciding | that | she | would | find | her | little | daughter | and | the | coat | safely | at | home | Mrs | . | Hastings | bade | her | friends | good | - | bye | and | started | for | her | walk | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 那 | 她 | 会 | 寻找 | 她 | 小的 | 女儿 | 和 | 这 | 外套 | 安全 | 在 | 家 | 太太 | . | 黑斯廷斯 | 巴德 | 她 | 朋友们 | 好的 | - | 再见 | 和 | 开始 | 为了 | 她 | 走 | 家 | . |

黑斯廷斯太太认定她一定能在家里安全地找到她的小女儿和外套，于是向朋友们道别，开始步行回家。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][faɪnd] ['betɪ] [ðeə(r)] .

| But | she | did | not | find | Betty | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 寻找 | 贝蒂 | 那里 | . |

但她在那里没有找到贝蒂。

['sʌpə(r)] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] ['betɪ] .

| Supper | time | came | , | and | still | no | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 时间 | 来了 | , | 和 | 仍然 | 不 | 贝蒂 | . |

晚饭时间到了，贝蒂还是没来。

[ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɛrɪlz] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

| A | servant | was | sent | to | Mrs | . | Merrill's | to | inquire | for | the | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仆人 | 曾是 | 发送 | 到 | 太太 | . | 美林 | 到 | 查询 | 为了 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

仆人被派到梅里尔太太家打听小女孩的下落。

[bʌt; bət] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] ['betɪ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [si:n] [sɪns] [ðə; ði]

| but | came | hurrying | back | with | the | tidings | that | Betty | had | not | been | seen | since | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来了 | 匆忙 | 后退 | 和 | 这 | 消息 | 那 | 贝蒂 | 有 | 不是 | 到过 | 已见 | 自从 | 这 |

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

| end | of | the | play | . |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 玩 | . |

但他匆匆赶来，带来了贝蒂自演出结束后就杳无音讯的消息。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [naʊ] [lʊkt] [θru:] ['evri] [ru:m] , [bʌt; bət] ['betɪ] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

| Mrs | . | Merrill | now | looked | through | every | room | , | but | Betty | was | not | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 梅里尔 | 现在 | 看起来 | 通过 | 每一个 | 房间 | , | 但 | 贝蒂 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | . |

梅里尔太太把每个房间都找遍了，但还是没找到贝蒂。

[ʃi:; ʃi] [ in'kwaiə ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbəz] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]

| She | inquired | at | the | homes | of | her | neighbors | , | but | no | one | had | seen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 询问 | 在 | 这 | 房屋 | 的 | 她 | 邻居 | , | 但 | 不 | 一 | 有 | 已见 | 这 |

['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

| little | girl | . |
|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | . |

她挨家挨户地询问邻居们，但没有人见过这个小女孩。

[ðə; ði]['eɪprəl] ['twaɪlaɪt] ['di:pənd] [tu:; tə] [dʌsk] ; [ðə; ði] [stɑ:z] [ʃɒn] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] .

| The | April | twilight | deepened | to | dusk | ; | the | stars | shone | out | and | found | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四月 | 暮 | 加深 | 到 | 黄昏 | ; | 这 | 明星 | 闪耀 | 出去 | 和 | 成立 | 太太 | . |

['heɪstɪŋz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

| Hastings | anxious | and | troubled | , |
|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | 焦虑的 | 和 | 麻烦 | , |

四月的暮色渐浓，繁星闪烁，却也让黑斯廷斯太太感到焦虑不安。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['betɪ] .

| for | she | could | find | no | trace | of | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 寻找 | 不 | 痕迹 | 的 | 贝蒂 | . |

因为她找不到贝蒂的任何踪迹。

[wen] ['betɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] ['mætə(r)]

| When | Betty | ran | down | the | alley | she | had | thought | it | would | be | an | easy | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 贝蒂 | 跑 | 向下 | 这 | 胡同 | 她 | 有 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 简单的 | 事情 |

[tu:; tə] [ri:tʃ] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [red] [kəʊt] ;

| to | reach | home | with | the | red | coat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 家 | 和 | 这 | 红色的 | 外套 | ; |

贝蒂沿着小巷跑的时候，以为穿着红外套就能轻松回家；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)
# 第4/8页

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌfɪlə'delfiə] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['səʊldʒəz] ,
**but** **she** **had** **forgotten** **that** **Philadelphia** **was** **full** **of** **the** **King's** **soldiers** **,**
但 她 有 被遗忘的 那 费城 曾是 满的 的 这 国王学院 士兵 ,

但她却忘记了费城到处都是国王的士兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌbeə'hedɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv][æn; ən]
**and** **that** **a** **bareheaded** **little** **girl** **racing** **down** **the** **street** **with** **the** **coat** **of** **an**
和 那 一个 免冠 小的 女孩 赛车 向下 这 街道 和 这 外套 的 一个
['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)]
**English** **officer**
英语 官

还有一个没戴帽子的小女孩，披着英国军官的外套，在街上飞奔。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **88** **]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [wʊd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ['nəʊtɪs] ;
**over** **her** **arm** **would** **not** **escape** **notice** **;**
超过 她 手臂 会 不是 逃脱 注意 ;

她手臂上的痕迹不会不引人注目；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [ri:tʃt] ['sekənd] [stri:t] [wen] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə]
**and** **she** **had** **only** **reached** **Second** **Street** **when** **a** **passing** **soldier** **called** **to**
和 她 有 仅有的 达到 第二 街道 什么时候 一个 通过 士兵 称为 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
**her** **.**
她 .

她刚走到第二街，就有一个路过的士兵叫住了她。

[hɪz; ɪz] [kɔ:l] ['əʊnli] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rʌn] [ðə; ði][fɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [sped] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
**His** **call** **only** **made** **her** **run** **the** **faster** **,** **and** **the** **soldier** **sped** **after** **her**
他的 称呼 仅有的 制成 她 跑步 这 快点 , 和 这 士兵 加速 后 她
.
**:**
.

他的呼喊反而让她跑得更快了，士兵紧随其后。

[ɪf] ['betɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət] [wʌns] , [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
**If** **Betty** **had** **stopped** **at** **once** **,** **told** **her** **own** **name** **and** **address** **,**
如果 贝蒂 有 停止 在 一次 , 讲述 她 自己的 姓名 和 地址 ,

如果贝蒂当时立刻停下来，说出自己的姓名和地址，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] ,
**and** **the** **name** **of** **the** **owner** **of** **the** **coat** **,**
和 这 姓名 的 这 所有者 的 这 外套 ,

以及外套主人的姓名，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [də'rektli] [həʊm] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)]
**the** **soldier** **would** **doubtless** **have** **taken** **her** **directly** **home** **and** **made** **sure**
这 士兵 会 毫无疑问 有 已采取 她 直接地 家 和 制成 当然
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [tru:θ] ,
**that** **she** **had** **told** **him** **the** **truth** **,**
那 她 有 讲述 他 这 真相 ,

毫无疑问，那名士兵会直接把她带回家，并确保她告诉他的是实话。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][æn; ən] [end] .

| and | it | is | probable | that | her | troubles | would | have | been | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 可能 | 那 | 她 | 麻烦 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

她的麻烦很可能就此结束了。

[bʌt; bət] ['betɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪəli] .

| But | Betty | was | now | too | frightened | to | think | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝蒂 | 曾是 | 现在 | 也 | 害怕 | 到 | 思考 | 清楚地 | . |

但贝蒂现在吓坏了，无法冷静思考。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ræn][wɒz; wəz] [streɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| She | did | not | even | know | the | direction | in | which | she | ran | was | straight | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 知道 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 她 | 跑 | 曾是 | 直的 | 离开 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| her | home | . |
|---|---|---|
| 她 | 家 | . |

她甚至不知道自己奔跑的方向就是离家最近的方向。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)][ræn] ['klʌmzɪli] , [ænd; ənd] ['betɪ] , ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [striːt] ,

| The | English | soldier | ran | clumsily | , | and | Betty | , | turning | quickly | into | another | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 士兵 | 跑 | 笨拙地 | , | 和 | 贝蒂 | , | 转弯 | 迅速地 | 进入 | 其他 | 街道 | , |

[suːn] ['dɪstənst] [hɪm] ;

| soon | distanced | him | ; |
|---|---|---|---|
| 很快 | 保持距离 | 他 | ; |

英国士兵笨拙地跑着，贝蒂迅速拐进另一条街道，很快就甩开了他；

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [rʌn] [streɪt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] , [huː] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [baɪ][bəuθ]

| but | only | to | run | straight | into | another | soldier | , | who | seized | her | firmly | by | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 到 | 跑步 | 直的 | 进入 | 其他 | 士兵 | , | WHO | 查获 | 她 | 牢牢 | 经过 | 两个都 |

[ɑːmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

但她却径直撞上了另一名士兵，那名士兵紧紧抓住了她的双臂。

[swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['mɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| swung | her | about | , | and | without | a | word | marched | her | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 她 | 关于 | , | 和 | 没有 | 一个 | 单词 | 行军 | 她 | 向下 | 这 | 街道 | . |

他把她转了个身，一言不发地把她押到街上。

" ['meɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːfɪsərz] [kəʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Making | off | with | an | officer's | coat | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 离开 | 和 | 一个 | 警官们 | 外套 | , | " | 他 | 说 | , |

“偷走一名警官的外套，”他说。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːl] .

| after | what | seemed | a | very | long | time | to | the | frightened | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 什么 | 似乎 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | 到 | 这 | 害怕 | 女孩 | . |

对受惊的女孩来说，似乎过了很久很久。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

| " | What's | your | name | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 你的 | 姓名 | ? |

“你叫什么名字?

" ['betɪ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

| " | Betty | made | no | response | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂 | 制成 | 不 | 回复 | . |

贝蒂没有回应。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ˈbetɪ] [ˈheɪstɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [səˈspektɪd]
**She resolved that no one should ever know that Betty Hastings had been suspected**
她 已解决 那 不 一 应该 曾经 知道 那 贝蒂 黑斯廷斯 有 到过 怀疑
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈteɪkɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] .
**of such a dreadful thing as taking what she had no right to take .**
的 这样的 一个 可怕 事物 作为 采取 什么 她 有 不 正确的 到 拿 .

她决心永远不让任何人知道贝蒂·黑斯廷斯曾被怀疑犯下如此可怕的罪行——拿走了她无权拿走的东西。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

" [woʊnt] [spiːk] , [eɪ] ?
**" Won't speak , eh ?**
" 惯于 说话 , 嗯 ?

“不肯说话，是吗？”

[wel] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [diː] [ˈlæn.si] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
**Well , I'll take you to Captain De Lancy and see what he has to say to**
出色地 , 患病的 拿 你 到 队长 德 兰西 和 看 什么 他 有 到 说 到
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

好，我带你去见德兰西上尉，看看他想跟你说什么。

" [sed] [ðə; ðɪ][ˈsəʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt][ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] , [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [skɑːlət] [kəʊt] ,
**" said the soldier , and the silent little girl , still holding the scarlet coat ,**
" 说 这 士兵 , 和 这 沉默的 小的 女孩 , 仍然 保持 这 猩红 外套 ,

“士兵说道，那个沉默的小女孩仍然抱着那件猩红色的外套。”

[wɒz; wəz][led] [daʊn] [wʌn] [striːt] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
**was led down one street after another until she saw the shining waters of the**
曾是 引领 向下 一 街道 后 其他 直到 她 锯 这 灼灼 水 的 这
[ˈskuːlkil] [ˈrɪvə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Schuylkill River before her ,**
斯库尔基尔 河 前 她 ,

她被引着沿着一条又一条街道走，直到看到眼前波光粼粼的斯库基尔河水。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsəʊldʒə(r)] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [stəʊn] [haʊs] [huːz]
**and the soldier led her up the steps of an old stone house whose**
和 这 士兵 引领 她 向上 这 步骤 的 一个 老的 石头 房子 谁
[ˈgɑːd(ə)n][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] .
**garden ran down to the river .**
花园 跑 向下 到 这 河 .

士兵领着她走上一座古老石屋的台阶，石屋的花园一直延伸到河边。

[ðə; ðɪ][ˈsəʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
**The soldier was evidently familiar with the house ,**
这 士兵 曾是 显然 熟悉的 和 这 房子 ,

这名士兵显然对这栋房子很熟悉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pʊʃt] [ˈəʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][led] [ˈbetɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [ˈplez(ə)nt] [ruːm] ,
**for he pushed open the door and led Betty into a big pleasant room ,**
为了 他 推动 打开 这 门 和 引领 贝蒂 进入 一个 大的 令人愉快的 房间 ,

他推开门，领着贝蒂走进一个宽敞舒适的房间。

[ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] .
**and motioned toward a comfortable chair .**
和 示意 朝向 一个 舒服的 椅子 .

然后示意我坐到一张舒适的椅子上。

" [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ðeə(r)] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɒmz] [ɪn] ;

| " | You | can | sit | there | until | the | captain | comes | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 坐 | 那里 | 直到 | 这 | 队长 | 来 | 在 | ; |

“你可以坐在那里等船长进来；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][best] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . -

| and | you | had | best | tell | me | your | name | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 最好的 | 告诉 | 我 | 你的 | 姓名 | . | - |

你最好告诉我你的名字。

[twɪl] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [sʌlk] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| Twill | do | you | no | good | to | sulk | , | " | he | said | , | taking | the | coat | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斜纹布 | 做 | 你 | 不 | 好的 | 到 | 闷闷不乐 | , | " | 他 | 说 | , | 采取 | 这 | 外套 | 从 | 她 |

[rɪ'lʌktənt] [grɑːsp] .

| reluctant | grasp | . |
|---|---|---|
| 不情愿的 | 抓牢 | . |

“你闷闷不乐也没用，”他一边说着，一边从她不情愿地手中接过外套。

[bʌt; bət] ['betɪ] ['əʊnli][set][hɜː(r); hə(r)][lɪps][mɔː(r)] ['fɜːmli] .

| But | Betty | only | set | her | lips | more | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝蒂 | 仅有的 | 放 | 她 | 嘴唇 | 更多的 | 牢牢 | . |

但贝蒂只是更加坚定地抿紧了嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | resolved | not | to | speak | , | no | matter | what | might | befall | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 不是 | 到 | 说话 | , | 不 | 事情 | 什么 | 可能 | 降临 | 她 | . |

她决心无论发生什么，都保持沉默。

" ['veri] [wel] , [mɪs] .

| " | Very | well | , | Miss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 错过 | . |

“好的，小姐。”

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,

| I'll | leave | you | to | find | your | tongue | , | " | said | the | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 离开 | 你 | 到 | 寻找 | 你的 | 舌头 | , | " | 说 | 这 | 士兵 | , |

“我就不打扰你了，你自己找找你的舌头吧。”士兵说道。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

| laying | the | coat | carefully | over | a | chair | and | leaving | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 这 | 外套 | 小心 | 超过 | 一个 | 椅子 | 和 | 离开 | 这 | 房间 | . |

小心翼翼地把外套搭在椅子上，然后离开了房间。

['betɪ] [hɜːd] [hɪm] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

| Betty | heard | him | turn | the | key | in | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 听到 | 他 | 转动 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | . |

贝蒂听到他转动钥匙开锁的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] , ['hɑːdli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]

| She | was | tired | , | and | leaned | back | in | the | cushioned | chair | , | hardly | realizing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 疲劳的 | , | 和 | 倾斜 | 后退 | 在 | 这 | 缓冲 | 椅子 | , | 几乎 | 意识到 |

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .

| what | had | befallen | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 她 | . |

她很累，靠在软垫椅上，几乎没有意识到发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [steps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| She | could | hear | steps | now | and | then | outside | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | 步骤 | 现在 | 和 | 然后 | 外部 | 这 | 门 | , |

她偶尔能听到门外传来脚步声。

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊpən]

| and | every | moment | expected | that | it | would | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 片刻 | 预期的 | 那 | 它 | 会 | 打开 |

每一刻都期待着它打开。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd]['spəʊkən] [wʊd] [ə'pɪə(r)] .

| and | the | captain | of | whom | the | soldier | had | spoken | would | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 队长 | 的 | 谁 | 这 | 士兵 | 有 | 说 | 会 | 出现 | . |

士兵提到的那位队长将会出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['ʃædəʊi] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm] [nɪə(r)] .

| But | the | room | grew | shadowy | in | the | deepening | twilight | and | no | one | came | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 房间 | 生长 | 阴暗的 | 在 | 这 | 加深 | 暮 | 和 | 不 | 一 | 来了 | 靠近 | . |

但随着暮色渐浓，房间变得昏暗，没有人靠近。

['bɛtiz] [θɔːts] [fluː] ['həʊmwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] ['daɪnə] , [ðə; ði]

| Betty's | thoughts | flew | homeward | to | the | candle | - | lit | dining | - | room | where | Dinah | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂的 | 想法 | 飞翔 | 回家 | 到 | 这 | 蜡烛 | - | 点燃 | 用餐 | - | 房间 | 在哪里 | 迪娜 | , | 这 |

['heɪstɪŋz] - ['kʌlәd] ['sɜːvənt] ,

| Hastings | ' | colored | servant | , |
|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | - | 有色 | 仆人 | , |

贝蒂的思绪飘回到了家中，飘回到了烛光摇曳的餐厅，那里有黑斯廷斯家的黑人女佣迪娜。

[wʊd] [biː; bi] ['spredɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] ['betɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| would | be | spreading | the | table | for | supper | , | and | Betty | realized | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 传播 | 这 | 桌子 | 为了 | 晚餐 | , | 和 | 贝蒂 | 已实现 | 那 | 她 | 曾是 |

['veri] ['hʌŋgri] .

| very | hungry | . |
|---|---|---|
| 非常 | 饥饿的 | . |

贝蒂正准备摆放晚餐的餐具，这时她才意识到自己非常饿。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [ 'tiptəu ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv]

| She | left | her | seat | and | tiptoed | toward | a | long | window | at | the | further | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 她 | 座位 | 和 | 踮着脚尖 | 朝向 | 一个 | 长的 | 窗户 | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

她离开座位，踮着脚尖走向房间尽头的一扇长窗。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| The | window | looked | out | into | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 看起来 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | , |

窗户正对着花园。

[ænd; ənd] ['betɪ] ['ɪnstəntli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪn][ɒn]['hɪndʒɪz][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['fɑːsənd] ,

| and | Betty | instantly | realized | that | it | swung | in | on | hinges | and | was | not | fastened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝蒂 | 即刻 | 已实现 | 那 | 它 | 摇摆 | 在 | 在 | 铰链 | 和 | 曾是 | 不是 | 系紧 | , |

贝蒂立刻意识到它是靠铰链悬挂的，并没有固定住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [let] [hɜː'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | that | it | would | be | an | easy | matter | to | let | herself | down | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 简单的 | 事情 | 到 | 让 | 她自己 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | . |

而且，让她自己落到地面上是一件轻而易举的事。

" [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [kəʊt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| " | I | must | take | the | coat | , | " | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 拿 | 这 | 外套 | , | " | 她 | 想法 | , |

“我必须把外套带上，”她心想。

[ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['skɑːlət] [kəʊt] [leɪ] .

| and | crept | back | to | the | chair | where | the | scarlet | coat | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄地爬 | 后退 | 到 | 这 | 椅子 | 在哪里 | 这 | 猩红 | 外套 | 躺 | . |

然后蹑手蹑脚地回到那把猩红色外套所在的椅子旁。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [kəʊt]

| In | a | moment | she | was | back | at | the | window | and | had | dropped | the | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 有 | 掉落 | 这 | 外套 |

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

| to | the | ground | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面 | ; |

片刻之后，她又回到了窗边，把外套扔到了地上；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ʃiː; ʃi] [let] [hɜː'self] ['keəfəli] [daʊn] .

| and | now | , | grasping | the | window | sill | with | both | hands | , | she | let | herself | carefully | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 抓握 | 这 | 窗户 | 窗台 | 和 | 两个都 | 双手 | , | 她 | 让 | 她自己 | 小心 | 向下 | . |

现在，她双手抓住窗台，小心翼翼地坐了下来。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kəʊt] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [kləʊz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| Picking | up | the | coat | , | and | keeping | close | in | the | shadow | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 外套 | , | 和 | 保持 | 关闭 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 房子 | , |

拿起外套，紧贴着房子阴影走去。

['betɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Betty | made | her | way | until | she | was | near | the | door | through | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 制成 | 她 | 方式 | 直到 | 她 | 曾是 | 靠近 | 这 | 门 | 通过 | 哪个 | 她 | 有 |

['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

| entered | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房子 | . |

贝蒂一路走来，直到走到她进屋的那扇门附近。

[ʃiː; ʃi] [went] ['veri] ['keəfəli] , ['pɪərɪŋ] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

| She | went | very | carefully | , | peering | ahead | into | the | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 非常 | 小心 | , | 窥视 | 前方 | 进入 | 这 | 阴影 | , |

她小心翼翼地走着，目光探入前方阴影处。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saʊnd] [ðæt] [mait] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt]

| and | listening | intently | for | any | sound | that | might | warn | her | that | her | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 专注地 | 为了 | 任何 | 声音 | 那 | 可能 | 警告 | 她 | 那 | 她 | 航班 |

[hæd; həd]

| had |
|---|
| 有 |

她全神贯注地倾听着任何可能预示着她航班已经起飞的声音。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[biːn] [dɪ'skʌvəd] .

| been | discovered | . |
|---|---|---|
| 到过 | 发现 | . |

已被发现。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [rəʊd] .

| But | she | heard | no | sound | , | and | at | last | she | reached | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 听到 | 不 | 声音 | , | 和 | 在 | 最后的 | 她 | 达到 | 这 | 路 | . |

但她什么也没听到，最后她走到了路上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['kʌlə(r)][ðə; ði] [kəʊt] [ɪz] [naʊ] ,

| " | It | is | too | dark | for | any | one | to | know | what | color | the | coat | is | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 黑暗的 | 为了 | 任何 | 一 | 到 | 知道 | 什么 | 颜色 | 这 | 外套 | 是 | 现在 | , |

“现在天太黑了，谁也看不清那件外套是什么颜色的。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] .

| " | she | thought | , | as | she | hurried | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | , | 作为 | 她 | 慌忙 | 沿着 | . |

她一边快步走着，一边想着。

['betɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

| Betty | realized | that | she | was | a | long | distance | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 已实现 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 长的 | 距离 | 从 | 家 | , |

贝蒂意识到自己离家很远。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [suːn] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm][fə'mɪliə(r)]

| but | she | was | sure | that | she | could | soon | find | her | way | to | some | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 她 | 可以 | 很快 | 寻找 | 她 | 方式 | 到 | 一些 | 熟悉的 |

[striːt] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] .

| street | and | then | it | would | be | an | easy | matter | to | reach | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 和 | 然后 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 简单的 | 事情 | 到 | 抵达 | 家 | . |

但她确信自己很快就能找到一条熟悉的街道，然后回家就轻而易举了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [gruːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['həʊmwəd] [baʊnd] , [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz]

| Now | and | then | she | passed | groups | of | people | homeward | bound | , | or | English | soldiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 通过了 | 团体 | 的 | 人们 | 回家 | 边界 | , | 或者 | 英语 | 士兵 |

[ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

| sauntering | along | the | street | , |
|---|---|---|---|---|
| 闲逛 | 沿着 | 这 | 街道 | , |

她时不时会遇到三五成群结队回家的人，或是沿着街道闲逛的英国士兵。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [fɔː(r); fə(r)]

| and | then | turning | a | corner | she | gave | a | little | exclamation | of | delight | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转弯 | 一个 | 角落 | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 感叹 | 的 | 喜 | , | 为了 |

[ðeə(r)] , [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

| there | , | close | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 关闭 | 在 | 手 | , |

然后，转过一个弯，她不禁发出了一声欣喜的惊叹，因为就在眼前，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , [ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['spaɪə(r)] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][klɪə(r)]

| were | the | brick | walls | of | Christ | Church | , | its | graceful | spire | rising | against | the | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 砖 | 墙壁 | 的 | 基督 | 教会 | , | 它是 | 优美 | 尖塔 | 上升 | 反对 | 这 | 清除 |

['eɪprəl][skaɪ] .

| April | sky | . |
|---|---|---|
| 四月 | 天空 | . |

基督教堂的砖墙耸立在晴朗的四月天空下，其优雅的尖顶格外引人注目。

[ænd; ənd] [naʊ] [həʊm] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd][ænd; ənd] ['betɪ] [ 'kwikən ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] .

| And | now | home | was | near | at | hand | and | Betty | quickened | her | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 家 | 曾是 | 靠近 | 在 | 手 | 和 | 贝蒂 | 加速 | 她 | 步伐 | . |

家就在眼前，贝蒂加快了脚步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ruːɪnd] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| She | had | almost | forgotten | her | mother's | ruined | bonnet | and | the | fact | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 她 | 母亲的 | 毁坏 | 引擎盖 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 她 |

[hæd; həd][nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒrəʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪlbərts] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt]

| had | no | excuse | to | give | for | borrowing | the | things | for | Gilbert's | play | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 原谅 | 到 | 给 | 为了 | 借贷 | 这 | 事物 | 为了 | 吉尔伯特的 | 玩 | 没有 |

[pə'mɪʃ(ə)n] .

| permission | . |
|---|---|
| 允许 | . |

她几乎忘记了母亲那顶被毁坏的帽子，也忘记了自己未经允许就借用吉尔伯特戏剧所需的物品，而她对此没有任何借口。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [həʊm] .

| All | she | could | think | of | was | the | fact | that | she | was | in | sight | of | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 曾是 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 视线 | 的 | 家 | . |

她满脑子想的都是，她离家已经不远了。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] ,

| She | ran | up | the | steps | and | the | door | opened | as | if | by | magic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 向上 | 这 | 步骤 | 和 | 这 | 门 | 打开 | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | , |

她跑上台阶，门仿佛变魔术般打开了。

[ænd; ənd] ['bɛtiz] ['mʌðə(r)] [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['skɑːlət] [kəʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəmɪŋ] [ɑːmz] .

| and | Betty's | mother | clasped | her | little | girl | , | scarlet | coat | and | all | , | in | her | welcoming | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝蒂的 | 母亲 | 紧握 | 她 | 小的 | 女孩 | , | 猩红 | 外套 | 和 | 全部 | , | 在 | 她 | 欢迎 | 武器 | . |

贝蒂的母亲紧紧地抱住了她的小女儿，连同她身上的猩红色外套一起，都搂在怀里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

['tʃæptə(r)] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[ðə; ði] [lɒst] ['prəʊgræm]

| THE | LOST | PROGRAMME |
|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | 程序 |

失落的节目

[ðə; ði] ['skɑːlət] [kəʊt] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['keəfəli] [brʌʃt] [ænd; ənd] [prest] , [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ;

| The | scarlet | coat | , | after | being | carefully | brushed | and | pressed | , | was | returned | to | its | place | in | the | closet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猩红 | 外套 | , | 后 | 存在 | 小心 | 刷过 | 和 | 按下 | , | 曾是 | 返回 | 到 | 它是 | 地方 | 在 | 这 | 壁橱 | ; |

那件猩红色外套经过仔细刷洗熨烫后，被放回了衣橱里。

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnə(r)] ['nevə(r)] [njuː] [ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] ['gɪlbərts] [pleɪ] .

| and | its | owner | never | knew | or | imagined | the | part | it | had | taken | in | Gilbert's | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 所有者 | 绝不 | 知道 | 或者 | 想象 | 这 | 部分 | 它 | 有 | 已采取 | 在 | 吉尔伯特的 | 玩 | . |

它的主人从未知道或想象过它在吉尔伯特的戏剧中扮演的角色。

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [lɒkt] ['betɪ] ['ɪntuː] ['kæptɪn] [diː] - [ruːm] ,

| The | soldier | who | had | locked | Betty | into | Captain | De | Lancy's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | WHO | 有 | 已锁定 | 贝蒂 | 进入 | 队长 | 德 | - | 房间 | , |

把贝蒂锁在德兰西上尉房间里的那个士兵

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪv] [hæd; həd] [ˌaʊt'wɪtɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

| and | returned | to | find | that | the | silent | little | captive | had | outwitted | him | and | made | her | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 沉默的 | 小的 | 俘虏 | 有 | 被智胜 | 他 | 和 | 制成 | 她 | 逃脱 | , |

他回去后发现，那个沉默寡言的小俘虏已经智胜了他，逃走了。

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| decided | that | it | was | best | to | keep | the | affair | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 那 | 它 | 曾是 | 最好的 | 到 | 保持 | 这 | 事务 | 到 | 他自己 | , |

他决定最好把这件事瞒着别人。

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːfɪsərz] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
**and** **say** **nothing** **about** **a** **little** **girl** **with** **an** **officer's** **coat** **for** **which** **she** **would**
和 说 没有什么 关于 一个 小的 女孩 和 一个 警官们 外套 为了 哪个 她 会
[nɒt] [ə'kaʊnt] .
**not** **account** **.**
不是 帐户 .

对一个穿着军官外套却无法解释其来源的小女孩，却只字不提。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪnfrɪd] [keɪm] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['betɪ] [wɒz; wəz]
**Ruth** **and** **Winifred** **came** **early** **the** **next** **morning** **to** **make** **sure** **that** **Betty** **was**
露丝 和 温妮弗雷德 来了 早期的 这 下一个 早晨 到 制作 当然 那 贝蒂 曾是
[seɪf] [æt; ət] [həʊm] ,
**safe** **at** **home** **,**
安全的 在 家 ,

第二天一大早，露丝和温妮弗雷德就赶来确认贝蒂是否安全在家。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] .
**and** **listened** **eagerly** **to** **the** **story** **of** **her** **adventure** **.**
和 听着 急切地 到 这 故事 的 她 冒险 .

她兴致勃勃地听她讲述冒险故事。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] ? "
**"** **Do** **you** **suppose** **you** **could** **find** **the** **way** **back** **to** **the** **stone** **house** **?** **"**
" 做 你 认为 你 可以 寻找 这 方式 后退 到 这 石头 房子 ? "
['kwestʃənd] [ruːθ] .
**questioned** **Ruth** **.**
被质问 露丝 .

“你觉得你能找到回石头房子的路吗？”露丝问道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][kʊd; kəd] , " [rɪ'spɒndɪd] ['betɪ] ;
**"** **Yes** **,** **I** **am** **sure** **I** **could** **,** **"** **responded** **Betty** **;**
" 是的 , 我 是 当然 我 可以 , " 回应 贝蒂 ;

“是的，我肯定可以，”贝蒂回答道；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **93** **]**
[ 页 - ]

[第93页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [sə'dʒest] , [æz; əz] [ruːθ] [həʊpt] ,
**but** **she** **did** **not** **suggest** **,** **as** **Ruth** **hoped** **,**
但 她 做过 不是 建议 , 作为 露丝 希望 ,

但她并没有像露丝所希望的那样提出建议。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**that** **they** **should** **all** **make** **an** **excursion** **to** **the** **house** **by** **the** **river** **.**
那 他们 应该 全部 制作 一个 短途旅行 到 这 房子 经过 这 河 .

他们都应该去河边的房子游玩。

[ɪn][fækt] , ['wɪnfrɪd] [ænd; ənd] [ruːθ] [bəuθ] [ə'griːd] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [həʊm] [ðæt] ['betɪ] [siːmd] ['veri]
**In** **fact** **,** **Winifred** **and** **Ruth** **both** **agreed** **on** **their** **way** **home** **that** **Betty** **seemed** **very**
在 事实 , 温妮弗雷德 和 露丝 两个都 同意 在 他们的 方式 家 那 贝蒂 似乎 非常
['səʊbə(r)] .
**sober** **.**
清醒 .

事实上，温妮弗雷德和露丝在回家的路上都一致认为，贝蒂看起来很清醒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['betɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['kwaɪət][ðæn; ðən]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

| And | it | was | true | that | Betty | was | more | quiet | than | usual | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 贝蒂 | 曾是 | 更多的 | 安静的 | 比 | 通常 | 为了 | 一些 |

[deɪz] ;

| days | ; |
|---|---|
| 天 | ; |

贝蒂确实有好几天比平时安静得多；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪəriəs]

| for | she | realized | that | she | had | had | a | narrow | escape | from | a | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 已实现 | 那 | 她 | 有 | 有 | 一个 | 狭窄的 | 逃脱 | 从 | 一个 | 严肃的 |

['pʌnɪʃmənt] .

| punishment | . |
|---|---|
| 惩罚 | . |

因为她意识到自己侥幸逃脱了重罚。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fə'get] [ðə; ði] ['prɪti] [pluːmd] ['bɒnɪt] [ðæt] ['hɪərəʊ][hæd; həd][səʊ] ['geɪli] [dɪ'strɔɪd]

| Nor | could | she | forget | the | pretty | plumed | bonnet | that | Hero | had | so | gaily | destroyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 她 | 忘记 | 这 | 漂亮的 | 羽毛 | 引擎盖 | 那 | 英雄 | 有 | 所以 | 兴高采烈地 | 损毁 |

.

| : |
|---|
| . |

她也无法忘记英雄兴高采烈地毁掉的那顶漂亮的羽毛帽。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒnɪt] ['əʊnli] [meɪd] ['betɪ] [ðə; ði]

| The | fact | that | her | mother | did | not | speak | of | the | bonnet | only | made | Betty | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 她 | 母亲 | 做过 | 不是 | 说话 | 的 | 这 | 引擎盖 | 仅有的 | 制成 | 贝蒂 | 这 |

[mɔː(r)] [rɪ'pentənt] .

| more | repentant | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 悔改的 | . |

母亲对那顶帽子只字未提，这反而让贝蒂更加懊悔。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd][bəuθ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'gen] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd]

| She | and | Ruth | had | both | resolved | that | they | would | not | again | take | for | granted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 露丝 | 有 | 两个都 | 已解决 | 那 | 他们 | 会 | 不是 | 再次 | 拿 | 为了 | 的确 |

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][juːz] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['prɒpəti] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] .

| that | they | could | use | other | people's | property | without | permission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可以 | 使用 | 其他 | 人们的 | 财产 | 没有 | 允许 | . |

她和露丝都下定决心，以后绝不会再想当然地认为可以未经允许就使用别人的财产。

" [ɑːnt] ['debərə] [ɪz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [ruːθ] ,

| " | Aunt | Deborah | is | going | home | to | Barren | Hill | to | - | morrow | , | " | said | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 黛博拉 | 是 | 去 | 家 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | 到 | - | 明天 | , | " | 说 | 露丝 | , |

“黛博拉阿姨明天要回巴伦山了，”露丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['wɪŋfrɪd] [keɪm] [nɪə(r)] [həʊm] ; " ['fɑːmə(r)] - [ɪz][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]

| as | she | and | Winifred | came | near | home | ; | " | Farmer | Withely | is | to | call | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 和 | 温妮弗雷德 | 来了 | 靠近 | 家 | ; | " | 农民 | - | 是 | 到 | 称呼 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

当她和温妮弗雷德快到家时；“威瑟利农夫要来叫她。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [brɪŋz] [ɪn] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɑːm] ['evri] ['θɜːzdeɪ] ,

| You | know | he | brings | in | butter | and | cheese | from | his | farm | every | Thursday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | 带来 | 在 | 黄油 | 和 | 奶酪 | 从 | 他的 | 农场 | 每一个 | 周四 | , |

你知道他每周四都会从自家农场运来黄油和奶酪。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['debərə] [wɪl] [raɪd] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] .

| and | Aunt | Deborah | will | ride | home | in | his | wagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 黛博拉 | 将要 | 骑 | 家 | 在 | 他的 | 车皮 | . |

黛博拉阿姨将乘坐他的马车回家。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
**I wish I were going with her . "**
我 希望 我 是 去 和 她 . "

我真希望我能和她一起去。

" [əʊ] , [ruːθ] ['penəl] ! " [sed] ['wɪŋfrɪd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
**" Oh , Ruth Pennell ! " said Winifred reproachfully .**
" 哦 , 露丝 佩内尔 ! " 说 温妮弗雷德 责备地 .

“哦，露丝·潘内尔！”温妮弗雷德责备地说。

" [wel] , [ai][duː; də] .
**" Well , I do .**
" 出色地 , 我 做 .

“嗯，我的确有。”

['bærən] [hɪl] [ɪz][hɑːf] - [wei] [tuː; tə] ['væli] [fɔːdʒ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [siː] [maɪ]
**Barren Hill is half - way to Valley Forge , and perhaps I could see my**
荒芜 爬坡道 是 一半 - 方式 到 谷 锻造 , 和 也许 我 可以 看 我的

巴伦山位于前往福吉谷的半路上，也许我能看到我的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

['fɑːðə(r)] .
**father .**
父亲 .

父亲。

[ænd; ənd] , ['wɪŋfrɪd] !
**And , Winifred !**
和 , 温妮弗雷德 !

还有，温妮弗雷德！

[wʌn] [deɪ] [ˌlɑːfaɪ'et] [stɒpt] [æt; ət] [ɑːnt] ['dɛbərəz] [dɔː(r)] !
**One day Lafayette stopped at Aunt Deborah's door !**
一 天 拉斐特 停止 在 阿姨 黛博拉的 门 !

有一天，拉斐特停在了黛博拉阿姨家的门口！

[pə'hæps] [ai] [mait] [siː] [hɪm] ; [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
**Perhaps I might see him ; perhaps he might ask me to carry a message for**
也许 我 可能 看 他 ; 也许 他 可能 问 我 到 携带 一个 信息 为了
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

或许我会见到他；或许他会让我帮他带个口信。

" [sed] [ruːθ] ['iːgəli] .
**" said Ruth eagerly .**
" 说 露丝 急切地 .

露丝急切地说。

" ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [kænt] ['kæri] [wɔː(r)] ['mesɪdʒɪz] , " ['wɪŋfrɪd] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] ['kɒnfɪdəntli] .
**" Little girls can't carry war messages , " Winifred rejoined confidently .**
" 小的 女孩们 不能 携带 战争 消息 , " 温妮弗雷德 重新加入 自信地 .

“小女孩不可能传递战争信息，”温妮弗雷德自信地回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk] ['gɪlbət] , ['ɔːlweɪz] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| " | You | are | just | like | Gilbert | , | always | wishing | you | could | do | something | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 只是 | 喜欢 | 吉尔伯特 | , | 总是 | 祝 | 你 | 可以 | 做 | 某物 | 为了 |

[ˌlɑːfaɪ'et] .

| Lafayette | . |
|---|---|
| 拉斐特 | . |

“你就像吉尔伯特一样，总是希望能够为拉斐特做点什么。”

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] .

| I | don't | see | why | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 为什么 | . |

我不明白为什么。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [help] ['wɒʃɪŋtən] . "

| I | would | rather | help | Washington | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 帮助 | 华盛顿 | . | " |

我宁愿帮助华盛顿。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌlɑːfaɪ'et] [keɪm] - [weɪ] [frɒm; frəm] [frɑːns] , " [ruːθ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] , ['eniweɪ]

| " | It's | because | Lafayette | came | ' | way | from | France | , | " | Ruth | replied | , | " | and | , | anyway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 因为 | 拉斐特 | 来了 | - | 方式 | 从 | 法国 | , | " | 露丝 | 回复 | , | " | 和 | , | 反正 |

,

,

“那是因为拉法耶特来自法国，”露丝回答说，“而且，无论如何，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['bærən] [hɪl] .

| I | am | going | to | Barren | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | . |

我要去巴伦山。

['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [gəʊ][nekst] [mʌnθ] . "

| Mother | says | that | I | may | go | next | month | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说道 | 那 | 我 | 可能 | 去 | 下一个 | 月 | . | " |

母亲说我下个月可能要去。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] !

| " | I | have | thought | of | something | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 想法 | 的 | 某物 | ! |

我想到一个办法！

" ['wɪnfrɪd] [ə'naʊnst] .

| " | Winifred | announced | . |
|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | 宣布 | . |

温妮弗雷德宣布道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ]

| " | To | - | morrow | you |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 你 |

明天你

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [draɪv] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

| and | I | will | drive | out | a | little | way | with | your | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 驾驶 | 出去 | 一个 | 小的 | 方式 | 和 | 你的 | 阿姨 | . |

我会开车带你姑姑出去走走。

[wɪð] [flʌf] , [aɪ] [miːn] ; [ænd; ənd]['hɪərəʊ] [meɪ] [gəʊ] [tuː] .

| With | Fluff | , | I | mean | ; | and | Hero | may | go | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起毛 | , | 我 | 意思是 | ; | 和 | 英雄 | 可能 | 去 | 也 | . |

我是说，Fluff 也有可能被淘汰；Hero 也可能被淘汰。

[ai] [wɪl] ['hɑːnɪs] [flʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːt] ,

| I | will | harness | Fluff | into | the | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 马具 | 起毛 | 进入 | 这 | 大车 | , |

我会把弗拉夫装进购物车里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [duː; də] .

| and | we | will | be | all | ready | to | start | at | the | same | time | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 是 | 全部 | 准备好 | 到 | 开始 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他们 | 做 | . |

我们将和他们同时做好开始的准备。

" [ruːθ] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [plæn] ,

| " | Ruth | agreed | that | this | would | be | a | fine | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 同意 | 那 | 这 | 会 | 是 | 一个 | 美好的 | 计划 | , |

露丝同意这的确是个好主意。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɑːnt] ['debərə] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [ðeɪ]

| and | both | the | girls | were | sure | that | Aunt | Deborah | would | be | pleased | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 这 | 女孩们 | 是 | 当然 | 那 | 阿姨 | 黛博拉 | 会 | 是 | 高兴 | 那 | 他们 |

[wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| wished | to | go | a | part | of | the | way | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 去 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 她 | . |

两个女孩都确信，黛博拉阿姨会很高兴她们愿意和她一起走一段路。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] " ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] " [ænd; ənd] " [sə'siːliə] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz]['hɪərəʊ] ,

| They | decided | to | take | " | Josephine | " | and | " | Cecilia | , | " | as | well | as | Hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 决定 | 到 | 拿 | " | 约瑟芬 | " | 和 | " | 塞西莉亚 | , | " | 作为 | 出色地 | 作为 | 英雄 | , |

[wɪð] [ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

他们决定带上“约瑟芬”和“塞西莉亚”，以及希罗。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪ] - [haʊs]

| " | IT | WAS | A | FAVORITE | PLAY | - | HOUSE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 玩 | - | 房子 |

“那是孩子们最喜欢的游乐场。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第95页]

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , " [sed] ['wiŋfrid] .

| " | It | will | make | up | to | them | for | not | taking | part | in | the | play | , | " | said | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 制作 | 向上 | 到 | 他们 | 为了 | 不是 | 采取 | 部分 | 在 | 这 | 玩 | , | " | 说 | 温妮弗雷德 | . |

“这样可以弥补他们没有参加演出的遗憾，”温妮弗雷德说。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn]

| So | much | had | happened | during | the | past | week | that | Ruth | had | entirely | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 有 | 发生 | 期间 | 这 | 过去的 | 星期 | 那 | 露丝 | 有 | 完全 | 被遗忘的 |

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'siːliə] ,

| the | unfinished | chair | for | Cecilia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未完成 | 椅子 | 为了 | 塞西莉亚 | , |

过去一周发生的事情太多，以至于露丝完全忘记了给塞西莉亚做的那把还没完成的椅子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wiŋfrid] .

| but | now | she | spoke | of | it | to | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 辐 | 的 | 它 | 到 | 温妮弗雷德 | . |

但现在她把这件事告诉了温妮弗雷德。

" [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | will | help | you | finish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 帮助 | 你 | 结束 | 它 | . |

我会帮你完成它。

[bʌt; bət] [lets] [teɪk] ['aʊə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd] [wɜːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

| But | let's | take | our | dolls | and | work | into | the | garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们来吧 | 拿 | 我们的 | 娃娃 | 和 | 工作 | 进入 | 这 | 花园 | ; |

但我们还是带着娃娃去花园里干活吧;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wɔːm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| it | is | too | warm | to | stay | in | the | house | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 温暖的 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 房子 | , | " | 她 | 说 | , |

“屋里太热了，待不下去，”她说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][hæd; həd] [brɔːt] [sə'siːliə][ænd; ənd]

| and | in | a | short | time | the | two | little | girls | had | brought | Cecilia | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | 有 | 带来 | 塞西莉亚 | 和 |

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ,

| Josephine | , |
|---|---|
| 约瑟芬 | , |

没过多久，两个小女孩就带来了塞西莉亚和约瑟芬。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] ['səʊɪŋ] [bægz] ,

| as | well | as | their | sewing | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他们的 | 缝纫 | 包 | , |

以及他们的缝纫包，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['meɪp(ə)l] [triː] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)]

| to | the | shade | of | the | wide | - | spreading | maple | tree | that | grew | in | the | further | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 宽的 | - | 传播 | 枫 | 树 | 那 | 生长 | 在 | 这 | 更远 | 角落 |

[ɒv; əv][ðə; ði] - - ['gɑːd(ə)n] .

| of | the | Penells | ' | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | - | 花园 | . |

到佩内尔家花园角落里那棵枝繁叶茂的枫树的树荫下。

[ruːθs] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [ləʊ] [siːt] [ə'raʊnd] [ðɪs] [triː] ,

| Ruth's | father | had | built | a | low | seat | around | this | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝的 | 父亲 | 有 | 建造 | 一个 | 低的 | 座位 | 大约 | 这 | 树 | , |

露丝的父亲在这棵树周围搭建了一个矮凳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪ] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] .

| and | it | was | a | favorite | play | - | house | for | the | two | little | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 玩 | - | 房子 | 为了 | 这 | 二 | 小的 | 朋友们 | . |

这是两个小伙伴最喜欢的游戏屋。

['hɪərəʊ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,

| Hero | followed | them | , | and | stretched | himself | out | at | their | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 随后 | 他们 | , | 和 | 拉伸 | 他自己 | 出去 | 在 | 他们的 | 脚 | , |

希罗跟在他们身后，伸展开身体趴在他们的脚边。

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['hæpɪə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| quite | sure | that | they | were | both | happier | because | of | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 当然 | 那 | 他们 | 是 | 两个都 | 更快乐 | 因为 | 的 | 他的 | 在场 | . |

我非常肯定，因为他的出现，他们俩都更快乐了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][g'ɜːlz] [wɜːkt] ['stedəli] ,

| For | a | little | while | the | girls | worked | steadily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 这 | 女孩们 | 工作 | 稳步 | , |

有一段时间，女孩们一直在认真工作。

['kʌvərɪŋ] [wɪð] [tʃɪnts] [ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] ['piːsɪz] [ðæt] [wʊd] [fɔːm] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

| covering | with | chintz | the | cardboard | pieces | that | would | form | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 和 | 印花棉布 | 这 | 纸板 | 件 | 那 | 会 | 形式 | 这 | 椅子 | . |

用印花棉布覆盖组成椅子的纸板部件。

" [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] , " [sed] ['wiŋfrid] , [ænd; ənd] [wɪð] ['skɪlfl] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði]

| " | I'll | put | it | together | , | " | said | Winifred | , | and | with | skilful | fingers | she | fastened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 放 | 它 | 一起 | , | " | 说 | 温妮弗雷德 | , | 和 | 和 | 熟练 | 手指 | 她 | 系紧 | 这 |

[siːt] ,

| seat | , |
|---|---|
| 座位 | , |

“我来组装吧，”温妮弗雷德说着，灵巧地用手指把座椅固定好。

[bæk] [ænd; ənd] [ɑːmz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] " [ðeə(r)] !

| back | and | arms | ; | and | with | a | triumphant | " | There | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 和 | 武器 | ; | 和 | 和 | 一个 | 凯 | " | 那里 | ! |

背部和手臂；然后得意地喊道：“看！

" [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ruːθ] , [huː] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [əd'maɪərɪŋli] ,

| " | set | it | down | beside | Ruth | , | who | looked | at | it | admiringly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 它 | 向下 | 旁 | 露丝 | , | WHO | 看起来 | 在 | 它 | 钦佩地 | , |

“把它放在露丝旁边，露丝欣赏地看着它。”

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [sə'siːliə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pə'zeʃ(ə)n] .

| and | lost | no | time | in | establishing | Cecilia | in | her | new | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 建立 | 塞西莉亚 | 在 | 她 | 新的 | 拥有 | . |

她立即将塞西莉亚安置在了她的新领地内。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [faɪn] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['səʊfə] ,

| " | Wouldn't | it | be | fine | if | we | could | make | a | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 它 | 是 | 美好的如果 | | 我们 | 可以 | 制作 | 一个 | 沙发 | , |

“如果我们能做一张沙发，那该多好啊。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɒlz] ? " [sə'dʒestid] [ruːθ]

| and | a | table | and | a | little | bed | for | each | of | our | dolls | ? | " | suggested | Ruth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 桌子 | 和 | 一个 | 小的 | 床 | 为了 | 每个 | 的 | 我们的 | 娃娃 | ? | " | 建议 | 露丝 |

.

| : |
|---|
| . |

“我们每个娃娃要不要也准备一张桌子和一张小床？”露丝建议道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] , " [dɪ'kleəd] ['wiŋfrid] ,

| " | We | can | , | " | declared | Winifred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | , | " | 声明 | 温妮弗雷德 | , |

“我们可以，”温妮弗雷德说道。

" [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪsə] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [bed] [meɪd] [ɒv; əv]

| " | but | I | think | it | would | be | nicer | to | have | the | table | and | bed | made | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 更漂亮 | 到 | 有 | 这 | 桌子 | 和 | 床 | 制成 | 的 |

[wʊd] .

| wood | . |
|---|---|
| 木头 | . |

但我认为桌子和床用木头做会更好。

[lets] [gəʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃed] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [sʌm; səm] [naɪs] [smuːð] ['piːsɪz] . "

| Let's | go | in | your | shed | and | see | if | we | can | find | some | nice | smooth | pieces | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 在 | 你的 | 棚 | 和 | 看 | 如果 | 我们 | 能 | 寻找 | 一些 | 好的 | 光滑的 | 件 | . | " |

咱们去你的棚子里看看能不能找到一些光滑的木块。

" [ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] [tuːl] [bɒks] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] , " [sed] [ruːθ] ,

| " | And | Father's | tool | box | is | in | the | shed | , | " | said | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 父亲的 | 工具 | 盒子 | 是 | 在 | 这 | 棚 | , | " | 说 | 露丝 | , |

“父亲的工具箱在棚子里，”露丝说。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] [dɒlz] [ɪn]['hɪəroʊz][keə(r)][ænd; ənd][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] ,

| as | they | left | their | dolls | in | Hero's | care | and | ran | across | the | garden | to | the | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 左边 | 他们的 | 娃娃 | 在 | 英雄们 | 关心 | 和 | 跑 | 穿过 | 这 | 花园 | 到 | 这 | 棚 | , |

他们把玩偶托付给Hero照看，然后跑过花园，来到棚子里。

[huːz] ['əʊpən][dɔː(r)] [feɪst] [ðə; ði][bɪg]['meɪp(ə)l] .

| whose | open | door | faced | the | big | maple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 打开 | 门 | 面对 | 这 | 大的 | 枫 | . |

敞开的门正对着那棵大枫树。

[ðə; ði] [ʃed] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [skweə(r)] .

| The | shed | was | nearly | square | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棚 | 曾是 | 几乎 | 正方形 | . |

棚子接近正方形。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪd] [dɔː(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪndəʊz] , [bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| Beside | the | wide | door | there | were | two | windows | , | both | looking | into | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 宽的 | 门 | 那里 | 是 | 二 | 视窗 | , | 两个都 | 寻找 | 进入 | 这 | 花园 | , |

宽大的门旁边有两扇窗户，都面向花园。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðiːz] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [pɛnəlz] [wɜːk] - [bentʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks] [kən'teɪnɪŋ]

| and | beneath | these | was | Mr | . | Pennell's | work | - | bench | , | and | a | box | containing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 这些 | 曾是 | 先生 | . | 潘内尔 | 工作 | - | 长椅 | , | 和 | 一个 | 盒子 | 包含 |

[hɪz; ɪz] ['treʒəd] [tuːlz] ;

| his | treasured | tools | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 珍藏 | 工具 | ; |

下面放着潘内尔先生的工作台，以及一个装有他珍藏工具的盒子；

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃelf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bentʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [strɪps] [ænd; ənd]

| and | on | a | long | shelf | over | the | bench | were | carefully | arranged | strips | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 长的 | 架子 | 超过 | 这 | 长椅 | 是 | 小心 | 安排 | 条状物 | 和 |

[sk'weəz] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [wʊd] .

| squares | of | polished | wood | . |
|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 的 | 抛光 | 木头 | . |

长凳上方的架子上，整齐地摆放着抛光木条和木块。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [piːs] ['mɪstə(r)] . ['penəl] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [ɪn]

| For | in | the | days | of | peace | Mr | . | Pennell | had | used | his | leisure | hours | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 天 | 的 | 和平 | 先生 | . | 佩内尔 | 有 | 用过的 | 他的 | 闲暇 | 小时 | 在 |

['meɪkɪŋ] [freɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] ,

| making | frames | for | pictures | , |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 框架 | 为了 | 图片 | , |

在和平时期，潘内尔先生曾利用闲暇时间制作画框。

[ə; eɪ] [wɜːk] - [bɒks] , [desk] [ɔː(r)] [laɪt] - [stænd] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðɪs] [stɔː(r)][ɒv; əv] [mə'tɪəriəl]

| a | work | - | box | , | desk | or | light | - | stand | ; | and | had | collected | this | store | of | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 工作 | - | 盒子 | , | 桌子 | 或者 | 光 | - | 站立 | ; | 和 | 有 | 集 | 这 | 店铺 | 的 | 材料 |

[frɒm; frəm] ['meni] ['sɔːsɪz] .

| from | many | sources | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 许多 | 来源 | . |

工作箱、书桌或灯架；并且从许多来源收集了这些材料。

[ruːθ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [pleɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] ,

| Ruth | had | often | played | about | in | the | shed | while | her | father | was | at | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 有 | 经常 | 玩 | 关于 | 在 | 这 | 棚 | 尽管 | 她 | 父亲 | 曾是 | 在 | 工作 | , |

露丝经常在父亲上班时在棚子里玩耍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɔː(r)][ɒv; əv] [wʊd] .

| but | she | had | no | idea | of | the | value | of | his | store | of | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 这 | 价值 | 的 | 他的 | 店铺 | 的 | 木头 | . |

但她完全不知道他储存的木材价值几何。

" [əʊ] , ['wiŋfrid] !
**" Oh , Winifred !**
" 哦 , 温妮弗雷德 !

“哦，温妮弗雷德！”

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看！

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]
**This will make a**
这 将要 制作 一个

这将形成一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

[faɪn] ['teɪb(ə)l] !
**fine table !**
美好的 桌子 !

好漂亮的桌子！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] - [bentʃ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['kɜːli]
**" she said , standing on the work - bench and pulling down a strip of curly**
" 她 说 , 常设 在 这 工作 - 长椅 和 拉 向下 一个 条 的 卷曲
['meɪp(ə)l] .
**maple .**
枫 .

“她说着，站在工作台上，拉下一条卷曲的枫木条。”

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [dɑːk] ['ʃaɪni] [strɪps] , [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bed] - [pəʊsts] ! "
**" And here are some dark shiny strips , just the thing for bed - posts ! "**
" 和 这里 是 一些 黑暗的 闪亮的 条状物 , 只是 这 事物 为了 床 - 帖子 ! "
[sed] ['wɪni] ,
**said Winnie ,**
说 温妮 ,

“这里还有一些深色的闪亮木条，正是做床柱的好东西！”温妮说道。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['slendə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] [mə'hɒgəni] .
**drawing out a slender length of highly polished mahogany .**
绘画 出去 一个 苗条 长度 的 高度 抛光 桃花心木 .

拉出一截纤细光滑的红木条。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][hæd; həd] ['pʊld] [daʊn] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [strɪps] [ɒv; əv] [wʊd]
**In a few minutes the two girls had pulled down a number of strips of wood**
在 一个 很少 分钟 这 二 女孩们 有 拉 向下 一个 数字 的 条状物 的 木头
,
**,**
,

几分钟之内，两个女孩就拆下了许多木条。

[hæd; həd] ['əʊpənd] ['mɪstə(r)] . [pɛnəlz] [tuːl] - [tʃest] [ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pleɪnz] ,
**had opened Mr . Pennell's tool - chest and taken out a number of planes ,**
有 打开 先生 . 潘内尔 工具 - 胸部 和 已采取 出去 一个 数字 的 飞机 ,
[ə; eɪ] [smɔːl] [sɔː] ,
**a small saw ,**
一个 小的 锯 ,

他打开了潘内尔先生的工具箱，拿出了几把刨子和一把小锯子。

['gɪmlət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmə(r)] .

| gimlets | and | a | hammer | . |
|---|---|---|---|---|
| 吉姆雷特 | 和 | 一个 | 锤 | . |

一把锥子和一把锤子。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['pætənz] , " [sed] ['wiŋfrid] .

| " | But | we | haven't | any | patterns | , | " | said | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 还没有 | 任何 | 图案 | , | " | 说 | 温妮弗雷德 | . |

“但我们没有任何规律可循，”温妮弗雷德说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] . "

| " | You | know | we | had | a | pattern | for | the | chair | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我们 | 有 | 一个 | 图案 | 为了 | 这 | 椅子 | . | " |

“你知道我们当时是有椅子样式的。”

" [wiː; wi][doʊnt] [niːd] ['eni] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

| " | We | don't | need | any | pattern | for | a | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 需要 | 任何 | 图案 | 为了 | 一个 | 桌子 | . |

“我们不需要任何表格样式。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][tɒp][ænd; ənd][fɔː(r)] [legz] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] , " [dɪ'kleəd] [ruːθ] .

| It | is | just | a | top | and | four | legs | , | one | at | each | corner | , | " | declared | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 一个 | 顶部 | 和 | 四 | 腿 | , | 一 | 在 | 每个 | 角落 | , | " | 声明 | 露丝 | . |

“它就是一个陀螺，四条腿，每条腿在四个角上，”露丝说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] ;

| " | We | can | begin | on | the | table | to | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 开始 | 在 | 这 | 桌子 | 到 | - | 天 | ; |

“我们今天就可以开始讨论这个问题了；

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət]['səufəz][ænd; ənd] [bedz] [ænd; ənd] [meɪk] ['pætənz] , [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] . "

| then | we | can | look | at | sofas | and | beds | and | make | patterns | , | if | we | need | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 看 | 在 | 沙发 | 和 | 床 | 和 | 制作 | 图案 | , | 如果 | 我们 | 需要 | 到 | . | " |

然后我们可以看看沙发和床，如果需要的话，还可以绘制图案。”

" [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [wɪð] , " [sed] ['wiŋfrid] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fʊt] - [ruːl] .

| " | Here | is | something | to | measure | with | , | " | said | Winifred | , | holding | up | a | foot | - | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 某物 | 到 | 措施 | 和 | , | " | 说 | 温妮弗雷德 | , | 保持 | 向上 | 一个 | 脚 | - | 规则 | . |

“这是用来测量的东西，”温妮弗雷德说着，举起了一把尺子。

" [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] !

| " | We | can | make | anything | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 制作 | 任何事物 | ! |

“我们可以制造任何东西！”

[əʊ] , [ruːθ] !

| Oh | , | Ruth | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 露丝 | ! |

哦，露丝！

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [dɒl] ['fɜːnɪtʃə(r)] [lets] [meɪk] ['truːli] ['teɪblz] ,

| Instead | of | making | doll | furniture | let's | make | truly | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 制作 | 玩具娃娃 | 家具 | 我们来吧 | 制作 | 真的 | 表格 | , |

与其制作娃娃家具，不如制作真正的桌子。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] . "

| I | am | sure | some | of | those | pieces | are | large | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 一些 | 的 | 那些 | 件 | 是 | 大的 | 足够的 | . | " |

我相信其中一些碎片足够大。

" ['wiŋfrid] , [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , " [ru:θ] [rɪ'spɒndɪd] [əd'maɪərɪŋli] .

| " | Winifred | , | you | always | think | of | just | the | right | thing | , | " | Ruth | responded | admiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | , | 你 | 总是 | 思考 | 的 | 只是 | 这 | 正确的 | 事物 | , | " | 露丝 | 回应 | 钦佩地 | . |

“温妮弗雷德，你总是能想到最合适的事情，”露丝赞赏地回应道。

" [lets] [meɪk] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)] ['betɪ] .

| " | Let's | make | a | table | for | a | present | for | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 制作 | 一个 | 桌子 | 为了 | 一个 | 展示 | 为了 | 贝蒂 | . |

“我们来为贝蒂准备一份礼物吧。”

[ʃi:; ʃi] [gɒt] [ɔ:l] [ðəʊz] [naɪs] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə] [dres] [ʌp] [ɪn] ,

| She | got | all | those | nice | things | for | us | to | dress | up | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 全部 | 那些 | 好的 | 事物 | 为了 | 我们 | 到 | 裙子 | 向上 | 在 | , |

她给我们买了好多漂亮的衣服打扮。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

| and | we | have | never | made | her | a | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 绝不 | 制成 | 她 | 一个 | 展示 | . |

我们从来没有送过她礼物。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第98页]

['wiŋfrid] [nˈɒdɪd] [əˈpru:vɪŋli] .

| Winifred | nodded | approvingly | . |
|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 点头 | 赞许地 | . |

温妮弗雷德赞许地点了点头。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [pli:zd] [baɪ] [ru:θs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| She | was | greatly | pleased | by | Ruth's | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 高兴 | 经过 | 露丝的 | 钦佩 | , |

她对露丝的赞赏感到非常高兴。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] ['betɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [tu:] [g'ɜ:lz]

| and | she | thought | that | Betty | would | be | greatly | surprised | to | discover | that | two | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 那 | 贝蒂 | 会 | 是 | 非常 | 惊讶 | 到 | 发现 | 那 | 二 | 女孩们 |

[səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜ:'self] [kʊd; kəd] ['ri:əli] [meɪk] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

| so | much | younger | than | herself | could | really | make | a | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 年轻 | 比 | 她自己 | 可以 | 真的 | 制作 | 一个 | 桌子 | . |

她觉得贝蒂如果发现两个比她小很多的女孩竟然能做出一张桌子，一定会非常惊讶。

" [ru:θ] ! [ru:θ] ! " [kɔ:ld] [ɑ:nt] ['debərə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [pɔ:tʃ] .

| " | Ruth | ! | Ruth | ! | " | called | Aunt | Deborah | from | the | back | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | ! | 露丝 | ! | " | 称为 | 阿姨 | 黛博拉 | 从 | 这 | 后退 | 门廊 | . |

“露丝！露丝！”黛博拉阿姨从后廊喊道。

" ['dɪnə(r)] [ɪz] ['redi] !

| " | Dinner | is | ready | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 是 | 准备好 | ! |

晚餐准备好了！

" [səʊ][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [plænz] , [ænd; ənd] ,

| " | So | the | two | little | girls | were | obliged | to | leave | their | pleasant | plans | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | 是 | 有义务 | 到 | 离开 | 他们的 | 令人愉快的 | 计划 | , | 和 | , |

于是，两个小女孩不得不放弃她们美好的计划，

['ɑːftə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ɜːli] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['wɪnfrɪd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [waɪl]

| after | promising | to | return | early | that | afternoon | , | Winifred | started | for | home | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 有前途 | 到 | 返回 | 早期的 | 那 | 下午 | , | 温妮弗雷德 | 开始 | 为了 | 家 | 尽管 |

[ruːθ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| Ruth | ran | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 跑 | 进入 | 这 | 房子 | . |

温妮弗雷德答应当天下午早些时候回来，然后便往家走去，而露丝则跑进了屋里。

" [maɪ][tʃeə(r)][ɪz][ɔːl] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][sə'siːliə] ,

| " | My | chair | is | all | finished | for | Cecilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 椅子 | 是 | 全部 | 完成的 | 为了 | 塞西莉亚 | , |

“我为塞西莉亚做的椅子已经全部做好了。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

| " | she | announced | as | she | took | her | seat | at | the | dinner | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 宣布 | 作为 | 她 | 采取 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | , |

“她一边在餐桌旁坐下，一边宣布道，”

" [ænd; ənd] ['wɪnfrɪd] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] .

| " | and | Winifred | and | I | are | going | to | make | a | table | for | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 温妮弗雷德 | 和 | 我 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 桌子 | 为了 | 贝蒂 | . |

“我和温妮弗雷德要给贝蒂做一张桌子。”

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['debərə] [bəuθ] [smaɪld] [ðeə(r)][ə'pruːv(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

| " | Mrs | . | Pennell | and | Aunt | Deborah | both | smiled | their | approval | , | thinking | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 佩内尔 | 和 | 阿姨 | 黛博拉 | 两个都 | 微笑 | 他们的 | 赞同 | , | 思维 | 那 | 这 |

['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] ,

| table | for | Betty | , |
|---|---|---|---|
| 桌子 | 为了 | 贝蒂 | , |

潘内尔太太和黛博拉姨妈都露出了赞许的微笑，她们心想，这桌子是给贝蒂准备的。

[laɪk] [sɪ'siːliəz] [tʃeə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] .

| like | Cecilia's | chair | , | was | to | be | made | of | pasteboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 塞西莉亚的 | 椅子 | , | 曾是 | 到 | 是 | 制成 | 的 | 纸板 | . |

就像塞西莉亚的椅子一样，是用硬纸板做的。

" [ðiː] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðaɪ] [dɒl] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] , " [sed] [ɑːnt] ['debərə] .

| " | Thee | must | bring | thy | doll | to | Barren | Hill | , | " | said | Aunt | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汝 | 必须 | 带来 | 你的 | 玩具娃娃 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | , | " | 说 | 阿姨 | 黛博拉 | . |

“你必须把你的娃娃带到荒山去，”黛博拉姨妈说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [bɑːn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] ,

| " | There | are | fine | places | to | play | in | the | big | barn | and | in | the | pine | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 美好的 | 地方 | 到 | 玩 | 在 | 这 | 大的 | 谷仓 | 和 | 在 | 这 | 松树 | 树林 | , |

“大谷仓和松树林里都是很好的玩耍场所，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [dɒl] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . "

| and | thy | doll | will | be | company | for | thee | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 玩具娃娃 | 将要 | 是 | 公司 | 为了 | 你 | . | " |

你的玩偶会陪伴你。

" [haʊ] [suːn] [meɪ] [aɪ]['vɪzɪt] [ɑːnt] ['debərə] , ['mʌðə(r)] ?

| " | How | soon | may | I | visit | Aunt | Deborah | , | Mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很快 | 可能 | 我 | 访问 | 阿姨 | 黛博拉 | , | 母亲 | ? |

妈妈，我什么时候可以去看望黛博拉阿姨?

" [ruːθ] [ɑːskt] ['iːgəli] .

| " | Ruth | asked | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 问 | 急切地 | . |

露丝急切地问道。

" [meɪ] [aɪ] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] ['fɑːmə(r)] - [nekst] [wiːk] ?
" May I not go with Farmer Withely next week ?
" 可能 我 不是 去 和 农民 - 下一个 星期 ?

“我下周可以和威瑟利农夫一起去吗？”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 99 ]
" [ 页 - ]

[第99页]

" [aɪ] ['kænɒt] [speə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [suːn] , ['ruːθi] [dɪə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
" I cannot spare you so soon , Ruthie dear , " responded her mother ,
" 我 不能 空闲的 你 所以 很快 , 露西 亲爱的 , " 回应 她 母亲 ,

“我不能这么快就放过你，亲爱的露西，”她母亲回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]
" and I will have to ask permission from the English General for you
" 和 我 将要 有 到 问 允许 从 这 英语 一般的 为了 你
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [taʊn] .
to leave the town .
到 离开 这 镇 .

“我需要请求英国将军的许可才能让你离开这座城镇。”

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [fɪə(r)] ['iːv(ə)n] [smɔːl] [ə'mɛrɪkənz] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'kluːdɪd] ['lɑːfɪŋli] .
You see they fear even small Americans , " she concluded laughingly .
你 看 他们 害怕 甚至 小的 美国人 , " 她 结束 笑着 .

“你看，他们甚至连个头小的美国人都害怕，”她笑着总结道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] ,
But before dinner was over it was decided that , if all went well ,
但 前 晚餐 曾是 超过 它 曾是 决定 那 , 如果 全部 去 出色地 ,

但晚餐结束前，大家决定，如果一切顺利的话，

[ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ] .
Ruth should go to Barren Hill about the first of May .
露丝 应该 去 到 荒芜 爬坡道 关于 这 第一的 的 可能 .

露丝应该在五月初去巴伦山。

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ruːθ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] ['bɛtiz] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz]
That seemed a long time to Ruth ; but she remembered that Betty's table was
那 似乎 一个 长的 时间 到 露丝 ; 但 她 记得 那 贝蒂的 桌子 曾是
[nɒt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] ,
not even begun ,
不是 甚至 开始 ,

对露丝来说，那段时间似乎很长；但她记得贝蒂的桌子还没开始准备呢。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] ['wɪnfrɪd] [dɪd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɒlz] [ðə; ðɪ]
and if she and Winifred did decide to make furniture for their dolls the
和 如果 她 和 温妮弗雷德 做过 决定 到 制作 家具 为了 他们的 娃娃 这
[θriː] [wiːks] [ðæt] [mʌst; məst] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi]
three weeks that must pass before her visit to Barren Hill would perhaps be
三 周 那 必须 经过 前 她 访问 到 荒芜 爬坡道 会 也许 是
[nʌn] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .
none too long a time .
没有任何 也 长的 一个 时间 .

如果她和温妮弗雷德决定为她们的娃娃制作家具，那么在她去巴伦山拜访之前必须经过的三周时间或许并不算太长。

['mɪsɪz] . ['penəl] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ræp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,
Mrs . Pennell had just left the table when there was a rap at the door ,
太太 . 佩内尔 有 只是 左边 这 桌子 什么时候 那里 曾是 一个 说唱 在 这 门 ,

潘内尔太太刚离开餐桌，就听到有人敲门。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [wʌn] [kʊd; kəd] [rɪˈspɒnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [ˈwiŋfrid] ;

| and | before | any | one | could | respond | it | opened | , | and | there | stood | Winifred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 任何 | 一 | 可以 | 回应 | 它 | 打开 | , | 和 | 那里 | 站立 | 温妮弗雷德 | ; |

还没等任何人回应，门就开了，温妮弗雷德站在那里；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈfraɪt(ə)nd] .

| her | face | was | pale | and | she | was | evidently | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 苍白 | 和 | 她 | 曾是 | 显然 | 害怕 | . |

她脸色苍白，显然很害怕。

" [əʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpenəl] !

| " | Oh | , | Mrs | . | Pennell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 太太 | . | 佩内尔 | ! |

“哦，佩内尔夫人！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɒfɪsəz] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [haʊs] .

| There | are | two | English | officers | at | our | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 英语 | 警官 | 在 | 我们的 | 房子 | . |

我们家有两名英国军官。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈgɪlbət] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [ruːθ] [tuː] . "

| They | have | come | to | take | Gilbert | , | " | she | exclaimed | , | " | and | they | want | Ruth | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 到 | 拿 | 吉尔伯特 | , | " | 她 | 惊呼 | , | " | 和 | 他们 | 想 | 露丝 | 也 | . | " |

“他们来抓吉尔伯特了，”她惊呼道，“他们还要抓露丝。”

" - [teɪk] [ˈgɪlbət] - ! " [ˈekəud] [ˈmɪsɪz] . [ˈpenəl] .

| " | ' | Take | Gilbert | ' | ! | " | echoed | Mrs | . | Pennell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 拿 | 吉尔伯特 | - | ! | " | 回声 | 太太 | . | 佩内尔 | . |

“带上吉尔伯特！”佩内尔太太附和道。

" [wɒt] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] ?

| " | What | has | he | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 他 | 完毕 | ? |

他做了什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ruːθ] ?

| And | what | do | they | want | of | Ruth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 他们 | 想 | 的 | 露丝 | ? |

他们想从露丝那里得到什么?

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第100页]

" [əʊ] ! [ɪts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] .

| " | Oh | ! | It's | because | of | the | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 它是 | 因为 | 的 | 这 | 玩 | . |

“哦！是因为那部话剧。”

[ˈmʌðə(r)] [lɒst] [ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [wiː; wi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| Mother | lost | the | programme | we | made | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 丢失的 | 这 | 程序 | 我们 | 制成 | 为了 | 她 | . |

妈妈把我们为她制作的程序弄丢了。

[ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsəʊldʒə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ]

| It | blew | away | , | and | an | English | soldier | found | it | ; | and | they | are | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 吹 | 离开 | , | 和 | 一个 | 英语 | 士兵 | 成立 | 它 | ; | 和 | 他们 | 是 | 去 |

[tuː; tə] [teɪk] [ruːθ] [tuː] ,

| to | take | Ruth | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 露丝 | 也 | , |

它被风吹走了，被一个英国士兵捡到了；他们也要把露丝带走。

" ['wiŋfrid] ['fɪnɪʃt] ['nɪəli] [ɪn] [tɪəz] .
" Winifred finished nearly in tears .
" 温妮弗雷德 完成的 几乎 在 眼泪 .

温妮弗雷德几乎是哭着说完的。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [ðiːz] ['ɒfɪsəz] , " [sed] [ɑːnt] ['debərə] ['kɑːmli] .
" I will go and speak with these officers , " said Aunt Deborah calmly .
" 我 将要 去 和 说话 和 这些 警官 , " 说 阿姨 黛博拉 平静地 .

“我会去和这些警官谈谈，”黛博拉阿姨平静地说。

" [ðiː] [niːd] [nɒt][biː; bi] ['trʌbld] , ['wiŋfrid] .
" Thee need not be troubled , Winifred .
" 汝 需要 不是 是 麻烦 , 温妮弗雷德 .

“温妮弗雷德，你不必担心。”

[ðiː] [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [best] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [æn; ən]
Thee and Ruth had best come with me so they can see how dangerous an
汝 和 露丝 有 最好的 来 和 我 所以 他们 能 看 如何 危险的 一个
['enəmi] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'rest] ,
enemy they have to arrest ,
敌人 他们 有 到 逮捕 ,

你和露丝最好跟我一起去，这样她们就能亲眼看看她们要抓捕的敌人有多么危险了。

" [ænd; ənd] [ɑːnt] ['debərə] [smaɪld] [səʊ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [ðæt] ['wiŋfrid] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] ,
" and Aunt Deborah smiled so reassuringly that Winifred took courage ,
" 和 阿姨 黛博拉 微笑 所以 令人安心 那 温妮弗雷德 采取 勇气 ,

“黛博拉阿姨的微笑如此令人安心，温妮弗雷德也鼓起了勇气。”

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɑːnt] ['debərə] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
and followed Aunt Deborah to the door .
和 随后 阿姨 黛博拉 到 这 门 .

然后跟着黛博拉阿姨走到门口。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [mə'rɪl] - ['gɑːd(ə)n] ,
They were soon in the Merrills ' garden ,
他们 是 很快 在 这 梅里尔斯 - 花园 ,

他们很快就到了梅里尔家的花园里。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] [wɪð] ['gɪlbət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
just in time to meet two English soldiers with Gilbert between them coming down
只是 在 时间 到 见面 二 英语 士兵 和 吉尔伯特 之间 他们 未来 向下
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

正好赶上两名英国士兵带着吉尔伯特走下台阶。

[ɑːnt] ['debərə] [went] ['fɔːwəd] ['smaɪlɪŋli] .
Aunt Deborah went forward smilingly .
阿姨 黛博拉 去 向前 微笑着 .

黛博拉阿姨面带微笑地向前走了去。

" [ðiː] [dʌz] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [læd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Thee does not mean to take this lad from his home , " she said ,
" 汝 做 不是 意思是 到 拿 这 小伙子 从 他的 家 , " 她 说 ,

“你并非要把这孩子从家里带走，”她说。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .
speaking to the elder of the two men .
请讲 到 这 长老 的 这 二 男人 .

与两人中年纪较大的那位交谈。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] [ɪl]

| " | He | has | done | nothing | worthy | of | thy | notice | , | and | his | mother | can | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 值得 | 的 | 你的 | 注意 | , | 和 | 他的 | 母亲 | 能 | 患病的 |

[speə(r)][hɪm] . "

| spare | him | . | " |
|---|---|---|---|
| 空闲的 | 他 | . | " |

“他没做过任何值得你注意的事，他母亲也舍不得他。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ['mædəm] .

| " | That | may | be | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 可能 | 是 | , | 女士 | . |

“或许如此，夫人。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ə'beɪ] ['ɔːdərs] .

| But | we | must | obey | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 服从 | 订单 | . |

但我们必须服从命令。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [dʒiː] . [mə'rɪl] [ænd; ənd][ɑː(r)] . ['penəl] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] , " [ðə; ði]

| We | have | to | take | G | . | Merrill | and | R | . | Pennell | to | General | Howe | , | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 拿 | G | . | 梅里尔 | 和 | 拉 | . | 佩内尔 | 到 | 一般的 | 豪 | , | " | 这 |

[mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪvəli] .

| man | answered | civilly | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | 回答 | 文明地 | . |

“我们必须把 G·梅里尔和 R·彭内尔带到豪将军那里，”那人礼貌地回答道。

" [hɪə(r)][ɪz][ɑː(r)] . ['penəl] , " [sed] [ɑːnt] ['debərə] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪŋ] [prə'tektɪŋlɪ] [ɒn] [ruːθs]

| " | Here | is | R | . | Pennell | , | " | said | Aunt | Deborah | , | her | hand | resting | protectingly | on | Ruth's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 拉 | . | 佩内尔 | , | " | 说 | 阿姨 | 黛博拉 | , | 她 | 手 | 休息 | 保护性地 | 在 | 露丝的 |

['ʃəʊldə(r)] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

“这位是R·潘内尔，”黛博拉阿姨说着，一只手保护性地搭在露丝的肩膀上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 101 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第101页]

" ['ʃʊəliː; 'ʃɔːli] [ðiː] [dʌz] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ?

| " | Surely | thee | does | not | mean | to | take | this | little | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 你 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 拿 | 这 | 小的 | 女孩 | ? |

你不会真的要带走这个小女孩吧?

" [ðə; ði]['səʊldʒəz] [siːmd] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

| " | The | soldiers | seemed | somewhat | surprised | at | this | , | but | repeated | that | they | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 士兵 | 似乎 | 有些 | 惊讶 | 在 | 这 | , | 但 | 重复 | 那 | 他们 | 必须 |

[ə'beɪ] ['ɔːdərs] .

| obey | orders | . |
|---|---|---|
| 服从 | 订单 | . |

士兵们对此似乎有些惊讶，但还是重申他们必须服从命令。

['gɪlbət] [dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] ; [hiː; hi] [tʊk] [ruːθ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| Gilbert | did | not | seem | at | all | afraid | ; | he | took | Ruth | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 做过 | 不是 | 似乎 | 在 | 全部 | 害怕的 | ; | 他 | 采取 | 露丝 | 经过 | 这 | 手 | , |

吉尔伯特似乎一点也不害怕；他拉起露丝的手，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] .

| and | told | her | that | it | was | nothing | to | be | alarmed | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 那 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 惊慌 | 关于 | . |

并告诉她这没什么好担心的。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , [ɑːnt] ['debərə] ,
**Mrs** . **Merrill** , **Aunt** **Deborah** ,
太太 . 梅里尔 , 阿姨 黛博拉 ,

梅里尔夫人，黛博拉阿姨

[ruːθs] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] [kept] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['prɪznər] " [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti]
**Ruth's** **mother** **and** **Winifred** **kept** **close** **to** **the** **"** **prisoners** **"** **as** **the** **little** **party**
露丝的 母亲 和 温妮弗雷德 保留 关闭 到 这 " 囚犯 " 作为 这 小的 派对
[meɪd] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .
**made** **its** **way** **down** **the** **street** **toward** **the** **headquarters** **of** **the** **English** **General** **.**
制成 它是 方式 向下 这 街道 朝向 这 总部 的 这 英语 一般的 .

露丝的母亲和温妮弗雷德紧紧跟着“囚犯们”，一行人沿着街道向英国将军的总部走去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 102 ]**
[ 页 - ]

[第102页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**CHAPTER** **XI**
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd]
**A** **LONG** **ROAD**
一个 长的 路

漫漫长路

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [kɔːld] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
**"** **What** **is** **this** **?** **"** **called** **a** **pleasant** **voice** **,**
" 什么 是 这 ? " 称为 一个 令人愉快的 嗓音 ,

“这是什么？”一个悦耳的声音问道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz] ['hɔːltɪd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [blɒkt]
**and** **the** **two** **soldiers** **halted** **instantly** **and** **saluted** **a** **young** **officer** **who** **blocked**
和 这 二 士兵 停止 即刻 和 敬礼 一个 年轻的 官 WHO 已屏蔽
[ðeə(r)] [weɪ] .
**their** **way** **.**
他们的 方式 .

两名士兵立即停下脚步，向挡在他们面前的一名年轻军官敬礼。

" [ɪf] [ðiː] [pliːz] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] [meɪd] , " [sed] [ɑːnt] ['debərə] ,
**"** **If** **thee** **please** **,** **sir** **,** **there** **has** **been** **a** **mistake** **made** **,** **"** **said** **Aunt** **Deborah** **,**
" 如果 你 请 , 先生 , 那里 有 到过 一个 错误 制成 , " 说 阿姨 黛博拉 ,

“先生，请允许我解释一下，这里出了点错误，”黛博拉姨妈说道。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ˌentə'teɪnmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
**and** **proceeded** **to** **tell** **the** **story** **of** **the** **birthday** **entertainment** **that** **the** **children**
和 继续 到 告诉 这 故事 的 这 生日 娱乐 那 这 孩子们
[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .
**had** **given** **for** **Mrs** **.** **Merrill** **.**
有 给定 为了 太太 . 梅里尔 .

然后，他开始讲述孩子们为梅里尔太太准备的生日娱乐节目的故事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['lɪsnd] ['greɪvli] .
**The** **young** **officer** **listened** **gravely** **.**
这 年轻的 官 听着 严重地 .

年轻军官严肃地听着。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mædəm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] ;
**"** **As** **you** **say** **,** **madam** **,** **they** **are** **but** **children** **;**
" 作为 你 说 , 女士 , 他们 是 但 孩子们 ;

“正如您所说，夫人，他们只是孩子；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [geɪmz] [faɪnd]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)] [ə'mʌŋ] ['lɔɪəl] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] .

| but | such | games | find | little | favor | among | loyal | English | people | , | " | he | responded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 游戏 | 寻找 | 小的 | 偏爱 | 之中 | 忠诚 | 英语 | 人们 | , | " | 他 | 回应 | . |

“但忠诚的英国人民并不喜欢这类游戏，”他回答说。

" [bʌt; bət] [ði:] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , " [sed] [ɑ:nt] ['debərə] ['fɪələsli] .

| " | But | thee | must | remember | we | are | Americans | , | " | said | Aunt | Deborah | fearlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 必须 | 记住 | 我们 | 是 | 美国人 | , | " | 说 | 阿姨 | 黛博拉 | 无畏地 | . |

“但你必须记住，我们是美国人，”黛博拉阿姨无所畏惧地说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

| The | young | officer | turned | and | walked | beside | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 官 | 转向 | 和 | 步行 | 旁 | 他们 | . |

年轻军官转身走到他们身边。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ə'mju:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] ,

| Now | and | then | he | smiled | as | if | amused | by | his | own | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他 | 微笑 | 作为 | 如果 | 觉得好笑 | 经过 | 他的 | 自己的 | 想法 | , |

他时不时会露出微笑，仿佛被自己的想法逗乐了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| but | he | said | nothing | more | until | they | reached | the | headquarters | of | the | General | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 没有什么 | 更多的 | 直到 | 他们 | 达到 | 这 | 总部 | 的 | 这 | 一般的 | . |

但直到他们到达将军的总部，他才再次开口说话。

" [weɪt] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] .

| " | Wait | here | a | moment | , | " | he | said | , | and | ran | up | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 这里 | 一个 | 片刻 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 跑 | 向上 | 这 | 步骤 | . |

“请稍等片刻，”他说着，跑上了台阶。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第103页]

" [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ru:θ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

| " | I | shall | tell | them | that | Ruth | had | nothing | to | do | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 告诉 | 他们 | 那 | 露丝 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | , |

我会告诉他们，露丝与此事毫无关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tu:; tə] [bleɪm] , " ['gɪlbət] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['penəl] .

| and | that | I | am | the | only | one | to | blame | , | " | Gilbert | said | to | Mrs | . | Pennell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 到 | 责备 | , | " | 吉尔伯特 | 说 | 到 | 太太 | . | 佩内尔 | . |

“这一切都是我的错，”吉尔伯特对佩内尔太太说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [woʊnt] ['pʌnɪʃ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'i:] .

| " | Of | course | they | won't | punish | any | one | but | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他们 | 惯于 | 惩治 | 任何 | 一 | 但 | 我 | . |

“当然，他们只会惩罚我，不会惩罚其他人。”

" [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪsɪz] . ['penəl] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

| " | Before | Mrs | . | Pennell | could | reply | the | young | officer | appeared | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 太太 | . | 佩内尔 | 可以 | 回复 | 这 | 年轻的 | 官 | 出现 | 在 | 这 | 门 | , |

“潘内尔太太还没来得及回答，那位年轻的军官就出现在门口了。”

[ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| and | came | slowly | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

然后缓缓走下台阶。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , [jʌŋ] [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['gɪlbərts] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | Come | with | me | , | young | sir | , | " | he | said | , | resting | his | hand | on | Gilbert's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | , | 年轻的 | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | 休息 | 他的 | 手 | 在 | 吉尔伯特的 | 肩膀 | . |

“跟我来，小伙子，”他一边说着，一边把手搭在吉尔伯特的肩膀上。

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [həʊm] , ['leɪdɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

| " | You | may | take | the | little | girls | home | , | ladies | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 拿 | 这 | 小的 | 女孩们 | 家 | , | 女士们 | , | " | 他 | 额外 | . |

“女士们，你们可以把小女孩们带回家了，”他补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [pruːv] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] ['ɪŋgləndz] [kɔːz] . "

| " | I | am | quite | sure | they | will | not | prove | a | danger | to | England's | cause | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 他们 | 将要 | 不是 | 证明 | 一个 | 危险 | 到 | 英格兰的 | 原因 | . | " |

“我非常确信他们不会对英国的事业构成威胁。”

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

| " | I | will | wait | for | my | son | , | " | said | Mrs | . | Merrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 等待 | 为了 | 我的 | 儿子 | , | " | 说 | 太太 | . | 梅里尔 | . |

“我会等我的儿子，”梅里尔太太说。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] [lɒŋ] . "

| " | I | do | not | suppose | you | mean | to | detain | him | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 认为 | 你 | 意思是 | 到 | 扣留 | 他 | 长的 | . | " |

我想你们应该不会长时间扣留他吧。

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [weɪt] .

| " | I | cannot | say | as | to | that | , | madam | ; | but | you | are | quite | welcome | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 作为 | 到 | 那 | , | 女士 | ; | 但 | 你 | 是 | 相当 | 欢迎 | 到 | 等待 | . |

“我无法回答这个问题，夫人；但您完全可以稍等片刻。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ,

| If | you | will | come | in | I | will | see | that | you | find | a | comfortable | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 来 | 在 | 我 | 将要 | 看 | 那 | 你 | 寻找 | 一个 | 舒服的 | 椅子 | , |

如果您进来，我会帮您找把舒服的椅子。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːtiəsli] .

| " | he | replied | courteously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回复 | 礼貌地 | . |

他礼貌地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] .

| " | I | will | wait | here | , | " | said | Mrs | . | Merrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 等待 | 这里 | , | " | 说 | 太太 | . | 梅里尔 | . |

“我会在这里等，”梅里尔太太说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] ['ɔːlsəʊ] , " [dɪ'kleəd] [ruːθs] ['mʌðə(r)] .

| " | And | we | will | wait | also | , | " | declared | Ruth's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 将要 | 等待 | 还 | , | " | 声明 | 露丝的 | 母亲 | . |

“我们也会等待，”露丝的母亲说道。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪnfrid] [ klɑːsp, klæsp ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] ['gɪlbət] ['biːɪŋ] [led]

| Ruth | and | Winifred | clasped | each | other's | hands | as | they | watched | Gilbert | being | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 和 | 温妮弗雷德 | 紧握 | 每个 | 其他的 | 双手 | 作为 | 他们 | 观看 | 吉尔伯特 | 存在 | 引领 |

[ʌp] [ðə; ði] [steps] .

| up | the | steps | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 步骤 | . |

露丝和温妮弗雷德紧紧地握着彼此的手，看着吉尔伯特被带上台阶。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [breɪv] [ɪn'diːd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][səʊ] ['kɑːmli] [tuː; tə][æn; ən]

| They | thought | their | mothers | were | very | brave | indeed | to | reply | so | calmly | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 他们的 | 母亲们 | 是 | 非常 | 勇敢的 | 的确 | 到 | 回复 | 所以 | 平静地 | 到 | 一个 |

['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] .

| English | officer | . |
|---|---|---|
| 英语 | 官 | . |

她们认为自己的母亲非常勇敢，能够如此冷静地回答英国军官的问题。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

['gɪlbət] [wɒz; wəz]['æbsənt][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] ,
**Gilbert** **was** **absent** **not** **more** **than** **a** **half** **hour** **,**
吉尔伯特 曾是 缺席的 不是 更多的 比 一个 一半 小时 ,

吉尔伯特缺席的时间不超过半小时。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] .
**but** **it** **seemed** **much** **longer** **to** **the** **anxious** **little** **group** **.**
但 它 似乎 很多 更长 到 这 焦虑的 小的 团体 .

但对于焦虑不安的这群人来说，时间似乎过得更漫长。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ə'ləʊn] ,
**He** **came** **down** **the** **steps** **alone** **,**
他 来了 向下 这 步骤 独自的 ,

他独自一人走下台阶。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] [waɪl] ['winʃfrid]
**and** **when** **his** **mother** **slipped** **her** **hand** **under** **one** **arm** **while** **Winifred**
和 什么时候 他的 母亲 滑倒了 她 手 在下面 一 手臂 尽管 温妮弗雷德
[ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :
**clasped** **his** **other** **hand** **he** **smiled** **and** **said** **:**
紧握 他的 其他 手 他 微笑 和 说 :

当他母亲将一只手从他腋下伸过去，温妮弗雷德握住他的另一只手时，他笑着说：

" [həmf] !
**" Humph !**
" 哼 !

“哼！

[ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][wɒz; wəz] [lɑːf] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['betə(r)] [plɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ][nekst]
**All** **they** **did** **was** **laugh** **and** **tell** **me** **to** **choose** **a** **better** **plot** **for** **my** **next**
全部 他们 做过 曾是 笑 和 告诉 我 到 选择 一个 更好的 阴谋 为了 我的 下一个
[pleɪ] .
**play** **.**
玩 .

他们只是嘲笑我，并让我为下一部剧选择一个更好的情节。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['səʊldʒəz][æt; ət][ɔːl] .
**They** **are** **not** **soldiers** **at** **all** **.**
他们 是 不是 士兵 在 全部 .

他们根本不是士兵。

[waɪ] ,
**Why** **,**
为什么 ,

为什么，

[ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)]['ændreɪz] [pleɪz]
**they** **asked** **me** **if** **I** **would** **not** **like** **to** **take** **a** **part** **in** **one** **of** **Major** **André's** **plays**
他们 问 我 如果 我 会 不是 喜欢 到 拿 一个 部分 在 一 的 主要的 安德烈的 演出
. "
**. "**
. "

他们问我是否愿意参演安德烈少校的一部戏剧。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['gɪlbət] ? " ['kwestʃənd] ['winʃfrid] .
**" What did you say , Gilbert ? " questioned Winifred .**
" 什么 做过 你 说 , 吉尔伯特 ? " 被质问 温妮弗雷德 .

“你说什么，吉尔伯特？”温妮弗雷德问道。

" [aɪ] [sed] - [nəʊ] . -

| " | I | said | ' | No | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | - | 不 | . | - |

我说“不”。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [sed] .

| And | that's | all | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 全部 | 我 | 说 | . |

我就说了这些。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θæŋk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɒfə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lɑːft] [mɔː(r)]

| And | I | did | not | thank | them | for | the | offer | ; | and | then | they | laughed | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 感谢 | 他们 | 为了 | 这 | 提供 | ; | 和 | 然后 | 他们 | 笑了 | 更多的 |

[ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| than | ever | . |
|---|---|---|
| 比 | 曾经 | . |

我没有感谢他们的好意；然后他们笑得更厉害了。

[aɪ] [wɪʃ] ['wɒʃɪŋtən] [wʊd] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] , " ['ɑːnsə(r)d] ['gɪlbət] ,

| I | wish | Washington | would | drive | them | out | of | Philadelphia | , | " | answered | Gilbert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 华盛顿 | 会 | 驾驶 | 他们 | 出去 | 的 | 费城 | , | " | 回答 | 吉尔伯特 | , |

“我希望华盛顿能把他们赶出费城，”吉尔伯特回答说。

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [pleɪ]

| who | was | a | trifle | disappointed | that | the | Englishmen | had | not | taken | his | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 琐事 | 失望的 | 那 | 这 | 英国人 | 有 | 不是 | 已采取 | 他的 | 玩 |

[mɔː(r)] ['sɪəriəsli] .

| more | seriously | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 严重地 | . |

他略感失望，因为英国人没有更认真地对待他的戏剧。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [held] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| He | would | not | have | minded | if | he | had | been | held | as | a | prisoner | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 有思想 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 握住 | 作为 | 一个 | 囚犯 | 为了 | 一个 |

[fjuː] [deɪz] ;

| few | days | ; |
|---|---|---|
| 很少 | 天 | ; |

如果被囚禁几天，他也不会介意；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv]

| it | would | have | made | him | feel | that | he | had | really | done | something | to | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 制成 | 他 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 真的 | 完毕 | 某物 | 到 | 证明 |

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [kɔːz] .

| his | loyalty | to | the | American | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 忠诚 | 到 | 这 | 美国人 | 原因 | . |

这会让他觉得自己确实做了些事来证明自己对美国事业的忠诚。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] [sʌn] ['seɪfli] [bɪ'saɪd]

| But | Mrs | . | Merrill | was | very | glad | to | have | her | tall | son | safely | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 梅里尔 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 有 | 她 | 高的 | 儿子 | 安全 | 旁 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但梅里尔太太非常高兴她高大的儿子安全地待在她身边。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪ] [jʌŋ]

| although | she | was | inclined | to | agree | with | him | that | the | gay | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 同意 | 和 | 他 | 那 | 这 | 同性恋 | 年轻的 |

虽然她倾向于同意他的观点，即同性恋年轻人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] [tʊk] [ðeə(r)] ['djuːtiz] [tuː] ['laɪtli] .
**English officers took their duties too lightly .**
英语 警官 采取 他们的 职责 也 轻轻 .

英国军官玩忽职守。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɔːlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] ['tævən] ['evri] [wiːk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,
**There had been balls at the City Tavern every week during the winter ,**
那里 有 到过 球 在 这 城市 酒馆 每一个 星期 期间 这 冬天 ,

整个冬天，城市酒馆每周都会举办舞会。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒəz] [ɪn] [stɔː(r)]
**and most of the officers seemed to forget that there were dangers in store**
和 最多 的 这 警官 似乎 到 忘记 那 那里 是 危险 在 店铺
[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi] [æt; ət] ['væli] [fɔːdʒ] .
**for them from the American Army at Valley Forge .**
为了 他们 从 这 美国人 军队 在 谷 锻造 .

大多数军官似乎都忘记了，在福吉谷，他们将面临来自美国军队的危险。

['gɪlbərts] [əd'ventʃə(r)] [meɪd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪnfrɪd] [kəm'pliːtli] [fə'get] [ðeə(r)] [plæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
**Gilbert's adventure made Ruth and Winifred completely forget their plan to make a**
吉尔伯特的 冒险 制成 露丝 和 温妮弗雷德 完全地 忘记 他们的 计划 到 制作 一个
['teɪb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ;
**table as a present for Betty until late that afternoon ;**
桌子 作为 一个 展示 为了 贝蒂 直到 晚的 那 下午 ;

吉尔伯特的奇遇让露丝和温妮弗雷德彻底忘记了她们原本打算为贝蒂做一张桌子作为礼物，直到那天下午晚些时候才想起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ɑːnt] ['dɛbərəz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðə; ði]
**and then they decided not to begin it until after Aunt Deborah's departure the**
和 然后 他们 决定 不是 到 开始 它 直到 后 阿姨 黛博拉的 离开 这
[nekst] [deɪ] .
**next day .**
下一个 天 .

于是他们决定等到第二天黛博拉阿姨离开后再开始。

" ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] .
**" Mother has a table shaped like a heart .**
" 母亲 有 一个 桌子 形状 喜欢 一个 心 .

“妈妈有一张心形的桌子。”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [mɑːk] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒn] [ðæt] [skweə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [dɑːk] [wʊd] [wɪð] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [ðen]
**We could mark a heart on that square piece of dark wood with chalk and then**
我们 可以 标记 一个 心 在 那 正方形 片 的 黑暗的 木头 和 粉笔 和 然后
[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
**cut it out ,**
切 它 出去 ,

我们可以用粉笔在那块方形深色木板上画一个心形，然后把它剪下来。

" [sə'dʒestɪd] ['wɪni] .
**" suggested Winnie .**
" 建议 温妮 .

“温妮建议道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['betɪ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pleɪn] [skweə(r)] ['teɪb(ə)l] . "
**" I am sure Betty would like that better than a plain square table . "**
" 我 是 当然 贝蒂 会 喜欢 那 更好的 比 一个 清楚的 正方形 桌子 . "

“我相信贝蒂会更喜欢这张桌子，而不是普通的方桌。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [ə'griːd] [ruːθ] .

| " | Of | course | she | would | , | " | agreed | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 她 | 会 | , | " | 同意 | 露丝 | . |

“她当然会，”露丝同意道。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [hɑːd][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

| Neither | of | the | little | girls | realized | how | hard | an | undertaking | it | would | be | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | 已实现 | 如何 | 难的 | 一个 | 承诺 | 它 | 会 | 是 | 到 |

[kɑːv] [ə; eɪ] [hɑːt] - [ʃeɪpt] ['teɪb(ə)l][tɒp][frɒm; frəm][ðə; ði][skweə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] .

| carve | a | heart | - | shaped | table | top | from | the | square | piece | of | mahogany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕刻 | 一个 | 心 | - | 形状 | 桌子 | 顶部 | 从 | 这 | 正方形 | 片 | 的 | 桃花心木 | . |

两个小女孩都没有意识到，要从一块方形的红木上雕刻出一个心形桌面是多么困难的任务。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| Ruth | was | awake | at | an | early | hour | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 醒 | 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天清晨，露丝很早就醒了。

[ðə; ði]['eɪprəl] [sʌn] [ʃɒn] ['wɔːmli] [ɪn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ði]['rəubinz] ,

| The | April | sun | shone | warmly | in | through | her | open | window | ; | the | robins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四月 | 太阳 | 闪耀 | 热情地 | 在 | 通过 | 她 | 打开 | 窗户 | ; | 这 | 知更鸟 | , |

四月的阳光温暖地透过她敞开的窗户照进来；知更鸟，

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [triː] ,

| who | had | built | a | nest | in | the | hawthorn | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 建造 | 一个 | 巢 | 在 | 这 | 山楂 | 树 | , |

它在山楂树上筑巢，

[sæŋ] ['dʒuːbɪləntli][æz; əz] [ɪf] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æt; ət][hænd] ,

| sang | jubilantly | as | if | rejoicing | that | spring | was | really | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱 | 欢欣雀跃 | 作为 | 如果 | 欢欣鼓舞 | 那 | 春天 | 曾是 | 真的 | 在 | 手 | , |

他们欢快地歌唱，仿佛在庆祝春天真的来临。

[ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['debərə]

| and | Ruth | could | hear | her | mother | and | Aunt | Deborah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 可以 | 听到 | 她 | 母亲 | 和 | 阿姨 | 黛博拉 |

露丝能听到她母亲和黛博拉姨妈的声音。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 106 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第106页]

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][rʊmz; ruːmz] .

| moving | about | in | the | lower | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 关于 | 在 | 这 | 降低 | 房间 | . |

在楼下的房间里走动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| It | was | just | the | day | for | a | ride | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 天 | 为了 | 一个 | 骑 | 在 | 这 | 国家 | . |

那天正是去乡间兜风的好日子。

[ruːθ] [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] ['wɪnfrid] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][səʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][plæn][æz; əz] ['draɪvɪŋ]

| Ruth | was | glad | that | Winifred | had | thought | of | so | pleasant | a | plan | as | driving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 温妮弗雷德 | 有 | 想法 | 的 | 所以 | 令人愉快的 | 一个 | 计划 | 作为 | 驾驶 |

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ɑːnt] ['debərə] .

| a | part | of | the | way | with | Aunt | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 阿姨 | 黛博拉 | . |

露丝很高兴温妮弗雷德想到了这么好的主意，那就是和黛博拉阿姨一起开车走一段路。

[bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt][ðeə(r)] ['mʌðəz] [wʊd] [hæv; həv]

| **Both** | **the** | **little** | **girls** | **had** | **taken** | **it** | **for** | **granted** | **that** | **their** | **mothers** | **would** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 小的 | 女孩们 | 有 | 已采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 他们的 | 母亲们 | 会 | 有 |

[nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| **no** | **objection** | **.** |
|---|---|---|
| 不 | 异议 | . |

两个小女孩都理所当然地认为她们的母亲不会反对。

['wiŋfrid] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['pəʊni] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['teɪkən] [ruːθ] [wɪð]

| **Winifred** | **was** | **used** | **to** | **driving** | **the** | **pony** | **,** | **and** | **had** | **often** | **taken** | **Ruth** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 曾是 | 用过的 | 到 | 驾驶 | 这 | 小马 | , | 和 | 有 | 经常 | 已采取 | 露丝 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

温妮弗雷德习惯驾驭小马，而且经常带着露丝一起去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][feə(r)] [maʊnt] ,

| **but** | **they** | **had** | **never** | **been** | **farther** | **than** | **Fair** | **Mount** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 绝不 | 到过 | 更远 | 比 | 公平的 | 山 | , |

但他们从未到过比费尔芒特更远的地方。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hɪl] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] ['skuːlkɪl] ['rɪvə(r)] ,

| **a** | **pleasant** | **hill** | **just** | **outside** | **the** | **town** | **on** | **the** | **Schuylkill** | **River** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 爬坡道 | 只是 | 外部 | 这 | 镇 | 在 | 这 | 斯库尔基尔 | 河 | , |

小镇郊外斯库基尔河畔一座宜人的小山丘，

[ɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

| **or** | **along** | **the** | **quiet** | **streets** | **of** | **the** | **town** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 沿着 | 这 | 安静的 | 街道 | 的 | 这 | 镇 | ; |

或者沿着小镇安静的街道漫步；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['wiŋfrid] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [ʌn'tɪl] [ɑːnt] ['debərə] [ʃʊd; ʃəd]

| **but** | **to** | **-** | **day** | **Winifred** | **had** | **said** | **that** | **they** | **would** | **drive** | **until** | **Aunt** | **Deborah** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | 温妮弗雷德 | 有 | 说 | 那 | 他们 | 会 | 驾驶 | 直到 | 阿姨 | 黛博拉 | 应该 |

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːn] [tə'wɔːd] [həʊm] .

| **tell** | **them** | **to** | **turn** | **toward** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | 到 | 转动 | 朝向 | 家 | . |

但今天温妮弗雷德说，她们会一直开车，直到黛博拉阿姨告诉她们该回家了。

['fɑːmə(r)] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz]

| **Farmer** | **Withely** | **usually** | **arrived** | **in** | **the** | **city** | **at** | **an** | **early** | **hour** | **,** | **delivered** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | - | 通常 | 到达的 | 在 | 这 | 城市 | 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | , | 发表 | 他的 |

[prə'djuːs] ,

| **produce** | **,** |
|---|---|
| 生产 | , |

威瑟利农夫通常很早就来到城里，送来他的农产品。

[ðen] [geɪv] [ðə; ði][bɪg] [braʊn] [hɔːs] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [rest] ,

| **then** | **gave** | **the** | **big** | **brown** | **horse** | **an** | **hour** | **or** | **two** | **rest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 给予 | 这 | 大的 | 棕色的 | 马 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 休息 | , |

然后让这匹棕色大马休息了一两个小时。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| **and** | **was** | **ready** | **to** | **start** | **on** | **his** | **return** | **journey** | **directly** | **after** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 准备好 | 到 | 开始 | 在 | 他的 | 返回 | 旅行 | 直接地 | 后 | 晚餐 | . |

晚饭后，他便准备启程返回。

[ɑːnt] ['debərə] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] ,

| **Aunt** | **Deborah** | **did** | **not** | **keep** | **him** | **waiting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 做过 | 不是 | 保持 | 他 | 等待 | , |

黛博拉阿姨没有让他等太久。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['penəl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði] [raʊnd] -

| and | was | at | the | gate | with | Mrs | . | Pennell | beside | her | when | the | round | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | 和 | 太太 | . | 佩内尔 | 旁 | 她 | 什么时候 | 这 | 圆形的 | - |

[feɪst] ['smaɪlɪŋ] ['fɑːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəʊt] [ɒv; əv] ['hevi] [bluː] [drɪlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪd] -

| faced | smiling | farmer | in | his | long | coat | of | heavy | blue | drilling | and | his | wide | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 微笑 | 农民 | 在 | 他的 | 长的 | 外套 | 的 | 重的 | 蓝色的 | 钻孔 | 和 | 他的 | 宽的 | - |

[rɪmd] [hæt] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ʌp] .

| rimmed | hat | came | driving | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带边 | 帽子 | 来了 | 驾驶 | 向上 | . |

当时她和佩内尔太太正站在门口，这时，一位圆脸、面带微笑的农夫，穿着厚重的蓝色格子呢长外套，戴着宽边帽，驾车驶了过来。

" [weə(r)] [kæn; kən] [ruːθ] [biː; bi] ?

| " | Where | can | Ruth | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 能 | 露丝 | 是 | ? |

露丝会在哪里呢?

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['lɪftɪd] [ɑːnt] ['dɛbərəz]

| " | her | mother | said | anxiously | , | as | the | farmer | lifted | Aunt | Deborah's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母亲 | 说 | 焦虑地 | , | 作为 | 这 | 农民 | 抬起 | 阿姨 | 黛博拉的 |

“她母亲焦急地说着，这时农夫抬起了黛博拉阿姨的……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 107 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第107页]

[trʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] [maʊnt]

| trunk | into | the | back | of | the | wagon | and | stood | waiting | to | help | her | mount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树干 | 进入 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 车皮 | 和 | 站立 | 等待 | 到 | 帮助 | 她 | 山 |

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [siːt] .

| to | the | high | seat | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 高的 | 座位 | . |

把行李箱搬到马车后部，站在那里等着帮她坐到高高的座位上。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['pəʊni] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægən] [wɪð] ['wɪni] [ænd; ənd]

| At | that | moment | the | pony | carriage | drew | up | behind | the | wagon | with | Winnie | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 小马 | 运输 | 画 | 向上 | 在后面 | 这 | 车皮 | 和 | 温妮 | 和 |

[ruːθ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][hændz][æt; ət] [ɑːnt] ['debərə] .

| Ruth | smiling | and | waving | their | hands | at | Aunt | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 微笑 | 和 | 挥手 | 他们的 | 双手 | 在 | 阿姨 | 黛博拉 | . |

这时，一辆小马车停在了货车后面，温妮和露丝笑着向黛博拉阿姨挥手。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['fɑːrˌliː] , " [kɔːld] ['wɪŋfrɪd] .

| " | We | are | going | a | little | way | with | you | , | Mistress | Farleigh | , | " | called | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 一个 | 小的 | 方式 | 和 | 你 | , | 情妇 | 法利 | , | " | 称为 | 温妮弗雷德 | . |

“我们要陪您走一小段路，法利夫人，”温妮弗雷德说道。

" [meɪ] [aɪ][gəʊ] , ['mʌðə(r)] ?

| " | May | I | go | , | Mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 去 | , | 母亲 | ? |

“妈妈，我可以走了吗？”

" [ruːθ] ['ædɪd] .

| " | Ruth | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 额外 | . |

露丝补充道。

[ɑːnt] ['debərə] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['greɪtli] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə]

| Aunt | Deborah | was | evidently | greatly | pleased | that | the | little | girls | had | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 曾是 | 显然 | 非常 | 高兴 | 那 | 这 | 小的 | 女孩们 | 有 | 希望 | 到 |

[gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [həʊm] ,

| go | a | little | way | with | her | on | her | journey | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 一个 | 小的 | 方式 | 和 | 她 | 在 | 她 | 旅行 | 家 | , |

黛博拉阿姨显然非常高兴小女孩们愿意和她一起走一小段回家的路。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['penəl] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] ,

| and | Mrs | . | Pennell | smiled | and | nodded | her | consent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 佩内尔 | 微笑 | 和 | 点头 | 她 | 同意 | , |

潘内尔夫人微笑着点头表示同意。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ruːθ] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfli] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ,

| thinking | that | Ruth | would | be | safely | back | in | an | hour | at | the | longest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 露丝 | 会 | 是 | 安全 | 后退 | 在 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 最长 | , |

心想露丝最迟一个小时就能安全回来。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [ bai ] [æz; əz]['fɑːmə(r)] - [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]

| and | waving | her | good | - | byes | as | Farmer | Withely | climbed | to | his | seat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 她 | 好的 | - | 轮空 | 作为 | 农民 | - | 攀登 | 到 | 他的 | 座位 | 和 |

[ðə; ði] [braʊn] [hɔːs] [ trɔt ] [ɒf] ,

| the | brown | horse | trotted | off | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 马 | 小跑 | 离开 | , |

她挥手告别，威瑟利农夫爬上马鞍，棕色的马小跑着离开了。

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [flʌf] .

| closely | followed | by | Fluff | . |
|---|---|---|---|---|
| 密切 | 随后 | 经过 | 起毛 | . |

紧随其后的是 Fluff。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [went] ,

| Down | the | street | they | went | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 街道 | 他们 | 去 | , |

他们沿着街道走去，

['tɜːnɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːdə] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [rəʊd] [ðæt] [led]

| turning | now | into | the | broader | highway | and | at | last | reaching | the | river | road | that | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 现在 | 进入 | 这 | 更广泛 | 公路 | 和 | 在 | 最后的 | 到达 | 这 | 河 | 路 | 那 | 引领 |

[streɪt] [tuː; tə] [mɑːtsənz] [fɔːd] ,

| straight | to | Matson's | Ford | , |
|---|---|---|---|---|
| 直的 | 到 | 马特森 | 福特 | , |

现在拐入更宽阔的公路，最终到达通往马特森渡口的河边公路。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rəʊd] [led] [ɒn][tuː; tə] ['væli] [fɔːdʒ] .

| beyond | which | the | road | led | on | to | Valley | Forge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 这 | 路 | 引领 | 在 | 到 | 谷 | 锻造 | . |

再往前走，路就通向福吉谷了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ðə; ði][bɪg] [hɔːs] [stɒpt] ,

| As | they | came | in | sight | of | the | river | the | big | horse | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 河 | 这 | 大的 | 马 | 停止 | , |

当他们看到河边时，那匹大马停了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [flʌf] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [kɑːt] .

| and | in | a | moment | Fluff | was | beside | the | farmer's | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 起毛 | 曾是 | 旁 | 这 | 农民的 | 大车 | . |

片刻之后，弗拉夫就到了农夫的马车旁。

[ɑːnt] ['debərə] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] .

| Aunt | Deborah | smiled | down | at | the | little | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 微笑 | 向下 | 在 | 这 | 小的 | 女孩们 | . |

黛博拉阿姨微笑着俯视着小女孩们。

" - [tɪz] [best] [ðæt] [ðiː] [tɜːn] [təˈwɔːd] [həʊm] [naʊ] .
**" ' Tis best that thee turn toward home now .**
" - 的 最好的 那 你 转动 朝向 家 现在 .

你最好现在就回家。

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [ðiː] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [wɪð]
**And I thank thee both for coming so far with**
和 我 感谢 你 两个都 为了 未来 所以 远的 和

我感谢你们两位一路陪伴我走到今天。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 108 ]**
[ 页 - ]

[第108页]

[ˌem ˈiː] .
**me .**
我 .

我。

- [twɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] , [ruːθ] , [bɪˈfɔː(r)] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [æt; ət] [ˈbærən] [hɪl] .
**' Twill not be long now , Ruth , before I hope to see thee at Barren Hill .**
- 斜纹布 不是 是 长的 现在 , 露丝 , 前 我 希望 到 看 你 在 荒芜 爬坡道 .

露丝，不久之后，我希望就能在荒山见到你了。

[ænd; ənd] [ðiː] , [ˈwɪnfrid] , [wɪl] [biː; bi] [ˈwelkəm] [ˈɔːlsəʊ] [wenˈevə(r)] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði]
**And thee , Winifred , will be welcome also whenever thou canst give me the**
和 你 , 温妮弗雷德 , 将要 是 欢迎 还 每当 你 罐 给 我 这
[ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
**pleasure of a visit .**
乐趣 的 一个 访问 .

温妮弗雷德，只要你方便的话，我随时欢迎你来拜访我。

" [bɪˈfɔː(r)] [ɑːnt] [ˈdebərə] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] [ruːθ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊni] [ˈkærɪdʒ]
**" Before Aunt Deborah had finished speaking Ruth was out of the pony carriage**
" 前 阿姨 黛博拉 有 完成的 请讲 露丝 曾是 出去 的 这 小马 运输
[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][step] [ɒv; əv][ˈfɑːmə(r)] - [kɑːt] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] .
**and standing on the step of Farmer Withely's cart holding up a package .**
和 常设 在 这 步 的 农民 - 大车 保持 向上 一个 包裹 .

“黛博拉阿姨话还没说完，露丝就从马车里出来，站在威瑟利农夫的马车台阶上，手里拿着一个包裹。

" [hɪə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɑːnt] [ˈdebərə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Here is something I made for you , Aunt Deborah , " she said .**
" 这里 是 某物 我 制成 为了 你 , 阿姨 黛博拉 , " 她 说 .

“这是我特意为你做的，黛博拉阿姨，”她说。

[ɑːnt] [ˈdebərə] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈkeəfəli] [ræpt] [ˈpækɪdʒ] .
**Aunt Deborah reached down and received the small carefully wrapped package .**
阿姨 黛博拉 达到 向下 和 已收到 这 小的 小心 包装 包裹 .

黛博拉阿姨弯下腰，接过了那个包装精美的小包裹。

" [θæŋk] [ðiː] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" Thank thee , dear child , " she said ,**
" 感谢 你 , 亲爱的 孩子 , " 她 说 ,

“谢谢你，亲爱的孩子，”她说。

[ænd; ənd] [ruːθ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [æz; əz][ðə; ði] [braʊn]

| and | Ruth | stood | by | the | roadside | and | waved | a | good | - | bye | as | the | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 站立 | 经过 | 这 | 路边 | 和 | 挥手 | 一个 | 好的 | - | 再见 | 作为 | 这 | 棕色的 |

[hɔːs] [ trɔt ] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)]['ræpɪd] [peɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['træv(ə)ld] [θruː] [ðə; ði]

| horse | trotted | off | at | a | more | rapid | pace | than | he | had | traveled | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 小跑 | 离开 | 在 | 一个 | 更多的 | 迅速的 | 步伐 | 比 | 他 | 有 | 旅行 | 通过 | 这 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

露丝站在路边挥手告别，棕色的马儿小跑着离去，速度比它在镇上行走时要快得多。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] ['fɑːðə(r)] ,

| " | I | wish | we | could | have | gone | farther | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我们 | 可以 | 有 | 已消失 | 更远 | , |

“我希望我们能走得更远。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'gretfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [bɪ'saɪd] ['wiŋfrid] .

| " | she | said | regretfully | as | she | went | back | to | her | seat | beside | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 遗憾的是 | 作为 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 座位 | 旁 | 温妮弗雷德 | . |

她遗憾地说着，回到温妮弗雷德旁边的座位上。

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] .

| " | Well | , | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 能 | . |

“嗯，我们可以。”

[wiːl; wil] [tɜːn] [ʌp] [ðæt] ['ʃeɪdi] [rəʊd][ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] , " [rɪ'spɒndɪd] ['wiŋfrid] .

| We'll | turn | up | that | shady | road | and | see | where | it | goes | , | " | responded | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 转动 | 向上 | 那 | 阴凉 | 路 | 和 | 看 | 在哪里 | 它 | 去 | , | " | 回应 | 温妮弗雷德 | . |

“我们会沿着那条阴凉的小路走下去，看看它通向哪里，”温妮弗雷德回答道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ? "

| " | What | did | you | give | your | aunt | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 给 | 你的 | 阿姨 | ? | " |

你送给你姑姑什么?

" [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] - [bʊk] .

| " | A | needle | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 针 | - | 书 | . |

“一本针线活。”

['mʌðə(r)] [helpt] [ˌem 'iː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Mother | helped | me | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 帮助 | 我 | 制作 | 它 | . |

妈妈帮我做的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [bluː] ['flænl] , [wɪð] [im'brɔidəd] ['edʒɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] ,

| It | is | of | blue | flannel | , | with | embroidered | edges | , | and | shaped | like | a | small | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 蓝色的 | 绒布 | , | 和 | 绣花 | 边缘 | , | 和 | 形状 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 书 | , |

[wɪð] [ɑːnt] ['dɛbərəz]

| with | Aunt | Deborah's |
|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 黛博拉的 |

它是蓝色法兰绒材质，边缘绣有花纹，形状像一本小书，上面写着黛博拉阿姨的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第109页]

[ɪ'nɪʃlz] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] , " [sed] [ruːθ] .

| initials | on | the | cover | , | " | said | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首字母 | 在 | 这 | 覆盖 | , | " | 说 | 露丝 | . |

“封面上有姓名首字母缩写，”露丝说。

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈvɪzɪt] [ɑːnt] [ˈdebərə] [wen] [ai] [duː; də] ?

| " | Would | it | not | be | pleasant | if | you | could | visit | Aunt | Deborah | when | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 它 | 不是 | 是 | 令人愉快的 | 如果 | 你 | 可以 | 访问 | 阿姨 | 黛博拉 | 什么时候 | 我 | 做 | ? |

“如果我去拜访黛博拉阿姨的时候，你也能去看看她，那该多好啊？”

" [ˈwiŋfrid] [fɪəd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈpɒsəb(ə)l] .

| " | Winifred | feared | that | such | a | visit | would | not | be | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | 害怕 | 那 | 这样的 | 一个 | 访问 | 会 | 不是 | 是 | 可能的 | . |

温妮弗雷德担心这样的访问无法实现。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [frendz] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] [æz; əz] [flʌf] [ trɔt ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈnærəʊ]

| But | the | two | little | friends | talked | of | many | things | as | Fluff | trotted | along | the | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 小的 | 朋友们 | 谈话 | 的 | 许多 | 事物 | 作为 | 起毛 | 小跑 | 沿着 | 这 | 狭窄的 |

[ˈkʌntri] [rəʊd] ,

| country | road | , |
|---|---|---|
| 国家 | 路 | , |

但这两个小伙伴一边沿着狭窄的乡村小路小跑，一边聊着许多事情。

[ˈhɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [leɪn] , [ænd; ənd] [ˈʃeltəd] [baɪ] [ˈkləʊsli] [ˈgrəʊɪŋ] [triːz] .

| hardly | more | than | a | lane | , | and | sheltered | by | closely | growing | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 车道 | , | 和 | 避难所 | 经过 | 密切 | 生长 | 树木 | . |

几乎只是一条小路，两侧绿树成荫。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rəʊd] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈəʊpən] [speɪs] ,

| Now | and | then | the | road | came | out | into | an | open | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 这 | 路 | 来了 | 出去 | 进入 | 一个 | 打开 | 空间 | , |

道路偶尔会通向一片开阔地带，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeni] [ˈvaiəlits] [ˈgrəʊɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] .

| and | there | would | be | many | violets | growing | close | to | the | roadside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 是 | 许多 | 紫罗兰 | 生长 | 关闭 | 到 | 这 | 路边 | . |

路边会长出很多紫罗兰。

[ðen] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [ˈgæðəd] [ˈhændfulz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt]

| Then | the | girls | sprang | from | the | cart | and | gathered | handfuls | of | the | fragrant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 女孩们 | 弹簧 | 从 | 这 | 大车 | 和 | 聚集 | 一把 | 的 | 这 | 香 |

[ˈblɔsəmz] ,

| blossoms | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

然后，女孩们从车上跳下来，摘了一把把芬芳的花朵。

[waɪl] [flʌf] [ˈnɪbld] [æt; ət] [ðə; ði] [grɑːs] , [ɔː(r)] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

| while | Fluff | nibbled | at | the | grass | , | or | twisted | his | head | to | watch | his | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 起毛 | 轻咬 | 在 | 这 | 草 | , | 或者 | 扭曲 | 他的 | 头 | 到 | 手表 | 他的 | 年轻的 |

[ˈmɪstrəs] .

| mistress | . |
|---|---|
| 情妇 | . |

Fluff 一边啃着草，一边扭着头看着他的年轻女主人。

[ðə; ði] [waɪld] [ˈhʌnisʌkl] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ɪn] [bluːm] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [ˈsləʊpɪŋ] [ˈpɑːstʃə(r)] ,

| The | wild | honeysuckle | was | also | in | bloom | along | a | sloping | pasture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 金银花 | 曾是 | 还 | 在 | 盛开 | 沿着 | 一个 | 倾斜的 | 牧场 | , |

倾斜的牧场上，野生的金银花也盛开了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [ˈgæðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

| and | Ruth | was | eager | to | gather | it | to | take | home | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 收集 | 它 | 到 | 拿 | 家 | 到 | 她 | 母亲 | . |

露丝急切地想把它收集起来带回家给妈妈。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [sləʊp] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈwiŋfrid] ,

| She | climbed | up | the | rough | slope | , | followed | by | Winifred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 攀登 | 向上 | 这 | 粗糙的 | 坡 | , | 随后 | 经过 | 温妮弗雷德 | , |

她爬上了崎岖的山坡，温妮弗雷德跟在后面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd] [lɑːdʒ] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['blɔsəmz] .

| and | they | soon | had | large | bunches | of | the | delicate | blossoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 很快 | 有 | 大的 | 成捆 | 的 | 这 | 精美的 | 花朵 | . |

很快，他们就收获了大束大束的娇嫩花朵。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

| From | the | top | of | the | little | hill | that | they | had | climbed | they | could | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 小的 | 爬坡道 | 那 | 他们 | 有 | 攀登 | 他们 | 可以 | 看 | 这 |

['dɪstənt] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɪvə(r)] ,

| distant | line | of | the | blue | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 遥远 | 线 | 的 | 这 | 蓝色的 | 河 | , |

他们爬上小山顶，可以看到远处蓝色的河流。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

| and | after | roaming | about | for | a | time | they | decided | it | was | time | to | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 漫游 | 关于 | 为了 | 一个 | 时间 | 他们 | 决定 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 返回 |

[tuː; tə] [flʌf] [ænd; ənd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

| to | Fluff | and | start | for | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 起毛 | 和 | 开始 | 为了 | 家 | . |

在四处游荡了一段时间后，他们决定是时候返回 Fluff，启程回家了。

[ðə; ði]['pəʊni] [ 'hwini ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz]

| The | pony | whinnied | a | little | impatiently | and | shook | his | head | at | them | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小马 | 嘶鸣 | 一个 | 小的 | 不耐烦地 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 他们 | 作为 |

[ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] .

| they | approached | . |
|---|---|---|
| 他们 | 接近 | . |

小马有些不耐烦地嘶鸣了一声，并朝他们摇了摇头。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

" [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][hæv; həv] [steɪd] [tuː] [lɒŋ] , " [sed] ['wɪŋfrɪd] ['lɑːfɪŋli] .

| " | He | thinks | we | have | stayed | too | long | , | " | said | Winifred | laughingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 思考 | 我们 | 有 | 入住 | 也 | 长的 | , | " | 说 | 温妮弗雷德 | 笑着 | . |

“他觉得我们待得太久了，”温妮弗雷德笑着说。

" [wɒt] [taɪm] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ruːθ] ? "

| " | What | time | do | you | suppose | it | is | , | Ruth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | 做 | 你 | 认为 | 它 | 是 | , | 露丝 | ? | " |

“露丝，你觉得现在几点了？”

" [əʊ] ! [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , " [sed] [ruːθ]

| " | Oh | ! | we | can't | have | been | away | from | home | more | than | an | hour | , | " | said | Ruth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我们 | 不能 | 有 | 到过 | 离开 | 从 | 家 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | , | " | 说 | 露丝 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“哦！我们离家肯定不超过一个小时，”露丝说；

" [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [lʊks] ['klaʊdi] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | but | the | sky | looks | cloudy | , | doesn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 天空 | 看起来 | 多云 | , | 不 | 它 | ? |

“但是天空看起来阴云密布，不是吗？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [klaʊdz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][skaɪ] ['dɑːkən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ræpɪdli]

| " | But | it | was | not | clouds | that | made | the | sky | darken | , | it | was | the | rapidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 云 | 那 | 制成 | 这 | 天空 | 变暗 | , | 它 | 曾是 | 这 | 快速 |

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

| approaching | twilight | . |
|---|---|---|
| 接近 | 暮 | . |

但使天空变暗的不是云层，而是迅速逼近的黄昏。

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['gəʊldən] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ;

| The | tall | trees | shut | out | the | golden | spring | sunshine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 树木 | 关闭 | 出去 | 这 | 金的 | 春天 | 阳光 | ; |

高大的树木遮蔽了金色的春日阳光；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [pɑːst] [səʊ] ['plezntli] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ruːθ] [nɔː(r)] ['wɪnfrid]

| and | the | afternoon | had | passed | so | pleasantly | that | neither | Ruth | nor | Winifred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下午 | 有 | 通过了 | 所以 | 愉快 | 那 | 两者都不 | 露丝 | 也不 | 温妮弗雷德 |

[hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

| had | any | idea | that | evening | was | close | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 主意 | 那 | 晚上 | 曾是 | 关闭 | 在 | 手 | , |

下午时光过得如此惬意，以至于露丝和温妮弗雷德都没有意识到夜晚即将到来。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [rəʊd] [ðæt]

| or | that | they | were | miles | from | home | in | a | solitary | and | unknown | road | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他们 | 是 | 英里 | 从 | 家 | 在 | 一个 | 孤 | 和 | 未知 | 路 | 那 |

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] ['nærəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] .

| had | seemed | to | grow | more | narrow | as | they | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 似乎 | 到 | 生长 | 更多的 | 狭窄的 | 作为 | 他们 | 去 | 在 | . |

或者说，他们离家很远，走在一条偏僻陌生的道路上，这条路似乎越走越窄。

" [pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [tɜːn] [ə'raʊnd] [naʊ] ,

| " | Perhaps | we | had | better | turn | around | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我们 | 有 | 更好的 | 转动 | 大约 | 现在 | , |

“或许我们现在最好掉头回去。”

" [sə'dʒestid] ['wɪnfrid] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðə; ði][waɪld] ['hʌnɪsʌkl]

| " | suggested | Winifred | a | few | moments | after | they | had | gathered | the | wild | honeysuckle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 建议 | 温妮弗雷德 | 一个 | 很少 | 时刻 | 后 | 他们 | 有 | 聚集 | 这 | 荒野 | 金银花 |

.

| : |
|---|
| . |

“在她们采摘完野生金银花后不久，温妮弗雷德建议道。”

" [aɪ][təʊld] ['mʌðə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] ['ɜːli] .

| " | I | told | Mother | we | would | be | home | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 母亲 | 我们 | 会 | 是 | 家 | 早期的 | . |

我告诉妈妈我们会早点回家。

[waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [flʌf] ?

| Why | , | what | is | the | matter | with | Fluff | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 起毛 | ? |

Fluff到底怎么了?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] [təʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pəʊni][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl]

| " | she | added | in | a | startled | tone | , | for | the | little | pony | had | come | to | a | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 在 | 一个 | 惊慌 | 语气 | , | 为了 | 这 | 小的 | 小马 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 满的 |

[stɒp] .

| stop | . |
|---|---|
| 停止 | . |

“她惊讶地补充道，因为小马驹已经完全停了下来。”

[bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['poʊniz] [hed] ,

| **Both** | **the** | **little** | **girls** | **jumped** | **out** | **of** | **the** | **cart** | **and** | **ran** | **to** | **the** | **pony's** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 小的 | 女孩们 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 这 | 大车 | 和 | 跑 | 到 | 这 | 小马的 | 头 | , |

两个小女孩从车上跳下来，跑到小马头边。

[wɪtʃ] [ druːp ] [ləʊ] .

| **which** | **drooped** | **low** | **.** |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 下垂 | 低的 | . |

它低垂下来。

[flʌf] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪŋfrid] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['slendə(r)]

| **Fluff** | **was** | **breathing** | **heavily** | **,** | **and** | **it** | **seemed** | **to** | **Winifred** | **as** | **if** | **his** | **slender** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起毛 | 曾是 | 呼吸 | 重度 | , | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 温妮弗雷德 | 作为 | 如果 | 他的 | 苗条 |

[legz] ['trembld] .

| **legs** | **trembled** | **.** |
|---|---|---|
| 腿 | 颤抖 | . |

弗拉夫呼吸沉重，温妮弗雷德觉得他纤细的双腿似乎在颤抖。

" [waɪ] , [hiː; hi][kænt][biː; bi]['taɪəd] .

| **"** | **Why** | **,** | **he** | **can't** | **be** | **tired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他 | 不能 | 是 | 疲劳的 | . |

“他怎么可能累呢？”

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [lɒŋ]

| **He** | **had** | **that** | **long** |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 那 | 长的 |

他有那么长时间

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **111** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[rest] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ruːθ] ['æŋkʃəsli] .

| **rest** | **just** | **now** | **,** | **"** | **said** | **Ruth** | **anxiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 只是 | 现在 | , | " | 说 | 露丝 | 焦虑地 | . |

“你现在就休息吧，”露丝焦急地说。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [rʌn]

| **Neither** | **of** | **them** | **realized** | **that** | **ever** | **since** | **leaving** | **the** | **river** | **the** | **road** | **had** | **run** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 已实现 | 那 | 曾经 | 自从 | 离开 | 这 | 河 | 这 | 路 | 有 | 跑步 |

['stedəli] [ʌp] - [hɪl] ,

| **steadily** | **up** | **-** | **hill** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 稳步 | 向上 | - | 爬坡道 | , |

他们俩都没意识到，自从离开河边以来，这条路就一直在向上延伸。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊni][hæd; həd] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] .

| **or** | **that** | **the** | **pony** | **had** | **been** | **traveling** | **for** | **a** | **number** | **of** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 这 | 小马 | 有 | 到过 | 旅行 | 为了 | 一个 | 数字 | 的 | 小时 | . |

或者说，这匹小马已经走了好几个小时了。

[flʌf] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][gəʊ] [lɒŋ]

| **Fluff** | **was** | **no** | **longer** | **young** | **,** | **and** | **he** | **had** | **never** | **been** | **required** | **to** | **go** | **long** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起毛 | 曾是 | 不 | 更长 | 年轻的 | , | 和 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 必需的 | 到 | 去 | 长的 |

['dɪstənsɪz] ;

| **distances** | **;** |
|---|---|
| 距离 | ; |

弗拉夫已经不再年轻，而且他以前从未被要求长途跋涉；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

| **and** | **now** | **he** | **could** | **go** | **no** | **further** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 可以 | 去 | 不 | 更远 | . |

现在他再也走不动了。

" [aɪl] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs] , " [sed] ['wɪŋfrɪd] ['kwɪkli] .
**" I'll take off his harness , " said Winifred quickly .**
" 患病的 拿 离开 他的 马具 , " 说 温妮弗雷德 迅速地 .

“我这就给他解开安全带，”温妮弗雷德迅速说道。

" [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt] .
**" I hope he isn't going to have a fit .**
" 我 希望 他 不是 去 到 有 一个 合身 .

“我希望他不会发脾气。”

[ned] ['fɛrɪsɪz] ['pəʊni] [hæz; həz] [fɪts] .
**Ned Ferris's pony has fits .**
内德 费里斯 小马 有 适合 .

内德·费里斯的小马发脾气了。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [set] [flʌf] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pəʊni] - [kɑːt] ,
**" It did not take her long to set Fluff free from the pony - cart ,**
" 它 做过 不是 拿 她 长的 到 放 起毛 自由的 从 这 小马 - 大车 ,

她很快就把弗拉夫从马车里放了出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,
**and he turned a grateful look toward his little mistress ,**
和 他 转向 一个 感激的 看 朝向 他的 小的 情妇 ,

他感激地看向他的小女主人。

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brʊk] [ɔː(r)] [sprɪŋ] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
**who began to wish there was a brook or spring near at hand where the little**
WHO 开始 到 希望 那里 曾是 一个 溪 或者 春天 靠近 在 手 在哪里 这 小的
['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [drɪŋk] .
**creature could drink .**
生物 可以 喝 .

他开始希望附近能有一条小溪或泉水，让这只小动物可以喝水。

[ruːθ] [smuːðd] [-] [hed] , [ænd; ənd] ['wɪŋfrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['weɪsaɪd] [grɑːs] [rʌbd]
**Ruth smoothed Fluff's head , and Winifred with a bunch of wayside grass rubbed**
露丝 平滑 Fluff's 头 , 和 温妮弗雷德 和 一个 束 的 路边 草 摩擦
[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [legz] .
**his back and legs .**
他的 后退 和 腿 .

露丝抚摸着弗拉夫的头，温妮弗雷德用路边的一把草揉搓着它的背部和腿。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] , " [sed] ['wɪŋfrɪd] [æz; əz] [flʌf] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ['kwɪkli] ;
**" He's going to lie down , " said Winifred as Fluff moved his head about quickly ;**
" 他是 去 到 说谎 向下 , " 说 温妮弗雷德 作为 起毛 已搬 他的 头 关于 迅速地 ;

“他要躺下了，”温妮弗雷德说着，弗拉夫迅速地转动着脑袋；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['taɪəd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] .
**and in a moment the tired little creature had stretched himself at their feet .**
和 在 一个 片刻 这 疲劳的 小的 生物 有 拉伸 他自己 在 他们的 脚 .

片刻之后，这只疲惫的小家伙便在他们脚边伸了个懒腰。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ?
**" What shall we do ?**
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [flʌf] [kænt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [həʊm] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪŋfrɪd] ,
**I am sure Fluff can't take us home , " exclaimed Winifred ,**
我 是 当然 起毛 不能 拿 我们 家 , " 惊呼 温妮弗雷德 ,

“我敢肯定弗拉夫带不了我们回家，”温妮弗雷德惊呼道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kænt][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɪm][hɪə(r)] . "
" and we can't go and leave him here . "
" 和 我们 不能 去 和 离开 他 这里 . "

“我们不能把他留在这里。”

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi]['veri][fɑː(r)][frɒm; frəm][həʊm] , " [rɪ'spɒndɪd]
" It can't be very far from home , " responded
" 它 不能 是 非常 远的 从 家 , " 回应

“应该离家不远，”他回答说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 112 ]
[ 页 - ]

[第112页]

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

" [ai][kʊd; kəd][gəʊ][həʊm][ænd; ənd][tel] ['gɪlbət] ,
" I could go home and tell Gilbert ,
" 我 可以 去 家 和 告诉 吉尔伯特 ,

“我可以回家告诉吉尔伯特，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [bæk][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [nɛdz]['pəʊni] . "
and he would come right back for you with Ned's pony . "
和 他 会 来 正确的 后退 为了 你 和 内德的 小马 . "

他会立刻骑着奈德的小马回来接你。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [flʌf] ? " [ɑːskt] ['wɪŋfrɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spɒndəntli] .
" But what could we do with Fluff ? " asked Winifred a little despondently .
" 但 什么 可以 我们 做 和 起毛 ? " 问 温妮弗雷德 一个 小的 沮丧地 .

“可是我们该拿弗拉夫怎么办呢？”温妮弗雷德有些沮丧地问道。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][draɪv] [həʊm] . "
" He is too tired to drive home . "
" 他 是 也 疲劳的 到 驾驶 家 . "

他太累了，没法开车回家了。

" [pə'hæps] [id] [biː; bi]['restɪd] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðæt] [taɪm][tuː; tə][gəʊ][həʊm] ,
" Perhaps he'd be rested enough by that time to go home ,
" 也许 他会 是 休息 足够的 经过 那 时间 到 去 家 ,

“或许到那时他已经休息好了，可以回家了。”

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][kɑːt] , " [sed] [ruːθ] ; " ['eniweɪ] ,
if he didn't have to pull the cart , " said Ruth ; " anyway ,
如果 他 没有 有 到 拉 这 大车 , " 说 露丝 ; " 反正 ,

“如果他不用拉车的话，”露丝说；“总之，

[ai][duː; də] [θɪŋk] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][həʊm][ɔː(r)]['aʊə(r)] ['mʌðəz] [wɪl] [θɪŋk] [sʌm; səm]
I do think one of us ought to go home or our mothers will think some
我 做 思考 一 的 我们 应该 到 去 家 或者 我们的 母亲们 将要 思考 一些
[hɑːm] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [juː 'es] .
harm has befallen us .
伤害 有 发生 我们 .

我认为我们俩应该有一个人回家，否则我们的母亲会以为我们出了什么事。

[aɪl] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] .
I'll stay , if you would rather go .
患病的 停留 , 如果 你 会 相当 去 .

如果你想走，我就留下。

" [bʌt; bət] ['wiŋfrid] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**" But Winifred shook her head .**
" 但 温妮弗雷德 摇晃 她 头 .

但温妮弗雷德摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pəʊni] ;
**She did not wish to leave the pony ;**
她 做过 不是 希望 到 离开 这 小马 ;

她不想离开这匹小马;

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] [ɒn] [ðæt] ['ləʊnli] [rəʊd]
**neither was she pleased at the thought of staying by herself on that lonely road**
两者都不 曾是 她 高兴 在 这 想法 的 入住 经过 她自己 在 那 孤独 路
.
**:**
.

一想到要独自一人待在那条偏僻的路上，她也感到很不高兴。

[æt; ət] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ruːθs] [plæn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk]
**At last , however , they decided that Ruth's plan was the best they could think**
在 最后的 , 然而 , 他们 决定 那 露丝的 计划 曾是 这 最好的 他们 可以 思考
[ɒv; əv] ,
**of ,**
的 ,

但最终，他们还是决定露丝的计划是他们能想到的最好的办法。

[ænd; ənd] [ruːθ] ['stɑːtɪd] .
**and Ruth started .**
和 露丝 开始 .

于是露丝开始了。

" [aɪl] ['hʌri] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , ['wiŋfrid] ; [ænd; ənd] ['gɪlbət] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi]
**" I'll hurry all the way , Winifred ; and Gilbert will come back as fast as he**
" 患病的 匆忙 全部 这 方式 , 温妮弗雷德 ; 和 吉尔伯特 将要 来 后退 作为 快速地 作为 他
[kæn; kən] ,
**can ,**
能 ,

“我会一路快走，温妮弗雷德；吉尔伯特也会尽快回来。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
**" she called as she started to run down the hill .**
" 她 称为 作为 她 开始 到 跑步 向下 这 爬坡道 .

她一边喊着，一边开始往山下跑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER XII**
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd]
**A LONG RIDE**
一个 长的 骑

漫长的旅程

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] ['hɪərəʊ] , " [θɔːt] [ruːθ] [rɪ'gretfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn]

**" I wish we had brought Hero , " thought Ruth regretfully as she hurried down**

" 我 希望 我们 有 带来 英雄 , " 想法 露丝 遗憾的是 作为 她 慌忙 向下

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [rəʊd] ,

**the shadowy road ,**

这 阴暗的 路 ,

“真希望我们带了希罗来，”露丝懊悔地想着，一边匆匆沿着昏暗的小路走去。

" [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

**" then he could have come with me for company .**

" 然后 他 可以 有 来 和 我 为了 公司 .

“那他就可以陪我一起来了。”

" [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

**" For at the last moment before leaving home the little girls had decided that**

" 为了 在 这 最后的 片刻 前 离开 家 这 小的 女孩们 有 决定 那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [best][tuː; tə][let]['hɪərəʊ] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

**it was not best to let Hero accompany them .**

它 曾是 不是 最好的 到 让 英雄 陪伴 他们 .

“因为在离开家前的最后一刻，小女孩们决定最好不要让希罗陪她们一起去。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['pəʊni] - [kɑːt] ,

**There was not room for him in the pony - cart ,**

那里 曾是 不是 房间 为了 他 在 这 小马 - 大车 ,

马车里没有他的位置。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [reɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [maɪt] [wel] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen]

**and for him to race along the streets might well mean that he would again**

和 为了 他 到 种族 沿着 这 街道 可能 出色地 意思是 那 他 会 再次

[ˌdɪsə'pɪə(r)] ;

**disappear ;**

消失 ;

对他来说，在街上奔跑很可能意味着他会再次消失；

[səʊ] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [hɪm][æt; ət][həʊm] .

**so Ruth had been quite ready to leave him at home .**

所以 露丝 有 到过 相当 准备好 到 离开 他 在 家 .

所以露丝早就准备好把他留在家里了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd]

**But now she would have been very glad to have him running along beside**

但 现在 她 会 有 到过 非常 高兴的 到 有 他 跑步 沿着 旁

[hɜː(r); hə(r)] .

**her .**

她 .

但现在她会非常高兴有他陪在她身边奔跑。

" ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] " [ænd; ənd] " [sə'siːliə] " [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] ;

**" Josephine " and " Cecilia " had also been left behind ;**

" 约瑟芬 " 和 " 塞西莉亚 " 有 还 到过 左边 在后面 ;

“约瑟芬”和“塞西莉亚”也被留在了后面；

[ɪn][fækt]['naɪðə(r)] ['wɪnfrid] [nɔː(r)] [ruːθ] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [dɒlz] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

**in fact neither Winifred nor Ruth had remembered the dolls until after they had**

在 事实 两者都不 温妮弗雷德 也不 露丝 有 记得 这 娃娃 直到 后 他们 有

[sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['debərə] .

**said good - bye to Aunt Deborah .**

说 好的 - 再见 到 阿姨 黛博拉 .

事实上，温妮弗雷德和露丝直到和黛博拉阿姨道别后才想起这些娃娃。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ruːθ] [wɒz; wəz] [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] , ['wɪŋfrɪd] , ['sɪtɪŋ] [kləʊz]

| And | , | while | Ruth | was | regretting | the | absence | of | Hero | , | Winifred | , | sitting | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 露丝 | 曾是 | 后悔 | 这 | 缺席 | 的 | 英雄 | , | 温妮弗雷德 | , | 坐着 | 关闭 |

[bɪ'saɪd] [flʌf] ,

| beside | Fluff | , |
|---|---|---|
| 旁 | 起毛 | , |

露丝正为希罗的缺席而感到惋惜时，温妮弗雷德就坐在弗拉夫旁边。

[wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

| was | wishing | that | her | beloved | Josephine | was | there | to | keep | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 祝 | 那 | 她 | 心爱 | 约瑟芬 | 曾是 | 那里 | 到 | 保持 | 她 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

她多么希望她心爱的约瑟芬能在她身边陪伴她。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第114页]

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| " | It | would | be | a | great | adventure | for | Josephine | , | " | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 冒险 | 为了 | 约瑟芬 | , | " | 她 | 想法 | , |

“这对约瑟芬来说将是一次很棒的冒险，”她想。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [əʊk] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [flʌf] [hæd; həd]

| looking | up | through | the | overhanging | branches | of | the | big | oak | under | which | Fluff | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 通过 | 这 | 悬垂 | 分支 | 的 | 这 | 大的 | 橡木 | 在下面 | 哪个 | 起毛 | 有 |

[stɒpt] [tuː; tə] [rest] .

| stopped | to | rest | . |
|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 休息 | . |

透过大橡树垂下的树枝向上望去，弗拉夫就停在橡树下休息。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [baɪ] ['breɪdɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| For | a | time | she | amused | herself | by | braiding | the | long | grass | and | weaving | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 她 | 觉得好笑 | 她自己 | 经过 | 编织 | 这 | 长的 | 草 | 和 | 编织 | 它 |

[ə'baʊt] [griːn] [twɪgz] ['brəʊkən][frɒm; frəm][æn; ən]['eldə(r)] - [bʊʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ,

| about | green | twigs | broken | from | an | elder | - | bush | until | she | had | made | a | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 绿色的 | 树枝 | 破碎的 | 从 | 一个 | 长老 | - | 衬套 | 直到 | 她 | 有 | 制成 | 一个 | 宽的 | , |

她一度以编织长草为乐，将长草缠绕在从接骨木灌木上折下的绿枝上，直到编织成一个宽阔的.....

['ʃæləʊ] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

| shallow | basket | with | a | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 浅的 | 篮子 | 和 | 一个 | 处理 | . |

带把手的浅篮子。

['ɪntuː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ænd; ənd][waɪld] ['hʌnisʌkl] ,

| Into | this | she | put | the | violets | and | wild | honeysuckle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 她 | 放 | 这 | 紫罗兰 | 和 | 荒野 | 金银花 | , |

她把紫罗兰和野金银花放进去，

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| resolving | to | take | it | home | as | a | present | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 到 | 拿 | 它 | 家 | 作为 | 一个 | 展示 | 到 | 她 | 母亲 | . |

她决定把它带回家送给妈妈。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊni] - [kɑːt] ,

| She | put | it | carefully | under | the | seat | of | the | pony | - | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 它 | 小心 | 在下面 | 这 | 座位 | 的 | 这 | 小马 | - | 大车 | , |

她小心翼翼地把它放在马车座位底下。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɔː(r)] [brʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| and | then | decided | to | search | for | a | spring | or | brook | , | for | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 决定 | 到 | 搜索 | 为了 | 一个 | 春天 | 或者 | 溪 | , | 为了 | 她 | 曾是 |

['θɜːsti] .

| thirsty | . |
|---|---|
| 渴 | . |

然后她决定去找泉水或小溪，因为她口渴了。

[flʌf] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,

| Fluff | showed | no | signs | of | wishing | to | start | for | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起毛 | 显示 | 不 | 标志 | 的 | 祝 | 到 | 开始 | 为了 | 家 | , |

Fluff丝毫没有要回家的迹象。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [jʌŋ] [grɑːs] ['grəʊɪŋ] [nɪə(r)] .

| or | even | to | eat | the | tempting | young | grass | growing | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 到 | 吃 | 这 | 诱人的 | 年轻的 | 草 | 生长 | 靠近 | . |

甚至会去吃附近生长的诱人的嫩草。

" [ɪf] [ai] [faɪnd] [ə; eɪ] [brʊk] [pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [liːd] [hɪm] ,

| " | If | I | find | a | brook | perhaps | I | can | lead | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 寻找 | 一个 | 溪 | 也许 | 我 | 能 | 带领 | 他 | , |

“如果我找到一条小溪，或许我可以带他过去。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] , " [θɔːt] ['wɪnfrɪd] ,

| and | then | he | will | get | a | good | drink | , | " | thought | Winifred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 将要 | 得到 | 一个 | 好的 | 喝 | , | " | 想法 | 温妮弗雷德 | , |

“然后他就能好好喝上一杯了，”温妮弗雷德心想。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rəʊd] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] [waɪld] [ʃrʌbz] .

| crossing | the | narrow | road | and | pushing | aside | a | thick | growth | of | wild | shrubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过境 | 这 | 狭窄的 | 路 | 和 | 推动 | 旁边 | 一个 | 厚的 | 生长 | 的 | 荒野 | 灌木 | . |

穿过狭窄的道路，拨开茂密的野生灌木丛。

" [əʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

| " | she | exclaimed | , |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , |

她惊呼道：

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stept] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [tuː; tə] [dæmp] ['jiːldɪŋ] [mɒs] [wɪtʃ] ['kʌvəd]

| for | she | had | stepped | at | once | on | to | damp | yielding | moss | which | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 步 | 在 | 一次 | 在 | 到 | 潮湿 | 屈服 | 苔藓 | 哪个 | 涵盖 |

[hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [kʌt] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] ['wetɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| her | low | cut | slippers | and | wetted | her | feet | as | completely | as | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低的 | 切 | 拖鞋 | 和 | 湿润 | 她 | 脚 | 作为 | 完全地 | 作为 | 如果 | 她 |

[hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brʊk] .

| had | stepped | into | a | brook | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 步 | 进入 | 一个 | 溪 | . |

因为她一下子踩到了潮湿柔软的苔藓，苔藓覆盖了她的低帮拖鞋，把她的脚弄得湿透了，就像她一脚踩进了小溪里一样。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [mɒs] [leɪ] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , ['evɪdəntli] [fed] [baɪ] [sprɪŋz] .

| Just | beyond | this | moss | lay | a | clear | little | pool | of | water | , | evidently | fed | by | springs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | 这 | 苔藓 | 躺 | 一个 | 清除 | 小的 | 水池 | 的 | 水 | , | 显然 | 美联储 | 经过 | 弹簧 | . |

穿过这片苔藓，可以看到一个清澈的小水池，显然是由泉水汇聚而成。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 115 ]**
[ 页 - ]

[第115页]

['wiŋfrid] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] ['ʌpə(r)] , [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [puːl] [wɒz; wəz][draɪ]
**Winifred discovered that the farther , or upper , bank of the pool was dry**
温妮弗雷德 发现 那 这 更远 , 或者 上 , 银行 的 这 水池 曾是 干燥
[ænd; ənd]['sændi] ,
**and sandy ,**
和 沙 ,

温妮弗雷德发现，泳池较远（或称上游）的岸边是干燥的沙地。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][klɪə(r)]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
**and in a few moments she was kneeling beside the clear water and drinking**
和 在 一个 很少 时刻 她 曾是 跪着 旁 这 清除 水 和 喝
['θɜːstɪli] .
**thirstily .**
口渴地 .

片刻之后，她跪在清澈的溪水旁，痛快地喝着水。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rəʊd] ,
**She then made her way back to the road ,**
她 然后 制成 她 方式 后退 到 这 路 ,

然后她返回了公路。

['breɪkɪŋ] [daʊn] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃrʌbz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [flʌf] ,
**breaking down branches of the shrubs to make a way for Fluff ,**
打破 向下 分支 的 这 灌木 到 制作 一个 方式 为了 起毛 ,

折断灌木丛的枝条，为绒毛腾出一条路。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .
**who was now on his feet looking about as if in search of his little mistress .**
WHO 曾是 现在 在 他的 脚 寻找 关于 作为 如果 在 搜索 的 他的 小的 情妇 .

他现在站了起来，看起来好像在寻找他的小情妇。

" [kʌm] [ɒn] , [flʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊksɪŋli] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ðɪ] [pluːm] - [laɪk] [meɪn] .
**" Come on , Fluff , " she said coaxingly , grasping the plume - like mane .**
" 来 在 , 起毛 , " 她 说 哄骗地 , 抓握 这 羽 - 喜欢 鬃毛 .

“来吧，毛毛，”她哄着说，抓住了它羽毛般的鬃毛。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
**" Come and have a drink .**
" 来 和 有 一个 喝 .

过来喝一杯。

" [ðə; ðɪ]['pəʊni] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə'biːdiəntli] .
**" The pony moved forward obediently .**
" 这 小马 已搬 向前 顺从地 .

小马乖乖地向前走了。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌndəgrəʊθ] ,
**He hesitated a moment at having to push his way through the undergrowth ,**
他 犹豫了一下 一个 片刻 在 拥有 到 推 他的 方式 通过 这 灌木丛 ,

他犹豫了一下，因为不得不拨开灌木丛才能前进。

[bʌt; bət] [wɪð] ['wiŋfrid] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] ['fɔːwəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn] [saɪt]
**but with Winifred encouraging and urging him forward he was soon in sight**
但 和 温妮弗雷德 鼓励 和 敦促 他 向前 他 曾是 很快 在 视线
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [puːl] ,
**of the pool ,**
的 这 水池 ,

但在温妮弗雷德的鼓励和催促下，他很快就看到了游泳池。

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] ['fɔːwəd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪn] [slɪd] [θruː] ['wɪnɪfrədz] [hændz]

| and | then | sprang | forward | so | suddenly | that | his | mane | slid | through | Winifred's | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 弹簧 | 向前 | 所以 | 突然 | 那 | 他的 | 鬃毛 | 滑行 | 通过 | 温妮弗雷德的 | 双手 |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] [waɪl] [flʌf] ,

| and | she | found | herself | on | her | hands | and | knees | while | Fluff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成立 | 她自己 | 在 | 她 | 双手 | 和 | 膝盖 | 尽管 | 起毛 | , |

然后突然向前猛扑，鬃毛从温妮弗雷德手中滑落，她发现自己跪倒在地，而弗拉夫.....

[wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['θɜːstɪli] .

| with | his | nose | in | the | clear | water | , | was | drinking | thirstily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 鼻子 | 在 | 这 | 清除 | 水 | , | 曾是 | 喝 | 口渴地 | . |

他把鼻子埋进清澈的水中，痛快地喝着水。

['wiŋfrid] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| Winifred | laughed | as | she | scrambled | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 笑了 | 作为 | 她 | 打乱 | 到 | 她 | 脚 | . |

温妮弗雷德一边笑着一边慌忙站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [bluː] ['lɪnɪn]

| Her | shoes | and | stockings | were | wet | and | muddy | , | her | pretty | blue | linen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | 是 | 湿的 | 和 | 浑 | , | 她 | 漂亮的 | 蓝色的 | 亚麻布 |

[dres] [wɒz; wəz] [tɔːn] ,

| dress | was | torn | , |
|---|---|---|---|
| 裙子 | 曾是 | 撕裂 | , |

她的鞋袜又湿又脏，漂亮的蓝色亚麻连衣裙也撕破了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz] [gɒn] ,

| and | now | she | realized | that | her | hat | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 已实现 | 那 | 她 | 帽子 | 曾是 | 已消失 | , |

这才让她意识到自己的帽子不见了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] ;

| that | she | must | have | lost | it | in | pushing | her | way | through | the | undergrowth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 必须 | 有 | 丢失的 | 它 | 在 | 推动 | 她 | 方式 | 通过 | 这 | 灌木丛 | ; |

她一定是穿过灌木丛时把它弄丢了；

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [siːmd] [ɒv; əv] [smɔːl] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] ['wiŋfrid] [dʒʌst] [ðen] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| but | these | things | seemed | of | small | consequence | to | Winifred | just | then | ; | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 事物 | 似乎 | 的 | 小的 | 结果 | 到 | 温妮弗雷德 | 只是 | 然后 | ; | 为了 | 这 |

但当时温妮弗雷德似乎觉得这些事无关紧要；因为

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

['pəʊni] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfiːt] ['plɑːntɪd] ['fɜːmli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] ,

| pony | , | with | his | forefeet | planted | firmly | in | the | shallow | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小马 | , | 和 | 他的 | 前脚 | 已种植 | 牢牢 | 在 | 这 | 浅的 | 水 | , |

小马驹的前蹄牢牢地踩在浅水中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)
# 第5/8页

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔː(r)] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ʃɔːt]

| was | evidently | more | himself | than | he | had | been | since | he | had | stopped | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 显然 | 更多的 | 他自己 | 比 | 他 | 有 | 到过 | 自从 | 他 | 有 | 停止 | 短的 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] [əʊk] [triː] .

| under | the | oak | tree | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 橡木 | 树 | . |

显然，自从他在橡树下突然停下以来，他一直都比以前更像他自己了。

" [aɪl] [liːd] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [stɑːt] ['ɑːftə(r)] [ruːθ] ,

| " | I'll | lead | him | back | and | harness | him | into | the | cart | and | start | after | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 带领 | 他 | 后退 | 和 | 马具 | 他 | 进入 | 这 | 大车 | 和 | 开始 | 后 | 露丝 | , |

“我会把他牵回去，套上挽具，然后追赶露丝。”

" [θɔːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['hæpɪli] , " [ænd; ənd][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dɑːk] !

| " | thought | his | little | mistress | happily | , | " | and | I | do | believe | it | is | getting | dark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 他的 | 小的 | 情妇 | 快乐地 | , | " | 和 | 我 | 做 | 相信 | 它 | 是 | 获得 | 黑暗的 | ! |

“他的小女主人高兴地想，”他心想，“而且我相信天色真的要黑了！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [siːmd] ['veri] ['ʃædəʊi] ,

| " | she | added | aloud | , | realizing | that | the | woods | seemed | very | shadowy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 大声 | , | 意识到 | 那 | 这 | 树林 | 似乎 | 非常 | 阴暗的 | , |

她大声补充道，意识到树林似乎很昏暗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [puːl] .

| as | she | made | her | way | toward | the | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 制成 | 她 | 方式 | 朝向 | 这 | 水池 | . |

她朝着泳池走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] [flʌf] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| As | she | came | near | Fluff | he | lifted | his | head | from | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 靠近 | 起毛 | 他 | 抬起 | 他的 | 头 | 从 | 这 | 水 | , |

当她靠近弗拉夫时，弗拉夫从水中抬起了头。

[ʃʊk] [hɪm'self] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] [dɒg] [wʊd] [duː; də] , [ænd; ənd] [ 'hwini ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| shook | himself | much | as | a | big | dog | would | do | , | and | whinnied | with | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他自己 | 很多 | 作为 | 一个 | 大的 | 狗 | 会 | 做 | , | 和 | 嘶鸣 | 和 | 满意 | . |

它像大狗一样抖了抖身子，满意地嘶鸣了一声。

[bʌt; bət][æz; əz] ['wɪnfrid] [ɐpɹ'əʊtʃt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]

| But | as | Winifred | approached | more | closely | he | gave | a | little | dancing | step | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 温妮弗雷德 | 接近 | 更多的 | 密切 | 他 | 给予 | 一个 | 小的 | 跳舞 | 步 | 进入 | 这 |

['wɔːtə(r)][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

| water | just | beyond | her | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 只是 | 超过 | 她 | 抵达 | . |

但当温妮弗雷德走近时，他却跳着舞步跳入水中，就在她够不着的地方。

" [əʊ] , [flʌf] !

| " | Oh | , | Fluff | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 起毛 | ! |

“哦，毛茸茸的！”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] .

| It | isn't | any | time | to | play | games | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 任何 | 时间 | 到 | 玩 | 游戏 | . |

现在可不是玩游戏的时候。

[wiː; wi][mʌst; məst] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [dɑːk] , " [sed] [ˈwiŋfrid] .

| We | must | start | for | home | before | it | is | really | dark | , | " | said | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 开始 | 为了 | 家 | 前 | 它 | 是 | 真的 | 黑暗的 | , | " | 说 | 温妮弗雷德 | . |

“我们必须在天黑之前回家，”温妮弗雷德说。

[bʌt; bət] [flʌf] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈrestɪd] , [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhɑːnɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfreɪgrənt] [ˈʃædəʊi] [wʊd] .

| But | Fluff | was | now | rested | , | and | free | from | his | harness | in | a | fragrant | shadowy | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 起毛 | 曾是 | 现在 | 休息 | , | 和 | 自由的 | 从 | 他的 | 马具 | 在 | 一个 | 香 | 阴暗的 | 木头 | . |

但毛毛现在已经休息好了，而且在芬芳幽暗的树林里，它也摆脱了束缚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['redi] [æz; əz] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] ,

| He | was | sure | that | his | little | mistress | must | be | as | ready | as | himself | for | a | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 他的 | 小的 | 情妇 | 必须 | 是 | 作为 | 准备好 | 作为 | 他自己 | 为了 | 一个 | 游戏 | , |

他确信他的小情妇一定和他一样，已经准备好玩游戏了。

[səʊ][hiː; hi] [edʒd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [puːl] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][klɪə(r)] [speɪs] ['əʊpənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

| so | he | edged | along | the | pool | until | a | clear | space | opened | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 边缘 | 沿着 | 这 | 水池 | 直到 | 一个 | 清除 | 空间 | 打开 | 前 | 他 | , |

于是他沿着水池边挪动，直到面前出现一片空地。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [ trɔt ] ['brɪskli] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] .

| and | then | he | stepped | out | , | and | trotted | briskly | away | between | the | tall | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 步 | 出去 | , | 和 | 小跑 | 轻快地 | 离开 | 之间 | 这 | 高的 | 树木 | . |

然后他走了出去，轻快地小跑着穿过高大的树木离开。

" [flʌf] ! [flʌf] ! " [kɔːld] ['wiŋfrid] , ['rʌnɪŋ]

| " | Fluff | ! | Fluff | ! | " | called | Winifred | , | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起毛 | ! | 起毛 | ! | " | 称为 | 温妮弗雷德 | , | 跑步 |

“绒毛！绒毛！”温妮弗雷德一边跑一边喊道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第117页]

['ɑːftə(r)][hɪm] .

| after | him | . |
|---|---|---|
| 后 | 他 | . |

他之后。

" [əʊ] ! [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] ?

| " | Oh | ! | where | did | he | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 在哪里 | 做过 | 他 | 去 | ? |

“哦！他去哪儿了？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊni][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [swˈbləʊd] [hɪm] .

| " | for | the | pony | had | disappeared | as | if | the | earth | had | swallowed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 小马 | 有 | 消失 | 作为 | 如果 | 这 | 地球 | 有 | 吞咽 | 他 | . |

“因为那匹小马驹消失了，仿佛被大地吞噬了一样。”

['wiŋfrid] [ræn][ɒn] [ʌnˈtɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɒz; wəz] [blɒkt] [baɪ] ['θɪkli] ['grəʊɪŋ] ['ʌndəbrʌʃ] .

| Winifred | ran | on | until | her | way | was | blocked | by | thickly | growing | underbrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 跑 | 在 | 直到 | 她 | 方式 | 曾是 | 已屏蔽 | 经过 | 浓密 | 生长 | 草丛 | . |

温妮弗雷德一直跑，直到被茂密的灌木丛挡住了去路。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [puːl] .

| Then | she | turned | back | , | but | now | she | could | not | find | the | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 后退 | , | 但 | 现在 | 她 | 可以 | 不是 | 寻找 | 这 | 水池 | . |

然后她转身往回走，却发现游泳池已经不见了。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['diːpənd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [triː] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,

| The | shadows | deepened | ; | she | could | hardly | distinguish | one | tree | from | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 加深 | ; | 她 | 可以 | 几乎 | 区分 | 一 | 树 | 从 | 其他 | , |

阴影越来越深，她几乎分不清哪棵树是哪棵树。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɔː(r)][saɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['pəʊni] .

| and | there | was | no | sound | or | sign | from | the | gray | pony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 或者 | 符号 | 从 | 这 | 灰色的 | 小马 | . |

那匹灰色小马驹没有发出任何声音或做出任何反应。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

| " | What | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | she | said | , |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , |

她说，

['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪn] [triː] [ðæt] [rəʊz] [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl] [wɪð] [waɪd]

| standing | close | to | the | trunk | of | a | pine | tree | that | rose | straight | and | tall | with | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 关闭 | 到 | 这 | 树干 | 的 | 一个 | 松树 | 树 | 那 | 玫瑰 | 直的 | 和 | 高的 | 和 | 宽的 |

- ['spredɪŋ] ['brɑːntʃɪz] .

| - | spreading | branches | . |
|---|---|---|---|
| - | 传播 | 分支 | . |

站在一棵笔直高耸、枝繁叶茂的松树树干旁。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði]

| She | realized | that | she | must | now | be | some | distance | from | the | road | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | 那 | 她 | 必须 | 现在 | 是 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 路 | 和 | 这 |

[bɪg] [əʊk] [triː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['pəʊni] - [kɑːt] ,

| big | oak | tree | where | she | had | left | the | pony | - | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 橡木 | 树 | 在哪里 | 她 | 有 | 左边 | 这 | 小马 | - | 大车 | , |

她意识到自己现在一定离公路和她停放马车的那棵大橡树有一段距离了。

[ænd; ənd] [flʌf] [pə'hæps] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ;

| and | Fluff | perhaps | was | deep | in | this | wilderness | , | unable | to | make | his | way | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起毛 | 也许 | 曾是 | 深的 | 在 | 这 | 荒野 | , | 无法 | 到 | 制作 | 他的 | 方式 | 后退 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

而弗拉夫或许就此深陷荒野，无法找到回去的路；而且，

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [naɪt] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| worst | of | all | , | night | was | close | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最差 | 的 | 全部 | , | 夜晚 | 曾是 | 关闭 | 之上 | 她 | . |

最糟糕的是，夜幕即将降临。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ]

| It | was | indeed | a | dangerous | position | for | a | little | girl | to | be | alone | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 危险的 | 位置 | 为了 | 一个 | 小的 | 女孩 | 到 | 是 | 独自的 | 在 | 一个 |

['wɪldənəs] [æz; əz] ['wɪŋfrɪd] [faʊnd] [hɜː'self] .

| wilderness | as | Winifred | found | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 作为 | 温妮弗雷德 | 成立 | 她自己 | . |

对于一个小女孩来说，独自一人身处荒野确实很危险，就像温妮弗雷德当时的情况一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['meni][waɪld] [biːsts] [stɪl] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] ,

| It | was | a | time | when | many | wild | beasts | still | wandered | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 许多 | 荒野 | 野兽 | 仍然 | 漫步 | 关于 | , |

那时，许多野兽仍然四处游荡。

['ɒf(ə)n] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] .

| often | coming | near | to | the | outskirts | of | towns | and | villages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 未来 | 靠近 | 到 | 这 | 郊区 | 的 | 城镇 | 和 | 村庄 | . |

经常靠近城镇和乡村的郊区。

['wɪnfrɪd] [rɪ'membəd] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɜːlɪə(r)] [ə; eɪ] ['kætəˌmaʊnt] [hæd; həd] [biːn] [kɪld]

| Winifred | remembered | that | only | a | few | weeks | earlier | a | catamount | had | been | killed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 记得 | 那 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 周 | 早些时候 | 一个 | 山猫 | 有 | 到过 | 被杀 |

[æt; ət][feə(r)] [maʊnt] ,

| at | Fair | Mount | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 公平的 | 山 | , |

温妮弗雷德记得，就在几周前，费尔芒特山上有一头美洲狮被猎杀了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] [beəz] [left] [ðə; ði] [denz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept]

| and | she | knew | that | in | the | early | spring | bears | left | the | dens | where | they | had | slept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 那 | 在 | 这 | 早期的 | 春天 | 熊 | 左边 | 这 | 巢穴 | 在哪里 | 他们 | 有 | 睡着了 |

[θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

| through | the | winter | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 冬天 | , |

她知道，早春时节，熊会离开它们过冬的洞穴。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第118页]

[ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['tendə(r)] [jʌŋ] [bʌdz] [ænd; ənd] [liːvz] .

| and | wandered | through | the | woods | eating | the | tender | young | buds | and | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 通过 | 这 | 树林 | 吃 | 这 | 投标 | 年轻的 | 花蕾 | 和 | 树叶 | . |

然后漫步在树林中，吃着嫩嫩的花蕾和树叶。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| She | crouched | closer | to | the | tree | as | she | remembered | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蹲着 | 更近 | 到 | 这 | 树 | 作为 | 她 | 记得 | 这些 | 事物 | , |

她一边回忆着这些事，一边蹲下身子靠近树干。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [pn][hɜː(r); hə(r)]

| and | then | suddenly | she | recalled | the | words | that | she | had | worked | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | 她 | 召回 | 这 | 字 | 那 | 她 | 有 | 工作 | 在 | 她 |

['sɑːmplə(r)] :

| sampler | : |
|---|---|
| 采样器 | : |

然后她突然想起了她在习作上练习的那些词语：

" [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][nəʊ]['iːv(ə)l] [bɪ'fɔːl] [ðiː] .

| " | There | shall | no | evil | befall | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 将 | 不 | 邪恶的 | 降临 | 你 | . |

“你不会遭遇任何灾祸。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] [tʃɑːdʒ] ['əʊvə(r)] [ðiː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [ɪn][ɔːl][ðaɪ] [weɪz] .

| For | he | shall | give | his | angels | charge | over | thee | , | to | keep | thee | in | all | thy | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 将 | 给 | 他的 | 天使 | 收费 | 超过 | 你 | , | 到 | 保持 | 你 | 在 | 全部 | 你的 | 方式 | . |

因为他必为你吩咐他的使者，在你行的一切道路上保护你。

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

| " | Her | mother | had | traced | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母亲 | 有 | 追踪 | 这 | 字 | , |

她的母亲描摹了这些字迹，

[ænd; ənd] ['wiŋfrid] [hæd; həd] [wɜ:kt] [ðem; ðəm][ɪn] [dʌl] [blu:] [jɑ:rnz] [ɒn][ðə; ði] ['pɜ:fəˌreɪtɪd] [wʊl] [klɒθ]

| and | Winifred | had | worked | them | in | dull | blue | yarns | on | the | perforated | wool | cloth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温妮弗雷德 | 有 | 工作 | 他们 | 在 | 乏味的 | 蓝色的 | 纱线 | 在 | 这 | 穿孔的 | 羊毛 | 布 |

.

:

.

温妮弗雷德用暗蓝色纱线在穿孔羊毛布上织出了这些图案。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ə'laʊd] : " [nəʊ]['i:v(ə)l] [bɪ'fɔ:l] [ði:] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'freɪd]

| She | said | them | over | aloud | : | " | No | evil | befall | thee | , | " | and | was | no | longer | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 他们 | 超过 | 大声 | : | " | 不 | 邪恶的 | 降临 | 你 | , | " | 和 | 曾是 | 不 | 更长 | 害怕的 |

.

:

.

她大声念诵道："愿你免受灾祸"，然后不再害怕了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [wʊd] ,

| She | did | not | think | now | of | the | beasts | of | the | dark | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 思考 | 现在 | 的 | 这 | 野兽 | 的 | 这 | 黑暗的 | 木头 | , |

她此刻已不再想起黑暗森林里的野兽。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wʊd] ['ʃeltə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

| but | of | a | kindly | presence | that | would | shelter | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一个 | 亲切地 | 在场 | 那 | 会 | 庇护所 | 她 | . |

但那份和蔼可亲的气息会庇护她。

" [pə'hæps] [flʌf] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['həʊpfəli] .

| " | Perhaps | Fluff | will | come | and | find | me | , | " | she | thought | hopefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 起毛 | 将要 | 来 | 和 | 寻找 | 我 | , | " | 她 | 想法 | 希望 | . |

"或许毛毛会来找我，"她满怀希望地想。

" ['eniweɪ] , [ru:θ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [bæk] [wɪð] ['gɪlbət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kɔ:l] [maɪ] [neɪm] ,

| " | Anyway | , | Ruth | will | soon | be | back | with | Gilbert | , | and | they | will | call | my | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反正 | , | 露丝 | 将要 | 很快 | 是 | 后退 | 和 | 吉尔伯特 | , | 和 | 他们 | 将要 | 称呼 | 我的 | 姓名 | , |

"总之，露丝很快就会和吉尔伯特一起回来，他们会叫我的名字的。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l] [bæk] ,

| and | I | shall | call | back | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 称呼 | 后退 | , |

我会回电的。

" [ænd; ənd][səʊ] [ 'kʌmfət ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['wiŋfrid] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [paɪn] [spɪlz]

| " | and | so | comforted | and | encouraged | Winifred | sat | down | on | the | soft | pine | spills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 安慰 | 和 | 鼓励 | 温妮弗雷德 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 柔软的 | 松树 | 溢出物 |

[ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔ:l] [tri:] .

| and | leaned | back | against | the | tall | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 高的 | 树 | . |

于是，温妮弗雷德感到安慰和鼓舞，她坐在柔软的松树上，靠在高大的树干上。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['skwirəlz] [ 'tʃætə ] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] ;

| A | pair | of | squirrels | chattered | noisily | in | the | branches | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 松鼠 | 喋喋不休 | 喧闹地 | 在 | 这 | 分支 | ; |

两只松鼠在树枝间叽叽喳喳地叫个不停；

[ə; eɪ] [sɒft] - ['fʊtɪd] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [sped] [baɪ]['ɔ:lməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

| a | soft | - | footed | little | animal | sped | by | almost | touching | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | - | 有脚的 | 小的 | 动物 | 加速 | 经过 | 几乎 | 接触 | 她 | 脚 | , |

一只轻盈的小动物飞快地跑过，几乎碰到了她的脚。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [feɪnt] [kɔ:lz] [frɒm; frəm] ['nestɪŋ] [bɜ:dz] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

| and | she | could | hear | faint | calls | from | nesting | birds | near | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 听到 | 头晕的 | 呼叫 | 从 | 嵌套 | 鸟类 | 靠近 | 在 | 手 | . |

她还能听到附近鸟巢里传来的微弱的鸣叫声。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] [tʃɑːdʒ] ['əʊvə(r)]

| " | For | he | shall | give | his | angels | charge | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他 | 将 | 给 | 他的 | 天使 | 收费 | 超过 |

因为他必吩咐他的使者在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 119 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第119页]

[ðiː] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| thee | , | " | the | little | girl | whispered | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | " | 这 | 小的 | 女孩 | 低声说道 | 到 | 她自己 | , |

“你，”小女孩低声自语道。

[ænd; ənd] [suːðd] [ænd; ənd]['kwaiətid][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| and | soothed | and | quieted | by | the | spring | fragrance | of | the | wood | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒缓 | 和 | 安静 | 经过 | 这 | 春天 | 香味 | 的 | 这 | 木头 | 她 | 眼睛 |

[kləʊzd] .

| closed | . |
|---|---|
| 关闭 | . |

春天的木香令她心旷神怡，她闭上了眼睛。

[ruːθ] , ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] [ trʌdʒ ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔːd] [həʊm] .

| Ruth | , | meanwhile | , | was | trudging | along | the | road | toward | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | , | 同时 | , | 曾是 | 艰难跋涉 | 沿着 | 这 | 路 | 朝向 | 家 | . |

与此同时，露丝正沿着公路艰难地往家走去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

| She | was | sure | that | she | could | find | the | way | without | any | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 她 | 可以 | 寻找 | 这 | 方式 | 没有 | 任何 | 麻烦 | . |

她确信自己能毫不费力地找到路。

" [ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [tɜːn] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊd][ænd; ənd] ['fɒləʊ]

| " | All | I | have | to | do | is | to | turn | when | I | come | to | the | river | road | and | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 转动 | 什么时候 | 我 | 来 | 到 | 这 | 河 | 路 | 和 | 跟随 |

[ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

| it | straight | back | to | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 直的 | 后退 | 到 | 这 | 城市 | , |

“我只需要走到河边的路口，然后沿着这条路一直走回城里就行了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][get] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['həʊpfəli] .

| and | then | any | one | can | tell | me | how | to | get | home | , | " | she | thought | , | hopefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 任何 | 一 | 能 | 告诉 | 我 | 如何 | 到 | 得到 | 家 | , | " | 她 | 想法 | , | 希望 | . |

“然后任何人都可以告诉我怎么回家，”她满怀希望地想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊd] .

| But | she | began | to | think | she | should | never | reach | the | river | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 开始 | 到 | 思考 | 她 | 应该 | 绝不 | 抵达 | 这 | 河 | 路 | . |

但她开始觉得她永远也不应该到达河边的路。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,

| Her | thin | shoes | were | scrubbed | and | dusty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 薄的 | 鞋 | 是 | 擦洗过 | 和 | 尘土飞扬 | , |

她那双薄薄的鞋子又脏又旧，沾满了灰尘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [wɒt] [ɑːnt] ['debərə] [wʊd] [seɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʌn'taɪdi] [ə'pɪərəns] .

| and | she | wondered | what | Aunt | Deborah | would | say | at | her | untidy | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想知道 | 什么 | 阿姨 | 黛博拉 | 会 | 说 | 在 | 她 | 凌乱 | 外貌 | . |

她不禁纳闷，黛博拉阿姨看到她这副邋遢的样子会怎么说。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

| Now | and | then | she | would | quicken | her | pace | and | run | until | she | was | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 会 | 加速 | 她 | 步伐 | 和 | 跑步 | 直到 | 她 | 曾是 | 出去 | 的 |

[breθ] .

| breath | . |
|---|---|
| 气息 | . |

她时不时会加快脚步，跑到气喘吁吁为止。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [flʌf] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [aʊt] .

| She | began | to | understand | why | Fluff | was | tired | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 理解 | 为什么 | 起毛 | 曾是 | 疲劳的 | 出去 | . |

她开始明白为什么弗拉夫会累坏了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [rəʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [twɪgz] ,

| Just | before | she | reached | the | river | road | there | was | the | sound | of | breaking | twigs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 她 | 达到 | 这 | 河 | 路 | 那里 | 曾是 | 这 | 声音 | 的 | 打破 | 树枝 | , |

就在她快要走到河边路的时候，传来了树枝断裂的声音。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

| and | of | some | animal | making | its | way | through | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一些 | 动物 | 制作 | 它是 | 方式 | 通过 | 这 | 树林 | , |

以及某种动物在树林中穿行的画面，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔːn] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [rəʊd]

| and | the | next | moment | a | deer | followed | by | a | young | fawn | sprang | into | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 一个 | 鹿 | 随后 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 讨好 | 弹簧 | 进入 | 这 | 路 |

[də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['stɑːtld] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ;

| directly | in | front | of | the | surprised | and | startled | little | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 惊讶 | 和 | 惊慌 | 小的 | 女孩 | ; |

下一刻，一只母鹿带着一只小鹿跳到马路上，正好落在惊愕不已的小女孩面前；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv]

| but | they | vanished | before | Ruth | realized | that | they | had | been | within | reach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 消失了 | 前 | 露丝 | 已实现 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 之内 | 抵达 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

| her | hand | . |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

但露丝还没反应过来，它们就消失了，而它们原本就在她触手可及的地方。

" [əʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] ['wɪŋfrɪd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,

| " | Oh | ! | I | wish | Winifred | could | have | seen | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 希望 | 温妮弗雷德 | 可以 | 有 | 已见 | 他们 | , |

“哦！我真希望温妮弗雷德也能看到它们。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第120页]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| she | thought | . |
|---|---|---|
| 她 | 想法 | . |

她心想。

[ðə; ðɪ] [rəʊd] [naʊ] ['hɑːdlɪ] [ʃəʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [θɪk] [dʌsk] .

| The | road | now | hardly | showed | in | the | thick | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 现在 | 几乎 | 显示 | 在 | 这 | 厚的 | 黄昏 | . |

道路在浓重的暮色中几乎难以辨认。

[ruːθ] ['stʌmb(ə)ld] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] .

| Ruth | stumbled | often | , | and | began | to | be | both | hungry | and | thirsty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 踉跄 | 经常 | , | 和 | 开始 | 到 | 是 | 两个都 | 饥饿的 | 和 | 渴 | . |

露丝经常跌倒，开始感到饥饿和口渴。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɒp][ænd; ənd][rest] ;

| She | wished | she | could | stop | and | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 可以 | 停止 | 和 | 休息 | ; |

她希望自己能停下来休息一下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['wiŋfrid] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn]['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg][əʊk] [triː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| but | the | thought | of | Winifred | sitting | alone | under | the | big | oak | tree | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 温妮弗雷德 | 坐着 | 独自的 | 在下面 | 这 | 大的 | 橡木 | 树 | 制成 | 她 |

[rɪ'zɒlv] [nɒt][tuː; tə][stɒp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] .

| resolve | not | to | stop | until | she | reached | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 不是 | 到 | 停止 | 直到 | 她 | 达到 | 家 | . |

但一想到温妮弗雷德独自一人坐在大橡树下，她就下定决心一定要走到家才肯罢休。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

| At | last | she | could | see | an | open | space | ahead | , | and | the | dark | line | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 可以 | 看 | 一个 | 打开 | 空间 | 前方 | , | 和 | 这 | 黑暗的 | 线 | 的 | 这 |

['rɪvə(r)] ;

| river | ; |
|---|---|
| 河 | ; |

她终于看到前方一片开阔地带，以及河流的黑色轮廓；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trɒtɪŋ] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]

| and | at | the | same | moment | she | heard | the | sound | of | trotting | feet | on | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 她 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 小跑 | 脚 | 在 | 这 | 路 |

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['fɪgə(r)] [ræn] ['swɪftli] [baɪ] .

| behind | her | and | a | little | gray | figure | ran | swiftly | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 和 | 一个 | 小的 | 灰色的 | 数字 | 跑 | 迅速地 | 经过 | . |

就在这时，她听到身后道路上传来急促的脚步声，一个灰色的小身影迅速跑过。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [flʌf] !

| " | That | was | Fluff | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 起毛 | ! |

“那是 Fluff！”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [flʌf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pəʊni] .

| I | know | it | was | Fluff | , | " | she | exclaimed | , | and | called | loudly | after | the | pony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 起毛 | , | " | 她 | 惊呼 | , | 和 | 称为 | 高声 | 后 | 这 | 小马 | . |

“我知道那是毛毛！”她惊呼道，并大声喊着小马的名字。

[bʌt; bət] [flʌf] [dɪd][nɒt][stɒp] ; [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][həʊm] ,

| But | Fluff | did | not | stop | ; | he | knew | he | was | headed | for | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 起毛 | 做过 | 不是 | 停止 | ; | 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 标题 | 为了 | 家 | , |

但弗拉夫没有停下脚步；他知道自己正朝着家的方向走去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə][rʌn] [ə'lɒŋ] [friː] [ænd; ənd] [ ˌʌn'hɑːnis ] [ðæn; ðən][tuː; tə]

| and | it | was | much | easier | to | run | along | free | and | unharnessed | than | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 很多 | 更轻松 | 到 | 跑步 | 沿着 | 自由的 | 和 | 未加束缚 | 比 | 到 |

[pʊl] [ə; eɪ] [kɑːt] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] .

| pull | a | cart | containing | two | little | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 一个 | 大车 | 包含 | 二 | 小的 | 女孩们 | . |

自由奔跑比拉着载着两个小女孩的车容易得多。

[ruːθ] [naʊ] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| Ruth | now | hardly | knew | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 现在 | 几乎 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

露丝现在几乎不知道该怎么办了。

[pə'hæps] ['wiŋfrid] [mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['kləʊsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pəʊni] .

| Perhaps | Winifred | might | be | coming | closely | behind | the | pony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 温妮弗雷德 | 可能 | 是 | 未来 | 密切 | 在后面 | 这 | 小马 | . |

或许温妮弗雷德会紧随小马之后。

" [pə'hæps] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [θɔ:t] [ru:θ] ,
**" Perhaps I ought to wait and see if she is coming , " thought Ruth ,**
" 也许 我 应该 到 等待 和 看 如果 她 是 未来 , " 想法 露丝 ,

“或许我应该等等看她会不会来，”露丝心想。

['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:s] [tu:; tə] [teɪk] .
**puzzled and uncertain as to the right course to take .**
困惑 和 不确定 作为 到 这 正确的 课程 到 拿 .

感到困惑和不确定，不知道该采取什么正确的做法。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['læntən] ,
**Before she could decide she saw the gleam of a lantern ,**
前 她 可以 决定 她 锯 这 闪耀 的 一个 灯笼 ,

她还没来得及做决定，就看到了一盏灯笼的光芒。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli]
**and heard the wheels of a carriage coming rapidly**
和 听到 这 车轮 的 一个 运输 未来 快速

我听见马车车轮飞驰而来的声音。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 121 ]**
[ 页 - ]

[第121页]

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] : " [stɒp] !
**over the road , and without a moment's hesitation she called out : " Stop !**
超过 这 路 , 和 没有 一个 瞬间 犹豫 她 称为 出去 : " 停止 !

她走到马路对面，毫不犹豫地喊道：“停下！”

[pli:z] [stɒp] !
**Please stop !**
请 停止 !

请住手！

" [ænd; ənd] [hɜ:d] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [rɪ'spɒnd] :
**" and heard a familiar voice respond :**
" 和 听到 一个 熟悉的 嗓音 回应 :

“然后听到一个熟悉的声音回答：

" [ɪts] [ru:θ] .
**" It's Ruth .**
" 它是 露丝 .

是露丝。

[ɪts] [ru:θ] .
**It's Ruth .**
它是 露丝 .

是露丝。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læntən] [ʃəʊd] ['gɪlbət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ned] ['fɛrɪsɪz]
**" And the light of the lantern showed Gilbert and his mother in Ned Ferris's**
" 和 这 光 的 这 灯笼 显示 吉尔伯特 和 他的 母亲 在 内德 费里斯
['pəʊni] - [kɑ:t] .
**pony - cart .**
小马 - 大车 .

“灯笼的光芒照亮了吉尔伯特和他的母亲，他们坐在内德·费里斯的马车里。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**In a moment they were standing in the road beside her ,**
在 一个 片刻 他们 是 常设 在 这 路 旁 她 ,

片刻之后，他们就站在她身旁的路中间了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [rəʊd] ,

| and | Ruth | was | telling | the | story | of | the | woodland | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 曾是 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 林地 | 路 | , |

露丝正在讲述那条林间小路的故事，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['wɪnfrɪd] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pəʊni] - [kɑːt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] [əʊk] [triː] .

| and | of | Winifred | waiting | beside | the | pony | - | cart | under | a | big | oak | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 温妮弗雷德 | 等待 | 旁 | 这 | 小马 | - | 大车 | 在下面 | 一个 | 大的 | 橡木 | 树 | . |

还有温妮弗雷德在一棵大橡树下，在小马车旁等候的画面。

" [ænd; ənd] [flʌf] [dʒʌst] [ræn] [baɪ] , ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] .

| " | And | Fluff | just | ran | by | , | headed | for | home | , | " | she | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 起毛 | 只是 | 跑 | 经过 | , | 标题 | 为了 | 家 | , | " | 她 | 结束 | . |

“然后弗拉夫就跑过去了，往家走去，”她总结道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [flʌf] [huː] [ɹ'eɪsd] [pɑːst] [ˌjuː 'es] .

| " | I | thought | it | was | Fluff | who | raced | past | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 起毛 | WHO | 比赛 | 过去的 | 我们 | . |

“我以为是毛毛从我们身边飞奔而过。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , " [sed] ['gɪlbət] .

| I | was | sure | it | was | he | , | " | said | Gilbert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 它 | 曾是 | 他 | , | " | 说 | 吉尔伯特 | . |

“我确信就是他，”吉尔伯特说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['pʌz(ə)ld] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə] [teɪk] .

| They | were | now | puzzled | what | course | to | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 困惑 | 什么 | 课程 | 到 | 拿 | . |

他们现在很困惑，不知道该采取什么行动。

[tuː; tə] [liːv] ['wɪnfrɪd] [ə'ləʊn] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['eni] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

| To | leave | Winifred | alone | so | far | from | any | human | habitation | was | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 温妮弗雷德 | 独自的 | 所以 | 远的 | 从 | 任何 | 人类 | 居住地 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 |

[θɔːt] [ɒv; əv] ;

| thought | of | ; |
|---|---|---|
| 想法 | 的 | ; |

把温妮弗雷德独自留在远离人烟的地方，这是根本不可能的；

['naɪðə(r)] [dɪd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [wɪʃ] [ruːθ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [tə'wɔːd] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð]

| neither | did | Mrs | . | Merrill | wish | Ruth | to | go | on | toward | home | without | some | one | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 太太 | . | 梅里尔 | 希望 | 露丝 | 到 | 去 | 在 | 朝向 | 家 | 没有 | 一些 | 一 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

梅里尔太太也不希望露丝独自一人回家。

" ['gɪlbət] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ruːθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [draɪv] [ɒn] ['ɑːftə(r)] ['wɪnfrɪd] , "

| " | Gilbert | , | you | must | go | home | with | Ruth | , | and | I | will | drive | on | after | Winifred | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉尔伯特 | , | 你 | 必须 | 去 | 家 | 和 | 露丝 | , | 和 | 我 | 将要 | 驾驶 | 在 | 后 | 温妮弗雷德 | , | " |

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

| she | decided | . |
|---|---|---|
| 她 | 决定 | . |

“吉尔伯特，你必须和露丝一起回家，我将继续开车去找温妮弗雷德，”她决定道。

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [wɪl] [biː; bi] ['sædli] ['trʌbld] [wen] [flʌf] ['kɒmz] ['rʌnɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

| " | Mrs | . | Pennell | will | be | sadly | troubled | when | Fluff | comes | running | home | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 佩内尔 | 将要 | 是 | 令人遗憾的是 | 麻烦 | 什么时候 | 起毛 | 来 | 跑步 | 家 | 和 | 她 |

[hæz; həz] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

| has | no | news | of | her | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 消息 | 的 | 她 | 小的 | 女孩 | . |

“当弗拉夫跑回家却找不到她的小女儿时，潘内尔太太一定会非常难过。”

[gəʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

| Go | as | quickly | as | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 你 | 能 | . |

尽快离开。

" ['gɪlbət] [ə'griːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ di'frɔːd ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [ruːθ] [tɜːnd]

| " | Gilbert | agreed | ; | but | he | felt | a | little | defrauded | as | he | and | Ruth | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉尔伯特 | 同意 | ; | 但 | 他 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 受骗 | 作为 | 他 | 和 | 露丝 | 转向 |

[tə'wɔːd] [həʊm] .

| toward | home | . |
|---|---|---|
| 朝向 | 家 | . |

吉尔伯特同意了；但他和露丝转身回家时，他感到有点受骗。

[hiː; hi] [wʊd]

| He | would |
|---|---|
| 他 | 会 |

他会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第122页]

[hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] [dɑːk] ['hɪlsaɪd] [rəʊd] ,

| have | enjoyed | going | up | that | dark | hillside | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 享受 | 去 | 向上 | 那 | 黑暗的 | 山坡 | 路 | , |

我很享受沿着那条幽暗的山路上山的旅程。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ] ['trævələ] .

| where | it | seemed | to | him | some | interesting | adventure | might | befall | a | traveler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 一些 | 有趣的 | 冒险 | 可能 | 降临 | 一个 | 游客 | . |

在他看来，旅行者可能会在那里遇到一些有趣的冒险经历。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['læntən] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːt] , [drəʊv] ['ræpɪdli]

| Mrs | . | Merrill | , | with | the | lantern | fastened | to | the | front | of | the | cart | , | drove | rapidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 梅里尔 | , | 和 | 这 | 灯笼 | 系紧 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 大车 | , | 驾驶 | 快速 |

[ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

| up | the | hill | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 爬坡道 | , |

梅里尔太太把灯笼绑在马车前面，驾车迅速上山。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ðɪ] ['dʌski] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rəʊdsaɪd] .

| trying | to | pierce | the | dusky | shadows | of | the | roadside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 刺穿 | 这 | 昏暗 | 阴影 | 的 | 这 | 路边 | . |

试图穿透路边昏暗的阴影。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['wɪnɪfrədz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| Now | and | then | she | called | Winifred's | name | , | and | listened | intently | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 称为 | 温妮弗雷德的 | 姓名 | , | 和 | 听着 | 专注地 | 为了 | 一些 |

[rɪ'spɒns] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

| response | , | but | none | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | , | 但 | 没有任何 | 来了 | . |

她时不时地呼唤温妮弗雷德的名字，并仔细聆听回应，但却没有任何回应。

[æt; ət][ləːst][ðə; ðɪ] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['læntən] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ]

| At | last | the | light | from | the | lantern | showed | the | pony | - | carriage | in | the | shadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 光 | 从 | 这 | 灯笼 | 显示 | 这 | 小马 | - | 运输 | 在 | 这 | 阴影 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [əʊk] [triː] ,

| of | the | big | oak | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大的 | 橡木 | 树 | , |

最后，灯笼的光芒照亮了大橡树阴影里的马车。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | in | a | moment | Mrs | . | Merrill | was | on | the | ground | beside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 太太 | . | 梅里尔 | 曾是 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 它 | . |

片刻之后，梅里尔夫人就倒在了它旁边的地上。

[bʌt; bət] ['wiŋfrid] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| But | Winifred | was | not | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 温妮弗雷德 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | . |

但温妮弗雷德却不见踪影。

" ['wiŋfrid] !

| " | Winifred | ! |
|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | ! |

“温妮弗雷德！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

| " | she | called | over | and | over | , | but | there | was | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 超过 | 和 | 超过 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

她反复拨打电话，但始终无人应答。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 123 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第123页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

[həʊm] [ə'gen]

| HOME | AGAIN |
|---|---|
| 家 | 再次 |

回家

['wiŋfrid] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] .

| Winifred | awakened | suddenly | . |
|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 觉醒 | 突然 | . |

温妮弗雷德突然醒了过来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] .

| For | a | moment | she | looked | about | with | startled | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 看起来 | 关于 | 和 | 惊慌 | 眼睛 | . |

她惊愕地环顾四周，一时不知所措。

" ['wiŋfrid] ! ['wiŋfrid] ! "

| " | Winifred | ! | Winifred | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | ! | 温妮弗雷德 | ! | " |

“温妮弗雷德！温妮弗雷德！”

" [ðæt] [ɪz] ['mʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| " | That | is | Mother | calling | , | " | she | exclaimed | aloud | , | springing | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 母亲 | 呼叫 | , | " | 她 | 惊呼 | 大声 | , | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | , |

“那是母亲在呼唤！”她大声喊道，并跳了起来。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] [triː] .

| and | resting | one | hand | against | the | smooth | trunk | of | the | pine | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 一 | 手 | 反对 | 这 | 光滑的 | 树干 | 的 | 这 | 松树 | 树 | . |

一只手搭在松树光滑的树干上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl]

| For | a | moment | she | was | too | surprised | and | sleepy | to | respond | to | the | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 曾是 | 也 | 惊讶 | 和 | 困 | 到 | 回应 | 到 | 这 | 称呼 |

;

;

;

她一时之间太过惊讶和困倦，以至于没有回应电话；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] , " ['mʌðə(r)] !

| then | she | called | back | , | " | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 称为 | 后退 | , | " | 母亲 | ! |

然后她又喊道："妈妈！"

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !

| I'm | in | the | woods | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 这 | 树林 | ! |

我在树林里！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [triː] .

| " | at | the | same | time | moving | slowly | around | to | the | other | side | of | the | big | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 移动 | 缓慢地 | 大约 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 大的 | 树 | . |

"同时慢慢绕到大树的另一边。"

" [əʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

"哦！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] !

| There's | a | light | ! |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 光 | ! |

有光！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][rəʊd] !

| And | there's | the | road | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 路 | ! |

路就在那里！

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['mʌðə(r)] !

| And | there | is | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 母亲 | ! |

还有母亲！

" [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɪnfrɪd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][rəʊd]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt]

| " | and | stumbling | and | running | Winifred | appeared | in | the | road | only | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 踉跄 | 和 | 跑步 | 温妮弗雷德 | 出现 | 在 | 这 | 路 | 仅有的 | 一个 | 短的 |

['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] .

| distance | from | the | flickering | light | of | the | lantern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 距离 | 从 | 这 | 闪烁 | 光 | 的 | 这 | 灯笼 | . |

"温妮弗雷德跌跌撞撞地跑着出现在路边，离灯笼闪烁的光芒只有不远的距离。"

" ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !

| " | Mother | ! | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | ! | 母亲 | ! |

"母亲！母亲！"

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɔːl] [ə'ləʊn] ? " [kɔːld] ['wɪnfrɪd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz]

| Did | you | come | all | alone | ? | " | called | Winifred | , | as | her | mother | held | her | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 来 | 全部 | 独自的 | ? | " | 称为 | 温妮弗雷德 | , | 作为 | 她 | 母亲 | 握住 | 她 | 关闭 |

[æz; əz] [ɪf] ,

| as | if | , |
|---|---|---|
| 作为 | 如果 | , |

"你一个人来的吗？"温妮弗雷德问道，她的母亲紧紧地抱着她，仿佛.....

[θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| thought | the | little | girl | , | " | I | had | been | away | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 这 | 小的 | 女孩 | , | " | 我 | 有 | 到过 | 离开 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

小女孩心想："我离开很久了。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第124页]

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] ,

| " | I | thought | I | was | way | in | the | deep | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 方式 | 在 | 这 | 深的 | 树林 | , |

我当时以为自己身处茂密的森林深处，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| and | I | was | close | to | the | road | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 关闭 | 到 | 这 | 路 | 全部 | 这 | 时间 | . |

我一直都离马路很近。

[bʌt; bət] [flʌf] [ɪz] [lɒst] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [led][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kɑːt]

| But | Fluff | is | lost | , | " | she | explained | , | as | her | mother | led | her | toward | the | cart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 起毛 | 是 | 丢失的 | , | " | 她 | 解释 | , | 作为 | 她 | 母亲 | 引领 | 她 | 朝向 | 这 | 大车 |

.

| : |
|---|
| . |

"但是毛毛走丢了，"她解释道，同时她的母亲领着她走向手推车。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [flʌf] [pɑːst] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [həʊm] ,

| " | No | , | dear | ; | Fluff | passed | us | on | our | way | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 亲爱的 | ; | 起毛 | 通过了 | 我们 | 在 | 我们的 | 方式 | 家 | , |

"不，亲爱的；弗拉夫回家的时候和我们擦肩而过。"

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [bæk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .

| and | will | probably | be | safe | in | his | stall | long | before | we | get | back | , | " | replied | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 大概 | 是 | 安全的 | 在 | 他的 | 摊位 | 长的 | 前 | 我们 | 得到 | 后退 | , | " | 回复 | 太太 | . |

[mə'rɪl] ,

| Merrill | , |
|---|---|
| 梅里尔 | , |

"在我们回去之前，它很可能早就安全地待在马厩里了，"梅里尔太太回答说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [haʊ]

| and | as | they | drove | through | the | darkness | she | told | her | little | daughter | of | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 驾驶 | 通过 | 这 | 黑暗 | 她 | 讲述 | 她 | 小的 | 女儿 | 的 | 如何 |

['trʌbld] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['penəl] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pɑːst] [ænd; ənd]

| troubled | she | and | Mrs | . | Pennell | had | been | as | the | afternoon | passed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 她 | 和 | 太太 | . | 佩内尔 | 有 | 到过 | 作为 | 这 | 下午 | 通过了 | 和 |

['wɪnfrɪd] [ænd; ənd] [ruːθ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ;

| Winifred | and | Ruth | failed | to | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 和 | 露丝 | 失败的 | 到 | 返回 | ; |

当她们驱车穿过黑暗时，她告诉她的小女儿，随着下午时间的流逝，温妮弗雷德和露丝没有回来，她和佩内尔太太有多么担心；

[ɒv; əv] ['gɪlbət] ['bɒrəʊɪŋ] [nɛdz] ['pəʊni] , [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ruːθ] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)]

| of | Gilbert | borrowing | Ned's | pony | , | of | meeting | Ruth | , | " | and | I | have | been | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 吉尔伯特 | 借贷 | 内德的 | 小马 | , | 的 | 会议 | 露丝 | , | " | 和 | 我 | 有 | 到过 | 这里 |

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

| an | hour | , |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | , |

吉尔伯特借了内德的小马，遇见了露丝，"我已经在这里待了一个小时了，

['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] .
**calling** **and** **calling** **,** **"** **she** **concluded** **.**
呼叫 和 呼叫 , " 她 结束 .

“不停地打电话，”她总结道。

" [haʊ] [saʊnd] [ə'sli:p] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [nɒt][tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] , " [sed] ['wiŋfrid] ['hæpɪli] ,
**"** **How** **sound** **asleep** **I** **must** **have** **been** **not** **to** **hear** **you** **,** **"** **said** **Winifred** **happily** **,**
" 如何 声音 睡着了 我 必须 有 到过 不是 到 听到 你 , " 说 温妮弗雷德 快乐地 ,

“我睡得一定很沉，所以没听到你说话，”温妮弗雷德高兴地说。

['snʌglɪŋ] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] .
**snuggling** **closer** **to** **her** **mother's** **side** **.**
依偎 更近 到 她 母亲的 边 .

她依偎在妈妈身边。

" ['ɑ:ftə(r)] [flʌf] [ræn] [ɒf] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
**"** **After** **Fluff** **ran** **off** **I** **began** **to** **be** **frightened** **,** **"** **she** **continued** **.**
" 后 起毛 跑 离开 我 开始 到 是 害怕 , " 她 持续 .

“毛毛跑掉之后，我开始感到害怕，”她继续说道。

" [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['kætə,maʊnt] [ænd; ənd] [beəz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ]['sɑ:mplə(r)] .
**"** **I** **thought** **of** **catamounts** **and** **bears** **;** **and** **then** **I** **thought** **of** **my** **sampler** **.**
" 我 想法 的 山猫 和 熊 ; 和 然后 我 想法 的 我的 采样器 .
"
**"**
"

“我想到了美洲狮和熊；然后我想到了我的刺绣样品。”

" [jɔ:(r); jə(r)]['sɑ:mplə(r)] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] ['wiŋfrid]
**"** **Your** **sampler** **?** **"** **repeated** **Mrs** **.** **Merrill** **,** **not** **understanding** **just** **what** **Winifred**
" 你的 采样器 ? " 重复 太太 . 梅里尔 , 不是 理解 只是 什么 温妮弗雷德
[ment] .
**meant** **.**
意思是 .

“你的样品？”梅里尔太太重复道，她不明白温妮弗雷德到底是什么意思。

" [jes] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] !
**"** **Yes** **,** **Mother** **dear** **!**
" 是的 , 母亲 亲爱的 !

“是的，亲爱的妈妈！”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ju:; jʊ] [treɪst] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ?
**Don't** **you** **remember** **the** **words** **you** **traced** **on** **it** **?**
不 你 记住 这 字 你 追踪 在 它 ?

你不记得你在上面描摹的字了吗?

- [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][nəʊ]['i:v(ə)l] [bɪ'fɔ:l] [ði:] .
**'** **There** **shall** **no** **evil** **befall** **thee** **.**
- 那里 将 不 邪恶的 降临 你 .

“你必不遭遇任何灾祸。”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] [tʃɑ:dʒ] ['əʊvə(r)] [ði:] , [tu:; tə] [ki:p] [ði:] [ɪn][ɔ:l] [ðaɪ]
**For** **he** **shall** **give** **his** **angels** **charge** **over** **thee** **,** **to** **keep** **thee** **in** **all** **thy**
为了 他 将 给 他的 天使 收费 超过 你 , 到 保持 你 在 全部 你的

因为他必为你吩咐他的使者，在你一切所行的路上保护你。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **125** **]**
[ 页 - ]

[weɪz] , - " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

| ways | , | - | " | repeated | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | , | - | " | 重复 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“方法，”小女孩重复道。

" [aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] .

| " | I | kept | saying | it | over | and | over | and | I | was | not | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保留 | 说 | 它 | 超过 | 和 | 超过 | 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | . |

“我一遍又一遍地重复这句话，我一点也不害怕。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

| " | For | a | moment | Mrs | . | Merrill | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 太太 | . | 梅里尔 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

梅里尔夫人沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ðæt] [wɒz; wəz]

| She | stooped | and | kissed | her | little | daughter | , | and | then | said | : | " | That | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 她 | 小的 | 女儿 | , | 和 | 然后 | 说 | : | " | 那 | 曾是 |

[raɪt] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] .

| right | , | dear | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 正确的 | , | 亲爱的 | 孩子 | . |

她弯下腰亲吻了她的小女儿，然后说：“你说得对，亲爱的孩子。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] [wen] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] [riːtʃt] [həʊm] ,

| " | It | was | nearly | midnight | when | Mrs | . | Merrill | and | Winifred | reached | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 几乎 | 午夜 | 什么时候 | 太太 | . | 梅里尔 | 和 | 温妮弗雷德 | 达到 | 家 | , |

“梅里尔太太和温妮弗雷德到家时已近午夜。”

[ænd; ənd] ['gɪlbət] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊni] - [kɑːt] .

| and | Gilbert | lifted | a | very | sleepy | little | girl | from | the | pony | - | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉尔伯特 | 抬起 | 一个 | 非常 | 困 | 小的 | 女孩 | 从 | 这 | 小马 | - | 大车 | . |

吉尔伯特把一个昏昏欲睡的小女孩从马车上抱了下来。

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [ænd; ənd] [ruːθ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm]

| " | Mrs | . | Pennell | and | Ruth | are | here | , | " | he | said | , | " | and | she | has | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 佩内尔 | 和 | 露丝 | 是 | 这里 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 她 | 有 | 一些 |

[hɒt] [brɒθ] ['redi] .

| hot | broth | ready | . |
|---|---|---|---|
| 热的 | 肉汤 | 准备好 | . |

“潘内尔太太和露丝都在这里，”他说，“她还准备了一些热肉汤。”

" ['gɪlbət] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [nɛdz] ['pəʊni] [bɪ'fɔː(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

| " | Gilbert | looked | after | Ned's | pony | before | following | his | mother | and | sister | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉尔伯特 | 看起来 | 后 | 内德的 | 小马 | 前 | 下列的 | 他的 | 母亲 | 和 | 姐姐 | 进入 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

“吉尔伯特照看着内德的小马，然后跟着他的母亲和妹妹进了屋。

['mɪsɪz] . ['penəl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

| Mrs | . | Pennell | had | already | prepared | his | supper | and | he | had | eaten | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 佩内尔 | 有 | 已经 | 准备 | 他的 | 晚餐 | 和 | 他 | 有 | 吃 | 它 | 和 |

[ruːθ] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] [wɔːk] ;

| Ruth | on | reaching | home | after | their | long | walk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 在 | 到达 | 家 | 后 | 他们的 | 长的 | 走 | ; |

潘内尔太太已经为他准备好了晚餐，他和露丝长途跋涉回家后一起吃了晚餐；

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

| but | that | seemed | a | long | time | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 似乎 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | , |

但那似乎是很久以前的事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lɪt]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][dʒɔɪn]

| and | he | was | quite | ready | to | sit | down | at | the | candle | - | lit | table | and | join |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 相当 | 准备好 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 蜡烛 | - | 点燃 | 桌子 | 和 | 加入 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| the | others | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他的 | . |

他完全准备好在烛光摇曳的桌旁坐下，加入其他人的行列。

[ðə; ði] [hɒt] [brɒθ] , [təʊst] [ænd; ənd] ['dæmzn] [prɪ'zɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] ['wɪŋfrid]

| The | hot | broth | , | toast | and | damson | preserves | were | very | welcome | to | Winifred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热的 | 肉汤 | , | 吐司 | 和 | 李子 | 果酱 | 是 | 非常 | 欢迎 | 到 | 温妮弗雷德 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| and | her | mother | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | . |

热肉汤、烤面包和李子酱深受温妮弗雷德和她母亲的喜爱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] ,

| The | little | group | around | the | table | were | all | too | tired | to | talk | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 团体 | 大约 | 这 | 桌子 | 是 | 全部 | 也 | 疲劳的 | 到 | 讲话 | 很多 | , |

桌边那几个人都太累了，没什么力气说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd]

| but | they | smiled | happily | at | one | another | , | rejoicing | that | they | were | all | safe | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 微笑 | 快乐地 | 在 | 一 | 其他 | , | 欢欣鼓舞 | 那 | 他们 | 是 | 全部 | 安全的 | 和 |

[æt; ət] [həʊm] .

| at | home | . |
|---|---|---|
| 在 | 家 | . |

但他们彼此露出了幸福的笑容，庆幸他们都平安到家了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['penəl] [ænd; ənd] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]

| It | was | decided | that | Mrs | . | Pennell | and | Ruth | should | stay | the | remainder | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 太太 | . | 佩内尔 | 和 | 露丝 | 应该 | 停留 | 这 | 余 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [mə'rɪl] .

| the | night | with | the | Merrills | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 和 | 这 | 梅里尔斯 | . |

大家决定让潘内尔太太和露丝在梅里尔家过夜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 126 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第126页]

" ['hɪərəʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] , " [ruːθ] [sed] ['kɒnfɪdəntli] ,

| " | Hero | will | take | care | of | our | house | , | " | Ruth | said | confidently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 英雄 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 我们的 | 房子 | , | " | 露丝 | 说 | 自信地 | , |

“英雄会照顾好我们的房子，”露丝自信地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| as | she | and | her | mother | entered | the | pleasant | chamber | where | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 和 | 她 | 母亲 | 进入 | 这 | 令人愉快的 | 房间 | 在哪里 | 他们 | 是 |

[tuː; tə] [sliːp] .

| to | sleep | . |
|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | . |

她和母亲走进了她们即将睡觉的舒适房间。

" ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ]['nevə(r)][skəʊld][ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] ?

| " | Mother | , | you | never | scold | me | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 你 | 绝不 | 骂 | 我 | , | 做 | 你 | ? |

“妈妈，你从来不骂我，对吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['penəl] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

| " | she | said | , | just | as | Mrs | . | Pennell | extinguished | the | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 只是 | 作为 | 太太 | . | 佩内尔 | 熄灭 | 这 | 蜡烛 | , |

“她说，就在潘内尔太太熄灭蜡烛的那一刻，”

[ænd; ənd] [smaɪld] ['hæpɪli] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

| and | smiled | happily | to | herself | at | her | mother's | little | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 快乐地 | 到 | 她自己 | 在 | 她 | 母亲的 | 小的 | 笑 | . |

听到母亲的笑声，她自己也开心地笑了。

" [waɪ] , ['ruːθi] [dɪə(r)] !

| " | Why | , | Ruthie | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 露西 | 亲爱的 | ! |

“哎呀，亲爱的露西！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] .

| I | should | hope | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 希望 | 不是 | . |

我希望不会。

[juː; jʊ] [nəʊ] - [skəʊld] - [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wɜːd] .

| You | know | ' | scold | ' | is | an | ugly | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | - | 骂 | - | 是 | 一个 | 丑陋的 | 单词 | . |

你知道“责骂”这个词很难听。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][feə(r)] .

| There | is | nothing | about | it | that | is | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 关于 | 它 | 那 | 是 | 公平的 | . |

这其中没有任何公平可言。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] - [faɪnd] [fɔːlt] , - [wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)] [kwaɪt] [feə(r)] ; [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| It | means | to | ' | find | fault | , | ' | which | is | never | quite | fair | ; | do | you | think | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 到 | - | 寻找 | 过错 | , | - | 哪个 | 是 | 绝不 | 相当 | 公平的 | ; | 做 | 你 | 思考 | 它 | 是 | ? |

它的意思是“挑剔”，这从来都不公平；你觉得公平吗?

" [ænd; ənd] [ruːθ] [ə'griːd] [ðæt] " [skəʊld] " [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [saʊnd] .

| " | and | Ruth | agreed | that | " | scold | " | had | an | ugly | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 露丝 | 同意 | 那 | " | 骂 | " | 有 | 一个 | 丑陋的 | 声音 | . |

露丝也认为“责骂”这个词听起来难听。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌri] [juː; jʊ] , " [sed] [ruːθ] .

| " | We | didn't | mean | to | stay | away | and | to | worry | you | , | " | said | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 没有 | 意思是 | 到 | 停留 | 离开 | 和 | 到 | 担心 | 你 | , | " | 说 | 露丝 | . |

“我们并非有意疏远你，让你担心，”露丝说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] .

| " | Of | course | you | didn't | , | dear | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 没有 | , | 亲爱的 | 孩子 | . |

“当然你没有，亲爱的孩子。”

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| Go | to | sleep | , | " | replied | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 睡觉 | , | " | 回复 | 她 | 母亲 | , |

“去睡觉吧，”她母亲回答道。

[huː] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [æz; əz] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [gʊd]

| who | was | thinking | to | herself | that | no | other | little | girl | was | as | dear | and | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 思维 | 到 | 她自己 | 那 | 不 | 其他 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 作为 | 亲爱的 | 和 | 好的 |

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

| as | her | own | little | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 自己的 | 小的 | 女儿 | . |

她心想，没有哪个小女孩能像自己的小女儿那样可爱善良。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['veri] [seɪm]

| And | , | strange | as | it | may | seem | , | Mrs | . | Merrill | was | thinking | that | very | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 奇怪的 | 作为 | 它 | 可能 | 似乎 | , | 太太 | . | 梅里尔 | 曾是 | 思维 | 那 | 非常 | 相同的 |

[θɪŋ] [ə'baʊt] ['wiŋfrid] .

| thing | about | Winifred | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 关于 | 温妮弗雷德 | . |

奇怪的是，梅里尔太太对温妮弗雷德也是这么想的。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] !

| How | much | there | was | for | the | two | little | friends | to | talk | about | the | next | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 那里 | 曾是 | 为了 | 这 | 二 | 小的 | 朋友们 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 下一个 | 天 | ! |

第二天，这两个小伙伴有太多事情可以聊了！

['gɪlbət] [ænd; ənd] [flʌf] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ðə; ði]['pəʊni]

| Gilbert | and | Fluff | had | started | off | at | an | early | hour | to | bring | home | the | pony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 和 | 起毛 | 有 | 开始 | 离开 | 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | 到 | 带来 | 家 | 这 | 小马 |

\- [kɑːt] ,

| - | cart | , |
|---|---|---|
| - | 大车 | , |

吉尔伯特和弗拉夫一大早就出发去把小马车拉回家了。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['betɪ] ['heɪstɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ruːθ] .

| and | early | in | the | afternoon | Betty | Hastings | came | to | see | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早期的 | 在 | 这 | 下午 | 贝蒂 | 黑斯廷斯 | 来了 | 到 | 看 | 露丝 | . |

当天下午早些时候，贝蒂·黑斯廷斯来看望露丝。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ]

| She | knew | nothing |
|---|---|---|
| 她 | 知道 | 没有什么 |

她一无所知

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 127 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第127页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

| about | the | adventure | of | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 天 | 前 | , |

关于前一天的冒险经历，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ['iːgəli] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] [æz; əz] [ðeɪ] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [rəʊd]

| and | listened | eagerly | to | Ruth | and | Winifred | as | they | told | of | the | lonely | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 急切地 | 到 | 露丝 | 和 | 温妮弗雷德 | 作为 | 他们 | 讲述 | 的 | 这 | 孤独 | 路 |

,

| , |
|---|
| , |

他们兴致勃勃地听露丝和温妮弗雷德讲述那条孤独的公路，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd] [fɔːn] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [siːn]

| the | coming | of | darkness | , | and | of | the | deer | and | fawn | that | Ruth | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 的 | 黑暗 | , | 和 | 的 | 这 | 鹿 | 和 | 讨好 | 那 | 露丝 | 有 | 已见 |

.

| : |
|---|
| . |

夜幕降临，露丝看到了鹿和小鹿。

[ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋgə] [gˈɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbetɪ] [əd'maɪərɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['mɪsɪz] .

| The | two | younger | girls | looked | at | Betty | admiringly | as | they | all | sat | together | in | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 年轻 | 女孩们 | 看起来 | 在 | 贝蒂 | 钦佩地 | 作为 | 他们 | 全部 | 卫星 | 一起 | 在 | 太太 | . |

[pɛnəlz] [frʌnt] [ruːm] .

| Pennell's | front | room | . |
|---|---|---|---|
| 潘内尔 | 正面 | 房间 | . |

两个小女孩依依不舍地看着贝蒂，她们三人一起坐在佩内尔太太的客厅里。

['bɛtiz] [smuːð] [braʊn] [kɜːrlz]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [waɪt] [strɔː] [hæt] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn]

| Betty's | smooth | brown | curls | under | her | pretty | white | straw | hat | , | her | shining | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂的 | 光滑的 | 棕色的 | 卷发 | 在下面 | 她 | 漂亮的 | 白色的 | 稻草 | 帽子 | , | 她 | 灼灼 | 棕色的 |

[aɪz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

| eyes | and | pleasant | smile | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 和 | 令人愉快的 | 微笑 | , |

贝蒂漂亮的白色草帽下，一头柔顺的棕色卷发，闪亮的棕色眼睛和甜美的笑容，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [dres] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [plæd] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [wɜːθ] [ðeə(r)]

| and | the | pretty | dress | of | blue | and | white | plaid | , | made | her | well | worth | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 漂亮的 | 裙子 | 的 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | 格子图案 | , | 制成 | 她 | 出色地 | 值得 | 他们的 |

[ə'pruːvɪŋ] ['glɑːnsɪz] .

| approving | glances | . |
|---|---|---|
| 批准 | 眼神 | . |

她身上那件漂亮的蓝白格子连衣裙，让她赢得了他们赞许的目光。

[bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪnfrid] [wˈʌndəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['bɛtiz] [hændz]

| Both | Ruth | and | Winifred | wondered | to | themselves | why | it | was | that | Betty's | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 露丝 | 和 | 温妮弗雷德 | 想知道 | 到 | 他们自己 | 为什么 | 它 | 曾是 | 那 | 贝蒂的 | 双手 |

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kliːn] ,

| were | always | clean | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 干净的 | , |

露丝和温妮弗雷德都纳闷，为什么贝蒂的手总是那么干净。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [smuːð] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] ['ɔːlweɪz] [niːt] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] .

| her | hair | smooth | , | and | her | dress | always | neat | and | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 光滑的 | , | 和 | 她 | 裙子 | 总是 | 整洁的 | 和 | 在 | 命令 | . |

她的头发柔顺服帖，衣着总是整洁有序。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| They | decided | , | as | they | had | often | done | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 决定 | , | 作为 | 他们 | 有 | 经常 | 完毕 | 前 | , |

他们决定，就像他们以前经常做的那样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['betɪ] [wɒz; wəz][səʊ] ['nɪəli] [grəʊn] [ʌp] , ['nɪəli] [ˌθɜː'tiːn] .

| that | it | was | because | Betty | was | so | nearly | grown | up | , | nearly | thirteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 因为 | 贝蒂 | 曾是 | 所以 | 几乎 | 生长 | 向上 | , | 几乎 | 十三 | . |

那是因为贝蒂快要成年了，快十三岁了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['biːɪŋ] ['taɪdi][ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [ðæt] [keɪm] [wɪð]

| They | were | quite | sure | that | being | tidy | and | careful | was | a | gift | that | came | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 当然 | 那 | 存在 | 整齐的 | 和 | 小心 | 曾是 | 一个 | 礼物 | 那 | 来了 | 和 |

[j'iəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

他们非常肯定，整洁和细心是岁月积累的宝贵财富。

[ruːθ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['betɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| Ruth | always | liked | to | have | Betty | come | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 总是 | 喜欢 | 到 | 有 | 贝蒂 | 来 | 到 | 看 | 她 | . |

露丝一直很喜欢贝蒂来看她。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['riːəli] ['biːɪŋ] [grəʊn] [ʌp] [wen] ['betɪ] ['kɒmz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]
" It's just like really being grown up when Betty comes , " she had explained to
" 它是 只是 喜欢 真的 存在 生长 向上什么时候 贝蒂 来 , " 她 有 解释 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,

“贝蒂来了之后，就好像真的长大了一样，”她曾向母亲解释道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [pleɪ] [dɒlz] .
" because we always sit in the front room , and never play dolls .
" 因为 我们 总是 坐 在 这 正面 房间 , 和 绝不 玩 娃娃 .

因为我们总是坐在前厅里，从来不玩娃娃。

" [səʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['mɪsɪz] . ['penəl] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)]
" So this afternoon when Mrs . Pennell brought in a tray with the little silver
" 所以 这 下午 什么时候 太太 . 佩内尔 带来 在 一个 托盘 和 这 小的 银

“所以今天下午，当佩内尔太太端来一个托盘，上面放着一些小银器时……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 128 ]
[ 页 - ]

[第128页]

['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] [bəʊl] , [ðə; ði]['lʌstə(r)] ['tiːpɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒəd] ['kæntɒn] [kʌps]
pitcher and sugar bowl , the lustre teapot , and the treasured Canton cups
投手 和 糖 碗 , 这 光泽 茶壶 , 和 这 珍藏 广州 杯子
[ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,
and saucers ,
和 碟子 ,

水壶和糖罐、光泽亮丽的茶壶，以及珍贵的广式茶杯和茶碟。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [raʊnd] ['frɒstɪd] [keɪks] ,
together with a plate of round frosted cakes ,
一起 和 一个 盘子 的 圆形的 磨砂 蛋糕 ,

还配上一盘圆形糖霜蛋糕，

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['betɪ] [ænd; ənd] ['wɪnfrɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] " ['riːəl]
and Ruth had the pleasure of giving Betty and Winifred a cup of " real
和 露丝 有 这 乐趣 的 给予 贝蒂 和 温妮弗雷德 一个 杯子 的 " 真实的
[tiː] " [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪə] .
tea " she felt herself the most fortunate little girl in Philadelphia .
茶 " 她 毛毡 她自己 这 最多 幸运 小的 女孩 在 费城 .

露丝有幸给贝蒂和温妮弗雷德倒了一杯“真正的茶”，她觉得自己是费城最幸运的小女孩。

" - [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ tæks ] [tiː] , " ['mɪsɪz] . ['penəl] [dɪ'kleəd] ['smaɪlɪŋli] ;
" ' Tis not a taxed tea , " Mrs . Pennell declared smilingly ;
" - 的 不是 一个 已征税 茶 , " 太太 . 佩内尔 声明 微笑着 ;

“这不是要征税的茶，”佩内尔太太笑着说道；

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [tiː] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]
for Americans had refused to receive any tea on which the Government of
为了 美国人 有 拒绝 到 收到 任何 茶 在 哪个 这 政府 的
[greɪt] ['brɪt(ə)n][ di'mɑːnd, -'mænd ][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [tæks] .
Great Britain demanded an unlawful tax .
伟大的 英国 要求 一个 非法的 税 .

因为美国人拒绝接受英国政府非法征税的任何茶叶。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɪnfrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪ] ['pɑːti] , " [sed] ['betɪ] ,
" I came to ask you and Winifred to a May party , " said Betty ,
" 我 来了 到 问 你 和 温妮弗雷德 到 一个 可能 派对 , " 说 贝蒂 ,

“我来是想邀请你和温妮弗雷德参加五月聚会，”贝蒂说。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

| when | she | was | ready | to | start | for | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 开始 | 为了 | 家 | . |

她准备回家的时候。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [ai] [meɪ] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][g'ɜːlz][tuː; tə][gəʊ] ['meɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['plez(ə)nt]

| " | My | mother | says | I | may | invite | a | dozen | girls | to | go | Maying | to | some | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 说道 | 我 | 可能 | 邀请 | 一个 | 打 | 女孩们 | 到 | 去 | 五月 | 到 | 一些 | 令人愉快的 |

[pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| place | on | the | river | , |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在 | 这 | 河 | , |

“我母亲说我可以邀请十几个姑娘去河边某个风景优美的地方过五月。”

[weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən]['gæðə(r)] ['flaʊəz] , [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [meɪ] - [pəʊl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk]

| where | we | can | gather | flowers | , | put | up | a | May | - | pole | , | and | have | a | picnic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 能 | 收集 | 花朵 | , | 放 | 向上 | 一个 | 可能 | - | 极 | , | 和 | 有 | 一个 | 野餐 |

[lʌntʃ] .

| lunch | . |
|---|---|
| 午餐 | . |

我们可以在那里采摘鲜花，竖起五月柱，然后野餐。

['mʌðə(r)] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['wægən] .

| Mother | will | get | some | one | to | drive | us | all | out | in | a | big | wagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 将要 | 得到 | 一些 | 一 | 到 | 驾驶 | 我们 | 全部 | 出去 | 在 | 一个 | 大的 | 车皮 | . |

母亲会找人开辆大篷车把我们都接走。

" [bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪŋfrɪd] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θæŋkt]

| " | Both | Ruth | and | Winifred | were | delighted | at | the | invitation | , | and | thanked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 露丝 | 和 | 温妮弗雷德 | 是 | 高兴极了 | 在 | 这 | 邀请 | , | 和 | 谢谢 |

['betɪ] .

| Betty | . |
|---|---|
| 贝蒂 | . |

露丝和温妮弗雷德都对邀请感到非常高兴，并感谢了贝蒂。

[meɪ] - [deɪ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] [wiːks] ['dɪstənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][hæv; həv][səʊ]

| May | - | day | was | nearly | two | weeks | distant | , | but | they | were | glad | to | have | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | - | 天 | 曾是 | 几乎 | 二 | 周 | 遥远 | , | 但 | 他们 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 所以 |

['plez(ə)nt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| pleasant | an | invitation | . |
|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 一个 | 邀请 | . |

五一劳动节还有将近两周的时间，但他们很高兴收到如此令人愉快的邀请。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][hæd; həd] ['hɑːdli] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] [wen] [ruːθ] [ɪk'skleɪmd] :

| And | the | front | door | had | hardly | closed | behind | their | visitor | when | Ruth | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 正面 | 门 | 有 | 几乎 | 关闭 | 在后面 | 他们的 | 游客 | 什么时候 | 露丝 | 惊呼 | : |

访客刚一关上前门，露丝就惊呼道：

" [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [raɪt] [ə'weɪ] , ['wɪŋfrɪd] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi]

| " | We | must | begin | on | that | table | right | away | , | Winifred | , | so | that | it | will | surely | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 开始 | 在 | 那 | 桌子 | 正确的 | 离开 | , | 温妮弗雷德 | , | 所以 | 那 | 它 | 将要 | 一定 | 是 |

['fɪnɪʃt] [baɪ]

| finished | by |
|---|---|
| 完成的 | 经过 |

“温妮弗雷德，我们必须马上开始处理那张桌子，这样才能确保在……之前完成。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 129 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[meɪ] - [deɪ] .
**May - day .**
可能 - 天 .

劳动节。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'membəd] [ðæt] [meɪ] [fɜːst] [ɪz] ['bɛtiz] ['bɜːθdeɪ] !
**I have just remembered that May first is Betty's birthday !**
我 有 只是 记得 那 可能 第一的 是 贝蒂的 生日 !

我突然想起来，五月一日是贝蒂的生日！

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
**Her mother always has a party for her . "**
她 母亲 总是 有 一个 派对 为了 她 . "

她妈妈总是给她办派对。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['wɪŋfrid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ruːθ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃed] .
**" So it is ! " responded Winifred , as she followed Ruth toward the shed .**
" 所以 它 是 ! " 回应 温妮弗雷德 , 作为 她 随后 露丝 朝向 这 棚 .

“正是如此！”温妮弗雷德一边回答，一边跟着露丝走向棚子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] - [bentʃ] , [ænd; ənd] [ruːθ] ,
**There was a piece of chalk in the drawer of the work - bench , and Ruth ,**
那里 曾是 一个 片 的 粉笔 在 这 抽屉 的 这 工作 - 长椅 , 和 露丝 ,

工作台的抽屉里有一块粉笔，露丝，

['leɪɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] [smuːð] [dɑːk] [wʊd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] ,
**laying the square of smooth dark wood on the top of a barrel ,**
躺下 这 正方形 的 光滑的 黑暗的 木头 在 这 顶部 的 一个 桶 ,

将一块光滑的深色木块平放在桶顶上，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [mɑːk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɑːt] , [waɪl] ['wɪŋfrid] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ]
**began to mark a large heart , while Winifred stood beside her watching**
开始 到 标记 一个 大的 心 , 尽管 温妮弗雷德 站立 旁 她 观看
[əd'maɪərɪŋli] .
**admiringly .**
钦佩地 .

她开始画一个大大的心形，温妮弗雷德站在一旁，钦佩地看着她。

" [ðeə(r)] !
**" There !**
" 那里 !

“那里！

" [ruːθ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][ʌn'iːv(ə)n] [tʃɔːk] [laɪn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
**" Ruth exclaimed , as her rather uneven chalk line came to an end .**
" 露丝 惊呼 , 作为 她 相当 不均匀 粉笔 线 来了 到 一个 结尾 .

“露丝惊呼一声，她那条歪歪扭扭的粉笔线终于结束了。”

" [aɪ] [ges] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] .
**" I guess that is enough to go by .**
" 我 猜测 那 是 足够的 到 去 经过 .

我想这些信息就足够了。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['edʒɪz] [smuːð] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːlz] .
**We can make the edges smooth with some of the tools .**
我们 能 制作 这 边缘 光滑的 和 一些 的 这 工具 .

我们可以用一些工具把边缘弄光滑。

" ['wɪŋfrid] [ə'griːd] ['prɒmptli] .
**" Winifred agreed promptly .**
" 温妮弗雷德 同意 及时 .

温妮弗雷德立即同意了。

" [aɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [legz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˌvɔlən'tiəd] .
**" I'll make the legs , " she volunteered .**
" 患病的 制作 这 腿 , " 她 自愿 .

“我来做腿吧，”她自告奋勇地说。

" [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] , " [əd'vaɪzd] [ruːθ] .
**" Be sure and have them all the same length , " advised Ruth .**
" 是 当然 和 有 他们 全部 这 相同的 长度 , " 建议 露丝 .

“一定要确保它们的长度都一样，”露丝叮嘱道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ðɪ] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [tuː; tə] [sɔː] ;
**" You can take this chalk and mark the places where to saw ;**
" 你 能 拿 这 粉笔 和 标记 这 地方 在哪里 到 锯 ;

“你可以用粉笔在需要锯的地方做标记；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['winfrid] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp] [sɔː] [wɒz; wəz] [ ɪn'devə ] [tuː; tə]
**" and in a few moments Winifred with a small sharp saw was endeavoring to**
" 和 在 一个 很少 时刻 温妮弗雷德 和 一个 小的 锋利的 锯 曾是 努力 到
[kʌt] [θruː] [ðə; ðɪ] [strɪps] [ɒv; əv] [hɑːd] [wʊd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)]['teɪb(ə)l] [legz] ,
**cut through the strips of hard wood selected for table legs ,**
切 通过 这 条状物 的 难的 木头 已选 为了 桌子 腿 ,

不一会儿，温妮弗雷德就拿着一把锋利的小锯子，开始锯切选作桌腿的硬木条。

[waɪl] [ruːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ]
**while Ruth with a sharp knife tried in vain to make some impression on the**
尽管 露丝 和 一个 锋利的 刀 尝试 在 徒劳 到 制作 一些 印象 在 这
[skweə(r)][ɒv; əv] [mə'hɒgəni] .
**square of mahogany .**
正方形 的 桃花心木 .

露丝拿着一把锋利的刀，徒劳地试图在红木方板上刻出一些痕迹。

[snæp] ! [went] [ðə; ðɪ]['slendə(r)] [naɪf] - [bleɪd] !
**Snap ! went the slender knife - blade !**
折断 ! 去 这 苗条 刀 - 刀刃 !

咔嚓！细长的刀刃划破夜空！

" [əʊ] , ['winfrid] !
**" Oh , Winifred !**
" 哦 , 温妮弗雷德 !

“哦，温妮弗雷德！”

[kwɪk] !
**quick !**
快的 !

快的!

[aɪv] [kʌt] [ɒf] [maɪ]
**I've cut off my**
我已经 切 离开 我的

我已经切断了我的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 130 ]**
[ 页 - ]

[第130页]

[θʌm] ! " [skriːmd] [ruːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɹ'eɪsd] [pɑːst][ðə; ðɪ] ['hɒrɪfaɪd] ['winfrid] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː]
**thumb ! " screamed Ruth , as she raced past the horrified Winifred and ran into**
拇指 ! " 尖叫 露丝 , 作为 她 比赛 过去的 这 惊恐万分 温妮弗雷德 和 跑 进入
[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['kɔːlɪŋ] :
**the kitchen calling :**
这 厨房 呼叫 :

“拇指！”露丝尖叫着，飞快地跑过惊恐的温妮弗雷德，冲进厨房，边跑边喊：

" ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !

| " | Mother | ! | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | ! | 母亲 | ! |

“母亲！母亲！”

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [θʌm] [wɒz; wəz]

| " | In | a | moment | her | mother | was | beside | her | ; | the | injured | thumb | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 母亲 | 曾是 | 旁 | 她 | ; | 这 | 受伤 | 拇指 | 曾是 |

[beɪðd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] ,

| bathed | and | bandaged | , |
|---|---|---|---|
| 洗澡 | 和 | 包扎 | , |

“片刻之后，她的母亲就来到她身边；受伤的拇指被清洗并包扎好。”

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [wɪð] ['wɪnɪfrədz] [help] , [haʊ] [ðə; ði]['æksɪdənt] [ə'kɜːd] .

| and | Ruth | was | explaining | , | with | Winifred's | help | , | how | the | accident | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 曾是 | 解释 | , | 和 | 温妮弗雷德的 | 帮助 | , | 如何 | 这 | 事故 | 发生 | . |

露丝在温妮弗雷德的帮助下，解释了事故是如何发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [diːp] [kʌt] ,

| It | was | really | a | deep | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 一个 | 深的 | 切 | , |

这真是一段刻骨铭心的往事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] .

| and | it | was | no | wonder | that | the | little | girl | had | been | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | 那 | 这 | 小的 | 女孩 | 有 | 到过 | 害怕 | . |

难怪小女孩会感到害怕。

['mɪsɪz] . ['penəl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ,

| Mrs | . | Pennell | went | to | the | shed | with | the | little | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 佩内尔 | 去 | 到 | 这 | 棚 | 和 | 这 | 小的 | 女孩们 | , |

佩内尔太太带着小女孩们去了棚子里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['trʌbld] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [wʊd] ,

| and | looked | with | troubled | eyes | at | the | cherished | pieces | of | polished | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 和 | 麻烦 | 眼睛 | 在 | 这 | 珍爱 | 件 | 的 | 抛光 | 木头 | , |

他忧虑地看着那些珍贵的抛光木块，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [tuːlz] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| and | the | fine | tools | scattered | about | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美好的 | 工具 | 疏散 | 关于 | 这 | 地面 | . |

以及散落在地板上的精美工具。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ɔːl] [ðiːz] [tuːlz] ['keəfəli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

| " | We | must | put | all | these | tools | carefully | back | in | the | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 放 | 全部 | 这些 | 工具 | 小心 | 后退 | 在 | 这 | 胸部 | , |

我们必须小心翼翼地把所有这些工具放回箱子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | wood | on | the | shelf | just | as | your | father | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 木头 | 在 | 这 | 架子 | 只是 | 作为 | 你的 | 父亲 | 左边 | 它 | . |

架子上的木头还保持着你父亲离开时的样子。

['wɪnfrid] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [juːz][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| Winifred | will | help | me | , | for | you | must | not | use | your | hand | , | Ruth | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 将要 | 帮助 | 我 | , | 为了 | 你 | 必须 | 不是 | 使用 | 你的 | 手 | , | 露丝 | , | " | 她 | 说 | . |

“温妮弗雷德会帮我的，因为你不能用你的手，露丝，”她说。

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɑ:t] - [ʃeɪpt] ['teɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ]
" But , Mother , we want to make a heart - shaped table for a birthday
" 但 , 母亲 , 我们 想 到 制作 一个 心 - 形状 桌子 为了 一个 生日
['prez(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)] ['betɪ] ,
present for Betty ,
展示 为了 贝蒂 ,

“但是，妈妈，我们想做一张心形桌子作为送给贝蒂的生日礼物。”

" [ru:θ] [ɪk'spleɪnd] .
" Ruth explained .
" 露丝 解释 .

露丝解释道。

" ['meiənt] [wi:; wi][ju:z] ['fɑ:.ðərz] [tu:lz] ? "
" Mayn't we use Father's tools ? "
" 可能不会 我们 使用 父亲的 工具 ? "

“我们能不能用父亲的工具？”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" No , my dear .
" 不 , 我的 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [θɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [spɔɪld] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It would have been a very serious thing if you had spoiled any of his
它 会 有 到过 一个 非常 严肃的 事物 如果 你 有 被宠坏了 任何 的 他的
[sɔ:z] [ɔ:(r)] [pleɪnz] .
saws or planes .
锯子 或者 飞机 .

如果你弄坏了他的任何一把锯子或刨子，那可就严重了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [strɪps] [ænd; ənd] [sk'weəz] [ɒv; əv] [wʊd] [ɑ:(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l] .
And those strips and squares of wood are valuable .
和 那些 条状物 和 正方形 的 木头 是 有价值的 .

这些木条和木块都很有价值。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['wiŋfrid] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [tu:lz] ;
Besides that you and Winifred are not accustomed to the use of tools ;
除了 那 你 和 温妮弗雷德 是 不是 习惯 到 这 使用 的 工具 ;

除此之外，你和温妮弗雷德都不习惯使用工具；

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 131 ]
[ 页 - ]

[第131页]

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [mait] ['ri:əli] [hæv; həv] [kʌt] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [θʌm] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊnli] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
and you might really have cut off your thumb instead of only cutting it ,
和 你 可能 真的 有 切 离开 你的 拇指 反而 的 仅有的 切割 它 ,

你很可能真的把拇指切掉了，而不仅仅是割伤了它。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['penəl] .
" said Mrs . Pennell .
" 说 太太 . 佩内尔 .

佩内尔夫人说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)]['vælju:d] [ði:z]
" I am to blame that I did not tell you how much your dear father valued these
" 我 是 到 责备 那 我 做过 不是 告诉 你 如何 很多 你的 亲爱的 父亲 有价值的 这些
[tu:lz] [ænd; ənd] [wʊd] . "
tools and wood . "
工具 和 木头 . "

“我有责任没有告诉你你亲爱的父亲有多么珍惜这些工具和木材。”

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
**" Oh , Mother !**
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [bleɪm] .
**You are never to blame .**
你 是 绝不 到 责备 .

你永远不应该受到责备。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] , " [ruːθ] [dɪ'kleəd] .
**I ought to have asked you , " Ruth declared .**
我 应该 到 有 问 你 , " 露丝 声明 .

“我应该问问你的，”露丝说道。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['waɪzə(r)] .
**" Well , my dear , I really think it would have been wiser .**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 真的 思考 它 会 有 到过 更明智 .

“嗯，亲爱的，我真的觉得那样做会更明智。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] .
**But now we must think of something else as a present for Betty .**
但 现在 我们 必须 思考 的 某物 别的 作为 一个 展示 为了 贝蒂 .

但现在我们得想想送贝蒂别的礼物了。

[wɪð] [ðæt] [hɜːt] [θʌm] , [ruːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] , "
**With that hurt thumb , Ruth , I am afraid you cannot make her anything , "**
和 那 伤害 拇指 , 露丝 , 我 是 害怕的 你 不能 制作 她 任何事物 , "
[rɪ'spɒndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
**responded her mother ,**
回应 她 母亲 ,

“露丝，你的拇指受伤了，恐怕你什么也做不了了，”她母亲回答道。

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] .
**leading the way to the seat under the maple tree .**
领导 这 方式 到 这 座位 在下面 这 枫 树 .

引领人们走向枫树下的座位。

" [naʊ] , [let][ˌjuː 'es][ɔːl][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['betɪ] [wʊd] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**" Now , let us all try and think of something that Betty would like for a**
" 现在 , 让 我们 全部 尝试 和 思考 的 某物 那 贝蒂 会 喜欢 为了 一个
['bɜːθdeɪ] [gɪft] ,
**birthday gift ,**
生日 礼物 ,

“现在，让我们一起想想贝蒂会喜欢什么生日礼物吧。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] .
**" she continued , as they all sat down .**
" 她 持续 , 作为 他们 全部 卫星 向下 .

她继续说道，这时他们都坐了下来。

['hɪərəʊ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] [æt; ət] [ruːθs] [fiːt] .
**Hero came bounding across the yard , and took his usual place at Ruth's feet .**
英雄 来了 边界 穿过 这 院子 , 和 采取 他的 通常 地方 在 露丝的 脚 .

Hero蹦蹦跳跳地穿过院子，像往常一样趴在Ruth的脚边。

" [aɪ] [nəʊ] !
**" I know !**
" 我 知道 !

“我知道！

[ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['betɪ] [wʊd] [laɪk] , " [dɪ'kleəd] [ruːθ] ,

| I | know | exactly | what | Betty | would | like | , | " | declared | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 确切地 | 什么 | 贝蒂 | 会 | 喜欢 | , | " | 声明 | 露丝 | , |

“我知道贝蒂想要什么，”露丝说道。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][help] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | and | I | am | sure | I | could | help | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 可以 | 帮助 | 制作 | 它 | . |

“我相信我能帮上忙。”

['kændi] !

| Candy | ! |
|---|---|
| 糖果 | ! |

糖果！

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['kændi] .

| She | loves | candy | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 糖果 | . |

她喜欢吃糖。

[kæn; kən][ai][nɒt][juːz][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʃʊgə(r)] , ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [hɑːt] -

| Can | I | not | use | some | of | your | sugar | , | Mother | , | to | make | some | heart | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 不是 | 使用 | 一些 | 的 | 你的 | 糖 | , | 母亲 | , | 到 | 制作 | 一些 | 心 | - |

[ʃeɪpt] [swiːts] ?

| shaped | sweets | ? |
|---|---|---|
| 形状 | 糖果 | ? |

妈妈，我能用您的一些糖做一些心形糖果吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [hæd; həd][sʌm; səm]['taɪni] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [məʊldz][ɒv; əv][tɪn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɒt] ['kændi]

| " | For | Ruth | had | some | tiny | heart | - | shaped | molds | of | tin | , | into | which | hot | candy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 露丝 | 有 | 一些 | 微小的 | 心 | - | 形状 | 模具 | 的 | 锡 | , | 进入 | 哪个 | 热的 | 糖果 |

['mɪkstʃə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːnd] ,

| mixture | could | be | turned | , |
|---|---|---|---|---|
| 混合物 | 可以 | 是 | 转向 | , |

“因为露丝有一些小小的心形锡模，可以把热的糖浆倒入其中，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [kuːl] [keɪm] [aʊt] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [ʃeɪps] .

| and | that | when | cool | came | out | in | perfect | shapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 凉爽的 | 来了 | 出去 | 在 | 完美的 | 形状 | . |

而那时，酷炫的元素以完美的形式呈现出来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 132 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第132页]

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , " [sed] ['wɪnfrid] ['iːgəli] ,

| " | That | will | be | better | than | a | table | , | " | said | Winifred | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 是 | 更好的 | 比 | 一个 | 桌子 | , | " | 说 | 温妮弗雷德 | 急切地 | , |

“那可比桌子好多了，”温妮弗雷德急切地说。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['ʃʊgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

| " | and | I | know | my | mother | will | give | me | some | sugar | for | such | a | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 知道 | 我的 | 母亲 | 将要 | 给 | 我 | 一些 | 糖 | 为了 | 这样的 | 一个 | 目的 | . |

“我知道我妈妈会为此给我一些糖。”

[ænd; ənd] , [ruːθ] !

| And | , | Ruth | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 露丝 | ! |

还有，露丝！

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [bɒks][ɒv; əv]['peɪpə(r)][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

| we | can | make | a | heart | - | shaped | box | of | paper | to | put | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 制作 | 一个 | 心 | - | 形状 | 盒子 | 的 | 纸 | 到 | 放 | 它 | 在 | . |

我们可以用纸做一个心形盒子来装它。

" ['mɪsɪz] . ['penəl] ['lɪsnd] ['smaɪlɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [meɪd] [ðeə(r)][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

| " | Mrs | . | Pennell | listened | smilingly | as | the | two | little | girls | made | their | plan | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 佩内尔 | 听着 | 微笑着 | 作为 | 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | 制成 | 他们的 | 计划 | 为了 | 他们的 |

[frɛndz] ['bɜːθdeɪ] [gɪft] .

| friend's | birthday | gift | . |
|---|---|---|---|
| 朋友们 | 生日 | 礼物 | . |

“潘内尔太太面带微笑地听着两个小女孩商量着给朋友准备生日礼物。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skænti] [stɔː(r)][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] .

| She | promised | to | give | them | a | portion | of | her | scanty | store | of | sugar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承诺 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 部分 | 的 | 她 | 稀少 | 店铺 | 的 | 糖 | . |

她答应给他们分一些她仅有的少量糖。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] ;

| " | You | will | not | need | to | make | it | for | a | week | to | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | 需要 | 到 | 制作 | 它 | 为了 | 一个 | 星期 | 到 | 来 | ; |

“接下来的一周你都不需要做这件事；

[ænd; ənd] [ruːθs] [θʌm] [wɪl] [biː; bi] [wel] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

| and | Ruth's | thumb | will | be | well | by | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝的 | 拇指 | 将要 | 是 | 出色地 | 经过 | 那 | 时间 | . |

到那时，露丝的拇指就会痊愈。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [jɔː'selvz] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv]['eɪprəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| You | may | have | the | kitchen | to | yourselves | on | the | last | day | of | April | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 这 | 厨房 | 到 | 你们自己 | 在 | 这 | 最后的 | 天 | 的 | 四月 | , | " | 她 | 说 | . |

“四月的最后一天，你们可以独享厨房，”她说。

[ruːθ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['ʌgli] [kʌt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['kændi] -

| Ruth | quite | forgot | the | ugly | cut | in | her | excitement | over | the | proposed | candy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 相当 | 忘了 | 这 | 丑陋的 | 切 | 在 | 她 | 激动 | 超过 | 这 | 建议的 | 糖果 | - |

['meɪkɪŋ] .

| making | . |
|---|---|
| 制作 | . |

露丝兴奋地谈论着制作糖果的计划，完全忘记了那道难看的伤口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [meɪ] [ɪz]['əʊnli][ten] [deɪz] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | am | glad | May | is | only | ten | days | away | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 可能 | 是 | 仅有的 | 十 | 天 | 离开 | , | " | 她 | 说 | . |

“我很高兴五月还有十天就到了，”她说。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] [mʌnθ] !

| " | Just | think | of | all | that | is | going | to | happen | next | month | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 思考 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 去 | 到 | 发生 | 下一个 | 月 | ! |

想想下个月将会发生的一切吧!

['bɛtiz] ['bɜːθdeɪ] ['pɪknɪk] , [ænd; ənd][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ɑːnt] ['debərə] !

| Betty's | birthday | picnic | , | and | my | visit | to | Aunt | Deborah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂的 | 生日 | 野餐 | , | 和 | 我的 | 访问 | 到 | 阿姨 | 黛博拉 | ! |

贝蒂的生日野餐，以及我去拜访黛博拉阿姨!

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

| And | perhaps | even | more | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 甚至 | 更多的 | 比 | 那 | . |

或许远不止于此。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌlɑ:fai'et] !
**Perhaps I shall see Lafayette !**
也许 我 将 看 拉斐特 !

也许我能见到拉斐特!

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [li:v] [ˌfɪlə'delfiə] .
**And perhaps the English will leave Philadelphia .**
和 也许 这 英语 将要 离开 费城 .

或许英国人会离开费城。

" [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] [lɑ:ft] [æt; ət] [ru:θs] ['i:gə(r)] ['prɒfəsi] .
**" Both her mother and Winifred laughed at Ruth's eager prophecy .**
" 两个都 她 母亲 和 温妮弗雷德 笑了 在 露丝的 渴望的 预言 .

“露丝的母亲和温妮弗雷德都嘲笑露丝急切的预言。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
**CHAPTER XIV**
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['kændi] [ ˌdisə'piə ]
**THE CANDY DISAPPEARS**
这 糖果 消失

糖果消失了

['gɪlbət] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] ['ɒf(ə)n] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ru:θ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['səʊldʒə(r)] ['brʌðə(r)] , ['vaɪn(ə)l] ;
**Gilbert and Winifred often talked to Ruth of their soldier brother , Vinal ;**
吉尔伯特 和 温妮弗雷德 经常 谈话 到 露丝 的 他们的 士兵 兄弟 , 黑胶唱片 ;

吉尔伯特和温妮弗雷德经常和露丝谈起他们的当兵哥哥维纳尔;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪt][hi:; hi][hæd; həd]
**and she never tired of hearing the story of a midnight visit he had**
和 她 绝不 疲劳的 的 听力 这 故事 的 一个 午夜 访问 他 有
[meɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['pri:viəs] ['wɪntə(r)] .
**made during the previous winter .**
制成 期间 这 以前的 冬天 .

她百听不厌他讲述去年冬天午夜来访的故事。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [həʊm] [leɪt] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
**He had arrived home late one afternoon ,**
他 有 到达的 家 晚的 一 下午 ,

一天下午，他很晚才到家。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
**coming up the street as if there were not an English soldier in the city ,**
未来 向上 这 街道 作为 如果 那里 是 不是 一个 英语 士兵 在 这 城市 ,

他沿着街道走来，仿佛城里根本没有英国士兵似的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] , [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ]
**and had stayed the night in his own home , departing early the next morning**
和 有 入住 这 夜晚 在 他的 自己的 家 , 离开 早期的 这 下一个 早晨
[fɔ:(r); fə(r)] ['væli] [fɔ:dʒ] .
**for Valley Forge .**
为了 谷 锻造 .

他当晚住在自己家中，第二天一大早就动身前往福吉谷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əd'maɪəd] ,

| It | was | just | such | an | adventure | as | the | children | admired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 这样的 | 一个 | 冒险 | 作为 | 这 | 孩子们 | 钦佩 | , |

这正是孩子们所向往的冒险经历。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wel] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [pɑːt] [ɪn] .

| and | would | have | well | liked | to | have | had | some | part | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 出色地 | 喜欢 | 到 | 有 | 有 | 一些 | 部分 | 在 | . |

而且他很希望自己也能参与其中。

['gɪlbət] [hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ˌlɑːfaɪ'et] .

| Gilbert | had | reluctantly | given | up | the | plan | of | changing | his | name | to | Lafayette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 有 | 勉强 | 给定 | 向上 | 这 | 计划 | 的 | 变化 | 他的 | 姓名 | 到 | 拉斐特 | . |

吉尔伯特很不情愿地放弃了将自己的名字改为拉斐特的计划。

[nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

| No | one | seemed | to | remember | his | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 似乎 | 到 | 记住 | 他的 | 希望 | , |

似乎没有人记得他的遗愿。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'maɪndid] [ruːθ] [ɔː(r)] ['wiŋfrid] .

| and | after | a | few | weeks | he | no | longer | reminded | Ruth | or | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 周 | 他 | 不 | 更长 | 提醒 | 露丝 | 或者 | 温妮弗雷德 | . |

几周后，他不再让露丝或温妮弗雷德想起他了。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ruːθs] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [druː] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['meni] ['plez(ə)nt]

| As | the | time | of | Ruth's | visit | to | Barren | Hill | drew | near | she | made | many | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 时间 | 的 | 露丝的 | 访问 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | 画 | 靠近 | 她 | 制成 | 许多 | 令人愉快的 |

[plænz][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ænd; ənd][duː; də] [waɪl] [æt; ət] [ɑːnt] ['dɛbərəz]

| plans | of | all | she | would | see | and | do | while | at | Aunt | Deborah's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | 的 | 全部 | 她 | 会 | 看 | 和 | 做 | 尽管 | 在 | 阿姨 | 黛博拉的 |

随着露丝去巴伦山探望姨妈的日子临近，她兴致勃勃地计划着在黛博拉姨妈家期间要看什么、做什么。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第134页]

[skweə(r)] [stəʊn] [haʊs] ,

| square | stone | house | , |
|---|---|---|---|
| 正方形 | 石头 | 房子 | , |

方形石头房子，

[ænd; ənd][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['biːˌhaɪvz] [ɪn][ə; eɪ]

| and | recalled | all | that | her | aunt | had | told | her | of | the | beehives | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 召回 | 全部 | 那 | 她 | 阿姨 | 有 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 蜂箱 | 在 | 一个 |

['sʌni] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| sunny | corner | of | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阳光明媚 | 角落 | 的 | 这 | 花园 | , |

她回想起姑姑跟她讲过的关于花园阳光充足角落里的蜂箱的一切。

[ðə; ði] [flˈɒks] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] , [ðə; ði] ['meni] [bɜːdz] [ðæt] ['nestɪd] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [triːz] ,

| the | flocks | of | chickens | , | the | many | birds | that | nested | safely | in | the | orchard | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊群 | 的 | 鸡 | , | 这 | 许多 | 鸟类 | 那 | 嵌套 | 安全 | 在 | 这 | 果园 | 树木 | , |

成群的鸡，以及许多在果园树上安全筑巢的鸟儿，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['ætɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪ] - [haʊs] [ɒn] ['stɔːmi] [deɪz] .

| and | the | big | attic | that | would | be | such | a | fine | play | - | house | on | stormy | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 阁楼 | 那 | 会 | 是 | 这样的 | 一个 | 美好的 | 玩 | - | 房子 | 在 | 暴风雨 | 天 | . |

还有那个大阁楼，在暴风雨天会是一个很棒的游戏屋。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [ruːθ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bærən] [hɪl] [wɒz; wəz]['əʊnli][ten] [maɪlz]

| But | most | of | all | Ruth | thought | of | the | fact | that | Barren | Hill | was | only | ten | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 的 | 全部 | 露丝 | 想法 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 荒芜 | 爬坡道 | 曾是 | 仅有的 | 十 | 英里 |

['dɪstənt] [frɒm; frəm] ['væli] [fɔːdʒ] ,

| distant | from | Valley | Forge | , |
|---|---|---|---|---|
| 遥远 | 从 | 谷 | 锻造 | , |

但露丝最先想到的是，巴伦山距离福吉谷只有十英里远。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| and | that | there | might | be | some | way | in | which | she | could | see | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 可以 | 看 | 她 | 父亲 | . |

或许她还能以某种方式见到她的父亲。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌfɪlə'delfiə] ,

| " | I | wish | I | could | find | out | that | the | English | were | going | to | leave | Philadelphia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 寻找 | 出去 | 那 | 这 | 英语 | 是 | 去 | 到 | 离开 | 费城 | , |

“我真希望能够确认英国人是否打算离开费城。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| and | then | I | would | have | good | news | for | Father | , | " | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 会 | 有 | 好的 | 消息 | 为了 | 父亲 | , | " | 她 | 想法 | . |

“然后我就可以给父亲带来好消息了，”她心想。

" [ɔː(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] [faɪn] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌlɑːfaɪ'et] .

| " | Or | if | I | could | carry | a | fine | present | for | Father | to | give | Lafayette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 如果 | 我 | 可以 | 携带 | 一个 | 美好的 | 展示 | 为了 | 父亲 | 到 | 给 | 拉斐特 | . |

“或者，如果我能带一份精美的礼物给父亲，让他送给拉斐特。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['prɒspekt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [laɪk] [ruːθ] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)]

| " | But | there | seemed | little | prospect | that | a | little | girl | like | Ruth | could | be | the | bearer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 似乎 | 小的 | 前景 | 那 | 一个 | 小的 | 女孩 | 喜欢 | 露丝 | 可以 | 是 | 这 | 持有人 |

[ɒv; əv] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] [æt; ət] ['væli] [fɔːdʒ] ,

| of | good | news | to | the | troops | at | Valley | Forge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 好的 | 消息 | 到 | 这 | 军队 | 在 | 谷 | 锻造 | , |

“但是，像露丝这样的小女孩似乎不太可能给福吉谷的士兵们带来好消息。”

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['frentʃmən] .

| or | of | a | present | to | the | gallant | young | Frenchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 一个 | 展示 | 到 | 这 | 英勇 | 年轻的 | 法国人 | . |

或者作为礼物送给这位英勇的法国青年。

[ruːθs] [θʌm] [hiːld] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

| Ruth's | thumb | healed | in | a | few | days | , | so | that | she | could | help | her | mother | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝的 | 拇指 | 已治愈 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | , | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 帮助 | 她 | 母亲 | 在 | 这 |

['gɑːd(ə)n] ,

| garden | , |
|---|---|
| 花园 | , |

露丝的拇指几天后就痊愈了，这样她就可以帮妈妈在花园里干活了。

[ænd; ənd][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [wɜːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | do | her | usual | work | about | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 她 | 通常 | 工作 | 关于 | 这 | 房子 | . |

然后做她平时在家做的那些事。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['les(ə)n] ['aʊə(r)] ,

| Every | morning | , | directly | after | breakfast | , | was | the | lesson | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 早晨 | , | 直接地 | 后 | 早餐 | , | 曾是 | 这 | 课 | 小时 | , |

每天早上，早餐后就是上课时间。

[wen] ['mɪsɪz] . ['penəl] [ænd; ənd] [ruːθ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ,

| when | Mrs | . | Pennell | and | Ruth | would | sit | down | in | the | dining | - | room | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 佩内尔 | 和 | 露丝 | 会 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 和 | , |

当佩内尔太太和露丝坐在餐厅里时，

[æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːnt] ['debərə] , " [tel] ['stɔːriz] .

| as | Ruth | had | described | it | to | Aunt | Deborah | , | " | Tell | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 露丝 | 有 | 描述 | 它 | 到 | 阿姨 | 黛博拉 | , | " | 告诉 | 故事 | . |

正如露丝向黛博拉阿姨描述的那样，“讲故事。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 135 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第135页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] " ['hɪstri; 'hɪstəri] " ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ruːθ] [laɪkt] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .

| There | were | " | history | " | stories | , | and | these | Ruth | liked | best | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | " | 历史 | " | 故事 | , | 和 | 这些 | 露丝 | 喜欢 | 最好的 | 的 | 全部 | . |

其中有一些“历史”故事，露丝最喜欢这些故事。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['kweɪkə(r)] ['eməgrənt] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [ɪn] [θriː] [smɔːl] [ʃɪps] ,

| One | was | the | story | of | the | first | Quaker | emigrants | who | came | to | Philadelphia | in | three | small | ships | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 第一的 | 贵格会 | 移民 | WHO | 来了 | 到 | 费城 | 在 | 三 | 小的 | 船舶 | , |

其中一个故事讲述的是第一批贵格会移民乘坐三艘小船来到费城的故事。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deləwer] ['ɪndiənz] .

| bringing | a | friendly | letter | from | the | good | - | natured | King | Charles | to | the | Delaware | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 友好的 | 信 | 从 | 这 | 好的 | - | 自然 | 国王 | 查尔斯 | 到 | 这 | 特拉华州 | 印度人 | . |

向特拉华印第安人带来了一封来自和蔼可亲的查理国王的友好信件。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [haʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [seɪld] ['seɪfli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['deləwer] ,

| She | liked | to | hear | how | these | people | sailed | safely | across | the | Atlantic | and | came | up | the | Delaware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 到 | 听到 | 如何 | 这些 | 人们 | 航行 | 安全 | 穿过 | 这 | 大西洋 | 和 | 来了 | 向上 | 这 | 特拉华州 | , |

她喜欢听这些人如何安全横渡大西洋，然后沿特拉华河逆流而上。

[ænd; ənd] [fɜːst] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [keɪvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪlt] [ðəm'selvz] [lɒg] ['kæbinz] ,

| and | first | found | shelter | in | caves | along | the | river's | bank | , | and | then | built | themselves | log | cabins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 成立 | 庇护所 | 在 | 洞穴 | 沿着 | 这 | 河流的 | 银行 | , | 和 | 然后 | 建造 | 他们自己 | 日志 | 小木屋 | , |

他们最初在河岸边的洞穴里找到了栖身之所，后来又建造了小木屋。

[ænd; ənd] [bɪg] [strɒŋ] ['haʊzɪz] .

| and | big | strong | houses | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 强的 | 房屋 | . |

还有坚固的大房子。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] , [baɪ] [wɪtʃ] ['seɪləz] [stɪrd] [ðeə(r)] [kɔːs] [æt; ət] [siː] ,

| Then | there | were | stories | of | the | stars | , | by | which | sailors | steered | their | course | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 故事 | 的 | 这 | 明星 | , | 经过 | 哪个 | 水手们 | 转向 | 他们的 | 课程 | 在 | 海 | , |

然后还有关于星辰的故事，水手们靠星辰指引航向。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] ,

| and | there | were | stories | of | birds | and | beasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 故事 | 的 | 鸟类 | 和 | 野兽 | , |

还有关于飞鸟走兽的故事，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] [frɒm; frəm] [dʒə'pæn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

| and | a | very | amusing | game | in | which | a | small | girl | from | Japan | and | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 有趣 | 游戏 | 在 | 哪个 | 一个 | 小的 | 女孩 | 从 | 日本 | 和 | 其他 |

[frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] ,

| from | China | , |
|---|---|---|
| 从 | 中国 | , |

还有一个非常有趣的游戏，游戏中一个来自日本的小女孩和一个来自中国的小女孩，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [gɜːl] [frɒm; frəm] ['æfrɪkə] , [iːtʃ] [ ri'sait ] [ðə; ði] [wei] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]

| and | a | little | black | girl | from | Africa | , | each | recited | the | way | children | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 黑色的 | 女孩 | 从 | 非洲 | , | 每个 | 背诵 | 这 | 方式 | 孩子们 | 是 |

[tɔːt] [ɪn] [ðəʊz] ['kʌntriz] .

| taught | in | those | countries | . |
|---|---|---|---|---|
| 教授 | 在 | 那些 | 国家 | . |

还有一位来自非洲的小黑女孩，她们各自用各自国家儿童的学习方式朗诵了一段段经文。

['mɪsɪz] . ['penəl] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] ['stɔːriz] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] !

| Mrs | . | Pennell | did | not | always | tell | the | stories | , | no | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 佩内尔 | 做过 | 不是 | 总是 | 告诉 | 这 | 故事 | , | 不 | , | 的确 | ! |

潘内尔夫人并非总是讲述这些故事，不，的确如此！

['ɒf(ə)n] [ruːθ] [wʊd] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pen] ,

| Often | Ruth | would | be | asked | to | tell | the | story | of | William | Penn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 露丝 | 会 | 是 | 问 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | 的 | 威廉 | 宾夕法尼亚 | , |

人们常常会请露丝讲述威廉·佩恩的故事，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

| or | perhaps | to | draw | a | little | picture | of | certain | constellations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 到 | 画 | 一个 | 小的 | 图片 | 的 | 肯定 | 星座 | . |

或者画一幅某些星座的小图画。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ædɪŋ] [ɒv; əv] ['æplz] ,

| And | always | there | was | the | adding | of | apples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 那里 | 曾是 | 这 | 添加 | 的 | 苹果 | , |

而且总会加入苹果。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɒv; əv] ['æplz] ['ɪntuː] [fɔː(r)] [pɑːts] [ænd; ənd] [eɪt] [pɑːts] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['penəl] [kɔːld] "

| the | dividing | of | apples | into | four | parts | and | eight | parts | , | which | Mrs | . | Pennell | called | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分割 | 的 | 苹果 | 进入 | 四 | 部分 | 和 | 八 | 部分 | , | 哪个 | 太太 | . | 佩内尔 | 称为 | " |

['frækʃnz] .

| Fractions | . |
|---|---|
| 分数 | . |

将苹果分成四份和八份，潘内尔夫人称之为“分数”。

" [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [niːt] [stɪtʃis] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ɪn]

| " | And | after | this | pleasant | hour | there | were | the | neat | stitches | to | be | set | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 后 | 这 | 令人愉快的 | 小时 | 那里 | 是 | 这 | 整洁的 | 针脚 | 到 | 是 | 放 | 在 |

['eɪprən] ,

| apron | , |
|---|---|
| 围裙 | , |

“在这愉快的一小时之后，还有缝围裙的精细针脚要做，

[dres] , [ɔː(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

| dress | , | or | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|
| 裙子 | , | 或者 | 手帕 | . |

连衣裙或手帕。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 136 ]
[ 页 - ]

[第136页]

['nɪəli] ['evri] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['regjələ(r)] [tɑːsks] ;
Nearly every child had regular tasks ;
几乎 每一个 孩子 有 常规的 任务 ;

几乎每个孩子都有固定的任务；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [juːz] [ðeə(r)] [hændz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] ,
they were taught to use their hands as well as their eyes and thoughts ,
他们 是 教授 到 使用 他们的 双手 作为 出色地 作为 他们的 眼睛 和 想法 ,

他们被教导要运用双手、眼睛和思想。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hemˌstɪtʃ] ['naɪsli] , [ænd; ənd] " [set] [ðə; ði] [hiːl]
and Ruth was very proud that she could hemstitch nicely , and " set the heel
和 露丝 曾是 非常 自豪的 那 她 可以 锁边缝 很好 , 和 " 放 这 脚跟
" [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] ,
" of a stocking ,
" 的 一个 袜 ,

露丝非常自豪自己能把袜口缝得漂亮，还能把袜子的袜跟缝好。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [ɪts] [təʊ] .
and finish off its toe .
和 结束 离开 它是 脚趾 .

然后把它的脚趾头也砍掉。

['ɑːftə(r)] ['vaɪn(ə)l] [brɔːt] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ruːθs] ['fɑːðə(r)] ['mɪsɪz] . ['penəl] [siːmd] [mɔː(r)]
After Vinal brought the letter from Ruth's father Mrs . Pennell seemed more
后 黑胶唱片 带来 这 信 从 露丝的 父亲 太太 . 佩内尔 似乎 更多的
['tʃɪəf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,

维纳尔带来了露丝父亲的信后，佩内尔太太看起来高兴多了。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)]
and often said that she was sure it would not be many months before
和 经常 说 那 她 曾是 当然 它 会 不是 是 许多 几个月 前
[ˌfɪlə'delfiə] [wʊd] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
Philadelphia would be rid of the enemy .
费城 会 是 摆脱 的 这 敌人 .

她经常说，她确信用不了几个月，费城就能摆脱敌人。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪŋfrid] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['eɪprəl] ,
Ruth and Winifred counted the days until the last day of April ,
露丝 和 温妮弗雷德 计数 这 天 直到 这 最后的 天 的 四月 ,

露丝和温妮弗雷德数着日子，盼望着四月的最后一天到来。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kændi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] .
when they were to make the candy as a present for Betty .
什么时候 他们 是 到 制作 这 糖果 作为 一个 展示 为了 贝蒂 .

他们当时正准备制作糖果作为礼物送给贝蒂。

[ðə; ði] ['prɪti] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [bɒks] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] .
The pretty heart - shaped box that was to hold it was already finished .
这 漂亮的 心 - 形状 盒子 那 曾是 到 抓住 它 曾是 已经 完成的 .

用来装它的漂亮心形盒子已经做好了。

['mɪsɪz] . ['penəl] [hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Pennell had helped them make it .
太太 . 佩内尔 有 帮助 他们 制作 它 .

潘内尔夫人帮助他们完成了这件事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['keəfəli] [ʃeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['peɪstbɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)]

| She | had | carefully | shaped | it | from | pasteboard | , | and | then | , | with | a | flour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 小心 | 形状 | 它 | 从 | 纸板 | , | 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 面粉 |

[peɪst] ,

| paste | , |
|---|---|
| 粘贴 | , |

她先用硬纸板精心塑形，然后用面糊，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [wɪð] [sʌm; səm] ['prɪti] ['bɪts] [ɒv; əv] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] .

| the | little | girls | had | covered | it | carefully | with | some | pretty | bits | of | wall | - | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩们 | 有 | 涵盖 | 它 | 小心 | 和 | 一些 | 漂亮的 | 比特 | 的 | 墙 | - | 纸 | . |

小女孩们用一些漂亮的壁纸碎片仔细地把它盖住了。

[ðə; ði] ['kʌvə(r)] [hæd; həd] [θriː] ['taɪni] [hɑːts] [kʌt] [frɒm; frəm] [gɪlt] ['peɪpə(r)] ,

| The | cover | had | three | tiny | hearts | cut | from | gilt | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 覆盖 | 有 | 三 | 微小的 | 心 | 切 | 从 | 镀金 | 纸 | , |

封面上有三个用烫金纸剪成的小爱心，

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪŋfrid] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['betɪ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [pliːzd] [baɪ]

| and | Ruth | and | Winifred | were | both | sure | that | Betty | would | be | much | pleased | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 和 | 温妮弗雷德 | 是 | 两个都 | 当然 | 那 | 贝蒂 | 会 | 是 | 很多 | 高兴 | 经过 |

[ðeə(r)] [gɪft] ,

| their | gift | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 礼物 | , |

露丝和温妮弗雷德都确信贝蒂会非常喜欢她们的礼物。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːts] .

| especially | when | she | opened | it | and | found | it | full | of | sweets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 她 | 打开 | 它 | 和 | 成立 | 它 | 满的 | 的 | 糖果 | . |

尤其是当她打开盒子，发现里面装满了糖果的时候。

[ruːθ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['les(ə)n] ['aʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

| Ruth | had | just | finished | her | lesson | hour | on | the | morning | of | the | day | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 有 | 只是 | 完成的 | 她 | 课 | 小时 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 天 | 前 |

[ðə; ði] [meɪ] - [deɪ] ['pɪknɪk] ,

| the | May | - | day | picnic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | - | 天 | 野餐 | , |

五一劳动节野餐会前一天早上，露丝刚刚结束了她的一节课。

[wen] ['wɪŋfrid] [ə'pɪəd] .

| when | Winifred | appeared | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 温妮弗雷德 | 出现 | . |

温妮弗雷德出现了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ]

| She | brought | a | package |
|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 一个 | 包裹 |

她带来了一个包裹

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 137 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第137页]

[ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)]

| of | sugar |
|---|---|
| 的 | 糖 |

糖

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kændi] ,

| that | her | mother | had | given | her | as | her | share | for | the | candy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 母亲 | 有 | 给定 | 她 | 作为 | 她 | 分享 | 为了 | 这 | 糖果 | , |

那是她妈妈给她的那份糖果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| and | the | two | little | girls | ran | to | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | 跑 | 到 | 这 | 厨房 | , |

两个小女孩跑进了厨房。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][tuː; tə] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['kændi] - ['meɪkɪŋ] .

| which | they | were | to | have | quite | to | themselves | for | their | candy | - | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 是 | 到 | 有 | 相当 | 到 | 他们自己 | 为了 | 他们的 | 糖果 | - | 制作 | . |

他们将完全独享这块场地，用于制作糖果。

[ðə; ði]['fæməli] ['kʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [kəʊl] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

| The | family | cooking | was | done | over | the | bed | of | coals | in | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 烹饪 | 曾是 | 完毕 | 超过 | 这 | 床 | 的 | 煤炭 | 在 | 这 | 壁炉 | , |

一家人都是在壁炉里的炭火上做饭的。

[ænd; ənd] [ruːθ] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɔːspən] , [ə; eɪ][bɪg] [spuːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʃʊgə(r)][frɒm; frəm]

| and | Ruth | brought | out | a | saucepan | , | a | big | spoon | , | and | some | sugar | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 带来 | 出去 | 一个 | 平底锅 | , | 一个 | 大的 | 勺子 | , | 和 | 一些 | 糖 | 从 |

[ðə; ði] ['pæntri] ,

| the | pantry | , |
|---|---|---|
| 这 | 食品储藏室 | , |

露丝从食品柜里拿出一个平底锅、一把大勺子和一些糖。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['hæpɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz]

| and | talking | happily | of | the | pleasures | of | the | coming | day | the | two | little | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 快乐地 | 的 | 这 | 快乐 | 的 | 这 | 未来 | 天 | 这 | 二 | 小的 | 朋友们 |

['meʒəd] [ðeə(r)]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][set][ðə; ði] ['sɔːspən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊl] ,

| measured | their | sugar | and | set | the | saucepan | over | the | coals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 他们的 | 糖 | 和 | 放 | 这 | 平底锅 | 超过 | 这 | 煤炭 | , |

两个小家伙一边兴高采烈地谈论着即将到来的美好一天，一边量着糖，然后把平底锅放在炭火上。

[waɪl] [ruːθ] , [spuːn] [ɪn][hænd] , [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , [waɪl] ['wɪŋfrid] [stʊd] [kləʊz] [baɪ] ['redi]

| while | Ruth | , | spoon | in | hand | , | watched | it | carefully | , | while | Winifred | stood | close | by | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 露丝 | , | 勺子 | 在 | 手 | , | 观看 | 它 | 小心 | , | 尽管 | 温妮弗雷德 | 站立 | 关闭 | 经过 | 准备好 |

[tuː; tə][help] .

| to | help | . |
|---|---|---|
| 到 | 帮助 | . |

露丝手里拿着勺子，仔细地看着，温妮弗雷德则站在附近随时准备帮忙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['kændi] ,

| It | was | a | great | event | to | be | permitted | to | make | candy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 事件 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 制作 | 糖果 | , |

能够获准制作糖果是一件非常棒的事情。

[ænd; ənd][bəuθ] ['wɪŋfrid] [ænd; ənd] [ruːθ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

| and | both | Winifred | and | Ruth | decided | that | it | would | be | a | much | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 温妮弗雷德 | 和 | 露丝 | 决定 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 很多 | 更多的 |

[ək'septəb(ə)l]['prez(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

| acceptable | present | than | a | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可接受 | 展示 | 比 | 一个 | 桌子 | . |

温妮弗雷德和露丝都认为，这比送桌子要合适得多。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ði] ['meltɪd] ['ʃʊgə(r)] , ['fleɪvəd] [wɪð] [rəʊz] [liːvz] ,

| In | a | short | time | the | melted | sugar | , | flavored | with | rose | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 这 | 融化 | 糖 | , | 调味 | 和 | 玫瑰 | 树叶 | , |

很快，融化的糖，加上玫瑰叶的香味，

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [məʊldz] ,

| was | ready | to | be | turned | into | the | tiny | heart | - | shaped | molds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 准备好 | 到 | 是 | 转向 | 进入 | 这 | 微小的 | 心 | - | 形状 | 模具 | , |

已经准备好被制成小小的心形模具了，

[ænd; ənd][set][tuː; tə][kuːl][ɒn][ðə; ðɪ]['wɪndəʊ] [ledʒ] .

| and | set | to | cool | on | the | window | ledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 到 | 凉爽的 | 在 | 这 | 窗户 | 壁架 | . |

放在窗台上晾凉。

" [lets] [gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , " [sə'dʒestɪd] [ruːθ] .

| " | Let's | go | out | in | the | garden | , | " | suggested | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 花园 | , | " | 建议 | 露丝 | . |

“我们去花园里走走吧，”露丝提议道。

" [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [ɪn][hɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kændi][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi]

| " | If | we | stay | in | here | we | shall | keep | looking | at | the | candy | to | see | if | it | is | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 停留 | 在 | 这里 | 我们 | 将 | 保持 | 寻找 | 在 | 这 | 糖果 | 到 | 看 | 如果 | 它 | 是 | 准备好 |

[tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] ,

| to | turn | out | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 转动 | 出去 | , |

“如果我们待在这里，我们就可以继续观察糖果，看看它是否可以出炉了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [fər'evə(r)] .

| and | it | will | seem | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 似乎 | 永远 | . |

感觉时间会永远流逝。

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['meɪp(ə)l] [triː] , [pleɪd] [wɪð] ['hɪərəʊ] ,

| " | So | they | went | out | to | the | seat | under | the | maple | tree | , | played | with | Hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 座位 | 在下面 | 这 | 枫 | 树 | , | 玩 | 和 | 英雄 | , |

于是他们走到枫树下的长椅上，和英雄一起玩耍。

[tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [meɪ] ['pɑːti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] , [naʊ]

| talked | about | the | May | party | and | the | time | , | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 关于 | 这 | 可能 | 派对 | 和 | 这 | 时间 | , | 现在 |

谈到了五月党和当时的形势，现在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 138 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第138页]

[nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [wen] [ruːθ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə]['vɪzɪt] [ɑːnt] ['debərə] ,

| near | at | hand | , | when | Ruth | would | go | to | visit | Aunt | Deborah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 在 | 手 | , | 什么时候 | 露丝 | 会 | 去 | 到 | 访问 | 阿姨 | 黛博拉 | , |

就在附近，露丝去看望黛博拉姨妈的时候，

[ænd; ənd] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

| and | nearly | an | hour | passed | before | they | returned | to | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一个 | 小时 | 通过了 | 前 | 他们 | 返回 | 到 | 这 | 厨房 | . |

将近一个小时后，他们才回到厨房。

" [waɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][məʊldz] ? " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] .

| " | Why | , | where | are | the | molds | ? | " | exclaimed | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 在哪里 | 是 | 这 | 模具 | ? | " | 惊呼 | 露丝 | . |

“怎么，模具在哪儿？”露丝惊呼道。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ]['kændi] ? " [ diˈmɑːnd, -'mænd ] ['wɪŋfrɪd] ,

| " | Where | is | the | candy | ? | " | demanded | Winifred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 糖果 | ? | " | 要求 | 温妮弗雷德 | , |

“糖果在哪儿？”温妮弗雷德问道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði] [swiːts]

| and | they | looked | at | the | vacant | window | - | sill | where | they | had | left | the | sweets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 看起来 | 在 | 这 | 空缺 | 窗户 | - | 窗台 | 在哪里 | 他们 | 有 | 左边 | 这 | 糖果 |

[tuː; tə] [kuːl] .

| to | cool | . |
|---|---|---|
| 到 | 凉爽的 | . |

他们看着空荡荡的窗台，他们把糖果放在那里晾凉。

" ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , " [sed] [ruːθ] .

| " | Mother | must | have | put | them | in | the | pantry | , | " | said | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 必须 | 有 | 放 | 他们 | 在 | 这 | 食品储藏室 | , | " | 说 | 露丝 | . |

“妈妈一定是把它们放在食品储藏室里的，”露丝说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['wɪŋfrɪd] [ə'griːd] ,

| " | Of | course | , | " | Winifred | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 温妮弗雷德 | 同意 | , |

“当然，”温妮弗雷德同意道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

| and | the | little | girls | exchanged | a | smile | of | relief | as | they | both | turned | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 女孩们 | 交换 | 一个 | 微笑 | 的 | 宽慰 | 作为 | 他们 | 两个都 | 转向 | 朝向 | 这 |

['pæntri] .

| pantry | . |
|---|---|
| 食品储藏室 | . |

两个小女孩相视一笑，如释重负，然后一起转向食品储藏室。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kændi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

| But | the | candy | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 糖果 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

但是糖果并不在那里。

" [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ruːθ] ,

| " | I'll | run | and | ask | her | where | she | put | it | , | " | said | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 跑步 | 和 | 问 | 她 | 在哪里 | 她 | 放 | 它 | , | " | 说 | 露丝 | , |

“我去问问她把东西放哪儿了，”露丝说。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

| and | hurried | off | to | find | her | mother | who | was | busy | in | one | of | the | upper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 离开 | 到 | 寻找 | 她 | 母亲 | WHO | 曾是 | 忙碌的 | 在 | 一 | 的 | 这 | 上 |

[rʊmz; ruːmz] .

| rooms | . |
|---|---|
| 房间 | . |

然后她匆匆去找正在楼上某个房间里忙碌的母亲。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [daʊn] - [steəz] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . ['penəl] [rɪ'plaɪd] .

| " | But | I | have | not | been | down | - | stairs | , | dear | child | , | " | Mrs | . | Pennell | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 向下 | - | 楼梯 | , | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 太太 | . | 佩内尔 | 回复 | . |

“但我并没有下楼，亲爱的孩子，”佩内尔太太回答道。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðə; ði][məʊldz][hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

| " | You | do | not | suppose | the | molds | have | fallen | out | of | the | window | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 认为 | 这 | 模具 | 有 | 倒下 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | ? |

你不会认为模具是从窗户掉出来的吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ruːθ] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| " | she | asked | , | and | without | stopping | to | answer | Ruth | ran | back | to | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 和 | 没有 | 停止 | 到 | 回答 | 露丝 | 跑 | 后退 | 到 | 这 | 厨房 | , |

她问道，露丝没有停下来回答，就跑回了厨房。

[ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kændi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| and | leaned | out | of | the | window | , | but | there | was | no | candy | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 糖果 | 到 | 是 | 已见 | . |

他探出窗外，却没看到糖果。

" [əʊ] , [ruːθ] !
**" Oh , Ruth !**
" 哦 , 露丝 !

“哦，露丝！”

[ðə; ði][bɒks][ɪz] [gɒn] , [tuː] !
**The box is gone , too !**
这 盒子 是 已消失 , 也 !

盒子也不见了！

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['wiŋfrid] ; [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)]
**Some one must have come in and taken it ! " said Winifred ; and , sure**
一些 一 必须 有 来 在 和 已采取 它 ! " 说 温妮弗雷德 ; 和 , 当然
[ɪ'nʌf] ,
**enough ,**
足够的 ,

“肯定是有人进来把它拿走了！”温妮弗雷德说；果然，

[ðə; ði] ['prɪti] [bɒks][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][məʊldz]
**the pretty box had disappeared from the table as well as the molds**
这 漂亮的 盒子 有 消失 从 这 桌子 作为 出色地 作为 这 模具

漂亮的盒子和模具都从桌子上消失了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 139 ]**
[ 页 - ]

[第139页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**from the window .**
从 这 窗户 .

从窗户望出去。

[bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**Both the little girls were ready to cry with disappointment .**
两个都 这 小的 女孩们 是 准备好 到 哭 和 失望 .

两个小女孩都失望得快要哭出来了。

[ðeɪ] [nju:] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [wʊd] [brɪŋ] ['betɪ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,
**They knew that each of the other guests would bring Betty a present ,**
他们 知道 那 每个 的 这 其他 客人 会 带来 贝蒂 一个 展示 ,

他们知道其他每位客人都会给贝蒂带礼物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nju:] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [speə(r)] ['eni] [mɔː(r)]['ʃʊgə(r)][fɔː(r); fə(r)]
**and they knew also that their mothers could not spare any more sugar for**
和 他们 知道 还 那 他们的 母亲们 可以 不是 空闲的 任何 更多的 糖 为了
['kændi] .
**candy .**
糖果 .

他们也知道，他们的母亲已经没有多余的糖来做糖果了。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɪti] [bɒks][wɒz; wəz] [gɒn] ,
**Besides this the pretty box was gone ,**
除了 这 这 漂亮的 盒子 曾是 已消失 ,

除此之外，那个漂亮的盒子也不见了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] .
**and they had no more bits of paper to make another .**
和 他们 有 不 更多的 比特 的 纸 到 制作 其他 .

他们没有多余的纸片来再做一个新的了。

" [aɪ] [ʃænt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] , " [ruːθ] [dɪ'kleəd] .

| " | I | shan't | go | to | the | party | , | " | Ruth | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 去 | 到 | 这 | 派对 | , | " | 露丝 | 声明 | . |

“我不去参加聚会了，”露丝宣布道。

" [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kændi] ?

| " | And | who | could | have | been | mean | enough | to | take | the | candy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 可以 | 有 | 到过 | 意思是 | 足够的 | 到 | 拿 | 这 | 糖果 | ? |

“究竟是谁那么坏，竟然把糖果拿走了？”

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] ['trʌbld] [æz; əz] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪni] .

| " | Mrs | . | Pennell | was | nearly | as | troubled | as | Ruth | and | Winnie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 佩内尔 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 麻烦 | 作为 | 露丝 | 和 | 温妮 | . |

“潘内尔太太几乎和露丝、温妮一样忧心忡忡。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt]

| It | was | evident | that | some | one | must | have | entered | the | house | by | the | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 一些 | 一 | 必须 | 有 | 进入 | 这 | 房子 | 经过 | 这 | 正面 |

[dɔː(r)] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

很明显，有人是从前门进入房子的。

['teɪkən][ðə; ði]['kændi] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [waɪl] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| taken | the | candy | , | and | made | off | while | the | girls | were | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 这 | 糖果 | , | 和 | 制成 | 离开 | 尽管 | 这 | 女孩们 | 是 | 在 | 这 | 花园 | . |

他拿了糖果，趁着女孩们在花园里玩耍的时候逃走了。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] ,

| She | feared | that | other | things | must | have | been | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 那 | 其他 | 事物 | 必须 | 有 | 到过 | 已采取 | , |

她担心其他东西也被偷了，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] [pruːvd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

| but | a | careful | search | proved | that | nothing | else | was | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小心 | 搜索 | 已证实 | 那 | 没有什么 | 别的 | 曾是 | 丢失的 | . |

但仔细搜寻后发现，并没有丢失其他任何东西。

['wɪnfrɪd] [ə'griːd] [wɪð] [ruːθ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| Winifred | agreed | with | Ruth | that | they | did | not | wish | to | go | to | the | party | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 同意 | 和 | 露丝 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 去 | 到 | 这 | 派对 | 没有 | 一个 |

['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] .

| present | for | Betty | . |
|---|---|---|---|
| 展示 | 为了 | 贝蒂 | . |

温妮弗雷德同意露丝的看法，她们不想空着手去参加聚会，不给贝蒂带礼物。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,

| " | And | now | it | is | too | late | to | even | think | of | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | 到 | 甚至 | 思考 | 的 | 任何事物 | , |

“现在想什么都太晚了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , ['liːvɪŋ] [ruːθ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

| " | she | said | as | she | started | for | home | , | leaving | Ruth | puzzled | and | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 作为 | 她 | 开始 | 为了 | 家 | , | 离开 | 露丝 | 困惑 | 和 | 不开心 | , |

她说完便转身回家，留下露丝困惑又难过。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪf] [pə'hæps] [sʌm; səm] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['fɛəriz] [hæd; həd][nɒt] [meɪd]

| and | wondering | to | herself | if | perhaps | some | ill | - | natured | fairies | had | not | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 到 | 她自己 | 如果 | 也许 | 一些 | 患病的 | - | 自然 | 仙女 | 有 | 不是 | 制成 |

[ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [swiːts] .

| off | with | the | sweets | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 这 | 糖果 | . |

她心想，会不会是哪个心怀不轨的小仙女把糖果偷走了呢?

[ðə; ði][mɔː(r)] [ruːθ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt]

| The | more | Ruth | thought | of | this | the | more | convinced | she | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 露丝 | 想法 | 的 | 这 | 这 | 更多的 | 确信 | 她 | 曾是 | 那 |

露丝越想越觉得，这事儿肯定是真的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 140 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第140页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| it | was | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么 | 有 | 发生 | . |

这就是已经发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['hɪərɪŋ] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| She | remembered | hearing | queer | little | noises | at | her | window | that | morning | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 听力 | 酷儿 | 小的 | 噪音 | 在 | 她 | 窗户 | 那 | 早晨 | 那 | 她 |

[hæd; həd] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɝdz] ['nestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] .

| had | thought | were | made | by | the | birds | nesting | in | the | hawthorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 想法 | 是 | 制成 | 经过 | 这 | 鸟类 | 嵌套 | 在 | 这 | 山楂 | . |

她记得那天早上在窗边听到了一些奇怪的小声音，她当时以为是山楂树上筑巢的鸟儿发出的声音。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['fɛəriz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| Now | she | said | to | herself | that | it | must | have | been | fairies | coming | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 仙女 | 未来 | 进入 | 这 | 房子 | . |

她心想，一定是仙女进屋了。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dɪd][nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['welkəm] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['kændi] , "

| " | And | because | I | did | not | make | them | welcome | they | have | taken | the | candy | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因为 | 我 | 做过 | 不是 | 制作 | 他们 | 欢迎 | 他们 | 有 | 已采取 | 这 | 糖果 | , | " |

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,

| she | decided | , |
|---|---|---|
| 她 | 决定 | , |

“因为我没有热情款待他们，所以他们拿走了糖果，”她心想。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [hæd; həd] [wʌns] [təʊld][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][ɪn] [wɪtʃ]

| remembering | a | fairy | tale | that | Mrs | . | Merrill | had | once | told | the | two | girls | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 一个 | 仙女 | 故事 | 那 | 太太 | . | 梅里尔 | 有 | 一次 | 讲述 | 这 | 二 | 女孩们 | 在 | 哪个 |

['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ 'welkəm ] ['fɛəriz] [huː] [keɪm] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| children | had | always | welcomed | fairies | who | came | tapping | at | the | windows | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 有 | 总是 | 欢迎 | 仙女 | WHO | 来了 | 窃听 | 在 | 这 | 视窗 | 的 | 一个 |

[sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

| spring | morning | , |
|---|---|---|
| 春天 | 早晨 | , |

她们想起梅里尔太太曾经给两个女孩讲过一个童话故事，故事里孩子们总是欢迎春天早晨敲打窗户的仙女们。

[baɪ] ['sɪŋɪŋ] :

| by | singing | : |
|---|---|---|
| 经过 | 歌唱 | : |

通过唱歌：

" ['welkəm] , ['fɛəriz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ;

| " | Welcome | , | fairies | good | and | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢迎 | , | 仙女 | 好的 | 和 | 种类 | ; |

“欢迎，善良友好的仙女们；

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['welkəm] [faɪnd] .

| Come | in | , | come | in | , | and | welcome | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 来 | 在 | , | 和 | 欢迎 | 寻找 | . |

进来，进来，欢迎光临。

" [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ðə; ði]['fɛəriz][hæd; həd] [brɔːt] ['wʌndəf(ə)l] [gɪfts] ,
**" In the story the fairies had brought wonderful gifts ,**
" 在 这 故事 这 仙女 有 带来 精彩的 礼物 ,

故事中，仙女们带来了精美的礼物，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ 'welkəm ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɪərɪst]
**but if they had not been welcomed they would have taken the children's dearest**
但 如果 他们 有 不是 到过 欢迎 他们 会 有 已采取 这 孩子们的 亲爱的
[pə'zeʃənz] ,
**possessions ,**
财产 ,

但如果他们没有受到欢迎，他们就会拿走孩子们最珍贵的物品。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'kʌvəd] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz]
**which could only be recovered by walking around the garden just before sunrise**
哪个 可以 仅有的 是 恢复 经过 步行 大约 这 花园 只是 前 日出
[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪlək] ,
**and bowing low three times to the lilac ,**
和 鞠躬 低的 三 时代 到 这 紫丁香 ,

只有在日出前绕着花园走一圈，并向丁香树深深鞠躬三次，才能恢复这种状态。

[θriː] [taɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɒbɪn] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʃʌt] [taɪt] , [rɪ'piːtɪŋ]
**three times to a robin , and three times with your eyes shut tight , repeating**
三 时代 到 一个 罗宾 , 和 三 时代 和 你的 眼睛 关闭 紧的 , 重复
[iːtʃ] [taɪm] :
**each time :**
每个 时间 :

对着知更鸟说三遍，再闭上眼睛说三遍，每次都要重复：

" ['fɛəriz] , ['fɛəriz] , [hɪə(r)][aɪ][baʊ; bəʊ] .
**" Fairies , fairies , here I bow .**
" 仙女 , 仙女 , 这里 我 弓 .

“仙女们，仙女们，我在此鞠躬。”

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli]['pɑːd(ə)n] [naʊ]
**Will you kindly pardon now**
将要 你 亲切地 赦免 现在

请您现在原谅我。

[ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ɔː(r)] [siː]
**That I did not hear or see**
那 我 做过 不是 听到 或者 看

我既没听见也没看见

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ?
**When you came to visit me ?**
什么时候 你 来了 到 访问 我 ?

你什么时候来看我的?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 141 ]**
" [ 页 - ]

[第141页]

[ruːθ] [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**Ruth was glad that she could remember it .**
露丝 曾是 高兴的 那 她 可以 记住 它 .

露丝很高兴自己还能记得这件事。

" [aɪl] [get] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [duː; də] [ɪg'zæktlɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
" I'll get up before sunrise to - morrow morning and do exactly as the little
" 患病的 得到 向上 前 日出 到 - 明天 早晨 和 做 确切地 作为 这 小的
[gɜːl] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [wen] [ðə; ði] ['fɛəriz] [brɔːt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] [hɑːt] ,
girl did in the story when the fairies brought back her silver heart ,
女孩 做过 在 这 故事 什么时候 这 仙女 带来 后退 她 银 心 ,

“明天早上，我会在日出前起床，像故事里的小女孩一样，把仙女们带回来的银心也做成那样。”

[ænd; ənd] [ðen] ['prɒbəblɪ] [wen] [aɪ] ['əʊpən] [maɪ] [aɪz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændɪ]
and then probably when I open my eyes there will be the box and the candy
和 然后 大概 什么时候 我 打开 我的 眼睛 那里 将要 是 这 盒子 和 这 糖果
,
,
,

然后，当我睁开眼睛的时候，可能就会看到盒子和糖果了。

" [θɔːt] [ruːθ] .
" thought Ruth .
" 想法 露丝 .

露丝心想。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændɪz] [wɜː(r); wə(r)]
" Why , of course , it was because the box and the candies were
" 为什么 , 的 课程 , 它 曾是 因为 这 盒子 和 这 糖果 是
[hɑːt] - [ʃeɪpt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ;
heart - shaped , " she decided ;
心 - 形状 , " 她 决定 ;

“当然是因为盒子和糖果都是心形的，”她想；

" [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɛəriz] .
" that's another reason I'm sure it was fairies .
" 那就是 其他 原因 我是 当然 它 曾是 仙女 .

“这也是我确信那是仙女的另一个原因。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] [bæk] .
It will be splendid if I can get them back .
它 将要 是 灿烂 如果 我 能 得到 他们 后退 .

如果能把它们找回来，那就太好了。

[aɪ] [woʊnt] [tel] ['wɪnfrɪd] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I won't tell Winifred until after breakfast to - morrow .
我 惯于 告诉 温妮弗雷德 直到 后 早餐 到 - 明天 .

我明天吃完早饭后才会告诉温妮弗雷德。

[woʊnt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [sə'praɪzd] ?
Won't she be surprised ?
惯于 她 是 惊讶 ?

她难道不会感到惊讶吗?

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [w'ʌndəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
" Mrs . Pennell wondered a little that Ruth was in such good spirits the rest of
" 太太 . 佩内尔 想知道 一个 小的 那 露丝 曾是 在 这样的 好的 烈酒 这 休息 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

“佩内尔太太有点纳闷，露丝为什么一整天都心情这么好。”

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kændɪ] ,
after the disappearance of the candy ,
后 这 消失 的 这 糖果 ,

糖果消失后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['redi] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən]

| and | that | she | was | so | ready | to | go | to | bed | at | an | hour | earlier | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 所以 | 准备好 | 到 | 去 | 到 | 床 | 在 | 一个 | 小时 | 早些时候 | 比 |

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [taɪm] .

| the | usual | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 通常 | 时间 | . |

她比平时早一个小时就迫不及待地上床睡觉了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 142 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第142页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]

| CHAPTER | XV |
|---|---|
| 章 | 十五 |

第十五章

[ə; eɪ] ['feəri] ['stɔ:ri]

| A | FAIRY | STORY |
|---|---|---|
| 一个 | 仙女 | 故事 |

一个童话故事

[wen] ['gɪlbət] [tʊk] [ðə; ði][pæn][ɒv; əv]['kændi] - [məʊldz][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

| When | Gilbert | took | the | pan | of | candy | - | molds | from | the | open | window | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 吉尔伯特 | 采取 | 这 | 平底锅 | 的 | 糖果 | - | 模具 | 从 | 这 | 打开 | 窗户 | 的 | 太太 | . |

[pɛnəlz] ['kɪtʃɪn] ,

| Pennell's | kitchen | , |
|---|---|---|
| 潘内尔 | 厨房 | , |

当吉尔伯特从潘内尔太太厨房敞开的窗户里拿出那盘糖果模具时，

[ænd; ənd] , ['ri:tʃɪŋ] [ɪn] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [hɑ:t] - [ʃeɪpt] [bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| and | , | reaching | in | captured | the | heart | - | shaped | box | from | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到达 | 在 | 捕获 | 这 | 心 | - | 形状 | 盒子 | 从 | 这 | 桌子 | , |

于是，他伸手从桌上拿起那个心形盒子。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [ru:θ] [ænd; ənd]

| his | only | intention | was | to | keep | them | just | long | enough | to | puzzle | Ruth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 意图 | 曾是 | 到 | 保持 | 他们 | 只是 | 长的 | 足够的 | 到 | 谜 | 露丝 | 和 |

['wɪnfrɪd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:n] [ðem; ðəm] .

| Winifred | and | then | return | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 和 | 然后 | 返回 | 他们 | . |

他唯一的目的就是把它们留到足以让露丝和温妮弗雷德感到困惑的时候，然后再归还它们。

[wen] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃed] ,

| When | the | girls | came | back | to | the | kitchen | he | had | run | into | the | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女孩们 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 厨房 | 他 | 有 | 跑步 | 进入 | 这 | 棚 | , |

女孩们回到厨房时，他已经跑进了棚子里。

[ænd; ənd][set][bɒks][ænd; ənd][pæn][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] - [bentʃ] [ænd; ənd] [kləʊzd]

| and | set | box | and | pan | in | the | open | drawer | of | the | work | - | bench | and | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 盒子 | 和 | 平底锅 | 在 | 这 | 打开 | 抽屉 | 的 | 这 | 工作 | - | 长椅 | 和 | 关闭 |

[ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] ,

| it | quickly | , |
|---|---|---|
| 它 | 迅速地 | , |

然后把盒子和平底锅放在工作台敞开的抽屉里，迅速关上抽屉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [gɒn] [həʊm] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][sʌm; səm]['gɑ:d(ə)n] [wɜ:k] ,

| and | had | then | gone | home | to | attend | to | some | garden | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 已消失 | 家 | 到 | 出席 | 到 | 一些 | 花园 | 工作 | , |

然后他回家去做一些园艺工作了。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ;

| meaning | to | come | back | in | an | hour | at | the | longest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 到 | 来 | 后退 | 在 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 最长 | ; |

意思是最多一个小时后回来;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [ɒn][æn; ən] ['erənd] ,

| but | his | mother | had | sent | him | on | an | errand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 母亲 | 有 | 发送 | 他 | 在 | 一个 | 差事 | , |

但他母亲派他去办件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪlbət] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['kændi] ;

| and | it | was | noon | before | Gilbert | remembered | the | candy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 中午 | 前 | 吉尔伯特 | 记得 | 这 | 糖果 | ; |

直到中午，吉尔伯特才想起糖果的事;

[ænd; ənd] [ðen] ['wiŋfrid] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ɪts] [ˌdɪsə'pɪərəns] :

| and | then | Winifred | was | telling | the | story | of | its | disappearance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 温妮弗雷德 | 曾是 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 它是 | 消失 | : |

然后温妮弗雷德开始讲述它失踪的故事:

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)]['kændi] , " [ʃiː; ʃi]

| " | You | wouldn't | think | any | one | would | be | so | mean | as | to | take | our | candy | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 思考 | 任何 | 一 | 会 | 是 | 所以 | 意思是 | 作为 | 到 | 拿 | 我们的 | 糖果 | , | " | 她 |

[kən'kluːdɪd] ,

| concluded | , |
|---|---|
| 结束 | , |

“你肯定想不到会有人这么坏，把我们的糖果拿走，”她总结道。

[ænd; ənd] ['gɪlbət] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ,

| and | Gilbert | felt | his | face | flush | uncomfortably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉尔伯特 | 毛毡 | 他的 | 脸 | 冲洗 | 不舒服地 | , |

吉尔伯特感到脸颊一阵发烫，很不自在。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hiː; hi]

| and | realized | that | it | was | going | to | be | very | difficult | to | explain | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已实现 | 那 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 非常 | 难的 | 到 | 解释 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə]

| had | intended | for | a | joke | to |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 故意的 | 为了 | 一个 | 开玩笑 | 到 |

他意识到，要解释他原本想开的玩笑是什么意思，将会非常困难。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 143 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第143页]

[ruːθ] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] .

| Ruth | and | Winifred | . |
|---|---|---|---|
| 露丝 | 和 | 温妮弗雷德 | . |

露丝和温妮弗雷德。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [ðæt] ['kændi][ænd; ənd][bɒks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm]

| In | some | way | he | must | get | that | candy | and | box | back | to | the | place | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | 他 | 必须 | 得到 | 那 | 糖果 | 和 | 盒子 | 后退 | 到 | 这 | 地方 | 从 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

| which | he | had | taken | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 已采取 | 它 | , |

他必须想办法把糖果和盒子送回他取走它们的地方。

[ɔː(r)] [els] [tel] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [wɒt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːst] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [wʊd] [biː; bi]

| or | else | tell | the | girls | what | he | had | done | ; | and | this | last | alternative | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 告诉 | 这 | 女孩们 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | ; | 和 | 这 | 最后的 | 选择 | 会 | 是 |

[ʌnˈplez(ə)nt] .

| unpleasant | . |
|---|---|
| 令人不快的 | . |

或者告诉他的女孩子们他做了什么；而最后这个选择会很不愉快。

[ɔːl] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [əˈlɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

| All | that | afternoon | he | was | on | the | alert | for | a | chance | to | slip | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 下午 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 警报 | 为了 | 一个 | 机会 | 到 | 滑 | 进入 | 这 |

['pɛnəlz] - ['gɑːd(ə)n] ,

| Pennells | ' | garden | , |
|---|---|---|---|
| 佩内尔斯 | - | 花园 | , |

整个下午，他都在伺机溜进佩内尔家的花园。

['entə(r)][ðə; ðɪ] [ʃed] [ænd; ənd] ['reskjuː] [ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] [swiːts] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm]

| enter | the | shed | and | rescue | the | hidden | sweets | ; | but | the | day | was | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 棚 | 和 | 救援 | 这 | 隐 | 糖果 | ; | 但 | 这 | 天 | 曾是 | 温暖的 |

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

| and | pleasant | , |
|---|---|---|
| 和 | 令人愉快的 | , |

进入棚子，取出藏起来的糖果；但这一天温暖宜人。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪŋfrɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd]['hɪərəʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz]

| and | Ruth | and | Winifred | with | their | dolls | and | Hero | were | out | - | of | - | doors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 和 | 温妮弗雷德 | 和 | 他们的 | 娃娃 | 和 | 英雄 | 是 | 出去 | - | 的 | - | 门 |

['pleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['meɪp(ə)l] [triː] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| playing | about | in | the | shade | of | the | maple | tree | until | it | was | too | late | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 关于 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 枫 | 树 | 直到 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 为了 |

['gɪlbət] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] ;

| Gilbert | to | carry | out | his | plan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 到 | 携带 | 出去 | 他的 | 计划 | ; |

露丝、温妮弗雷德和她们的娃娃以及希罗在枫树荫下玩耍，直到吉尔伯特的计划无法实施为止；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] ['trʌbld] [æz; əz] [ruːθ] [ɔː(r)] ['wɪŋfrɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

| so | that | he | was | as | uneasy | and | troubled | as | Ruth | or | Winifred | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 作为 | 不安 | 和 | 麻烦 | 作为 | 露丝 | 或者 | 温妮弗雷德 | 超过 | 这 |

['mɪsɪŋ] ['kændi] ,

| missing | candy | , |
|---|---|---|
| 丢失的 | 糖果 | , |

所以，他对丢失的糖果感到像露丝或温妮弗雷德一样不安和烦恼。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌnˈtɪl] ['iːvnɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | not | until | evening | could | he | think | of | any | way | to | recover | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 直到 | 晚上 | 可以 | 他 | 思考 | 的 | 任何 | 方式 | 到 | 恢复 | 它 | . |

直到晚上他才想到有什么办法可以找回它。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [hiː; hɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] ['ʃæləʊ]

| He | was | just | closing | the | stable | for | the | night | when | he | noticed | the | shallow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 结束 | 这 | 稳定的 | 为了 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 他 | 注意到 | 这 | 浅的 |

['bɑːskɪt] [ɒv; əv]['wəʊv(ə)n] [grɑːs] [ænd; ənd] [twɪgz] [wɪtʃ] ['wɪŋfrɪd] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪ'ventf(ə)l]

| basket | of | woven | grass | and | twigs | which | Winifred | had | made | on | the | eventful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 篮子 | 的 | 编织 | 草 | 和 | 树枝 | 哪个 | 温妮弗雷德 | 有 | 制成 | 在 | 这 | 多事 |

[ˌæftərˈnuːnz] ['dʒɜːni] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [rəʊd] .

| afternoon's | journey | along | the | river | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下午 | 旅行 | 沿着 | 这 | 河 | 路 | . |

他正准备关上马厩准备睡觉时，注意到温妮弗雷德在下午沿着河边小路经历的那段充满波折的旅程中，用草和树枝编织了一个浅浅的篮子。

[ðə; ði] ['vaiəlits] [ænd; ənd][waɪld] ['hʌnisʌkl] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊnli] [draɪd] [ʌp] [stemz] ;

| The | violets | and | wild | honeysuckle | were | now | only | dried | up | stems | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紫罗兰 | 和 | 荒野 | 金银花 | 是 | 现在 | 仅有的 | 干燥 | 向上 | 茎 | ; |

紫罗兰和野生金银花现在只剩下干枯的茎秆了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [lʊkt] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

| but | the | basket | looked | serviceable | and | attractive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 篮子 | 看起来 | 可用 | 和 | 吸引人的 | . |

但这个篮子看起来既实用又美观。

['gɪlbət] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| Gilbert | smiled | as | he | picked | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 微笑 | 作为 | 他 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

吉尔伯特拿起它时露出了笑容。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] : [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst]

| He | knew | now | exactly | what | he | would | do | : | he | would | get | up | very | early | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 现在 | 确切地 | 什么 | 他 | 会 | 做 | : | 他 | 会 | 得到 | 向上 | 非常 | 早期的 | 这 | 下一个 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

他现在完全清楚自己要做什么了：他要第二天一大早就起床。

['gæðə(r)] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd]['aɪrɪs][ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [pɛnəlz] [ʃed] , —

| gather | daffodils | and | iris | and | then | take | the | basket | to | Mrs | . | Pennell's | shed | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 水仙花 | 和 | 鸢尾花 | 和 | 然后 | 拿 | 这 | 篮子 | 到 | 太太 | . | 潘内尔 | 棚 | , | — |

[teɪk] [ðə; ði]

| take | the |
|---|---|
| 拿 | 这 |

采摘水仙花和鸢尾花，然后把篮子带到佩内尔太太的棚子里——把

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 144 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第144页]

['kændi] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊldz] , [fɪl] [ðə; ði][bɒks] ,

| candy | from | the | molds | , | fill | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糖果 | 从 | 这 | 模具 | , | 充满 | 这 | 盒子 | , |

将模具里的糖果倒入盒子里，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði][bɒks][ɪn] ['wɪnɪfrədz] [grɑːs] ['bɑːskɪt] ['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['flaʊəz] ;

| and | setting | the | box | in | Winifred's | grass | basket | cover | it | with | flowers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 这 | 盒子 | 在 | 温妮弗雷德的 | 草 | 篮子 | 覆盖 | 它 | 和 | 花朵 | ; |

将盒子放在温妮弗雷德的草篮里，用鲜花盖住；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɛnəlz] - [frʌnt] [dɔː(r)] .

| then | he | would | hang | it | to | the | knocker | of | the | Pennells | ' | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 悬挂 | 它 | 到 | 这 | 敲击器 | 的 | 这 | 佩内尔斯 | - | 正面 | 门 | . |

然后他会把它挂在彭内尔家前门的门环上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)
# 第6/8页

" [ðə; ði][gˈɜːlz] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] [səˈpraɪz] , " [hiː; hi]

| " | The | girls | will | think | the | fairies | did | it | for | a | May | - | day | surprise | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩们 | 将要 | 思考 | 这 | 仙女 | 做过 | 它 | 为了 | 一个 | 可能 | - | 天 | 惊喜 | , | " | 他 |

[ ˈtʃʌkl ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

| chuckled | to | himself | , |
|---|---|---|---|
| 轻笑 | 到 | 他自己 | , |

“女孩们会以为是仙女们为了给她们五一节惊喜而做的，”他自言自语地笑着说。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˈwiŋfrid] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [kwaɪt] [dɪˈsaɪd] [əˈbaʊt] [ˈfɛəriz] :

| remembering | that | Winifred | could | never | quite | decide | about | fairies | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 温妮弗雷德 | 可以 | 绝不 | 相当 | 决定 | 关于 | 仙女 | : |

别忘了温妮弗雷德对仙女的看法始终摇摆不定：

[ɪf] [ðeə(r)] [ˈriːəli] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt] .

| if | there | really | were | such | wonderful | little | people | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 真的 | 是 | 这样的 | 精彩的 | 小的 | 人们 | 或者 | 不是 | . |

世上是否真的有如此可爱的小家伙们。

[səʊ] [ˈgɪlbət] [wɒz; wəz] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnraɪz] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [wɜːd]

| So | Gilbert | was | up | before | sunrise | the | next | morning | , | and | with | a | friendly | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 吉尔伯特 | 曾是 | 向上 | 前 | 日出 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 和 | 和 | 一个 | 友好的 | 单词 |

[tuː; tə][ˈhɪərəʊ] ,

| to | Hero | , |
|---|---|---|
| 到 | 英雄 | , |

第二天清晨，吉尔伯特天还没亮就起床了，友好地和希罗说了几句话。

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætə(r)][tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [ʃed] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ˈkændi]

| found | it | an | easy | matter | to | enter | the | shed | quietly | and | take | the | candy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 它 | 一个 | 简单的 | 事情 | 到 | 进入 | 这 | 棚 | 悄悄 | 和 | 拿 | 这 | 糖果 |

[ænd; ənd][bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [drɔː(r)] .

| and | box | from | the | bench | drawer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盒子 | 从 | 这 | 长椅 | 抽屉 | . |

我发现悄悄地走进棚子，从工作台抽屉里拿出糖果和盒子是一件很容易的事。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈməʊnts] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][bɒks] [ˈskɪlfəli] [wɪˈðaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| In | a | few | moments | he | had | filled | the | box | skilfully | without | breaking | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他 | 有 | 已填 | 这 | 盒子 | 巧妙地 | 没有 | 打破 | 一 | 的 | 这 |

[ˈtaɪni] [hɑːts] ,

| tiny | hearts | , |
|---|---|---|
| 微小的 | 心 | , |

片刻之后，他熟练地将盒子装满了，没有弄碎任何一颗小小的爱心。

[set] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈblɔsəmz] .

| set | it | in | the | basket | and | covered | it | with | the | spring | blossoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 在 | 这 | 篮子 | 和 | 涵盖 | 它 | 和 | 这 | 春天 | 花朵 | . |

把它放在篮子里，用春天的花朵盖住。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃed] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

| He | was | just | about | to | leave | the | shed | when | he | heard | a | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 离开 | 这 | 棚 | 什么时候 | 他 | 听到 | 一个 | 嗓音 | , |

他正要离开棚子时，听到一个声音，

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [sɔː] [ruːθ] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪlək] [triː] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]

| and | peering | out | saw | Ruth | bowing | to | the | lilac | tree | and | saying | in | a | low | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窥视 | 出去 | 锯 | 露丝 | 鞠躬 | 到 | 这 | 紫丁香 | 树 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 |

:
:
:

她向外望去，看见露丝正向紫丁香树鞠躬，低声说道：

" ['fɛəriz] , ['fɛəriz] , [hɪə(r)][aɪ][baʊ; bəʊ] .

| " | Fairies | , | fairies | , | here | I | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仙女 | , | 仙女 | , | 这里 | 我 | 弓 | . |

“仙女们，仙女们，我在此鞠躬。”

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndlɪ]['pɑːd(ə)n] [naʊ]

| Will | you | kindly | pardon | now |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 亲切地 | 赦免 | 现在 |

请您现在原谅我。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ɔː(r)] [siː]

| That | I | did | not | hear | or | see |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做过 | 不是 | 听到 | 或者 | 看 |

我既没听见也没看见

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ? "

| When | you | came | to | visit | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 来了 | 到 | 访问 | 我 | ? | " |

你什么时候来看我的?

" ['dʒɪmɪni] !

| " | Jiminy | ! |
|---|---|---|
| " | 吉米尼 | ! |

“吉米尼！”

[ɪts] [ðæt] [əʊld]['feəri] ['stɔːri] ['mʌðə(r)] [telz] ; [ænd; ənd] [ruːθ] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] ['gɪlbət] ,

| It's | that | old | fairy | story | Mother | tells | ; | and | Ruth | believes | it | , | " | thought | Gilbert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 那 | 老的 | 仙女 | 故事 | 母亲 | 讲述 | ; | 和 | 露丝 | 相信 | 它 | , | " | 想法 | 吉尔伯特 | , |

“那是妈妈讲的那个老掉牙的童话故事；露丝竟然相信了，”吉尔伯特心想。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 145 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第145页]

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ruːθ] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːtld] ['rɒbɪn] ,

| as | he | watched | Ruth | bowing | low | to | a | startled | robin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | 露丝 | 鞠躬 | 低的 | 到 | 一个 | 惊慌 | 罗宾 | , |

他看着露丝向一只受惊的知更鸟深深鞠躬，

[wɪtʃ] [fluː] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [brɑːntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [triː] .

| which | flew | up | to | a | higher | branch | in | the | hawthorn | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 飞翔 | 向上 | 到 | 一个 | 更高 | 分支 | 在 | 这 | 山楂 | 树 | . |

它飞到了山楂树更高的树枝上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði]

| **She** | **was** | **so** | **much** | **absorbed** | **in** | **what** | **she** | **was** | **doing** | **that** | **she** | **did** | **not** | **hear** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 很多 | 吸收 | 在 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 听到 | 这 |

['stelθi] [step][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][spft] [grɑːs] [æz; əz] ['gɪlbət] ['swɪftli] [set] [daʊn] [ðə; ði][məʊld]

| **stealthy** | **step** | **behind** | **her** | **on** | **the** | **soft** | **grass** | **as** | **Gilbert** | **swiftly** | **set** | **down** | **the** | **mold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐秘的 | 步 | 在后面 | 她 | 在 | 这 | 柔软的 | 草 | 作为 | 吉尔伯特 | 迅速地 | 放 | 向下 | 这 | 模具 |

[pæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːskɪt] ,

| **pan** | **and** | **the** | **basket** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 平底锅 | 和 | 这 | 篮子 | , |

她全神贯注于自己正在做的事情，以至于没有听到身后柔软草地上悄无声息的脚步声，吉尔伯特迅速地把模具盘和篮子放在了地上。

[ænd; ənd] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .

| **and** | **flew** | **back** | **to** | **the** | **shop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞翔 | 后退 | 到 | 这 | 店铺 | . |

然后飞回了店里。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ɪts] ['ʃeltə(r)] [wen] [ruːθ] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

| **He** | **had** | **just** | **reached** | **its** | **shelter** | **when** | **Ruth** | **turned** | **to** | **go** | **back** | **to** | **the** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 达到 | 它是 | 庇护所 | 什么时候 | 露丝 | 转向 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 房子 |

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

| **and** | **saw** | **the** | **basket** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 篮子 | . |

他刚走到避难所，露丝就转身往回走，看到了那个篮子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]

| **She** | **looked** | **at** | **it** | **for** | **a** | **moment** | **as** | **if** | **she** | **could** | **hardly** | **believe** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 几乎 | 相信 | 她 |

[aɪz] ;

| **eyes** | **;** |
|---|---|
| 眼睛 | ; |

她盯着它看了一会儿，仿佛不敢相信自己的眼睛；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ruːθ] ['fʊli] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] ['bɑːskɪt] ,

| **and** | **as** | **she** | **stooped** | **to** | **pick** | **it** | **up** | **Ruth** | **fully** | **expected** | **that** | **basket** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 弯腰 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | 露丝 | 完全 | 预期的 | 那 | 篮子 | , |

当露丝弯腰去捡篮子时，她完全预料到了会是那个篮子。

[pæn][ænd; ənd][tɪn][məʊldz] [wʊd] [ɔːl] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm] [saɪt] .

| **pan** | **and** | **tin** | **molds** | **would** | **all** | **vanish** | **from** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平底锅 | 和 | 锡 | 模具 | 会 | 全部 | 消失 | 从 | 视线 | . |

平底锅和锡模都会消失得无影无踪。

[bʌt; bət][nəʊ] !

| **But** | **no** | **!** |
|---|---|---|
| 但 | 不 | ! |

但是，不!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] ; [ænd; ənd] , [kwaɪt][æz; əz] [ruːθ] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði][bɒks] , [fɪld] [wɪð] ['kændi]

| **They** | **were** | **real** | **;** | **and** | **,** | **quite** | **as** | **Ruth** | **expected** | **,** | **the** | **box** | **,** | **filled** | **with** | **candy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 真实的 | ; | 和 | , | 相当 | 作为 | 露丝 | 预期的 | , | 这 | 盒子 | , | 已填 | 和 | 糖果 |

[hɑːts] ,

| **hearts** | **,** |
|---|---|
| 心 | , |

它们是真的；而且，正如露丝所料，盒子里装满了糖心。

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] .

| **was** | **under** | **the** | **flowers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在下面 | 这 | 花朵 | . |

在花丛下。

" [əʊ] ! [wɒt] [wɪl] ['wiŋfrid] [seɪ] ?
**" Oh ! what will Winifred say ?**
" 哦 ! 什么 将要 温妮弗雷德 说 ?

“哦！温妮弗雷德会说什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] .
**" she whispered to herself .**
" 她 低声说道 到 她自己 .

她低声自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪlək] [triː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['rɒbɪn] , [ænd; ənd] [sed] , "
**And then she bowed to the lilac tree and to the robin , and said , "**
和 然后 她 鞠躬 到 这 紫丁香 树 和 到 这 罗宾 , 和 说 , "
[θæŋk] [juː; jʊ] ,
**Thank you ,**
感谢 你 ,

然后她向紫丁香树和知更鸟鞠躬，说道：“谢谢你们，

[kaɪnd] ['fɛəriz] .
**kind fairies .**
种类 仙女 .

善良的小仙女们。

[ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
**I will always know now that you are true and kind ,**
我 将要 总是 知道 现在 那 你 是 真的 和 种类 ,

我永远都会知道你是真诚善良的。

" [ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tel]
**" and then Ruth ran into the house to wake up her mother and tell**
" 和 然后 露丝 跑 进入 这 房子 到 唤醒 向上 她 母亲 和 告诉
[hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] ,
**her this wonderful story ,**
她 这 精彩的 故事 ,

然后露丝跑进屋里叫醒妈妈，把这个精彩的故事讲给她听。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] - ['vɪzɪt] .
**and show her the basket in proof of the fairies ' visit .**
和 展示 她 这 篮子 在 证明 的 这 仙女 - 访问 .

然后把篮子拿出来给她看，作为仙女来访的证据。

['gɪlbət] ['hʌrid] [həʊm] .
**Gilbert hurried home .**
吉尔伯特 慌忙 家 .

吉尔伯特匆匆赶回家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld]
**He was delighted with the success of his plan , but a little troubled**
他 曾是 高兴极了 和 这 成功 的 他的 计划 , 但 一个 小的 麻烦

他对计划的成功感到欣喜，但又有些不安。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 146 ]**
[ 页 - ]

[第146页]

[ðæt] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæt] ['fɛəriz] [hæd; həd] [fɜːst] ['teɪkən] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd]
**that Ruth should believe so implicitly that fairies had first taken and then returned**
那 露丝 应该 相信 所以 隐式地 那 仙女 有 第一的 已采取 和 然后 返回
[ðə; ði] ['kændi] .
**the candy .**
这 糖果 .

露丝竟然如此笃信仙女先拿走了糖果，然后又把糖果还给了她。

['mɪsɪz] . ['penəl] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ru:θs] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bɑ:skɪt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]

| Mrs | . | Pennell | listened | to | Ruth's | story | and | looked | at | the | basket | with | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 佩内尔 | 听着 | 到 | 露丝的 | 故事 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 篮子 | 和 | 作为 | 很多 |

['wʌndə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] [æz; əz]['i:v(ə)n] [ru:θ] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

| wonder | and | surprise | as | even | Ruth | could | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 和 | 惊喜 | 作为 | 甚至 | 露丝 | 可以 | 预计 | . |

潘内尔太太听了露丝的故事，看着篮子，脸上充满了惊奇和惊讶，这大概连露丝自己都预料到了。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['fɛəriz] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kændi] ,

| Although | she | did | not | deny | that | fairies | had | a | hand | in | the | return | of | the | candy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 做过 | 不是 | 否定 | 那 | 仙女 | 有 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 糖果 | , |

虽然她没有否认仙女们在糖果的回归过程中发挥了作用，

[ʃi:; ʃi] [ ɪn'devə ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [hɜ:'self] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜ:d] .

| she | endeavored | to | explain | to | herself | just | how | it | could | have | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 解释 | 到 | 她自己 | 只是 | 如何 | 它 | 可以 | 有 | 发生 | . |

她努力向自己解释这件事究竟是如何发生的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l]

| But | she | remembered | how | much | happiness | she | herself | had | had | as | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 记得 | 如何 | 很多 | 幸福 | 她 | 她自己 | 有 | 有 | 作为 | 一个 | 小的 |

[gɜ:l][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['fɛəriz] ,

| girl | in | believing | in | good | fairies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 在 | 相信 | 在 | 好的 | 仙女 | , |

但她记得自己小时候相信有善良的仙女时，曾感到多么快乐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm]

| and | was | quite | willing | that | her | own | little | daughter | should | have | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 相当 | 愿意的 | 那 | 她 | 自己的 | 小的 | 女儿 | 应该 | 有 | 这 | 相同的 |

['pleʒə(r)] .

| pleasure | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

她非常乐意让自己的小女儿也享受到同样的快乐。

[ðə; ðɪ] [mə'rɪl] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:li] ['brekfəst] [wen] [ru:θ] [keɪm]

| The | Merrills | were | just | sitting | down | to | an | early | breakfast | when | Ruth | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梅里尔斯 | 是 | 只是 | 坐着 | 向下 | 到 | 一个 | 早期的 | 早餐 | 什么时候 | 露丝 | 来了 |

['əʊvə(r)][tu:; tə] [tel] ['wɪŋfrɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kændi][hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] ,

| over | to | tell | Winifred | that | the | candy | had | been | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 告诉 | 温妮弗雷德 | 那 | 这 | 糖果 | 有 | 到过 | 成立 | , |

梅里尔一家正准备享用早午餐，这时露丝过来告诉温妮弗雷德，糖果找到了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [tel] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] ['gɪlbət] [lɑ:ft] [æt; ət] ['fɛəriz] .

| but | she | did | not | tell | all | the | story | , | for | she | knew | Gilbert | laughed | at | fairies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 告诉 | 全部 | 这 | 故事 | , | 为了 | 她 | 知道 | 吉尔伯特 | 笑了 | 在 | 仙女 | . |

但她并没有说出全部真相，因为她知道吉尔伯特会嘲笑仙女。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə] ['bɛtiz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| " | I'll | tell | you | all | about | it | on | the | way | to | Betty's | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 贝蒂的 | , | " | 她 | 说 | , |

“去贝蒂家的路上我会把事情都告诉你，”她说。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['bɛtiz] [gests] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [mi:t] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

| for | it | had | been | arranged | that | Betty's | guests | should | all | meet | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 到过 | 安排 | 那 | 贝蒂的 | 客人 | 应该 | 全部 | 见面 | 在 | 她 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

因为已经安排好贝蒂的所有客人都要在她家聚会。

[weə(r)] [ðə; ði]['wægənz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pɪknɪk]
**where** **the** **wagons** **would** **be** **in** **readiness** **to** **take** **them** **to** **a** **favorite** **picnic**
在哪里 这 马车 会 是 在 准备就绪 到 拿 他们 到 一个 最喜欢的 野餐
[graʊnd] ,
**ground** **,**
地面 ,

马车早已准备就绪，随时可以载他们去最喜欢的野餐地点。

[ə; eɪ] [griːn] ['sləʊpɪŋ] [fiːld] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːlkil] ['rɪvə(r)] ,
**a** **green** **sloping** **field** **on** **the** **banks** **of** **the** **Schuylkill** **River** **,**
一个 绿色的 倾斜的 场地 在 这 银行 的 这 斯库尔基尔 河 ,

斯库基尔河岸边一片绿色的缓坡田野，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] [waɪd] - ['spredɪŋ] [elmz] [ænd; ənd] [weə(r)] ['meni] [sprɪŋ]
**where** **there** **were** **groups** **of** **wide** **-** **spreading** **elms** **and** **where** **many** **spring**
在哪里 那里 是 团体 的 宽的 - 传播 榆树 和 在哪里 许多 春天
['flaʊəz] [gruː] .
**flowers** **grew** **.**
花朵 生长 .

那里曾有成片的枝繁叶茂的榆树，也曾生长着许多春天的花朵。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **147** **]**
[ 页 - ]

[第147页]

['wiŋfrid] [wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kændi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
**Winifred** **was** **so** **eager** **to** **hear** **about** **the** **return** **of** **the** **candy** **that** **she** **could**
温妮弗雷德 曾是 所以 渴望的 到 听到 关于 这 返回 的 这 糖果 那 她 可以
['hɑːdli] [weɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .
**hardly** **wait** **to** **finish** **her** **breakfast** **.**
几乎 等待 到 结束 她 早餐 .

温妮弗雷德非常渴望听到糖果回归的消息，以至于她迫不及待地想吃完早餐。

[ruːθ] [hæd; həd] [nɒt] ['lɪŋgəd] ['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [njuːz] ,
**Ruth** **had** **not** **lingered** **after** **telling** **the** **great** **news** **,**
露丝 有 不是 徘徊不去 后 讲述 这 伟大的 消息 ,

露丝说完这个好消息后并没有逗留太久。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rʌn] [həʊm] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪknɪk] .
**but** **had** **run** **home** **to** **make** **ready** **for** **the** **picnic** **.**
但 有 跑步 家 到 制作 准备好 为了 这 野餐 .

但他已经跑回家准备野餐了。

['gɪlbət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['feəri] ['stɔːri] ,
**Gilbert** **continued** **to** **feel** **uneasy** **about** **his** **part** **in** **the** **fairy** **story** **,**
吉尔伯特 持续 到 感觉 不安 关于 他的 部分 在 这 仙女 故事 ,

吉尔伯特始终对自己在童话故事中的角色感到不安。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪ] ['pɑːti] [hiː; hi] ['fɒləʊd]
**and** **after** **Ruth** **and** **Winifred** **had** **started** **for** **the** **May** **party** **he** **followed**
和 后 露丝 和 温妮弗雷德 有 开始 为了 这 可能 派对 他 随后
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][træns'plɑːnt][ðə; ði] [jʌŋ]
**his** **mother** **into** **the** **garden** **and** **offered** **to** **help** **her** **transplant** **the** **young**
他的 母亲 进入 这 花园 和 提供 到 帮助 她 移植 这 年轻的
['sidlɪŋz] .
**seedlings** **.**
幼苗 .

露丝和温妮弗雷德出发去参加五月派对后，他跟着母亲来到花园，主动提出帮她移植幼苗。

" ['mʌðə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [hɑ:m][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] ['fɛəriz] ?

| " | Mother | , | do | you | think | there | is | any | harm | in | believing | in | fairies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 做 | 你 | 思考 | 那里 | 是 | 任何 | 伤害 | 在 | 相信 | 在 | 仙女 | ? |

“妈妈，您认为相信仙女的存在有什么害处吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ['gɪlbət] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | he | asked | , | and | before | his | mother | could | reply | Gilbert | was | telling | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 和 | 前 | 他的 | 母亲 | 可以 | 回复 | 吉尔伯特 | 曾是 | 讲述 | 她 |

[ðə; ði] ['stɔ:ri] .

| the | story | . |
|---|---|---|
| 这 | 故事 | . |

“他问，还没等他母亲回答，吉尔伯特就给她讲了这个故事。”

" [ru:θ] [si:md] [mɔ:(r)] [pli:zd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɛəriz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd][tu:; tə][get][ðə; ði]['kændi] [bæk] ,

| " | Ruth | seemed | more | pleased | about | the | fairies | than | she | did | to | get | the | candy | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 似乎 | 更多的 | 高兴 | 关于 | 这 | 仙女 | 比 | 她 | 做过 | 到 | 得到 | 这 | 糖果 | 后退 | , |

“露丝似乎对仙女们更满意，而不是对找回糖果更满意。”

" [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] , " [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]['eni] [hɑ:m] [ɪn] ['fɛəriz] , [du:; də][ju:; jʊ] ? "

| " | he | concluded | , | " | and | I | don't | think | there | is | any | harm | in | fairies | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 结束 | , | " | 和 | 我 | 不 | 思考 | 那里 | 是 | 任何 | 伤害 | 在 | 仙女 | , | 做 | 你 | ? | " |

他总结道：“我不认为仙女有什么害处，你觉得呢？”

" [waɪ] , [nəʊ] , ['gɪlbət] !

| " | Why | , | no | , | Gilbert | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不 | , | 吉尔伯特 | ! |

“不，吉尔伯特！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['smaɪlɪŋli] .

| I | am | always | hoping | that | they | really | are | true | , | " | replied | his | mother | smilingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 总是 | 希望 | 那 | 他们 | 真的 | 是 | 真的 | , | " | 回复 | 他的 | 母亲 | 微笑着 | . |

“我一直希望这些都是真的，”他的母亲笑着回答道。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !

| " | Oh | , | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | ! |

“哦，母亲！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz] [ru:θ] , " [lɑ:ft] ['gɪlbət] ;

| You | are | as | bad | as | Ruth | , | " | laughed | Gilbert | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 露丝 | , | " | 笑了 | 吉尔伯特 | ; |

“你和露丝一样坏，”吉尔伯特笑着说；

" [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ru:θ] [ðæt] [aɪ][hɪd][ðə; ði]['kændi] ,

| " | but | do | you | think | I | ought | to | tell | Ruth | that | I | hid | the | candy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 告诉 | 露丝 | 那 | 我 | 隐藏 | 这 | 糖果 | , |

“但是你觉得我应该告诉露丝我藏了糖果吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ? "

| and | then | brought | it | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 带来 | 它 | 后退 | ? | " |

然后又把它带回来了？

" [nəʊ] , [nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| " | No | , | not | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 在 | 展示 | . |

“不，目前还没有。”

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)]

| Some | time | in | the | future |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 在 | 这 | 未来 |

未来某个时候

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 148 ]**
[ 页 - ]

[第148页]

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ruːθ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
**you can tell Ruth about it , if you wish ,**
你 能 告诉 露丝 关于 它 , 如果 你 希望 ,

如果你愿意，可以把这件事告诉露丝。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd][tuː; tə] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .
**but I think it would be too bad to spoil her pleasure to - day .**
但 我 思考 它 会 是 也 坏的 到 剧透 她 乐趣 到 - 天 .

但我认为今天破坏她的好心情太可惜了。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [ɑːsk] ['mɪsɪz] . ['penəl] , [ænd; ənd] [ðen] [duː; də] [wɒtˈevə(r)] [ʃiː; ʃi]
**But perhaps you had better ask Mrs . Pennell , and then do whatever she**
但 也许 你 有 更好的 问 太太 . 佩内尔 , 和 然后 做 任何 她
[θɪŋks] [best] ,
**thinks best ,**
思考 最好的 ,

不过，或许你最好还是问问佩内尔太太，然后听从她的建议。

" [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
**" replied his mother .**
" 回复 他的 母亲 .

“他母亲回答道。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['penəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [ækt] [meɪd] ['gɪlbət] ['rɑːðə(r)]
**The thought of telling Mrs . Pennell of his mischievous act made Gilbert rather**
这 想法 的 讲述 太太 . 佩内尔 的 他的 恶作剧 行为 制成 吉尔伯特 相当
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
**uncomfortable ,**
不舒服 ,

一想到要把自己的恶作剧告诉佩内尔太太，吉尔伯特就觉得很不自在。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] ['prɒmptli] :
**but he responded promptly :**
但 他 回应 及时 :

但他迅速作出了回应：

" [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] .
**" All right , Mother .**
" 全部 正确的 , 母亲 .

“好的，母亲。”

[aɪl] [gəʊ] [naʊ] ,
**I'll go now ,**
患病的 去 现在 ,

我这就走。

" [ænd; ənd][ræn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔː(r)] [prɪˈzentɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət]
**" and ran toward the house to wash his hands before presenting himself at**
" 和 跑 朝向 这 房子 到 洗 他的 双手 前 呈现 他自己 在
['mɪsɪz] . [pɛnəlz] [dɔː(r)] .
**Mrs . Pennell's door .**
太太 . 潘内尔 门 .

然后他跑向房子，洗手后才来到潘内尔太太的家门口。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .
**" So that was it .**
" 所以 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][haʊ][ˌaɪ 'tiː]['hæpənd] ,

| I | could | not | imagine | how | it | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 想象 | 如何 | 它 | 发生 | , |

我无法想象事情是怎么发生的，

" [sed]['mɪsɪz] . ['penəl] [wen] ['gɪlbət] [hæd; həd][təʊld][ɒv; əv]['haɪdɪŋ][ðə; ði]['kændi] ,

| " | said | Mrs | . | Pennell | when | Gilbert | had | told | of | hiding | the | candy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 佩内尔 | 什么时候 | 吉尔伯特 | 有 | 讲述 | 的 | 隐藏 | 这 | 糖果 | , |

“当吉尔伯特说起藏糖果的事时，潘内尔太太说道，”

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] ['bɑːskɪt] .

| and | of | meaning | to | return | it | as | a | May | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 意义 | 到 | 返回 | 它 | 作为 | 一个 | 可能 | 篮子 | . |

并打算将其作为五月花篮归还。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ðæt] [ruːθ] [kʊd; kəd][biː; bi][təʊld][ðə; ði][fækts]['leɪtə(r)][ɒn] ,

| She | agreed | with | Mrs | . | Merrill | that | Ruth | could | be | told | the | facts | later | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | 和 | 太太 | . | 梅里尔 | 那 | 露丝 | 可以 | 是 | 讲述 | 这 | 事实 | 之后 | 在 | , |

她同意梅里尔太太的看法，可以稍后再告诉露丝真相。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['gɪlbərts] [dʒəʊk][hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl]

| and | did | not | seem | to | feel | that | Gilbert's | joke | had | been | anything | but | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 感觉 | 那 | 吉尔伯特的 | 开玩笑 | 有 | 到过 | 任何事物 | 但 | 自然的 |

[ænd; ənd] ['hɑːmləs] ,

| and | harmless | , |
|---|---|---|
| 和 | 无害 | , |

而且似乎并不觉得吉尔伯特的玩笑有什么不妥，只是觉得它很自然、无伤大雅。

[səʊ] ['gɪlbət] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'trʌb(ə)ld] [maɪnd] .

| so | Gilbert | returned | home | with | an | untroubled | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 吉尔伯特 | 返回 | 家 | 和 | 一个 | 平静无波 | 头脑 | . |

于是吉尔伯特心无旁骛地回到了家。

['betɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gests] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]

| Betty | had | asked | her | little | guests | to | be | at | her | house | at | half | - | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 有 | 问 | 她 | 小的 | 客人 | 到 | 是 | 在 | 她 | 房子 | 在 | 一半 | - | 过去的 |

[ten] [ə'klɑːk] ,

| ten | o'clock | , |
|---|---|---|
| 十 | 点钟 | , |

贝蒂要求她的小客人们十点半到她家来。

[ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪŋfrɪd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg]['wægən] [wɪð]

| and | when | Ruth | and | Winifred | came | down | the | street | they | saw | a | big | wagon | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 露丝 | 和 | 温妮弗雷德 | 来了 | 向下 | 这 | 街道 | 他们 | 锯 | 一个 | 大的 | 车皮 | 和 |

[tuː] [bɪg] [braʊn] ['hɔːsɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['betiz] [haʊs] ;

| two | big | brown | horses | standing | in | front | of | Betty's | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 大的 | 棕色的 | 马匹 | 常设 | 在 | 正面 | 的 | 贝蒂的 | 房子 | ; |

当露丝和温妮弗雷德沿着街道走来时，她们看到一辆大马车停在贝蒂家门前，车上有两匹棕色的大马；

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg]['wægən][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːlə(r)][wʌn] [wɪtʃ] ['daɪnə][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə][ləʊd]

| just | behind | the | big | wagon | was | a | smaller | one | which | Dinah | was | helping | to | load |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在后面 | 这 | 大的 | 车皮 | 曾是 | 一个 | 较小的 | 一 | 哪个 | 迪娜 | 曾是 | 帮助 | 到 | 加载 |

[wɪð] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz] .

| with | baskets | and | packages | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 篮子 | 和 | 包裹 | . |

大货车后面跟着一辆小货车，迪娜正在帮忙往里面装篮子和包裹。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 149 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

" [ðæts] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['wægən] , " [sed] ['wiŋfrid] .

| " | That's | the | lunch | wagon | , | " | said | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 午餐 | 车皮 | , | " | 说 | 温妮弗雷德 | . |

“那是餐车，”温妮弗雷德说。

" [əʊ] , [ruːθ] !

| " | Oh | , | Ruth | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 露丝 | ! |

“哦，露丝！”

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] .

| I'm | sure | we | are | going | to | have | a | beautiful | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 美丽的 | 时间 | . |

我相信我们一定会度过一段美好的时光。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['betɪ] [wɪl] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] ? "

| What | do | you | suppose | Betty | will | say | when | you | tell | her | about | the | fairies | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 认为 | 贝蒂 | 将要 | 说 | 什么时候 | 你 | 告诉 | 她 | 关于 | 这 | 仙女 | ? | " |

你觉得当你把仙女的故事告诉贝蒂时，她会怎么说?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːskɪt] [meɪd] [baɪ] ['fɛəriz] ,

| But | probably | she | will | think | she | is | lucky | to | have | a | basket | made | by | fairies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大概 | 她 | 将要 | 思考 | 她 | 是 | 幸运的 | 到 | 有 | 一个 | 篮子 | 制成 | 经过 | 仙女 | , |

但她或许会觉得自己很幸运，能得到一个仙女做的篮子。

" [rɪ'spɒndɪd] [ruːθ] , [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [səʊ]

| " | responded | Ruth | , | who | did | not | know | the | story | of | the | basket | that | she | carried | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回应 | 露丝 | , | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 篮子 | 那 | 她 | 携带 | 所以 |

['keəfəli] .

| carefully | . |
|---|---|
| 小心 | . |

“露丝回答道，她并不知道她小心翼翼地提着的篮子背后的故事。”

" [aɪ] [meɪd] [ðæt] ['bɑːskɪt] .

| " | I | made | that | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 那 | 篮子 | . |

“那个篮子是我做的。”

['truːli] [aɪ][dɪd] , [ruːθ] , " ['wiŋfrid] [dɪ'kleəd] ['iːgəli] .

| Truly | I | did | , | Ruth | , | " | Winifred | declared | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 我 | 做过 | , | 露丝 | , | " | 温妮弗雷德 | 声明 | 急切地 | . |

“的确如此，露丝，”温妮弗雷德急切地说道。

[ruːθs] [smaɪl] ['vænɪʃd] .

| Ruth's | smile | vanished | . |
|---|---|---|---|
| 露丝的 | 微笑 | 消失了 | . |

露丝的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['wiŋfrid] [ə'kjuːzɪŋli] .

| She | stood | still | and | looked | at | Winifred | accusingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 仍然 | 和 | 看起来 | 在 | 温妮弗雷德 | 指责地 | . |

她站在那里，用责备的眼神看着温妮弗雷德。

" [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] ['fɛəriz] [æt; ət][ɔːl] ?

| " | Then | I | suppose | there | weren't | any | fairies | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 认为 | 那里 | 不是 | 任何 | 仙女 | 在 | 全部 | ? |

“那么，我猜想根本就没有仙女吧？”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [pʊt] [ðə; ði] ['kændi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ]

| If | you | made | the | basket | you | probably | put | the | candy | in | it | and | set | it | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 制成 | 这 | 篮子 | 你 | 大概 | 放 | 这 | 糖果 | 在 | 它 | 和 | 放 | 它 | 在 | 我的 |

['gɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] .

| garden | for | me | to | find | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 为了 | 我 | 到 | 寻找 | . |

如果你做了篮子，你很可能把糖果放在里面，然后把它放在我的花园里让我发现。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪlək] [triː] ,

| And | you | let | me | tell | you | all | about | bowing | to | the | lilac | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 鞠躬 | 到 | 这 | 紫丁香 | 树 | , |

让我来告诉你向紫丁香树鞠躬的种种事迹吧。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] ;

| and | never | said | a | word | , | " | exclaimed | Ruth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | , | " | 惊呼 | 露丝 | ; |

“她一句话也没说，”露丝惊呼道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd]

| " | and | I | suppose | you | have | been | laughing | at | me | all | the | time | , | " | she | concluded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 认为 | 你 | 有 | 到过 | 笑 | 在 | 我 | 全部 | 这 | 时间 | , | " | 她 | 结束 |

,

,

“我想你一直在嘲笑我吧？”她总结道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃəʊk] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] ,

| a | little | choke | coming | in | her | throat | at | the | thought | that | her | best | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 呛 | 未来 | 在 | 她 | 喉 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 最好的 | 朋友 | , |

想到她最好的朋友，她不禁有些哽咽。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [hæd; həd] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

| as | well | as | the | fairies | , | had | failed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 仙女 | , | 有 | 失败的 | 她 | . |

就连仙女们也让她失望了。

[bɪ'fɔː(r)] ['wɪŋfrid] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ruːθ] [ræn] [ə'hed] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] .

| Before | Winifred | could | say | a | word | Ruth | ran | ahead | as | fast | as | she | could | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 温妮弗雷德 | 可以 | 说 | 一个 | 单词 | 露丝 | 跑 | 前方 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 可以 | 去 | . |

温妮弗雷德还没来得及开口，露丝就飞快地跑开了。

['betɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [steps] ,

| Betty | was | on | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 曾是 | 在 | 这 | 步骤 | , |

贝蒂当时站在台阶上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð]

| and | a | number | of | the | girls | who | were | going | on | the | picnic | were | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数字 | 的 | 这 | 女孩们 | WHO | 是 | 去 | 在 | 这 | 野餐 | 是 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

和她一起去野餐的几个女孩中，有几个也和她在一起。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ruːθ]

| She | greeted | Ruth |
|---|---|---|
| 她 | 问候 | 露丝 |

她向露丝问好

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 150 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['wɔːmli] , [ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['wɪŋfrɪd] [ænd; ənd]

| warmly | , | and | when | Ruth | explained | that | the | basket | was | from | Winifred | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情地 | , | 和 | 什么时候 | 露丝 | 解释 | 那 | 这 | 篮子 | 曾是 | 从 | 温妮弗雷德 | 和 |

[hɜːˈself] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] .

| herself | Betty | was | greatly | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 贝蒂 | 曾是 | 非常 | 高兴 | . |

贝蒂热情地告诉露丝，篮子是温妮弗雷德和她自己送的，贝蒂非常高兴。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [bɒks] [əd'maɪərɪŋli] [wen] ['wɪni] [ə'pɪəd] .

| She | was | looking | at | the | basket | and | box | admiringly | when | Winnie | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 篮子 | 和 | 盒子 | 钦佩地 | 什么时候 | 温妮 | 出现 | . |

她正满怀欣赏地看着篮子和盒子，这时温妮出现了。

" [dɪd] [ruːθ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['feəri] ['prez(ə)nt] ?

| " | Did | Ruth | tell | you | that | is | a | fairy | present | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 露丝 | 告诉 | 你 | 那 | 是 | 一个 | 仙女 | 展示 | ? |

“露丝有没有告诉你那是仙女送的礼物？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ,

| " | she | asked | eagerly | , | and | at | the | little | chorus | of | laughter | and | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 急切地 | , | 和 | 在 | 这 | 小的 | 合唱 | 的 | 笑声 | 和 | 问题 | , |

她急切地问道，引来一阵轻笑和疑问。

['wɪŋfrɪd] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [dʒʌst] [æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| Winifred | went | on | and | told | the | story | just | as | Ruth | had | told | it | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 去 | 在 | 和 | 讲述 | 这 | 故事 | 只是 | 作为 | 露丝 | 有 | 讲述 | 它 | 到 | 她 |

,

,

,

温妮弗雷德继续讲述这个故事，就像露丝告诉她的那样。

[waɪl] [ruːθ] [stʊd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

| while | Ruth | stood | by | looking | rather | sulky | and | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 露丝 | 站立 | 经过 | 寻找 | 相当 | 闷闷不乐的 | 和 | 不开心 | . |

露丝站在一旁，一脸闷闷不乐，很不高兴。

[ðə; ðɪ] ['məʊmənt] ['wɪŋfrɪd] ['fɪnɪʃt] [ruːθ] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] :

| The | moment | Winifred | finished | Ruth | stepped | forward | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 温妮弗雷德 | 完成的 | 露丝 | 步 | 向前 | 和 | 说 | : |

温妮弗雷德说完话后，露丝走上前来说：

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [truː] .

| " | That's | a | good | story | , | but | it | isn't | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 好的 | 故事 | , | 但 | 它 | 不是 | 真的 | . |

“这故事不错，但不是真的。”

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] , [aɪ] [miːn] .

| About | the | fairies | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 仙女 | , | 我 | 意思是 | . |

我是指关于仙女的事。

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Not | one | word | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 单词 | 的 | 它 | . |

一个字也没说。

[ænd; ənd] ['wɪŋfrɪd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] .

| And | Winifred | knows | it | isn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温妮弗雷德 | 知道 | 它 | 不是 | . |

温妮弗雷德知道事实并非如此。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 151 ]**
" [ 页 - ]

[第151页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
**CHAPTER XVI**
章 十六

第十六章

['betɪ] [ænd; ənd] [əˈnet]
**BETTY AND ANNETTE**
贝蒂 和 安妮特

贝蒂和安妮特

[ðə; ði][gˈɜːlz] - ['lɑːftə(r)] [siːst] ,
**The girls ' laughter ceased ,**
这 女孩们 - 笑声 停止 ,

女孩们的笑声停止了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃənɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
**and they looked at Ruth a little questioningly as if expecting that she would**
和 他们 看起来 在 露丝 一个 小的 质疑地 作为 如果 期待 那 她 会
[ɪkˈspleɪn] .
**explain .**
解释 .

他们带着几分疑惑的眼神看着露丝，似乎期待她能解释一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['betɪ] [huː] , ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [əˈraʊnd] ['wiŋfrid] , [sed] ['plezntli] : "
**But it was Betty who , slipping her arm around Winifred , said pleasantly : "**
但 它 曾是 贝蒂 WHO , 滑倒 她 手臂 大约 温妮弗雷德 , 说 愉快 : "
[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

但贝蒂搂着温妮弗雷德的肩膀，愉快地说："嗯，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['wɪni] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] .
**we are all obliged to Winnie for telling us such a beautiful story .**
我们 是 全部 有义务 到 温妮 为了 讲述 我们 这样的 一个 美丽的 故事 .

我们都应该感谢温妮给我们讲述了这么美好的故事。

[ænd; ənd][aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['feəriz] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]
**And I am sure it is just what the fairies would do if they happened to**
和 我 是 当然 它 是 只是 什么 这 仙女 会 做 如果 他们 发生 到
[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**think of it .**
思考 的 它 .

我确信，如果仙女们碰巧想到这一点，她们一定会这么做。

" ['wiŋfrid] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['əʊldə][gɜːl] ['greɪtfəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʌn'hæpi] .
**" Winifred looked up at the older girl gratefully , but she felt very unhappy .**
" 温妮弗雷德 看起来 向上 在 这 老 女孩 感激不尽 , 但 她 毛毡 非常 不开心 .

温妮弗雷德感激地抬头看着年长的女孩，但她感到非常不开心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [ruːθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [frend] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜːnd]
**She could not understand why Ruth , her very best friend , should have turned**
她 可以 不是 理解 为什么 露丝 , 她 非常 最好的 朋友 , 应该 有 转向
[əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] ,
**against her ,**
反对 她 ,

她无法理解为什么她最好的朋友露丝会背叛她。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| and | denied | the | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 否认 | 这 | 故事 | . |

并否认了此事。

[ruːθ] [stʊd] , ['sʌlki] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests]

| Ruth | stood | , | sulky | and | silent | , | and | a | little | ashamed | , | as | the | other | guests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 站立 | , 闷闷不乐的 | | 和 | 沉默的 | , | 和 | 一个 | 小的 | 羞愧 | , | 作为 | 这 | 其他 | 客人 |

[ə'raɪvd] ;

| arrived | ; |
|---|---|
| 到达的 | ; |

其他客人陆续到来时，露丝闷闷不乐地站在那里，一言不发，还有点羞愧；

[ænd; ənd] [wen] ['betɪ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei]

| and | when | Betty | declared | that | it | was | time | to | start | and | led | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 贝蒂 | 声明 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 开始 | 和 | 引领 | 这 | 方式 |

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɪg] ['wægən] ,

| toward | the | big | wagon | , |
|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 大的 | 车皮 | , |

贝蒂宣布该出发了，然后带头走向大马车。

[ruːθ] [wɔːkt] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [ɒv; əv] ['bɛtiz] [gests] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə]

| Ruth | walked | alone | and | was | the | last | one | of | Betty's | guests | to | climb | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 步行 | 独自的 | 和 | 曾是 | 这 | 最后的 | 一 | 的 | 贝蒂的 | 客人 | 到 | 爬 | 向上 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

| her | seat | . |
|---|---|---|
| 她 | 座位 | . |

露丝独自一人走上前来，是贝蒂的客人中最后一个坐到座位上的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 152 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第152页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ten] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [blæk] ['dʒeɪs(ə)n] , ['daɪnəz] ['hʌzbənd] ,

| There | were | ten | little | girls | in | the | party | , | and | Black | Jason | , | Dinah's | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 十 | 小的 | 女孩们 | 在 | 这 | 派对 | , | 和 | 黑色的 | 杰森 | , | 迪娜的 | 丈夫 | , |

聚会上有十个小女孩，还有迪娜的丈夫黑杰森。

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [tiːm] .

| was | to | drive | the | team | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 驾驶 | 这 | 团队 | . |

目的是带领团队。

['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [bɪ'twiːn] ['betɪ] [ænd; ənd] [ruːθ] ;

| Mrs | . | Hastings | sat | on | the | back | seat | between | Betty | and | Ruth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 黑斯廷斯 | 卫星 | 在 | 这 | 后退 | 座位 | 之间 | 贝蒂 | 和 | 露丝 | ; |

黑斯廷斯太太坐在后座，夹在贝蒂和露丝中间；

[ðə; ði] [smɔːl] ['wægən] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['lʌntʃən] ['fɒləʊd] [kləʊz]

| the | small | wagon | with | the | good | things | for | the | birthday | luncheon | followed | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 车皮 | 和 | 这 | 好的 | 事物 | 为了 | 这 | 生日 | 午餐 | 随后 | 关闭 |

[bɪ'haɪnd] ,

| behind | , |
|---|---|
| 在后面 | , |

载着生日午宴所需佳肴的小马车紧随其后。

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['dʒeɪsənz] .

| driven | by | a | friend | of | Jason's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 经过 | 一个 | 朋友 | 的 | 杰森的 | . |

由杰森的一个朋友开车送来的。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['merəli] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['hɔ:sɪz] [ trɔt ] ['brɪskli]

| The | other | girls | laughed | and | talked | merrily | as | the | big | horses | trotted | briskly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 女孩们 | 笑了 | 和 | 谈话 | 兴高采烈地 | 作为 | 这 | 大的 | 马匹 | 小跑 | 轻快地 |

[θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| through | the | streets | leading | to | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 街道 | 领导 | 到 | 这 | 河 | . |

其他女孩们欢声笑语，看着高大的马匹轻快地沿着通往河边的街道小跑。

[bʌt; bət] [ru:θ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ɪk'sept] [wen] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

| But | Ruth | was | silent | , | except | when | Mrs | . | Hastings | spoke | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露丝 | 曾是 | 沉默的 | , | 除了 | 什么时候 | 太太 | . | 黑斯廷斯 | 辐 | 到 | 她 | ; |

但露丝一直沉默不语，只有黑斯廷斯太太跟她说话的时候，她才开口。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]

| then | she | answered | as | pleasantly | as | possible | , | but | she | had | no | pleasure | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 回答 | 作为 | 愉快 | 作为 | 可能的 | , | 但 | 她 | 有 | 不 | 乐趣 | 在 | 这 |

[raɪd] .

| ride | . |
|---|---|
| 骑 | . |

然后她尽可能愉快地回答，但她对这次乘车经历毫无乐趣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pɑ:st] [gru:ps] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] ;

| Now | and | then | they | passed | groups | of | English | soldiers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他们 | 通过了 | 团体 | 的 | 英语 | 士兵 | ; |

他们不时会遇到几队英国士兵；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] [rəʊd] ['sevrəl] [red] - ['kəʊtɪd] ['ɒfɪsəz] [ɒn] ['hɔ:sbæk]

| and | as | they | turned | into | the | river | road | several | red | - | coated | officers | on | horseback |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 转向 | 进入 | 这 | 河 | 路 | 一些 | 红色的 | - | 涂层 | 警官 | 在 | 马背 |

[rəʊd] [pɑ:st][ðem; ðəm] .

| rode | past | them | . |
|---|---|---|---|
| 骑 | 过去的 | 他们 | . |

当他们转入河边道路时，几名身穿红色制服的军官骑着马从他们身边经过。

" [wi:; wi] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [meɪ] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , " [kɔ:ld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

| " | We | wish | you | a | happy | May | , | young | ladies | , | " | called | one | of | the | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 希望 | 你 | 一个 | 快乐的 | 可能 | , | 年轻的 | 女士们 | , | " | 称为 | 一 | 的 | 这 | 警官 | , |

“祝各位年轻女士五月快乐！”一名警官说道。

['bəʊɪŋ] ['veri] [ləʊ] [æz; əz][hi:; hi] [rəʊd] [pɑ:st][ðə; ði]['wægən] [fɪld] [wɪð] ['hæpi] [g'ɜ:lz] .

| bowing | very | low | as | he | rode | past | the | wagon | filled | with | happy | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 非常 | 低的 | 作为 | 他 | 骑 | 过去的 | 这 | 车皮 | 已填 | 和 | 快乐的 | 女孩们 | . |

他骑马经过满载快乐女孩的马车时，深深地鞠了一躬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ;

| There | was | no | response | to | his | polite | salutation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | 到 | 他的 | 有礼貌的 | 问候 | ; |

他的礼貌问候没有得到回应；

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['sɪti] [ ri'zent ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| for | even | the | children | of | the | historic | city | resented | the | presence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 历史性 | 城市 | 怨恨 | 这 | 在场 | 的 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəri] .

| English | soldiery | . |
|---|---|---|
| 英语 | 士兵 | . |

就连这座历史名城的孩子们都对英国士兵的存在感到不满。

" ['mʌðə(r)] , [sɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [meɪ] - [deɪ] [sɒŋ] , " [sə'dʒestid] ['betɪ] .

| " | Mother | , | sing | your | May | - | day | song | , | " | suggested | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 唱歌 | 你的 | 可能 | - | 天 | 歌曲 | , | " | 建议 | 贝蒂 | . |

“妈妈，唱你的五朔节歌吧，”贝蒂建议道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['lɑːfɪŋli] .

| But | Mrs | . | Hastings | shook | her | head | laughingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 黑斯廷斯 | 摇晃 | 她 | 头 | 笑着 | . |

但黑斯廷斯太太笑着摇了摇头。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɑːns] [raʊnd] [ðə; ði]

| " | I | must | save | that | for | our | dance | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 节省 | 那 | 为了 | 我们的 | 舞蹈 | 圆形的 | 这 |

“我得把这个留到我们绕着……跳舞的时候用。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 153 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第153页]

[meɪ] - [pəʊl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] [fiːld] [naʊ] .

| May | - | pole | , | " | she | replied | , | " | and | we | shall | soon | be | at | the | picnic | field | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | - | 极 | , | " | 她 | 回复 | , | " | 和 | 我们 | 将 | 很快 | 是 | 在 | 这 | 野餐 | 场地 | 现在 | . |

“五月柱，”她回答说，“我们很快就要到野餐场地了。”

" [ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪŋfrɪd] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː]

| " | The | field | was | very | near | the | place | where | Ruth | and | Winifred | had | turned | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 场地 | 曾是 | 非常 | 靠近 | 这 | 地方 | 在哪里 | 露丝 | 和 | 温妮弗雷德 | 有 | 转向 | 进入 |

[ðə; ði] [hɪl] [rəʊd] ,

| the | hill | road | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | 路 | , |

“这片田地离露丝和温妮弗雷德拐进山路的地方很近，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] ['pɑːti] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊərz] [raɪd] .

| and | the | May | party | reached | it | after | not | more | than | an | hour's | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能 | 派对 | 达到 | 它 | 后 | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | 骑 | . |

梅一行人骑行不到一个小时就到达了目的地。

[blæk] ['dʒeɪs(ə)n] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] ,

| Black | Jason | drove | through | the | field | toward | the | river | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 杰森 | 驾驶 | 通过 | 这 | 场地 | 朝向 | 这 | 河 | 银行 | , |

黑杰森驾车穿过田野，朝河岸驶去。

[ænd; ənd] [stɒpt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [tɔːl] [elmz] .

| and | stopped | under | a | group | of | tall | elms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 在下面 | 一个 | 团体 | 的 | 高的 | 榆树 | . |

然后停在一丛高大的榆树下。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] .

| In | a | few | moments | the | girls | were | scattered | about | searching | for | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 这 | 女孩们 | 是 | 疏散 | 关于 | 搜索 | 为了 | 花朵 | . |

片刻之后，女孩们四散开来，四处寻找花朵。

[blæk] ['dʒeɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['wægən] ,

| Black | Jason | and | his | friend | unloaded | the | lunch | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 杰森 | 和 | 他的 | 朋友 | 卸载 | 这 | 午餐 | 车皮 | , |

黑杰森和他的朋友卸下了餐车上的东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [kɔːld] [ðə; ði][gɜːlz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪ'rekt]

| and | then | Mrs | . | Hastings | called | the | girls | to | decide | on | the | best | place | to | erect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 太太 | . | 黑斯廷斯 | 称为 | 这 | 女孩们 | 到 | 决定 | 在 | 这 | 最好的 | 地方 | 到 | 直立 |

[ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl] ,

| the | May | - | pole | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | - | 极 | , |

然后，黑斯廷斯太太把姑娘们叫来，商量竖立五月柱的最佳地点。

[ə; eɪ] [faɪn] [bɜːtʃ] [triː] [ðæt] [blæk] ['dʒeɪs(ə)n][wɒz; wəz] [naʊ] ['tʃɒpɪŋ] [daʊn] .

| a | fine | birch | tree | that | Black | Jason | was | now | chopping | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 桦木 | 树 | 那 | 黑色的 | 杰森 | 曾是 | 现在 | 切碎 | 向下 | . |

黑杰森正在砍伐一棵美丽的白桦树。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [gʊd] ['pleɪsɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['betɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smuːð] [fiːld]

| " | There | are | so | many | good | places | ! | " | exclaimed | Betty | , | looking | about | the | smooth | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 好的 | 地方 | ! | " | 惊呼 | 贝蒂 | , | 寻找 | 关于 | 这 | 光滑的 | 场地 |

.

:

.

“好地方真多！”贝蒂环顾着平坦的田野，惊叹道。

" [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] , [æz; əz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [bɪ'saɪd]

| " | I | think | this | is | the | best | , | " | she | decided | finally | , | as | , | with | her | guests | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 是 | 这 | 最好的 | , | " | 她 | 决定 | 最后 | , | 作为 | , | 和 | 她 | 客人 | 旁 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“我想这是最好的了，”她最终决定道，她的客人们都站在她身边。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .

| she | stopped | near | the | edge | of | a | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 靠近 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 木头 | . |

她停在树林边缘附近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪ] - [pəʊl] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [dɪ'kleəd] , [æz; əz] [ðeɪ]

| It | was | just | the | place | for | a | May | - | pole | , | the | other | girls | declared | , | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 地方 | 为了 | 一个 | 可能 | - | 极 | , | 这 | 其他 | 女孩们 | 声明 | , | 作为 | 他们 |

[lʊkt] [ə'baʊt] ;

| looked | about | ; |
|---|---|---|
| 看起来 | 关于 | ; |

其他女孩环顾四周，纷纷说道：“这里简直就是竖起五月柱的好地方。”

[ænd; ənd] [blæk] ['dʒeɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [set] [ʌp][ðə; ði][tɔːl] [bɜːtʃ] [triː] ,

| and | Black | Jason | and | his | friend | set | up | the | tall | birch | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | 杰森 | 和 | 他的 | 朋友 | 放 | 向上 | 这 | 高的 | 桦木 | 树 | , |

黑杰森和他的朋友架起了一棵高大的白桦树，

[huːz] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz]

| whose | green | branches | were | more | beautiful | than | any | decoration | that | the | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 绿色的 | 分支 | 是 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 任何 | 装饰 | 那 | 这 | 女孩们 |

[kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .

| could | have | imagined | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 想象 | . |

它的绿色枝条比女孩们能想象到的任何装饰都更加美丽。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['betɪ] [spred] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

| While | Mrs | . | Hastings | and | Betty | spread | the | lunch | in | the | shade | of | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 太太 | . | 黑斯廷斯 | 和 | 贝蒂 | 传播 | 这 | 午餐 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树林 | , |

[ðə; ði]['ʌðə(r)]

| the | other |
|---|---|
| 这 | 其他 |

当黑斯廷斯太太和贝蒂在树林荫下摆放午餐时，其他人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 154 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[gˈɜːlz] [ˈgæðəd] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [wəʊv] [ˈgɑːləndz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈhæpɪli]

| girls | gathered | flowers | and | wove | garlands | for | each | other | , | and | talked | happily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 聚集 | 花朵 | 和 | 编织 | 花环 | 为了 | 每个 | 其他 | , | 和 | 谈话 | 快乐地 |

[təˈgeðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

女孩们互相采摘鲜花，编织花环，开心地交谈着。

[ruːθ] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [əˈnet] [ˈtɛnənt] , [ə; eɪ][gɜːl] [əˈbaʊt] [ˈbɛtiz] [eɪdʒ] .

| Ruth | found | herself | seated | beside | Annette | Tennant | , | a | girl | about | Betty's | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 成立 | 她自己 | 坐着 | 旁 | 安妮特 | 坦南特 | , | 一个 | 女孩 | 关于 | 贝蒂的 | 年龄 | . |

露丝发现自己坐在安妮特·坦南特旁边，安妮特和贝蒂年纪相仿。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [riːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jɔːz] , " [sed] [ðə; ði]['əʊldə]

| " | I | will | give | you | my | wreath | , | and | you | can | give | me | yours | , | " | said | the | older |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 给 | 你 | 我的 | 花圈 | , | 和 | 你 | 能 | 给 | 我 | 你的 | , | " | 说 | 这 | 老 |

[gɜːl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

“我会把我的花环送给你，你也可以把你的花环送给我，”年长的女孩说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈrɑːðə(r)] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɑːti] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ]

| " | You | are | rather | young | to | be | asked | to | this | party | , | " | she | continued | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 相当 | 年轻的 | 到 | 是 | 问 | 到 | 这 | 派对 | , | " | 她 | 持续 | , | 寻找 |

[æt; ət] [ruːθ] .

| at | Ruth | . |
|---|---|---|
| 在 | 露丝 | . |

“你年纪还小，不应该被邀请参加这个聚会，”她看着露丝继续说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ˈnɪəli] [ɪˈlev(ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [ruːθ] .

| " | I | am | nearly | eleven | , | " | replied | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 几乎 | 十一 | , | " | 回复 | 露丝 | . |

“我快十一岁了，”露丝回答说。

" ['wiŋfrid] [mə'rɪl] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ðæt] . "

| " | Winifred | Merrill | isn't | any | older | than | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | 梅里尔 | 不是 | 任何 | 老 | 比 | 那 | . | " |

“温妮弗雷德·梅里尔的年纪不会比这更大。”

" [ai] ['nəʊtɪst] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] , " [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ] [ə'net] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .

| " | I | noticed | there | were | two | little | girls | , | " | rejoined | Annette | condescendingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 注意到 | 那里 | 是 | 二 | 小的 | 女孩们 | , | " | 重新加入 | 安妮特 | 居高临下地 | . |

“我注意到那里有两个小女孩，”安妮特居高临下地回答道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ɪf] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] .

| " | You | mustn't | mind | if | most | of | us | are | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不得 | 头脑 | 如果 | 最多 | 的 | 我们 | 是 | 老 | . |

“您不必介意我们大多数人年纪都比较大。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['tʃɪldrən] , " [went] [ɒn] [ə'net] , [huː] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['betɪ]

| I | always | like | children | , | " | went | on | Annette | , | who | was | even | taller | than | Betty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 喜欢 | 孩子们 | , | " | 去 | 在 | 安妮特 | , | WHO | 曾是 | 甚至 | 更高 | 比 | 贝蒂 |

['heɪstɪŋz] ,

| Hastings | , |
|---|---|
| 黑斯廷斯 | , |

“我一直都很喜欢孩子，”安妮特继续说道，她甚至比贝蒂·黑斯廷斯还要高。

[ænd; ənd] [huːz] ['jeləʊ] [heə(r)][wɒz; wəz] ['breɪdɪd] ['niːtli] [ænd; ənd] [wuːnd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| and | whose | yellow | hair | was | braided | neatly | and | wound | around | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 黄色的 | 头发 | 曾是 | 编织 | 整齐地 | 和 | 伤口 | 大约 | 她 | 头 | . |

她那金色的头发整齐地编成辫子，盘绕在头上。

[ruːθ] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
**Ruth made no reply .**
露丝 制成 不 回复 .

露丝没有回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] ['wɪnɪfrədz] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi]
**She was feeling a little ashamed that she had declared Winifred's story to be**
她 曾是 感觉 一个 小的 羞愧 那 她 有 声明 温妮弗雷德的 故事 到 是
[ʌn'truː] .
**untrue .**
不属实 .

她有点羞愧，因为她之前说过温妮弗雷德的故事是假的。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['wɪni] [hæd; həd][set][ðə; ði]['bɑːskɪt][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ə'baʊt]
**Even if Winnie had set the basket in the garden and let her go about**
甚至 如果 温妮 有 放 这 篮子 在 这 花园 和 让 她 去 关于
['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [triːz] [ænd; ənd][bɜːdz] [ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] [ruːd] [ænd; ənd]
**bowing to trees and birds Ruth felt that she herself had been rude and**
鞠躬 到 树木 和 鸟类 露丝 毛毡 那 她 她自己 有 到过 粗鲁的 和
[ˌʌn'kaɪnd] .
**unkind .**
不友善 .

即使温妮把篮子放在花园里，让她四处向树木和鸟儿鞠躬，露丝仍然觉得自己粗鲁无礼。

" [wɒt] [meɪd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld] [tel] [ɔːl] [ðæt] ['rɪgmərəʊl] [ə'baʊt] ['fɛəriz] ? " ['kwestʃənd] [ə'net] .
**" What made that other child tell all that rigmarole about fairies ? " questioned Annette .**
" 什么 制成 那 其他 孩子 告诉 全部 那 繁文缛节 关于 仙女 ? " 被质问 安妮特 .

"那个孩子为什么非要讲那么多关于仙女的故事呢？"安妮特问道。

" [aɪ][wɒz; wəz][glæd] [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ðæt]
**" I was glad when you spoke up and said that**
" 我 曾是 高兴的 什么时候 你 辐 向上 和 说 那

“你开口说这些话时，我很高兴。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 155 ]**
[ 页 - ]

[第155页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [truː] .
**it was not true .**
它 曾是 不是 真的 .

那不是真的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi]['əʊldə][gˈɜːlz] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**Of course we older girls knew she was making it up .**
的 课程 我们 老 女孩们 知道 她 曾是 制作 它 向上 .

我们这些年纪大点的女孩当然知道她是在编故事。

" ['sʌd(ə)nli] [ruːθ] [bɪ'keɪm] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['wiŋfrid] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
**" Suddenly Ruth became perfectly sure that Winifred had had nothing to do**
" 突然 露丝 成为 完美 当然 那 温妮弗雷德 有 有 没有什么 到 做
[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['kændi] ,
**with the discovery of the candy ,**
和 这 发现 的 这 糖果 ,

“露丝突然确信，温妮弗雷德与发现糖果这件事毫无关系。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['wiŋfrid] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
**and that Winifred had really believed the fairies had brought it back ,**
和 那 温妮弗雷德 有 真的 相信 这 仙女 有 带来 它 后退 ,

温妮弗雷德真的相信是仙女们把它带回来的。

['juːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .

| using | her | basket | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 她 | 篮子 | 为了 | 这 | 目的 | . |

她用篮子来做这件事。

" ['wɪŋfrɪd] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [dɪ'kleəd] [ruːθ] .

| " | Winifred | didn't | make | it | up | , | " | declared | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | 没有 | 制作 | 它 | 向上 | , | " | 声明 | 露丝 | . |

“温妮弗雷德没有编造这件事，”露丝断然说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | was | exactly | as | she | told | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 确切地 | 作为 | 她 | 讲述 | 它 | . |

“事情和她描述的一模一样。”

[ðə; ði] ['fɛəriz] [dɪd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kændi] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| The | fairies | did | take | away | the | candy | , | and | bring | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 做过 | 拿 | 离开 | 这 | 糖果 | , | 和 | 带来 | 它 | 后退 | . |

仙女们确实把糖果拿走了，然后又带了回来。

" [ə'net] [stɒpt] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] .

| " | Annette | stopped | weaving | the | vines | and | flowers | , | and | jumped | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮特 | 停止 | 编织 | 这 | 藤蔓 | 和 | 花朵 | , | 和 | 跳了起来 | 向上 | . |

安妮特停止编织藤蔓和花朵，跳了起来。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [tʃaɪld] .

| " | Well | , | you | are | a | very | funny | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 有趣的 | 孩子 | . |

“嗯，你真是个很有趣的孩子。”

[juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðæt] ['wɪŋfrɪd] [mə'rɪl] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

| You | tell | us | all | that | Winifred | Merrill | made | up | a | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 我们 | 全部 | 那 | 温妮弗雷德 | 梅里尔 | 制成 | 向上 | 一个 | 故事 | , |

你告诉我们温妮弗雷德·梅里尔编造了一个故事，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['skɔːnfəli] .

| and | now | you | tell | me | that | it | was | true | , | " | she | exclaimed | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 告诉 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 真的 | , | " | 她 | 惊呼 | 轻蔑地 | . |

“现在你告诉我这是真的？”她轻蔑地喊道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːlənd] ; [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

| " | You | need | not | give | me | your | garland | ; | I | don't | want | it | , | or | anything | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 不是 | 给 | 我 | 你的 | 花环 | ; | 我 | 不 | 想 | 它 | , | 或者 | 任何事物 | 到 | 做 |

[wɪð] [juː; jʊ] ,

| with | you | , |
|---|---|---|
| 和 | 你 | , |

“你不必把花环给我；我不需要它，也不想和你有任何瓜葛。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [ə'net] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

| " | and | before | Ruth | could | say | a | word | in | reply | Annette | had | joined | a | group | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 前 | 露丝 | 可以 | 说 | 一个 | 单词 | 在 | 回复 | 安妮特 | 有 | 加入 | 一个 | 团体 | 的 |

[ðə; ði] ['əʊldə] [gɜːlz] ,

| the | older | girls | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 女孩们 | , |

露丝还没来得及开口回应，安妮特就已经加入了一群年纪稍大的女孩们的行列。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ruːθ] ['penəl] .

| and | was | evidently | telling | them | her | opinion | of | Ruth | Pennell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 显然 | 讲述 | 他们 | 她 | 观点 | 的 | 露丝 | 佩内尔 | . |

她显然是在向他们表达她对露丝·潘内尔的看法。

[ruː θ] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] [tɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [riː θ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

| Ruth | looked | down | through | a | blur | of | tears | at | the | wreath | she | was | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 看起来 | 向下 | 通过 | 一个 | 模糊 | 的 | 眼泪 | 在 | 这 | 花圈 | 她 | 曾是 | 制作 | . |

露丝泪眼朦胧地低头看着她正在制作的花环。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

| She | could | hardly | see | the | flowers | in | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 看 | 这 | 花朵 | 在 | 她 | 膝 | . |

她几乎看不见放在膝上的花。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] .

| " | I | wish | I | had | stayed | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | 入住 | 在 | 家 | . |

我真希望我当时待在家里。

[ai] [heɪt] [grəʊn] - [ʌp][gˈɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtəli] , ['wɪʃɪŋ]

| I | hate | grown | - | up | girls | , | " | she | thought | bitterly | , | wishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 生长 | - | 向上 | 女孩们 | , | " | 她 | 想法 | 苦涩地 | , | 祝 |

“我讨厌成年女性，”她愤恨地想，希望.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 156 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第156页]

[hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] ['hɪərəʊ][ænd; ənd] [sə'siːliə] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪˌmeɪts] .

| herself | in | her | own | garden | with | Hero | and | Cecilia | for | playmates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 在 | 她 | 自己的 | 花园 | 和 | 英雄 | 和 | 塞西莉亚 | 为了 | 玩伴 | . |

她独自一人在自己的花园里玩耍，Hero 和 Cecilia 是她的玩伴。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bɛtiz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gests] [ðæt] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] ['redi]

| The | sound | of | Betty's | voice | calling | to | her | guests | that | luncheon | was | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 贝蒂的 | 嗓音 | 呼叫 | 到 | 她 | 客人 | 那 | 午餐 | 曾是 | 准备好 |

[meɪd] [ruː θ] [lʊk] [ʌp] .

| made | Ruth | look | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 露丝 | 看 | 向上 | . |

听到贝蒂的声音喊着午饭已经准备好了，露丝抬起了头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz] ['wɔːkɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [elmz] [weə(r)] ['mɪsɪz] .

| She | saw | the | other | girls | walking | toward | the | shade | of | the | tall | elms | where | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 其他 | 女孩们 | 步行 | 朝向 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 高的 | 榆树 | 在哪里 | 太太 | . |

['heɪstɪŋz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| Hastings | stood | waiting | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | 站立 | 等待 | 为了 | 他们 | . |

她看到其他女孩走向高大的榆树荫下，黑斯廷斯太太正站在那里等她们。

['wɪnfrid] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)] ; [əˈnet] [wɔːkt] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd]['meəri] [pɪəs]

| Winifred | was | evidently | in | high | favor | ; | Annette | walked | on | one | side | and | Mary | Pierce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 曾是 | 显然 | 在 | 高的 | 偏爱 | ; | 安妮特 | 步行 | 在 | 一 | 边 | 和 | 玛丽 | 刺穿 |

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| on | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | , |

温妮弗雷德显然很受宠爱；安妮特走在一边，玛丽·皮尔斯走在另一边。

[iːtʃ] [wɪð] [æn; ən][ɑːm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pliːzd] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] ['wɪnfrid] .

| each | with | an | arm | about | the | pleased | but | somewhat | embarrassed | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 一个 | 手臂 | 关于 | 这 | 高兴 | 但 | 有些 | 尴尬的 | 温妮弗雷德 | . |

两人都搂着温妮弗雷德，温妮弗雷德既高兴又有些尴尬。

" [ruː θ] ! ['ruːθi] ['penəl] !

| " | Ruth | ! | Ruthie | Pennell | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | ! | 露西 | 佩内尔 | ! |

“露丝！露西·佩内尔！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [kɔːld] ['betɪ] , [ænd; ənd] [ruːθ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| We | are | all | waiting | for | you | , | " | called | Betty | , | and | Ruth | followed | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 等待 | 为了 | 你 | , | " | 称为 | 贝蒂 | , | 和 | 露丝 | 随后 | 这 | 其他的 | . |

“我们都在等你呢，”贝蒂喊道，露丝也跟着其他人走了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [ment] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ruːθ] [ɪf]

| It | was | evident | at | once | that | none | of | the | girls | meant | to | sit | beside | Ruth | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 在 | 一次 | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 女孩们 | 意思是 | 到 | 坐 | 旁 | 露丝 | 如果 |

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .

| it | could | be | avoided | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 避免 | . |

很明显，如果可以避免，没有一个女孩愿意坐在露丝旁边。

[əˈnet] [hæd; həd] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ruːθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkə(r)] , [ænd; ənd]

| Annette | had | declared | that | she | believed | Ruth | to | be | a | mischief | - | maker | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮特 | 有 | 声明 | 那 | 她 | 相信 | 露丝 | 到 | 是 | 一个 | 恶作剧 | - | 制造商 | , | 和 |

[ʌnˈtruːθfl] ,

| untruthful | , |
|---|---|
| 不真实的 | , |

安妮特曾宣称她认为露丝是个爱惹是生非、不讲真话的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][gˈɜːlz][tuː; tə] " [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n]

| and | that | it | was | the | duty | of | the | older | girls | to | " | teach | her | a | lesson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 责任 | 的 | 这 | 老 | 女孩们 | 到 | " | 教 | 她 | 一个 | 课 |

. "

: "

. "

而年长的女孩们有责任“给她一个教训”。

" [wiː; wi][mʌst; məst][let][ðə; ði][tʃaɪld]['riːəlaɪz] [ðæt] ['əʊldə][gˈɜːlz][doʊnt] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| " | We | must | let | the | child | realize | that | older | girls | don't | approve | of | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 让 | 这 | 孩子 | 意识到 | 那 | 老 | 女孩们 | 不 | 批准 | 的 | 这样的 | 事物 | , |

我们必须让孩子明白，大一点的女孩不赞成这种事情。

" [əˈnet] [hæd; həd] [sed] ,

| " | Annette | had | said | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 安妮特 | 有 | 说 | , |

安妮特曾说过，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðeə(r)] [ˌdɪsəˈpruːv(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə]

| and | the | others | agreed | that | the | best | way | to | express | their | disapproval | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | 同意 | 那 | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 表达 | 他们的 | 不赞成 | 曾是 | 到 |

[liːv] [ruːθ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| leave | Ruth | to | herself | as | much | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 露丝 | 到 | 她自己 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | . |

其他人也一致认为，表达不满的最好方式就是尽可能地让露丝独处。

['wɪnfrɪd] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| Winifred | was | now | more | puzzled | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 曾是 | 现在 | 更多的 | 困惑 | 比 | 曾经 | . |

温妮弗雷德现在比以往任何时候都更加困惑了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 157 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[wen] [ə'net] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [ru:θs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪnɪfrədz] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [tru:] , [ðæt]

| When | Annette | had | repeated | Ruth's | declaration | that | Winifred's | story | was | true | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 安妮特 | 有 | 重复 | 露丝的 | 宣言 | 那 | 温妮弗雷德的 | 故事 | 曾是 | 真的 | , | 那 |

['fɛəriz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kændi] ,

| fairies | had | returned | the | candy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仙女 | 有 | 返回 | 这 | 糖果 | , |

当安妮特重复了露丝的说法，即温妮弗雷德的故事是真的，仙女们确实把糖果还给了她时，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

| she | did | not | know | what | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | . |

她不知道该想些什么。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] ['ru:θi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['fu:lɪŋ] , " ['wɪŋfrid] [dɪ'kleəd] ['breɪvli] .

| " | I'm | sure | Ruthie | was | only | fooling | , | " | Winifred | declared | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 露西 | 曾是 | 仅有的 | 愚弄 | , | " | 温妮弗雷德 | 声明 | 勇敢地 | . |

“我确信露丝只是在开玩笑，”温妮弗雷德勇敢地宣称。

" [aɪ] [mi:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kændi] .

| " | I | mean | when | she | said | that | I | made | up | the | story | about | the | candy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 什么时候 | 她 | 说 | 那 | 我 | 制成 | 向上 | 这 | 故事 | 关于 | 这 | 糖果 | . |

“我的意思是，当她说起这件事的时候，我编造了关于糖果的故事。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [ˌem 'i:] . "

| Because | it | was | just | what | she | told | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 只是 | 什么 | 她 | 讲述 | 我 | . | " |

因为她就是这么告诉我的。

" [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tɔ:t] [ðæt] [wi:; wi] [doʊnt] [laɪk] [sʌtʃ] ['fu:lɪŋ] , " [rɪ'spɒndɪd]

| " | Then | the | child | must | be | taught | that | we | don't | like | such | fooling | , | " | responded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 孩子 | 必须 | 是 | 教授 | 那 | 我们 | 不 | 喜欢 | 这样的 | 愚弄 | , | " | 回应 |

[ə'net] ,

| Annette | , |
|---|---|
| 安妮特 | , |

“那么就必须让孩子明白我们不喜欢这种愚弄行为，”安妮特回答道。

[wɪð] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [felt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [grəʊn] - [ʌp] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)] .

| with | what | she | felt | was | a | very | grown | - | up | and | impressive | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 她 | 毛毡 | 曾是 | 一个 | 非常 | 生长 | - | 向上 | 和 | 感人的 | 方式 | . |

她觉得对方举止非常成熟稳重，令人印象深刻。

" [sɪt] [hɪə(r)] , [ru:θ] , " [sed] ['betɪ] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] [g'ɜ:lz] , "

| " | Sit | here | , | Ruth | , | " | said | Betty | , | wondering | at | the | manner | of | the | older | girls | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 这里 | , | 露丝 | , | " | 说 | 贝蒂 | , | 好奇 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 老 | 女孩们 | , | " |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

“露丝，坐这儿，”贝蒂说，她对年长女孩们的举止感到疑惑，“然后，

['wɪnfrid] , [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

| Winifred | , | come | and | sit | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | , | 来 | 和 | 坐 | 旁 | 她 | . |

温妮弗雷德，过来坐在她旁边。

" ['wɪnfrid] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [æz; əz] ['betɪ] [sə'dʒestid] , [bʌt; bət]

| " | Winifred | was | quite | ready | to | change | her | seat | as | Betty | suggested | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温妮弗雷德 | 曾是 | 相当 | 准备好 | 到 | 改变 | 她 | 座位 | 作为 | 贝蒂 | 建议 | , | 但 |

[ə'nɛts] [hænd] [ klɑ:sp, klæsp ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ,

| Annette's | hand | clasped | her | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 安妮特的 | 手 | 紧握 | 她 | 手臂 | , |

温妮弗雷德很想按照贝蒂的建议换个座位，但安妮特的手却抓住了她的胳膊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'net] [huː] ['ɑːnsə(r)d] : " ['wɪni] [wʊd] ['rɑːðə(r)][sɪt][hɪə(r)] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

| and | it | was | Annette | who | answered | : | " | Winnie | would | rather | sit | here | , | beside | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 安妮特 | WHO | 回答 | : | " | 温妮 | 会 | 相当 | 坐 | 这里 | , | 旁 | 我 |

. "

: "

. "

安妮特回答说："温妮宁愿坐在这里，坐在我旁边。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'spɒndɪd] ['betɪ] .

| " | All | right | , | " | responded | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 回应 | 贝蒂 | . |

"好的，"贝蒂回答道。

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv] ['ruːθi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['helpə(r)] .

| " | Then | I'll | have | Ruthie | for | my | helper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 有 | 露西 | 为了 | 我的 | 帮手 | . |

"那我就让露西做我的帮手了。"

[ai][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] , [ruːθ] , [kænt][ai] ?

| I | can | always | depend | on | you | , | Ruth | , | can't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 总是 | 依赖 | 在 | 你 | , | 露丝 | , | 不能 | 我 | ? |

露丝，我总是可以依靠你，对吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] .

| " | she | added | , | smiling | at | her | young | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 微笑 | 在 | 她 | 年轻的 | 朋友 | . |

她笑着对年轻的朋友补充道。

" ['ɔːlweɪz] , " ['wɪspəd] [ruːθ] , ['greɪtfəli] ;

| " | Always | , | " | whispered | Ruth | , | gratefully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | , | " | 低声说道 | 露丝 | , | 感激不尽 | ; |

"当然，"露丝感激地低声说道;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [helpt] ['betɪ] [sɜːv] [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] [wɪð] [ðə; ði] ['eksələnt] [kəʊld]

| and | it | was | she | who | helped | Betty | serve | the | other | girls | with | the | excellent | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 她 | WHO | 帮助 | 贝蒂 | 服务 | 这 | 其他 | 女孩们 | 和 | 这 | 出色的 | 寒冷的 |

['tʃɪkɪn] ,

| chicken | , |
|---|---|
| 鸡 | , |

是她帮贝蒂把美味的冷鸡端给其他女孩们吃的。

[ænd; ənd] [bred] ,

| and | bread | , |
|---|---|---|
| 和 | 面包 | , |

还有面包，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 158 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第158页]

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

['bʌtə(r)] , [ðə; ði]['dʒeli] - [fɪld] [tɑːrts] , [ænd; ənd] [sk'weəz] [ɒv; əv] [mə'læsɪz] ['dʒɪndʒəbred] ,

| butter | , | the | jelly | - | filled | tarts | , | and | squares | of | molasses | gingerbread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄油 | , | 这 | 果冻 | - | 已填 | 蛋挞 | , | 和 | 正方形 | 的 | 糖蜜 | 姜饼 | , |

黄油、果酱馅饼和糖蜜姜饼块，

[səʊ] [ðæt] [ə'nɛts] [prə'pəʊzd] " ['les(ə)n] " [bɪd][feə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .

| so | that | Annette's | proposed | " | lesson | " | bid | fair | to | be | defeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 安妮特的 | 建议的 | " | 课 | " | 出价 | 公平的 | 到 | 是 | 战败 | . |

因此，安妮特提出的"教训"方案注定要被否决。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['ruːθi] ?

| " | What's | the | matter | , | Ruthie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 露西 | ? |

露西，你怎么了?

" ['betɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] ,

| " | Betty | found | a | chance | to | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂 | 成立 | 一个 | 机会 | 到 | 耳语 | , |

贝蒂找到机会低声说道:

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [gruːp] .

| as | they | sat | down | together | a | little | way | from | the | larger | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 卫星 | 向下 | 一起 | 一个 | 小的 | 方式 | 从 | 这 | 更大的 | 团体 | . |

他们一起坐在离大群人稍远的地方。

[ruːθ] [təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] ['iːgəli] .

| Ruth | told | the | story | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 讲述 | 这 | 故事 | 急切地 | . |

露丝兴致勃勃地讲述了这个故事。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] ['wɪnɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ðeə(r)] ,

| " | I | don't | know | why | I | thought | Winnie | had | put | the | basket | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 我 | 想法 | 温妮 | 有 | 放 | 这 | 篮子 | 那里 | , |

"我不知道为什么我会认为温妮把篮子放在那里。"

[ɔː(r)] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['hɒrɪd] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

| or | why | I | was | so | horrid | as | to | say | that | she | told | a | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为什么 | 我 | 曾是 | 所以 | 可怕的 | 作为 | 到 | 说 | 那 | 她 | 讲述 | 一个 | 故事 | , |

或者，我为什么会如此恶劣地指责她讲故事呢?

" [kən'fest] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

| " | confessed | the | unhappy | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦白 | 这 | 不开心 | 小的 | 女孩 | . |

"那个不开心的小女孩坦白道。"

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɛəriz] , ['betɪ] ?

| " | Do | you | suppose | it | really | was | the | fairies | , | Betty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认为 | 它 | 真的 | 曾是 | 这 | 仙女 | , | 贝蒂 | ? |

贝蒂，你觉得真的是仙女作祟吗?

" ['betɪ] [lʊkt] ['rɑːðə(r)]['səʊbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Betty | looked | rather | sober | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂 | 看起来 | 相当 | 清醒 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

贝蒂的表情瞬间变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [meɪ] - [deɪ] ['pɑːti] [bɪd][feə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| She | was | thinking | to | herself | that | her | May | - | day | party | bid | fair | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 思维 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 可能 | - | 天 | 派对 | 出价 | 公平的 | 到 | 是 | 一个 |

['feɪljə(r)] [ən'les] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd]['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik]

| failure | unless | her | guests | could | realize | that | Ruth | had | only | made | a | mistake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 除非 | 她 | 客人 | 可以 | 意识到 | 那 | 露丝 | 有 | 仅有的 | 制成 | 一个 | 错误 |

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] .

| for | which | she | was | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 她 | 曾是 | 对不起 | . |

她心想，除非客人们能够意识到露丝只是犯了一个错误，并且她对此感到抱歉，否则她的五一节聚会很可能会失败。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [əˈnet] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [ruːθ] ,

| She | blamed | Annette | more | than | she | did | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被指责 | 安妮特 | 更多的 | 比 | 她 | 做过 | 露丝 | , |

她责怪安妮特的程度超过了责怪露丝的程度。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['wɪnfrɪd] [ænd; ənd] [ruːθ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendlɪ]

| feeling | sure | that | Winifred | and | Ruth | would | have | come | to | a | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 当然 | 那 | 温妮弗雷德 | 和 | 露丝 | 会 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 友好的 |

[ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɪf] [əˈnet] [hæd; həd][nɒt] [ˌɪntəˈfɪəd] .

| understanding | if | Annette | had | not | interfered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 如果 | 安妮特 | 有 | 不是 | 干扰 | . |

确信如果不是安妮特从中作梗，温妮弗雷德和露丝一定会达成友好的谅解。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , ['ruːθi] , [ðæt] [pəˈhæps] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] .

| " | I | have | a | plan | , | Ruthie | , | that | perhaps | will | make | it | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 计划 | , | 露西 | , | 那 | 也许 | 将要 | 制作 | 它 | 全部 | 正确的 | . |

“露西，我有一个计划，或许能让一切都好起来。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "

| Will | you | do | just | what | I | tell | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 只是 | 什么 | 我 | 告诉 | 你 | ? | " |

你会照我说的做吗?

" [jes] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] , " [rɪˈspɒndɪd] [ruːθ] ['greɪtfəlɪ] .

| " | Yes | , | indeed | I | will | , | " | responded | Ruth | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | 我 | 将要 | , | " | 回应 | 露丝 | 感激不尽 | . |

“是的，我一定会的。”露丝感激地回答道。

['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [meɪ]

| Mrs | . | Hastings | had | left | the | girls | to | themselves | and | gone | over | to | the | May |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 黑斯廷斯 | 有 | 左边 | 这 | 女孩们 | 到 | 他们自己 | 和 | 已消失 | 超过 | 到 | 这 | 可能 |

- [pəʊl] .

| - | pole | . |
|---|---|---|
| - | 极 | . |

黑斯廷斯太太把女孩们单独留下，自己走到五月柱那里去了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第159页]

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['wɪnfrɪd] , " [kɔːld] ['betɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [əˈnet] [meɪd] [nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ,

| " | Come | here | , | Winifred | , | " | called | Betty | , | and | this | time | Annette | made | no | objection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 温妮弗雷德 | , | " | 称为 | 贝蒂 | , | 和 | 这 | 时间 | 安妮特 | 制成 | 不 | 异议 | , |

“温妮弗雷德，过来，”贝蒂喊道，这一次安妮特没有反对。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wɪnfrɪd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ruːθ] ,

| and | in | a | moment | Winifred | was | sitting | beside | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 温妮弗雷德 | 曾是 | 坐着 | 旁 | 露丝 | , |

片刻之后，温妮弗雷德就坐在了露丝旁边。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['betɪ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən]['eni]

| and | both | the | little | girls | were | thinking | that | Betty | was | much | nicer | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 这 | 小的 | 女孩们 | 是 | 思维 | 那 | 贝蒂 | 曾是 | 很多 | 更漂亮 | 比 | 任何 |

['ʌðə(r)] " [grəʊn] - [ʌp] " [gɜːl][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːti] .

| other | " | grown | - | up | " | girl | in | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | " | 生长 | - | 向上 | " | 女孩 | 在 | 这 | 派对 | . |

两个小女孩都觉得贝蒂比聚会上任何其他“成年”女孩都好得多。

" [ruːθ] ['penəl] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] , " [əˈnaʊnst] ['betɪ] .

| " | Ruth | Pennell | is | going | to | tell | us | a | story | , | " | announced | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 佩内尔 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 我们 | 一个 | 故事 | , | " | 宣布 | 贝蒂 | . |

“露丝·潘内尔要给我们讲个故事，”贝蒂宣布道。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [truː] [ɔː(r)] [nɒt] .

| " | She | doesn't | know | if | it | really | is | true | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 知道 | 如果 | 它 | 真的 | 是 | 真的 | 或者 | 不是 | . |

她不知道这件事是否属实。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| For | a | little | while | she | thought | her | best | friend | had | taken | the | part | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 她 | 想法 | 她 | 最好的 | 朋友 | 有 | 已采取 | 这 | 部分 | 的 | 一个 |

['feəri] ,

| fairy | , |
|---|---|
| 仙女 | , |

她一度以为她最好的朋友扮演了仙女的角色。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] .

| but | afterward | she | was | sure | she | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之后 | 她 | 曾是 | 当然 | 她 | 有 | 不是 | . |

但事后她确信自己没有。

[naʊ] , [ruːθ] , " [ænd; ənd] ['betɪ] [tɜːnd] ['smaɪlɪŋli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] ,

| Now | , | Ruth | , | " | and | Betty | turned | smilingly | toward | her | little | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 露丝 | , | " | 和 | 贝蒂 | 转向 | 微笑着 | 朝向 | 她 | 小的 | 朋友 | , |

“现在，露丝，”贝蒂笑着转向她的小朋友，

" [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['kændi] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| " | stand | up | and | tell | us | all | about | it | ; | about | the | making | my | candy | , | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 向上 | 和 | 告诉 | 我们 | 全部 | 关于 | 它 | ; | 关于 | 这 | 制作 | 我的 | 糖果 | , | 如何 | 它 |

[dɪsə'pɪəd] ,

| disappeared | , |
|---|---|
| 消失 | , |

“站起来，把事情的来龙去脉都告诉我们；关于我制作糖果的过程，关于它如何消失的故事，

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | what | you | did | to | recover | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 你 | 做过 | 到 | 恢复 | 它 | . |

以及你为了找回它所做的一切。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ,

| Then | , | when | you | have | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 你 | 有 | 完成的 | , |

然后，当你完成之后，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [vəʊt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] .

| we | will | take | a | vote | and | see | how | many | of | us | believe | in | fairies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 拿 | 一个 | 投票 | 和 | 看 | 如何 | 许多 | 的 | 我们 | 相信 | 在 | 仙女 | . |

我们将进行投票，看看有多少人相信有仙女。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ruːθ] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['wɪnɪfrədz] ['frendli] [smaɪl] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)]

| " | For | a | moment | Ruth | hesitated | , | but | Winifred's | friendly | smile | encouraged | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 露丝 | 犹豫了一下 | , | 但 | 温妮弗雷德的 | 友好的 | 微笑 | 鼓励 | 她 |

露丝犹豫了一会儿，但温妮弗雷德友好的微笑鼓励了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

| and | she | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 向上 | . |

她站了起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv][g'ɜːlz] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ;

| She | did | not | look | at | the | group | of | girls | sitting | about | under | the | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 这 | 团体 | 的 | 女孩们 | 坐着 | 关于 | 在下面 | 这 | 树木 | ; |

她没有看一眼坐在树下的那群女孩；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

| she | looked | straight | over | their | heads | at | the | river | , | and | began | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 直的 | 超过 | 他们的 | 头部 | 在 | 这 | 河 | , | 和 | 开始 | 到 | 说话 | , |

她越过他们的头顶，直视着河流，然后开始说话。

[bɪ'gɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði]['kændi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| beginning | her | story | with | the | discovery | that | the | candy | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 她 | 故事 | 和 | 这 | 发现 | 那 | 这 | 糖果 | 有 | 消失 | . |

她的故事是从发现糖果不见了开始的。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['klɪəli] ,

| She | spoke | clearly | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 清楚地 | , |

她说话很清晰。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ruːd]

| and | when | she | finished | by | saying | that | she | was | sorry | that | she | had | been | rude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 完成的 | 经过 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 对不起 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 粗鲁的 |

[tuː; tə] ['wɪnfrid] ,

| to | Winifred | , |
|---|---|---|
| 到 | 温妮弗雷德 | , |

最后，她向温妮弗雷德道歉，为自己之前无礼的态度感到抱歉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

| because | she |
|---|---|
| 因为 | 她 |

因为她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 160 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第160页]

[ænd; ənd] ['wɪnfrid] [bəuθ]['rɑːðə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['fɛəriz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]

| and | Winifred | both | rather | believed | in | fairies | , | there | was | a | little | murmur | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温妮弗雷德 | 两个都 | 相当 | 相信 | 在 | 仙女 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 低语 | 的 |

[ə'pruːv(ə)l] .

| approval | . |
|---|---|
| 赞同 | . |

温妮弗雷德和她一样都比较相信仙女的存在，这时响起了一阵低低的赞许声。

" [naʊ] , [gˈɜːlz] , [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] [stænd] [ʌp] , " [sed] ['betɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə]

| " | Now | , | girls | , | all | those | who | believe | in | fairies | stand | up | , | " | said | Betty | , | jumping | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 女孩们 | , | 全部 | 那些 | WHO | 相信 | 在 | 仙女 | 站立 | 向上 | , | " | 说 | 贝蒂 | , | 跳 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| her | feet | , |
|---|---|---|
| 她 | 脚 | , |

“现在，女孩们，所有相信仙女的人都站起来！”贝蒂说着，跳了起来。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | reaching | out | a | hand | to | the | girls | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 这 | 女孩们 | 旁 | 她 | , |

她向身边的女孩们伸出手，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] :

| and | at | the | same | time | beginning | to | sing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 开始 | 到 | 唱歌 | : |

与此同时开始唱歌：

" - [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['flaʊəz] —

| " | ' | Here | are | fields | of | smiling | flowers | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这里 | 是 | 字段 | 的 | 微笑 | 花朵 | — |

“这里有盛开着笑脸的花田——

[kʌm] [ænd; ənd] [siːk] [meɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['baʊəz] .

| Come | and | seek | May | in | her | bowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 寻找 | 可能 | 在 | 她 | 鲍尔斯 | . |

来吧，到五月的树荫下寻找她。

[kætʃ] [jʌŋ] [meɪ] .

| Catch | young | May | . |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 年轻的 | 可能 | . |

捕捉年轻的梅。

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] ;

| Make | her | stay | ; |
|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 停留 | ; |

让她留下来；

[dɑːns] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] . -

| Dance | around | her | bright | and | gay | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 大约 | 她 | 明亮的 | 和 | 同性恋 | . | - |

围绕着她翩翩起舞，她明媚又快乐。

" ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz] [njuː] [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] ['sɪŋɪŋ] ,

| " | Nearly | all | the | girls | knew | the | song | and | joined | in | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 全部 | 这 | 女孩们 | 知道 | 这 | 歌曲 | 和 | 加入 | 在 | 歌唱 | , |

几乎所有女孩都会唱这首歌，并且都加入了合唱。

[æz; əz][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð] [grɑːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl] ,

| as | hand | in | hand | they | ran | across | the | smooth | grass | toward | the | May | - | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 手 | 在 | 手 | 他们 | 跑 | 穿过 | 这 | 光滑的 | 草 | 朝向 | 这 | 可能 | - | 极 | , |

他们手牵着手，跑过平坦的草地，朝着五月柱跑去。

[weə(r)] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| where | Mrs | . | Hastings | stood | waiting | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 太太 | . | 黑斯廷斯 | 站立 | 等待 | 为了 | 他们 | . |

黑斯廷斯太太站在那里等着他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , ['smaɪlɪŋ] [self] [ə'gen] ,

| And | now | Ruth | was | her | happy | , | smiling | self | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 露丝 | 曾是 | 她 | 快乐的 | , | 微笑 | 自己 | 再次 | , |

露丝又恢复了往日快乐灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ə'net] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] " ['lesnz] " [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz] .

| and | Annette | was | no | longer | eager | to | teach | " | lessons | " | to | the | younger | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮特 | 曾是 | 不 | 更长 | 渴望的 | 到 | 教 | " | 课程 | " | 到 | 这 | 年轻 | 女孩们 | . |

安妮特不再热衷于给年轻女孩们“上课”。

[ə'net] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['kɒnʃəs] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['betɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fræŋk]

| Annette | and | Ruth | were | both | conscious | , | however | , | that | Betty | , | with | her | frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮特 | 和 | 露丝 | 是 | 两个都 | 有意识的 | , | 然而 | , | 那 | 贝蒂 | , | 和 | 她 | 坦率 |

['kaɪndnəs] ,

| kindness | , |
|---|---|
| 仁慈 | , |

然而，安妮特和露丝都意识到，贝蒂为人坦率善良，

[hæd; həd] [smuːðd] [aʊt] [ðeə(r)] [mɪ'steɪks] .

| had | smoothed | out | their | mistakes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 平滑 | 出去 | 他们的 | 错误 | . |

他们已经弥补了之前的错误。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 161 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **XVII**
章 十七

第十七章

[kwiːn] ['betɪ]
**QUEEN** **BETTY**
女王 贝蒂

贝蒂女王

[ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðeə(r)][riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['flaʊəz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]
**The** **girls** **had** **exchanged** **their** **wreaths** **of** **flowers** **as** **they** **sat** **down** **to**
这 女孩们 有 交换 他们的 花圈 的 花朵 作为 他们 卫星 向下 到
['lʌntʃən] ,
**luncheon** **,**
午餐 ,

女孩们在午餐时交换了花圈。

[ɔːl] [ɪk'septɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] [ə'net] , [huː] [wɔː(r)][ðə; ði][wʌnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz] ,
**all** **excepting** **Ruth** **and** **Annette** **,** **who** **wore** **the** **ones** **they** **had** **made** **themselves** **,**
全部 除外 露丝 和 安妮特 , WHO 穿着 这 一个 他们 有 制成 他们自己 ,

除了露丝和安妮特，她们都戴着自己做的衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['pɪktʃə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [fɔːmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'raʊnd]
**and** **they** **now** **made** **a** **very** **attractive** **picture** **as** **they** **all** **formed** **a** **ring** **around**
和 他们 现在 制成 一个 非常 吸引人的 图片 作为 他们 全部 形成 一个 戒指 大约
[ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl] ,
**the** **May** **-** **pole** **,**
这 可能 - 极 ,

他们围成一圈，围绕着五月柱，构成了一幅非常美丽的画面。

['sɪŋɪŋ] [æn; ən][əʊld] [sɒŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [hæd; həd] [sʌŋ] [wen] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz]
**singing** **an** **old** **song** **that** **their** **mothers** **had** **sung** **when** **they** **too** **were** **little** **girls**
歌唱 一个 老的 歌曲 那 他们的 母亲们 有 唱 什么时候 他们 也 是 小的 女孩们
;
**;**
;

唱着一首她们母亲在她们小时候唱过的老歌；

[ə; eɪ] [meɪ] - [pəʊl] [sɒŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sʌŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] .
**a** **May** **-** **pole** **song** **that** **had** **been** **sung** **in** **England** **for** **hundreds** **of** **years** **.**
一个 可能 - 极 歌曲 那 有 到过 唱 在 英格兰 为了 数百 的 年 .

一首在英国传唱了数百年的五月柱之歌。

" - [raʊnd] [ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl] , [t'rɪt] , [t'rɪt] , [trɒt] .
**"** **'** **Round** **the** **May** **-** **pole** **,** **trit** **,** **trit** **,** **trot** **.**
" - 圆形的 这 可能 - 极 , 氚 , 氚 , 小跑 .

“绕着五月柱，trit，trit，trot。

[siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] [wiː; wi][hæv; həv] [gɒt] :
**See** **what** **a** **garland** **we** **have** **got** **:**
看 什么 一个 花环 我们 有 得到 :

看看我们弄到了什么花环：

[faɪn] [ænd; ənd] [geɪ] ,
**Fine** **and** **gay** **,**
美好的 和 同性恋 ,

很好，而且很快乐。

[trɪp] [ə'weɪ] .
**Trip** **away** **.**
旅行 离开 .

出去旅行。

['hæpi] [ɪz]['aʊə(r)] [nju:] [meɪ] [deɪ] . - "
**Happy is our New May Day . ' "**
快乐的 是 我们的 新的 可能 天 . - "

“我们新的五一节快乐！”

" [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃu:zɪŋ] [ðə; ði] [meɪ] [kwi:n] ! " [sed] ['meəri] [pɪəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔ:rəs]
**" Now for choosing the May Queen ! " said Mary Pierce , and a little chorus**
" 现在 为了 选择 这 可能 女王 ! " 说 玛丽 刺穿 , 和 一个 小的 合唱
[ɒv; əv] " ['betɪ] ['heɪstɪŋz] !
**of " Betty Hastings !**
的 " 贝蒂 黑斯廷斯 !

“现在要选出五月皇后了！”玛丽·皮尔斯说道，然后响起了一阵小小的合唱声：“贝蒂·黑斯廷斯！”

['betɪ] ['heɪstɪŋz] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd] ['betɪ] ['kɜ:tsi] ['veri] [ləʊ] , [ænd; ənd]
**Betty Hastings ! " was the response , and Betty curtsied very low , and**
贝蒂 黑斯廷斯 ! " 曾是 这 回复 , 和 贝蒂 屈膝礼 非常 低的 , 和
[θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] [gests] .
**thanked her guests .**
谢谢 她 客人 .

“贝蒂·黑斯廷斯！”有人回应道，贝蒂深深地屈膝行礼，并向她的客人道谢。

[fɔ:(r); fə(r)] " [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] " [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [ru:θ] [ænd; ənd]
**For " Maids of Honor " she chose Ruth and**
为了 " 女佣 的 荣誉 " 她 选择 露丝 和

她为“伴娘”选择了露丝和

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 162 ]**
[ 页 - ]

[第162页]

['wiŋfrid] ,
**Winifred ,**
温妮弗雷德 ,

温妮弗雷德

[hu:z] ['dju:tiz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [wɔ:k] [wʌn] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ] [kwi:n] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wei]
**whose duties were to walk one on each side of the May Queen on her way**
谁 职责 是 到 走 一 在 每个 边 的 这 可能 女王 在 她 方式
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] ,
**to her throne ,**
到 她 王座 ,

他们的职责是在五月女王前往王座的路上，分别走在女王的两侧。

[ænd; ənd] [ðen] [ni:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [raɪz] .
**and then kneel beside her until she bade them rise .**
和 然后 下跪 旁 她 直到 她 巴德 他们 上升 .

然后跪在她身边，直到她示意他们起身。

[waɪl] [ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl] [blæk]
**While the girls had been at luncheon and dancing around the May - pole Black**
尽管 这 女孩们 有 到过 在 午餐 和 跳舞 大约 这 可能 - 极 黑色的
['dʒeɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bi:n] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜ:k] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [θɪk] ['grəʊɪŋ]
**Jason and his friend had been busily at work behind some thick growing**
杰森 和 他的 朋友 有 到过 忙碌地 在 工作 在后面 一些 厚的 生长
[tri:z] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**trees near the river .**
树木 靠近 这 河 .

当女孩们在享用午餐、围绕五月柱跳舞时，黑杰森和他的朋友正在河边附近茂密的树林后面忙碌地工作。

" [ɔːl] ['redi] , ['mɪsi] !
**" All ready , Missie !**
" 全部 准备好 , 米西 !

“准备好了，小姐！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [æz; əz] , [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] ,
**" he announced , as , hat in hand , and bowing low ,**
" 他 宣布 , 作为 , 帽子 在 手 , 和 鞠躬 低的 ,

他一边说着，一边手拿帽子，深深鞠躬。

[hiː; hi] [keɪm] ['smaɪlɪŋli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] " [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] .
**he came smilingly toward the " Queen of the May .**
他 来了 微笑着 朝向 这 " 女王 的 这 可能 .

他面带微笑地走向“五月女王”。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [fɔːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['dʒeɪs(ə)n] ,
**" A little procession formed to follow Jason ,**
" 一个 小的 游行 形成 到 跟随 杰森 ,

“一小队人马列队跟随杰森，

[huː] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [pɑːθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ðæt] ['əʊpənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
**who led the way through a woodland path to a clearing that opened toward the**
WHO 引领 这 方式 通过 一个 林地 小路 到 一个 清理 那 打开 朝向 这
['rɪvə(r)] .
**river .**
河 .

他带头穿过林间小路，来到一片面向河流的空地。

[ɪn] [ðɪs] ['klɪərɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] ['rʌstɪk] [tʃeə(r)] , ['bɛtiz] " [θrəʊn] .
**In this clearing stood a big rustic chair , Betty's " throne .**
在 这 清理 站立 一个 大的 乡村 椅子 , 贝蒂的 " 王座 .

在这片空地上，摆放着一把粗大的乡村风格椅子，那是贝蒂的“宝座”。

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] ['hændɪd][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [greɪt] ['serəməni] ,
**" Ruth and Winifred handed the Queen to her seat with great ceremony ,**
" 露丝 和 温妮弗雷德 递交 这 女王 到 她 座位 和 伟大的 仪式 ,

露丝和温妮弗雷德隆重地将女王扶到座位上。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði][gɜːlz] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [θrəʊn] ,
**and then one after another the girls approached the throne ,**
和 然后 一 后 其他 这 女孩们 接近 这 王座 ,

然后，少女们一个接一个地走向王座。

['kɜːtsi] [ləʊ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðeə(r)] ['gɑːləndz] [æt; ət] ['bɛtiz] [fiːt] .
**curtsying low and laying their garlands at Betty's feet .**
屈膝礼 低的 和 躺下 他们的 花环 在 贝蒂的 脚 .

他们深深屈膝行礼，并将花环放在贝蒂的脚下。

[naʊ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hændz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θrəʊn] , ['sɪŋɪŋ] :
**Now they joined hands in a little circle and danced around the throne , singing :**
现在 他们 加入 双手 在 一个 小的 圆圈 和 跳舞 大约 这 王座 , 歌唱 :

现在他们手拉手围成一个小圈，绕着王座跳舞，唱着歌：

" - [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ] [ɪz] ['gɑːlənd] [deɪ] ,
**" ' The First of May is garland day ,**
" - 这 第一的 的 可能 是 花环 天 ,

“五月一日是花环日，

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːns] [ænd; ənd] [pleɪ] .
**And every child should dance and play .**
和 每一个 孩子 应该 舞蹈 和 玩 .

每个孩子都应该跳舞玩耍。

[kɜːl] [jɔː(r); jə(r)] [lɒks] [æz; əz][aɪ][duː; də] [maɪn] ,
**Curl your locks as I do mine ,**
卷曲 你的 锁 作为 我 做 矿 ,

像我一样卷你的头发，

[ænd; ənd][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌmə(r)] [gaʊn] [səʊ] [faɪn] . - "
**And wear your summer gown so fine . ' "**
和 穿 你的 夏天 袍 所以 美好的 . - "

“穿上你那件漂亮的夏日礼服吧。”

" [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ] [ɪz] ['gaːlənd] [deɪ]
**" THE FIRST OF MAY IS GARLAND DAY**
" 这 第一的 的 可能 是 花环 天

五月一日是花环日

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 163 ]**
" [ 页 - ]

[第163页]

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meɪ] [ɑːsks] ['eni] ['feɪvə(r)][ʃiː; ʃi] [ pliːz ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [θrəʊn] ,
**The Queen of the May asks any favor she pleases from the throne ,**
这 女王 的 这 可能 问 任何 偏爱 她 请 从 这 王座 ,

五月女王可以向王室提出任何她想要的请求。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ðɪ] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] [siːsɪz] ;
**but as soon as she leaves the throne her power ceases ;**
但 作为 很快 作为 她 树叶 这 王座 她 力量 停止 ;

但她一旦离开王位，她的权力也就消失了；

[səʊ] [naʊ] [ðə; ðɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [gɜːlz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [wʊd]
**so now the group of laughing girls stood waiting to hear what the Queen would**
所以 现在 这 团体 的 笑 女孩们 站立 等待 到 听到 什么 这 女王 会
[ɑːsk] :
**ask :**
问 :

于是，这群嬉笑的女孩们站在那里，等着听女王会问什么：

" [ə; eɪ] [riːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːf]
**" A wreath and a staff**
" 一个 花圈 和 一个 职员

“花圈和权杖

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə] [kwɒf] ,
**And a cup to quaff ,**
和 一个 杯子 到 畅饮 ,

还有一杯酒可以畅饮，

" [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['betɪ] ['smaɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɹˈeɪsd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts][tuː; tə] [fʊl'fɪl]
**" demanded Betty smilingly , and away raced her loyal subjects to fulfil**
" 要求 贝蒂 微笑着 , 和 离开 比赛 她 忠诚 主题 到 实现
[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [dɪ'mɑːnd] .
**the royal demand .**
这 皇家 要求 .

“贝蒂笑着命令道，然后她忠诚的臣民们便飞奔去执行女王的要求。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'net] [huː] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] ;
**It was Annette who brought the wreath of violets ;**
它 曾是 安妮特 WHO 带来 这 花圈 的 紫罗兰 ;

是安妮特带来了紫罗兰花环；

['meəri] [pɪəs] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːrvɪŋ] [brɑːntʃ] [ðæt] ['dʒeɪs(ə)n][hæd; həd] [kʌt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['meɪp(ə)l]

| **Mary** | **Pierce** | **came** | **with** | **a** | **curving** | **branch** | **that** | **Jason** | **had** | **cut** | **from** | **a** | **maple** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 刺穿 | 来了 | 和 | 一个 | 弯曲 | 分支 | 那 | 杰森 | 有 | 切 | 从 | 一个 | 枫 |

[triː] [ænd; ənd] [trɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɑːf] ,

| **tree** | **and** | **trimmed** | **into** | **a** | **staff** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 树 | 和 | 修剪过的 | 进入 | 一个 | 职员 | , |

玛丽·皮尔斯拿着一根弯曲的树枝，那是杰森从枫树上砍下来并修剪成的一根手杖。

[waɪl] ['kærəlaɪn] ['freɪzə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [kuːl] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [sprɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː]

| **while** | **Caroline** | **Fraser** | **brought** | **a** | **cup** | **of** | **cool** | **water** | **from** | **the** | **spring** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 卡罗琳 | 弗雷泽 | 带来 | 一个 | 杯子 | 的 | 凉爽的 | 水 | 从 | 这 | 春天 | 在下面 | 这 |

['wɪləʊ] [triː] .

| **willow** | **tree** | **.** |
|---|---|---|
| 柳 | 树 | . |

卡罗琳·弗雷泽从柳树下的泉眼里打了一杯凉水。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] , " ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] ,

| **"** | **We** | **must** | **soon** | **be** | **thinking** | **of** | **home** | **,** | **"** | **Mrs** | **.** | **Hastings** | **reminded** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 很快 | 是 | 思维 | 的 | 家 | , | " | 太太 | . | 黑斯廷斯 | 提醒 | 他们 | , |

[æz; əz][ðə; ðiː][gɜːlz] ,

| **as** | **the** | **girls** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女孩们 | , |

“我们很快就要开始想家了，”黑斯廷斯太太提醒她们，女孩们说道。

[naʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] , ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [θrəʊn] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

| **now** | **flushed** | **and** | **a** | **little** | **tired** | **,** | **seated** | **themselves** | **about** | **the** | **throne** | **,** | **from** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 酡 | 和 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | , | 坐着 | 他们自己 | 关于 | 这 | 王座 | , | 从 | 哪个 |

['betɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] .

| **Betty** | **had** | **descended** | **.** |
|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 有 | 下降 | . |

他们面色潮红，略感疲倦，围坐在贝蒂刚才走下的宝座旁。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [meɪ] - [deɪ] [spŋ] , ['mʌðə(r)] !

| **"** | **You** | **have** | **not** | **sung** | **your** | **May** | **-** | **day** | **song** | **,** | **Mother** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 唱 | 你的 | 可能 | - | 天 | 歌曲 | , | 母亲 | ! |

“母亲，您还没有唱过五一节的歌呢！”

" ['betɪ] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][gɜːlz] [naʊ] ['gæðəd] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] ,

| **"** | **Betty** | **reminded** | **her** | **,** | **and** | **the** | **girls** | **now** | **gathered** | **about** | **Mrs** | **.** | **Hastings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂 | 提醒 | 她 | , | 和 | 这 | 女孩们 | 现在 | 聚集 | 关于 | 太太 | . | 黑斯廷斯 | , |

[rɪ'piːtɪŋ] ['bɛtiz] [rɪ'kwest] .

| **repeating** | **Betty's** | **request** | **.** |
|---|---|---|---|
| 重复 | 贝蒂的 | 要求 | . |

“贝蒂提醒了她，女孩们围在黑斯廷斯太太身边，重复着贝蒂的请求。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['riːəli] - [maɪ] - [spŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [spŋ] , " ['mɪsɪz] .

| **"** | **But** | **it** | **isn't** | **really** | **'** | **my** | **'** | **song** | **;** | **it** | **is** | **an** | **old** | **English** | **May** | **song** | **,** | **"** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 不是 | 真的 | - | 我的 | - | 歌曲 | ; | 它 | 是 | 一个 | 老的 | 英语 | 可能 | 歌曲 | , | " | 太太 | . |

['heɪstɪŋz] [sed] .

| **Hastings** | **said** | **.** |
|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | 说 | . |

“但这并不是我的歌；这是一首古老的英国五月歌，”黑斯廷斯夫人说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **164** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第164页]

" - [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

| **"** | **'** | **Spring** | **is** | **coming** | **,** | **Spring** | **is** | **coming** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 春天 | 是 | 未来 | , | 春天 | 是 | 未来 | , |

“春天来了，春天来了，

['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː] ;
**Flowers are coming too ;**
花朵 是 未来 也 ;

鲜花也来了;

['pænzɪz] , ['lɪliz] , - ,
**Pansies , lilies , daffodilies ,**
三色堇 , 百合花 , - ,

三色堇、百合、水仙花

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [θruː] .
**Now are coming through .**
现在 是 未来 通过 .

现在他们正在赶来。

" - [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
**" ' Spring is coming , Spring is coming ,**
" - 春天 是 未来 , 春天 是 未来 ,

“春天来了，春天来了，

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz][feə(r)] ;
**All around is fair ;**
全部 大约 是 公平的 ;

各方面都很公平;

['ʃɪmə(r)] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)]
**Shimmer and quiver on the river**
闪烁 和 颤动 在 这 河

河面上波光粼粼，颤动不已

[dʒɔɪ][ɪz] ['evriweə(r)] . -
**Joy is everywhere . '**
喜悦 是 到处 . -

快乐无处不在。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [gruːp] , [ænd; ənd] [sed] :
**" As she finished singing Mrs . Hastings curtsied to the happy group , and said :**
" 作为 她 完成的 歌唱 太太 . 黑斯廷斯 屈膝礼 到 这 快乐的 团体 , 和 说 :

“唱完歌后，黑斯廷斯夫人向这群高兴的人屈膝行礼，说道:

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [meɪ] .
**" I wish you a happy May .**
" 我 希望 你 一个 快乐的 可能 .

祝你五月快乐。

" [wen] [blæk] ['dʒeɪs(ə)n] [drəʊv] [ðə; ði] [braʊn] ['hɔːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,
**" When Black Jason drove the brown horses into the field ,**
" 什么时候 黑色的 杰森 驾驶 这 棕色的 马匹 进入 这 场地 ,

“当黑杰森把棕色的马赶进田野时，

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['wægən] ,
**and the girls took their seats in the wagon ,**
和 这 女孩们 采取 他们的 座位 在 这 车皮 ,

女孩们在马车里坐了下来。

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [meɪ] - [deɪ] ['pɑːti] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ,
**they all declared it was the best May - day party they had ever known ,**
他们 全部 声明 它 曾是 这 最好的 可能 - 天 派对 他们 有 曾经 已知 ,

他们一致认为这是他们参加过的最棒的五一节派对。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] ['betɪ] ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɒv; əv][g'ɜːlz] [ðæt]
**and** **they** **all** **thought** **Betty** **Hastings** **was** **the** **most** **fortunate** **of** **girls** **that**
和 他们 全部 想法 贝蒂 黑斯廷斯 曾是 这 最多 幸运 的 女孩们 那
[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] .
**her** **birthday** **came** **on** **the** **first** **day** **of** **May** **.**
她 生日 来了 在 这 第一的 天 的 可能 .

她们都认为贝蒂·黑斯廷斯是最幸运的女孩，因为她的生日是五月一日。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɪnfrɪd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] ['dʒeɪs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [ruːθ] ?
**"** **How** **would** **you** **and** **Winifred** **like** **to** **sit** **with** **Jason** **on** **the** **front** **seat** **,** **Ruth** **?**
" 如何 会 你 和 温妮弗雷德 喜欢 到 坐 和 杰森 在 这 正面 座位 , 露丝 ?

“露丝，你和温妮弗雷德想不想和杰森一起坐在前排座位上？”

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
**"** **asked** **Mrs** **.** **Hastings** **,** **and** **the** **two** **little** **friends** **smiled** **at** **each** **other** **,**
" 问 太太 . 黑斯廷斯 , 和 这 二 小的 朋友们 微笑 在 每个 其他 ,

“哈斯廷斯太太问道，两个小朋友相视一笑。”

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ,
**and** **replied** **that** **they** **would** **like** **it** **very** **much** **,**
和 回复 那 他们 会 喜欢 它 非常 很多 ,

他们回复说他们非常喜欢。

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['dʒeɪs(ə)n] .
**and** **so** **were** **lifted** **to** **the** **high** **seat** **beside** **the** **good** **-** **natured** **Jason** **.**
和 所以 是 抬起 到 这 高的 座位 旁 这 好的 - 自然 杰森 .

于是，他们被抬到善良的杰森旁边的高位上。

" [aɪ]['ɔːlməʊst] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] , " [ruːθ] ['wɪspəd]
**"** **I** **almost** **spoiled** **everything** **,** **"** **Ruth** **whispered**
" 我 几乎 被宠坏了 一切 , " 露丝 低声说道

“我差点把一切都搞砸了，”露丝低声说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **165** **]**
[ 页 - ]

[第165页]

[tuː; tə] ['wɪŋfrɪd] , " [bʌt; bət] ['betɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
**to** **Winifred** **,** **"** **but** **Betty** **made** **it** **come** **out** **all** **right** **.**
到 温妮弗雷德 , " 但 贝蒂 制成 它 来 出去 全部 正确的 .

对温妮弗雷德说：“但贝蒂最终还是成功了。”

[aɪ] [laɪk] ['betɪ] . "
**I** **like** **Betty** **.** **"**
我 喜欢 贝蒂 . "

我喜欢贝蒂。

" [səʊ][duː; də][aɪ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['wɪŋfrɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] ,
**"** **So** **do** **I** **,** **"** **responded** **Winifred** **,** **and** **they** **smiled** **at** **each** **other** **again** **,**
" 所以 做 我 , " 回应 温妮弗雷德 , 和 他们 微笑 在 每个 其他 再次 ,

“我也是，”温妮弗雷德回答道，她们再次相视而笑。

[bəuθ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [æz; əz] [ðeɪ]
**both** **quite** **sure** **that** **they** **would** **never** **again** **come** **so** **near** **to** **a** **quarrel** **as** **they**
两个都 相当 当然 那 他们 会 绝不 再次 来 所以 靠近 到 一个 争吵 作为 他们
[hæd; həd] [ðæt] [meɪ] - [deɪ] .
**had** **that** **May** **-** **day** **.**
有 那 可能 - 天 .

两人都非常确信，他们绝不会再像五一劳动节那天那样，差点发生争吵。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [pɑːst][ə; eɪ][skweə(r)] [stəʊn] [haʊs] [huːz] ['gaːdnz] [sləʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː]['rɪvə(r)]

| As | they | drove | past | a | square | stone | house | whose | gardens | sloped | down | to | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 驾驶 | 过去的 | 一个 | 正方形 | 石头 | 房子 | 谁 | 花园 | 倾斜的 | 向下 | 到 | 这 | 河 |

,

,

,

他们驱车经过一座方形石头房子，房子的花园一直延伸到河边。

[blæk] ['dʒeɪs(ə)n] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [sed] : " [dæt][diː] [haʊs] [weə(r)]

| Black | Jason | pointed | toward | it | with | his | whip | and | said | : | " | Dat | de | house | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 杰森 | 尖 | 朝向 | 它 | 和 | 他的 | 鞭 | 和 | 说 | : | " | 数据 | 德 | 房子 | 在哪里 |

['kæptən] [də'lænsi] [lɪv; laɪv] ,

| Capt'n | Delancy | live | , |
|---|---|---|---|
| 船长 | 德兰西 | 居住 | , |

黑杰森用鞭子指着那栋房子说："那是德兰西船长住的房子。"

[æn; ən] - [hiː; hi][æn; ən] - [diː]['əʊdə(r)] [faɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['gɛtɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːti] ,

| an | ' | he | an | ' | de | oder | fine | English | soldiers | are | gettin | ' | up | a | great | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 一个 | - | 德 | 或 | 美好的 | 英语 | 士兵 | 是 | 获得 | - | 向上 | 一个 | 伟大的 | 派对 | , |

他和另外几名优秀的英国士兵正在举办一场盛大的派对。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃəʊ] [laɪk] .

| a | kind | of | show | like | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 展示 | 喜欢 | . |

一种类似节目的形式。

" [ðə; ðiː][gˈɜːlz] [lʊkt] [wel] [æt; ət][ðə; ðiː] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['betɪ] [hæd; həd][səʊ] ['skɪlfəli] [meɪd]

| " | The | girls | looked | well | at | the | house | from | which | Betty | had | so | skilfully | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩们 | 看起来 | 出色地 | 在 | 这 | 房子 | 从 | 哪个 | 贝蒂 | 有 | 所以 | 巧妙地 | 制成 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [ɒn][ðə; ðiː] [naɪt] ['fɒləʊɪŋ] ['gɪlbərts] [pleɪ] .

| her | escape | on | the | night | following | Gilbert's | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逃脱 | 在 | 这 | 夜晚 | 下列的 | 吉尔伯特的 | 玩 | . |

"女孩们看起来气色不错，就在吉尔伯特戏剧演出后的那个晚上，贝蒂巧妙地从那栋房子里逃了出来。"

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiː] ['pɑːti] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , ['dʒeɪs(ə)n] ? " [ɑːskt] [ruːθ] .

| " | Are | they | going | to | have | the | party | in | that | house | , | Jason | ? | " | asked | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 去 | 到 | 有 | 这 | 派对 | 在 | 那 | 房子 | , | 杰森 | ? | " | 问 | 露丝 | . |

"杰森，他们要在那栋房子里开派对吗？"露丝问道。

" ['lændɪ] !

| " | Landy | ! |
|---|---|---|
| " | 兰迪 | ! |

"兰迪！"

[nəʊ] , ['mɪsi] .

| No | , | Missie | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 米西 | . |

不，米西。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['wɔːrtənz] [faɪn] [pleɪs] [ɪn] ['sʌðək] .

| It's | to | be | out | to | Master | Wharton's | fine | place | in | Southwark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到 | 是 | 出去 | 到 | 掌握 | 沃顿商学院 | 美好的 | 地方 | 在 | 南华克 | . |

我要去沃顿先生位于南华克的漂亮住所。

[fəʊks] [duː; də] [seɪ] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl][sɜː(r)] ['wɪləm] [haʊ] [biː; bi] [gwaɪn] [tuː; tə] [liːv] [dɪs] [pleɪs] .

| Folks | do | say | as | General | Sir | Willum | Howe | be | gwine | to | leave | dis | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 做 | 说 | 作为 | 一般的 | 先生 | 威廉 | 豪 | 是 | 格温 | 到 | 离开 | 迪斯 | 地方 | . |

人们都说威廉·豪爵士将军即将离开这里。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)n] [duː; də] [seɪ] [səʊ] , " [ænd; ənd]['dʒeɪs(ə)n] [ 'tʃʌkl ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

| They | certain | do | say | so | , | " | and | Jason | chuckled | with | satisfaction | at | the | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 肯定 | 做 | 说 | 所以 | , | " | 和 | 杰森 | 轻笑 | 和 | 满意 | 在 | 这 | 想法 |

.

:

.

“他们确实这么说，”杰森想到这里，满意地轻笑了一声。

" [ðen] [wɪl] ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌlɑːfaɪ'et] [kʌm] [hɪə(r)] , ['dʒeɪs(ə)n] ? " ['kwestʃənd] [ruːθ]

| " | Then | will | General | Washington | and | Lafayette | come | here | , | Jason | ? | " | questioned | Ruth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 将要 | 一般的 | 华盛顿 | 和 | 拉斐特 | 来 | 这里 | , | 杰森 | ? | " | 被质问 | 露丝 |

['iːgəli] .

| eagerly | . |
|---|---|
| 急切地 | . |

“那么华盛顿将军和拉法耶特将军会来这里吗，杰森？”露丝急切地问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 166 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第166页]

" [ai] [də'nəʊ] , ['mɪsi] .

| " | I | dunno | , | Missie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不知道 | , | 米西 | . |

“我不知道，米西。”

[bʌt; bət][ai] ['rekən] [diː] ['ɪŋglɪʃ] [gwaɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['pɑːti] .

| But | I | reckon | de | English | gwine | to | have | a | mighty | fine | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 估计 | 德 | 英语 | 格温 | 到 | 有 | 一个 | 强大的 | 美好的 | 派对 | . |

但我认为英国人将会举办一场非常精彩的派对。

[dɪə] [gwaɪn] [tuː; tə][hæv; həv][bændz][əʊ] - ['mjuːzɪk][ɪn] [boʊts] [ɒn] [diː]['rɪvə(r)] .

| Dere | gwine | to | have | bands | o | ' | music | in | boats | on | de | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德雷 | 格温 | 到 | 有 | 乐队 | o | - | 音乐 | 在 | 船 | 在 | 德 | 河 | . |

河上会有船队演奏音乐。

,

| Yas'm | , |
|---|---|
| 亚斯姆 | , |

Yas'm，

" [ænd; ənd]['dʒeɪs(ə)n] [ 'tʃʌkl ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt]

| " | and | Jason | chuckled | at | the | thought | of | all | the | great | preparations | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 杰森 | 轻笑 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 全部 | 这 | 伟大的 | 准备工作 | 那 |

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] ['pædʒənt] [ðæt] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [siːn] ,

| had | already | begun | for | the | most | splendid | pageant | that | America | had | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 开始 | 为了 | 这 | 最多 | 灿烂 | 盛会 | 那 | 美国 | 有 | 已见 | , |

杰森想到为这场美国有史以来最盛大的盛会已经开始的各项准备工作，不禁轻笑出声。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| and | about | which | the | people | of | Philadelphia | were | wondering | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 哪个 | 这 | 人们 | 的 | 费城 | 是 | 好奇 | , | 为了 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɪ'læbərət] [plænz] .

| English | officers | were | making | elaborate | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 警官 | 是 | 制作 | 精心制作的 | 计划 | . |

费城人民对此感到疑惑，因为英国军官们正在制定周密的计划。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [draɪv] [tuː] ['hɔːsɪz] , " [sed] [ruːθ] ,

| " | I | wish | I | could | drive | two | horses | , | " | said | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 驾驶 | 二 | 马匹 | , | " | 说 | 露丝 | , |

“我真希望自己能驾驭两匹马，”露丝说。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] [ænd; ənd] [wɪp] [ðæt] ['dʒeɪs(ə)n][səʊ] ['skɪlfəli] [held] [ɪn]

| looking | a | little | longingly | at | the | reins | and | whip | that | Jason | so | skilfully | held | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 小的 | 渴望地 | 在 | 这 | 缰绳 | 和 | 鞭 | 那 | 杰森 | 所以 | 巧妙地 | 握住 | 在 |

[wʌn][hænd] .

| one | hand | . |
|---|---|---|
| 一 | 手 | . |

他带着一丝渴望的神情，看着杰森熟练地握在手中的缰绳和鞭子。

" ['lændɪ] , ['mɪsi] !

| " | Landy | , | Missie | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 兰迪 | , | 米西 | ! |

“兰迪，米西！”

[jəʊ] - [dʒes] - [teɪk] [həʊld][diː] [reɪnz] [laɪk] [dɪs] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dʒeɪs(ə)n] ,

| Yo | ' | jes | ' | take | hold | de | reins | like | dis | , | " | responded | Jason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哟 | - | 杰斯 | - | 拿 | 抓住 | 德 | 缰绳 | 喜欢 | 迪斯 | , | " | 回应 | 杰森 | , |

“你就像这样掌控缰绳，”杰森回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ klɑːsp, klæsp ] [ruːθs] [hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['leðə(r)] [reɪnz] .

| at | the | same | moment | clasping | Ruth's | hands | over | the | leather | reins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 紧握 | 露丝的 | 双手 | 超过 | 这 | 皮革 | 缰绳 | . |

与此同时，她紧紧握住露丝的手，让她握住皮缰绳。

" [naʊ] [həʊl] - [ɪm] ['stɪdi] .

| " | Now | hole | ' | em | stiddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 洞 | - | 呃 | 斯蒂迪 | . |

“现在把它们打进洞里。”

" [ruːθ] [ əu'bei ] ['dʒeɪsənz] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] " [lʊk] [streɪt] [ə'hed] , [æn; ən] - [həʊl] - [ɪm] [ʌp] ['stɪdi]

| " | Ruth | obeyed | Jason's | instructions | to | " | look | straight | ahead | , | an | ' | hole | ' | em | up | stiddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 服从 | 杰森的 | 指示 | 到 | " | 看 | 直的 | 前方 | , | 一个 | - | 洞 | - | 呃 | 向上 | 斯蒂迪 |

,

| , |
|---|
| , |

露丝听从了杰森的指示，“目不斜视，稳稳地把球打进洞里”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpi] [meɪ] - [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ]

| " | and | it | was | the | happiest | part | of | all | that | happy | May | - | day | to | be | driving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 这 | 最快乐 | 部分 | 的 | 全部 | 那 | 快乐的 | 可能 | - | 天 | 到 | 是 | 驾驶 |

['dʒeɪsənz] [braʊn] ['hɔːsɪz] ,

| Jason's | brown | horses | , |
|---|---|---|---|
| 杰森的 | 棕色的 | 马匹 | , |

“而那年五月一日最快乐的事，莫过于驾着杰森的棕色骏马驰骋。”

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːts] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| with | the | other | girls | singing | and | laughing | on | the | seats | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 女孩们 | 歌唱 | 和 | 笑 | 在 | 这 | 座位 | 在后面 | 她 | . |

她身后座位上的其他女孩们则在唱歌、大笑。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ['dʒeɪs(ə)n] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði]

| But | as | they | turned | from | the | river | road | into | the | town | Jason | again | took | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 转向 | 从 | 这 | 河 | 路 | 进入 | 这 | 镇 | 杰森 | 再次 | 采取 | 这 |

[reɪnz] .

| reins | . |
|---|---|
| 缰绳 | . |

但当他们从河边公路拐进镇子时，杰森又一次接管了缰绳。

[ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kærid] [iːtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

| The | girls | were | now | carried | each | to | her | own | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 是 | 现在 | 携带 | 每个 | 到 | 她 | 自己的 | 家 | , |

现在，女孩们各自被送回了家。

[səʊ] ['wiŋfrid] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɜː(r); wə(r)] [set] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'rɪl] - [dɔː(r)] .

| so | Winifred | and | Ruth | were | set | down | at | the | Merrills | ' | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 温妮弗雷德 | 和 | 露丝 | 是 | 放 | 向下 | 在 | 这 | 梅里尔斯 | - | 门 | . |

于是，温妮弗雷德和露丝被送到了梅里尔家门口。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 167 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第167页]

" [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] , ['betɪ] .

| " | We | have | had | a | beautiful | time | , | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 有 | 一个 | 美丽的 | 时间 | , | 贝蒂 | . |

“我们度过了一段美好的时光，贝蒂。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] , " [dɪ'kleəd] [ruːθ] , [ænd; ənd] ['wɪni] [rɪ'piːtɪd]

| We | shall | always | remember | your | birthday | , | " | declared | Ruth | , | and | Winnie | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 总是 | 记住 | 你的 | 生日 | , | " | 声明 | 露丝 | , | 和 | 温妮 | 重复 |

[ðə; ði] [wɜːdz] .

| the | words | . |
|---|---|---|
| 这 | 字 | . |

“我们会永远记住你的生日，”露丝说道，温妮重复了这句话。

['betɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;

| Betty | smiled | and | waved | her | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 微笑 | 和 | 挥手 | 她 | 手 | ; |

贝蒂笑着挥了挥手；

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)]

| she | realized | that | her | two | little | friends | were | thanking | her | for | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | 那 | 她 | 二 | 小的 | 朋友们 | 是 | 谢谢 | 她 | 为了 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['hæpi] [meɪ] - [deɪ] .

| than | their | happy | May | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们的 | 快乐的 | 可能 | - | 天 | . |

她意识到，她的两个小伙伴感谢她的不仅仅是她们快乐的五一节。

['hɪərəʊ] [ 'welkəm ] [ruːθ] [həʊm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

| Hero | welcomed | Ruth | home | , | and | seemed | to | be | trying | to | tell | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 欢迎 | 露丝 | 家 | , | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 尝试 | 到 | 告诉 | 她 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

英雄迎接露丝回家，似乎想告诉她什么。

[hiː; hi] [ræn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .

| He | ran | around | her | , | barking | and | whining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 大约 | 她 | , | 叫声 | 和 | 抱怨 | . |

他绕着她跑来跑去，又吠又呜。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɪərəʊ] ?

| " | What | is | it | , | Hero | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 英雄 | ? |

“什么事，英雄？”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

| What | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

什么事?

[weə(r)] [ɪz] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?

| Where | is | my | mother | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我的 | 母亲 | ? |

我妈妈在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd]
" she asked , as she pushed open the door of the sitting - room and found
" 她 问 , 作为 她 推动 打开 这 门 的 这 坐着 - 房间 和 成立
[ˌaɪ 'tiː]['veɪkənt] .
it vacant .
它 空缺 .

她推开客厅的门，发现里面空无一人，便问道。

" ['mʌðə(r)] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs]
" she called , running into the dining - room , and then heard her mother's voice
" 她 称为 , 跑步 进入 这 用餐 - 房间 , 和 然后 听到 她 母亲的 嗓音
['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] :
calling from the kitchen :
呼叫 从 这 厨房 :

她一边喊着，一边跑进餐厅，然后听到她母亲的声音从厨房传来：

" [kʌm] [aʊt][hɪə(r)] , ['ruːθi] !
" Come out here , Ruthie !
" 来 出去 这里 , 露西 !

“露西，出来吧！”

" [ruːθ] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səˈpraɪz] .
" Ruth stopped in the doorway with an exclamation of surprise .
" 露丝 停止 在 这 门口 和 一个 感叹 的 惊喜 .

露丝停在门口，惊呼一声。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
" Oh , Mother !
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['penəl] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" she asked , for Mrs . Pennell was sitting in a low chair near the window ,
" 她 问 , 为了 太太 . 佩内尔 曾是 坐着 在 一个 低的 椅子 靠近 这 窗户 ,

“她问道，因为佩内尔太太正坐在窗边的一张矮椅上。”

[wɪð] [wʌn] [fʊt] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] .
with one foot resting on a stool .
和 一 脚 休息 在 一个 凳子 .

一只脚踩在凳子上。

" [ai][hæv; həv] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] , ['ruːθi] .
" I have sprained my ankle , Ruthie .
" 我 有 扭伤 我的 踝 , 露西 .

“露西，我扭伤了脚踝。”

[ai] [slɪpt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [əˈbaʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][əˈgəʊ] ,
I slipped coming in from the porch about an hour ago ,
我 滑倒了 未来 在 从 这 门廊 关于 一个 小时 前 ,

大约一个小时前，我从门廊进来的时候滑倒了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['penəl] ;

| and | could | just | manage | to | crawl | to | this | chair | , | " | replied | Mrs | . | Pennell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 只是 | 管理 | 到 | 爬行 | 到 | 这 | 椅子 | , | " | 回复 | 太太 | . | 佩内尔 | ; |

“我勉强爬到这张椅子上，”佩内尔太太回答说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]

| " | and | now | you | will | have |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 你 | 将要 | 有 |

现在你将拥有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 168 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第168页]

[tuː; tə][biː; bi] - ['mʌðə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| to | be | ' | mother | ' | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | - | 母亲 | - | 为了 | 一个 | 时间 | . |

暂时当一次“母亲”。

[taɪ] [maɪ]['eɪprən]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [stɑːt] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| Tie | my | apron | over | your | dress | , | and | start | up | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领带 | 我的 | 围裙 | 超过 | 你的 | 裙子 | , | 和 | 开始 | 向上 | 这 | 火 | , |

把我的围裙系在你的裙子上，然后生火。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][bɪg] ['ket(ə)l] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

| and | fill | the | big | kettle | with | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充满 | 这 | 大的 | 壶 | 和 | 水 | . |

将大水壶装满水。

" [ruːθ] [ əu'bei ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

| " | Ruth | obeyed | quickly | , | and | in | a | few | moments | had | carried | out | her | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 服从 | 迅速地 | , | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 有 | 携带 | 出去 | 她 | 母亲的 |

[də'rekʃ(ə)nz] ,

| directions | , |
|---|---|
| 方向 | , |

露丝迅速遵照母亲的吩咐，片刻之后便执行完毕。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] [tʌb] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| bringing | a | small | wooden | tub | in | which | to | turn | the | water | when | it | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 小的 | 木制的 | 浴缸 | 在 | 哪个 | 到 | 转动 | 这 | 水 | 什么时候 | 它 | 应该 | 是 |

['hiːtɪd] .

| heated | . |
|---|---|
| 加热 | . |

带一个小木桶，用来在需要加热水时转动桶里的水。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [peɪn] ,

| She | could | think | of | nothing | but | that | her | mother | must | be | in | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 但 | 那 | 她 | 母亲 | 必须 | 是 | 在 | 疼痛 | , |

她满脑子想的都是母亲一定很痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ɒf] ['mɪsɪz] . [pɛnəlz] ['slɪpə(r)] [ænd; ənd] ['stɒkɪŋ] , [fɪld] [ðə; ði] [tʌb] ,

| as | she | drew | off | Mrs | . | Pennell's | slipper | and | stocking | , | filled | the | tub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 画 | 离开 | 太太 | . | 潘内尔 | 拖鞋 | 和 | 袜 | , | 已填 | 这 | 浴缸 | , |

她脱下佩内尔太太的拖鞋和长袜，把浴缸装满水。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dʒentli] [beɪðd] [ðə; ði] ['swəʊlən] ['æŋk(ə)l] .

| and | now | gently | bathed | the | swollen | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 轻轻地 | 洗澡 | 这 | 肿 | 踝 | . |

然后轻轻地清洗了肿胀的脚踝。

" [rɪˈmembə(r)] , [ˈruːθi] , [dɪə(r)] , [wen] [ˈeni] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [spreɪn] [rɪst]
" **Remember** , **Ruthie** , **dear** , **when** **any** **one** **has** **the** **ill** - **fortune** **to** **sprain** **wrist**
" 记住 , 露西 , 亲爱的 , 什么时候 任何 一 有 这 患病的 - 财富 到 扭伤 手腕
[ɔː(r)][ˈæŋk(ə)l] ,
**or** **ankle** ,
或者 踝 ,

“亲爱的露西，记住，如果有人不幸扭伤了手腕或脚踝，

[ðæt] [hɒt] [ˈwɔːtə(r)][ɪz][ðə; ði] [best] [eɪd] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈpenəl] [sed] ,
**that** **hot** **water** **is** **the** **best** **aid** **,** **"** **Mrs** **.** **Pennell** **said** **,**
那 热的 水 是 这 最好的 援助 , " 太太 . 佩内尔 说 ,

“热水是最好的辅助疗法，”佩内尔太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [daɪˈrɛktɪd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈbændɪdʒ] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] .
**as** **she** **directed** **the** **way** **in** **which** **Ruth** **should** **bandage** **the** **ankle** **.**
作为 她 指导 这 方式 在 哪个 露丝 应该 绷带 这 踝 .

她指导露丝如何包扎脚踝。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] .
**"** **I** **am** **afraid** **I** **am** **going** **to** **make** **a** **good** **deal** **of** **work** **for** **my** **little** **girl** **.**
" 我 是 害怕的 我 是 去 到 制作 一个 好的 交易 的 工作 为了 我的 小的 女孩 .

“恐怕我要给我的小女儿制造很多麻烦事了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][send][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ˈklara] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
**We** **must** **try** **and** **send** **for** **your** **Aunt** **Clara** **to** **come** **as** **soon** **as**
我们 必须 尝试 和 发送 为了 你的 阿姨 克拉拉 到 来 作为 很快 作为
[ˈpɒsəb(ə)l] ,
**possible** **,**
可能的 ,

我们必须尽快安排你克拉拉阿姨过来。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
**"** **she** **added** **.**
" 她 额外 .

她补充道。

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd] [nɒt] [maɪnd][ðə; ði] [wɜːk] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm] [ˈpæntri] [tuː; tə] [ˈfaɪəpleɪs] ,
**But** **Ruth** **did** **not** **mind** **the** **work** **;** **as** **she** **went** **from** **pantry** **to** **fireplace** **,**
但 露丝 做过 不是 头脑 这 工作 ; 作为 她 去 从 食品储藏室 到 壁炉 ,

但露丝并不介意这份工作；她从食品储藏室走到壁炉旁，

[prɪˈpeərɪŋ] [təʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [hɒt] [ˈgruːəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
**preparing** **toast** **and** **a** **dish** **of** **hot** **gruel** **for** **her** **mother** **her**
准备 吐司 和 一个 盘子 的 热的 粥 为了 她 母亲 她
[θɔːts] [fluː] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ɑːnt] [ˈdebərə] [æt; ət] [ˈbærən] [hɪl] ,
**thoughts** **flew** **away** **to** **Aunt** **Deborah** **at** **Barren** **Hill** **,**
想法 飞翔 离开 到 阿姨 黛博拉 在 荒芜 爬坡道 ,

她一边准备烤面包和一碗热粥给母亲吃，一边思绪飘向了住在巴伦山的黛博拉阿姨。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlʌstə(r)][kʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌlɑːfaɪˈet] [hæd; həd] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt]
**to** **the** **lustre** **cup** **out** **of** **which** **Lafayette** **had** **drunk** **,** **and** **she** **realized** **that**
到 这 光泽 杯子 出去 的 哪个 拉斐特 有 醉 , 和 她 已实现 那
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]
**she** **could** **not**
她 可以 不是

她看向拉法耶特曾用过的那只光泽闪亮的杯子，意识到自己不能

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **169** **]**
[ 页 - ]

[gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [leɪm] .

| go | away | from | home | now | that | her | mother | was | lame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 从 | 家 | 现在 | 那 | 她 | 母亲 | 曾是 | 瘸 | . |

既然母亲腿脚不便，她就离家出走吧。

[ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)l][wɒz; wəz] [beɪðd] [əˈgen] ,

| After | supper | the | ankle | was | bathed | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 这 | 踝 | 曾是 | 洗澡 | 再次 | , |

晚饭后，脚踝又被清洗了一遍。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpenəl] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [ðæt] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ˈmɪsɪz] .

| and | now | Mrs | . | Pennell | thought | it | best | that | Ruth | should | run | in | and | tell | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 太太 | . | 佩内尔 | 想法 | 它 | 最好的 | 那 | 露丝 | 应该 | 跑步 | 在 | 和 | 告诉 | 太太 | . |

[məˈrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ,

| Merrill | of | the | accident | , |
|---|---|---|---|---|
| 梅里尔 | 的 | 这 | 事故 | , |

于是，佩内尔太太觉得最好让露丝跑进去告诉梅里尔太太发生了事故。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstəns] .

| and | ask | her | assistance | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 协助 | . |

并请求她的帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

| For | she | found | herself | unable | to | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 成立 | 她自己 | 无法 | 到 | 走 | . |

因为她发现自己无法行走。

[ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

| Mrs | . | Merrill | came | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 梅里尔 | 来了 | 在 | 一次 | , |

梅里尔太太立刻来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][eɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈpenəl] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][bɪg][ˈsəʊfə][ɪn][ðə; ði]

| and | with | her | aid | Mrs | . | Pennell | was | able | to | reach | the | big | sofa | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 援助 | 太太 | . | 佩内尔 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 抵达 | 这 | 大的 | 沙发 | 在 | 这 |

[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [ˈkʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| sitting | - | room | where | she | was | made | comfortable | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | - | 房间 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 制成 | 舒服的 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

在她的帮助下，潘内尔太太得以走到客厅的大沙发上，舒舒服服地睡了一夜。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ˈgɪlbət] [tuː; tə] [ˈdʒɜːrmənˌtaʊn] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] ,

| " | I | will | send | Gilbert | to | Germantown | early | in | the | morning | to | fetch | your | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 发送 | 吉尔伯特 | 到 | 日耳曼敦 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 到 | 拿来 | 你的 | 姐姐 | , |

“我明天一早会派吉尔伯特去日耳曼敦接你妹妹。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [məˈrɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbə(r)] [gʊd] - [naɪt] .

| " | said | Mrs | . | Merrill | , | as | she | bade | her | neighbor | good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 梅里尔 | , | 作为 | 她 | 巴德 | 她 | 邻居 | 好的 | - | 夜晚 | . |

“梅里尔太太一边向邻居道晚安，一边说道。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːtʃənət] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd][nɒt] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈbærən] [hɪl] ,

| " | It | is | fortunate | that | Ruth | had | not | started | for | her | visit | to | Barren | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 幸运 | 那 | 露丝 | 有 | 不是 | 开始 | 为了 | 她 | 访问 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | , |

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

| " | she | added | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | . |

“幸好露丝还没有启程前往巴伦山，”她补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] .

| " | It | is | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | , | 的确 | . |

确实如此。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , " ['mɪsɪz] . ['penəl] [rɪ'spɒndɪd] .

| I | could | hardly | spare | her | now | , | " | Mrs | . | Pennell | responded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 空闲的 | 她 | 现在 | , | " | 太太 | . | 佩内尔 | 回应 | . |

“我现在几乎没法腾出手来照顾她，”佩内尔太太回答道。

[ruːθ] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] ['hæpi] [deɪz] .

| Ruth | listened | with | a | feeling | that | there | would | never | be | any | more | happy | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 听着 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 那里 | 会 | 绝不 | 是 | 任何 | 更多的 | 快乐的 | 天 | . |

露丝听着，心中感到再也不会有快乐的日子了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [leɪm] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] ,

| Her | mother | was | lame | ; | she | could | not | go | to | Barren | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 曾是 | 瘸 | ; | 她 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | , |

她母亲腿脚不便，无法去巴伦山。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [æt; ət] ['væli] [fɔːdʒ] ,

| and | all | her | plans | for | visiting | her | father | at | Valley | Forge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 计划 | 为了 | 访问 | 她 | 父亲 | 在 | 谷 | 锻造 | , |

她所有去福吉谷探望父亲的计划，

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [ˌlɑːfaɪ'et] , [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

| and | perhaps | seeing | the | brave | young | Lafayette | , | must | be | given | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 看到 | 这 | 勇敢的 | 年轻的 | 拉斐特 | , | 必须 | 是 | 给定 | 向上 | . |

或许，我们必须放弃见到勇敢的青年拉法耶特的机会。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [bed] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['hæpi]

| As | she | went | slowly | up | - | stairs | to | bed | , | she | had | almost | forgotten | the | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 缓慢地 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 床 | , | 她 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 这 | 快乐的 |

['bɜːθdeɪ] ['pɪknɪk] [nɪə(r)]

| birthday | picnic | near |
|---|---|---|
| 生日 | 野餐 | 靠近 |

她缓缓走上楼准备睡觉，几乎忘记了附近还有一场生日野餐会。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 170 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第170页]

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| the | river | . |
|---|---|---|
| 这 | 河 | . |

河流。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ] [wɒt] [blæk] ['dʒeɪs(ə)n] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]

| But | she | recalled | what | Black | Jason | had | said | of | the | rumor | that | General |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 召回 | 什么 | 黑色的 | 杰森 | 有 | 说 | 的 | 这 | 谣言 | 那 | 一般的 |

[haʊ] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌfɪlə'delfiə] .

| Howe | was | soon | to | leave | Philadelphia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 豪 | 曾是 | 很快 | 到 | 离开 | 费城 | . |

但她想起了黑杰森曾说过的关于豪将军即将离开费城的传言。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ruːθ] .

| Just | now | , | however | , | that | seemed | to | be | of | little | importance | to | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | , | 然而 | , | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 的 | 小的 | 重要性 | 到 | 露丝 | . |

然而，此刻这一切似乎对露丝来说并不重要。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['ɜːli] , ['veri]

| Her | last | waking | thought | was | that | she | must | be | sure | to | get | up | early | , | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最后的 | 醒来 | 想法 | 曾是 | 那 | 她 | 必须 | 是 | 当然 | 到 | 得到 | 向上 | 早期的 | , | 非常 |

['ɜːli] ,

| early | , |
|---|---|
| 早期的 | , |

她醒来前的最后一个念头是，她一定要早起，非常早。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][hɒt]['wɔːtə(r)] ['redi] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] [hɜːt] ['æŋk(ə)l] .

| the | next | morning | and | have | hot | water | ready | to | bathe | the | hurt | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 和 | 有 | 热的 | 水 | 准备好 | 到 | 洗澡 | 这 | 伤害 | 踝 | . |

第二天早上准备好热水，用来清洗受伤的脚踝。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 171 ]

[ 页 - ]

[第171页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVIII |
|---|---|
| 章 | 十八 |

第十八章

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɒlv]

| A | GREAT | RESOLVE |
|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 解决 |

伟大的决心

[ɔːl'ðəʊ] [ruːθ] [wɒz; wəz][ʌp][ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| Although | Ruth | was | up | in | good | season | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 露丝 | 曾是 | 向上 | 在 | 好的 | 季节 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

虽然露丝第二天早上就起床了，但

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] [wen] ['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [ænd; ənd] ['gɪlbət] [ə'pɪəd]

| she | had | only | started | the | kitchen | fire | when | Mrs | . | Merrill | and | Gilbert | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 开始 | 这 | 厨房 | 火 | 什么时候 | 太太 | . | 梅里尔 | 和 | 吉尔伯特 | 出现 |

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['penəl]

| at | the | kitchen | door | with | a | basket | containing | breakfast | for | Mrs | . | Pennell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 厨房 | 门 | 和 | 一个 | 篮子 | 包含 | 早餐 | 为了 | 太太 | . | 佩内尔 |

[ænd; ənd] [ruːθ] .

| and | Ruth | . |
|---|---|---|
| 和 | 露丝 | . |

她刚点燃厨房的火，梅里尔太太和吉尔伯特就带着一个篮子出现在厨房门口，篮子里装着给佩内尔太太和露丝的早餐。

['gɪlbət] [wɒz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [draɪv] [tuː; tə] ['dʒɜːrmənˌtaʊn] , [ænd; ənd] ,

| Gilbert | was | all | ready | to | start | for | his | drive | to | Germantown | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 曾是 | 全部 | 准备好 | 到 | 开始 | 为了 | 他的 | 驾驶 | 到 | 日耳曼敦 | , | 和 | , |

吉尔伯特已经做好了开车前往日耳曼敦的准备，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['penəl] , ['hʌrid] [ə'weɪ] .

| after | a | few | words | with | Mrs | . | Pennell | , | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 字 | 和 | 太太 | . | 佩内尔 | , | 慌忙 | 离开 | . |

与潘内尔太太说了几句话后，便匆匆离开了。

['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [beɪðd] [ðə; ði] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [helpt] [ruːθs] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]

| Mrs | . | Merrill | bathed | the | sprained | ankle | and | helped | Ruth's | mother | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 梅里尔 | 洗澡 | 这 | 扭伤 | 踝 | 和 | 帮助 | 露丝的 | 母亲 | 到 | 一个 |

['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| comfortable | chair | near | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 椅子 | 靠近 | 这 | 窗户 | . |

梅里尔太太帮露丝的母亲清洗了扭伤的脚踝，并扶她坐到窗边一张舒适的椅子上。

" [meɪ] [aɪ] [nɒt] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][baɪ][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] , ['mʌðə(r)] ,

| " | May | I | not | put | the | little | table | by | your | chair | , | Mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 不是 | 放 | 这 | 小的 | 桌子 | 经过 | 你的 | 椅子 | , | 母亲 | , |

“母亲，我可以把小桌子放在您的椅子旁边吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['brekfəst] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ruːθ] .

| and | have | my | breakfast | here | with | you | ? | " | asked | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我的 | 早餐 | 这里 | 和 | 你 | ? | " | 问 | 露丝 | . |

“我可以和你一起在这里吃早餐吗？”露丝问道。

" [jes] , [ɪn'diːd] !
**" Yes , indeed !**
" 是的 , 的确 !

“没错，确实如此！”

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] .
**That is exactly what I was wishing you to do , my dear , " responded Mrs .**
那 是 确切地 什么 我 曾是 祝 你 到 做 , 我的 亲爱的 , " 回应 太太 .
['penəl] ;
**Pennell ;**
佩内尔 ;

“这正是我希望你做的，亲爱的，”佩内尔太太回答道；

[ænd; ənd] [ruːθ] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][hɒt] [kɔːn] [bred] [ðæt]
**and Ruth ran away to the kitchen and brought in the hot corn bread that**
和 露丝 跑 离开 到 这 厨房 和 带来 在 这 热的 玉米 面包 那
['mɪsɪz] . [mə'rɪl] [hæd; həd] [brɔːt] ,
**Mrs . Merrill had brought ,**
太太 . 梅里尔 有 带来 ,

于是露丝跑到厨房，端来了梅里尔太太带来的热玉米面包。

[ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɒt][ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɒfi] .
**the dish of porridge and the pot of steaming coffee .**
这 盘子 的 稀饭 和 这 锅 的 蒸煮 咖啡 .

一碗粥和一壶热气腾腾的咖啡。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]
**Then she drew a**
然后 她 画 一个

然后她画了一幅

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 172 ]**
[ 页 - ]

[第172页]

[tʃeə(r)] [ʌp] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs]
**chair up opposite her mother , and they smiled happily at each other across**
椅子 向上 对面的 她 母亲 , 和 他们 微笑 快乐地 在 每个 其他 穿过
[ðə; ði] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] .
**the small table .**
这 小的 桌子 .

她坐在母亲对面的椅子上，两人隔着小桌子开心地笑着相望。

['mɪsɪz] . ['penəl] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
**Mrs . Pennell declared that her foot was much better .**
太太 . 佩内尔 声明 那 她 脚 曾是 很多 更好的 .

佩内尔太太说她的脚好多了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['klara] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['gɪlbət] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
**" I am sure your Aunt Clara will return with Gilbert , " she continued ,**
" 我 是 当然 你的 阿姨 克拉拉 将要 返回 和 吉尔伯特 , " 她 持续 ,

“我相信你克拉拉阿姨会和吉尔伯特一起回来的，”她继续说道。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)]
**" but even then I am afraid you will have to do a good deal more**
" 但 甚至 然后 我 是 害怕的 你 将要 有 到 做 一个 好的 交易 更多的
[ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
**than ever before ,**
比 曾经 前 ,

“但即便如此，恐怕你们也得比以往任何时候都付出更多努力。”

['ruːθi] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['klara] [ɪz] [nɒt] [jet] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .

| **Ruthie** | **,** | **dear** | **,** | **for** | **Aunt** | **Clara** | **is** | **not** | **yet** | **fully** | **recovered** | **from** | **her** | **illness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | , | 亲爱的 | , | 为了 | 阿姨 | 克拉拉 | 是 | 不是 | 然而 | 完全 | 恢复 | 从 | 她 | 疾病 | . |

亲爱的露西，克拉拉阿姨还没有完全康复。

" [ruːθ] [felt] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

| **"** | **Ruth** | **felt** | **rather** | **proud** | **to** | **know** | **that** | **her** | **mother** | **relied** | **upon** | **her** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 毛毡 | 相当 | 自豪的 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 母亲 | 依赖 | 之上 | 她 | 到 | 是 |

[ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [help] ,

| **of** | **so** | **much** | **help** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 所以 | 很多 | 帮助 | , |

露丝感到非常自豪，因为她知道母亲非常依赖她来帮忙。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] .

| **and** | **,** | **for** | **the** | **moment** | **,** | **quite** | **forgot** | **the** | **visit** | **to** | **Barren** | **Hill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 这 | 片刻 | , | 相当 | 忘了 | 这 | 访问 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | . |

于是，我暂时完全忘记了去巴伦山的那次旅行。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['bɛtiz] [meɪ] - [deɪ] ['pɑːti] ,

| **She** | **told** | **her** | **mother** | **of** | **all** | **the** | **delights** | **of** | **Betty's** | **May** | **-** | **day** | **party** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 她 | 母亲 | 的 | 全部 | 这 | 美味 | 的 | 贝蒂的 | 可能 | - | 天 | 派对 | , |

她把贝蒂五一节派对上的种种趣事都告诉了母亲。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [self] [ə'gen] .

| **and** | **when** | **she** | **carried** | **the** | **breakfast** | **dishes** | **out** | **to** | **the** | **kitchen** | **she** | **was** | **almost** | **her** | **happy** | **self** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 携带 | 这 | 早餐 | 菜肴 | 出去 | 到 | 这 | 厨房 | 她 | 曾是 | 几乎 | 她 | 快乐的 | 自己 | 再次 | . |

当她把早餐的盘子端到厨房时，她几乎又恢复了往日的快乐。

['wɪnfrɪd] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [helpt] [ruːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

| **Winifred** | **came** | **over** | **and** | **helped** | **Ruth** | **with** | **the** | **household** | **work** | **that** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 来了 | 超过 | 和 | 帮助 | 露丝 | 和 | 这 | 家庭 | 工作 | 那 | 早晨 | , |

那天早上，温妮弗雷德过来帮露丝做家务。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɑːnt] ['klara] [ə'raɪvd] ; [huː] ,

| **and** | **early** | **in** | **the** | **afternoon** | **Aunt** | **Clara** | **arrived** | **;** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早期的 | 在 | 这 | 下午 | 阿姨 | 克拉拉 | 到达的 | ; | WHO | , |

下午早些时候，克拉拉阿姨到了；她

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [pɛnəlz] [fɪəz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

| **in** | **spite** | **of** | **Mrs** | **.** | **Pennell's** | **fears** | **in** | **regard** | **to** | **her** | **strength** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 太太 | . | 潘内尔 | 恐惧 | 在 | 看待 | 到 | 她 | 力量 | , |

尽管佩内尔太太担心自己的力量，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)
# 第7/8页

[dɪ'kleəd] [hɜː'self] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]
**declared** **herself** **quite** **equal** **to** **taking** **care** **of** **her** **sister** **and** **attending** **to**
声明 她自己 相当 平等的 到 采取 关心 的 她 姐姐 和 参加 到
[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**the** **work** **of** **the** **house** **.**
这 工作 的 这 房子 .

她表示自己完全有能力照顾妹妹并料理家务。

[ˌnevəðə'les] [ruːθ] [wɒz; wəz] [kept] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] ;
**Nevertheless** **Ruth** **was** **kept** **busy** **for** **a** **number** **of** **days** **;**
尽管如此 露丝 曾是 保留 忙碌的 为了 一个 数字 的 天 ;

尽管如此，露丝还是忙碌了好几天；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [gəʊ] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
**she** **did** **not** **go** **very** **far** **from** **her** **mother's** **sitting** **-** **room** **,** **and** **Mrs** **.**
她 做过 不是 去 非常 远的 从 她 母亲的 坐着 - 房间 , 和 太太 .
['penəl] [sed]
**Pennell** **said**
佩内尔 说

她没怎么离开她母亲的客厅，佩内尔太太说

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 173 ]**
[ 页 - ]

[第173页]

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] " [hændz][ænd; ənd] [fiːt] " [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [leɪm] ['mʌðə(r)]
**that** **her** **little** **daughter** **was** **"** **hands** **and** **feet** **"** **for** **her** **lame** **mother**
那 她 小的 女儿 曾是 " 双手 和 脚 " 为了 她 瘸 母亲
.
**:**
.

她的小女儿成了她跛脚母亲的“手脚”。

['mɪsɪz] . [pɛnəlz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] .
**Mrs** **.** **Pennell's** **fingers** **were** **busy** **making** **a** **dress** **for** **Ruth** **.**
太太 . 潘内尔 手指 是 忙碌的 制作 一个 裙子 为了 露丝 .

潘内尔太太的手指正忙着为露丝缝制一件连衣裙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [ðæt] [ɑːnt] ['debərə] [hæd; həd]['wəʊv(ə)n] [hɜː'self] ,
**It** **was** **of** **white** **linen** **that** **Aunt** **Deborah** **had** **woven** **herself** **,**
它 曾是 的 白色的 亚麻布 那 阿姨 黛博拉 有 编织 她自己 ,

那是黛博拉姨妈自己织的白色亚麻布。

[ænd; ənd] [brɔːt] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ruːθ] ,
**and** **brought** **as** **a** **present** **to** **Ruth** **,**
和 带来 作为 一个 展示 到 露丝 ,

并作为礼物送给了露丝。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['penəl] [wɒz; wəz] ['hemˌstɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] ['deɪnti] [kʌfs] .
**and** **Mrs** **.** **Pennell** **was** **hemstitching** **the** **broad** **collar** **and** **dainty** **cuffs** **.**
和 太太 . 佩内尔 曾是 锁边 这 广阔 衣领 和 纤巧 袖口 .

潘内尔太太正在缝制宽大的领子和精致的袖口。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['debərə] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [dres] [tuː; tə][weə(r)] [wen]

| " | Your | Aunt | Deborah | will | be | pleased | if | you | have | the | dress | to | wear | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 阿姨 | 黛博拉 | 将要 | 是 | 高兴 | 如果 | 你 | 有 | 这 | 裙子 | 到 | 穿 | 什么时候 |

[juː; jʊ]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ,

| you | visit | her | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 访问 | 她 | , |

“如果你带了裙子去看望黛博拉阿姨，她会很高兴的。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['penəl] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['æksɪdənt] , [wen] [ruːθ] [sæt] [bɪ'saɪd]

| " | said | Mrs | . | Pennell | , | a | few | days | after | her | accident | , | when | Ruth | sat | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 佩内尔 | , | 一个 | 很少 | 天 | 后 | 她 | 事故 | , | 什么时候 | 露丝 | 卫星 | 旁 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“佩内尔太太在事故发生几天后，露丝坐在她旁边时说道，”

[bəuθ] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] ['niːd(ə)lz] .

| both | busy | with | their | needles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 忙碌的 | 和 | 他们的 | 针 | . |

两人都忙着扎针。

" [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [gəʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] , ['mʌðə(r)] .

| " | But | I | can't | go | to | Barren | Hill | , | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 去 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | , | 母亲 | . |

“但是我不能去巴伦山，妈妈。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] .

| You | couldn't | spare | me | , | " | replied | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 空闲的 | 我 | , | " | 回复 | 露丝 | . |

“你就是放不下我，”露丝回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] .

| " | Of | course | you | must | go | to | Barren | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 必须 | 去 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | . |

“你当然要去巴伦山。”

[nɒt] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ 'hɔbl ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| Not | just | at | present | ; | but | in | a | week | or | two | I | shall | be | hobbling | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 只是 | 在 | 展示 | ; | 但 | 在 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 我 | 将 | 是 | 跛行 | 关于 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

不只是现在；过一两周我可能就只能一瘸一拐地在屋里走动了。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['klarə] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

| and | your | Aunt | Clara | will | stay | with | me | while | you | are | away | , | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 阿姨 | 克拉拉 | 将要 | 停留 | 和 | 我 | 尽管 | 你 | 是 | 离开 | , | " | 说 | 太太 | . |

['penəl] .

| Pennell | . |
|---|---|
| 佩内尔 | . |

“你不在家的时候，你的克拉拉阿姨会和我住在一起，”佩内尔太太说。

" ['truːli] ?

| " | Truly | ? |
|---|---|---|
| " | 真的 | ? |

真的吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] ? " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

| Am | I | really | to | go | to | Barren | Hill | ? | " | exclaimed | Ruth | , | dropping | her | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 真的 | 到 | 去 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | ? | " | 惊呼 | 露丝 | , | 下降 | 她 | 工作 | , |

“我真的要去荒山吗？”露丝惊呼道，同时放下了手中的活儿。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

| and | jumping | up | from | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳 | 向上 | 从 | 她 | 椅子 | . |

她从椅子上跳了起来。

" [əʊ] ! [aɪm] [səʊ] [glæd] .

| " | Oh | ! | I'm | so | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我是 | 所以 | 高兴的 | . |

“哦！我太高兴了。”

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [sə'praɪz] .

| " | Mrs | . | Pennell | looked | at | her | little | girl | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 佩内尔 | 看起来 | 在 | 她 | 小的 | 女孩 | 在 | 惊喜 | . |

佩内尔太太惊讶地看着她的小女儿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [mʌtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

| She | had | had | no | idea | how | much | Ruth | had | counted | on | this | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 不 | 主意 | 如何 | 很多 | 露丝 | 有 | 计数 | 在 | 这 | 访问 | , |

她完全不知道露丝有多么期待这次探望。

[nɔː(r)] [wɪð] [wɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| nor | with | what | disappointment | she | had | given | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 和 | 什么 | 失望 | 她 | 有 | 给定 | 它 | 向上 | . |

她也没有提及放弃时有多么失望。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 174 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第174页]

" [waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

| " | Why | , | my | dear | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , |

“为什么，我亲爱的孩子，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [sɪns] [aɪ] [hɜːt] [maɪ] ['æŋk(ə)l] .

| you | have | not | said | a | word | about | your | visit | since | I | hurt | my | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 你的 | 访问 | 自从 | 我 | 伤害 | 我的 | 踝 | . |

自从我扭伤脚踝以来，你一直没有提起过你的来访。

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| I | had | not | an | idea | that | you | wished | to | go | so | much | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 一个 | 主意 | 那 | 你 | 希望 | 到 | 去 | 所以 | 很多 | , | " | 她 | 说 | . |

“我没想到你这么想去，”她说。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [wen] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [step] , " [ruːθ] [dɪ'kleəd] .

| " | I | didn't | wish | to | go | when | you | couldn't | take | a | step | , | " | Ruth | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 希望 | 到 | 去 | 什么时候 | 你 | 不能 | 拿 | 一个 | 步 | , | " | 露丝 | 声明 | . |

“你连一步都迈不开，我不想离开，”露丝说道。

" [wel] !

| " | Well | ! |
|---|---|---|
| " | 出色地 | ! |

“出色地！

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt]

| I | think | it | is | almost | worth | while | to | have | a | sprained | ankle | to | find | out | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 几乎 | 值得 | 尽管 | 到 | 有 | 一个 | 扭伤 | 踝 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 |

[ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [aɪ] [hæv; həv] ,

| a | good | little | daughter | I | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 小的 | 女儿 | 我 | 有 | , |

我觉得扭伤脚踝也值了，这样才能知道我有一个多么乖巧的小女儿。

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" said her mother .
" 说 她 母亲 .

“她母亲说道。”

" [ai] [fiːl] ['veri] [praʊd] [ɪn'diːd] .
" I feel very proud indeed .
" 我 感觉 非常 自豪的 的确 .

我真的感到非常自豪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk]
And now I think you had best put on your hat and go and make
和 现在 我 思考 你 有 最好的 放 在 你的 帽子 和 去 和 制作
['betɪ] ['heɪstɪŋz] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['vɪzɪt] .
Betty Hastings an afternoon visit .
贝蒂 黑斯廷斯 一个 下午 访问 .

现在我觉得你最好戴上帽子，去拜访一下贝蒂·黑斯廷斯，度过一个下午。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [meɪ] ['pɑːti] . "
It is nearly a week since her May party . "
它 是 几乎 一个 星期 自从 她 可能 派对 . "

距离她五月份的派对已经过去快一周了。

" [ai] [wɪl] [ɑːsk] ['winfrid] [tuː; tə][gəʊ] , [tuː] , " [sed] [ruːθ] ['iːgəli] ,
" I will ask Winifred to go , too , " said Ruth eagerly ,
" 我 将要 问 温妮弗雷德 到 去 , 也 , " 说 露丝 急切地 ,

“我也会请温妮弗雷德一起去，”露丝急切地说。

['fiːlɪŋ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['æksɪdənt] .
feeling happier than she had since her mother's accident .
感觉 更快乐 比 她 有 自从 她 母亲的 事故 .

她感觉比母亲出事以来任何时候都快乐。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] , [dɪə(r)] ; [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bluː] ['ʃæmbreɪ] , "
" You had best change your dress , dear ; put on your blue chambray , "
" 你 有 最好的 改变 你的 裙子 , 亲爱的 ; 放 在 你的 蓝色的 浅蓝色牛仔布 , "
[sə'dʒestid] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
suggested her mother ,
建议 她 母亲 ,

“亲爱的，你最好换件衣服；穿上你的蓝色牛仔布衣服，”她母亲建议道。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ræn] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , ['sɪŋɪŋ] , " [dʒɔɪ][ɪz] ['evriweə(r)] ,
and Ruth ran off to her own room , singing , " Joy is everywhere ,
和 露丝 跑 离开 到 她 自己的 房间 , 歌唱 , " 喜悦 是 到处 ,

露丝跑回了自己的房间，唱着：“喜乐无处不在，

" [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['dɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] ['bɛtiz] [θrəʊn] .
" as gaily as she had sung it when dancing around Betty's throne .
" 作为 兴高采烈地 作为 她 有 唱 它 什么时候 跳舞 大约 贝蒂的 王座 .

“就像她围着贝蒂的宝座跳舞时唱的那样欢快。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt]
In a little while she was back in the sitting - room , all ready for her visit
在 一个 小的 尽管 她 曾是 后退 在 这 坐着 - 房间 , 全部 准备好 为了 她 访问
.
:
.

过了一会儿，她回到了客厅，做好了迎接访客的准备。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [blu:] [dres] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] ['rɪbən] [ə'raʊnd]
**In the pretty blue dress , and wearing a white hat with a blue ribbon around**
在 这 漂亮的 蓝色的 裙子 , 和 穿着 一个 白色的 帽子 和 一个 蓝色的 丝带 大约
[ðə; ði] [kraʊn] ,
**the crown ,**
这 王冠 ,

她穿着漂亮的蓝色连衣裙，戴着一顶白色帽子，帽顶系着一条蓝色丝带。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [ləʊ] ['ʃu:z] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)]
**and with her white stockings and low shoes with shining silver**
和 和 她 白色的 长筒袜 和 低的 鞋 和 灼灼 银

她穿着白色长袜和闪亮的银色低帮鞋。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 175 ]**
[ 页 - ]

[第175页]

['bʌklz]
**buckles**
扣环

扣环

, [ru:θ] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɒv; əv] [hu:m] ['eni] ['mʌðə(r)] [mait] [bi:; bi] [praʊd] .
**, Ruth was indeed a little girl of whom any mother might be proud .**
, 露丝 曾是 的确 一个 小的 女孩 的 谁 任何 母亲 可能 是 自豪的 .

露丝的确是一个任何母亲都会引以为傲的小女孩。

['wiŋfrid] [wɒz; wəz] [su:n] ['redi] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**Winifred was soon ready to accompany her ,**
温妮弗雷德 曾是 很快 准备好 到 陪伴 她 ,

温妮弗雷德很快就准备好陪她一起去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [frendz] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ðeə(r)] [wɔ:k] [tu:; tə] [si:] ['betɪ] ['heɪstɪŋz] .
**and the two friends started on their walk to see Betty Hastings .**
和 这 二 朋友们 开始 在 他们的 走 到 看 贝蒂 黑斯廷斯 .

于是，两个朋友开始步行去看望贝蒂·黑斯廷斯。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪstɪŋz] [haʊs] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sə'praɪz] .
**As they came in sight of the Hastings house they both exclaimed in surprise .**
作为 他们 来了 在 视线 的 这 黑斯廷斯 房子 他们 两个都 惊呼 在 惊喜 .

当他们看到黑斯廷斯家时，两人都惊讶地叫了起来。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [steps] [wɒz; wəz] ['betɪ] , ['weərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] ['ɪŋglɪʃ]
**For on the steps was Betty , wearing her best hat , and the tall English**
为了 在 这 步骤 曾是 贝蒂 , 穿着 她 最好的 帽子 , 和 这 高的 英语
['ɒfɪsə(r)] ,
**officer ,**
官 ,

台阶上站着贝蒂，戴着她最好的帽子，还有那位高大的英国军官。

[hu:z] [red] [kəʊt] ['betɪ] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪlbərts] [pleɪ] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
**whose red coat Betty had borrowed for Gilbert's play , stood beside her .**
谁 红色的 外套 贝蒂 有 借来的 为了 吉尔伯特的 玩 , 站立 旁 她 .

站在她旁边的是一位穿着贝蒂为吉尔伯特戏剧借来的红色外套的人。

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['betɪ] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ? " ['wɪspəd] ['wɪni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəfəli] .
**" Do you suppose Betty is a prisoner ? " whispered Winnie , a little fearfully .**
" 做 你 认为 贝蒂 是 一个 囚犯 ? " 低声说道 温妮 , 一个 小的 恐惧地 .

“你觉得贝蒂是囚犯吗？”温妮有些害怕地低声问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , [ɔːl] [drest] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [best] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] ,

**" Of course she isn't , all dressed up in her best , " replied Ruth ,**

" 的 课程 她 不是 , 全部 穿着 向上 在 她 最好的 , " 回复 露丝 ,

“她当然没有，她穿着她最好的衣服，”露丝回答说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['betɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

**and at that moment Betty saw her two friends and waved her hand**

和 在 那 片刻 贝蒂 锯 她 二 朋友们 和 挥手 她 手

[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] .

**to them as she came down the steps beside the English officer .**

到 他们 作为 她 来了 向下 这 步骤 旁 这 英语 官 .

就在这时，贝蒂看到了她的两个朋友，她一边朝她们挥手，一边和英国军官一起走下台阶。

" [əʊ] , ['wɪŋfrid] !

**" Oh , Winifred !**

" 哦 , 温妮弗雷德 !

“哦，温妮弗雷德！”

[ruːθ] !

**Ruth !**

露丝 !

露丝！

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] .

**I am so glad you came .**

我 是 所以 高兴的 你 来了 .

我很高兴你来了。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['wɔːlnʌt] [grəʊv] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz]

**Now you can go with us to Walnut Grove and see the English officers**

现在 你 能 去 和 我们 到 核桃 树林 和 看 这 英语 警官

['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʊənəmənt] .

**practising for their tournament .**

练习 为了 他们的 比赛 .

现在您可以和我们一起去核桃林，观看英国军官们为锦标赛进行训练。

['kæptɪn] ['hɑːləʊ] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

**Captain Harlow says you may go , " she exclaimed , running forward to meet them .**

队长 哈洛 说道 你 可能 去 , " 她 惊呼 , 跑步 向前 到 见面 他们 .

“哈洛船长说你们可以走了，”她喊道，然后跑上前去迎接他们。

[bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] [ɔː(r)] ['wɪŋfrid] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðə; ði] [tɔːl] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] ['betɪ] ,

**Before Ruth or Winifred could reply the tall officer was beside Betty ,**

前 露丝 或者 温妮弗雷德 可以 回复 这 高的 官 曾是 旁 贝蒂 ,

露丝和温妮弗雷德还没来得及回答，那个高个子军官就已经走到贝蒂身边了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

**and she now introduced him to her friends .**

和 她 现在 介绍 他 到 她 朋友们 .

她现在把他介绍给了她的朋友们。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪni] ['kɜːtsi] ,

**Ruth and Winnie curtsied ,**

露丝 和 温妮 屈膝礼 ,

露丝和温妮行屈膝礼，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 176 ]**

[ 页 - ]

[wɪð] ['rɑːðə(r)]['səʊbə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [baʊd] [pə'laɪtli] ,

| with | rather | sober | faces | , | and | the | Englishman | bowed | politely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 清醒 | 面孔 | , | 和 | 这 | 英国人 | 鞠躬 | 礼貌地 | , |

他们神色较为严肃，英国人礼貌地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪŋfrid] [ə'kʌmpəni]

| and | said | that | he | should | be | happy | to | have | Ruth | and | Winifred | accompany |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 快乐的 | 到 | 有 | 露丝 | 和 | 温妮弗雷德 | 陪伴 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他说，他应该很高兴有露丝和温妮弗雷德陪伴他们。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [lɒdʒd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][sep'tembə(r)] [deɪ]

| The | young | Englishman | had | lodged | with | Mrs | . | Hastings | ever | since | the | September | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 英国人 | 有 | 已提交 | 和 | 太太 | . | 黑斯廷斯 | 曾经 | 自从 | 这 | 九月 | 天 |

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmi] ['entəd] [ˌfɪlə'delfiə] .

| when | the | English | army | entered | Philadelphia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 英语 | 军队 | 进入 | 费城 | . |

自从英国军队进入费城的那个九月的日子起，这位年轻的英国人就一直住在黑斯廷斯太太家。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'feɪlɪŋli] [kaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ,

| He | had | been | unfailingly | kind | to | all | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 始终如一 | 种类 | 到 | 全部 | 这 | 家庭 | , |

他一直对全家人都很友善。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] ['betɪ] [tuː; tə] ['wɔːlnʌt] [grəʊv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

| and | when | he | offered | to | take | Betty | to | Walnut | Grove | to | see | the | preparations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 提供 | 到 | 拿 | 贝蒂 | 到 | 核桃 | 树林 | 到 | 看 | 这 | 准备工作 |

[ɔːl'redi] [wel] ['ʌndə(r)] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " - ,

| already | well | under | way | for | the | " | Mischianza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 出色地 | 在下面 | 方式 | 为了 | 这 | " | - | , |

当他提出带贝蒂去核桃林看看“米斯奇安扎”的筹备工作已经进展顺利时，

" [æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [nemd] [ðeə(r)] ['feɪməs] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn]['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

| " | as | the | soldiers | named | their | famous | entertainment | to | be | given | in | honor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 士兵 | 命名 | 他们的 | 著名的 | 娱乐 | 到 | 是 | 给定 | 在 | 荣誉 | 的 |

['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ,

| General | Howe | , |
|---|---|---|
| 一般的 | 豪 | , |

“士兵们将他们为纪念豪将军而举办的著名娱乐活动命名为……”

['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] [tuː; tə][gəʊ] .

| Mrs | . | Hastings | was | quite | willing | for | Betty | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 黑斯廷斯 | 曾是 | 相当 | 愿意的 | 为了 | 贝蒂 | 到 | 去 | . |

黑斯廷斯太太很乐意让贝蒂离开。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [həʊm] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] .

| " | We | shall | be | home | in | good | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 是 | 家 | 在 | 好的 | 季节 | . |

我们会在合适的时节回家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðəz] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] , " [ɜːrdʒd] ['betɪ] ,

| I | am | sure | your | mothers | would | be | willing | , | " | urged | Betty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你的 | 母亲们 | 会 | 是 | 愿意的 | , | " | 敦促 | 贝蒂 | , |

“我相信你们的母亲们都愿意，”贝蒂敦促道。

" [ænd; ənd] - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɪns] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'hɜːs] ,

| " | and | ' | twill | be | a | fine | sight | to | - | day | , | since | the | soldiers | are | to | rehearse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 斜纹布 | 是 | 一个 | 美好的 | 视线 | 到 | - | 天 | , | 自从 | 这 | 士兵 | 是 | 到 | 排练 | , |

“今天士兵们要进行演习，那将是一幅美丽的景象。”

[æz; əz][wiː; wi][dɪd][fɔː(r); fə(r)] ['gɪlbərts] [pleɪ] . "
**as we did for Gilbert's play . "**
作为 我们 做过 为了 吉尔伯特的 玩 . "

就像我们对待吉尔伯特的戏剧一样。

" [lets] [gəʊ] , [ruːθ] , " ['wɪŋfrɪd] ['wɪspəd] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [ruːθ] [ə'griːd] ,
**" Let's go , Ruth , " Winifred whispered eagerly , and Ruth agreed ,**
" 我们来吧 去 , 露丝 , " 温妮弗雷德 低声说道 急切地 , 和 露丝 同意 ,

“我们走吧，露丝，”温妮弗雷德急切地低声说道，露丝同意了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [entə'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði]
**but with a vague feeling that she ought not to wish to be entertained by the**
但 和 一个 模糊的 感觉 那 她 应该 不是 到 希望 到 是 娱乐 经过 这
[ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['enəmɪz] .
**amusements of America's enemies .**
娱乐 的 美国的 敌人 .

但她隐约觉得，自己不应该喜欢美国敌人的娱乐活动。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'wɔːd] [naɪts] [wɔːf] , [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [griːn] [striːt] ,
**As they walked on toward Knight's Wharf , at the water edge of Green Street ,**
作为 他们 步行 在 朝向 骑士的 码头 , 在 这 水 边缘 的 绿色的 街道 ,

他们继续向格林街水边的骑士码头走去，

[weə(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['kæptɪn] ['hɑːləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [daʊn] [ðə; ði]
**where a boat was waiting to take Captain Harlow and his guests down the**
在哪里 一个 船 曾是 等待 到 拿 队长 哈洛 和 他的 客人 向下 这
['rɪvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɔːrtənz] ['kʌntri] [pleɪs] ,
**river to Mr . Wharton's country place ,**
河 到 先生 . 沃顿商学院 国家 地方 ,

一艘船正等着接哈洛船长和他的客人们沿河而下，前往沃顿先生的乡间别墅。

[ruːθ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] " ['tʊənəmənt]
**Ruth kept repeating the word " tournament**
露丝 保留 重复 这 单词 " 比赛

露丝不停地重复着“锦标赛”这个词。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 177 ]**
" [ 页 - ]

[第177页]

[tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
**to herself , and wondering what it meant .**
到 她自己 , 和 好奇 什么 它 意思是 .

她自言自语，琢磨着这句话是什么意思。

['betɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzəli] .
**Betty must know , she thought , for she had spoken it so easily .**
贝蒂 必须 知道 , 她 想法 , 为了 她 有 说 它 所以 容易地 .

她心想，贝蒂肯定知道，因为她轻而易举地说了出来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
**She resolved to ask her at the first opportunity .**
她 已解决 到 问 她 在 这 第一的 机会 .

她决心一有机会就问她。

[ə; eɪ] ['rəʊbəʊt] [wɪð] [tuː] ['seɪləz] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**A rowboat with two sailors was waiting for the captain ,**
一个 划艇 和 二 水手们 曾是 等待 为了 这 队长 ,

一艘载着两名水手的划艇正在等待船长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːlz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːts] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

| and | he | helped | the | little | girls | to | the | comfortable | seats | , | and | took | his | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 帮助 | 这 | 小的 | 女孩们 | 到 | 这 | 舒服的 | 座位 | , | 和 | 采取 | 他的 | 地方 |

[æt; ət][ðə; ðɪ]['tɪlə(r)] ,

| at | the | tiller | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 耕耘机 | , |

他扶着小女孩们坐到舒适的座位上，然后自己坐到舵柄前。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːzmən] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [muːvd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːf]

| and | with | a | word | to | the | oarsmen | the | boat | moved | out | from | the | wharf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 单词 | 到 | 这 | 划桨手 | 这 | 船 | 已搬 | 出去 | 从 | 这 | 码头 |

[ænd; ənd] ['hedɪd] [tə'wɔːd] ['sʌðək] .

| and | headed | toward | Southwark | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 标题 | 朝向 | 南华克 | . |

他吩咐划桨手们，船便驶离码头，朝南华克方向驶去。

" [wɒt] [dʌz] - ['tʊənəmənt] - [miːn] , ['betɪ] ?

| " | What | does | ' | tournament | ' | mean | , | Betty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | - | 比赛 | - | 意思是 | , | 贝蒂 | ? |

“贝蒂，‘锦标赛’是什么意思？”

" [ruːθ] ['wɪspəd] .

| " | Ruth | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 低声说道 | . |

露丝低声说道。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [lɑːft] ['betɪ] .

| " | Wait | and | see | , | " | laughed | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 和 | 看 | , | " | 笑了 | 贝蒂 | . |

“等着瞧吧，”贝蒂笑着说。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] - [rɪ'hɜːs(ə)l] - ? " [pə'sistid] [ruːθ] .

| " | Does | it | mean | the | same | as | ' | rehearsal | ' | ? | " | persisted | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | 意思是 | 这 | 相同的 | 作为 | - | 排演 | - | ? | " | 持续 | 露丝 | . |

“它和‘排练’的意思一样吗？”露丝追问道。

" [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['betɪ] , [huː] ['əʊnlɪ] [ðæt] ['verɪ] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

| " | Not | exactly | , | " | replied | Betty | , | who | only | that | very | morning | had | asked | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 确切地 | , | " | 回复 | 贝蒂 | , | WHO | 仅有的 | 那 | 非常 | 早晨 | 有 | 问 | 她 | 母亲 |

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwestʃən] .

| the | same | question | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 问题 | . |

“不完全是，”贝蒂回答道，就在那天早上，她也问过她妈妈同样的问题。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːnz] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['bæt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['siːɪŋ] [ruːθs] [lʊk] [ɒv; əv]

| " | It | really | means | a | make | - | believe | battle | , | " | she | explained | , | seeing | Ruth's | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 真的 | 方法 | 一个 | 制作 | - | 相信 | 战斗 | , | " | 她 | 解释 | , | 看到 | 露丝的 | 看 | 的 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| disappointment | . |
|---|---|
| 失望 | . |

“这其实就是一场假想的战斗，”她看到露丝失望的表情，解释道。

" [men] [dres] [ʌp] [ɪn]['ɑːmə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz]['səʊldʒəz] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [weə(r)]

| " | Men | dress | up | in | armor | , | such | as | soldiers | used | to | wear | , | and | their | horses | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 裙子 | 向上 | 在 | 盔甲 | , | 这样的 | 作为 | 士兵 | 用过的 | 到 | 穿 | , | 和 | 他们的 | 马匹 | 穿 |

[ʃiːldz] ,

| shields | , |
|---|---|
| 盾牌 | , |

男人们身着盔甲，就像以前的士兵那样，他们的马也披着盾牌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][hæv; həv][lɒŋ] [ spiə ] , [ænd; ənd][meɪk] - [bɪ'liːv] [ə'tæk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

| and | the | men | have | long | spears | , | and | make | - | believe | attack | each | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 有 | 长的 | 长矛 | , | 和 | 制作 | - | 相信 | 攻击 | 每个 | 其他 | . | " |

男人们拿着长矛，互相假装攻击。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| " | Shall | we | see | that | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 看 | 那 | 到 | - | 天 | ? |

“我们今天就能看到吗？”

" [ruːθ] ['kwestʃənd] .

| " | Ruth | questioned | . |
|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 被质问 | . |

露丝问道。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['betɪ] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['kæptɪn] ['hɑːləʊ] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

| But | before | Betty | could | answer | she | realized | that | Captain | Harlow | was | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 贝蒂 | 可以 | 回答 | 她 | 已实现 | 那 | 队长 | 哈洛 | 曾是 | 请讲 | . |

但贝蒂还没来得及回答，就意识到哈洛上尉正在说话。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 178 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第178页]

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

| " | I | suppose | you | all | know | what | the | Knights | of | the | days | of | Chivalry | fought | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 全部 | 知道 | 什么 | 这 | 骑士 | 的 | 这 | 天 | 的 | 骑士精神 | 战斗 | 为了 |

?

| ? |
|---|
| ? |

我想你们都知道骑士时代的骑士们为何而战吧?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| " | he | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 说 | , |

他说道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θriː] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [gests] .

| with | a | friendly | smile | at | the | three | little | American | girls | who | were | his | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 友好的 | 微笑 | 在 | 这 | 三 | 小的 | 美国人 | 女孩们 | WHO | 是 | 他的 | 客人 | . |

他对着三位来访的美国小女孩露出了友好的微笑。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] - [naɪts] - ? " ['kwestʃənd] ['wɪnfrɪd] .

| " | What | are | ' | Knights | ' | ? | " | questioned | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | - | 骑士 | - | ? | " | 被质问 | 温妮弗雷德 | . |

“什么是'骑士'？”温妮弗雷德问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [ðæt] , [mɪs] ['betɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

| " | Can | you | answer | that | , | Miss | Betty | ? | " | asked | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 回答 | 那 | , | 错过 | 贝蒂 | ? | " | 问 | 这 | 队长 | . |

“贝蒂小姐，你能回答这个问题吗？”船长问道。

" ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] , [huːz] [kɪŋ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]

| " | Mother | told | me | that | a | knight | was | a | brave | soldier | , | whose | king | gave | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 讲述 | 我 | 那 | 一个 | 骑士 | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 士兵 | , | 谁 | 国王 | 给予 | 他 | 一个 |

[sɒːd] ,

| sword | , |
|---|---|
| 剑 | , |

母亲告诉我，骑士是勇敢的士兵，国王会赐予他一把剑。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] : - [ə'raɪz] , [sɜ:(r)] [naɪt] , - " [rɪ'plaɪd] ['betɪ] , [waɪl] [ru:θ] [ænd; ənd] ['wɪŋfrid]

| and | then | said | : | ' | Arise | , | Sir | Knight | , | ' | " | replied | Betty | , | while | Ruth | and | Winifred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | : | - | 出现 | , | 先生 | 骑士 | , | - | " | 回复 | 贝蒂 | , | 尽管 | 露丝 | 和 | 温妮弗雷德 |

['lɪsnd] [əd'maɪərɪŋli] ,

| listened | admiringly | , |
|---|---|---|
| 听着 | 钦佩地 | , |

然后说道："起来吧，骑士先生，"贝蒂回答道，露丝和温妮弗雷德则在一旁钦佩地听着。

['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [frend] ['betɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][məʊst]['klevə(r)][gɜ:l][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .

| thinking | their | friend | Betty | must | be | the | most | clever | girl | in | Philadelphia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他们的 | 朋友 | 贝蒂 | 必须 | 是 | 这 | 最多 | 聪明的 | 女孩 | 在 | 费城 | . |

他们认为朋友贝蒂一定是费城最聪明的女孩。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,

| " | Well | , | that | is | near | enough | , | " | replied | the | young | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那 | 是 | 靠近 | 足够的 | , | " | 回复 | 这 | 年轻的 | 官 | , |

"嗯，差不多了，"年轻的军官回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn]['əʊldən] [taɪmz] [naɪts] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [ tilt ] , [ɔ:(r)]

| " | but | I | will | tell | you | that | in | olden | times | knights | used | to | have | tilts | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 那 | 在 | 古老的 | 时代 | 骑士 | 用过的 | 到 | 有 | 倾斜 | , | 或者 |

['tɜ:rnəmənt] ,

| tournaments | , |
|---|---|
| 锦标赛 | , |

但我可以告诉你，在古代，骑士们经常举行比武或锦标赛。

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ɒn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] .

| such | as | we | mean | to | have | on | the | eighteenth | of | this | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 我们 | 意思是 | 到 | 有 | 在 | 这 | 第十八 | 的 | 这 | 月 | . |

例如我们计划在本月18日进行的那次。

[waɪt] [naɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blendɪd] [rəʊz] .

| White | Knights | against | the | Knights | of | the | Blended | Rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 骑士 | 反对 | 这 | 骑士 | 的 | 这 | 混合 | 玫瑰 | . |

白骑士对抗玫瑰骑士。

" [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['saʊndɪd] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] , [ænd; ənd] [ru:θ] [wɒz; wəz]['i:gə(r)]

| " | It | all | sounded | very | wonderful | to | the | three | little | girls | , | and | Ruth | was | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 全部 | 听起来 | 非常 | 精彩的 | 到 | 这 | 三 | 小的 | 女孩们 | , | 和 | 露丝 | 曾是 | 渴望的 |

[tu:; tə] [ri:tʃ] ['sʌðək] ,

| to | reach | Southwark | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 南华克 | , |

"这听起来对三个小女孩来说都非常美好，露丝也渴望尽快到达南华克。"

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [mɪs] [sʌm; səm] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'hɜ:s(ə)l] .

| fearing | that | they | might | miss | some | part | of | this | rehearsal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 他们 | 可能 | 错过 | 一些 | 部分 | 的 | 这 | 排演 | . |

他们担心自己可能会错过彩排的某些部分。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [meɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt]

| The | beautiful | river | was | very | still | that | pleasant | afternoon | in | May | , | and | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 河 | 曾是 | 非常 | 仍然 | 那 | 令人愉快的 | 下午 | 在 | 可能 | , | 和 | 这 | 船 |

[mu:vd] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] ,

| moved | rapidly | along | , |
|---|---|---|---|
| 已搬 | 快速 | 沿着 | , |

五月一个宜人的下午，美丽的河面平静如镜，小船快速地向前行驶。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɑ:sɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] - [krɑ:ft]

| now | and | then | passing | some | fishing | - | craft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 通过 | 一些 | 钓鱼 | - | 工艺 |

时不时会经过一些渔船。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 179 ]**
[ 页 - ]

[第179页]

[ɔː(r)] ['pleʒə(r)] [bəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
**or** **pleasure** **boat** **,** **and** **the** **little** **girls** **smiled** **happily** **at** **each** **other** **,**
或者 乐趣 船 , 和 这 小的 女孩们 微笑 快乐地 在 每个 其他 ,

或者一艘游艇，小女孩们彼此开心地笑着。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ədˈventʃə(r)] .
**thinking** **that** **this** **indeed** **was** **a** **great** **adventure** **.**
思维 那 这 的确 曾是 一个 伟大的 冒险 .

当时我就觉得这真是一次很棒的冒险。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,
**As** **the** **boat** **drew** **near** **the** **landing** **place** **,**
作为 这 船 画 靠近 这 降落 地方 ,

当船靠近登陆点时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] ,
**they** **could** **see** **a** **number** **of** **people** **on** **the** **wharf** **,**
他们 可以 看 一个 数字 的 人们 在 这 码头 ,

他们可以看到码头上有不少人，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ruːθ] [æt; ət][wʌns] ['rekəgˈnaɪzd] [æz; əz]['meɪdʒə(r)]['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ] ,
**and** **one** **of** **these** **Ruth** **at** **once** **recognized** **as** **Major** **André** **,**
和 一 的 这些 露丝 在 一次 认可 作为 主要的 安德烈 ,

其中一人露丝一眼就认出是安德烈少校。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [ɒn][ðə; ði] [naɪt]
**the** **young** **officer** **who** **had** **introduced** **her** **to** **General** **Howe** **on** **the** **night**
这 年轻的 官 WHO 有 介绍 她 到 一般的 豪 在 这 夜晚
[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] .
**when** **she** **had** **gone** **to** **demand** **the** **return** **of** **Hero** **.**
什么时候 她 有 已消失 到 要求 这 返回 的 英雄 .

那晚，她去要求归还希罗时，是那位把她介绍给豪将军的年轻军官。

['kæptɪn] ['hɑːləʊ] [led][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
**Captain** **Harlow** **led** **the** **little** **girls** **to** **a** **bench** **on** **the** **further** **side** **of** **Mr** **.**
队长 哈洛 引领 这 小的 女孩们 到 一个 长椅 在 这 更远 边 的 先生 .
['wɔːrtənz] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːn] .
**Wharton's** **beautiful** **lawn** **.**
沃顿商学院 美丽的 草地 .

哈洛船长带着小女孩们来到沃顿先生美丽草坪另一边的长椅上。

" [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] .
**"** **Stay** **here** **until** **I** **come** **after** **you** **,** **"** **he** **said** **and** **hurried** **away** **.**
" 停留 这里 直到 我 来 后 你 , " 他 说 和 慌忙 离开 .

"你待在这里等我来救你，"他说完便匆匆离开了。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [lʊkt] [ə'baʊt] [ədˈmaɪərɪŋli] .
**The** **girls** **looked** **about** **admiringly** **.**
这 女孩们 看起来 关于 钦佩地 .

女孩们带着钦佩的目光环顾四周。

[dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɒn]
**Just** **across** **the** **lawn** **from** **where** **they** **were** **sitting** **men** **were** **at** **work** **on**
只是 穿过 这 草地 从 在哪里 他们 是 坐着 男人 是 在 工作 在
[ə; eɪ] [pə'vɪliən] ,
**a** **pavilion** **,**
一个 亭 ,

在他们所坐位置对面的草坪上，工人们正在搭建一个凉亭。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] [wʊd] [biː; bi] ['siːtɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] " - .

| in | which | the | guests | would | be | seated | to | view | the | " | Mischianza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 客人 | 会 | 是 | 坐着 | 到 | 看法 | 这 | " | - | . |

宾客们将坐在那里观看“Mischianza”。

" ['səʊldʒəz] [ɒn] ['hɔːsbæk] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [kɔːl] [sent]

| " | Soldiers | on | horseback | were | riding | back | and | forth | , | and | a | trumpet | call | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 士兵 | 在 | 马背 | 是 | 骑术 | 后退 | 和 | 前进 | , | 和 | 一个 | 喇叭 | 称呼 | 发送 |

[ðem; ðəm] [ɔːl] ['trɒtɪŋ] [ə'weɪ] ,

| them | all | trotting | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 小跑 | 离开 | , |

“骑兵们来回奔跑，一声号角声让他们全部小跑离开。”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [lɒŋ] [lɑːns] [ænd; ənd] [ʃiːldz] [ɒn] [ðeə(r)] [left] [ɑːmz] .

| to | return | immediately | with | long | lances | and | shields | on | their | left | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 立即地 | 和 | 长的 | 长矛 | 和 | 盾牌 | 在 | 他们的 | 左边 | 武器 | . |

立即返回，左臂扛着长矛和盾牌。

['fɔːmɪŋ] [ɪn] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] [ðeɪ] [ 'gæləp ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bæk] ,

| Forming | in | two | divisions | they | galloped | forward | and | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 在 | 二 | 部门 | 他们 | 疾驰 | 向前 | 和 | 后退 | , |

它们分成两队，来回疾驰。

['tɜːnɪŋ] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ruːθ] [ænd; ənd] ['betɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] , ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪdəz] [wʊd]

| turning | so | quickly | that | Ruth | and | Betty | both | exclaimed | , | fearful | that | the | riders | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 所以 | 迅速地 | 那 | 露丝 | 和 | 贝蒂 | 两个都 | 惊呼 | , | 可怕 | 那 | 这 | 骑手 | 会 |

[biː; bi] [θrəʊn] .

| be | thrown | . |
|---|---|---|
| 是 | 抛掷 | . |

转弯速度太快，露丝和贝蒂都惊呼起来，担心骑手会被甩出去。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['kæptɪn] ['hɑːləʊ] [keɪm] [ænd; ənd]

| In | a | little | while | Captain | Harlow | came | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 队长 | 哈洛 | 来了 | 和 |

过了一会儿，哈洛船长来了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 180 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第180页]

[tʊk] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .

| took | his | guests | to | visit | the | ballroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 客人 | 到 | 访问 | 这 | 舞厅 | . |

他带着客人参观了宴会厅。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ]

| From | the | garden | they | ascended | a | short | flight | of | steps | , | and | entered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 花园 | 他们 | 上升 | 一个 | 短的 | 航班 | 的 | 步骤 | , | 和 | 进入 | 一个 |

['speɪʃəs] [hɔːl] ,

| spacious | hall | , |
|---|---|---|
| 宽敞 | 大厅 | , |

他们从花园拾级而上，进入了一个宽敞的大厅。

[laɪnd] [wɪð] ['mɪrər] .

| lined | with | mirrors | . |
|---|---|---|---|
| 衬里 | 和 | 镜子 | . |

四周都是镜子。

['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] .

| Never | had | the | little | girls | seen | anything | so | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 这 | 小的 | 女孩们 | 已见 | 任何事物 | 所以 | 精彩的 | . |

这些小女孩从未见过如此美妙的景象。

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [ðeɪ] [sɔː] ['betɪ] , [ruːθ] , [ænd; ənd] ['wɪŋfrɪd] [ɔːl] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

| Wherever | they | looked | they | saw | Betty | , | Ruth | , | and | Winifred | all | smiling | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 看起来 | 他们 | 锯 | 贝蒂 | , | 露丝 | , | 和 | 温妮弗雷德 | 全部 | 微笑 | 和 | 喜 | . |

无论他们看向哪里，都能看到贝蒂、露丝和温妮弗雷德脸上洋溢着喜悦的笑容。

['kæptɪn] ['hɑːləʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

| Captain | Harlow | called | a | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 哈洛 | 称为 | 一个 | 仆人 | , |

哈洛船长叫来一个仆人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| and | in | a | few | moments | the | man | returned | with | a | silver | tray | on | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 这 | 男人 | 返回 | 和 | 一个 | 银 | 托盘 | 在 | 哪个 | 是 |

[pleɪts] [ɒv; əv] ['kændid] [fruːts] ,

| plates | of | candied | fruits | , |
|---|---|---|---|---|
| 盘子 | 的 | 脯 | 水果 | , |

过了一会儿，那人端着一个银托盘回来了，托盘上放着几盘蜜饯水果。

[keɪks] , [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gests] .

| cakes | , | and | glasses | of | lemonade | for | his | little | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛋糕 | , | 和 | 眼镜 | 的 | 柠檬水 | 为了 | 他的 | 小的 | 客人 | . |

蛋糕和柠檬水，是给他的小客人们准备的。

" [ɪts] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪ] - [deɪ] ['pɑːti] , " ['wɪspəd] ['wɪŋfrɪd] .

| " | It's | more | wonderful | than | the | May | - | day | party | , | " | whispered | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更多的 | 精彩的 | 比 | 这 | 可能 | - | 天 | 派对 | , | " | 低声说道 | 温妮弗雷德 | . |

“这比五一节派对还要精彩，”温妮弗雷德低声说道。

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| But | Ruth | did | not | hear | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露丝 | 做过 | 不是 | 听到 | 她 | . |

但露丝没有听到她的话。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tuː] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| For | at | that | moment | two | officers | had | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 片刻 | 二 | 警官 | 有 | 进入 | 这 | 房间 | . |

就在这时，两名警官走进了房间。

" [sɜː(r)] ['henri] ['klɪntən] [wɪl] [ə'raɪv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɒn]

| " | Sir | Henry | Clinton | will | arrive | to | - | morrow | , | and | General | Howe | will | soon | be | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 亨利 | 克林顿 | 将要 | 到达 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 一般的 | 豪 | 将要 | 很快 | 是 | 在 |

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

| his | way | to | England | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 到 | 英格兰 | , |

“亨利·克林顿爵士将于明日抵达，豪将军也将很快启程前往英国。”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] .

| " | she | heard | one | of | them | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听到 | 一 | 的 | 他们 | 说 | . |

她听到其中一个人这么说。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] ['kænɒt] ['kæptʃə(r)] [jʌŋ] [ˌlɑːfaɪ'et] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləns]

| " | ' | Tis | a | pity | he | cannot | capture | young | Lafayette | and | take | him | back | to | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 一个 | 遗憾 | 他 | 不能 | 捕获 | 年轻的 | 拉斐特 | 和 | 拿 | 他 | 后退 | 到 | 英格兰 |

[wɪð] [hɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

“可惜他不能抓住年轻的拉法耶特，把他带回英国。”

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['welkəm] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| King | George | would | give | him | a | royal | welcome | , | " | responded | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 乔治 | 会 | 给 | 他 | 一个 | 皇家 | 欢迎 | , | " | 回应 | 这 | 其他 | . |

“乔治国王会给予他皇家般的欢迎，”另一个人回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [plæn] [ə'fʊt] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [fɜ:st] ['spi:kə(r)] .

| " | There | is | some | such | plan | afoot | , | " | declared | the | first | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 这样的 | 计划 | 步行 | , | " | 声明 | 这 | 第一的 | 扬声器 | . |

“确实有这样的计划正在酝酿之中，”第一位发言者宣称。

" - ['kæptʃə(r)] [ˌlɑ:faɪ'et] ! -

| " | ' | Capture | Lafayette | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 捕获 | 拉斐特 | ! | - |

“攻占拉斐特！”

" [ru:θ] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜ:dz] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt]

| " | Ruth | whispered | the | dreadful | words | over | to | herself | and | all | her | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 低声说道 | 这 | 可怕 | 字 | 超过 | 到 | 她自己 | 和 | 全部 | 她 | 喜 |

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['vænɪʃd] .

| and | pleasure | vanished | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 乐趣 | 消失了 | . |

露丝低声对自己说出了那些可怕的话，她所有的快乐和愉悦都消失了。

[ði:z] [men] , ['i:v(ə)n]

| These | men | , | even |
|---|---|---|---|
| 这些 | 男人 | , | 甚至 |

这些人，甚至

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 181 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第181页]

[ðə; ði][kaɪnd] ['kæptɪn] ['hɑ:ləʊ] , [hu:m] [ðə; ði] ['heɪstɪŋz] [laɪkt] [səʊ] [wel] ,

| the | kind | Captain | Harlow | , | whom | the | Hastings | liked | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 队长 | 哈洛 | , | 谁 | 这 | 黑斯廷斯 | 喜欢 | 所以 | 出色地 | , |

那位和蔼可亲的哈洛船长，深受黑斯廷斯一家的喜爱。

[wʊd] [traɪ][ðeə(r)] [best] [tu:; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ frentʃ ] [rɪ'pʌblɪkən] , [ə'mɛrɪkəz] [best] [frend] ,

| would | try | their | best | to | capture | the | young | French | Republican | , | America's | best | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 尝试 | 他们的 | 最好的 | 到 | 捕获 | 这 | 年轻的 | 法语 | 共和党人 | , | 美国的 | 最好的 | 朋友 | , |

他们会竭尽全力抓捕这位年轻的法国共和党人，美国最好的朋友。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

| and | take | him | to | England | a | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 他 | 到 | 英格兰 | 一个 | 囚犯 | . |

把他作为囚犯押送到英国。

[ru:θ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

| Ruth | could | think | of | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 别的 | . |

露丝满脑子都是这件事。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:l'redi] [sʌm; səm][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ˌlɑ:faɪ'et] [wʊd]

| She | wondered | if | perhaps | there | was | not | already | some | plan | by | which | Lafayette | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 也许 | 那里 | 曾是 | 不是 | 已经 | 一些 | 计划 | 经过 | 哪个 | 拉斐特 | 会 |

[bi:; bi] ['kæptʃəd] .

| be | captured | . |
|---|---|---|
| 是 | 捕获 | . |

她怀疑是不是已经有了抓捕拉法耶特的计划。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][ɔ:l][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

| She | was | very | silent | all | the | remainder | of | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 沉默的 | 全部 | 这 | 余 | 的 | 这 | 下午 | , |

整个下午她都沉默不语。

[ænd; ənd] ['betɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ruːθ] [mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] .

| and | Betty | decided | that | Ruth | must | be | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝蒂 | 决定 | 那 | 露丝 | 必须 | 是 | 疲劳的 | . |

贝蒂觉得露丝一定是累了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [θæŋkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['veri] [pə'laɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] ,

| But | they | all | thanked | the | captain | very | politely | for | their | pleasant | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 全部 | 谢谢 | 这 | 队长 | 非常 | 礼貌地 | 为了 | 他们的 | 令人愉快的 | 访问 | , |

但他们都非常礼貌地感谢船长让他们度过了愉快的时光。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪsɪz] .

| as | he | helped | them | from | the | boat | and | walked | with | them | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 帮助 | 他们 | 从 | 这 | 船 | 和 | 步行 | 和 | 他们 | 到 | 太太 | . |

['heɪstɪŋz] - [dɔː(r)] .

| Hastings | ' | door | . |
|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | - | 门 | . |

他扶他们下了船，然后陪他们走到黑斯廷斯太太家门口。

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [get] [həʊm] .

| Ruth | was | eager | to | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 得到 | 家 | . |

露丝急切地想回家。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] ['veri] [suːn] ,

| She | meant | to | ask | her | mother | if | she | might | not | go | to | Barren | Hill | very | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意思是 | 到 | 问 | 她 | 母亲 | 如果 | 她 | 可能 | 不是 | 去 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | 非常 | 很快 | , |

她本想问问母亲，自己是否很快就要去巴伦山了。

[pə'hæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| perhaps | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 到 | - | 明天 | . |

或许明天。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [ðæt] [lɒŋ] ;

| It | seemed | to | her | she | could | hardly | wait | that | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 她 | 可以 | 几乎 | 等待 | 那 | 长的 | ; |

她觉得她几乎等不了那么久；

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] [mait] [duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] [kʊd; kəd]

| for | who | could | tell | what | the | English | soldiers | might | do | before | warning | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 可以 | 告诉 | 什么 | 这 | 英语 | 士兵 | 可能 | 做 | 前 | 警告 | 可以 |

[riːtʃ] [ˌlɑːfaɪ'et] ?

| reach | Lafayette | ? |
|---|---|---|
| 抵达 | 拉斐特 | ? |

谁又能预料到在拉法耶特收到警告之前，英国士兵会做出什么事来呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɒlv] :

| For | Ruth | had | made | a | great | resolve | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 露丝 | 有 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 解决 | : |

因为露丝下定了决心：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [let] [ˌlɑːfaɪ'et] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ment] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]

| she | would | try | to | let | Lafayette | know | that | the | English | General | meant | to | do | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 尝试 | 到 | 让 | 拉斐特 | 知道 | 那 | 这 | 英语 | 一般的 | 意思是 | 到 | 做 | 他的 |

[best] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

| best | to | take | him | a | prisoner | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 到 | 拿 | 他 | 一个 | 囚犯 | 到 | 英格兰 | . |

她会设法让拉法耶特知道，那位英国将军打算尽一切努力把他俘虏并带回英国。

[wʌns] [æt; ət] ['bærən] [hɪl] [ruːθ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ]

| Once | at | Barren | Hill | Ruth | was | sure | that | she | could | find | some | way | to | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 荒芜 | 爬坡道 | 露丝 | 曾是 | 当然 | 那 | 她 | 可以 | 寻找 | 一些 | 方式 | 到 | 抵达 |

['wɑːʃɪŋtənz] [kæmp][ænd; ənd] [wɔːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] .

| Washington's | camp | and | warn | the | young | Frenchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿的 | 营 | 和 | 警告 | 这 | 年轻的 | 法国人 | . |

到达巴伦山后，露丝确信她能找到某种方法到达华盛顿的营地，并警告这位年轻的法国人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 182 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第182页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| CHAPTER | XIX |
|---|---|
| 章 | 十九 |

第十九章

[ðə; ði] ['vɪzɪt]

| THE | VISIT |
|---|---|
| 这 | 访问 |

访问

[ruːθs] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌæftər'nuːnz]

| Ruth's | mother | and | aunt | listened | to | her | account | of | her | afternoon's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝的 | 母亲 | 和 | 阿姨 | 听着 | 到 | 她 | 帐户 | 的 | 她 | 下午 |

[əd'ventʃə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] ,

| adventure | with | interest | , |
|---|---|---|---|
| 冒险 | 和 | 兴趣 | , |

露丝的母亲和姨妈饶有兴致地听她讲述下午的奇遇。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] :

| but | when | she | had | finished | her | mother | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | 她 | 母亲 | 说 | : |

但她说完后，她母亲说：

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ək'septɪŋ] ['bɛtiz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| " | I | do | not | blame | you | , | my | dear | , | for | accepting | Betty's | invitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 责备 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 为了 | 接受 | 贝蒂的 | 邀请 | , |

“亲爱的，我不怪你接受贝蒂的邀请。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [pə'mɪt] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz]

| but | I | am | surprised | that | Mrs | . | Hastings | should | permit | an | enemy | of | America's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 惊讶 | 那 | 太太 | . | 黑斯廷斯 | 应该 | 允许 | 一个 | 敌人 | 的 | 美国的 |

[raɪts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [frend] ,

| rights | to | become | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 权利 | 到 | 变得 | 一个 | 朋友 | , |

但令我惊讶的是，黑斯廷斯夫人竟然允许一个美国权利的敌人成为朋友。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][səʊ] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [huː] ['lɒdʒɪz] [ðeə(r)] .

| as | it | is | evident | she | so | regards | the | young | English | officer | who | lodges | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 明显 | 她 | 所以 | 问候 | 这 | 年轻的 | 英语 | 官 | WHO | 旅馆 | 那里 | . |

显然，她对住在那里的那位年轻的英国军官抱有好感。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ruːθ] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | In | her | heart | Ruth | agreed | with | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 心 | 露丝 | 同意 | 和 | 她 | 母亲 | . |

“露丝内心同意她母亲的说法。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɪs'lɔɪəl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] ['bɛtiz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| It | seemed | disloyal | even | to | have | accepted | Betty's | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不忠 | 甚至 | 到 | 有 | 公认 | 贝蒂的 | 邀请 | . |

接受贝蒂的邀请似乎都是一种不忠的行为。

[ˌnevəðə'les] [ruːθ] [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['sʌðək] ;

| **Nevertheless** | **Ruth** | **was** | **glad** | **that** | **she** | **had** | **gone** | **to** | **Southwark** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 露丝 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 南华克 | ; |

然而，露丝很高兴自己去了南华克；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌluːfaɪ'et] [siːmd] [ɒv; əv]

| **for** | **the** | **conversation** | **she** | **had** | **overheard** | **in** | **regard** | **to** | **Lafayette** | **seemed** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 对话 | 她 | 有 | 无意中听到 | 在 | 看待 | 到 | 拉斐特 | 似乎 | 的 |

[greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

| **great** | **importance** | **to** | **the** | **little** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 重要性 | 到 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

小女孩无意中听到的关于拉斐特的谈话似乎对她来说非常重要。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə]['eni] [wʌn][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] [seɪ] ,

| **She** | **did** | **not** | **speak** | **to** | **any** | **one** | **of** | **what** | **she** | **had** | **heard** | **the** | **English** | **officers** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说话 | 到 | 任何 | 一 | 的 | 什么 | 她 | 有 | 听到 | 这 | 英语 | 警官 | 说 | , |

她没有把听到的英国军官们说的话告诉任何人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spleɪn]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][æt; ət][wʌns][təʊld]

| **but** | **she** | **could** | **not** | **explain** | **even** | **to** | **herself** | **why** | **she** | **had** | **not** | **at** | **once** | **told** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 解释 | 甚至 | 到 | 她自己 | 为什么 | 她 | 有 | 不是 | 在 | 一次 | 讲述 |

['wɪni] ,

| **Winnie** | **,** |
|---|---|
| 温妮 | , |

但她甚至无法向自己解释，为什么她没有立刻告诉温妮。

[ɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [naʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| **or** | **why** | **she** | **did** | **not** | **now** | **tell** | **her** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为什么 | 她 | 做过 | 不是 | 现在 | 告诉 | 她 | 母亲 | . |

或者为什么她现在没有告诉她母亲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ]

| **It** | **seemed** | **to** | **Ruth** | **that** | **it** | **was** | **a** | **secret** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 露丝 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 秘密 | 哪个 |

在露丝看来，这似乎是一个秘密。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **183** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第183页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] ['əʊnli][tuː; tə][wʌn]['pɜːs(ə)n] : [tuː; tə] [ˌluːfaɪ'et] [hɪm'self] .

| **she** | **could** | **confide** | **only** | **to** | **one** | **person** | **:** | **to** | **Lafayette** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 信任 | 仅有的 | 到 | 一 | 人 | : | 到 | 拉斐特 | 他自己 | . |

她只能向一个人倾诉：那就是拉斐特本人。

" [meɪ] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɜːnɪstli] ,

| **"** | **May** | **I** | **go** | **to** | **Barren** | **Hill** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **Mother** | **,** | **dear** | **?** | **"** | **she** | **asked** | **earnestly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 去 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | 到 | - | 明天 | , | 母亲 | , | 亲爱的 | ? | " | 她 | 问 | 切实 | , |

“妈妈，我明天可以去荒山吗？”她恳切地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [gʊd] - [naɪt] .

| **as** | **she** | **bade** | **her** | **mother** | **good** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 巴德 | 她 | 母亲 | 好的 | - | 夜晚 | . |

她向母亲道晚安。

" [waɪ] , ['ruːθi] !

| **"** | **Why** | **,** | **Ruthie** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 露西 | ! |

“哎呀，露西！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
**Of** **course** **not** **!**
的 课程 不是 !

当然不是!

[jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['redi] ,
**Your** **things** **are** **not** **ready** **,**
你的 事物 是 不是 准备好 ,

你的东西还没准备好。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [sent] [ɑːnt] ['debərə] [wɜːd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɑːmə(r)] - [kɔːl]
**and** **we** **have** **not** **sent** **Aunt** **Deborah** **word** **to** **have** **Farmer** **Withely** **call**
和 我们 有 不是 发送 阿姨 黛博拉 单词 到 有 农民 - 称呼
[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
**for** **you** **,**
为了 你 ,

我们还没有通知黛博拉阿姨让威瑟利农夫来接你。

" [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [sə'praɪz] .
**"** **replied** **her** **mother** **in** **surprise** **.**
" 回复 她 母亲 在 惊喜 .

“她母亲惊讶地回答道。”

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
**"** **Why** **are** **you** **so** **anxious** **to** **go** **to** **-** **morrow** **?** **"**
" 为什么 是 你 所以 焦虑的 到 去 到 - 明天 ? "

你为什么这么急着明天去?

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
**"** **Oh** **,** **Mother** **!**
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲!

['nevə(r)] [maɪnd] [ə'baʊt] [maɪ] [θɪŋz] .
**Never** **mind** **about** **my** **things** **.**
绝不 头脑 关于 我的 事物 .

我的东西不用管了。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['fɑːmə(r)] - [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] , " [ɜːrdʒd] [ruːθ] .
**And** **I** **am** **sure** **Farmer** **Withely** **will** **take** **me** **,** **"** **urged** **Ruth** **.**
和 我 是 当然 农民 - 将要 拿 我 , " 敦促 露丝 .

“我相信威瑟利农夫一定会收留我的，”露丝恳求道。

" [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [feə(r)] [tuː; tə] [ɑːnt] ['klara] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['penəl]
**"** **But** **do** **you** **think** **it** **will** **be** **quite** **fair** **to** **Aunt** **Clara** **?** **"** **said** **Mrs** **.** **Pennell**
" 但 做 你 思考 它 将要 是 相当 公平的 到 阿姨 克拉拉 ? " 说 太太 . 佩内尔
['greɪvli] .
**gravely** **.**
严重地 .

“但是你认为这对克拉拉姨妈公平吗？”佩内尔太太严肃地问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ai]
**"** **You** **know** **there** **are** **many** **things** **you** **can** **do** **to** **help** **her** **until** **I**
" 你 知道 那里 是 许多 事物 你 能 做 到 帮助 她 直到 我
[ˌeɪ 'em] [ɒn] [maɪ] [fiːt] [ə'gen] .
**am** **on** **my** **feet** **again** **.**
是 在 我的 脚 再次 .

“你知道，在我重新站起来之前，你可以做很多事情来帮助她。”

[biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , ['ruːθi] .
**Be** **patient** **,** **Ruthie** **.**
是 病人 , 露西 .

耐心点，露西。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .

| **You** | **shall** | **go** | **to** | **Barren** | **Hill** | **as** | **soon** | **as** | **it** | **is** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 去 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 是 | 可能的 | . |

你应该尽快前往荒山。

" [ruːθ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][bed] .

| **"** | **Ruth** | **was** | **ready** | **to** | **cry** | **with** | **disappointment** | **as** | **she** | **went** | **up** | **-** | **stairs** | **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 曾是 | 准备好 | 到 | 哭 | 和 | 失望 | 作为 | 她 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 床 | . |

露丝失望得快要哭出来了，她上楼去睡觉了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n]

| **For** | **a** | **moment** | **she** | **had** | **been** | **tempted** | **to** | **tell** | **her** | **mother** | **her** | **reason** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 有 | 到过 | 受诱惑 | 到 | 告诉 | 她 | 母亲 | 她 | 原因 |

[fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] ,

| **for** | **wanting** | **to** | **go** | **at** | **once** | **to** | **Barren** | **Hill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 想要 | 到 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | , |

她一度很想告诉母亲她为什么想立刻去巴伦山。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd][duː; də]

| **but** | **she** | **realized** | **that** | **her** | **mother** | **might** | **say** | **that** | **a** | **little** | **girl** | **could** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 已实现 | 那 | 她 | 母亲 | 可能 | 说 | 那 | 一个 | 小的 | 女孩 | 可以 | 做 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] [greɪt] ['səʊldʒə(r)] ,

| **nothing** | **to** | **protect** | **a** | **great** | **soldier** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 保护 | 一个 | 伟大的 | 士兵 | , |

但她意识到母亲可能会说，一个小女孩不可能保护一位伟大的战士。

[ænd; ənd] [fə'bɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'tempt]

| **and** | **forbid** | **her** | **making** | **any** | **attempt** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 禁止 | 她 | 制作 | 任何 | 试图 |

并禁止她进行任何尝试

[tuː; tə]

| **to** |
|---|
| 到 |

到

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **184** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第184页]

[riːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['keələs] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] .

| **reach** | **the** | **young** | **Frenchman** | **only** | **to** | **repeat** | **the** | **careless** | **talk** | **of** | **English** | **soldiers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 这 | 年轻的 | 法国人 | 仅有的 | 到 | 重复 | 这 | 粗心 | 讲话 | 的 | 英语 | 士兵 | . |

找到这位年轻的法国人，却发现他重复着英国士兵漫不经心的谈话。

" [ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

| **"** | **I** | **must** | **do** | **it** | **myself** | **,** | **in** | **some** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 做 | 它 | 我 | , | 在 | 一些 | 方式 | . |

我必须自己想办法去做。

[ai][mʌst; məst] ! " [θɔːt] [ruːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][bed] .

| **I** | **must** | **!** | **"** | **thought** | **Ruth** | **as** | **she** | **prepared** | **for** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | ! | " | 想法 | 露丝 | 作为 | 她 | 准备 | 为了 | 床 | . |

“我必须这么做！”露丝一边准备睡觉一边想。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [ɑːnt] ['klara] [wʊd] [nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][plæn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

| **She** | **wondered** | **if** | **Aunt** | **Clara** | **would** | **not** | **help** | **her** | **in** | **her** | **plan** | **to** | **go** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 阿姨 | 克拉拉 | 会 | 不是 | 帮助 | 她 | 在 | 她 | 计划 | 到 | 去 | 到 |

['bærən] [hɪl] .

| **Barren** | **Hill** | **.** |
|---|---|---|
| 荒芜 | 爬坡道 | . |

她想知道克拉拉阿姨会不会帮助她去荒山镇。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [leɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| Ruth | was | late | to | breakfast | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 晚的 | 到 | 早餐 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上露丝吃早餐迟到了。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['klara] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['səʊbə(r)] [feɪs] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['penəl]

| and | Aunt | Clara | wondered | a | little | at | her | sober | face | , | while | Mrs | . | Pennell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 克拉拉 | 想知道 | 一个 | 小的 | 在 | 她 | 清醒 | 脸 | , | 尽管 | 太太 | . | 佩内尔 |

[wɒz; wəz] ['trʌbld] ,

| was | troubled | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 麻烦 | , |

克拉拉姨妈看着她严肃的表情，有些疑惑，而佩内尔太太则心事重重。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

| thinking | that | Ruth | was | brooding | over | her | disappointment | in | not | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 露丝 | 曾是 | 沉思 | 超过 | 她 | 失望 | 在 | 不是 | 去 | 到 |

['bærən] [hɪl] .

| Barren | Hill | . |
|---|---|---|
| 荒芜 | 爬坡道 | . |

以为露丝正在为没能去巴伦山而感到失望。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [pə'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] ;

| The | little | girl | performed | her | usual | household | duties | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 执行 | 她 | 通常 | 家庭 | 职责 | ; |

小女孩像往常一样做家务；

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] ['wiŋfrid] ,

| but | when | her | mother | suggested | that | she | should | go | and | play | with | Winifred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 母亲 | 建议 | 那 | 她 | 应该 | 去 | 和 | 玩 | 和 | 温妮弗雷德 | , |

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| she | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

但当她母亲建议她去和温妮弗雷德一起玩时，她摇了摇头。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] ['hɪərəʊ][ænd; ənd] " [sə'siːliə] " [tuː; tə][ðə; ði] [siːt]

| In | the | afternoon | she | went | into | the | yard | with | Hero | and | " | Cecilia | " | to | the | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 院子 | 和 | 英雄 | 和 | " | 塞西莉亚 | " | 到 | 这 | 座位 |

['ʌndə(r)][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] .

| under | the | maple | tree | . |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 枫 | 树 | . |

下午，她带着 Hero 和“Cecilia”去了院子里的枫树下坐下。

[ɑːnt] ['klara] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]

| Aunt | Clara | noticed | that | the | little | girl | sat | looking | across | the | garden | as | if | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 克拉拉 | 注意到 | 那 | 这 | 小的 | 女孩 | 卫星 | 寻找 | 穿过 | 这 | 花园 | 作为 | 如果 | 她 |

[θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

| thoughts | were | far | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 是 | 远的 | 离开 | , |

克拉拉阿姨注意到，小女孩坐在那里，目光投向花园对面，似乎在想着远方。

[nɪ'glektɪŋ] [sə'siːliə] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['hɪərəʊ] .

| neglecting | Cecilia | , | and | paying | no | attention | to | the | faithful | Hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏忽 | 塞西莉亚 | , | 和 | 付费 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 忠实 | 英雄 | . |

冷落了塞西莉亚，对忠诚的勇者也毫不理会。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['ruːθi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['penəl] .

| " | I | am | afraid | Ruthie | is | going | to | be | ill | , | " | she | said | to | Mrs | . | Pennell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 露西 | 是 | 去 | 到 | 是 | 患病的 | , | " | 她 | 说 | 到 | 太太 | . | 佩内尔 | . |

“我担心露西要生病了，”她对佩内尔太太说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [siːmd] [laɪk] [hɜː'self] [sɪns] [ʃiː; ʃi][gɒt] [həʊm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] ['jestədeɪ]

| " | She | has | not | seemed | like | herself | since | she | got | home | from | her | visit | yesterday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不是 | 似乎 | 喜欢 | 她自己 | 自从 | 她 | 得到 | 家 | 从 | 她 | 访问 | 昨天 |

.

:

.

“自从昨天探望回来后，她就一直不太对劲。”

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz]

| " | Mrs | . | Pennell | was | quite | sure | that | Ruth | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 佩内尔 | 曾是 | 相当 | 当然 | 那 | 露丝 | 曾是 |

佩内尔夫人非常肯定露丝是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 185 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第185页]

[nɒt] [ɪl] ,

| not | ill | , |
|---|---|---|
| 不是 | 患病的 | , |

没生病，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

| but | she | was | troubled | that | her | little | daughter | should | be | so | disappointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 麻烦 | 那 | 她 | 小的 | 女儿 | 应该 | 是 | 所以 | 失望的 |

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] [ɑːnt] ['debərə] .

| and | unwilling | to | postpone | the | visit | to | Aunt | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不情愿 | 到 | 推迟 | 这 | 访问 | 到 | 阿姨 | 黛博拉 | . |

但她很苦恼，因为她的小女儿会如此失望，并且不愿意推迟去拜访黛博拉阿姨。

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][set][ɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['bærən] [hɪl] ,

| " | Her | heart | is | set | on | going | to | Barren | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 心 | 是 | 放 | 在 | 去 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | , |

她一心想去巴伦山，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weɪt][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| and | I | have | told | her | she | must | wait | a | while | , | " | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 讲述 | 她 | 她 | 必须 | 等待 | 一个 | 尽管 | , | " | 她 | 解释 | . |

“我已经告诉她，她必须等一段时间，”她解释说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [naʊ] ? " [sə'dʒestid] [ɑːnt] ['klarə] .

| " | But | why | not | let | her | go | now | ? | " | suggested | Aunt | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 不是 | 让 | 她 | 去 | 现在 | ? | " | 建议 | 阿姨 | 克拉拉 | . |

“但为什么不现在就放她走呢？”克拉拉阿姨建议道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['helpf(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] .

| " | She | is | a | good | and | helpful | child | , | and | deserves | the | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 好的 | 和 | 有帮助 | 孩子 | , | 和 | 值得 | 这 | 乐趣 | . |

“她是一个善良懂事的孩子，值得这份快乐。”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ['redi] .

| I | can | make | her | things | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 制作 | 她 | 事物 | 准备好 | . |

我可以帮她准备好东西。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['penəl] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] ,

| " | It | did | not | take | much | persuasion | for | Mrs | . | Pennell | to | give | her | consent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 很多 | 劝说 | 为了 | 太太 | . | 佩内尔 | 到 | 给 | 她 | 同意 | , |

“没费多少口舌，潘内尔夫人就同意了。”

[ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [keɪm] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ɑːnt] ['klærəz]

| and | when | Ruth | came | slowly | into | the | sitting | - | room | , | in | response | to | Aunt | Clara's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 露丝 | 来了 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , | 在 | 回复 | 到 | 阿姨 | 克拉拉的 |

[kɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] :

| call | , | her | mother | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | , | 她 | 母亲 | 说 | : |

听到克拉拉姨妈的呼唤，露丝缓缓走进客厅，她母亲说道：

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| " | Well | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

“嗯，亲爱的，

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['klara] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [wel] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['bærən] [hɪl] [æz; əz] [suːn]

| your | Aunt | Clara | says | that | you | well | deserve | to | start | for | Barren | Hill | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 阿姨 | 克拉拉 | 说道 | 那 | 你 | 出色地 | 应得 | 到 | 开始 | 为了 | 荒芜 | 爬坡道 | 作为 | 很快 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['redi] .

| as | she | can | make | you | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 能 | 制作 | 你 | 准备好 | . |

你姑妈克拉拉说，只要她能让你做好准备，你完全有资格去巴伦山。

[səʊ][biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːmə(r)] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

| So | be | on | the | outlook | for | Farmer | Withely | to | - | morrow | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 在 | 这 | 前景 | 为了 | 农民 | - | 到 | - | 明天 | 早晨 | , |

所以请大家明天早上密切关注威瑟利农场的情况。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ɑːnt] ['debərə]

| and | ask | him | to | call | for | you | on | Thursday | , | and | to | tell | Aunt | Deborah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 称呼 | 为了 | 你 | 在 | 周四 | , | 和 | 到 | 告诉 | 阿姨 | 黛博拉 |

[tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ] .

| to | expect | you | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 预计 | 你 | . |

请他周四来接你，并告诉黛博拉阿姨你会来。

" [ruːθs] [feɪs] [hæd; həd] [ 'braitən ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

| " | Ruth's | face | had | brightened | as | her | mother | began | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝的 | 脸 | 有 | 明亮 | 作为 | 她 | 母亲 | 开始 | 到 | 说话 | , |

“当她母亲开始说话时，露丝的脸上露出了笑容。”

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['penəl] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

| but | as | Mrs | . | Pennell | finished | she | was | again | almost | ready | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 太太 | . | 佩内尔 | 完成的 | 她 | 曾是 | 再次 | 几乎 | 准备好 | 到 | 哭 | . |

但潘内尔太太说完后，又几乎要哭出来了。

" - ['θɜːzdeɪ] - !

| " | ' | Thursday | ' | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 周四 | - | ! |

“'周四'！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | . |

她重复道。

" [ðæts] [tuː] [həʊl] [deɪz] [tuː; tə] [weɪt] !

| " | That's | two | whole | days | to | wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 二 | 所有的 | 天 | 到 | 等待 | ! |

“那可是整整两天时间啊！”

[waɪ] [kænt] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| Why | can't | I | go | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 我 | 去 | 到 | - | 明天 | ? |

为什么我明天不能去?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
**" she said anxiously .**
" 她 说 焦虑地 .

她焦急地说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 186 ]**
[ 页 - ]

[第186页]

['mɪsɪz] . ['penəl] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] [ɪn] [sə'praɪz] .
**Mrs . Pennell looked at Ruth in surprise .**
太太 . 佩内尔 看起来 在 露丝 在 惊喜 .

潘内尔太太惊讶地看着露丝。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [waɪn] ,
**Never before had she known her little daughter to whine ,**
绝不 前 有 她 已知 她 小的 女儿 到 抱怨 ,

她以前从未见过小女儿哭闹。

[ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
**or seem to want her own way more than anything else .**
或者 似乎 到 想 她 自己的 方式 更多的 比 任何事物 别的 .

或者说，她似乎最想要的就是按照自己的意愿行事。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ruːθ] ?
**" What is the matter , Ruth ?**
" 什么 是 这 事情 , 露丝 ?

露丝，你怎么了？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [glæd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['klarə] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
**I thought you would be so glad that your Aunt Clara had persuaded me to**
我 想法 你 会 是 所以 高兴的 那 你的 阿姨 克拉拉 有 被说服 我 到
[let] [juː; jʊ] [gəʊ] [səʊ] [suːn] .
**let you go so soon .**
让 你 去 所以 很快 .

我以为你会很高兴你克拉拉阿姨说服我这么快就放你走。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['θɜːzdeɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ˌɔːltə'geðə(r)]
**If you say anything about going before Thursday we shall give up the visit altogether**
如果 你 说 任何事物 关于 去 前 周四 我们 将 给 向上 这 访问 共
,
**,**
,

如果你在周四之前提出任何出行计划，我们就取消这次访问。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

[ruːθ] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] .
**Ruth hardly knew what to say or do .**
露丝 几乎 知道 什么 到 说 或者 做 .

露丝几乎不知道该说什么或做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bærən] [hɪl] [ment]
**It seemed to the little girl that her delay in starting for Barren Hill meant**
它 似乎 到 这 小的 女孩 那 她 延迟 在 开始 为了 荒芜 爬坡道 意思是
[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌlɑːfaɪ'et] .
**the possibility of the capture of Lafayette .**
这 可能性 的 这 捕获 的 拉斐特 .

小女孩觉得，她迟迟不去巴伦山意味着拉斐特有可能被俘。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt]

| She | was | tempted | to | tell | her | mother | the | reason | for | wishing | to | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 告诉 | 她 | 母亲 | 这 | 原因 | 为了 | 祝 | 到 | 开始 |

[æt; ət] [wʌns] ,

| at | once | , |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | , |

她很想告诉母亲她想立刻开始的原因，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['penəl] [wʊd] ['prɒmptli] [fə'bɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt]

| but | she | was | sure | Mrs | . | Pennell | would | promptly | forbid | her | carrying | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 当然 | 太太 | . | 佩内尔 | 会 | 及时 | 禁止 | 她 | 携带 | 出去 |

[hɜː(r); hə(r)] [plæn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['væli] [fɔːdʒ] .

| her | plan | to | visit | Valley | Forge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 计划 | 到 | 访问 | 谷 | 锻造 | . |

但她确信潘内尔夫人会立即禁止她去福吉谷游玩。

[ruːθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ,

| Ruth | managed | to | thank | her | mother | for | permission | to | go | on | Thursday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 管理 | 到 | 感谢 | 她 | 母亲 | 为了 | 允许 | 到 | 去 | 在 | 周四 | , |

露丝设法在周四向母亲道谢，感谢她允许自己外出。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [siː] ['fɑːmə(r)] - [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm]

| and | to | say | that | she | would | be | sure | and | see | Farmer | Withely | and | give | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 说 | 那 | 她 | 会 | 是 | 当然 | 和 | 看 | 农民 | - | 和 | 给 | 他 |

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| the | message | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

她还说，她一定会第二天早上去见威瑟利农夫，并把消息转告给他。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

| and | then | went | back | to | her | seat | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 花园 | . |

然后她回到花园里的座位上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] [ʌp] [sə'siːliə] ,

| She | had | just | taken | up | Cecilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 已采取 | 向上 | 塞西莉亚 | , |

她刚开始照顾塞西莉亚，

[wen] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['wɪnfrid] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ]

| when | the | garden | gate | was | pushed | open | and | Winifred | came | running | up | the | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 花园 | 门 | 曾是 | 推动 | 打开 | 和 | 温妮弗雷德 | 来了 | 跑步 | 向上 | 这 | 小路 |

.

:

.

花园大门被推开，温妮弗雷德沿着小路跑了过来。

" ['gɪlbət] [sez] [hiː; hi] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ! " [dɪ'kleəd]

| " | Gilbert | says | he | is | ashamed | of | me | ! | " | declared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉尔伯特 | 说道 | 他 | 是 | 羞愧 | 的 | 我 | ! | " | 声明 |

“吉尔伯特说他为我感到羞耻！”他宣称。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 187 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['wiŋfrid] , " [ænd; ənd][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['betɪ] ['heɪstɪŋz] , [fɔ:(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə]

| **Winifred** | **,** | **"** | **and** | **of** | **you** | **,** | **and** | **of** | **Betty** | **Hastings** | **,** | **for** | **going** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | , | " | 和 | 的 | 你 | , | 和 | 的 | 贝蒂 | 黑斯廷斯 | , | 为了 | 去 | 到 |

['sʌðək] ['jestədeɪ] ,

| **Southwark** | **yesterday** | **,** |
|---|---|---|
| 南华克 | 昨天 | , |

温妮弗雷德，“还有你，还有贝蒂·黑斯廷斯，感谢你们昨天去了南华克，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ru:θ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəfəli] ,

| **"** | **and** | **she** | **looked** | **at** | **Ruth** | **a** | **little** | **fearfully** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 看起来 | 在 | 露丝 | 一个 | 小的 | 恐惧地 | , |

她有些害怕地看着露丝。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['gɪlbərts] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] .

| **as** | **if** | **expecting** | **her** | **friend** | **to** | **be** | **quite** | **overcome** | **by** | **Gilbert's** | **disapproval** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 期待 | 她 | 朋友 | 到 | 是 | 相当 | 克服 | 经过 | 吉尔伯特的 | 不赞成 | . |

仿佛预料到她的朋友会因为吉尔伯特的反对而非常难过。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] , " [wɒz; wəz] [ru:θs] [sə'praɪzɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

| **"** | **I** | **don't** | **care** | **if** | **he** | **is** | **,** | **"** | **was** | **Ruth's** | **surprising** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 如果 | 他 | 是 | , | " | 曾是 | 露丝的 | 奇怪 | 回复 | . |

“我不在乎他是不是，”露丝出人意料地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [went] , [ænd; ənd][ai] ['ɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd] .

| **"** | **I** | **am** | **glad** | **I** | **went** | **,** | **and** | **I** | **always** | **shall** | **be** | **glad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 我 | 去 | , | 和 | 我 | 总是 | 将 | 是 | 高兴的 | . |

“我很高兴我去了，而且我将永远感到高兴。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] ['gɪlbət] [wɪl] [bi:; bi][glæd] [tu:] . "

| **And** | **perhaps** | **some** | **day** | **Gilbert** | **will** | **be** | **glad** | **too** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一些 | 天 | 吉尔伯特 | 将要 | 是 | 高兴的 | 也 | . | " |

或许有一天，吉尔伯特也会感到高兴。

" [waɪ] , [ru:θ] ['penəl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wiŋfrid] .

| **"** | **Why** | **,** | **Ruth** | **Pennell** | **!** | **"** | **exclaimed** | **Winifred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 露丝 | 佩内尔 | ! | " | 惊呼 | 温妮弗雷德 | . |

“哎呀，露丝·潘内尔！”温妮弗雷德惊呼道。

" [ju:; jʊ] [tel] [hɪm] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ru:θ] ,

| **"** | **You** | **tell** | **him** | **just** | **what** | **I** | **say** | **,** | **"** | **insisted** | **Ruth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 告诉 | 他 | 只是 | 什么 | 我 | 说 | , | " | 坚持 | 露丝 | , |

“你就照我说的告诉他，”露丝坚持道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['gɪlbərts] [sə'praɪz] [wen] [hi:; hi]

| **beginning** | **to** | **feel** | **more** | **cheerful** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **Gilbert's** | **surprise** | **when** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 感觉 | 更多的 | 快乐 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 吉尔伯特的 | 惊喜 | 什么时候 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌlɑ:faɪ'et] [frɒm; frəm]['kæptʃə(r)] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪt]

| **should** | **discover** | **that** | **she** | **had** | **saved** | **Lafayette** | **from** | **capture** | **through** | **her** | **visit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 发现 | 那 | 她 | 有 | 已保存 | 拉斐特 | 从 | 捕获 | 通过 | 她 | 访问 |

[tu:; tə] ['sʌðək] .

| **to** | **Southwark** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 南华克 | . |

想到吉尔伯特得知她通过访问南华克救了拉斐特免遭俘虏时会多么惊讶，她开始感到高兴起来。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['θɜ:zdeɪ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

| **After** | **all** | **,** | **Thursday** | **was** | **only** | **the** | **day** | **after** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **she** | **reflected** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 周四 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 天 | 后 | 到 | - | 明天 | , | 她 | 反映 | , |

她心想，毕竟，星期四只是后天而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['welkəm] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['henri]

| and | the | English | were | too | much | occupied | in | their | welcome | to | Sir | Henry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英语 | 是 | 也 | 很多 | 占领 | 在 | 他们的 | 欢迎 | 到 | 先生 | 亨利 |

['klɪntən] [tu:; tə] [stɑ:t] [ɒf] [tu:; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] .

| Clinton | to | start | off | to | capture | the | young | Frenchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克林顿 | 到 | 开始 | 离开 | 到 | 捕获 | 这 | 年轻的 | 法国人 | . |

英国人忙于欢迎亨利·克林顿爵士，无暇顾及抓捕这位年轻的法国人。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [θɔ:t] ['wiŋfrid] [hæd; həd] [brɔ:t] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bɒks] [fɪld] [wɪð] [bi:dz]

| Besides | that | encouraging | thought | Winifred | had | brought | over | a | box | filled | with | beads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 鼓励 | 想法 | 温妮弗雷德 | 有 | 带来 | 超过 | 一个 | 盒子 | 已填 | 和 | 珠子 |

.

:

.

除了这个令人鼓舞的想法之外，温妮弗雷德还带来了一盒装满珠子的盒子。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [bi:dz] — [blu:] , [ɔ:l] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [blu:] , [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] [red]

| They | were | wonderful | beads | — | blue | , | all | shades | of | blue | , | and | sparkling | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 精彩的 | 珠子 | — | 蓝色的 | , | 全部 | 色调 | 的 | 蓝色的 | , | 和 | 闪闪发光 | 红色的 |

[bi:dz] , [ænd; ənd] [bi:dz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [gri:n] ,

| beads | , | and | beads | of | shining | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珠子 | , | 和 | 珠子 | 的 | 灼灼 | 绿色的 | , |

它们是美丽的珠子——蓝色的，各种深浅不一的蓝色，闪闪发光的红色珠子，还有亮晶晶的绿色珠子。

[ænd; ənd] [waɪt] [bi:dz] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [dju:] - [drɒps] .

| and | white | beads | as | clear | as | dew | - | drops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 珠子 | 作为 | 清除 | 作为 | 露 | - | 滴 | . |

还有像露珠一样晶莹剔透的白色珠子。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [pɪk] [aʊt] [ðəʊz] [ju:; jʊ] [laɪk] [best] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['wɪni] ,

| " | You | may | pick | out | those | you | like | best | , | " | said | the | generous | Winnie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 挑选 | 出去 | 那些 | 你 | 喜欢 | 最好的 | , | " | 说 | 这 | 慷慨的 | 温妮 | , |

“你可以挑选你最喜欢的，”慷慨的温妮说道。

" [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]

| " | enough | to | make | you | a |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | 到 | 制作 | 你 | 一个 |

足以让你成为

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 188 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第188页]

['nekləs] , [ænd; ənd][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][sə'si:liə] , [tu:] ,

| necklace | , | and | one | for | Cecilia | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项链 | , | 和 | 一 | 为了 | 塞西莉亚 | , | 也 | , |

一条项链，还有一条是给塞西莉亚的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['hæpɪli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bi:dz] ,

| " | and | the | two | little | girls | were | soon | happily | occupied | with | the | beads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | 是 | 很快 | 快乐地 | 占领 | 和 | 这 | 珠子 | , |

两个小女孩很快就开心地玩起了珠子。

[ænd; ənd] [ru:θ] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] [lest] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:nɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:] [leɪt] .

| and | Ruth | forgot | all | about | her | fears | lest | her | warning | should | come | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 忘了 | 全部 | 关于 | 她 | 恐惧 | 免得 | 她 | 警告 | 应该 | 来 | 也 | 晚的 | . |

露丝忘记了所有的恐惧，唯恐她的警告来得太晚。

[bʌt; bət] [wen] ['winfrid] [dʒʌmpt] [ʌp] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ]

| But | when | Winifred | jumped | up | saying | that | it | was | time | for | her | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 温妮弗雷德 | 跳了起来 | 向上 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 她 | 到 | 去 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

但当温妮弗雷德跳起来说她该回家了时，

[ruːθ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [təʊld] ['wɪni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bærən]

| Ruth | remembered | that | she | had | not | told | Winnie | that | she | was | to | go | to | Barren |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 讲述 | 温妮 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 去 | 到 | 荒芜 |

[hɪl] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] .

| Hill | on | Thursday | . |
|---|---|---|---|
| 爬坡道 | 在 | 周四 | . |

露丝想起她还没有告诉温妮她星期四要去巴伦山。

" [əʊ] , [ruːθ] !

| " | Oh | , | Ruth | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 露丝 | ! |

“哦，露丝！”

[ðen] [juː; jʊ][woʊnt] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ prəu'seʃən ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['hɑːrloʊz] [ˌentə'teɪnmənt] .

| Then | you | won't | see | all | the | processions | for | Captain | Harlow's | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 惯于 | 看 | 全部 | 这 | 游行 | 为了 | 队长 | 哈洛的 | 娱乐 | . |

那样你就看不到哈洛船长娱乐的所有游行队伍了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] ['betɪ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ]

| And | he | said | this | morning | when | I | went | over | to | see | Betty | that | we | could | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 我 | 去 | 超过 | 到 | 看 | 贝蒂 | 那 | 我们 | 可以 | 去 |

[daʊn] [ə'gen] ,

| down | again | , |
|---|---|---|
| 向下 | 再次 | , |

今天早上我去看望贝蒂的时候，他说我们可以再下去一次。

[ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] ['winfrid] .

| the | very | day | before | it | is | given | , | " | exclaimed | Winifred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 天 | 前 | 它 | 是 | 给定 | , | " | 惊呼 | 温妮弗雷德 | . |

“就在颁奖前一天，”温妮弗雷德惊呼道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] , " [dɪ'kleəd] [ruːθ] ,

| " | I | wouldn't | go | if | I | were | at | home | , | " | declared | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 去 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 家 | , | " | 声明 | 露丝 | , |

“如果我在家，我就不会去，”露丝说道。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [tel] ['gɪlbət] [ðæt] [ai] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .

| " | but | don't | you | tell | Gilbert | that | I | said | I | wouldn't | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 你 | 告诉 | 吉尔伯特 | 那 | 我 | 说 | 我 | 不会 | 去 | . |

“但是你千万别告诉吉尔伯特我说过我不去。”

[juː; jʊ] [tel] [hɪm] [wɒt] [ai] [sed] [fɜːst] : - [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [went] ,

| You | tell | him | what | I | said | first | : | ' | that | I | am | glad | I | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 他 | 什么 | 我 | 说 | 第一的 | : | - | 那 | 我 | 是 | 高兴的 | 我 | 去 | , |

你先告诉他我说过的话：“我很高兴我去了”，

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] .

| and | I | always | shall | be | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 总是 | 将 | 是 | 高兴的 | . |

我将永远感到高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd] [tuː] [ðæt] [ai] [went] [tuː; tə] ['sʌðək] . -

| And | that | perhaps | some | day | he | will | be | glad | too | that | I | went | to | Southwark | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 也许 | 一些 | 天 | 他 | 将要 | 是 | 高兴的 | 也 | 那 | 我 | 去 | 到 | 南华克 | . | - |

或许有一天，他也会很高兴我去了南华克。

" ['wɪŋfrɪd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" **Winifred promised to deliver the message .**
" 温妮弗雷德 承诺 到 递送 这 信息 .

温妮弗雷德承诺会传达这个消息。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['eni] ['speʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
**She did not suppose it had any special meaning , but she was sure it would**
她 做过 不是 认为 它 有 任何 特别的 意义 , 但 她 曾是 当然 它 会
['pʌz(ə)l] ['gɪlbət] .
**puzzle Gilbert .**
谜 吉尔伯特 .

她认为这并没有什么特别的含义，但她确信这会令吉尔伯特感到困惑。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] .
**The next day was a busy one for Ruth .**
这 下一个 天 曾是 一个 忙碌的 一 为了 露丝 .

第二天，露丝非常忙碌。

['fɑːmə(r)] - ['prɒmɪst] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
**Farmer Withely promised to call for her on Thursday afternoon ,**
农民 - 承诺 到 称呼 为了 她 在 周四 下午 ,

威瑟利农夫答应周四下午给她打电话。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] ['bærən]
**and wondered to himself why the little girl was so eager to visit Barren**
和 想知道 到 他自己 为什么 这 小的 女孩 曾是 所以 渴望的 到 访问 荒芜

他不禁纳闷，为什么小女孩那么急着去巴伦镇。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 189 ]**
[ 页 - ]

[第189页]

[hɪl] .
**Hill .**
爬坡道 .

爬坡道。

['mɪsɪz] . ['penəl] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [dres] ,
**Mrs . Pennell finished the white linen dress ,**
太太 . 佩内尔 完成的 这 白色的 亚麻布 裙子 ,

佩内尔夫人织完了那件白色亚麻连衣裙。

[waɪl] [ruːθ] [helpt] [ɑːnt] ['klara] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [pækt] [ðə; ði] [smɔːl] ['leðən]
**while Ruth helped Aunt Clara in the work of the house , packed the small leathern**
尽管 露丝 帮助 阿姨 克拉拉 在 这 工作 的 这 房子 , 包装 这 小的 皮革
[trʌŋk] ,
**trunk ,**
树干 ,

露丝一边帮克拉拉阿姨做家务，一边收拾着那个小皮箱。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl]
**which was to accompany her on her journey , and last of all**
哪个 曾是 到 陪伴 她 在 她 旅行 , 和 最后的 的 全部
[drest] [sə'siːliə][ɪn][hɜː(r); hə(r)][best] ,
**dressed Cecilia in her best ,**
穿着 塞西莉亚 在 她 最好的 ,

这些人将陪伴她踏上旅程，最后还为塞西莉亚穿上了她最好的衣服。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] , [æt; ət] [ɑːnt] ['klærəz] [sə'dʒestʃən] , [ðæt] [sə'siːliə] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

| for | she | had | decided | , | at | Aunt | Clara's | suggestion | , | that | Cecilia | needed | a | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 决定 | , | 在 | 阿姨 | 克拉拉的 | 建议 | , | 那 | 塞西莉亚 | 需要 | 一个 | 访问 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

| to | the | country | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 国家 | . |

因为她听从了克拉拉姨妈的建议，决定让塞西莉亚去乡下走走。

['mɪsɪz] . ['penəl] [kʊd; kəd] [naʊ] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| Mrs | . | Pennell | could | now | walk | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 佩内尔 | 可以 | 现在 | 走 | 一个 | 小的 | , |

佩内尔太太现在可以走一小段路了。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [dɪd] [ruːθ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [daʊt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['gəʊɪŋ]

| and | not | until | Thursday | morning | did | Ruth | have | a | single | doubt | in | regard | to | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 直到 | 周四 | 早晨 | 做过 | 露丝 | 有 | 一个 | 单身的 | 怀疑 | 在 | 看待 | 到 | 去 |

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

| away | from | home | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 家 | . |

直到星期四早上，露丝才对离家一事产生了一丝疑虑。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [druː] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [kept] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| But | as | the | time | of | her | departure | drew | near | she | kept | close | beside | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 时间 | 的 | 她 | 离开 | 画 | 靠近 | 她 | 保留 | 关闭 | 旁 | 她 |

['mʌðə(r)] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

但随着她离开的时间临近，她一直紧紧陪伴在母亲身边。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːnt] ['klara] [kɔːld] [ðæt] ['fɑːmə(r)] - [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ruːθ]

| and | when | Aunt | Clara | called | that | Farmer | Withely | was | driving | down | the | street | Ruth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 阿姨 | 克拉拉 | 称为 | 那 | 农民 | - | 曾是 | 驾驶 | 向下 | 这 | 街道 | 露丝 |

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'haɪnd]

| was | suddenly | quite | sure | that | she | could | not | go | and | leave | her | mother | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 突然 | 相当 | 当然 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 去 | 和 | 离开 | 她 | 母亲 | 在后面 |

.

| : |
|---|
| . |

当克拉拉姨妈打电话来说威瑟利农夫正开车经过这条街时，露丝突然确信自己不能去，不能把母亲留在家里。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !

| " | Oh | , | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | ! |

“哦，母亲！

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

| I | don't | wish | to | go | , | " | she | exclaimed | , | her | arms | close | about | her | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 希望 | 到 | 去 | , | " | 她 | 惊呼 | , | 她 | 武器 | 关闭 | 关于 | 她 | 母亲的 |

[nek] .

| neck | . |
|---|---|
| 脖子 | . |

“我不想去，”她喊道，双臂紧紧搂住母亲的脖子。

['mɪsɪz] . ['penəl] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| Mrs | . | Pennell | held | her | close | , | telling | her | of | the | beautiful | time | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 佩内尔 | 握住 | 她 | 关闭 | , | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 美丽的 | 时间 | 她 | 会 |

[hæv; həv] [wɪð] [ɑːnt] ['debərə] .

| have | with | Aunt | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 和 | 阿姨 | 黛博拉 | . |

潘内尔太太把她紧紧抱在怀里，告诉她和黛博拉阿姨将会度过一段美好的时光。

" [ænd; ənd] , [huː] [nəʊz] !
" And , who knows !
" 和 , WHO 知道 !

谁知道呢！

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌlɑːfaɪ'et] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
You may see Lafayette himself , " she added ,
你 可能 看 拉斐特 他自己 , " 她 额外 ,

“你可能会见到拉斐特本人，”她补充道。

['nəʊɪŋ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] ,
knowing how great a hero the young Frenchman seemed to all American children ,
会心 如何 伟大的 一个 英雄 这 年轻的 法国人 似乎 到 全部 美国人 孩子们 ,

知道这位年轻的法国人在所有美国孩子眼中都是一位多么伟大的英雄，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['eldəz] .
as well as to their elders .
作为 出色地 作为 到 他们的 长者 .

以及对他们的长辈。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 190 ]
[ 页 - ]

[第190页]

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] [suːn] , " [ruːθ] ['ɑːnsə(r)d] ['ɜːnɪstli] ,
" I shall come home soon , " Ruth answered earnestly ,
" 我 将 来 家 很快 , " 露丝 回答 切实 ,

“我很快就会回家，”露丝诚恳地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːnt] ['klara] [kɔːld] [ðæt] ['fɑːmə(r)] - [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
and then Aunt Clara called that Farmer Withely was waiting ,
和 然后 阿姨 克拉拉 称为 那 农民 - 曾是 等待 ,

然后克拉拉姨妈打电话来说威瑟利农夫在等她。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][mɔː(r)] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] [ruːθ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
and with one more good - bye kiss Ruth ran down the steps ,
和 和 一 更多的 好的 - 再见 吻 露丝 跑 向下 这 步骤 ,

露丝又吻别了一下，然后跑下了台阶。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,
and in a few moments was seated beside the farmer ,
和 在 一个 很少 时刻 曾是 坐着 旁 这 农民 ,

片刻之后，她便在农夫旁边坐了下来。

[waɪl] [ðə; ði][bɪg] [hɔːs] [ trɔt ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
while the big horse trotted down the street .
尽管 这 大的 马 小跑 向下 这 街道 .

那匹大马沿着街道小跑着。

[ɑːnt] ['klara] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] ['wægən] [siːt] [bɪ'saɪd] [ruːθ] .
Aunt Clara had put a box on the wagon seat beside Ruth .
阿姨 克拉拉 有 放 一个 盒子 在 这 车皮 座位 旁 露丝 .

克拉拉姨妈把一个盒子放在露丝旁边的马车座位上。

" ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]
" Open it when you are half - way to your journey's end , " she had said
" 打开 它 什么时候 你 是 一半 - 方式 到 你的 旅程 结尾 , " 她 有 说
['smaɪlɪŋli] ,
smilingly ,
微笑着 ,

“等你走到一半，快到终点的时候再打开它吧，”她笑着说。

[ænd; ənd]['fɑːmə(r)] - [hæd; həd] [smaɪld] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə'pruːvɪŋli] ,

| and | Farmer | Withely | had | smiled | also | , | and | nodded | approvingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 农民 | - | 有 | 微笑 | 还 | , | 和 | 点头 | 赞许地 | , |

威瑟利农夫也笑了，并赞许地点了点头。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊ] ['betə(r)] ['kʌstəməz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['penəl] ['fæməli] ,

| thinking | to | himself | that | he | had | no | better | customers | than | the | Pennell | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 不 | 更好的 | 顾客 | 比 | 这 | 佩内尔 | 家庭 | , |

他心想，潘内尔一家是他最好的顾客了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] .

| and | being | quite | sure | of | the | appetizing | contents | of | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 相当 | 当然 | 的 | 这 | 令人垂涎的 | 内容 | 的 | 这 | 盒子 | . |

而且非常确信盒子里装的是令人垂涎欲滴的东西。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [pɑːst] [ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] ,

| As | they | drove | out | of | the | town | , | past | the | stone | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 驾驶 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | , | 过去的 | 这 | 石头 | 房子 | , |

他们驱车驶出小镇，经过那座石头房子时，

[ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rəʊd] [ruːθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fiːld] , [weə(r)] [ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl]

| and | on | to | the | river | road | Ruth | pointed | out | the | field | , | where | the | May | - | pole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 到 | 这 | 河 | 路 | 露丝 | 尖 | 出去 | 这 | 场地 | , | 在哪里 | 这 | 可能 | - | 极 |

[wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

| was | still | standing | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 常设 | , |

然后，露丝指着河边的田野，那里五月柱仍然矗立着。

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [meɪ] - [deɪ] [spɔːts] [ænd; ənd] [sɔːŋz] .

| and | told | the | farmer | all | the | May | - | day | sports | and | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 这 | 农民 | 全部 | 这 | 可能 | - | 天 | 运动的 | 和 | 歌曲 | . |

然后把五朔节的各种运动和歌曲都告诉了农夫。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sɔːŋz] , [mɪs] [ruːθ] ?

| " | Perhaps | you | could | remember | some | of | those | songs | , | Miss | Ruth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 可以 | 记住 | 一些 | 的 | 那些 | 歌曲 | , | 错过 | 露丝 | ? |

“露丝小姐，您或许还记得其中的一些歌曲？”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] , " [sed] ['fɑːmə(r)] - .

| Now | , | if | you | could | , | I | should | admire | to | hear | them | , | " | said | Farmer | Withely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 你 | 可以 | , | 我 | 应该 | 钦佩 | 到 | 听到 | 他们 | , | " | 说 | 农民 | - | . |

“如果可以的话，我很想听听他们的故事，”威瑟利农夫说道。

[ðə; ði] [bɪg] [hɔːs] [ trɔt ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

| THE | BIG | HORSE | TROTTED | DOWN | THE | STREET |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 马 | 小跑 | 向下 | 这 | 街道 |

那匹大马沿着街道小跑而下

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 191 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第191页]

" [jes] , [ɪn'diːd] !

| " | Yes | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | ! |

“没错，确实如此！”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['evri] [wʌn] , " [sed] [ruːθ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] - [spɒŋ] ,

| I | remember | every | one | , | " | said | Ruth | , | and | when | she | began | Mrs | . | Hastings | ' | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 每一个 | 一 | , | " | 说 | 露丝 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 开始 | 太太 | . | 黑斯廷斯 | - | 歌曲 | , |

“我记得每一个人，”露丝说，然后她开始唱黑斯廷斯太太的歌。

['fɑːmə(r)] - [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi] [tuː] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒn][fɑː(r)]

| Farmer | Withely | found | that | it | was | one | he | too | used | to | sing | as | a | boy | on | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | - | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 一 | 他 | 也 | 用过的 | 到 | 唱歌 | 作为 | 一个 | 男生 | 在 | 远的 |

- [ɒf] [meɪ] - [deɪz] ,

| - | off | May | - | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 离开 | 可能 | - | 天 | , |

威瑟利农夫发现，这首歌也是他小时候在遥远的五月天里经常唱的歌。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['fɔːlɪŋ] ['plezntli] [ɒn][ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ]

| and | so | they | sang | it | together | , | their | voices | falling | pleasantly | on | the | sweet | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 唱 | 它 | 一起 | , | 他们的 | 声音 | 坠落 | 愉快 | 在 | 这 | 甜的 | 春天 |

[eə(r)] .

| air | . |
|---|---|
| 空气 | . |

于是他们一起唱了起来，他们的歌声悦耳动听地飘荡在甜美的春风中。

[ðen] [ruːθ] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] ['fɑːmə(r)] - [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] ,

| Then | Ruth | ventured | to | ask | if | Farmer | Withely | had | ever | seen | General | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 露丝 | 冒险 | 到 | 问 | 如果 | 农民 | - | 有 | 曾经 | 已见 | 一般的 | 华盛顿 | , |

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [jʌŋ] [ˌlɑːfaɪ'et] ?

| or | , | perhaps | , | young | Lafayette | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 也许 | , | 年轻的 | 拉斐特 | ? |

然后露丝大胆地问威瑟利农夫是否见过华盛顿将军，或者，也许见过年轻的拉法耶特?

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] .

| " | Indeed | I | have | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 有 | . |

“确实如此。”

[maɪ] [best] [greɪ] [hɔːs] [hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] ,

| My | best | gray | horse | has | now | the | honor | of | belonging | to | General | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最好的 | 灰色的 | 马 | 有 | 现在 | 这 | 荣誉 | 的 | 属于 | 到 | 一般的 | 华盛顿 | , |

我最好的那匹灰马现在荣幸地成为了华盛顿将军的座上宾。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][kəʊld] ['dʒɜːni] [hæv; həv][aɪ]['teɪkən][tuː; tə] ['kæri] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz][æt; ət]

| and | many | a | cold | journey | have | I | taken | to | carry | food | to | the | soldiers | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 寒冷的 | 旅行 | 有 | 我 | 已采取 | 到 | 携带 | 食物 | 到 | 这 | 士兵 | 在 |

['væli] [fɔːdʒ] ,

| Valley | Forge | , |
|---|---|---|
| 谷 | 锻造 | , |

我曾多次跋涉寒冷的旅程，为福吉谷的士兵运送食物。

" [rɪ'spɒndɪd] ['fɑːmə(r)] - ,

| " | responded | Farmer | Withely | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 回应 | 农民 | - | , |

“威瑟利农夫回答道，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz]

| and | he | went | on | to | tell | of | the | unfaltering | courage | of | the | American | soldiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 在 | 到 | 告诉 | 的 | 这 | 坚定不移 | 勇气 | 的 | 这 | 美国人 | 士兵 |

[θruː] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] .

| through | the | hardships | at | the | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 艰辛 | 在 | 这 | 营 | . |

他接着讲述了美国士兵在战俘营艰苦环境中展现出的毫不动摇的勇气。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv] [jʌŋ] [ˌlɑːfiˈɛts] ['riːs(ə)nt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['væli] [fɔːdʒ] [frɒm; frəm] ['ɔːlbəni] ,

| He | told | of | young | Lafayette's | recent | return | to | Valley | Forge | from | Albany | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 的 | 年轻的 | 拉斐特的 | 最近的 | 返回 | 到 | 谷 | 锻造 | 从 | 奥尔巴尼 | , |

他讲述了年轻的拉斐特最近从奥尔巴尼返回福吉谷的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːz] .

| and | of | his | devotion | to | the | American | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 虔诚 | 到 | 这 | 美国人 | 原因 | . |

以及他对美国事业的忠诚。

[ruːθ] ['lɪsnd] ['iːgəli] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz] [slɪpt]

| Ruth | listened | eagerly | to | all | he | had | to | tell | her | , | and | the | miles | slipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 听着 | 急切地 | 到 | 全部 | 他 | 有 | 到 | 告诉 | 她 | , | 和 | 这 | 英里 | 滑倒了 |

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| away | behind | them | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 在后面 | 他们 | , |

露丝认真地听他讲述的一切，漫长的旅程在他们身后悄然流逝。

[ænd; ənd] [wen] ['fɑːmə(r)] - ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]

| and | when | Farmer | Withely | pointed | toward | the | old | church | , | which | stood | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 农民 | - | 尖 | 朝向 | 这 | 老的 | 教会 | , | 哪个 | 站立 | 靠近 | 这 |

['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['bærən] [hɪl] ,

| summit | of | Barren | Hill | , |
|---|---|---|---|---|
| 首脑 | 的 | 荒芜 | 爬坡道 | , |

当威瑟利农夫指向那座位于荒山山顶附近的古老教堂时，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] ,

| and | said | that | they | had | nearly | reached | their | journey's | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 他们 | 有 | 几乎 | 达到 | 他们的 | 旅程 | 结尾 | , |

他们说，他们的旅程已经接近终点了。

[ruːθ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] ,

| Ruth | declared | that | it | had | been | a | very | pleasant | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 声明 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 旅行 | , |

露丝说这是一次非常愉快的旅程。

[ænd; ənd]['fɑːmə(r)] - [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] ['evri] [deɪ] .

| and | Farmer | Withely | said | he | would | like | just | such | a | passenger | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 农民 | - | 说 | 他 | 会 | 喜欢 | 只是 | 这样的 | 一个 | 乘客 | 每一个 | 天 | . |

威瑟利农夫说，他希望每天都能有这样一位乘客。

[ɑːnt] ['debərə] ['fɑːrˌliː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs] , [ænd; ənd]

| Aunt | Deborah | Farleigh | was | at | the | gate | to | welcome | her | little | niece | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 法利 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | 到 | 欢迎 | 她 | 小的 | 侄女 | , | 和 |

[ðen] [ruːθ] [hæd; həd][tuː; tə]

| then | Ruth | had | to |
|---|---|---|---|
| 然后 | 露丝 | 有 | 到 |

黛博拉·法利阿姨在门口迎接她的小侄女，然后露丝不得不.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 192 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第192页]

[biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [tuː] [braʊn] [kɑːvz] [ɪn]

| be | taken | and | introduced | to | the | bees | , | and | to | see | two | brown | calves | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已采取 | 和 | 介绍 | 到 | 这 | 蜜蜂 | , | 和 | 到 | 看 | 二 | 棕色的 | 小牛 | 在 |

[ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] ,

| the | barnyard | , |
|---|---|---|
| 这 | 农场 | , |

被带去见见蜜蜂，并在谷仓里看到两头棕色小牛犊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [faɪn] ['tʃɪkɪnz] .

| and | a | flock | of | fine | chickens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 群 | 的 | 美好的 | 鸡 | . |

还有一群上等的鸡。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌsk] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] ,

| **After** | **that** | **it** | **was** | **nearly** | **dusk** | **and** | **supper** | **was** | **ready** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 它 | 曾是 | 几乎 | 黄昏 | 和 | 晚餐 | 曾是 | 准备好 | , |

之后天色渐暗，晚餐也准备好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ruːθ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| **and** | **it** | **was** | **not** | **until** | **Ruth** | **took** | **her** | **seat** | **at** | **the** | **table** | **that** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 露丝 | 采取 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 桌子 | 那 | 她 |

[rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] ['erənd] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] .

| **remembered** | **her** | **real** | **errand** | **to** | **Barren** | **Hill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 她 | 真实的 | 差事 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | . |

直到露丝在桌边坐下，她才想起自己去荒山的真正目的。

" [ɑːnt] ['debərə] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][nɒt] ['kæptʃəd] [ˌlɑːfaɪ'et] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?

| **"** | **Aunt** | **Deborah** | **,** | **the** | **English** | **have** | **not** | **captured** | **Lafayette** | **,** | **have** | **they** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 黛博拉 | , | 这 | 英语 | 有 | 不是 | 捕获 | 拉斐特 | , | 有 | 他们 | ? |

“黛博拉阿姨，英国人还没有抓到拉法耶特，对吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɜːnɪstli] .

| **"** | **she** | **asked** | **earnestly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 切实 | . |

她恳切地问道。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ɑːnt] ['debərə] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['kɑːmnəs] .

| **For** | **once** | **Aunt** | **Deborah** | **was** | **startled** | **from** | **her** | **usual** | **calmness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 阿姨 | 黛博拉 | 曾是 | 惊慌 | 从 | 她 | 通常 | 平静 | . |

一向平静的黛博拉阿姨，这次却一反常态地被吓了一跳。

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [tʃaɪld] !

| **"** | **For** | **pity's** | **sake** | **,** | **child** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 可惜 | 清酒 | , | 孩子 | ! |

“看在上帝的份上，孩子！”

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .

| **What** | **dost** | **thou** | **mean** | **?** | **"** | **she** | **responded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 朋友 | 你 | 意思是 | ? | " | 她 | 回应 | . |

“你这话是什么意思？”她回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [nɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| **"** | **I** | **have** | **heard** | **naught** | **of** | **such** | **a** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | 零 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

我从未听说过这种事。

" [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

| **"** | **Ruth** | **gave** | **a** | **sigh** | **of** | **relief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 给予 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

露丝松了一口气。

" [aɪ][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| **"** | **I** | **just** | **wanted** | **to** | **be** | **sure** | **,** | **"** | **she** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 通缉 | 到 | 是 | 当然 | , | " | 她 | 回复 | . |

“我只是想确认一下，”她回答说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **193** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第193页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

| **CHAPTER** | **XX** |
|---|---|
| 章 | xx |

第二十章

[ˌlɑːfiˈɛts] ['vɪzɪt]

| LAFAYETTE'S | VISIT |
|---|---|
| 拉斐特的 | 访问 |

拉法耶特的来访

[ðə; ði] [meɪ] [sʌn] [stɹˈiːmd] ['wɔːmli] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][skweə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ruːθ] [slept] ,

| The | May | sun | streamed | warmly | into | the | big | square | chamber | where | Ruth | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 太阳 | 流媒体 | 热情地 | 进入 | 这 | 大的 | 正方形 | 房间 | 在哪里 | 露丝 | 睡着了 | , |

五月的阳光温暖地洒进露丝睡觉的大方形房间里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['blɒsəmɪŋ]

| and | she | awoke | to | the | song | of | birds | , | and | the | fragrance | of | blossoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 醒来 | 到 | 这 | 歌曲 | 的 | 鸟类 | , | 和 | 这 | 香味 | 的 | 盛开 |

['laɪləks] .

| lilacs | . |
|---|---|
| 丁香 | . |

她被鸟儿的歌声和盛开的紫丁香的芬芳唤醒。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

| For | a | few | moments | she | lay | quite | still | , | looking | wonderingly | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 躺 | 相当 | 仍然 | , | 寻找 | 惊奇地 | 关于 | 这 | 房间 | . |

她静静地躺了一会儿，好奇地环顾着房间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] " ['ʃaɪnɪŋ] " [ruːm] [tuː; tə] [ruːθ] , [wɪð] [ɪts][ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ɪts]

| It | seemed | a | " | shining | " | room | to | Ruth | , | with | its | whitewashed | walls | , | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | " | 灼灼 | " | 房间 | 到 | 露丝 | , | 和 | 它是 | 粉刷过的 | 墙壁 | , | 和 | 它是 |

[smuːð] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] ,

| smooth | polished | floor | , |
|---|---|---|---|
| 光滑的 | 抛光 | 地面 | , |

在露丝看来，这间房间“闪闪发光”，墙壁粉刷成白色，地板光滑锃亮。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [ə; eɪ] [lait] - [stænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd]

| and | only | a | chest | of | drawers | , | a | light | - | stand | and | a | rush | - | bottomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 胸部 | 的 | 抽屉 | , | 一个 | 光 | - | 站立 | 和 | 一个 | 匆忙 | - | 底部 |

[tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| chair | for | furniture | . |
|---|---|---|---|
| 椅子 | 为了 | 家具 | . |

家具只有五斗橱、灯架和一把草编椅。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] ['sləʊli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['veri]

| She | got | up | and | dressed | slowly | , | wondering | if | her | mother | missed | her | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 向上 | 和 | 穿着 | 缓慢地 | , | 好奇 | 如果 | 她 | 母亲 | 错过 | 她 | 非常 |

[mʌtʃ] ,

| much | , |
|---|---|
| 很多 | , |

她起身慢慢穿好衣服，心里想着妈妈是不是很想念她。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hɪərəʊ] [wʊd] [gəʊ] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

| and | if | Hero | would | go | scratching | and | whining | to | her | door | in | search | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 英雄 | 会 | 去 | 抓挠 | 和 | 抱怨 | 到 | 她 | 门 | 在 | 搜索 | 的 |

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

| his | little | mistress | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 情妇 | . |

如果英雄会抓挠呜咽到她家门口去寻找他的小女主人。

[ɑːnt] ['dɛbərəz] [haʊs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪk] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| Aunt | Deborah's | house | was | much | larger | than | the | little | brick | house | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉的 | 房子 | 曾是 | 很多 | 更大的 | 比 | 这 | 小的 | 砖 | 房子 | 哪个 | 曾是 |

[ruːθs] [həʊm] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,

| Ruth's | home | in | Philadelphia | , |
|---|---|---|---|---|
| 露丝的 | 家 | 在 | 费城 | , |

黛博拉姨妈的房子比露丝在费城的那栋小砖房大得多。

[ænd; ənd][æz; əz] [ruːθ] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [steəz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs]

| and | as | Ruth | came | slowly | down | the | wide | stairs | she | thought | what | a | fine | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 露丝 | 来了 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 宽的 | 楼梯 | 她 | 想法 | 什么 | 一个 | 美好的 | 房子 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ;

| it | would | be | for | little | girls | to | live | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 为了 | 小的 | 女孩们 | 到 | 居住 | 在 | ; |

露丝缓缓走下宽阔的楼梯，心想这房子对小女孩来说该是多么好啊；

[ðeə(r)] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [ruːm] [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| there | seemed | so | much | room | and | so | little | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 所以 | 很多 | 房间 | 和 | 所以 | 小的 | 家具 | . |

房间似乎很大，但家具却很少。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 194 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第194页]

[ɑːnt] ['debərə] [lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [fɑːm] [ə'dʒɔɪnd] [hɜːz] ,

| Aunt | Deborah | lived | alone | , | but | the | Withely | farm | adjoined | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 居住地 | 独自的 | , | 但 | 这 | - | 农场 | 相邻的 | 她的 | , |

黛博拉姨妈独自居住，但威瑟利家的农场与她的农场相邻。

[ænd; ənd]['fɑːmə(r)] - [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɑːm] [ænd; ənd] [stɒk] .

| and | Farmer | Withely | took | care | of | her | farm | and | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 农民 | - | 采取 | 关心 | 的 | 她 | 农场 | 和 | 库存 | . |

威瑟利农夫照料着她的农场和牲畜。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [ruːθ] , " [sed] [ɑːnt] ['debərə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [smaɪl] ,

| " | Good | - | morning | , | Ruth | , | " | said | Aunt | Deborah | with | her | sunny | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | , | 露丝 | , | " | 说 | 阿姨 | 黛博拉 | 和 | 她 | 阳光明媚 | 微笑 | , |

“早上好，露丝，”黛博拉阿姨带着灿烂的笑容说道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][faɪnd] ['brekfəst] [ə'weɪtɪŋ]

| as | her | little | niece | came | into | the | big | kitchen | to | find | breakfast | awaiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 小的 | 侄女 | 来了 | 进入 | 这 | 大的 | 厨房 | 到 | 寻找 | 早餐 | 等待中 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她的小侄女走进大厨房，发现早餐已经准备好了。

" [aɪ] [trʌst] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [maɪn] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðiː] .

| " | I | trust | thy | pleasure | in | being | here | is | as | great | as | mine | in | having | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你的 | 乐趣 | 在 | 存在 | 这里 | 是 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 矿 | 在 | 拥有 | 你 | . |

“我相信你在这里的快乐和我拥有你一样多。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

| And | I | have | great | news | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 伟大的 | 消息 | 为了 | 你 | . |

我有个好消息要告诉你。

[ðaɪ] [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['væli] [fɔːdʒ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,

| Thy | dear | father | came | over | from | Valley | Forge | a | week | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 亲爱的 | 父亲 | 来了 | 超过 | 从 | 谷 | 锻造 | 一个 | 星期 | 前 | , |

你亲爱的父亲一周前从福吉谷过来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðiː] [nɒt][hɪə(r)] .

| and | was | sorry | enough | to | find | thee | not | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 对不起 | 足够的 | 到 | 寻找 | 你 | 不是 | 这里 | . |

很遗憾，你不在这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['taɪdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| And | he | had | great | tidings | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 伟大的 | 消息 | 为了 | 我 | . |

他给我带来了好消息。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [frɑːns] [hæz; həz] [naʊ] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [ə'genst] ['ɪŋglənd] ,

| He | says | that | France | has | now | joined | with | America | in | the | war | against | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 那 | 法国 | 有 | 现在 | 加入 | 和 | 美国 | 在 | 这 | 战争 | 反对 | 英格兰 | , |

他说，法国现在已经加入美国，共同对抗英国。

[ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [eɪd][frɒm; frəm][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æn; ən]['ælaɪ] . "

| and | Washington | hopes | for | great | aid | from | so | powerful | an | ally | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 华盛顿 | 希望 | 为了 | 伟大的 | 援助 | 从 | 所以 | 强大的 | 一个 | 盟友 | . | " |

华盛顿希望从这样一个强大的盟友那里获得巨大援助。

" [əʊ] , [ɑːnt] ['debərə] !

| " | Oh | , | Aunt | Deborah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 阿姨 | 黛博拉 | ! |

“哦，黛博拉阿姨！”

[woʊnt][maɪ]['fɑːðə(r)] [kʌm] [ə'gen] ? " [rɪ'spɒndɪd] [ruːθ] .

| Won't | my | father | come | again | ? | " | responded | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 我的 | 父亲 | 来 | 再次 | ? | " | 回应 | 露丝 | . |

“我父亲还会再来吗？”露丝回答道。

" [meɪ] [aɪ] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] ['væli] [fɔːdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ? "

| " | May | I | not | go | to | Valley | Forge | to | see | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 不是 | 去 | 到 | 谷 | 锻造 | 到 | 看 | 他 | ? | " |

我可以去福吉谷看他吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , " [ɑːnt] ['debərə] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] .

| " | It | may | be | that | he | will | come | again | , | " | Aunt | Deborah | replied | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 那 | 他 | 将要 | 来 | 再次 | , | " | 阿姨 | 黛博拉 | 回复 | 深思熟虑 | . |

“他或许还会再来，”黛博拉阿姨若有所思地回答道。

" [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [wɪð] [ˌlɑːfaɪ'et] !

| " | And | who | knows | but | he | may | come | with | Lafayette | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 知道 | 但 | 他 | 可能 | 来 | 和 | 拉斐特 | ! |

“谁知道呢，说不定他会和拉斐特一起来呢！”

[fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [ɪz] ['sendɪŋ] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːtiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]

| For | General | Washington | is | sending | scouting | parties | about | the | country | to | discover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一般的 | 华盛顿 | 是 | 发送 | 侦察 | 各方 | 关于 | 这 | 国家 | 到 | 发现 |

[ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

| the | plans | of | the | English | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 的 | 这 | 英语 | . |

因为华盛顿将军正在全国各地派出侦察队，以探明英国人的计划。

[səʊ] ['eni] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['ɑːmi] [kʌm] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .

| So | any | day | we | may | see | the | troops | of | either | army | come | marching | up | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 任何 | 天 | 我们 | 可能 | 看 | 这 | 军队 | 的 | 任何一个 | 军队 | 来 | 行军 | 向上 | 这 | 路 | . |

所以，我们随时都可能看到两军的士兵沿着这条路列队而来。

" [ruːθ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst]

| " | Ruth | was | almost | too | excited | to | eat | her | breakfast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 曾是 | 几乎 | 也 | 兴奋的 | 到 | 吃 | 她 | 早餐 |

露丝兴奋得几乎吃不下早餐了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 195 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['dɛbərəz] [njuːz] ,

| after | listening | to | Aunt | Deborah's | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 聆听 | 到 | 阿姨 | 黛博拉的 | 消息 | , |

听完黛博拉阿姨的消息后，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪŋk]['lʌstə(r)][kʌp][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌlɑːfaɪ'et] [hæd; həd][drʌŋk]

| and | even | the | sight | of | the | pink | lustre | cup | from | which | Lafayette | had | drunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 粉色的 | 光泽 | 杯子 | 从 | 哪个 | 拉斐特 | 有 | 醉 |

[siːmd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] .

| seemed | of | little | consequence | . |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 的 | 小的 | 结果 | . |

甚至连拉法耶特喝过酒的粉红色光泽酒杯的景象，似乎也无关紧要了。

[ɪf] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] [keɪm] ['mɑːrtʃɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ruːθ] [njuː] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] [wʊd] [biː; bi]

| If | English | soldiers | came | marching | that | way | Ruth | knew | well | that | their | purpose | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 英语 | 士兵 | 来了 | 行军 | 那 | 方式 | 露丝 | 知道 | 出色地 | 那 | 他们的 | 目的 | 会 | 是 |

[tuː; tə]['kæptʃə(r)] [ə'merɪkən] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːtiz] ,

| to | capture | American | scouting | parties | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 捕获 | 美国人 | 侦察 | 各方 | , |

如果英国士兵朝那个方向进军，露丝很清楚他们的目的是俘虏美国侦察队。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['iːgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['væli] [fɔːdʒ] ,

| and | she | became | more | eager | than | ever | to | go | to | Valley | Forge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成为 | 更多的 | 渴望的 | 比 | 曾经 | 到 | 去 | 到 | 谷 | 锻造 | , |

她比以往任何时候都更加渴望去福吉谷。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːskt] [ɑːnt] ['debərə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] .

| and | again | asked | Aunt | Deborah | if | she | could | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 问 | 阿姨 | 黛博拉 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 去 | . |

她再次问黛博拉阿姨她是否可以去。

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['debərə] ['prɒmptli] [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| But | Aunt | Deborah | promptly | responded | that | such | a | visit | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿姨 | 黛博拉 | 及时 | 回应 | 那 | 这样的 | 一个 | 访问 | 曾是 | 不可能的 | . |

但黛博拉阿姨立即回应说，这样的拜访是不可能的。

" [tɪz] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] [ten] [maɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːd] [tuː; tə] [krɒs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Tis | a | ride | of | over | ten | miles | , | and | a | ford | to | cross | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 一个 | 骑 | 的 | 超过 | 十 | 英里 | , | 和 | 一个 | 福特 | 到 | 叉 | , | " | 她 | 说 | . |

“路程超过十英里，还要过一个浅滩，”她说。

" ['fɑːmə(r)] - [hæz; həz][nəʊ][speə(r)][taɪm][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [ðiː] ; [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

| " | Farmer | Withely | - | has | no | spare | time | at | present | to | take | thee | ; | besides | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 农民 | - | | 有 | 不 | 空闲的 | 时间 | 在 | 展示 | 到 | 拿 | 你 | ; | 除了 | 那 | , |

“威瑟利农夫目前没有空带你去；此外，

['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] .

| General | Washington | does | not | care | for | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 华盛顿 | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 访客 | . |

华盛顿将军不喜欢访客。

" [ruːθ] [lʊkt] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ɑːnt] ['debərə] ['ædɪd] :

| " | Ruth | looked | so | disappointed | that | Aunt | Deborah | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 看起来 | 所以 | 失望的 | 那 | 阿姨 | 黛博拉 | 额外 | : |

露丝看起来很失望，于是黛博拉阿姨补充道：

" [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] [deɪ] [ˌlɑːfaɪ'et] [meɪ] [raɪd] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] ?

| " | And | who | knows | what | day | Lafayette | may | ride | this | way | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 知道 | 什么 | 天 | 拉斐特 | 可能 | 骑 | 这 | 方式 | 再次 | ? |

谁知道拉斐特哪天会再次踏上这条路呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] !

| It | may | even | be | this | very | morning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 甚至 | 是 | 这 | 非常 | 早晨 | ! |

甚至可能就是今天早上!

[teɪk] [ðaɪ] [dɒl] [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ðaʊ] [kænst] [siː] [bəuθ] [weɪz] .

| Take | thy | doll | and | walk | to | the | church | ; | from | there | thou | canst | see | both | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 玩具娃娃 | 和 | 走 | 到 | 这 | 教会 | ; | 从 | 那里 | 你 | 罐 | 看 | 两个都 | 方式 | . |

带着你的娃娃走到教堂去；从那里你可以看到两条路。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈredkəʊt] [kʌm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [rəʊd] [ðiː] [mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n] [bæk] [ænd; ənd]

| If | the | English | redcoats | come | along | the | river | road | thee | must | hasten | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 英语 | 红衣军 | 来 | 沿着 | 这 | 河 | 路 | 你 | 必须 | 趋 | 后退 | 和 |

[tel] [ˌem ˈiː] ,

| tell | me | , |
|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , |

如果英国红衣军沿着河边道路来袭，你必须赶紧回去告诉我。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [stɑːt] [sʌm; səm][wʌn] [ɒf] [æt; ət][wʌns] [tuː; tə] [wɔːn] [ˈaʊə(r)] [əˈmerɪkən] [ˈsəʊldʒəz] . "

| so | that | we | may | start | some | one | off | at | once | to | warn | our | American | soldiers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 可能 | 开始 | 一些 | 一 | 离开 | 在 | 一次 | 到 | 警告 | 我们的 | 美国人 | 士兵 | . | " |

这样我们就可以立即派人去警告我们的美国士兵。

" [mait] [ai][gəʊ] ? " [ɑːskt] [ruːθ] .

| " | Might | I | go | ? | " | asked | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 去 | ? | " | 问 | 露丝 | . |

“我可以去吗？”露丝问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] [laɪk] [ðiː] [krɒs] [ðə; ði] [ˈskuːlkil] ? " [ˈkwestʃənd] [ɑːnt] [ˈdebərə] .

| " | How | could | a | small | girl | like | thee | cross | the | Schuylkill | ? | " | questioned | Aunt | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 一个 | 小的 | 女孩 | 喜欢 | 你 | 叉 | 这 | 斯库尔基尔 | ? | " | 被质问 | 阿姨 | 黛博拉 | . |

“像你这样的小女孩怎么能过斯库基尔河呢？”黛博拉姨妈问道。

" - [tɪz] [məʊst] [ˈlaɪkli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][maɪˈself] .

| " | ' | Tis | most | likely | I | should | have | to | go | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 最多 | 可能 | 我 | 应该 | 有 | 到 | 去 | 我 | . |

“很可能我必须亲自去。”

" [ruːθ] [naʊ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [biː; bi][ɒv; əv][juːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp]

| " | Ruth | now | felt | that | she | could | really | be | of | use | if | she | kept | watch | from | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 现在 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 真的 | 是 | 的 | 使用 | 如果 | 她 | 保留 | 手表 | 从 | 这 | 顶部 |

[ɒv; əv] [ˈbærən] [hɪl] ,

| of | Barren | Hill | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 荒芜 | 爬坡道 | , |

“露丝现在觉得，如果她从荒山山顶上守望，就能真正发挥作用了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [sləʊp] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | she | ran | through | the | garden | , | and | climbed | up | the | rough | slope | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跑 | 通过 | 这 | 花园 | , | 和 | 攀登 | 向上 | 这 | 粗糙的 | 坡 | 到 | 这 |

[ˈlɪt(ə)l][skweə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

| little | square | church | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 正方形 | 教会 | , |

她跑过花园，爬上崎岖的斜坡，来到那座小小的方形教堂前。

[frɒm; frəm] [huːz] [steps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['kwaɪət][rəʊd] [wɪtʃ] [kɜːvd] [əˈlɒŋ] [baɪ][ðə; ði]

| from | whose | steps | she | could | watch | the | quiet | road | which | curved | along | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 步骤 | 她 | 可以 | 手表 | 这 | 安静的 | 路 | 哪个 | 弯曲 | 沿着 | 经过 | 这 |

[wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] .

| woods | to | the | riverside | . |
|---|---|---|---|---|
| 树林 | 到 | 这 | 河边 | . |

她站在台阶上，可以眺望那条沿着树林蜿蜒而行，通往河边的静谧小路。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [wɪð]

| She | thought | of | Hero | , | and | wished | it | had | been | possible | to | bring | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 英雄 | , | 和 | 希望 | 它 | 有 | 到过 | 可能的 | 到 | 带来 | 他 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她想起了英雄，多么希望能够把他带在身边。

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| " | Just | for | company | , | " | she | whispered | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 为了 | 公司 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | , |

“只是找个人作伴，”她低声自语道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

| for | she | began | to | feel | that | she | was | a | long | way | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 长的 | 方式 | 从 | 家 | . |

因为她开始觉得她离家很远。

" [ən'les] ['fɑːðə(r)][ɔː(r)] [ˌlɑːfaɪ'et] ['kɒmz] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['væli] [fɔːdʒ] [tuː; tə] -

| " | Unless | Father | or | Lafayette | comes | to | - | day | I | must | go | to | Valley | Forge | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 父亲 | 或者 | 拉斐特 | 来 | 到 | - | 天 | 我 | 必须 | 去 | 到 | 谷 | 锻造 | 到 | - |

['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] .

| morrow | , | " | she | resolved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | , | " | 她 | 已解决 | . |

“除非神父或拉斐特今天来，否则我明天必须去福吉谷，”她下定决心。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [əd'vɑːnsɪŋ] [truːps] ,

| But | the | day | passed | without | a | sign | of | any | advancing | troops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 通过了 | 没有 | 一个 | 符号 | 的 | 任何 | 前进 | 军队 | , |

但一天过去了，仍未看到任何部队推进的迹象。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [ruːθ] [wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd]['səʊbə(r)] [ðæt] [ɑːnt] ['debərə]

| and | at | supper | - | time | Ruth | was | so | quiet | and | sober | that | Aunt | Deborah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 晚餐 | - | 时间 | 露丝 | 曾是 | 所以 | 安静的 | 和 | 清醒 | 那 | 阿姨 | 黛博拉 |

[bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs] [wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] ,

| began | to | fear | that | her | little | niece | was | homesick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 害怕 | 那 | 她 | 小的 | 侄女 | 曾是 | 想家 | , |

晚饭时分，露丝异常安静沉稳，以至于黛博拉姨妈开始担心她的小侄女是不是想家了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪm] ['skwɪrəl] [huː]

| and | tried | to | amuse | her | by | telling | her | of | a | tame | squirrel | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 娱乐 | 她 | 经过 | 讲述 | 她 | 的 | 一个 | 驯服 | 松鼠 | WHO |

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['kɪtnz] .

| lived | in | the | wood | - | shed | and | had | made | friends | with | a | family | of | kittens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 这 | 木头 | - | 棚 | 和 | 有 | 制成 | 朋友们 | 和 | 一个 | 家庭 | 的 | 小猫 | . |

于是，他给木棚里住着一只驯服的松鼠，松鼠和一群小猫成了朋友，以此来逗她开心。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][dɪd][nɒt] [siːm] ['ɪntrəstɪd] ;

| But | the | little | girl | did | not | seem | interested | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 女孩 | 做过 | 不是 | 似乎 | 感兴趣的 | ; |

但小女孩似乎并不感兴趣；

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [diːp] [æt; ət] [mɑːtsənz] [fɔːd] ,

| she | wanted | to | know | if | the | water | was | very | deep | at | Matson's | ford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 知道 | 如果 | 这 | 水 | 曾是 | 非常 | 深的 | 在 | 马特森 | 福特 | , |

她想知道马特森渡口的水深吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['væli] [fɔːdʒ] ; [ʌn'tɪl] [ɑːnt] ['debərə]

| and | how | long | it | would | take | to | walk | to | Valley | Forge | ; | until | Aunt | Deborah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 长的 | 它 | 会 | 拿 | 到 | 走 | 到 | 谷 | 锻造 | ; | 直到 | 阿姨 | 黛博拉 |

[w'ʌndəd] [ɪf]

| wondered | if |
|---|---|
| 想知道 | 如果 |

以及步行到福吉谷需要多长时间；直到黛博拉阿姨开始琢磨：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 197 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第197页]

[ruːθ] ['riːəli] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

| Ruth | really | thought | such | a | journey | possible | for | a | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 真的 | 想法 | 这样的 | 一个 | 旅行 | 可能的 | 为了 | 一个 | 小的 | 女孩 | . |

露丝真的认为这样的旅程对一个小女孩来说是可能的。

[ʃiː; ʃi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði]['vɪzɪt] [ruːθ] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

| She | recalled | the | visit | Ruth | had | made | to | the | English | General | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 召回 | 这 | 访问 | 露丝 | 有 | 制成 | 到 | 这 | 英语 | 一般的 | 在 | 命令 | 到 |

['reskjuː] ['hɪərəʊ] ,

| rescue | Hero | , |
|---|---|---|
| 救援 | 英雄 | , |

她回忆起露丝为了营救希罗而拜访英国将军的情景。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ruːθ] [wʊd] [nɒt] [ə'gen] [ˌʌndə'teɪk] ['eni] [plæn]

| and | said | to | herself | that | she | was | sure | Ruth | would | not | again | undertake | any | plan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 曾是 | 当然 | 露丝 | 会 | 不是 | 再次 | 承担 | 任何 | 计划 |

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] .

| without | asking | permission | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 问 | 允许 | . |

她心想，她确信露丝以后不会再未经允许就擅自做任何计划了。

" [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ruːθ] [rɪ'zɒlvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] .

| " | I'll | wait | until | to | - | morrow | , | " | Ruth | resolved | , | as | she | went | to | bed | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | " | 露丝 | 已解决 | , | 作为 | 她 | 去 | 到 | 床 | 那 | 夜晚 | . |

“我等到明天再说吧。”露丝当晚上床睡觉前这样想着。

" [ai] ['mʌsnt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [ænd; ənd] [ 'kʌmfət ] [baɪ] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst]

| " | I | mustn't | wait | any | longer | , | " | and | comforted | by | that | resolution | she | was | soon | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不得 | 等待 | 任何 | 更长 | , | " | 和 | 安慰 | 经过 | 那 | 解决 | 她 | 曾是 | 很快 | 快速地 |

[ə'sliːp] .

| asleep | . |
|---|---|
| 睡着了 | . |

“我不能再等了，”有了这个想法，她很快就安然入睡了。

[ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] , [tuː; tə][faɪnd] [ɑːnt] ['debərə] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

| She | awoke | before | daylight | , | to | find | Aunt | Deborah | standing | beside | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 醒来 | 前 | 日光 | , | 到 | 寻找 | 阿姨 | 黛博拉 | 常设 | 旁 | 这 | 床 | . |

天还没亮她就醒了，发现黛博拉阿姨站在床边。

" [get] [ʌp] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] .

| " | Get | up | , | my | dear | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | . |

“起来吧，我的孩子。”

[luːz] [nəʊ] [taɪm] .

| Lose | no | time | . |
|---|---|---|---|
| 失去 | 不 | 时间 | . |

不失时机。

['dʒen(ə)rəl] [ˌlɑːfaɪ'et] [ɪz] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| General | Lafayette | is | below | , | and | I | am | preparing | his | breakfast | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 拉斐特 | 是 | 以下 | , | 和 | 我 | 是 | 准备 | 他的 | 早餐 | , | " | 她 | 说 | . |

“拉法耶特将军就在楼下，我正在为他准备早餐，”她说。

" [əʊ] , [ɑːnt] ['debərə] !

| " | Oh | , | Aunt | Deborah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 阿姨 | 黛博拉 | ! |

“哦，黛博拉阿姨！”

" [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] , [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [ə'weɪk]

| " | exclaimed | Ruth | , | sure | that | this | was | a | dream | from | which | she | would | soon | awake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 露丝 | , | 当然 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 梦 | 从 | 哪个 | 她 | 会 | 很快 | 醒 |

.

| : |
|---|
| . |

“露丝惊呼道，她确信这只是一场梦，她很快就会醒来。”

" ['heɪs(ə)n] , [tʃaɪld] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [siː] [hɪm] , " [ænd; ənd] [ɑːnt] ['debərə] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] ,

| " | Hasten | , | child | , | if | thou | wouldst | see | him | , | " | and | Aunt | Deborah | , | candle | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赶 | , | 孩子 | , | 如果 | 你 | 会 | 看 | 他 | , | " | 和 | 阿姨 | 黛博拉 | , | 蜡烛 | 在 | 手 | , |

“孩子，如果你想见他，就快点去吧。”黛博拉姨妈手里拿着蜡烛说道。

[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ruːm] .

| disappeared | from | the | shadowy | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 从 | 这 | 阴暗的 | 房间 | . |

消失在昏暗的房间里。

[ruːθ] [drest] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [brʌʃ]

| Ruth | dressed | more | quickly | than | ever | before | , | but | she | did | not | neglect | to | brush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 穿着 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 曾经 | 前 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 忽视 | 到 | 刷子 |

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['niːtli] ,

| her | hair | neatly | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 整齐地 | , |

露丝穿衣服的速度比以往任何时候都快，但她并没有忽略梳理头发。

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [strɪŋz] [tuː; tə]

| but | not | until | she | opened | the | kitchen | door | did | she | realize | that | the | strings | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 直到 | 她 | 打开 | 这 | 厨房 | 门 | 做过 | 她 | 意识到 | 那 | 这 | 字符串 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [staʊt] ['leðə(r)] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ] .

| her | stout | leather | shoes | were | unfastened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 肥硕 | 皮革 | 鞋 | 是 | 解开 | . |

直到她打开厨房门，才意识到她那双结实皮鞋的鞋带开了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 198 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第198页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [naʊ] ,

| It | was | broad | daylight | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 广阔 | 日光 | 现在 | , |

现在已经是大白天了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [ˌlɑːfaɪ'et] [æz; əz][hiː; hi]

| and | the | morning | sunshine | was | all | about | the | Marquis | de | Lafayette | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 阳光 | 曾是 | 全部 | 关于 | 这 | 侯爵 | 德 | 拉斐特 | 作为 | 他 |

[lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɒd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]

| looked | up | with | a | smiling | nod | to | the | little | girl | who | stood | gazing | at | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 微笑 | 点头 | 到 | 这 | 小的 | 女孩 | WHO | 站立 | 凝视 | 在 | 他 | 从 |

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| the | doorway | . |
|---|---|---|
| 这 | 门口 | . |

清晨的阳光洒在拉法耶特侯爵身上，他抬起头，微笑着向站在门口凝视着他的小女孩点了点头。

" [ɪf] [ðiː] [pliːz] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [niːs] , [ruːθ] ['penəl] ,

| " | If | thee | please | , | sir | , | this | is | my | niece | , | Ruth | Pennell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | , | 先生 | , | 这 | 是 | 我的 | 侄女 | , | 露丝 | 佩内尔 | , |

“先生，请问这是我的侄女，露丝·潘内尔。”

[huː] [hæz; həz] [lɒŋ] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðiː] , " [sed] [ɑːnt] ['debərə] .

| who | has | long | cherished | the | hope | of | seeing | thee | , | " | said | Aunt | Deborah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 长的 | 珍爱 | 这 | 希望 | 的 | 看到 | 你 | , | " | 说 | 阿姨 | 黛博拉 | . |

“他一直盼望着能见到你，”黛博拉阿姨说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

| The | young | Frenchman | rose | from | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 法国人 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | , |

那位年轻的法国人从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [baʊd] [æz; əz] [ˌserə'məʊniəsli] [æz; əz] [ɪf] ['leɪdi] ['wɒʃɪŋtən] [hɜː'self] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| and | bowed | as | ceremoniously | as | if | Lady | Washington | herself | stood | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 作为 | 庄严地 | 作为 | 如果 | 女士 | 华盛顿 | 她自己 | 站立 | 前 | 他 | . |

他毕恭毕敬地鞠躬，仿佛华盛顿夫人本人就站在他面前一样。

[ruːθ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [strɪŋz] ,

| Ruth | could | think | only | of | her | thick | shoes | and | the | wandering | strings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 可以 | 思考 | 仅有的 | 的 | 她 | 厚的 | 鞋 | 和 | 这 | 漫游 | 字符串 | , |

露丝满脑子想的都是她那双厚重的鞋子和飘忽不定的琴弦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ in'devə ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['kɜːtsi] .

| as | she | endeavored | to | make | a | proper | curtsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 努力 | 到 | 制作 | 一个 | 恰当的 | 屈膝礼 | . |

她努力想行一个标准的屈膝礼。

[ˌlɑːfaɪ'et] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɒfɪsə(r)] ,

| Lafayette | was | in | the | uniform | of | an | American | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉斐特 | 曾是 | 在 | 这 | 制服 | 的 | 一个 | 美国人 | 官 | , |

拉法耶特身穿美国军官制服。

[ænd; ənd] [tuː] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

| and | two | American | soldiers | were | on | guard | at | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 美国人 | 士兵 | 是 | 在 | 警卫 | 在 | 这 | 打开 | 门 | . |

两名美国士兵在敞开的门口站岗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [hæd; həd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['væli] [fɔːdʒ] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

| The | little | party | had | ridden | over | from | Valley | Forge | under | cover | of | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 派对 | 有 | 骑 | 超过 | 从 | 谷 | 锻造 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 这 | 夜晚 |

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [truːps] [wɪtʃ] [ˌlɑːfaɪ'et] [wɒz; wəz]

| to | discover | a | camping | - | ground | for | a | body | of | troops | which | Lafayette | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | 一个 | 野营 | - | 地面 | 为了 | 一个 | 身体 | 的 | 军队 | 哪个 | 拉斐特 | 曾是 |

[suːn] [tuː; tə] [liːd] [tə'wɔːd] [ˌfɪlə'delfɪə] ,

| soon | to | lead | toward | Philadelphia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 到 | 带领 | 朝向 | 费城 | , |

这支小队趁着夜色从福吉谷骑马而来，是为了寻找一处营地，那里驻扎着一支部队，拉法耶特即将率领这支部队向费城进发。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [sɜː(r)] ['henri] ['klɪntən] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə]

| for | Washington | had | discovered | that | Sir | Henry | Clinton | had | orders | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 华盛顿 | 有 | 发现 | 那 | 先生 | 亨利 | 克林顿 | 有 | 订单 | 到 |

[ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] ['sɪti] .

| evacuate | the | city | . |
|---|---|---|---|
| 撤离 | 这 | 城市 | . |

因为华盛顿发现亨利·克林顿爵士接到命令要疏散这座城市。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ʃeə(r)] [maɪ] ['brekfəst] , ['mɪstrəs] [ruːθ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] ,

| " | Will | you | not | share | my | breakfast | , | Mistress | Ruth | ? | " | asked | the | young | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 不是 | 分享 | 我的 | 早餐 | , | 情妇 | 露丝 | ? | " | 问 | 这 | 年轻的 | 法国人 | , |

“露丝夫人，您不肯和我一起吃早餐吗？”年轻的法国人问道。

['drɔːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['wʊdn] [tʃeəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| drawing | one | of | the | high | - | backed | wooden | chairs | to | the | table | beside | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 一 | 的 | 这 | 高的 | - | 支持的 | 木制的 | 椅子 | 到 | 这 | 桌子 | 旁 | 他的 | 自己的 | . |

他拉过一把高背木椅，放在自己桌子旁边。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 199 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第199页]

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['bnəd] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːnt] ['debərə] ,

| " | The | child | will | indeed | be | honored | , | " | replied | Aunt | Deborah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 将要 | 的确 | 是 | 荣幸 | , | " | 回复 | 阿姨 | 黛博拉 | , |

“孩子一定会感到荣幸，”黛博拉阿姨回答说。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi]

| and | almost | before | Ruth | could | realize | the | great | honor | in | store | for | her | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 前 | 露丝 | 可以 | 意识到 | 这 | 伟大的 | 荣誉 | 在 | 店铺 | 为了 | 她 | 她 |

[faʊnd] [hɜː'self] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| found | herself | seated | at | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 她自己 | 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | . |

露丝几乎还没来得及意识到自己将获得的巨大荣誉，就发现自己已经坐在了桌旁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌlɑːfaɪ'et] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] .

| She | looked | up | to | find | Lafayette | smiling | at | her | shy | word | of | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 到 | 寻找 | 拉斐特 | 微笑 | 在 | 她 | 害羞的 | 单词 | 的 | 谢谢 | . |

她抬头看到拉斐特正微笑着回应她羞涩的谢意。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

| What | a | wonderful | breakfast | for | any | little | girl | to | have | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 精彩的 | 早餐 | 为了 | 任何 | 小的 | 女孩 | 到 | 有 | 到 | 记住 | . |

对于任何一个小女孩来说，这都是一份令人难忘的美好早餐。

[ruːθ] [wɪʃt] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] ['wɪnfrɪd] [ænd; ənd] ['gɪlbət] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| Ruth | wished | with | all | her | heart | that | Winifred | and | Gilbert | could | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 希望 | 和 | 全部 | 她 | 心 | 那 | 温妮弗雷德 | 和 | 吉尔伯特 | 可以 | 看 | 她 | . |

露丝衷心希望温妮弗雷德和吉尔伯特能够见到她。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ɪn] [frɑːns] , " [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] [jʌŋ] ['frentʃmən] ,

| " | I | have | a | small | daughter | of | my | own | in | France | , | " | said | the | kind | young | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 女儿 | 的 | 我的 | 自己的 | 在 | 法国 | , | " | 说 | 这 | 种类 | 年轻的 | 法国人 | , |

“我在法国有个小女儿，”这位和蔼的法国青年说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [æt; ət] ['væli] [fɔːdʒ] . "

| " | and | I | hear | that | your | father | is | at | Valley | Forge | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 听到 | 那 | 你的 | 父亲 | 是 | 在 | 谷 | 锻造 | . | " |

“我听说你父亲在福吉谷。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [ruːθ] ['feɪntli] ,
" Yes , sir , " responded Ruth faintly ,
" 是的 , 先生 , " 回应 露丝 淡淡的 ,

“是的，先生，”露丝虚弱地回答道。

['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [tel] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]
wondering to herself why she did not at once tell him what she had heard the
好奇 到 她自己 为什么 她 做过 不是 在 一次 告诉 他 什么 她 有 听到 这
['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] [æt; ət] ['sʌðək] [seɪ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [haʊz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['kæptʃə(r)] [hɪm] .
English officers at Southwark say of General Howe's intention to capture him .
英语 警官 在 南华克 说 的 一般的 豪氏 意图 到 捕获 他 .

她心想，为什么自己没有立刻告诉他，她在南华克听到的英国军官们所说的豪将军打算抓捕他的计划。

" [wel] , ['veri] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌlɑːfaɪ'et] .
" Well , very soon he will be safe at home , " continued Lafayette .
" 出色地 , 非常 很快 他 将要 是 安全的 在 家 , " 持续 拉斐特 .

“嗯，很快他就能安全到家了，”拉斐特继续说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spiːk] .
And now Ruth resolved to speak .
和 现在 露丝 已解决 到 说话 .

露丝决定开口说话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] — — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌlɑːfaɪ'et] [spræŋ] [tuː; tə]
" If you please , sir — — " she began , but at that moment Lafayette sprang to
" 如果 你 请 , 先生 — — " 她 开始 , 但 在 那 片刻 拉斐特 弹簧 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

“先生，如果您愿意——”她刚开口，拉法耶特就猛地站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [ɑːnt] ['debərə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
and with a word of thanks to Aunt Deborah for her hospitality ,
和 和 一个 单词 的 谢谢 到 阿姨 黛博拉 为了 她 热情好客 ,

并向黛博拉阿姨的热情款待表示感谢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɒd][tuː; tə] [ruːθ] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['seɪɪŋ] :
and a smiling nod to Ruth , he started toward the door , saying :
和 一个 微笑 点头 到 露丝 , 他 开始 朝向 这 门 , 说 :

他笑着向露丝点了点头，然后走向门口，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['lɪŋgəd] [tuː] [lɒŋ] .
" I have indeed lingered too long .
" 我 有 的确 徘徊不去 也 长的 .

我确实耽搁太久了。

[aɪ][mʌst; məst] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .
I must lose no time in getting back to camp .
我 必须 失去 不 时间 在 获得 后退 到 营 .

我必须抓紧时间返回营地。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 200 ]
" [ 页 - ]

[第200页]

[bʌt; bət] [naʊ] [ruːθ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ;
But now Ruth was out of her chair in a second ;
但 现在 露丝 曾是 出去 的 她 椅子 在 一个 第二 ;

但露丝瞬间就从椅子上站了起来；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] .

| she | was | no | longer | in | awe | of | the | young | Frenchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 在 | 敬畏 | 的 | 这 | 年轻的 | 法国人 | . |

她不再对这位年轻的法国人感到敬畏了。

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I | must | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | . |

我必须告诉你。

[ai] [hɜːd] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃəd] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə]

| I | heard | two | Englishmen | say | you | were | to | be | captured | and | taken | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 二 | 英国人 | 说 | 你 | 是 | 到 | 是 | 捕获 | 和 | 已采取 | 到 |

['ɪŋgləndˌ]

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

我听到两个英国人说你要被抓起来带回英国。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ['iːgəli] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| " | she | declared | eagerly | , | running | along | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 声明 | 急切地 | , | 跑步 | 沿着 | 经过 | 他的 | 边 | . |

她兴奋地宣布，一边在他身边跑来跑去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['iːgə(r)] , [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

| The | young | man | smiled | down | at | the | eager | , | half | frightened | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 微笑 | 向下 | 在 | 这 | 渴望的 | , | 一半 | 害怕 | 孩子 | . |

年轻人微笑着俯视着这个既渴望又有些害怕的孩子。

" [ɑː] , [wel] , [mɑː] [ʃɛr] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [hiː; hi]

| " | Ah | , | well | , | ma | chere | , | they | have | been | saying | that | for | a | long | time | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 出色地 | , | 玛 | 切尔 | , | 他们 | 有 | 到过 | 说 | 那 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | " | 他 |

[rɪ'spɒndɪd] ['laɪtli] ,

| responded | lightly | , |
|---|---|---|
| 回应 | 轻轻 | , |

“啊，亲爱的，他们早就这么说了，”他淡淡地回答道。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː] ;

| " | but | thou | art | a | kind | little | maid | to | warn | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 艺术 | 一个 | 种类 | 小的 | 女佣 | 到 | 警告 | 我 | ; |

“但是你真是个善良的小姑娘，提醒了我；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | I | assure | thee | I | will | remember | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 你 | 我 | 将要 | 记住 | 它 | , |

我向你保证，我会记住这件事。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]

| " | and | with | a | word | of | farewell | he | hurried | across | the | garden | , | mounted | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 单词 | 的 | 告别 | 他 | 慌忙 | 穿过 | 这 | 花园 | , | 安装 | 他的 |

[hɔːs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

“说完告别的话，他匆匆穿过花园，翻身上马。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] ['grəʊɪŋ] [triːz] .

| and | in | a | few | moments | had | vanished | behind | the | thick | growing | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 有 | 消失了 | 在后面 | 这 | 厚的 | 生长 | 树木 | . |

片刻之后，他们便消失在茂密的树林后。

[ɑːnt] ['debərə] [ænd; ənd] [ruːθ] [stʊd] [ɒn][ðə; ðiː]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] ['lɪsənɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ]
**Aunt Deborah and Ruth stood on the garden path listening until they could no**
阿姨 黛博拉 和 露丝 站立 在 这 花园 小路 聆听 直到 他们 可以 不
[lɒŋgə(r)][hɪə(r)][ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['hɔːsɪz] - [fiːt] [ɒn][ðə; ðiː][hɑːd] ['kʌntri] [rəʊd] .
**longer hear the sound of the horses ' feet on the hard country road .**
更长 听到 这 声音 的 这 马匹 - 脚 在 这 难的 国家 路 .

黛博拉阿姨和露丝站在花园小路上，一直听着，直到再也听不到马蹄踏在坚硬乡村道路上的声音。

[ðen] [ɑːnt] ['debərə] [smaɪld] [æt; ət] [ruːθ] .
**Then Aunt Deborah smiled at Ruth .**
然后 阿姨 黛博拉 微笑 在 露丝 .

然后，黛博拉阿姨对露丝笑了笑。

" [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːl] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" Thee should be a happy girl now , I am sure , " she said ,**
" 汝 应该 是 一个 快乐的 女孩 现在 , 我 是 当然 , " 她 说 ,

“我相信你现在一定很开心，”她说。

" [ænd; ənd] [ðiː] [dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ['θret(ə)n] .
**" and thee did right to tell him what his enemies threaten .**
" 和 你 做过 正确的 到 告诉 他 什么 他的 敌人 威胁 .

“你告诉他敌人的威胁是对的。”

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [ðiː] [wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['væli] [fɔːdʒ] ?
**Perhaps that was one reason thee was so anxious to visit Valley Forge ?**
也许 那 曾是 一 原因 你 曾是 所以 焦虑的 到 访问 谷 锻造 ?

也许这就是你如此渴望去福吉谷的原因之一?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 201 ]**
" [ 页 - ]

[第201页]

" [əʊ] , [jes] , [ɑːnt] ['debərə] !
**" Oh , yes , Aunt Deborah !**
" 哦 , 是的 , 阿姨 黛博拉 !

“哦，是的，黛博拉阿姨！”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [səʊ][hiː; hi] [maɪt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
**If he had not come I should have had to run away so he might surely**
如果 他 有 不是 来 我 应该 有 有 到 跑步 离开 所以 他 可能 一定
[biː; bi] [wɔːnd] ,
**be warned ,**
是 警告 ,

如果他没来，我就不得不逃走，这样他肯定会受到警告。

" [ruːθ] [rɪ'spɒndɪd] .
**" Ruth responded .**
" 露丝 回应 .

露丝回答道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðiː] ['mesɪdʒ] [maɪ'self][hæd; həd] [niːd] [biːn] , " [sed] [ɑːnt] ['debərə] ;
**" I would have taken the message myself had need been , " said Aunt Deborah ;**
" 我 会 有 已采取 这 信息 我 有 需要 到过 , " 说 阿姨 黛博拉 ;

“如果需要的话，我会亲自去送信的，”黛博拉阿姨说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)
# 第8/8页

" [bʌt; bət] [ðiː] [siːz] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [njuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈwɪkɪd] [plæn] .

| " | but | thee | sees | that | he | already | knew | of | their | wicked | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 看到 | 那 | 他 | 已经 | 知道 | 的 | 他们的 | 邪恶 | 计划 | . |

但你可以看出他早已知道他们的邪恶计划。

[hiː; hi][dɪd][bʌt; bət][smaɪl][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] .

| He | did | but | smile | at | such | a | threat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 但 | 微笑 | 在 | 这样的 | 一个 | 威胁 | . |

面对这样的威胁，他只是笑了笑。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒn] [ˈbærən] [hɪl] .

| " | A | few | days | after | this | visit | there | was | great | excitement | on | Barren | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 天 | 后 | 这 | 访问 | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 激动 | 在 | 荒芜 | 爬坡道 | . |

“这次访问后的几天，巴伦山上就热闹非凡。”

[ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsəʊldʒəz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈflaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtənz] [ˈɑːmi] , [ kəˈmɑːnd ]

| A | troop | of | American | soldiers | , | the | very | flower | of | Washington's | army | , | commanded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部队 | 的 | 美国人 | 士兵 | , | 这 | 非常 | 花 | 的 | 华盛顿的 | 军队 | , | 命令 |

[baɪ] [ˌlɑːfaɪˈet] ,

| by | Lafayette | , |
|---|---|---|
| 经过 | 拉斐特 | , |

一支由拉法耶特指挥的美国精锐部队，堪称华盛顿军队的瑰宝。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][kæmp][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

| were | in | camp | on | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 营 | 在 | 这 | 爬坡道 | . |

我们在山上的营地里。

[ˈfɑːrmərz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [ 'bʌkit ] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈfreʃli] [beɪkt] [bred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Farmers | were | bringing | buckets | of | milk | and | freshly | baked | bread | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 是 | 带来 | 水桶 | 的 | 牛奶 | 和 | 新鲜的 | 烘焙 | 面包 | 为了 | 这 |

['səʊldʒəz] - ['brekfəst] ,

| soldiers | ' | breakfast | , |
|---|---|---|---|
| 士兵 | - | 早餐 | , |

农民们提着桶装牛奶和新鲜出炉的面包，给士兵们当早餐。

[ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmps] .

| and | Ruth | could | see | and | hear | the | bustle | of | the | camps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 可以 | 看 | 和 | 听到 | 这 | 忙碌 | 的 | 这 | 营地 | . |

露丝能看到也能听到营地里的喧闹声。

[æt; ət] [fɜːst] ['mɪstrəs] ['fɑːrˌliː] [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ruːθs] ['fɑːðə(r)] [mait] [biː; bi][wʌn]

| At | first | Mistress | Farleigh | and | Ruth | had | hoped | that | Ruth's | father | might | be | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 情妇 | 法利 | 和 | 露丝 | 有 | 希望 | 那 | 露丝的 | 父亲 | 可能 | 是 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| of | the | company | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公司 | , |

起初，法利夫人和露丝都希望露丝的父亲能成为公司的一员。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] [ðeɪ]

| but | as | the | day | passed | and | he | did | not | appear | at | the | stone | house | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 天 | 通过了 | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 出现 | 在 | 这 | 石头 | 房子 | 他们 |

[bɪˈkeɪm] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] ['væli] [fɔːdʒ] .

| became | sure | that | he | was | still | at | Valley | Forge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 当然 | 那 | 他 | 曾是 | 仍然 | 在 | 谷 | 锻造 | . |

但随着时间推移，他仍未出现在石屋，他们确信他还在福吉谷。

['mɪstrəs] ['fɑːrˌliː] [hæd; həd][təʊld] [ruːθ] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)]

| Mistress | Farleigh | had | told | Ruth | not | to | go | to | the | summit | of | the | hill | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 法利 | 有 | 讲述 | 露丝 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 爬坡道 | 在哪里 |

[ðə; ði] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [kæmpt] .

| the | troops | were | camped | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 是 | 露营 | . |

法利夫人曾告诉露丝不要去驻扎军队的山顶。

" [ðiː] [meɪ] [wɔːk] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| " | Thee | may | walk | toward | the | river | , | or | in | the | paths | at | the | edge | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汝 | 可能 | 走 | 朝向 | 这 | 河 | , | 或者 | 在 | 这 | 路径 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 木头 | , |

你可以向河边走，或者沿着树林边缘的小路走，

" [ɑːnt] ['debərə] [hæd; həd] [sed] , ['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['hɪərəʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

| " | Aunt | Deborah | had | said | , | adding | that | she | wished | Hero | were | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 黛博拉 | 有 | 说 | , | 添加 | 那 | 她 | 希望 | 英雄 | 是 | 在 |

黛博拉阿姨曾说过，她希望希罗当时也在。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 202 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第202页]

['bærən] [hɪl] .

| Barren | Hill | . |
|---|---|---|
| 荒芜 | 爬坡道 | . |

荒山。

" [ðen] [ðiː] [kʊd; kəd][gəʊ][weərˈevə(r)] [ðiː] [pliːzd] .

| " | Then | thee | could | go | wherever | thee | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 可以 | 去 | 无论 | 你 | 高兴 | . |

“那么你就可以去任何你想去的地方了。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ruːθ] [wɒz; wəz]['kɒntent ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [sə'siːliə][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gɑːd(ə)n] ,

| " | But | that | day | Ruth | was | content | to | play | with | Cecilia | in | the | pleasant | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 天 | 露丝 | 曾是 | 内容 | 到 | 玩 | 和 | 塞西莉亚 | 在 | 这 | 令人愉快的 | 花园 | , |

但那天，露丝只想和塞西莉亚在宜人的花园里玩耍。

['həʊpɪŋ] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [mait] [ə'pɪə(r)] .

| hoping | until | long | after | sunset | that | her | father | might | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 直到 | 长的 | 后 | 日落 | 那 | 她 | 父亲 | 可能 | 出现 | . |

她一直盼望到日落之后很久，父亲才会出现。

['naɪðə(r)] [ɑːnt] ['debərə] [nɔː(r)] [ruːθ] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] ,

| Neither | Aunt | Deborah | nor | Ruth | slept | well | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 阿姨 | 黛博拉 | 也不 | 露丝 | 睡着了 | 出色地 | 那 | 夜晚 | , |

那天晚上，黛博拉姨妈和露丝都没睡好。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ʌp] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| and | both | were | up | very | early | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 是 | 向上 | 非常 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | . |

他们俩一大早就起床了。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] [ɑːnt] ['debərə] [ 'bizi ] [hɜː'self] [wɪð] [bred] ['meɪkɪŋ] ,

| After | their | simple | breakfast | Aunt | Deborah | busied | herself | with | bread | making | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 简单的 | 早餐 | 阿姨 | 黛博拉 | 忙碌 | 她自己 | 和 | 面包 | 制作 | , |

享用完简单的早餐后，黛博拉阿姨便忙着做面包了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [send] [hɒt] [kɔːn] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['səʊldʒəz] .

| that | she | might | send | hot | corn | bread | to | the | American | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 发送 | 热的 | 玉米 | 面包 | 到 | 这 | 美国人 | 士兵 | . |

她或许会给美国士兵送去热乎乎的玉米面包。

" [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [rʌn] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] ['fɑ:mə(r)] - [ænd; ənd] [ɑ:sk] ['mɪstrəs] -

| " | And | wilt | thou | not | run | over | to | Farmer | Withely's | and | ask | Mistress | Withely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 枯萎 | 你 | 不是 | 跑步 | 超过 | 到 | 农民 | - | 和 | 问 | 情妇 | - |

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌvəd] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [saɪz] ,

| for | the | loan | of | a | covered | basket | of | good | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 贷款 | 的 | 一个 | 涵盖 | 篮子 | 的 | 好的 | 尺寸 | , |

“难道你不跑到威瑟利农夫家，向威瑟利太太借一个大点的带盖篮子吗？”

[ru:θ] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] , [ænd; ənd] [ru:θ] ['wɪlɪŋli] [ əu'bei ] .

| Ruth | , | " | she | suggested | , | and | Ruth | willingly | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | , | " | 她 | 建议 | , | 和 | 露丝 | 心甘情愿 | 服从 | . |

“露丝，”她建议道，露丝欣然照做。

[ðə; ði] - ['fɑ:mhaʊs] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɔ:d] [fi:ld] ,

| The | Withely | farmhouse | was | at | the | further | side | of | a | broad | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 农家 | 曾是 | 在 | 这 | 更远 | 边 | 的 | 一个 | 广阔 | 场地 | , |

威瑟利农舍位于一片宽阔田野的另一边。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [grəʊv] [ɒv; əv] [paɪn] [tri:z] .

| and | hidden | by | a | small | grove | of | pine | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐 | 经过 | 一个 | 小的 | 树林 | 的 | 松树 | 树木 | . |

被一小片松树林遮蔽着。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] ,

| It | was | a | pleasant | walk | in | the | early | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 走 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | , |

清晨散步很愉快。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ru:θ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)]

| and | as | Ruth | ran | along | she | could | see | that | the | American | troops | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 露丝 | 跑 | 沿着 | 她 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 美国人 | 军队 | 是 |

['hɑ:nisɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] ,

| harnessing | their | horses | , |
|---|---|---|---|
| 利用 | 他们的 | 马匹 | , |

露丝边跑边看，她看到美国士兵正在给马匹套上挽具。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [sʌm; səm] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

| and | that | it | was | evident | some | movement | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 明显 | 一些 | 移动 | 曾是 | 在 | 手 | . |

显然，一些行动即将发生。

" [əʊ] ! [pə'hæps] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [si:] [ˌlɑ:faɪ'et] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [help] [hɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

| " | Oh | ! | Perhaps | I | shall | never | see | Lafayette | again | , | and | I | did | not | help | him | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 也许 | 我 | 将 | 绝不 | 看 | 拉斐特 | 再次 | , | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 帮助 | 他 | 后 | 全部 | , |

“哦！也许我再也见不到拉法耶特了，也许我最终也没能帮到他。”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

| " | she | thought | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | . |

她心想。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [saʊnd]

| And | now | another | and | more | startling | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 其他 | 和 | 更多的 | 令人震惊 | 声音 |

现在又是一个更加令人震惊的声音。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 203 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[keɪm] [tuː; tə] [ruːθs] [ɪəz] .

| came | to | Ruth's | ears | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 露丝的 | 耳朵 | . |

露丝听到了。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [rəʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l]

| Along | the | Ridge | road | she | could | hear | the | sound | of | horses | ' | feet | and | the | rattle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 岭 | 路 | 她 | 可以 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 马匹 | - | 脚 | 和 | 这 | 嘎嘎作响 |

[ɒv; əv] ['mʌskɪtri] .

| of | musketry | . |
|---|---|---|
| 的 | 火枪 | . |

沿着山脊公路，她能听到马蹄声和火枪的碰撞声。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] ['kʌmɪŋ] , " [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

| " | Perhaps | it | is | more | American | soldiers | coming | , | " | thought | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 是 | 更多的 | 美国人 | 士兵 | 未来 | , | " | 想法 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“也许是更多的美国士兵来了，”小女孩心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] ['trʌbld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ɒn] .

| But | she | felt | vaguely | troubled | , | as | she | went | slowly | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 依稀 | 麻烦 | , | 作为 | 她 | 去 | 缓慢地 | 在 | . |

但她感到一阵莫名的不安，于是慢慢地继续前行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdlənd] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['fɑːmə(r)] - [wen]

| She | had | just | entered | the | little | woodland | path | which | led | to | Farmer | Withely's | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 进入 | 这 | 小的 | 林地 | 小路 | 哪个 | 引领 | 到 | 农民 | - | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [kəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .

| she | saw | a | glimmer | of | a | red | coat | in | the | underbrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 微光 | 的 | 一个 | 红色的 | 外套 | 在 | 这 | 草丛 | . |

她刚踏入通往威瑟利农夫家的小林间小路，就看到灌木丛中闪过一件红色外套的光芒。

[ruːθ] [stɒpt] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ləʊ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [triː] .

| Ruth | stopped | , | and | crouched | low | behind | a | small | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 停止 | , | 和 | 蹲着 | 低的 | 在后面 | 一个 | 小的 | 树 | . |

露丝停下脚步，蹲在一棵小树后面。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] [sed] :

| She | heard | low | voices | , | and | in | a | moment | a | laughing | voice | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 低的 | 声音 | , | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 一个 | 笑 | 嗓音 | 说 | : |

她听到低语声，片刻后，一个笑声说道：

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [faɪn] ['frentʃmən] [dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] .

| " | We | have | the | fine | Frenchman | just | where | we | want | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 这 | 美好的 | 法国人 | 只是 | 在哪里 | 我们 | 想 | 他 | . |

“我们已经把这位优秀的法国人控制在了我们想要的位置上。”

[hiː; hi][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [rɪ'siːv] [haʊz] ['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [rəʊd] ,

| He | is | preparing | his | men | to | receive | Howe's | soldiers | on | the | Ridge | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 准备 | 他的 | 男人 | 到 | 收到 | 豪氏 | 士兵 | 在 | 这 | 岭 | 路 | , |

他正指挥部下在山脊路上迎击豪将军的士兵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [driːm] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][grɑːnt] [wɪð] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [truːps] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

| but | he | does | not | dream | that | General | Grant | with | seven | thousand | troops | is | coming | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做 | 不是 | 梦 | 那 | 一般的 | 授予 | 和 | 七 | 千 | 军队 | 是 | 未来 | 向上 |

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)] .

| in | his | rear | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 后部 | . |

但他做梦也没想到，格兰特将军正率领七千名士兵从后方逼近。

['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə] [miːt] [ˌlɑːfaɪ'et] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn]

| General | Howe | has | invited | a | dinner | party | to | meet | Lafayette | to | - | night | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 豪 | 有 | 受邀 | 一个 | 晚餐 | 派对 | 到 | 见面 | 拉斐特 | 到 | - | 夜晚 | 在 |

[ˌfɪlə'delfiə] . "

| Philadelphia | . | " |
|---|---|---|
| 费城 | . | " |

豪将军邀请了一群人今晚在费城与拉斐特共进晚餐。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['frentʃmən] , " [keɪm] [ðə; ði] [ləʊ] [rɪ'spɒns] ;

| " | ' | Tis | a | fine | thing | to | get | the | Frenchman | , | " | came | the | low | response | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 一个 | 美好的 | 事物 | 到 | 得到 | 这 | 法国人 | , | " | 来了 | 这 | 低的 | 回复 | ; |

“能得到法国人真是件好事，”低声回应道；

" [wɪd] ['betə(r)] [muːv] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [naʊ] .

| " | we'd | better | move | farther | up | the | hill | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 更好的 | 移动 | 更远 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 现在 | . |

“我们现在最好继续往山上走。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ruːθ] ['hezɪteɪtɪd] , ['hɑːdli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt]

| " | For | a | moment | Ruth | hesitated | , | hardly | realizing | the | importance | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 露丝 | 犹豫了一下 | , | 几乎 | 意识到 | 这 | 重要性 | 的 | 什么 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd] .

| she | had | overheard | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 无意中听到 | . |

“露丝犹豫了一会儿，几乎没有意识到她无意中听到的话的重要性。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn'kæmpmənt] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]

| Then | she | turned | and | ran | toward | the | American | encampment | , | where | she | could | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 和 | 跑 | 朝向 | 这 | 美国人 | 营地 | , | 在哪里 | 她 | 可以 | 看 |

[truːps] [ɒv; əv]['səʊldʒəz]

| troops | of | soldiers |
|---|---|---|
| 军队 | 的 | 士兵 |

然后她转身朝美军营地跑去，在那里她看到了成群的士兵。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 204 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第204页]

[ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [rəʊd] .

| already | moving | forward | toward | the | Ridge | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 移动 | 向前 | 朝向 | 这 | 岭 | 路 | . |

已经朝着山脊路方向前进。

" [əʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][duː; də] [nɒt] [get] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

| " | Oh | I | suppose | I | do | not | get | there | in | time | to | tell | him | that | there | is | an | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 我 | 认为 | 我 | 做 | 不是 | 得到 | 那里 | 在 | 时间 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 英语 |

['ɑːmi] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| army | coming | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 军队 | 未来 | 在后面 | 他 | , |

“哦，看来我没能及时赶到告诉他，英国军队正从他身后逼近。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| " | she | thought | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | . |

她心想。

[wʌns] [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [ruːt] ;

| Once | she | stumbled | and | fell | over | an | unseen | root | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 踉跄 | 和 | 跌倒 | 超过 | 一个 | 看不见 | 根 | ; |

她有一次绊倒了，被一根看不见的树根绊倒了；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ['breθləs] [ænd; ənd]['taɪəd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

| but | at | last | breathless | and | tired | she | found | herself | facing | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 喘不过气 | 和 | 疲劳的 | 她 | 成立 | 她自己 | 面向 | 一个 | 数字 | 的 |

[ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] ,

| American | soldiers | , |
|---|---|---|
| 美国人 | 士兵 | , |

但最终，她气喘吁吁、疲惫不堪地发现自己面对着一群美国士兵。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [kɔːld] [aʊt] :

| one | of | whom | called | out | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 谁 | 称为 | 出去 | : |

其中一人喊道：

" [rʌn] [həʊm] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][hɪə(r)] . "

| " | Run | home | , | child | ; | you | are | in | danger | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 家 | , | 孩子 | ; | 你 | 是 | 在 | 危险 | 这里 | . | " |

“孩子，快回家！你在这里很危险！”

" [ˌlɑːfaɪ'et] ! [ˌlɑːfaɪ'et] !

| " | Lafayette | ! | Lafayette | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 拉斐特 | ! | 拉斐特 | ! |

“拉斐特！拉斐特！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['waɪldli] .

| " | she | called | wildly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 疯狂地 | . |

她疯狂地喊道。

" [tel] [hɪm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][rəʊd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

| " | Tell | him | there | are | thousands | of | English | soldiers | coming | up | the | road | behind | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | 那里 | 是 | 数千 | 的 | 英语 | 士兵 | 未来 | 向上 | 这 | 路 | 在后面 | 他的 |

['ɑːmi] .

| army | . |
|---|---|
| 军队 | . |

“告诉他，有成千上万的英国士兵正沿着道路从他的军队后方逼近。”

[ðə; ðɪ][rəʊd][frɒm; frəm] [swiːdz] [fɔːd] , " [kɔːld] [ruːθ] .

| The | road | from | Swedes | Ford | , | " | called | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 从 | 瑞典人 | 福特 | , | " | 称为 | 露丝 | . |

从瑞典福特出发的路，被称为露丝。

['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

| Almost | before | Ruth | finished | speaking | one | of | the | soldiers | had | turned | his | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 前 | 露丝 | 完成的 | 请讲 | 一 | 的 | 这 | 士兵 | 有 | 转向 | 他的 | 马 |

[ænd; ənd] [ 'gæləp ] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] ,

| and | galloped | away | to | find | his | commander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疾驰 | 离开 | 到 | 寻找 | 他的 | 指挥官 | , |

露丝话还没说完，其中一个士兵就调转马头，飞奔去找他的指挥官了。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['enəmi] .

| and | tell | him | of | this | unexpected | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 的 | 这 | 意外 | 敌人 | . |

告诉他这个意想不到的敌人。

[ruːθ] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [həʊm] .

| Ruth | turned | and | hurried | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 转向 | 和 | 慌忙 | 家 | . |

露丝转身匆匆赶回家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [tuː; tə]['fɑːmə(r)] - .

| She | had | entirely | forgotten | about | her | errand | to | Farmer | Withely's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完全 | 被遗忘的 | 关于 | 她 | 差事 | 到 | 农民 | - | . |

她完全忘记了要去威瑟利农夫家办事这件事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 205 ]
[ 页 - ]

[第205页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
**CHAPTER XXI**
章 二十一

第二十一章

[æt; ət] [həʊm]
**AT HOME**
在 家

在家里

[ˌlɑːfaɪ'et] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [njuːz] [ænd; ənd] ['æktɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
**Lafayette had received the startling news and acted upon it without a**
拉斐特 有 已收到 这 令人震惊 消息 和 行动 之上 它 没有 一个
['kwestʃən] .
**question .**
问题 .

拉法耶特得知这一惊人消息后，毫不犹豫地采取了行动。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [men] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [mɑːtsənz] [fɔːd] , [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [rəʊd] ,
**He marched his men rapidly toward Matson's Ford , on the lower road ,**
他 行军 他的 男人 快速 朝向 马特森 福特 , 在 这 降低 路 ,

他率领部下迅速向下方道路上的马特森渡口进发。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒenərəlz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt]
**and when the British generals came up to Barren Hill they were astonished**
和 什么时候 这 英国 将军们 来了 向上 到 荒芜 爬坡道 他们 是 惊讶
[tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [faɪt] .
**to find that they had only each other to fight .**
到 寻找 那 他们 有 仅有的 每个 其他 到 斗争 .

当英国将领们来到巴伦山时，他们惊讶地发现，他们只能与彼此作战。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] ,
**They decided not to cross the river , but returned to Philadelphia ,**
他们 决定 不是 到 叉 这 河 , 但 返回 到 费城 ,

他们决定不过河，而是返回费城。

[mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] [ˌlɑːfaɪ'et] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] .
**much disappointed that the Marquis de Lafayette was not their prisoner .**
很多 失望的 那 这 侯爵 德 拉斐特 曾是 不是 他们的 囚犯 .

令他们非常失望的是，拉法耶特侯爵并没有成为他们的俘虏。

[ˌlɑːfaɪ'et] ['laɪkwaɪz] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə] ['væli] [fɔːdʒ] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt]
**Lafayette likewise marched back to Valley Forge , where he was received with great**
拉斐特 同样地 行军 后退 到 谷 锻造 , 在哪里 他 曾是 已收到 和 伟大的
[dʒɔɪ] .
**joy .**
喜悦 .

拉法耶特也返回了福吉谷，在那里他受到了热烈的欢迎。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːθs] ['mesɪdʒ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel]

| The | soldier | who | had | taken | Ruth's | message | found | an | opportunity | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | WHO | 有 | 已采取 | 露丝的 | 信息 | 成立 | 一个 | 机会 | 到 | 告诉 |

[ˌlɑːfaɪ'et] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| Lafayette | that | the | news | that | had | saved | his | army | had | been | brought | by | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉斐特 | 那 | 这 | 消息 | 那 | 有 | 已保存 | 他的 | 军队 | 有 | 到过 | 带来 | 经过 | 一个 | 小的 |

[gɜːl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

给露丝送信的士兵找到机会告诉拉法耶特，拯救他军队的消息是一位小女孩带来的。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['kɔːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] .

| " | She | came | running | up | the | hill | calling | your | name | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | 跑步 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 呼叫 | 你的 | 姓名 | , | 先生 | . |

“她跑上山来，喊着你的名字，先生。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

| A | little | girl | with | yellow | hair | and | blue | eyes | , | " | said | the | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女孩 | 和 | 黄色的 | 头发 | 和 | 蓝色的 | 眼睛 | , | " | 说 | 这 | 士兵 | . |

“一个有着金色头发和蓝色眼睛的小女孩，”士兵说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 206 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第206页]

" [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ]

| " | Would | you | know | her | if | you | saw | her | again | ? | " | questioned | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 知道 | 她 | 如果 | 你 | 锯 | 她 | 再次 | ? | " | 被质问 | 这 | 年轻的 |

['frentʃmən] .

| Frenchman | . |
|---|---|
| 法国人 | . |

“如果你再次见到她，你还能认出她吗？”这位年轻的法国人问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

| " | I | should | indeed | , | sir | , | " | was | the | quick | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 的确 | , | 先生 | , | " | 曾是 | 这 | 快的 | 回复 | . |

“我当然应该，先生。”对方迅速回答道。

[ɑːnt] ['debərə] [hæd; həd] [nɒt] ['kwestʃənd] [ruːθ] [wen] , [flʌʃt] [ænd; ənd]['taɪəd] ,

| Aunt | Deborah | had | not | questioned | Ruth | when | , | flushed | and | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 有 | 不是 | 被质问 | 露丝 | 什么时候 | , | 酡 | 和 | 疲劳的 | , |

黛博拉姨妈没有质问露丝，当时露丝面色潮红，疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd]

| she | came | running | back | to | the | house | on | the | morning | when | the | Americans | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 跑步 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 这 | 美国人 | 有 |

[səʊ] ['iːzəli] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

| so | easily | made | their | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 容易地 | 制成 | 他们的 | 逃脱 | , |

美国人轻易逃脱的那天早上，她跑回了家。

[θæŋks] [tuː; tə] [ruːθs] ['mesɪdʒ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

| thanks | to | Ruth's | message | , | from | the | overwhelming | armies | of | the | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 露丝的 | 信息 | , | 从 | 这 | 压倒 | 军队 | 的 | 这 | 英语 | . |

多亏了露丝的消息，她才得以从英国压倒性的军队中脱险。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [ruːθ] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] ,

| For | a | number | of | days | Ruth | did | not | venture | beyond | the | garden | , | and | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 数字 | 的 | 天 | 露丝 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 超过 | 这 | 花园 | , | 和 | 什么时候 | , |

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ,

| a | week | later | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 之后 | , |

露丝有好几天都没敢离开花园，一周后，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] " [ruːθ] !

| her | father | opened | the | gate | and | called | " | Ruth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 称为 | " | 露丝 | ! |

她的父亲打开大门，喊道："露丝！"

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [naʊ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] ,

| " | she | ran | to | meet | him | , | feeling | sure | that | now | everything | was | sure | to | come | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跑 | 到 | 见面 | 他 | , | 感觉 | 当然 | 那 | 现在 | 一切 | 曾是 | 当然 | 到 | 来 | 正确的 | , |

她跑去迎接他，确信现在一切都一定会好起来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [suːn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪə] .

| and | that | she | and | her | father | could | soon | return | to | Philadelphia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 和 | 她 | 父亲 | 可以 | 很快 | 返回 | 到 | 费城 | . |

她和她的父亲很快就能返回费城。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['penəl] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['smaɪlɪŋ] ['səʊldʒə(r)][dʒʌst]

| But | Mr | . | Pennell | was | not | alone | ; | there | was | a | tall | smiling | soldier | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 佩内尔 | 曾是 | 不是 | 独自的 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 高的 | 微笑 | 士兵 | 只是 |

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| behind | him | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 他 | , |

但潘内尔先生并非孤身一人；他身后站着一位身材高大、面带微笑的士兵。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ðæt] [ruːθ] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz]

| and | near | the | gate | a | graceful | figure | on | horseback | that | Ruth | recognized | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 靠近 | 这 | 门 | 一个 | 优美 | 数字 | 在 | 马背 | 那 | 露丝 | 认可 | 作为 |

[ˌlɑːfaɪ'et] .

| Lafayette | . |
|---|---|
| 拉斐特 | . |

在大门附近，一个骑着马的优雅身影映入眼帘，露丝认出那是拉斐特。

[ɑːnt] ['debərə] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] ['mɪstə(r)] . ['penəl] ; [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [tɜːnd]

| Aunt | Deborah | came | hurrying | to | welcome | Mr | . | Pennell | ; | the | soldier | had | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 黛博拉 | 来了 | 匆忙 | 到 | 欢迎 | 先生 | . | 佩内尔 | ; | 这 | 士兵 | 有 | 转向 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

黛博拉姨妈急忙过来迎接佩内尔先生；那名士兵已经折返了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maʊntɪd] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] [suːn] [ ˌdɪs'maunt ] [ænd; ənd] [keɪm]

| and | was | standing | beside | the | mounted | officer | , | who | soon | dismounted | and | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 常设 | 旁 | 这 | 安装 | 官 | , | WHO | 很快 | 下马 | 和 | 来了 |

['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] .

| slowly | up | the | path | . |
|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 向上 | 这 | 小路 | . |

他站在骑马的军官旁边，那名军官很快下了马，沿着小路缓缓走来。

" [lefˈtenənt] ['penəl] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

| " | Lieutenant | Pennell | , | I | have | to | thank | your | little | maid | for | a | very | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | 佩内尔 | , | 我 | 有 | 到 | 感谢 | 你的 | 小的 | 女佣 | 为了 | 一个 | 非常 | 伟大的 |

['sɜːvɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

| service | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | , | " | 他 | 说 | , |

"潘内尔中尉，我得感谢你的小女仆，她帮了我很大的忙，"他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ruːθs] [hænd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

| as | he | took | Ruth's | hand | , | and | smiled | down | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 采取 | 露丝的 | 手 | , | 和 | 微笑 | 向下 | 在 | 这 |

他握住露丝的手，低头微笑着看着……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 207 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第207页]

['lɪt(ə)l] [gɜːl] ;

| little | girl | ; |
|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | ; |

小女孩；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld] [fɜːst] [ɒv; əv] [ruːθs] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][wɒz; wəz] [plænd] [baɪ]

| and | then | he | told | first | of | Ruth's | warning | that | his | capture | was | planned | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 讲述 | 第一的 | 的 | 露丝的 | 警告 | 那 | 他的 | 捕获 | 曾是 | 计划 | 经过 |

['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ,

| General | Howe | , |
|---|---|---|
| 一般的 | 豪 | , |

然后他首先讲述了露丝的警告，即他的被捕是豪将军策划的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɑːmi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [truːps] .

| and | then | of | her | warning | of | an | advancing | army | against | his | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 的 | 她 | 警告 | 的 | 一个 | 前进 | 军队 | 反对 | 他的 | 军队 | . |

然后她警告说，有一支军队正在向他的部队推进。

" [ai] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ai] [maɪt] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]

| " | I | came | this | morning | that | I | might | thank | her | for | her | loyal | service | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 这 | 早晨 | 那 | 我 | 可能 | 感谢 | 她 | 为了 | 她 | 忠诚 | 服务 | 到 |

[ə'merɪkə] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| America | and | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 美国 | 和 | 到 | 我 | , |

我今天早上来是为了感谢她对美国和我本人的忠诚服务。

" [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [wɔːm] ['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| " | he | said | , | bending | low | to | kiss | the | warm | little | hand | that | rested | in | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 弯曲 | 低的 | 到 | 吻 | 这 | 温暖的 | 小的 | 手 | 那 | 休息 | 在 | 他的 | 自己的 | . |

“他一边说着，一边弯下腰，亲吻着放在自己手中的那只温暖的小手。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wʌndə(ə)l] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] ['penəl] .

| It | was | indeed | a | wonderful | day | for | Ruth | Pennell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 精彩的 | 天 | 为了 | 露丝 | 佩内尔 | . |

对于露丝·潘内尔来说，这的确是美好的一天。

['ɑːftə(r)] [ˌlɑːfaɪ'et] [rəʊd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt]

| After | Lafayette | rode | away | she | told | the | story | to | her | surprised | and | astonished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拉斐特 | 骑 | 离开 | 她 | 讲述 | 这 | 故事 | 到 | 她 | 惊讶 | 和 | 惊讶 |

['fɑːðə(r)] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

拉法耶特骑马离开后，她把这件事告诉了她惊讶又震惊的父亲。

[waɪl] [ɑːnt] ['debərə] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪəz] .

| while | Aunt | Deborah | listened | as | if | she | could | hardly | believe | her | own | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 阿姨 | 黛博拉 | 听着 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 几乎 | 相信 | 她 | 自己的 | 耳朵 | . |

黛博拉阿姨听得入了迷，仿佛不敢相信自己的耳朵。

[lefˈtenənt] ['penəl] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [wiːks] ['fɜːləʊ] ,

| Lieutenant | Pennell | had | been | given | a | week's | furlough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 佩内尔 | 有 | 到过 | 给定 | 一个 | 本周 | 休假 | , |

佩内尔中尉获准休假一周。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]

| and | was | quite | sure | that | it | would | be | possible | for | him | to | visit | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 相当 | 当然 | 那 | 它 | 会 | 是 | 可能的 | 为了 | 他 | 到 | 访问 | 他的 |

[həʊm][ɪn][ˌfɪlə'delfɪə] ,

| home | in | Philadelphia | , |
|---|---|---|---|
| 家 | 在 | 费城 | , |

他非常确信自己能够回到费城的家。

['teɪkɪŋ][ruːθ][wɪð][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪŋglɪʃ][wɜː(r); wə(r)]['liːvɪŋ][ðə; ði]['sɪti][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]

| taking | Ruth | with | him | , | for | the | English | were | leaving | the | city | as | rapidly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 露丝 | 和 | 他 | , | 为了 | 这 | 英语 | 是 | 离开 | 这 | 城市 | 作为 | 快速 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

他带着露丝一起离开，因为英国人正尽快离开这座城市。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][deɪ][ɑːnt]['debərə][təʊld][ruːθs]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['dɔːtərz]['vɪzɪt][tuː; tə]

| Later | in | the | day | Aunt | Deborah | told | Ruth's | father | of | his | little | daughter's | visit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 天 | 阿姨 | 黛博拉 | 讲述 | 露丝的 | 父亲 | 的 | 他的 | 小的 | 女儿的 | 访问 | 到 |

['dʒen(ə)rəl][haʊ] ,

| General | Howe | , |
|---|---|---|
| 一般的 | 豪 | , |

当天晚些时候，黛博拉姨妈告诉露丝的父亲，他的小女儿去拜访了豪将军。

[ænd; ənd][ruːθ][təʊld][ɒv; əv]['gɪlbərts][pleɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][bɔɪz] - [ə'rest][baɪ][ðə; ði]['ɪŋglɪʃ] ,

| and | Ruth | told | of | Gilbert's | play | , | and | of | the | boys | ' | arrest | by | the | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 讲述 | 的 | 吉尔伯特的 | 玩 | , | 和 | 的 | 这 | 男孩们 | - | 逮捕 | 经过 | 这 | 英语 | , |

露丝讲述了吉尔伯特的戏剧，以及男孩们被英国人逮捕的经过。

[ɒv; əv]['bɛtiz]['kæptʃə(r)][ɒn][ə'kaʊnt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒrəʊd][kəʊt] ,

| of | Betty's | capture | on | account | of | the | borrowed | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 贝蒂的 | 捕获 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 借来的 | 外套 | , |

贝蒂因借穿外套而被抓

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'skeɪp][frɒm; frəm][ðə; ði][haʊs][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| and | of | her | escape | from | the | house | by | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 逃脱 | 从 | 这 | 房子 | 经过 | 这 | 河 | . |

以及她从河边的房子里逃出来的故事。

" [ðə; ði]['tʃɪldrən][ɒv; əv][ˌfɪlə'delfɪə][wɪl][ɪn'diːd]

| " | The | children | of | Philadelphia | will | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 的 | 费城 | 将要 | 的确 |

费城的孩子们确实会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 208 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第208页]

[rɪ'membə(r)][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] - , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ]['lɪt(ə)l]['dɔːtə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][fə'get]

| remember | the | year | of | 1778 | , | and | surely | my | little | daughter | can | never | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 年 | 的 | - | , | 和 | 一定 | 我的 | 小的 | 女儿 | 能 | 绝不 | 忘记 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

记住1778年，我的小女儿肯定永远不会忘记它。

" [rɪ'spɒndɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| " | responded | her | father | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 回应 | 她 | 父亲 | . |

“她父亲回答道。”

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

| Ruth | was | eager | to | start | for | home | as | soon | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 开始 | 为了 | 家 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | , |

露丝迫不及待地想尽快回家。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɑːnt] ['debərə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| especially | as | Aunt | Deborah | said | that | she | must | return | in | midsummer | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 阿姨 | 黛博拉 | 说 | 那 | 她 | 必须 | 返回 | 在 | 盛夏 | 和 | 她 |

['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] ['vɪzɪt] .

| mother | for | a | longer | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 为了 | 一个 | 更长 | 访问 | . |

尤其是黛博拉阿姨说，她必须在仲夏时节和她母亲一起回来进行更长时间的探望。

" [ænd; ənd] [ðaɪ] [frend] ['wɪnfrɪd] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɔːlsəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ædɪd] .

| " | And | thy | friend | Winifred | must | come | also | , | " | she | had | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 朋友 | 温妮弗雷德 | 必须 | 来 | 还 | , | " | 她 | 有 | 额外 | . |

“你的朋友温妮弗雷德也必须来，”她补充道。

['wɪnfrɪd] [ænd; ənd] ['gɪlbət] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ruːθs] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən]

| Winifred | and | Gilbert | had | heard | the | story | of | Ruth's | warning | to | the | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温妮弗雷德 | 和 | 吉尔伯特 | 有 | 听到 | 这 | 故事 | 的 | 露丝的 | 警告 | 到 | 这 | 美国人 |

['ɑːmi] ,

| army | , |
|---|---|
| 军队 | , |

温妮弗雷德和吉尔伯特听说了露丝警告美国军队的故事。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['debərə] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['penəl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːst]

| for | Aunt | Deborah | had | sent | a | letter | to | Mrs | . | Pennell | at | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 阿姨 | 黛博拉 | 有 | 发送 | 一个 | 信 | 到 | 太太 | . | 佩内尔 | 在 | 这 | 第一的 |

[ˌɒpə'tjuːnəti] ,

| opportunity | , |
|---|---|
| 机会 | , |

因为黛博拉姨妈一有机会就给佩内尔太太写了一封信。

[ænd; ənd] ['gɪlbət] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪ] " [ə'baʊt]

| and | Gilbert | had | at | once | declared | that | he | would | " | make | up | a | play | " | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉尔伯特 | 有 | 在 | 一次 | 声明 | 那 | 他 | 会 | " | 制作 | 向上 | 一个 | 玩 | " | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

吉尔伯特立即宣布，他将“创作一部关于此事的戏剧”。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [ruːθ] ['kʊmz] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | And | we | will | have | it | the | very | day | Ruth | comes | home | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 将要 | 有 | 它 | 这 | 非常 | 天 | 露丝 | 来 | 家 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们会在露丝回家的那天就把它准备好，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌlɑːfaɪ'et] , [ænd; ənd] [ruːθ] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜː'self] . "

| " | I | will | be | Lafayette | , | and | Ruth | can | be | herself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 是 | 拉斐特 | , | 和 | 露丝 | 能 | 是 | 她自己 | . | " |

“我将成为拉斐特，露丝可以做她自己。”

" [ænd; ənd] [lets] [ɑːsk] ['betɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gɜːlz] [huː] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [meɪ] ['pɑːti] , "

| " | And | let's | ask | Betty | and | all | the | girls | who | went | to | the | May | party | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们来吧 | 问 | 贝蒂 | 和 | 全部 | 这 | 女孩们 | WHO | 去 | 到 | 这 | 可能 | 派对 | , | " |

[sə'dʒestid] ['wɪnfrɪd] .

| suggested | Winifred | . |
|---|---|---|
| 建议 | 温妮弗雷德 | . |

“我们去问问贝蒂和所有参加五月派对的女孩们吧，”温妮弗雷德建议道。

" [ænd; ənd] [ned] , [tuː] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['penəl] , " [ə'griːd] ['gɪlbət] .

| " | And | Ned | , | too | , | and | Mother | and | Mrs | . | Pennell | , | " | agreed | Gilbert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 内德 | , | 也 | , | 和 | 母亲 | 和 | 太太 | . | 佩内尔 | , | " | 同意 | 吉尔伯特 | . |

“还有内德，还有妈妈和潘内尔太太，”吉尔伯特附和道。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌki] [ruːθ] [went] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] ,

| " | I | tell | you | , | it | is | lucky | Ruth | went | to | Barren | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | , | 它 | 是 | 幸运的 | 露丝 | 去 | 到 | 荒芜 | 爬坡道 | , |

我告诉你，露丝去了巴伦山真是太幸运了。

[ænd; ənd] [ai] [ges] [ɪts] ['lʌki] [juː; jʊ] [g'ɜːlz] [went] [tuː; tə] ['sʌðək] [ðæt] [deɪ] .

| and | I | guess | it's | lucky | you | girls | went | to | Southwark | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 它是 | 幸运的 | 你 | 女孩们 | 去 | 到 | 南华克 | 那 | 天 | . |

我想你们那天去南华克真是太幸运了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ruːθ] [ɒn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌlɑːfaɪ'et] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

| You | see | , | it | put | Ruth | on | the | lookout | to | warn | Lafayette | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 它 | 放 | 露丝 | 在 | 这 | 瞭望台 | 到 | 警告 | 拉斐特 | , | " | 他 | 额外 | . |

“你看，这让露丝警觉起来，准备警告拉斐特，”他补充道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 209 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第209页]

['gɪlbərts] ['sekənd] [pleɪ] [pruːvd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [fɜːst] .

| Gilbert's | second | play | proved | even | a | greater | success | than | his | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特的 | 第二 | 玩 | 已证实 | 甚至 | 一个 | 更大的 | 成功 | 比 | 他的 | 第一的 | . |

吉尔伯特的第二部戏剧比他的第一部戏剧更加成功。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] ['lɪsnd] [əd'maɪərɪŋli] [tuː; tə] ['wɪnɪfrədz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌlɑːfiː'ɛts] ['θæŋkɪŋ] [ruːθ] ,

| The | girls | listened | admiringly | to | Winifred's | account | of | Lafayette's | thanking | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 听着 | 钦佩地 | 到 | 温妮弗雷德的 | 帐户 | 的 | 拉斐特的 | 谢谢 | 露丝 | , |

女孩们饶有兴致地听温妮弗雷德讲述拉斐特感谢露丝的故事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ɔːl] [gɒn] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [went] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt]

| and | when | the | guests | had | all | gone | the | two | little | friends | went | to | their | favorite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 客人 | 有 | 全部 | 已消失 | 这 | 二 | 小的 | 朋友们 | 去 | 到 | 他们的 | 最喜欢的 |

[siːt] [ɪn] [ruːθs] ['gɑːd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bɪg] ['meɪp(ə)l] [triː] .

| seat | in | Ruth's | garden | under | the | big | maple | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 在 | 露丝的 | 花园 | 在下面 | 这 | 大的 | 枫 | 树 | . |

客人们都走了之后，这两个小家伙就去了露丝花园里那棵大枫树下他们最喜欢的座位。

['hɪərəʊ] [kept] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'gen]

| Hero | kept | very | close | to | his | little | mistress | , | as | if | afraid | that | she | might | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 保留 | 非常 | 关闭 | 到 | 他的 | 小的 | 情妇 | , | 作为 | 如果 | 害怕的 | 那 | 她 | 可能 | 再次 |

['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

| suddenly | disappear | . |
|---|---|---|
| 突然 | 消失 | . |

英雄紧紧地守护着他的小情人，仿佛害怕她会再次突然消失。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'siːliə] , ['ruːθi] ? "

| " | Do | you | remember | that | day | when | we | began | the | chair | for | Cecilia | , | Ruthie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | 那 | 天 | 什么时候 | 我们 | 开始 | 这 | 椅子 | 为了 | 塞西莉亚 | , | 露西 | ? | " |

[ɑːskt] ['wiŋfrid] ,

| asked | Winifred | , |
|---|---|---|
| 问 | 温妮弗雷德 | , |

“露丝，你还记得我们开始为塞西莉亚制作椅子的那天吗？”温妮弗雷德问道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][sʌm; səm] [greɪt] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)]

| " | and | when | you | said | you | wished | you | could | do | some | great | service | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 你 | 说 | 你 | 希望 | 你 | 可以 | 做 | 一些 | 伟大的 | 服务 | 为了 |

[ˌlɑːfaɪ'et] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ə'merɪkə] ?

| Lafayette | because | he | had | come | to | help | America | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉斐特 | 因为 | 他 | 有 | 来 | 到 | 帮助 | 美国 | ? |

“你说过你希望能够为拉斐特做一些伟大的事情，因为他来到这里是为了帮助美国吗？”

" [ruːθ] [n'ɒdɪd] , [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ] ,

| " | Ruth | nodded | , | not | quite | sure | of | the | exact | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 点头 | , | 不是 | 相当 | 当然 | 的 | 这 | 精确的 | 天 | , |

露丝点了点头，不太确定具体是哪一天。

[bʌt; bət] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] ,

| but | very | sure | that | she | had | always | wanted | to | help | the | young | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 当然 | 那 | 她 | 有 | 总是 | 通缉 | 到 | 帮助 | 这 | 年轻的 | 法国人 | , |

但她非常确定自己一直都想帮助这位年轻的法国人。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['wɪnfrid] [wʊd] [seɪ] [nekst] .

| and | wondering | what | Winifred | would | say | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 什么 | 温妮弗雷德 | 会 | 说 | 下一个 | . |

并想知道温妮弗雷德接下来会说什么。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] , " ['wɪnfrid] [kən'tɪnjuːd] ['səʊbəli] .

| " | And | now | you | have | done | him | a | great | service | , | " | Winifred | continued | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 你 | 有 | 完毕 | 他 | 一个 | 伟大的 | 服务 | , | " | 温妮弗雷德 | 持续 | 清醒地 | . |

“现在你帮了他一个大忙，”温妮弗雷德严肃地继续说道。

" [ænd; ənd] ['betɪ] [ænd; ənd] [ə'net] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][gɜːlz] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['riːəl]

| " | And | Betty | and | Annette | , | and | all | the | girls | say | that | you | are | a | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 贝蒂 | 和 | 安妮特 | , | 和 | 全部 | 这 | 女孩们 | 说 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 真实的 |

['herəʊɪn] . "

| heroine | . | " |
|---|---|---|
| 女英雄 | . | " |

“贝蒂、安妮特，还有所有女孩都说你是一位真正的女英雄。”

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['herəʊɪnz] , " [rɪ'spɒndɪd] [ruːθ] ,

| " | I | guess | they | don't | know | much | about | heroines | , | " | responded | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 他们 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 女英雄们 | , | " | 回应 | 露丝 | , |

“我猜他们对女英雄了解不多，”露丝回答道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

| but | there | was | a | pleased | smile | about | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 高兴 | 微笑 | 关于 | 她 | 嘴 | . |

但她的嘴角却带着一丝欣喜的微笑。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huːz] [hænd][hæd; həd] [biːn] [kɪst]

| Of | course | any | little | girl | whose | hand | had | been | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 任何 | 小的 | 女孩 | 谁 | 手 | 有 | 到过 | 亲吻 |

当然，任何一个被亲吻过手的小女孩

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 210 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第210页]

[baɪ] [ˌlɑːfaɪ'et] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['herəʊɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hæpɪli] .

| by | Lafayette | was | a | heroine | , | she | thought | happily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 拉斐特 | 曾是 | 一个 | 女英雄 | , | 她 | 想法 | 快乐地 | . |

她高兴地想，拉法耶特是一位女英雄。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəri:z] [ɑ:(r); ə(r)] :

| The | Stories | in | this | Series | are | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 在 | 这 | 系列 | 是 | : |

本系列故事包括:

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] ['prɒvɪns] [taʊn]

| A | LITTLE | MAID | OF | PROVINCE | TOWN |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 省 | 镇 |

普罗温斯小镇的小女孩

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ['kɒləni]

| A | LITTLE | MAID | OF | MASSACHUSETTS | COLONY |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 马萨诸塞州 | 殖民地 |

马萨诸塞殖民地的小女仆

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌnærə'gænsit] [beɪ]

| A | LITTLE | MAID | OF | NARRAGANSETT | BAY |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 纳拉甘西特 | 湾 |

纳拉甘西特湾的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] ['bʌŋkə(r)] [hɪl]

| A | LITTLE | MAID | OF | BUNKER | HILL |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 掩体 | 爬坡道 |

邦克山的小女仆

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌtaɪˌkɑ:ndə'roʊgə]

| A | LITTLE | MAID | OF | TICONDEROGA |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 提康德罗加 |

蒂康德罗加的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [kə'netɪkət]

| A | LITTLE | MAID | OF | OLD | CONNECTICUT |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 老的 | 康涅狄格州 |

康涅狄格州的一位小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [ˌfɪlə'delfiə]

| A | LITTLE | MAID | OF | OLD | PHILADELPHIA |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 老的 | 费城 |

费城老家的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [əʊld] [meɪn]

| A | LITTLE | MAID | OF | OLD | MAINE |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 老的 | 缅因州 |

缅因州的小姑娘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神